

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA



**REFLEXIONES INTERCULTURALES GERMANO-ESPAÑOLAS
EN LOS RELATOS DE VIAJE DE LOS CIENTÍFICOS E. A.
ROBMÄBLER Y J. EZQUERRA DEL BAYO**

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

María José Gómez Perales

Dirigida por:

Dra. Berta Raposo Fernández

Junio 2017

A mis padres *in memoriam*

Para Elena

Agradecimientos

Moltes gràcies a la Universitat Politècnica de València i al Departament de Llíngüística Aplicada, a la seua Directora, la Dra. María Luisa Carrió i al seu equip directiu. Especialment a la Dra. Inmaculada Tamarit per la seua tasca, sempre eficient, com a tutora.

Muchas gracias a mi directora de Tesis, la Dra. Berta Raposo, por su paciencia infinita, su sabiduría y generosidad, pero sobre todo por su amistad y aprecio a lo largo de tantos años.

Gracias a mis compañeras, Hanna Skorczynska, Sefa Contreras, Francesca Romero y Mercedes López, por su amistad y afecto, que es mutuo.

Gracias a mis compañeras de Área y de Unidad Docente, por sus ánimos constantes y sinceros.

Muchas gracias a la Dra. Begoña Montero, por su amabilidad y su interés por mi tema de investigación.

Gracias a mi amiga Carmen Soria, por su ayuda.

A Javier Martínez Gómez, por su paciente e inteligente ayuda.

Muchas gracias a mis hermanas, Mercedes, María Cruz, Encarna y Pilar, por estar ahí. Sin su ayuda no podría haber acabado este trabajo.

Muchas gracias a Elena, mi hija, por haber entendido tan bien lo que este trabajo significa para mí.

German-Spanish Intercultural Reflections in Travel Narrative by the Scientists E.A. Roßmäbler and J. Ezquerro del Bayo

Abstract

The present doctoral dissertation analyses the travel narrative by the German naturalist E.A. Roßmäbler *Reise-Erinnerungen aus Spanien* (1854) and the travel diary by the Spanish engineer J. Ezquerro del Bayo *Viage científico y pintoresco por Alemania* (1847) from an intercultural and comparative perspective.

The main objective of this study has been to determine the degree of permanence of the Spanish and German stereotypes transmitted through written tradition in the German travel narrative about Spain and in the Spanish travel narrative about Germany in the first half of the 19th century. To this end, most of this research has been devoted to the enquiry about the origin of the stereotypes about Germany and Spain, which had existed throughout the centuries. Taking as the theoretical framework for this dissertation the notion of national stereotypes in related intercultural studies, we have analysed the presence or absence of some of the attributes stereotyped in the travel literature of the first half of the 19th century.

Within the framework of travel narrative studies, considered as a literary genre, we have specifically focused on classifying the different publications according to a historical period, but also by taking into account their formal aspects, the text type, their structure and the motivations for undertaking a travel. Moreover, much attention has been paid to the topics dealt with, as well as the style and the tone used in the travel narrative under study. Starting from the premise that in this type of narrative the author and the narrator have the same identity or, at least, there is a mutual understanding between them, we have aimed to determine to what extent their biographical aspects such as the profession, social status, religion, age, origin, as well as the political ideology had impact on their intercultural perspective.

Furthermore, we have looked into the different topics that are dealt with in this type of narrative, namely means of transport, travel routes, accommodation, weather, landscape, and people's physical appearance and personality, in order to find out if the authors of the narrative analysed adopted a more objective standpoint in their intercultural reflections, or, if they were equally influenced by the image and the 19th century's stereotypes about Germany and Spain.

As a result of this analysis, it can be argued that despite a clear scientific motivation of the travel, as it is reflected by the objective descriptions in Ezquerro's and Roßmäbler's narrative, the spirit encouraging Roßmäbler was clearly romantic, while in the case of Ezquerro, it was customary. In this sense, the German naturalist addressed potential readers from the perspective of a hetero-stereotype created about Spain from the assumptions of Romanticism, while Ezquerro used a humorous, ironic, and in general, satiric tone, so common in the Spanish press and in the Spanish society at that time. The author used that tone to describe the German social reality adopting a truly personal concise style.

Reflexions interculturals germano-espanyoles en els relats de viatge dels científics E. A. Roßmäßler i J. Ezquerro del Bayo

Resum

La present tesi doctoral analitza el relat de viatge del naturalista alemany E. A. *Roßmäßler Reise-Erinnerungen aus Spanien* i el diari de viatge de l'enginyer espanyol J. Ezquerro del Bayo *Viage científic i pintoresc per Alemanya* des d'una perspectiva intercultural. Un dels objectius generals d'aquest estudi ha estat determinar quin grau de pervivència existeix dels estereotips espanyols i alemanys transmesos a través de la tradició escrita en els relats de viatge d'alemanys a Espanya i de relats de viatge d'espanyols a Alemanya en la primera meitat del segle XIX. Per això hem dedicat gran part de la nostra investigació a conèixer l'origen d'aquests estereotips preexistents al llarg dels segles. Partint de la base teòrica que inclou els estereotips nacionals en els estudis sobre interculturalitat, hem investigat la presència o l'absència d'alguns d'aquests atributs estereotipats en els relats de viatge de la primera meitat del segle XIX.

Prenent com a marc teòric les investigacions relatives a la literatura de viatges com a gènere literari, ha estat un dels nostres objectius específics adscriure les diferents obres tractades a una època determinada atenent els aspectes formals, com el tipus de text, l'estructura d'aquest i el motiu del viatge. Així mateix hem prestat atenció al contingut dels temes tractats i l'estil o to emprat en les obres objecte d'estudi. Partint de la premissa que en el relat de viatge l'autor i el narrador estan identificats o almenys hi ha una connivència entre ells, hem volgut determinar quina incidència tenen i quin rol juguen els aspectes biogràfics, com ara la professió, l'estatus social, la confessió religiosa, l'edat o la procedència geogràfica, així com la ideologia o la inclinació polítiques en la manera de mirar i assimilar la realitat des d'una perspectiva intercultural. Ens hem preguntat en analitzar els diferents temes que apareixen en aquest tipus de textos (mitjans de transport, estat dels camins, allotjaments, clima, paisatge, fesomia i caràcter), si en les obres objecte d'estudi els autors participen d'una major objectivitat en les seues reflexions interculturals o si aquestes estan igualment influïdes per la imatge i els estereotips vigents en el segle XIX tant sobre Alemanya com sobre Espanya.

Com a resultat de la nostra investigació hem pogut constatar que, tot i tenir en compte el caràcter científic del motiu del viatge, que apareix en descripcions objectives tant per part d'Ezquerro com de Roßmäßler, l'esperit, però, que anima les descripcions de Roßmäßler és romàntic, mentre que el que es desprèn del relat d'Ezquerro és costumista. En aquest sentit, el naturalista alemany es dirigeix al potencial lector des de l'heteroestereotip creat sobre Espanya des dels supòsits del Romanticisme. Ezquerro, per la seua banda, demostra en el seu relat conèixer bé el to jocós, irònic, en general satíric, que era habitual en la premsa espanyola de l'època -i creiem que també de forma general en la societat- i se serveix d'aquest per transmetre la realitat social alemanya des d'un personal laconisme.

Reflexiones interculturales germano-españolas en los relatos de viaje de los científicos E.A. Roßmäßler y J. Ezquerro del Bayo

Resumen

La presente tesis doctoral analiza el relato de viaje del naturalista alemán E. A. Roßmäßler *Reise-Erinnerungen aus Spanien* (1854) y el diario de viaje del ingeniero español J. Ezquerro del Bayo *Viage científico y pintoresco por Alemania* (1847) desde una perspectiva intercultural y comparativa. Uno de los objetivos generales de este estudio ha sido determinar qué grado de pervivencia existe de los estereotipos españoles y alemanes transmitidos a través de la tradición escrita en los relatos de viaje de alemanes en España y de relatos de viaje de españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX. Para ello hemos dedicado gran parte de nuestra investigación a conocer el origen de esos estereotipos preexistentes a lo largo de los siglos. Partiendo de la base teórica que incluye los estereotipos nacionales en los estudios sobre interculturalidad, hemos investigado la presencia o ausencia de algunos de esos atributos estereotipados en los relatos de viaje de la primera mitad del siglo XIX.

Tomando como marco teórico las investigaciones relativas a la literatura de viajes como género literario, ha sido uno de nuestros objetivos específicos adscribir las diferentes obras tratadas a una época determinada atendiendo a los aspectos formales, como el tipo de texto, la estructura del mismo y el motivo del viaje. Así mismo hemos prestado atención al contenido de los temas tratados y al estilo o tono empleado en las obras objeto de estudio. Partiendo de la premisa de que en el relato de viaje el autor y el narrador están identificados o al menos existe una connivencia entre ellos, hemos querido determinar qué incidencia tienen y qué rol desempeñan los aspectos biográficos, como la profesión, el estatus social, la confesión religiosa, la edad o la procedencia geográfica, así como la ideología o inclinación políticas en la manera de mirar y asimilar la realidad desde una perspectiva intercultural. Nos hemos preguntado al analizar los diferentes temas que aparecen en este tipo de textos (medios de transporte, estado de los caminos, alojamientos, clima, paisaje, fisonomía y carácter), si en las obras objeto de estudio los autores participan de una mayor objetividad en sus reflexiones interculturales o si éstas están igualmente influidas por la imagen y los estereotipos vigentes en el siglo XIX tanto sobre Alemania como sobre España.

Como resultado de nuestra investigación hemos podido constatar que aun teniendo en cuenta el carácter científico del motivo del viaje, que aparece en descripciones objetivas tanto por parte de Ezquerro como de Roßmäßler, el espíritu sin embargo que anima las descripciones de Roßmäßler es romántico, mientras que el que se desprende del relato de Ezquerro es costumbrista. En este sentido, el naturalista alemán se dirige al potencial lector desde el heteroestereotipo creado sobre España desde los supuestos del Romanticismo. Ezquerro, por su parte, demuestra en su relato conocer bien el tono jocoso, irónico, en general satírico, que era habitual en la prensa española de la época -y creemos que también de forma general en la sociedad- y se sirve de él para transmitir la realidad social alemana desde un personal laconismo.

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1. Objetivos y metodología	5
2. El relato de viaje como género literario	7
3. Bibliografías y antologías sobre literatura de viajes	17
3.1. J. Liske, R. Foulché-Delbosc y A. Farinelli	18
3.2. García Mercadal, C. García-Romeral y M. del Mar Serrano	22
4. Interculturalidad y estereotipos	25
4.1. La percepción de lo ajeno	26
4.2. “El español” y “el alemán” en las Tablas Etnográficas del siglo XVIII: Recorrido histórico	28
4.2.1 <i>Laconicum Europae Speculum</i>	41
4.3. Estereotipos mutuos hispano – alemanes	49
5. Viajeros alemanes en España en la primera mitad del siglo XIX	61
5.1. Datos histórico-políticos en la primera mitad del siglo XIX en España	61
5.2. La imagen de España en Alemania en el siglo XIX	61
5.3. Viajeros alemanes en España desde la invasión napoleónica hasta la década de los cuarenta	64
5.4. Viajeros alemanes en España en la década de los cincuenta	86
6. Emil Adolf Roßmäßler: Ciencia, docencia y política	107
6.1. El relato de viaje de E. A. Roßmäßler <i>Reise-Erinnerungen aus Spanien. Motivo e itinerario</i>	112
6.2. El viaje a España de E. A. Roßmäßler en la revista <i>Die Gartenlaube</i>	114
6.3. La descripción del paisaje	120
6.4. El clima español	127
6.5. Ciudades españolas: el encuentro con el Otro y el aprendizaje de la lengua	131
6.6. Fisonomía y carácter españoles	141
7. Viajeros españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX	157
7.1. Datos histórico-políticos en la primera mitad del siglo XIX en Alemania	157
7.2. La imagen de Alemania en España en el siglo XIX	158
7.3. Tipología de los viajeros españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX	162

7.4. L. Gómez Pardo y Ensenyat: “Viajes minero-metalúrgicos”	170
7.5. M. Lafuente: <i>Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin</i>	180
7.6. E.Gil y Carrasco: <i>Diario de viaje</i>	193
8. Joaquín Ezquerro del Bayo: Técnica y ciencia	203
8.1. El viaje de J. Ezquerro del Bayo en la prensa de la época	209
8.2. El <i>Viage científico y pintoresco por Alemania</i> . Motivo e itinerario	217
8.3. El clima y el paisaje alemanes	224
8.4. Ciudades alemanas: el encuentro con el Otro	230
8.5. Visitas mineras y procesos técnicos	240
8.6. Fisonomía y carácter alemanes	244
9. Resultados y conclusiones	249
10. Bibliografía	255
10.1. Fuentes	255
10.2. Otras fuentes consultadas	256
10.3. Estudios	259

1. Introducción

El viaje tiene las mismas raíces y efectos que el estudio: en ninguna otra situación surge el saber más espontáneamente que en el viaje, que, a impulsos de la admiración, provoca esa reflexión indagadora.

Miguel Ángel Vega Cernuda, “Fenomenología de la itinerancia alemana en España. Contextos, textos y contrastes.”, 2009, p. 17.

Esta propuesta de tesis doctoral se inscribe en el marco de colaboración de trabajo en los siguientes proyectos de investigación dirigidos por la Dra. Berta Raposo: Viajeros alemanes en España. Documentación y selección de textos (2007-2010); Imágenes y estereotipos españoles en libros de viaje alemanes: evolución histórica entre realidad y ficción interculturales (2011-2013) y Viajes y parajes. Topografía cultural de los viajeros alemanes en España (2014-2016).

El interés por la literatura de viajes se ha visto incrementado en los últimos tiempos¹ en el marco de los estudios sobre xenología, es decir, en aquellos que tratan la percepción de lo ajeno, y dentro de este campo, en el ámbito de la interculturalidad. Numerosos trabajos tienen su foco de investigación en el contraste con ese Otro que representa la alteridad cultural, principalmente de otra nación. Desde hace años se vienen celebrando también numerosos congresos nacionales e internacionales en los que se debate sobre esta temática. J. Peñate Rivero, estudioso de la literatura de viajes, sintetiza de forma precisa la relación del relato de viaje con la interculturalidad:

El relato viajero pone en contacto, casi por definición, al menos dos ámbitos humanos y socioculturales además de geográficos, históricos, arquitectónicos, etc. Ello implica en cada caso una reflexión sobre la confrontación de dos alteridades, el estudio del intercambio lingüístico y semiótico en general, así como el modo de elaboración de los textos (gestación, composición, edición) y de su difusión y recepción tanto en el momento de su aparición como posteriormente.²

Desde un punto de vista formal, no ya desde el del contenido, gran parte del esfuerzo de las investigaciones sobre literatura odepórica realizadas hasta ahora, están relacionadas con la problemática de definir qué es la literatura de viajes. Las diferentes formas en las que los libros y relatos de viajes aparecen y se estructuran, han problematizado la adscripción de este tipo de textos a la categoría de género o subgénero literario, en algunos casos; de género textual o género narrativo en otros; o incluso encontramos denominaciones más amplias, como “género abierto”. Por esta razón dedicamos atención a este tema en el primer capítulo, revisando las diferentes aportaciones teóricas; tanto por parte de estudiosos alemanes, -fundamentalmente hemos seguido el trabajo de P. Brenner *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*-; como de investigadores españoles, -principalmente con el estudio de L. Alburquerque *Los “libros de viajes” como género literario*-.

¹ Dos instituciones tan importantes como son la Biblioteca Nacional de España y el Instituto Cervantes disponen en sus páginas webs de sendos portales virtuales reservados para la literatura de viajes, lo que es un indicio de la relevancia de este tipo de textos en la actualidad. Véase referencia en la bibliografía.

² J. Peñate Rivero, “Camino del viaje hacia la literatura”, 2004, p. 27

La profusión de relatos de viaje publicados a lo largo de los siglos hace que las bibliografías, antologías o diccionarios bibliográficos que seleccionan, ordenan, clasifican y reproducen o resumen estas obras, sean de gran utilidad y hemos considerado relevante investigar si los textos objeto de estudio aparecían referidos en estas publicaciones. Este acercamiento a los trabajos de investigación bibliográfica de los hispanistas extranjeros J. Liske, R. Foulché-Delbosc y A. Farinelli, así como a los de los bibliógrafos españoles C. García Mercadal y C. García-Romeral Pérez, ocupa el segundo capítulo de nuestro estudio.

Poder referirnos al hecho de ser “español” o “alemán” forma parte, entre otras cosas, de una tradición escrita secular, de hondas raíces en el ámbito europeo, en la que encontramos una serie de estereotipos que caracterizan o definen a los diferentes pueblos de Europa. Al mismo tiempo y desde una dimensión, ya no nacional, si no estrictamente humana, el hombre se define siempre con relación a otro. Estos dos aspectos nos han llevado, en primer lugar, a atender, si bien de forma somera, los estudios que se ocupan de la interculturalidad; y en segundo lugar, a hacer un recorrido histórico para investigar y detectar el origen de algunos de los estereotipos nacionales que a lo largo de los siglos han aparecido en la literatura³ y se han perpetuado, modificado o desestimado, según el caso. Una manifestación excepcional de estas caracterizaciones nacionales estereotipadas son dos tablas etnográficas aparecidas en Alemania en el primer tercio del siglo XVIII, la “Leopold Stich” y la “Völkertafel” y de ellas partiremos para, con ayuda de los trabajos de investigación de F. Stanzel (1999) y B. Raposo (2011), hacer un recorrido retrospectivo buscando fundamentalmente la exegesis de los estereotipos del “alemán” y del “español”. La serie de grabados titulada *Laconicum Europae Speculum*, aparecida también en Alemania poco después de las tablas etnográficas, ha merecido también nuestro estudio porque representa una continuidad con relación a aquellas, pero a la vez contiene cambios. De nuevo hemos fijado la atención especialmente en los grabados titulados “Hispanus” y “Germanus”.

En el siglo de las Luces, con el afán ilustrado, aparecen diccionarios geográficos y enciclopedias que quieren ofrecer información detallada, no sólo de datos concretos, sino también de costumbres y caracteres, y así nos referiremos al *Grosses vollständiges Universal Lexicon...* de T. Zedler, que reproduce en gran parte algunos de los aspectos de los estereotipos aparecidos en los textos que le precedieron. Ya a principios del siglo XIX, citaremos la enciclopedia de T. F. Ehrmann *Neuste Kunde von Portugal und Spanien* para constatar cómo en ella encontramos la huella de la información autóptica que los viajeros del último tercio del siglo XVIII habían ido transmitiendo en sus relatos de viaje. En estos relatos ya se percibe, en gran medida, una emancipación de las fuentes escritas que habrían podido formar parte, o bien de las lecturas previas de los autores como preparación para el viaje, o de un bagaje previo. La “reflexión indagadora” a la que alude M. A. Vega en la cita con la que abrimos esta introducción está relacionada, en nuestra opinión, con un proceso de asimilación de lo extraño, de lo

³ Aclaremos que nos referimos a “literatura” en el sentido amplio del término, que incluye todo tipo de fuentes escritas.

diferente; un proceso en el que el viajero recurre a esquemas de comparación y contraste, comparación con lo conocido y contraste con lo nuevo. En este proceso, el viajero recurre a su bagaje cultural, a su capacidad de percepción y asociación, así como a su subjetividad y a sus emociones para interiorizar la experiencia de lo que le resulta diferente. Este proceso tiene como resultado una familiarización con lo ajeno y un enriquecimiento personal.

Si nos preguntamos por lo específico de las experiencias hechas por viajeros de habla alemana en España, y en menor medida, de habla española en Alemania, nos encontramos con un proceso paulatino de conocimiento y de acercamiento de dos culturas. En los siglos XVI y XVII, la mayoría de los viajeros lo hacen por motivos políticos, militares o diplomáticos debido a las estrechas relaciones familiares entre la rama española y alemana de los Habsburgo. Los relatos de esta época temprana (hasta aproximadamente mediados del siglo XVIII) pueden considerarse como antecedentes de un fenómeno que irrumpe con la Ilustración, se extiende en el siglo XIX y se masifica en el siglo XX: la cultura del viaje como medio de formación, de introspección personal, de evasión o de entretenimiento. Para nuestro estudio es relevante centrar la atención en el descubrimiento y la revalorización de la cultura española a partir de Herder en el siglo XVIII y del Clásico-Romanticismo de Weimar/Jena a principios del siglo XIX.

En el capítulo cinco, después de hacer una breve presentación de los hechos histórico-políticos relevantes de la primera mitad del siglo XIX en España -que tiene el objetivo de contextualizar el territorio que será destino de los viajeros alemanes que estudiaremos en este capítulo- dedicamos también un apartado a la imagen, que en general, se tiene de España en Alemania en el siglo XIX. Alrededor de 1800 el modelo clasicista de la Ilustración francesa se ve sustituido por una verdadera moda de lo español, que condiciona la mirada del viajero alemán. El estudio de I. García Wistädt *Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution* nos servirá para referir algunos de los relatos de viaje que viajeros alemanes publicaron después de haber estado en España durante la primera mitad del siglo XIX. Entre ellos encontraremos: dos diplomáticos al servicio del gobierno prusiano- J. Rehfues y W. zu Löwenstein-; un oficial al servicio de las tropas francesas - F.X. Rigel-; un filólogo -V.A. Huber-; un poeta y dramaturgo -J. von Auffenberg-; y una condesa - I. von Hahn-Hahn-. La intención es analizar aquellos pasajes en los que los autores/viajeros describen las características de los españoles y sus costumbres para investigar hasta qué punto están influidos por los estereotipos estudiados y presentados en el capítulo anterior, así como aquellos otros fragmentos en los que se puede detectar cómo la individualidad y/o subjetividad del narrador/autor predomina o se abre paso en el relato. Todos estos viajeros estuvieron en España entre 1808 y 1845. Dedicamos, sin embargo, un apartado especial a algunos viajeros alemanes en España en la década de los años cincuenta del siglo XIX, porque el naturalista E. A. Roßmäßler, cuyo relato es uno de los temas centrales de nuestro trabajo, visita nuestro país en 1853, al igual que

el escritor F. Hackländer, que junto con A. Wolzogen y F. Lorinser serán los autores referidos en este subcapítulo.

En el capítulo seis, dedicado al relato de viaje de E. A. Roßmäßler *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, estudiamos -después de haber informado sobre los datos relevantes de su biografía- la imagen de España que el viajero alemán transmite en su relato, analizando el tratamiento que el autor le da a varios aspectos habitualmente presentes en la literatura de viaje, como son, el paisaje; el clima; las ciudades y los encuentros personales; así como la fisonomía y el carácter españoles. Nos ha parecido relevante dedicar también nuestra atención a las publicaciones sobre el viaje a España de Roßmäßler en la prensa de la época, anteriores a la primera edición de su obra en 1854; así como los ecos de este viaje en publicaciones tanto contemporáneas, como posteriores del autor.

En el capítulo siete, después de hacer una breve presentación de los hechos histórico-políticos relevantes de la primera mitad del siglo XIX en Alemania -que tiene el objetivo de contextualizar el territorio que será destino de los viajeros españoles que estudiaremos en este capítulo- dedicamos un apartado a la imagen de Alemania en España en el siglo XIX. Centraremos nuestra atención en los *Viajes minero-metalúrgicos* de L. Gómez Pardo; así como en el relato de viaje de Modesto Lafuente *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin* y en el *Diario de viaje* de Enrique Gil y Carrasco, para analizar en qué medida esos relatos transmiten esa imagen general, estereotipada o no, del territorio que visitan.

El capítulo ocho está dedicado al relato de viaje de Joaquín Ezquerro del Bayo, *Viage científico y pintoresco por Alemania*. Atendiendo en un primer apartado a los hechos relevantes de su biografía, analizaremos a continuación los artículos relacionados con su estancia en la Confederación Germánica y publicados por el ingeniero español en la prensa contemporánea. Al igual que en el capítulo dedicado a E. A. Roßmäßler, nos ocuparemos de la imagen que el español transmite en su relato de viaje sobre algunos aspectos característicos de la literatura de viajes, como el paisaje, el clima, la fisonomía y el carácter alemanes.

Los relatos de viaje del alemán E. A. Rossmässler y del español J. Ezquerro del Bayo: *Reise-Erinnerungen aus Spanien* de 1854 y *Viage científico y pintoresco por Alemania* de 1847 respectivamente, son las aportaciones de dos científicos del siglo XIX a la literatura odepórica, que en este siglo experimenta un auge que se ve reflejado en numerosas publicaciones. Estas dos obras tienen en común el hecho de que sus autores son científicos, no obstante, son conscientes de la importancia del contraste cultural que su experiencia de viaje comporta. Por esta razón se ven impelidos a comunicar estas vivencias y las dan a conocer paralelamente a sus publicaciones especializadas sobre el objeto de estudio que les había llevado a España o Alemania respectivamente; la malacología en el caso de Roßmäßler; y la minería por parte del español. Nos preguntamos en qué medida estas obras dan cuenta de la preexistencia de los estereotipos sobre españoles y alemanes vigentes en la época que hemos analizado en el

capítulo número cuatro de nuestro trabajo, ya que entendemos que existe un imaginario europeo sobre este tema, que tiene su origen, fundamentalmente, en toda la tradición escrita a la que habremos hecho referencia.

1.1. Objetivos y metodología

Uno de los objetivos generales de este trabajo es determinar si los textos que conocemos como relatos o libros de viaje pueden constituir un género literario en sí mismo, tanto desde un punto de vista formal, como en lo que respecta al contenido. Considerando que los aspectos sociales y culturales forman parte intrínseca de la literatura de viajes, pretendemos determinar qué temas son significativos en cuanto a la historia, la literatura, la política o la religión, a la hora de abordar el estudio del relato de viaje en el contexto de la confrontación con la nueva realidad. Por esta razón hemos considerado importante, desde el punto de vista metodológico, dedicar un apartado a los datos histórico-políticos relevantes tanto en España como en Alemania en la época en que los autores viajaron a estos territorios. Asimismo creemos que es de gran importancia exponer la imagen que de uno y otro país se tenía en el siglo XIX para poder analizar después si esta idea está presente en el relato o por el contrario existe una crítica o elaboración personal de esa imagen vigente en ese periodo histórico. En este sentido, hemos considerando significativo indagar también la relevancia que tiene el hecho de que el viajero conozca la lengua del país que visita.

Un segundo objetivo general de esta tesis doctoral es determinar qué grado de pervivencia existe de los estereotipos españoles y alemanes transmitidos a través de la tradición escrita en los relatos de viaje de alemanes en España y de relatos de viaje de españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX. Para ello hemos dedicado gran parte de nuestra investigación a conocer el origen de esos estereotipos preexistentes a lo largo de los siglos. En lo que respecta a la metodología, partiendo de la base teórica que incluye a los estereotipos nacionales en los estudios sobre interculturalidad (Lüsebrink 2005; Gerstenberger 2007), hemos extraído de las tablas etnográficas del siglo XVIII sobre nacionalidades, las columnas correspondientes al español y al alemán para a continuación rastrear en las distintas fuentes escritas (Stanzel 1999; Raposo 2011), el origen de los atributos con los que se les caracterizan. Asimismo hemos investigado la presencia o ausencia de algunos de esos atributos estereotipados en los relatos de viaje de la primera mitad del siglo XIX.

Tomando como marco teórico las investigaciones relativas a la literatura de viajes como género literario, es uno de nuestros objetivos específicos adscribir las diferentes obras tratadas a una época determinada atendiendo a los aspectos formales, como el tipo de texto, la estructura del mismo y el motivo del viaje. Así mismo hemos prestado atención al contenido de los temas tratados y al estilo o tono empleado en las obras objeto de estudio. En este sentido el trabajo de Brenner *Der Reisebericht in der deutschen Literatur* (1990) ha sido la referencia bibliográfica más importante para analizar las obras de los autores alemanes. Por su parte, la tesis de Roussel Zuazu *La literatura de viaje española del siglo XIX. Una tipología* (2005) nos ha prestado el marco teórico

para adscribir los relatos de viaje de autores españoles en Alemania a un determinado tipo o subgénero literario.

Partiendo de la premisa de que en el relato de viaje el autor y el narrador están identificados o al menos existe una connivencia entre ellos (Alburquerque, 2006), hemos querido determinar qué incidencia tienen y qué rol desempeñan los aspectos biográficos, como la profesión, el estatus social, la confesión religiosa, la edad o la procedencia geográfica, así como la ideología o inclinación políticas en la manera de mirar y asimilar la realidad desde una perspectiva intercultural. En este sentido hemos prestado atención a los aspectos pertenecientes a la individualidad así como a la subjetividad del autor del relato.

Es nuestro objetivo último determinar si existe una diferencia en la forma de transmitir la realidad del país al que se viaja, entre los relatos de viaje de científicos, como es el caso concreto del alemán E.A. Roßmäßler y del español J. Ezquerro del Bayo, y otros relatos escritos por autores no científicos. Nos preguntamos al analizar los diferentes temas que aparecen en este tipo de textos, cómo son los medios de transporte, el estado de los caminos, el alojamiento, el clima, el paisaje o la fisonomía y el carácter de los habitantes, si en las obras objeto de estudio los autores participan de una mayor objetividad en sus reflexiones interculturales o si éstas están igualmente influidas por la imagen y los estereotipos vigentes en el siglo XIX tanto sobre Alemania como sobre España.

2. El relato de viaje como género literario

Desde el gran viaje mítico de la Odisea, donde la narración fantástica predomina por encima de lo real, pasando por las peregrinaciones de la Edad Media, los viajes de Marco Polo y Colón o por el Grand Tour, hasta llegar a James Cook o Alexander v. Humboldt, en todos estos viajes el hombre ha necesitado dejar constancia de su periplo, de su desplazamiento. Ya estuviera motivado por la religión, el comercio, la guerra, la exploración geográfica, la cultura o la ciencia, el hombre que viajaba sentía la necesidad de contar lo que había visto, hallado, comprobado, experimentado o sentido. En palabras de García-Romeral (2007:9) “al contar el viaje se le da vida e intemporalidad, reviviéndose y reinventándose constantemente mediante su lectura.” Pero hemos de preguntarnos si todas estas representaciones escritas de viajes tienen algo en común que nos permita concebirlas como manifestaciones de un mismo tipo o género literario.

Ya sea tenida en cuenta la bibliografía alemana o española sobre el tema, todos los autores coinciden en señalar la dificultad de definir el concepto de literatura de viajes, ¿se trata de un género, de un subgénero literario o de ninguna de las dos cosas? Al relatar su periplo, los viajeros eligen una u otra manera de ordenar sus vivencias o recuerdos de viaje y el texto puede tener forma de diario, como en el caso de Wilhelm von Humboldt y su *Tagebuch der Reise nach Spanien (1799-1800)*; de cartas, como en el caso de las *Reisebriefe* de Ida von Hahn-Hahn; de crónica narrativa, como en el caso del *Itinerarium Hispaniae oder Raiss Beschreibung durch die Königreich Hispanien und Portugal* de Martin Zeiller etc., representando esta variedad de tipos de textos una de las dificultades para definir y delimitar el concepto de literatura de viajes. No obstante, en lo que sí están de acuerdo los diferentes diccionarios especializados y los estudiosos sobre este tema, es en dejar fuera de este concepto a las guías de viaje o textos similares, que se limitan a dar recomendaciones o instrucciones teóricas para que un viaje sea exitoso. Veamos la definición del *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft* sobre literatura de viajes:

Reiseliteratur: Text oder Textgattung, worin „von unterwegs“ berichtet (oder analog dazu fingiert) wird; in der Regel in Prosa. Der Oberbegriff Reiseliteratur bezeichnet pragmatische Texte, welche den Ablauf einer Reise festhalten, und bezieht sich in einer literarischen bzw. literaturwissenschaftlichen Verwendung auf die fiktionale Übernahme solcher Modelle. Als deskriptive Form unterscheidet sich *Reiseliteratur* von normativen Gattungen, wie sie in der frühneuzeitliche Apodemik (Anleitungen für das richtige Reisen) oder auch in empfehlend-bewertenden Reiseführern verstärkt seit dem 18. Jh. begegnen. Formale Verbindlichkeiten kennt die Gattung nicht; die Reisebeschreibung kann als Tagebuch erscheinen, als Brief, als Stationenverzeichnis oder –chronik, als episodisch ausgeschmückte Reiseerzählung etc. Häufigste Prinzipien der Gliederung sind die nach Tagen oder markanten Aufenthaltsorten.⁴

El diccionario informa también de que el término “Reiseliteratur”, como se ha definido más arriba, empezó a usarse en el ámbito de la teoría literaria en los años ochenta del siglo XX, aunque desde mediados del siglo XIX se había venido usando en un sentido muy diferente para designar escritos turísticos (“touristisches Schriftum”). Precisamente P. Brenner, en su ambicioso estudio del año 1990 *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*, trata la problemática de la literatura de viajes como género literario y lamenta que hasta ese momento los estudios sobre este tipo de textos se hayan centrado sólo en

⁴ H.W. Jäger, *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, 2003, p. 258.

el autor y el texto como instancias a valorar, dejando de lado los aspectos sociales e históricos, que él considera fundamentales. Brenner analiza las aportaciones teóricas de varios críticos de los años sesenta, setenta y ochenta del siglo XX sobre literatura de viajes. De la década de los sesenta los dos estudios a los que se refiere Brenner son la tesis doctoral de Manfred Link *Der Reisebericht als literarische Kunstform von Goethe bis Heine*, y el artículo de Zlatko Klátik “Über die Poetik der Reisebeschreibung”; del primero destaca Brenner que por primera vez se distinga entre dos bloques de textos o subgéneros dentro de la literatura de viajes, a saber, entre “Reiseführer und Reisehandschriften” por un lado, y “Reiseberichte, Reisebeschreibungen, Reiseschilderungen und Reiseerzählungen”, por otro. El segundo aspecto que Brenner destaca de la aportación de M. Link es el énfasis que el autor pone en el hecho de que los textos de este último subgénero, como la segunda parte (“Grundwort”) de las palabras compuestas (“Komposita”) denota (-berichte, -beschreibungen, -schilderungen, -erzählungen), hayan de ser fundamentalmente considerados como formas de narrar y por lo tanto analizados con las herramientas de investigación de la narratología. Aún así se incide en la complejidad que supone el hecho de que se trate de textos que están en un terreno que no es ni puramente el de la ficción, ni tampoco el de la información; ya que sin dejar de ser sólo información tampoco llegan a ser sólo ficción.

De la contribución de Z. Klátik a la problemática de la literatura de viajes como género, ya dejando claramente de lado las guías y los manuales de viaje y centrándose en el estudio del segundo tipo de textos que había fijado M. Link, Brenner destaca el acierto de señalar como característica fundamental de los relatos de viaje⁵ la identidad del autor con el narrador. El autor es para Klátik el “principio integrador” del relato y dependiendo de qué posición adopte éste hacia la realidad y de qué manera aborde las funciones de la acción, el tiempo y el espacio, el texto podrá calificarse de manera diferenciada según una tipología que puede ir desde los diferentes tipos de relatos de viaje, entre ellos los documentales o los estéticos, hasta la novela de viaje, situada ésta en el extremo de la ficción.

De la década de los setenta analiza Brenner el trabajo del inglés H.J. Possin *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts*. El alemán es muy crítico con el enfoque del estudio de Possin, que rechaza criterios de forma o contenido a la hora de analizar estos textos y cree que sólo es importante fijarse en el tema del relato. Según Brenner este autor renuncia a preguntarse cómo la

⁵ A partir de ahora utilizaremos el término “relato de viaje” (“Reisebericht”) de manera generalizadora, que incluye todas las denominaciones que Link enumera en su tesis doctoral y que Brenner recuerda en su trabajo *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*, 1990, p. 20. Hemos de destacar, sin embargo, que este término que goza hoy en día en la literatura crítica de gran aceptación, no aparece en la definición del *Reallexikon der Literaturwissenschaft* que hemos citado más arriba, ya que según este diccionario otros términos que se pueden incluir bajo el epígrafe de literatura de viajes (“Reiseliteratur”) son: “Reisebuch”, “Reiseerzählung”, “Reisegeschichte”, “Reiseskizzen”, “Reisesammlung”, “Reisenovelle”, así como “Reisebeschreibung” y “Reisebuch”, estos dos últimos hay que entenderlos como la traducción alemana de la voz francesa “itinaire” y de la latina “itinerarium”, como hemos visto en el ejemplo del título de la obra de Zeiller citada más arriba.

experiencia de la realidad vivida por el viajero es transformada en creación literaria y con ello elimina también la posibilidad de considerar las diferentes perspectivas culturales, sociales o históricas que se desprenderían de ese estudio.

Ya en la década de los ochenta, Brenner se fija en el trabajo de Marian Stepien “Literarische Reiseberichte” y en el de Uwe Ebel *Studien zur skandinavischen Reisebeschreibung von Linné bis Andersen*. Para la primera hay que distinguir, de manera general, tres funciones principales del relato: una función informativa; otra publicitaria y otra cultural, si bien, centrándose en el relato de viaje en la época romántica esta autora entiende este tipo de textos como un desvelamiento del mundo en clave existencial y metafísica, como el descubrimiento de uno mismo en el mundo⁶. Uwe Ebel, por su parte, define el relato de viaje atendiendo a la exigencia de que la realidad que se experimenta viajando, se reproduzca de manera auténtica, fiel, pero a la vez transmitiendo esta experiencia de una forma personal. Este matiz de subjetividad que aportan estos dos últimos estudios coincide con la opinión de Bödeker, que en un estudio mucho más actual, afirma: “Die offensichtliche Verwandtschaft zwischen Reisebericht und Romanliteratur bedingte die seit dem 18. Jahrhundert zu beobachtende Subjektivierung der Reiseliteratur. Damit ging ein Wechsel von rein sachbezogener zu subjektorientierter Aneignung von Wirklichkeit einher.”⁷

Vemos, por lo tanto, que para llegar a esa clara distinción entre los diferentes tipos de textos que se incluyen en el concepto de literatura de viajes según el diccionario del año 2003 que citábamos más arriba, ha habido que recorrer varias décadas de trabajos teóricos⁸. No en vano, y enlazando con el trabajo referido de Ebel, el diccionario informa de que con el concepto de literatura de viajes se asocia la exigencia de autenticidad y fidelidad documental, si bien matiza que en la actualidad, es decir, ya en el siglo XXI, la veracidad o no del texto se investiga con relación a las predisposiciones personales, sociales y culturales del viajero o del autor del texto en relación al encuentro con otras culturas: “Neuerdings wird der Wahrheitsgehalt von Reisebeschreibungen im Blick auf persönliche, soziale und kulturelle Prädispositionen des Reisenden bzw. Reisebeschreibers, vornehmlich bei der Begegnung mit Fremdkulturen, untersucht.”⁹ Esta dimensión del encuentro con lo ajeno que está en la base de la interculturalidad será tratada con detalle en los capítulos siguientes.

Para concluir con la aportación de P. Brenner sobre la consideración del “Reisebericht” como un género literario, hemos de añadir que para el autor el término “género literario” ha de entenderse en el sentido que lo define W. Voßkamp¹⁰, que los concibe

⁶ También el escritor español Marc Augé opina en este sentido que “otra forma de viaje que han ilustrado los escritores viajeros del XIX, tiene por finalidad el descubrimiento de la propia identidad.”, “El viaje inmóvil”, 2006, p.13.

⁷ H. Bödeker, A. Bauerkämper, B. Struck, „Einleitung: Reisen als kulturelle Praxis“, en *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*, 2004, p. 21

⁸ No en vano, el trabajo de P. Brenner está entre las fuentes citadas por H.W. Jäger para elaborar la entrada “Reiseliteratur” en el *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, p.261.

⁹ H.W. Jäger, *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, 2003, p. 259.

¹⁰ Wilhelm Voßkamp, “Gattungen als literarisch-soziale Institutionen“, 1977, p.30.

como instituciones socioculturales. Por esta razón la meta de la historia de los géneros literarios sigue siendo ayer y hoy la comprensión de textos en sus contextos socioculturales (Brenner, 1990:5). La reconstrucción del efecto que estos textos han podido tener en la historia nos la brinda sólo la lectura auténtica hecha desde modelos preexistentes contruidos desde prejuicios que pueden y deben ser modificados (Brenner, 1990:11).

Abordamos ahora la bibliografía española sobre el tema de la literatura de viajes como género literario a través de dos aportaciones. En primer lugar trataremos el artículo de Antonio Regales Serna “Para una crítica de la “literatura de viajes”¹¹; en segundo lugar, el trabajo de Luis Albuquerque “Los “libros de viaje” como género literario”¹².

El primer trabajo nos sirve a modo de transición entre la teoría literaria alemana que acabamos de referir y la española, ya que Regales Serna es germanista y muchas de las referencias bibliográficas que aporta, así como muchas de sus ideas se asemejan a los planteamientos que P. Brenner expone en la introducción a su monografía. Nos referimos, por ejemplo, al punto de partida, ya que tanto el teórico alemán como el español coinciden en señalar que la dificultad para poder definir la literatura de viajes como género, subgénero o cualquier otra categoría, revela una problemática aún mayor que tiene que ver con el concepto mismo de literatura. Si bien Regales Serna comienza su artículo exponiendo que “falta un análisis sistemático del propio concepto de “literatura de viajes”, pasa inmediatamente a preguntarse qué es la literatura, para responderse con la definición etimológica de la palabra: “*litteratura* significaba en latín “escritura alfabética, alfabeto; clase de lectura, gramática, obras escritas”, que evidentemente no le es suficiente, ya que opina que una definición de este tipo, se puede “aplicar a casi todo, por lo que no explica casi nada”. Y continúa exponiendo que “carecemos de un procedimiento riguroso para definir el propio campo de estudio de la literatura. ¿Cuándo serán literatura las cartas, las memorias, las homilías, las crónicas o los relatos de viajes?” (66). P. Brenner argumenta de manera similar, y la problemática de si el relato de viaje sería admitido como género literario le sirve para cuestionar el concepto de “Germanística” y por ende el de literatura:

Eine Hinwendung zu literarischen Formen jenseits der kanonisierten Gattungen fordert die Germanistik zur Herausbildung eines neuen Selbstverständnisses auf. Im Falle des Reiseberichtes werden die Konstituenten dieses Selbstverständnisses auf exemplarische Weise deutlich. Eine Erforschung diese Gattung [...] würde der Germanistik eine weite Überschreitung ihrer selbstbezogenen Grenzen ansinnen. Sie würde nämlich nichts weniger bedeuten, als daß das Fach sich als eine Kulturwissenschaft verstünde. Die Ausweitung des Literaturbegriffs wäre noch die geringste Folge eines solchen Wandels.¹³

¹¹ A. Regales Serna, “Para una crítica de la categoría “literatura de viajes””, 1983, Castilla, Universidad de Valladolid, 5, pp. 63-85. Evitaremos las citas concretas, ya que hacemos un comentario general del texto.

¹² L. Albuquerque García, “Los “libros de viajes” como género literario” en Lucena Giraldo, Manuel y Pimentel, Juan (eds.): *Diez ensayos sobre literatura de viajes*, 2006, Instituto de Lengua Española, CSIC, Madrid, pp. 67-88

¹³ P. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*, 1990, p. 2.

No obstante, y aunque ambos teóricos coinciden también en otorgarles a los géneros literarios “una esencia histórica” y “una base ontológica”¹⁴, difieren en los resultados, ya que mientras para Regales Serna la literatura de viajes es “un subgénero híbrido”, del que dice “está emparentada más o menos estrechamente con la “subliteratura”, el alemán no duda, como hemos visto, en reclamar la condición de género literario para el “Reisebericht”. En cualquier caso no podemos obviar que Regales Serna trata el tema en una contribución a una revista, razón por la que no le podemos exigir las argumentaciones concluyentes que necesita un autor que está justificando una monografía, como es el caso del alemán. Aún así el autor español llega a algunas conclusiones que coinciden también con las del alemán. Por ejemplo, cuando indica que “para definir y clasificar la literatura de viajes, los criterios temáticos y argumentales son necesarios, aunque no concluyentes”, como también hemos visto que había señalado Brenner. Otro punto en común es destacar el carácter heterogéneo de este tipo de literatura. Regales Serna llega a esbozar un método de trabajo para intentar abordar esa heterogeneidad y obtener conclusiones, pero él mismo reconoce que no ha lugar para tamaña empresa en su aportación:

A nuestro juicio, habría que empezar por un análisis electrónico de los textos, para seguir con el citado análisis formal (o formalizado, en los puntos que sea posible). Como explicar el sentido y el alcance de estas palabras es más propio de una monografía que de un artículo como éste, nos contentaremos con una mínima ilustración.¹⁵

No vamos a detenernos en los detalles del estudio estadístico que propone el autor, pero sí en que reconoce que serían necesarios otros análisis de tipo estilístico, hermenéutico, etc. Análisis que, aunque superficialmente, lleva a cabo el autor con relación a la obra de H. Heine *Reisebilder*, lo que nos recuerda su formación en filología germánica.

El trabajo de L. Albuquerque (2006) “Los “libros de viaje” como género literario” recurre en primera instancia a la definición de dos diccionarios para delimitar su objeto de estudio. No podemos dejar de hacer notar en primer lugar que el término utilizado por el autor en su título no es “literatura de viajes” ni “relato de viajes”, sino “libro de viajes”. Creemos que esto se debe al hecho de que la voz que el autor busca en el diccionario más moderno de los dos que nos presenta es precisamente esta, “libro de viajes”, sin embargo, más adelante, conforme el autor avanza en su delimitación de los tipos de texto a los que se refiere, utilizará el término “relato de viaje”, razón por la que podemos colegir que el título podría rezar “los relatos de viaje como género literario”. Veamos las dos definiciones que refiere el autor. En primer lugar acude al *Diccionario*

¹⁴ Ya hemos explicado cómo para Brenner, siguiendo a Voßkamp, los géneros literarios son “instituciones socio-culturales”, pero eso no significa que no posean “eine gewisse Autonomie gegenüber dieser Umgebung. Im Laufe ihrer Geschichte bilden sie im Spannungsfeld von “Zweckbedingtheit und Eigengesetzlichkeit” Strukturen heraus, [...] Gattungen sind demnach „Bedürfnissynthesen“, in denen „bestimmte“ historische Problemstellungen bzw. Problemlösungen oder gesellschaftliche Widersprüche artikuliert und aufbewahrt sind. En esta misma línea se encuentra la opinión de Freire cuando escribe: “Se discute todavía si ésta [la literatura de viajes] es un género o un subgénero literario. [...] pero también puede considerarse de algún modo parte de la narrativa que no es de ficción, o una de las que en una ocasión llamé “formas literarias de la materia histórica””, A. M. Freire, “España y la literatura de viajes en el siglo XIX”, 2012, p. 74.

¹⁵ A. Regales Serna, “Para una crítica de la categoría “literatura de viajes”, 1983, p.83.

de términos literarios de Estébanez Calderón¹⁶ y reproduce la entrada de “literatura de viajes”:

Literatura de viajes: Expresión con la que se designa un subgénero literario que en sus diversas modalidades (libros de viaje, crónicas de descubrimientos y de exploración, itinerarios de peregrinos, cartas de viajeros, relaciones, diarios a bordo, novelas de viaje, etc.) es un elemento recurrente en la manifestación cultural de distintas épocas y países.

Si comparamos la definición con la del diccionario alemán que hemos citado más arriba, podemos observar algunas coincidencias y también diferencias. Empezando por estas últimas, vemos que en el diccionario español no se cree necesario aludir a las guías de viajes o textos similares, ni aunque aún sea para decir, como sí hace el *Reallexikon*, que no están incluidas en esta voz. Por otra parte, podemos considerar como una coincidencia algo que en un primer momento podría apuntarse como diferencia; nos referimos al hecho de que el diccionario español defina literatura de viajes como “subgénero literario”, mientras que el alemán hable de “Text” o “Textgattung”. Creemos que en ambos casos, tanto en el autor del diccionario alemán como en el del español, existe cierta resistencia todavía a definir la literatura de viajes de una forma clara o rotunda como “género literario”. Creemos también que este reparo está relacionado con el hecho de que la literatura de viajes pueda aparecer encarnada en tipos de textos tan diferentes, algo que ambos diccionarios señalan como una característica principal. El segundo diccionario al que recurre Alburquerque es el *Diccionario de términos literarios*¹⁷ de Ana María Platas Tasende, pero en este caso, como adelantábamos más arriba, la voz que encontramos es “libros de viajes”:

Libros de viajes: Género narrativo que engloba muy variadas manifestaciones (novelas, diarios, crónicas...) en las que escritores de oficio u ocasionales relatan sus experiencias viajeras. El género está en las raíces de la más antigua literatura, si se considera que en epopeyas como la Odisea, de Homero, los viajes de Ulises constituyen uno de los motivos temáticos esenciales.

Como podemos observar, la autora sí utiliza el término “género”, pero no lo adjetiva como “literario”, algo que pareciera le resultara excesivo, si no como “narrativo”, haciendo referencia de este modo a una de las funciones del lenguaje características de este tipo de textos, aunque no la única. Queremos llamar la atención también sobre la importancia del verbo “relatar” que la autora utiliza en su definición y que nos hace entender la correspondencia o sinonimia que Alburquerque establece entre “libro de viaje” y “relato de viaje” a lo largo de su estudio. Si comparamos ahora las dos definiciones españolas podemos apreciar que, si bien en la primera se hace referencia a la literatura de viajes como “elemento recurrente de manifestación cultural de distintas épocas o países”, aspecto que entendemos se corresponde con la afirmación de P. Brenner de que los géneros son “instituciones socioculturales”, la segunda definición destaca la antigüedad del género, pero no señala como importante la idiosincrasia de países y épocas, aludiendo sin embargo de una manera más simple a la temática del viaje como elemento o rasgo característico.

¹⁶ Demetrio Estébanez Calderón, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996, pp. 1078-1079.

¹⁷ Ana María Platas Tasende, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2000, p. 889.

Albuquerque, una vez liberado del compromiso de hacer referencia a las definiciones convencionales de los diccionarios, aborda su investigación y presume que a este tipo de “libros”, los “relatos de viaje” (70) se le pueden atribuir una serie de características propias que “los diferencian de otros textos limítrofes con los que comparte (y de los que, a su vez se aparta en), algunos rasgos y aspectos.” (70). Enumeramos algunas de las características que expone el autor, que cita en varias ocasiones el trabajo de Sofía Carrizo *Poética del relato de viajes*¹⁸ para coincidir con ella: en cuanto a la estructura, esta es “típicamente narrativa”; en cuanto a la forma “privilegian al mismo nivel dos funciones del lenguaje: la representativa y la poética”. Por una parte son libros “de carácter documental, cuyas referencias históricas y culturales envuelven de tal manera el texto que determinan y condicionan su interpretación”, pero a la vez también tienen o pueden tener “una carga literaria indiscutible”, ya que en muchos casos hacen uso de “unas reglas de “extrañamiento” (“figuras y “licencias”) que los apartan de la lengua común, para llamar la atención también sobre el mensaje mismo”. Estamos de nuevo ante ese género híbrido¹⁹ y ante la idea de Brenner, comentada más arriba, de que “sin dejar de ser solo información no llegan a ser solo ficción”. Albuquerque, al destacar y coincidir de nuevo con la opinión de Carrizo (1997) en lo que a la pragmática de los relatos de viaje se refiere, confluye con la idea ya citada de P. Brenner en la consideración del relato de viaje como una “institución socio-cultural”. Veamos las palabras de Carrizo: “[...] todo autor de un libro de viajes sea de la época que sea, tiene presente de modo prioritario en su horizonte de recepción que sus informaciones tienen que estar necesariamente en una trabazón íntima con expectativas profundas de la sociedad a la cual se dirige.”²⁰

Albuquerque (2006:74), citando el trabajo de López Estrada “Procedimientos narrativos en la Embajada a Tamorlán”²¹ nos recuerda que en esa obra se “sigue el esquema que proporcionaba la retórica clásica a través, sobre todo, de la figura conocida como *evidentia*, cuyo propósito es ofrecer una imagen creíble de las cosas, como si pareciera que se ofrece a los lectores u oyentes la misma cosa ante la vista”, así como la forma especial de la descripción denominada hipotiposis, o “presentación viva y pormenorizada de un personaje, objeto o paisaje”. Estas figuras son características del relato de viajes. El autor afirma de forma concluyente en este sentido:

El “relato de viajes” se nos muestra como caso paradigmático en el que lo descriptivo adquiere un subrayado especial y en el que las situaciones de tensión narrativa típicas de la novela no encuentran su desenlace o su explicación al final del discurso. Dicho con otras palabras: en los relatos de viaje, ya sean medievales, renacentistas, barrocos, dieciochescos, del XIX o contemporáneos, las posibles tensiones

¹⁸ Sofía Carrizo Rueda, *Poética del relato de viajes*, Kassel Edition Reichenberger, Problemática literaria 37, 1997.

¹⁹ A. Gasquet habla en este sentido de “género bastardo”, aunque más allá de la idoneidad o fortuna de la elección de este calificativo, nos interesa la explicación que da para justificarlo: “La literatura de viajes, en cuanto género bastardo, tiene la particularidad de situarse entre dos mundos escriturales que funcionan ya en arreglo al “criterio de ficcionalidad” como la literatura, o al “criterio de veracidad” como la historia.” Gasquet apunta también que esta “ambivalencia puede aplicarse también a otro género secundario: el autobiográfico”, “Bajo el cielo protector”. Hacia una sociología de la literatura de viajes”, 2006, p.61.

²⁰ S. Carrizo Rueda, op. cit. p. 26. Citado en Albuquerque, 2006, p. 81.

²¹ F. López Estrada, “Procedimientos narrativos en la Embajada a Tamorlán”, 1984, pp. 129-146.

narrativas, al estar subordinadas a la descripción –de lugares, personas o situaciones-, se deshacen durante el propio desarrollo del relato. En definitiva, su naturaleza específica radica en la belleza de sus descripciones y, esporádicamente, en la tensión narrativa de episodios aislados, cuyo clímax y anticlímax se resuelve puntualmente y no en el nivel del discurso.²²

C. García-Romeral, al que más adelante aludiremos en su vertiente de bibliógrafo y documentalista, ha escrito también de manera muy acertada sobre las características del relato de viaje, del que destaca, además del uso de la primera persona verbal, del orden cronológico, del predominio de la descripción sobre la narración y de la intersección de los discursos objetivo y subjetivo, el aspecto intercultural, igual que hiciera P. Brenner. Un aspecto que, según García-Romeral, “ayuda a comprender nuestra realidad desde diferentes puntos de vista, ya que la narración viajera transmite una imagen estática que se modifica a través del tiempo y nos permite un acercamiento sincrónico a la vez que diacrónico.” (García Romeral, 2007:11).

Finalmente hemos de decir que estamos de acuerdo con Dolores Brandis²³ (2010:313-314) cuando, después de hacer un recorrido por los diferentes términos que intentan rotular las publicaciones sobre viajes, reconoce que este es un “género abierto” y coincide con Alburquerque (2006) en que “literatura de viajes” es “una categoría suficientemente clara”, así como se decanta por el término “relato de viajes” antes que por el de “libro de viajes”, considerando que “la presencia de un personaje viajero y la mediación de su mirada y subjetividad marcan las fronteras que separan el relato de viajes de otros géneros puramente documentales como el reportaje, la guía turística o la monografía científica”.

En otro orden de cosas, más relacionado con el contenido que con la forma de los relatos de viaje, diversos autores aportan una tipología de estos textos teniendo en cuenta la motivación del viaje. Fernando Cristóvão (2000:243), por ejemplo, propone los siguientes tipos de literatura de viajes: “voyages de pèlerinage, voyages de commerce, voyages d’expansion, voyages savants et de formation” y “voyages imaginaires”²⁴; y más recientemente Axel Gasquet (2006:36-42)²⁵, que alude a la propuesta de Cristovao para calificarla de “diferente a la [suya], pero igualmente válida”, enumera y define las siguientes formas de viaje: destierro, éxodo, saqueo, peregrinaje, viaje comercial, de descubrimiento, de emprendimiento geográfico o misión científica, viaje colonial, viaje ocioso y turismo. El autor acompaña cada propuesta de tipo de viaje con una explicación y con ejemplos concretos que la justifican. Pero en cualquier caso, lo que tienen en común ambas tipologías, la de Cristóvão y la de Gasquet, es que en ellas podemos inferir una “continuidad cronológica desde el punto de vista histórico”, en palabras del español. En este sentido otros autores han abordado la temática de la literatura de viajes en paralelo con la historia del hecho

²² L. Alburquerque, “Los “libros de viaje” como género literario”, 2006, p.79.

²³ D. Brandis, “Los relatos de viajes en la construcción de la imagen de la ciudad. Itinerarios de viajeros extranjeros en el Madrid de los siglos XVI, XVII y XVIII”, 2010, *Ería* 83, pp. 311-325.

²⁴ F. Cristovão, “Le voyage dans la littérature de voyage”, 2000, *Literature as Cultural Memory* 9, p. 248.

²⁵ A. Gasquet, “Bajo el cielo protector“. Hacia una sociología de la literatura de viajes”, 2006, en Lucena Giraldo, Manuel y Pimentel, Juan (eds.): *Diez ensayos sobre literatura de viajes*. Instituto de Lengua Española, CSIC, Madrid, pp. 31-66.

de viajar en sí mismo, para resaltar igualmente la importancia del motivo que impulsaba al viaje. Así, P. Brenner distingue viajes según las profesiones de los que los llevaban a cabo, como por ejemplo, artesanos (“Handwerker”), comerciantes (“Kaufleute”), soldados (“Soldaten”), peregrinos (“Pilger”), diplomáticos, (“Diplomaten”), o según el objetivo que pretendían cumplir durante el periplo, como los viajes que llevaban a cabo los jóvenes nobles ingleses (Grand Tour), entre otros europeos del norte (“Bildungsreise”), o los viajes de descanso o por bienestar de la salud (“Badereisen”), que la burguesía europea puso de moda durante el siglo XIX (“Vergnügungsreise”), entre otros. Otros estudios más modestos abarcan sólo una época determinada en la literatura de viajes, en este caso española, y proponen una tipología basándose más en el contenido, que en el motivo del viaje. Este es el caso del trabajo de Roussel Zuazu que, después de analizar numerosos relatos de viaje de escritores españoles del siglo XIX, propone clasificar estas obras bajo los siguientes epígrafes teniendo en cuenta su contenido: “libro de viaje estético-cultural”, “libro de viaje económico-social”, “libro de viaje científico-histórico” y “novela de viaje”.²⁶

En paralelo, como hemos visto, a la historia del viaje se puede seguir no sólo el motivo que impulsó a muchos de los viajeros a desplazarse, sino también cómo cambió la forma en que estaban escritos aquellos relatos de los que se decidieron a poner su experiencia sobre el papel. P. Brenner explica cómo la historia del viaje está estrechamente relacionada con el desarrollo del género de la literatura de viajes en sí mismo (Brenner 1990:31) y siguiendo el trabajo de Gerhard Huck *Der Reisebericht als historische Quelle*²⁷ resume de manera general las transformaciones que experimentó el género. Desde la Edad Media al siglo XVI se produce un desarrollo que afecta a la estructura del texto, de la que se es cada vez más consciente por parte de los autores/viajeros, y en consecuencia, se resalta la importancia del sujeto que narra. Durante el siglo XVII, los viajes denominados del Grand Tour y sus consiguientes diarios de viaje, convierten estos textos en algo cada vez más convencional que trajo finalmente consigo una decadencia progresiva del género. En la Ilustración, sin embargo, se puede constatar una emancipación de esas convenciones que se hace patente, sobre todo, en el ámbito del viaje científico, que supuso una diferenciación en las formas de viajar y una diversificación en los diferentes tipos de relatos de viaje²⁸. Ana María Freire coincide con esta opinión cuando argumenta que

²⁶ Ch. Roussel Zuazu, *La literatura de viaje española del siglo XIX. Una tipología* [Tesis de Doctorado en Filosofía], Texas Tech University, 2005, p.15-16.

²⁷ G. Huck, *Der Reisebericht als historische Quelle*, en Huck, H. / Reulecke J. (Hrg.) *Reisen im Bergischen Land um 1800*, 1978 (Bergische Forschungen 15), Neustadt an der Aisch, pp. 27-44.

²⁸ Un buen ejemplo de esta diversificación en los relatos de viaje del siglo XVIII la ofrece Nicolás Bas Martín en su trabajo “El viaje como formación: Ejemplos de la literatura europea del siglo XVIII”. Partiendo de las premisas de “viajar para saber” e “instruirse para instruir”, analiza, entre otros, los relatos de viaje del español A.J. Cavanilles *Observaciones..* y del francés J.J. Barthélemi *Les Voyages du jeune Anacharsis en Grèce* como ejemplos de “viaje de formación” el primero e “instrumento pedagógico” el segundo. Por otra parte, analiza el papel de la literatura de viajes como “fuente documental” en la obra del historiador español J. Bautista Muñoz *Historia del Nuevo Mundo*, así como en la del editor británico Hawkesworth *An Account of the Voyages Undertaken by the Order of His Present Majesty, For Making Discoveries in the Southern Hemisphere*, 2011, pp.129-143.

aunque es en el XVIII cuando la literatura de viajes toma conciencia de sí misma como modalidad de escritura específica y diferenciada de otras, los textos de los viajeros del XVIII difieren bastante de los del XIX, en gran medida porque, si en el primero se buscaba la objetividad en lo relatado, en el XIX, y más a medida que el siglo avanza, observamos que el relato se tiñe de personalidad, de la subjetividad del viajero individual.²⁹

No obstante, desde mediados del siglo XIX, se observa un declive de la literatura de viajes que Huck relaciona con las múltiples facilidades y progresos técnicos que se desarrollan en el acto de viajar en sí mismo. En este sentido la historia de las comunicaciones, desde los coches de caballos, las diligencias hasta la historia del ferrocarril, así como la transformación de la forma de alojarse en fondas, pensiones, etc. hasta llegar a los hoteles, todos estos cambios y avances están estrechamente ligados a la historia de la literatura de viajes como género y por esta razón ocuparán también un lugar en el desarrollo de este trabajo.

Mención aparte merecen las numerosas publicaciones de investigación de M.A. Vega Cernuda, las cuales, aunque desde el campo de estudio de la germanística, contienen un afán que trasciende en muchas ocasiones el ámbito de la literatura odepórica alemana en su preocupación por definir y acotar el término “literatura de viajes” y reclamando en este sentido una “filología más viajera”³⁰. Vega Cernuda aporta en numerosas ocasiones propuestas de carácter formal para abordar el estudio de los relatos de viaje, por ejemplo, en su trabajo titulado *Fenomenología de la itinerancia alemana en España*, en el que propone que “en la realidad escritural del viaje se da una triple tipología: la informativa, la ficticia y la fantástica.” Y desgrana o llena de contenido estas tres categorías con los siguientes epígrafes: “viaje de “aventuras” reales o de ficción”, “viaje de misión”, “viaje de descubrimiento”, “viaje diplomático”, “viaje de formación o de estudio”, “viaje guerrero”, “viaje iniciático y de peregrinación”, “viaje de exilio”, “viaje de trabajo”, “viaje artístico” y finalmente “turismo o “viaje de placer””.³¹

²⁹ A.M. Freire, “España y la literatura de viajes en el siglo XIX”, 2012, *Anales*, 24, p. 69. J. M. Caso González en su edición crítica de la obra en prosa de Gaspar Melchor de Jovellanos hace unas consideraciones respecto a las *Cartas del viaje a Asturias* que coinciden plenamente con las de P. Brenner y Ana María Freire: “El deseo de un conocimiento directo se expresaba con la descripción de lo observado, a la que solía acompañar la exposición de la actitud crítica del observador. La literatura descriptiva ilustrada se diferencia de la romántica precisamente en que a ésta le interesa lo diferencial, lo típico, mientras que a aquella todo lo que constituye el ser físico y psíquico de un pueblo; mientras la segunda se detiene en la mera observación o se transforma en sátira, la primera busca la exactitud descriptiva para sacar las consecuencias de orden social, político o económico desde una perspectiva reformadora.” J.M. Caso González, *Gaspar Melchor de Jovellanos, Obras en prosa*, 1994, pp. 32-33.

³⁰ M. A. Vega Cernuda, “La imagen de España en los relatos de viaje alemanes a partir de 1800”, 2002, p. 98.

³¹ M.A. Vega Cernuda, “Fenomenología de la itinerancia alemana en España. Contextos, textos y contrastes”, 2009, p. 21.

3. Bibliografías y antologías sobre literatura de viajes

La narración de viaje recoge una experiencia subjetiva, sustentada en opiniones personales generadas a través de la experiencia intelectual y vital. El viajero no sólo informa sobre lugares, gentes y costumbres, sino que genera opinión, por ello es tan importante la recopilación y ordenación de textos, para conocer quién viajó, por qué lo hizo y qué transmitió a sus coetáneos.

Carlos García-Romeral (2007:15)

Especialmente en el siglo XIX el viajero es consciente de su singularidad al narrar su experiencia viática, y eso se ve reflejado también en el mercado editorial, que se hace eco de esta corriente social:

Spätestens seit dem Entstehen des modernen literarischen Marktes im 18. Jahrhundert wird von der Reiseliteratur nicht mehr nur „trockene“ Wissensvermittlung erwartet, die unter anderem ästhetischen Genuss bieten soll. Reisebeschreibungen stehen seitdem unter zwei verschiedenen Anforderungsprofilen: einerseits eines, das auf ästhetische Unterhaltung ausgerichtet ist, andererseits eines, das auf Wissensvermittlung zielt. Die traditionelle Gattung der Reiseliteratur hat eine Binnendifferenzierung erfahren. Zugleich ist die Popularität der Reisebeschreibungen im 19. Jahrhundert gewachsen.³²

Editores y libreros atendieron la demanda, cada vez más popular, de obras que resumieran o recogieran diferentes libros de viaje, y crearon series específicas en las que publicaron obras relacionadas con este tema; de manera que los relatos de viaje, gracias también a las numerosas reseñas que se hacían de ellos, se convirtieron en un elemento de referencia en el discurso estético y cultural de ese siglo, deviniendo incluso un medio muy importante en el que se producía de forma paradigmática una transferencia intercultural.³³ Podemos hablar incluso de que en el siglo XIX existía la moda de escribir un libro de viajes, es decir, se viaja para poder contarlo. Ramón de Mesonero Romanos (1803-1882) lo explica con su habitual gracejo y mordacidad:

Pero hay, además de los anteriores motivos, otro motivillo más para que en este siglo fugaz y vaporoso todo hombre honrado se determine a ser viajador. Y este motivo no es otro (perdóneme la indiscreción si la descubro) que la intención que simultáneamente forma de hacer luego la relación verbal o escrita de su viaje. He aquí la clave, el verdadero enigma de tantas correrías hechas sin motivo y sin término; he aquí la meta de este círculo; el premio de este torneo; la ignorada deidad a quien el hombre móvil dirige su misteriosa adoración.³⁴

En muchas ocasiones la persona que se decide a emprender un viaje, lo hace porque ha leído las narraciones de otra. Colón había leído los viajes de Marco Polo y Alexander von Humboldt los de Colón y Forster. También podemos afirmar que Ezquerro del Bayo había leído a A. Humboldt, y de esta manera observamos una relación de viajeros en cadena que se ven impelidos a emprender el viaje después de haber leído los relatos

³² H. Bödeker, A. Bauerkämper, B. Struck, „Einleitung: Reisen als kulturelle Praxis“, en *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*, 2004, p. 24-25

³³ A. Bauerkämper et al., *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*, 2004, p. 25

³⁴ El curioso parlante, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841, 1881 [1841]*, pág. 3. También A. Farinelli expresa esta idea: “¿Quién no escribe en nuestra dichosa y fecunda edad, después de haber recorrido diez o cuarenta leguas de camino por la Península, sus recuerdos de viaje? ¿Quién no gusta del inefable deleite de ver impreso en lindo papel sus memorables apuntes, que presume humildemente, si el autor es viajero de lozana fantasía y grande imaginación, irán de mano en mano y serán universalmente admirados por una, dos y más generaciones?” A. Farinelli, *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, 1899, p. 1.

de viaje de otros, aunque también hemos de destacar que, como bien indica María del Mar Serrano “una gran parte de los relatos de viaje fue consumida por aquellos lectores que jamás se aventuraron a viajar a esos países y que suplieron su propio viaje con la lectura de los viajes de otros.”³⁵

3.1. J. Liske, R. Foulché-Delbosc y A. Farinelli

Pero si importante es tener el deseo de viajar y después sentir el impulso de narrar el viaje recorrido, no lo es menos ser consciente del gran valor que estas narraciones tienen como “fuente auxiliar de la historia”³⁶ para el conocimiento de países y pueblos. Es también gracias a la mirada de los extranjeros que se puede tener una perspectiva de cuáles son las características de un país, por ello es muy importante que podamos disponer de antologías que recopilan estos libros de viajes³⁷, ya se trate de descripciones, cartas, memorias, diarios o relatos. En este sentido tenemos que hacer referencia a la obra del eminente historiador polaco Javier Liske (1838-1891) que en 1878 recopiló los relatos de los viajes a España de Nicolás Popplau en 1484, noble oriundo de una familia antigua polaca germanizada de Silesia; Joannes Dantiscus, embajador de Polonia en la Corte de Carlos V de 1519 a 1531, Erich Lassota de Steblovo, militar al servicio de Felipe II, que vivió en España de 1580 a 1584 y de Jacobo Sobieski en 1611, padre de Juan III, rey de Polonia, en 1611, y los publicó bajo el título de *Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII*. Esta publicación en español se la debemos a Félix Rozanski, bibliotecario de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial desde 1875 a 1885, que animó a J. Liske a recopilar estos libros de viaje y los tradujo y anotó en 1878. Es interesante constatar de este modo que es un polaco afincado en España el que tiene interés en que los relatos de viaje de compatriotas suyos, aunque lejanos en el tiempo, sean recopilados, también en este caso por otro polaco. De esta manera les podemos atribuir a los libros de viaje un efecto de vínculo entre extranjeros. Rozanski era sacerdote, bibliógrafo, traductor e hispanista y esta conjunción de características posibilitaron el interés de este polaco por unos textos originalmente escritos en alemán, el de Popplau y Lassota; latín, el de Dantiscus; y polaco, el de Sobieski.

El trabajo de Javier Liske y Rozanski fue el precursor de la magnífica obra del bibliógrafo e hispanista francés Foulché-Delbosc (1864-1929) *Bibliographie des*

³⁵ María del Mar Serrano, *Las guías urbanas y los libros de viaje en la España del siglo XIX*, 1993, p. 13.

³⁶ Así es como califica A. García Simón a la literatura de viajes en el Prefacio a la edición de 1999 de García Mercadal, *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, p. 9. En este mismo sentido se pronuncia Arturo Farinelli cuando opina que: “La historia de la cultura hispánica resultaría imperfecta, y falta de una documentación que es de máxima importancia, sin el tributo de las observaciones y remembranzas de los que han peregrinado por tierras hispánicas, sea por una especial misión, o por necesidades de oficio, o movidos por el negocio, la instrucción o el gusto o capricho de viajar.” A. Farinelli, *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, 1942, Vol. I, p. 34.

³⁷ El trabajo de Nicolás Bas Martín “Los repertorios de libros de viaje como fuente documental” ofrece un estudio exhaustivo sobre este tema y una propuesta de tipología para las bibliografías de los repertorios de viajes teniendo en cuenta aspectos que van desde el contenido a la presentación, pasando por la cronología, el ámbito geográfico o el lingüístico o la cantidad de material y el ritmo de aparición de las bibliografías. N. Bas Martín, 2007, pp. 9-16.

voyages en Espagne et en Portugal publicada en 1896, que contiene por orden cronológico 858 entradas con sus correspondientes ediciones y traducciones a otras lenguas cuando las hay.³⁸ La obra de Foulché-Delbosc fue a su vez anotada por el hispanista italiano Arturo Farinelli (1867-1948) y de ella partieron sus numerosas contribuciones a la investigación sobre la literatura de viajes. Farinelli, que se siente, según sus propias palabras, “impulsado por una disposición fatal e irresistible de naturaleza, a investigar las relaciones literarias entre las varias naciones latinas y germánicas”³⁹, hace algo más que anotar la obra del francés, de la que opina con admiración y crítica: “La utilidad de este ensayo, hecho con esmero y cuidado, es incontestable [...] Falta en el coleccionador, a pesar de ser hombre de grandes estudios y viva inteligencia, la orientación hacia la parte más vital de la cultura que determina el esbozo de una relación, o una relación verdadera; el criterio seguido es exterior y mecánico.”⁴⁰ Farinelli completa la obra de Foulché-Delbosc allí donde existía alguna laguna, como es el caso de los viajes de Alexander von Humboldt (1899:60), entre otros muchos, o la enriquece con ediciones u obras que no aparecían en la relación bibliográfica del francés, como es el caso de las obras de C. A. Fischer, que Farinelli considera “que está mal representado en la bibliografía de Foulché-Delbosc” (1899:58), o añade fragmentos o referencias de cartas o relatos de viaje que había pasado por alto Foulché-Delbosc, a pesar de los más de veinte años recopilando fondos españoles en bibliotecas de toda Europa. Muy interesantes, por ejemplo, resultan unas cartas de principios del siglo XIX, que en un primer momento y por su título, se creyeron anónimas y de un español, pero que resultaron estar escritas por un alemán llamado Buchholz⁴¹, que Farinelli reproduce (1899:62-64), o el apéndice dedicado a Conrado Bemelberg, viajero del siglo XVI (Farinelli, 1899:134-145). El hispanista italiano resume el contenido de las misivas de Buchholz de manera rotunda: “Todo en estas cartas enigmáticas redundaba en escarnio para España y de los españoles y en loor de Prusia y de los prusianos. De un cabo a otro, las dos naciones se comparan. Toda la luz cae sobre

³⁸ El relato de viaje de Rossmässler aparece referenciado en la bibliografía de Foulché - Delbosc en la pág. 239 con la entrada número 464 y en ella encontramos anotadas las dos ediciones que se hicieron de la obra; la primera en 1854 y la segunda en 1857.

³⁹ Farinelli, *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, 1942, Vol. I, p. 22.

⁴⁰ Farinelli, *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, 1942, p. 23. Este criterio mecánico y exterior que Farinelli atribuye al hispanista francés contrasta con la apasionada declaración que el italiano hace sobre nuestro país: “Ya en mi primera juventud, el amor por las tierras y las memorias de España ardía en mi pecho y consumíame como honda pasión. No se puede querer a una mujer como yo quería a España. Ni en el transcurso de los años se extinguió ese fuego en mi corazón. A pesar de lo acerbo en algunos juicios, he sido de todos los hispanistas el más perseverante en mis inclinaciones, el más fiel al ideal concebido, el más constante. El más entusiasta. He sufrido infinitos trastornos y creo que apenas se habrá advertido en España mi extraño y morboso amor, puesto que siempre me olvidaron y confundieron con la turba de los aficionados a los estudios hispánicos.” (op. Cit. 28)

⁴¹ *Briefe eines reisenden Spaniers an seinen Bruder in Madrid über sein Vaterland und Preussen*. Geschrieben in den Jahren 1801 und 1802- Erster Theil- Berlin, bei Johann Friedrich Ungar, 1804. A. Farinelli, 1899, *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, p. 62.

Alemania, todas las sombras sobre España. Hombres, leyes, instituciones, todo es malo en España; y por el contrario todo es excelente en Prusia.”⁴². A modo de ejemplo:

O mein Vaterland, wie tief erschüttert mich dein Verhängniss! Was könnte nicht in Valencia's Fluren gedeihen; und wie wenig gedeihet daselbst, wie trägt alles den Charakter der Schlawheit! Wahrlich, wir sind die Nachtwandler von Europa geworden, und nichts ist mehr im Stande, den Zauber zu lösen, der unsere Sinnen bindet und uns in verderblichen Träumen wiegt...[...] Wir sind eine träge und eben deswegen sehr arme Nation. [...] Ich behaupte, dass in den nächsten hundert Jahren noch keine chemische oder astronomische Entdeckung in Spanien möglich ist... Eine Nation hat gerade so viel Genie, als sie, der ganzen Staatsverfassung nach, haben kann. [...] Es ist überall etwas Eigenthümliches in den Deutschen, dass sie Freunde aller Nationen sind, [...].⁴³

Por su parte, las cartas de Konrad de Bemelberg, barón perteneciente a la antigua aristocracia alemana que estudió Derecho en Italia, en la Universidad de Bolonia, son un buen ejemplo de los viajes de formación que las clases favorecidas de la sociedad llevaban a cabo ya a finales del siglo XVI, y sobre todo en el siglo XVII. Según Farinelli, “ya a finales del siglo XVI creíase en Alemania que sin ver tierras ajenas la educación de un hidalgo quedaba imperfecta. No tanto para describir lo que veía y experimentaba en Francia, en Italia o en España, como para ejercitarse en las lenguas extranjeras, para hacer alarde de elegancia y compostura en la dicción”.⁴⁴ Bemelberg recibe clases de lengua castellana en Italia y le escribe a su padre en esta lengua para demostrarle sus progresos, ofreciéndonos un buen ejemplo de la importancia del castellano en esa época. Citamos como ejemplo un fragmento de la misiva enviada a su padre el 31 de agosto de 1598:

Sabido por algunas cartas de Vs. el gran contentamiento y gusto que suele tomarse leyendo las mias, escritas en diversos lenguajes, acordé de tomar otra vez a satisfacer a este su desseo y juntamente a cumplir con lo que como bueno y obediente hijo de Vs. estoy obligado. Y por ser la Castellana una de las mas famosas y preciosas lenguas, de quantas ay en el mundo, siempre le tuve una particular afficion, y no menos desseo de bien aprendella, entendiendo que en esto haría otra cosa grata a Vs. Y para mi de harto provecho; pues no hay ninguno que no sepa, de quanto momento sea en un Cavallero saber diversas lenguas, y peregrinar por tierras extrañas porque a hombre que nunca ha salido fuera de casa, antes con los animales que entre los hombres le haverian de contar.⁴⁵

Bemelberg dominaba la lengua castellana a pesar de no haber viajado aún a nuestro país, sin embargo, una vez tenida la experiencia del viaje, -estuvo en Castilla y Valencia en agosto de 1599 con la comitiva que escoltaba al rey Felipe III con ocasión de su casamiento con Margarita de Austria- España se convierte en un lugar al que no desea volver nunca más. Critica las costumbres de los españoles a los que considera, entre otras cosas, falsos, mentirosos y arrogantes.⁴⁶ Dejando a un lado la experiencia personal del encuentro de Bemelberg con España, nos interesa destacar las características de este joven, noble y estudiante, que representa en muchos aspectos el viajero típico del Grand Tour de los ingleses, pero también de muchos viajeros nórdicos y alemanes. Como

⁴² *Briefe eines reisenden Spaniers an seinen Bruder...*, 1804. A. Farinelli, 1899, *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, p. 63.

⁴³ *Briefe eines reisenden Spaniers an seinen Bruder...*, 1804. A. Farinelli, 1899, *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, pp. 63-64

⁴⁴ A. Farinelli, 1979, *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Vol. IV, p. 75

⁴⁵ A. Farinelli, 1979, *Viajes por España y Portugal...*, Vol. IV, p. 78

⁴⁶ Coincide Bemelberg con la opinión de otros muchos viajeros alemanes de esta época, que según el estudio de F. Robles (2011:109), tienen esta consideración de los españoles: “Die Spanier werden als knauserig, betrügerisch und misstrauisch gegenüber Fremden geschildert.”

sabemos, desde finales del siglo XVI y hasta las primeras décadas del siglo XIX, se convirtió en práctica generalizada entre muchos de los jóvenes pertenecientes a la nobleza, el realizar un viaje al Continente, con el objetivo de ampliar la formación humanística de la persona, pero sin obviar tampoco el esparcimiento, especialmente a Francia e Italia para tener un encuentro con la cultura clásica y el Renacimiento, así como para propiciar el encuentro con el resto de la aristocracia europea. Este viaje duraba aproximadamente dos años y al terminarlo se solía escribir un libro contando las experiencias por las cortes europeas; en Francia se entraba en contacto con las ideas ilustradas; en Italia era habitual comprar antigüedades para decorar el gabinete de estudio o para ampliar museos o bibliotecas privadas; por su parte en las ciudades de Europa central como Viena o en ciudades prusianas se disfrutaba de la música y el protocolo (García-Romeral 2010:11). Como hemos visto en el caso de Bemelberg, también formaba parte de los objetivos del viaje, aprender lenguas extranjeras y experimentar el encuentro con otras culturas. Como ya hemos dicho, España no estaba incluida en los destinos habituales del Gran Tour y mientras Francia, Italia y el centro de Europa recibían estos visitantes tan formados y cultos, nuestro país, en franca decadencia política, cultural y económica, era visitado sobre todo por soldados, aventureros, diplomáticos y comerciantes con fines mucho más pragmáticos, que relataban después “un lugar inhóspito y atrasado sin nada que aportar a la nueva concepción del mundo que se estaba fraguando en Europa”⁴⁷. No obstante, España empezó a tener interés como destino que se salía de los habituales circuitos del Gran Tour, recorridos que con los años y la profusión de relatos impresos sobre los mismos lugares, empezaba a causar tedio entre los lectores de estas publicaciones. Sobre el tedio que la literatura de viajes en general puede provocar, estamos de acuerdo con Farinelli cuando opina que:

No deben producir tedio o cansancio las inevitables representaciones de juicio u observaciones que, un día y otro, se reproducen a causa del automatismo de la tradición o el fácil y perezoso abandono a los juicios ajenos. Ni tampoco debe sorprendernos las condenas o exaltaciones de gentes presurosas, que dadas al sport y al turismo, liquidan en pocos días, y a veces en breves horas, el cuadro más complejo de la civilización y de las bellezas naturales hispánicas. Esas miserias y veleidades de juicio son compensadas por otros juicios a menudo originales, nuevos y sorprendentes, de espíritus menos distraídos y superficiales que se detienen a observar lo que ven y ponen sentimiento y amor en sus recuerdos.⁴⁸

El relato de viaje de E.A. Roßmäßler *Reise-Erinnerungen aus Spanien* es un buen ejemplo de estos “juicios originales”, que admira Farinelli, en absoluto “distráido” o “superficial” y que, como tendremos ocasión de comprobar, “se detiene a observar lo que ve” y “pone sentimiento y amor a sus recuerdos”.

⁴⁷ C. García-Romeral, *Diccionario biobibliográfico de viajeros por España y Portugal*, 2010, p.11.

⁴⁸ Farinelli, *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX*. 1942, Vol. I, p. 34

3.2. C. García Mercadal, C. García-Romeral y M. del Mar Serrano

La obra de José García Mercadal (1883-1975), primer español que se ocupa de elaborar una antología escogida de viajes y viajeros por España, parece seguir las indicaciones de A. Farinelli, cuando este último escribe:

Podía yo remediar la sequedad de mis apuntes reproduciendo, como pensaba hacer, unos fragmentos escogidos de memorias; exhumar unas ilustraciones de paisajes de las muchas que hay, preciosas, y curiosas, y perfectamente olvidadas [...], reproduciendo en lengua original, o traducidos los pasajes más curiosos, más salientes y dignos de memoria y estudio. Al fin resistiendo a todas las empresas tentadoras me limité a la tarea más modesta. Otros vendrán que completarán y acaso duplicarán mis notas y sacarán más provecho de estos reflejos de mis lecturas eruditas, empeñados en levantar su edificio histórico sobre las ruinas de mi Bibliografía.⁴⁹

García Mercadal, basándose en la bibliografía de viajes de Farinelli, publica entre 1917 y 1921 tres volúmenes de una serie titulada *España vista por los extranjeros* en los cuales traduce, anota y prologa las obras escogidas por él de viajeros desde la Edad Media hasta el siglo XVI en el primer volumen; de viajeros y embajadores del siglo XVI en el segundo y de viajeros y embajadores del siglo XVII en el tercero. Esta obra obtuvo un gran éxito tanto de crítica como de público y se agotó muy pronto, por lo que el autor se planteó la posibilidad de reeditarla aumentándola en diez volúmenes que abarcarían desde la Antigüedad hasta el siglo XX. Este ambicioso proyecto no fue posible en su totalidad, reduciéndose de nuevo a tres volúmenes publicados por la editorial Aguilar en 1952, 1959 y 1962 respectivamente y que aparecieron bajo el título de *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta el siglo XVI*, es el título del primer tomo; *Viajes de extranjeros por España y Portugal en el siglo XVII*, del segundo; y *Viajes de extranjeros por España y Portugal en el siglo XVIII*, del tercero. Esta segunda edición, que corrió la misma suerte que la primera y se agotó rápidamente, solo llegaba hasta el siglo XVIII, pero aun así “su valor insustituible, su utilidad y su vigencia”⁵⁰ llevaron a Alianza Editorial a publicar en 1972 una edición de bolsillo con una selección de la que se encargó el propio García Mercadal y que incluyó en este caso por primera vez extractos de viajeros del siglo XIX. Hemos de esperar a la edición póstuma de la Junta de Castilla y León, en 1999, para poder leer en el título de los seis volúmenes *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*. Esta última edición contiene las traducciones de obras de viajeros de los siglos XIX y XX que el autor había ya elaborado, aunque no de forma definitiva, y que se pudieron publicar gracias a la colaboración de la hija del autor. Podemos decir que la recopilación de Liske mencionada más arriba, traducida y anotada por Rozanski, es la que más se parece por sus características a la obra de Mercadal, que hace un tratamiento similar de las

⁴⁹ Farinelli 1942, Vol. I, p. 29. Es importante señalar que el propio Farinelli incluye una nota a pie de página sobre este párrafo en la que indica que había tenido conocimiento de la obra de Mercadal una vez que ya se estaban impresas sus notas: “Ha llegado a mis manos la reciente obra de J. García Mercadal *España vista por los extranjeros*, tomos I y II de 1918-19, que considera con particular cuidado los libros de viajes.” Hay que aclarar que esta nota pertenece a una introducción al primer tomo escrita por Farinelli en 1920.

⁵⁰ García Simón, “Prólogo”, en *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, Seis vol. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 1999, p. 10

obras seleccionadas, pero si bien en aquella se tradujeron cuatro libros de viaje de los siglos XV, XVI y XVII como hemos visto, el español amplía de forma espectacular el número de obras y las épocas. Es interesante señalar que los cuatro autores traducidos por Rozanski (Popplau, Dantiscus, Steblovo y Sobieski), aparecen también en la obra de Mercadal.

Por último, hemos de detallar el importantísimo trabajo de investigación bibliográfica de Carlos García-Romeral Pérez (1957-), que se inició con el estudio y recopilación de viajeros, en este caso españoles, de los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX y XX. Estos repertorios bibliográficos han ido acompañados en todos los casos de una referencia sucinta sobre la vida de los autores, por lo que siempre García Romeral los ha titulado *Bio-bibliografía de viajeros españoles*, acompañando este título con la referencia del siglo estudiado. Estas publicaciones tuvieron lugar a partir de la mitad de la década de los 90; en 1995 aparece su primer trabajo sobre el siglo XIX (que es parte de su tesis doctoral); dos años después la monografía bibliográfica del siglo XVIII, así como el repertorio bibliográfico de viajeros españoles del primer tercio del siglo XX (1900-1936) y un año después, en 1998, la bio-bibliografía de viajeros españoles de los siglos XVI y XVII. En el año 2004 García-Romeral aunó su trabajo en una publicación que por primera vez tituló *Diccionario de viajeros españoles desde la Edad Media a 1970*, ampliando como vemos su investigación tanto en el pasado como en las décadas del siglo XX. García-Romeral continuó desde el año 2000 con esta misma labor pero en el campo de los viajeros extranjeros en España y Portugal. En este sentido consideramos esta última etapa del trabajo de investigación bibliográfica de García-Romeral⁵¹, con su última publicación del año 2010 *Diccionario Biobibliográfico de viajeros por España y Portugal*, continuadora de la iniciada por Foulché-Delbosc en 1896 y ampliada ya en el siglo XX por Arturo Farinelli.

Si las bibliografías, antologías y diccionarios de literatura de viajes vistos hasta ahora abarcan periodos de tiempo extensos, siempre de varios siglos, la obra de María del Mar Serrano *Las guías urbanas y los libros de viaje en la España del siglo XIX*⁵² centra su estudio en ese siglo, y entre los repertorios bibliográficos utilizados por la autora se encuentran los de F. Delbosc y A. Farinelli. El trabajo de Serrano nos ofrece información cuantitativa que no deja de tener interés, si queremos saber cuántas obras con temática de viajes se publicaron durante el siglo XIX y en qué lengua estaban escritas. Así, se nos informa de que de las 1.986⁵³ obras sobre literatura de viajes que se

⁵¹ Es importante hacer referencia a la labor de divulgación que Carlos García Romeral lleva a cabo desde su blog de literatura de viajes: <http://literaturadeviajes.blogspot.com.es/>

⁵² Esta publicación, que es parte de la Tesis Doctoral de la autora titulada *Percepción del espacio geográfico en las guías y libros de viaje en la España del siglo XIX*, presentada en 1992 en el Departamento de Geografía Humana de la Universidad de Barcelona, es una referencia imprescindible para cualquier investigador que estudie la literatura de viajes en el siglo XIX.

⁵³ Ana María Freire informa de que en la extensa bibliografía de Foulché-Delbosc, de los 858 libros referenciados, 640 son del siglo XIX. A. Freire, “España y la literatura de viajes en el siglo XIX”, 2012, p.70. Vemos por lo tanto la importancia de este siglo en las publicaciones de literatura de viajes y también la nada desdeñable ampliación de títulos por parte de María del Mar Serrano. Un recuento exhaustivo del número de obras referenciadas por Foulché – Delbosch para cada siglo, lo encontramos en Bas Martín, 2007, “Los repertorios de libros de viajes como fuente documental”, p. 10

publicaron en ese siglo, 1.272 son relatos de viaje y de estos, 963, es decir, más de tres cuartas partes se publicaron en el extranjero. Este estudio cuantitativo también nos revela cuántos libros de viajes se publicaron en cada una de las décadas y cuántos en cada lengua extranjera. De esta manera podemos afirmar que la década a la que pertenece el relato de viaje de Rossmässler,⁵⁴ es decir, la que va de 1850 a 1860 no fue de las más prolíficas, ya que cuando más se publicaron fue en las tres últimas; 239 libros de viaje en la década de los setenta; 392 en la de los ochenta y 397 en la de los noventa. No obstante, se publicaron 192 libros de viaje entre 1851 y 1861.⁵⁵ En lo que respecta a las lenguas extranjeras en las que se escribieron los novecientos sesenta y tres libros de viaje a los que hemos hecho referencia; 441 fueron redactadas en francés, 326 en inglés y 129 en alemán. Le siguen con una importancia mucho menor, el italiano, con 22 publicaciones en esta lengua; el portugués, lengua en la que se publicaron 15 libros de viaje en el siglo XIX; mientras que en holandés fueron 6 y en danés, ruso y sueco cinco libros de viaje en cada una de estas lenguas. Llama la atención que María del Mar Serrano no cite la obra de García Mercadal, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, ya que si bien es cierto que no se trata de un repertorio bibliográfico de las características del de Foulché-Delbosch o Farinelli, sí que representa una aportación importantísima que por primera vez un español hace a la literatura de viajes. No obstante, también hemos de considerar que el siglo XIX, objeto de estudio de la obra de Serrano, está mucho menos representado en la obra de Mercadal que cualquier otro de los siglos anteriores. Del siglo XVI, por ejemplo, traduce el autor más de 25 relatos de viaje; del XVII casi 20; del XVIII más de 20, mientras que del XIX apenas llegan a la decena. El trabajo de Mercadal podría haber sido mucho más extenso si sus condiciones de vida no se hubieran visto endurecidas de forma radical por culpa de la dictadura de Franco, que obstaculizó su labor intelectual al ponerle trabas a su carrera profesional.⁵⁶

⁵⁴ El relato de viaje de Rossmässler *Reise-erinnerungen aus Spanien* aparece referenciado en el repertorio bibliográfico de M. del Mar Serrano en la páginas 346-347. De nuevo aparecen las dos ediciones que se publicaron de la obra y que ya señaló Foulché-Delbosch. No obstante, en este caso M. del Mar Serrano no cita la entrada de Foulché-Delbosch, sino la de Palau y Dulcet, que corresponde a la entrada 279168. Véase bibliografía.

⁵⁵ Serrano, 1993, p. 48

⁵⁶ Véase García Simón, 1999, p. 12

4. Interculturalidad y estereotipos

Jede Nation ist zunächst Fiktion

Debora Gerstenberger, 2007, p. 34

La alteridad entendida como la percepción de lo ajeno está en la base de la interculturalidad. Mirar, sentir y experimentar suceden en el lugar de la individualidad, no obstante el individuo está inextricablemente unido a su origen espacio-temporal, a su país y a su época, a los que lleva consigo allá adonde va. El viaje, como desplazamiento físico, es un ámbito ideal para apreciar qué nos distingue, qué nos aúna, qué nos sorprende, qué nos admira, qué nos emociona como seres humanos de aquello que se despliega ante nosotros y que pretendemos asimilar en un proceso de reflexión en el que quedan al descubierto los condicionantes históricos y políticos, las influencias de las corrientes sociales del momento y el bagaje cultural que poseemos. Quizá, como en el caso que nos ocupa, el viajero emprende su periplo con una finalidad clara, que en el caso del español Joaquín Ezquerro del Bayo es completar su formación académica y publicar un tratado de minas; y en el de Emil Adolph Rossmässler recoger muestras de conchas para su publicación especializada sobre esta disciplina. Sin embargo, esta razón objetiva que ha motivado el viaje se empequeñece ante la vivencia del encuentro con el otro país, con el otro espacio, con la otra cultura; y el viajero académico o científico siente la necesidad imperiosa de escribir su experiencia, no sólo para dejar testimonio de ella, sino sobre todo para poder asimilarla. De esta manera el relato de viaje es proceso más que resultado, ya que atestigua la vivencia, da cuenta de la experiencia de la percepción de lo ajeno en tanto que esta se produce. La cultura de partida que uno posee es una premisa que condiciona la experiencia de lo ajeno, de aquello que no nos es familiar, y que asimilamos desde un modelo de percepción y de juicio determinados (Brenner, 1990:27). Esta premisa no había sido tenida en cuenta hasta los años ochenta, en los que gracias a trabajos como los de A. Wierlacher⁵⁷ se empieza a hablar del aspecto intercultural en el análisis literario y de una hermenéutica de lo ajeno, que es entendida como una experiencia estética de lo que nos es, desde el punto de vista cultural, extraño.

Pretendemos con nuestro trabajo investigar qué aspectos de las reflexiones interculturales de estos dos viajeros pertenecen al ámbito del discurso social, histórico o político vigente en el momento en las relaciones germano-españolas, así como aquellos que tienen que ver con la individualidad y la subjetividad de la persona. En este sentido, sin embargo, es importante señalar que, como Álvarez Junco (2015:20-21) citando a Cassirer⁵⁸ refiere en el prólogo de su obra sobre la España del siglo XIX, “el ser humano no puede acceder a la realidad de una manera inmediata; no puede verla, digamos cara a cara [...] Se ha rodeado de tal manera de formas lingüísticas, imágenes

⁵⁷ Alois Wierlacher, “Mit fremden Augen. Vorbereitende Bemerkungen zu einer interkulturellen Hermeneutik deutscher Literatur“, 1983, p. 7.

⁵⁸ E. Cassirer, *An Essay on man*, Yale, University Press, 1962, p. 23

artísticas, símbolos míticos o ritos religiosos, que no puede ver o conocer nada si no es a través de este medio artificial”. Álvarez Junco explica que es “sobre ese mundo simbólico, en el que se mueve a sus anchas el fenómeno nacional”⁵⁹. Y es desde esa dimensión simbólica del ser humano, desde ese registro, que tenemos que entender el título de nuestra tesis tanto en el adjetivo “intercultural”, que acompaña al sustantivo “reflexiones”; como en el adjetivo “germano-españolas”, que hace referencia al aspecto nacional. Es también desde esa dimensión simbólica que se entiende la cita con la que abrimos este apartado: “Jede Nation ist zunächst Fiktion”. Es importante para nuestro estudio recordar el origen terminológico de la palabra “nación”, así como su devenir histórico. Por el momento nos interesa destacar su origen en su uso clásico latino hasta el inicio de la Edad Moderna:

Natio era un término usado en el latín clásico para designar a las comunidades extranjeras, habitualmente de comerciantes, establecidas en los barrios marginales de la Roma imperial. El mismo vocablo se aplicó a los diversos grupos lingüísticos en las pocas concentraciones medievales de ámbito europeo, como las grandes universidades o los concilios eclesiásticos. Por “nación” se entendía, por tanto, un conjunto humano que se caracterizaba por haber “nacido” en el mismo territorio, lo cual le hacía hablar una misma lengua. Para llegar desde la nación así entendida al nacionalismo habría que cubrir muchas etapas. En primer lugar sería preciso atribuir a esos pueblos o naciones rasgos psicológicos comunes (estos son astutos y aquellos egoístas; unos aman la música y otros la guerra), cosa que ocurrió, aproximadamente, a lo largo del siglo XVI; muchos de estos rasgos psicológicos envolvían ya valoraciones éticas, con lo que las naciones pasaron a ser colectividades morales ideales.⁶⁰

4.1. La percepción de lo ajeno

Hans-Jürgen Lüsebrink en su ensayo *Interkulturelle Kommunikation* (2005) dedica un capítulo (pp. 84-128) a la percepción de lo ajeno (*Fremdwahrnehmung*) en el que teoriza y sistematiza este tema. El punto de partida es la idea de que lo que nos es ajeno está irremisiblemente enlazado con lo que nos es propio. Ya sea de forma personal o colectiva, la imagen de identidad que tenemos de nosotros mismos tanto como individuos, así como comunidad está inevitablemente unida a la imagen de lo que nos es extraño, a la imagen del otro, a la del extranjero. Las imágenes de lo ajeno son para el autor construcciones sociales que están conectadas con la representación de nosotros mismos y con su problemática. En este sentido, la fascinación o el rechazo⁶¹ que estas imágenes ajenas nos suscitan son dos polos que revelan la constitución misma de lo que nos es propio. El autor señala cómo esta relación aparece de manera explícita y especialmente virulenta en el contexto del discurso nacionalista del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX, épocas en las que la identidad nacional y la construcción de enemigos nacionales son temas de primer orden. Nos interesa para nuestro trabajo evidentemente centrar la atención en el siglo XIX. Lüsebrink cita un texto de 1813 del ideólogo y propagandista del nacionalismo alemán Ernst Moritz Arndt (1769-1860), que

⁵⁹ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa, La idea de España en el siglo XIX*, 2015, p. 20-21.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 59.

⁶¹ Brenner señala en este sentido: “Even the confrontation with the “unknow” does not necessarily have to lead to pleasant results. The long centuries of European expansion as well as modern migration have taught us that there are various different forms of cultural contact- and it seems reasonable to assume that the aggressive conflict is much more frequent than the friendly approach”, P. Brenner, “Does Travelling Matter? The Impact of Travel Literature on European Culture”, 2011, p. 19.

de manera elocuente ilustra esta primaria oposición entre lo propio y lo ajeno para fundamentar el nacionalismo:

Wer das Fremde thörigt treibt und übt, der lernt das Eigene nicht oder er vergißt es. Sein Gemüth wird durch das Ungleiche und Verschiedene zu früh verwirrt und verdunkelt und nach fremden Sitten hingelockt, er nimmt eine fremde Art, eine fremde Liebe, und einen fremden Haß an, und kann die Art und die Liebe des Eigenen und Volksthümlichen künftig nicht mehr mit voller Seele erfassen; er hat die Gestalt seines inneren Lebens erhalten, unglücklicher Weise eine fremde Gestalt, und hat die hohe Kraft und Herrlichkeit des Lebens verloren, womit er unter seinem Volke hätte kräftiglich stehen und wirken können.⁶²

A pesar de que el texto de Arndt, titulado *Über Volkshaß und den Gebrauch einer fremden Sprache*, aparece en el contexto de las guerras napoleónicas y por tanto son los franceses los que representan ese Otro al que se ha de infravalorar en tanto que es percibido como una amenaza, en realidad la idea se le puede aplicar a cualquier otro que difiera de la idea de lo propio, de la propia nación y la propia mentalidad, que consecuentemente se ven revalorizadas en esta comparación.

También Francia y los franceses durante la contienda que tuvo lugar en los primeros años del siglo XIX representan ese Otro frente al que supuestamente se construye el “yo español”:

El conflicto bélico que se desarrolló en la Península Ibérica entre 1808 y 1814 fue de gran complejidad. Pero no hay duda de que, no sólo al ser mitificado como gran gesta nacional, sino incluso durante el desarrollo de los acontecimientos, quienes dirigieron la lucha contra José Bonaparte se embarcaron en una retórica que lindó enseguida con lo nacional. Desde el primer momento se dijo que la rebelión se hacía en defensa de “lo nuestro”, “lo español”, la dignidad o libertad de “la patria”, y quienes se oponían a Napoleón fueron llamados “patriotas”.⁶³

En el polo opuesto estaría, como hemos dicho anteriormente, la fascinación por la otra cultura que revelaría las deficiencias de la propia. Resulta chocante que sea precisamente la imagen de Francia la que unos años antes había representado para muchos intelectuales alemanes ese lugar, una fascinación tanto por el estilo de vida francés (“savoir-vivre”), como por todo lo relacionado con el orden político de ese país considerado más democrático y más libre. De nuevo Lüsebrink (2005:83) ilustra con una cita paradigmática esta idea. Se trata de un texto del escritor y científico Georg Forster del año 1793: “Bei uns ist Paris der einzige Maßstab der Vollkommenheit, der Stolz der Nation, der Polarstern der Republik. Hier allein ist Bewegung und Leben, hier Neuheit, Erfindung, Licht und Erkenntnis. [...] Die Gesetze des Geschmacks und der Moden werden seit einem Jahrhundert in Paris gegeben und promulgiert.”

También por parte española y en ese mismo momento histórico, no podemos dejar de nombrar en este sentido a los “afrancesados”, que representaron de manera paradigmática la identificación no solo con los valores de la Ilustración francesa frente a la cerrazón española, sino también unos ideales políticos que estaban en las antípodas del absolutismo español:

Los reformistas ilustrados podían muy bien ser descritos como patrióticos, no sólo por los esfuerzos que estaban haciendo por potenciar una cultura oficial que muy bien puede describirse como prenatal, sino porque, al seguir el modelo administrativo y cultural francés, lo que pretendían era fortalecer la

⁶² Lüsebrink, *Interkulturelle Kommunikation*, 2005, 84.

⁶³ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa...*, p. 32.

organización política de la monarquía hispánica y levantar el decaído prestigio del país. Pero su programa político, además de atacar muchas instituciones tradicionales, [...] requería el desarraigo de muchos valores y rasgos culturales heredados, tales como la influencia del clero o el deshonor asociado a los trabajos manuales; y la reacción de los medios conservadores atribuyó las reformas al “afrancesamiento” de la corte y los gobernantes, frente a lo cual opuso la defensa de lo que consideraron tradiciones “propias”.⁶⁴

4.2. “El español” y “el alemán” en las Tablas etnográficas del siglo XVIII: Recorrido histórico

En el proceso de asimilación de las imágenes de lo ajeno intervienen numerosos factores que tienen que ver con las experiencias socioculturales propias, así como con los conocimientos geográficos e históricos, pero también con los sentimientos, las expectativas sobre las que hemos formado esa imagen y con el contacto directo o indirecto con ese otro país. Obras de carácter etnográfico, geográfico-histórico o sociológico, así como los relatos de viaje, los ensayos, etc. todo ello interviene en el proceso de asimilación de la nueva realidad que observamos. En este sentido se pregunta Stanzel (1998:93-94): “Wie verhält sich das Bild, das uns Reisende von fremden Ländern und ihren Bewohnern vermitteln, zur Realität?“, para recurrir en su respuesta al crítico de arte y teórico de la percepción Ernst Gombrich⁶⁵, que en su obra *Art and Illusion* escribe: “We see what we know”. No obstante, Stanzel hace la matización de que el bagaje de lo que conocemos sobre el país o la zona a la que viajamos, no siempre amplía el horizonte de expectativas, sino que a veces las limita porque nos condiciona: “Die Vorinformation, die ein Reisender in ein fremdes Land mitbringt, muß aus imagologischer Sicht seinen Wahrnehmungshorizont nicht unbedingt erweitern, sie kann ihn unter gewissen Umständen sogar einengen.”⁶⁶ Según Lüsebrink, hay una serie de conceptos, como son “el tipo social”, “la tipificación cultural”, “el estereotipo o cliché”, “los lugares comunes”, “los mitos” o “los prejuicios”, que representan todos ellos un reduccionismo en la forma de asimilar lo que nos es ajeno o extraño y se ponen de manifiesto y se expresan, entre otros, en anécdotas, refranes, frases hechas, chistes y caricaturas. Nos interesa especialmente referir el origen de la palabra estereotipo y su significado:

Der amerikanische Journalist Lippmann, der 1922 den (aus dem Druckgewerbe übernommenen) Begriff des Stereotyps schuf, nannte sie „pictures in our heads“ der äußeren Welt [...] Diese drücken sich in stark vereinfachenden Merkmalen (oder Clichés) aus, die textuell und/oder visuell umgesetzt werden können, sowie in sozialen Typen bzw. Typisierungen. Unterschieden wird zwischen **Autostereotypen**⁶⁷ (stereotypen Selbstbildern, z. B. Einer Gruppe) und **Heterostereotypen** (Fremdbildern).⁶⁸

⁶⁴ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa...*, p. 123.

⁶⁵ E. Gombrich, *Art and Illusion. A study in the psychology of pictorial presentation*, London, 1968, p. 251.

⁶⁶ F. Stanzel, *Europäer. Ein imagologischer Essay*, 1998, p. 94. El español Julio Peñate Rivero expresa la misma idea en relación a cómo nos puede condicionar el bagaje de lecturas o prejuicios con relación al lugar que vamos a visitar: “El viaje actúa así como un formidable reactivador de la propia biblioteca, pero también puede suceder que las lecturas previas, las malas lecturas, los pre-juicios, lleguen a oscurecer e incluso a impedir una apreciación adecuada, una lectura «correcta» del lugar.” Peñate Rivero, “La biblioteca de viaje por Europa en dos autores españoles del siglo XX: Ramón de Mesonero Romanos y Enrique Gil y Carrasco”, 2009, p.1

⁶⁷ La negrita es del original.

⁶⁸ Lüsebrink, *Interkulturelle Kommunikation*, 2005, p. 88.

No obstante, y a pesar de este reduccionismo, el autor reconoce que los estereotipos son necesarios cognitivamente y sirven para orientarse, tanto de forma individual como social (Lüsebrink, 2005:89). En este mismo sentido D. Gerstenberger escribe: “Stereotypen sind konstitutiv für die Identität jeder sozialen Gruppe, sei es ein Dorf, eine Region oder eine Nation, und erfüllen überlebenswichtige sozial-psychologische Funktionen.“ (Gerstenberger, 2007:28). En este mismo sentido se expresa también M. A. Vega: “Hay que reconocer en el estereotipo una base de sana racionalidad: la de pretender ser una explicación con fines utilitarios de las realidades humanas”⁶⁹. El trabajo de Franz K. Stanzel *Europäer, ein imagologischer Essay* (1998) estudia precisamente el aspecto social de los estereotipos de las naciones europeas que aparecen en dos tablas etnográficas del siglo XVIII, las conocidas como *Leopold Stich* y la *Völkertafel*, cuyo origen investiga B. Raposo en su artículo “Las tablas etnográficas del siglo XVIII y su génesis” (2011c:25-34), en el que hace un recorrido exhaustivo desde los autores de la antigüedad grecorromana pasando por la Edad Media y hasta llegar al siglo XVIII para rastrear el origen de los estereotipos que aparecen fijados en estas tablas. Se trata de una litografía realizada por Friedrich Leopold en Augsburg y que data aproximadamente de 1725 y de un cuadro al óleo, anónimo en este caso, que se conoce como *Tabla etnográfica de Estiria o Völkertafel*. En ambas tablas aparecen diez imágenes masculinas, hombres ataviados de forma característica que representan de manera prototípica a diez naciones europeas⁷⁰. Debajo de estas imágenes aparecen sus correspondientes gentilicios ordenados aproximadamente de oeste a este y de sur a norte, así se despliega la coordenada horizontal que comienza con España y acaba con Turquía y Grecia, que aparecen juntas. La relación es como sigue: español, francés, italiano, alemán, inglés, sueco, polaco, húngaro, ruso y turco o griego. A la coordenada horizontal se le añade la coordenada vertical en la que aparece una lista de diecisiete características. Raposo nos guía para mirar estas tablas sin perder ninguna interpretación posible:

Leídas de manera horizontal ofrecen la perspectiva comparatística típica de la literatura etnográfica, lo cual se refleja a veces en la gramática, con formas comparativas o superlativas. Por ejemplo: la naturaleza del sueco es calificada de “cruel”; la del polaco, de “aún más salvaje”; y la del ruso, “la más cruel”. El culto divino del español es “el mejor”; el del francés, “bueno”; el del italiano, “algo mejor”; y el del alemán, “el más devoto”. En cambio, la lectura vertical ofrece el retrato completo de una nación y exige un mayor esfuerzo de combinación de conceptos, que a veces pueden resultar contradictorios, o simplemente inconexos; sobre todo cuando aparece una forma comparativa o superlativa cuyo término de comparación no se conoce si no se consulta la casilla anterior en sentido horizontal. (Raposo, 2011:29)

En un apartado posterior destacaremos las dos columnas que nos interesan en nuestro estudio, que atañe al español y al alemán. Sin embargo, no podemos dejar de referir el erudito recorrido que de manera retrospectiva lleva a cabo la autora de la investigación de la génesis de estas tablas, ya que en él reconoceremos aspectos esenciales de cómo se lleva a cabo el proceso de formación de estereotipos. Raposo explica e ilustra con ejemplos cómo para Heródoto (484-425 a. C.), en el contexto de la expansión griega y

⁶⁹ “El estereotipo en las relaciones hispano-alemanas: Problemas y retrospectiva.” M. A. Vega Cernuda, 2008, pp. 15-16.

⁷⁰ Véase la reproducción de una de ellas en la página siguiente.

en el contacto con otras culturas de Asia, los egipcios, escitas o indios representan esos otros diferentes, que hablan otras lenguas desconocidas, esos que no son como



La denominada "Völkertafel", también conocida con el nombre "Kurze Beschreibung der in Europa befintlichen Völkern und Ihren Aigenschaften". El cuadro data de alrededor de de 1725 en la región de Steiermark (Austria).⁷¹

“nosotros” y pasan por ello a ser “bárbaros”⁷². Para los romanos, sin embargo, esos bárbaros son los pueblos germánicos:

En época romana nos encontramos con el primer tratado puramente etnográfico en la *Germania* de Tácito (98 d. C.), que es una colección de lugares comunes que se habían ido acumulando desde hacía tiempo sobre los bárbaros del norte. [...] Lo que le interesa (a Tácito) es establecer **un contraste, una oposición** con el mundo romano, variando a su conveniencia la valoración de los germanos en sentido negativo o positivo⁷³: o como un pueblo retrasado y primitivo o como amante de la libertad, sencillo y puro. Los germanos se convierten en sucesores de los escitas, de los galos y de los celtas, para lo bueno y para lo malo, ya que las cualidades que se les atribuyen son ambivalentes. (Raposo, 2011:26).

⁷¹ <https://commons.wikimedia.org/wiki/File%3AV%C3%B6lkertafel.jpg>

⁷² A. Penadés nos recuerda cuál es el significado de este término: “La palabra bárbaro proviene de la onomatopeya “bar-bar”, una imitación del lenguaje de los asiáticos. Bárbaros son, por tanto, aquellos pueblos que no hablan griego.” A. Penadés, *Tras las huellas de Heródoto. Crónicas de un viaje histórico por Asia Menor*, 2015, p. 192. En otro momento insiste el autor: “Heródoto no utiliza el término “bárbaro” en una acepción despectiva sino que sólo pretende referirse a los “no hablantes de griego.” Op. Cit. p. 202.

⁷³ M. A. Vega Cernuda también destaca “la contradicción contrastiva” como uno de los rasgos caracterizadores del estereotipo. “El estereotipo en las relaciones hispano-alemanas: Problemas y retrospectiva”, 2008, p. 16.

Es importante para nuestra investigación destacar aquí la cita que Raposo ofrece en su trabajo sobre las palabras que Tácito dedica a los germanos: “Si cedieras a su embriaguez, dándoles cuanto desean, podrías vencerlos más fácilmente por sus vicios que por las armas”⁷⁴. Y en otro momento:

Tag und Nacht ununterbrochen durchzuzechen ist für keinen eine Schande. Die - wie es eben unter Betrunknen so ist - zahlreichen Streitereien werden selten nur mit Schimpfwörtern, öfters mit Mord und Wunden ausgefochten. Aber auch über das gegenseitige Aussöhnen von Feinden, das Herstellen von Schwägerschaften und das Anerkennen von Oberhäuptern, letztlich über Frieden und Krieg beratschlagen sie meistens auf den Gelagen, weil der Geist zu keiner Zeit in höherem Grade entweder für einfache Gedanken zugänglich sei oder für komplexe erglühe.⁷⁵

No obstante, es importante referir aquí las matizaciones que F. Stanzel ofrece sobre el estereotipo de la adicción a la bebida atribuida a los germanos en la *Germania* de Tácito ya que según el estudio de E. Norden, *Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania*, que Stanzel cita, este estereotipo puede ser considerado como un “Wandertopos”⁷⁶, esto es, como un lugar común que se va transmitiendo a lo largo de la historia. En este caso concreto, el gusto por la embriaguez, les es atribuida a los pueblos “bárbaros” por parte de un pueblo que se considera civilizadamente superior. De esta forma E. Norden demuestra cómo las palabras que Heródoto, un griego, atribuye a los persas en este sentido, son casi las mismas que Tácito, un romano, utiliza para describir esta supuesta costumbre de los germanos⁷⁷. A pesar de esta objeción y de la importancia que el concepto de “Wandertopos” tiene a la hora de relativizar o cuestionar hasta qué punto las características descritas sobre un pueblo en una fuente escrita están basadas sólo en otra fuente o en la experiencia (autóptica?), la obra de Tácito *Germania* tiene una importancia capital si se pretende entender la imagen que de los alemanes se ha ido forjando a lo largo de los siglos a través de los textos y cómo se ha recurrido a ellos para reivindicar aspectos nacionalistas, ya tuvieran estos un afán emancipador, como en el siglo XIX o imperialista, como sucedió en el XX.⁷⁸

Ya en la Edad Media, y siguiendo el hilo conductor del trabajo de Raposo, nos encontramos con una organización de los pueblos que tiene que ver con la religión y que deriva en el concepto de “pueblos elegidos”, excelencia que se transmite en la literatura⁷⁹ a través de la figura retórica del autoelogio, y de cuyos ejemplos se vale la

⁷⁴ „Si indulseris ebrietati suggerendo, quantum concupiscunt, haud minus facile vitiis quam armis vincentur.” Tacitus, *Germania*, p. 27.

⁷⁵ Tacitus: “Diem noctemque continuare potando nulli probrum. Crebrae, ut inter vinolentos, rixae raro conviciis, saepius caede et vulneribus transiguntur. Sed et de reconciliandis in vicem inimicis et iungendis adfinitatibus et adsciscendis principibus, de pace denique ac bello plerumque in conviviis consultant, tamquam nullo magis tempore aut ad simplices cogitationes pateat animus aut ad magnas incalescat.” Tacitus, *Germania*, 1975, p.2.

⁷⁶ I. Weiler explica el origen etimológico del término: „Die moderne Ethnologie verwendet für diese Art literarischer Versatzstücke den aus den antiken Rhetorik bekannten Begriff „Topos“ (von „koinos topos“), was bekanntlich im lateinischen mit „locus communis“, im Englischen mit „commonplace“ und im Deutschen seit etwa 1770 mit Gemeinplatz wiedergegeben wird“. I. Weiler, p. 101.

⁷⁷ F. Stanzel, 1998, pp. 71-72; E. Norden, 1920, p. 127-128.

⁷⁸ El trabajo de Ch. Krebs *Ein gefährliches Buch: Die „Germania“ des Tacitus und die Erfindung der Deutschen*. ofrece una buena muestra de ello.

⁷⁹ Las obras citadas en el artículo en este contexto histórico son: las *Etimologías* y la *Historia Gothorum, Wandalorum et Suevorum* de Isidoro de Sevilla; la *Lex Salica*, el *Libro de los Evangelios* de Otfried von Weisenburg y las *Glosas de Kassel*.

autora para referir diferentes “autoalabanzas estereotipadas”, asociadas generalmente al propio pueblo cuando es positiva y de forma negativa cuando se trata de “otro pueblo”, del extranjero. De esta manera los francos son definidos como “un famoso pueblo, consagrado por Dios, fuerte en las armas, valeroso, rápido y austero”; los italianos, sin embargo, como estúpidos en comparación con los bávaros que son calificados de “listos”. Un buen ejemplo del autoelogio lo encontramos en el “*Laus Hispaniae*” de San Isidoro de Sevilla: “Tú eres, oh España, sagrada y madre siempre feliz de príncipes y de pueblos, la más hermosa de todas las tierras que se extienden desde el Occidente hasta la India. Tú, por derecho, eres ahora la reina de todas las provincias, de quien reciben prestadas sus luces no sólo el ocaso, sino también el Oriente.”⁸⁰

Hemos dado un salto, pasando de la perspectiva romana, que necesitaba diferenciarse de sus vecinos del Norte, los bárbaros, a la autoalabanza de algunos de esos mismos pueblos, que a su vez utilizan algunos de los epítetos que los romanos tenían para sí mismos, ejemplos que dan cuenta del carácter binario y antagónico que es intrínseco al autoestereotipo y al heteroestereotipo. En este sentido D. Gerstenberger (2007:27-28) resume en dos reglas sociológicas la esencia de los estereotipos; la primera nos enseña que lo propio solo se perfila con lo ajeno; la segunda, que las características que son elegidas por un pueblo para autodefinirse son aquellas, según las cuales, el otro sale peor parado y sin embargo él es especialmente destacado. De esta forma podemos resumir que la estructura básica que subyace en el estereotipo es dual y se ejemplifica en la frase: “Nosotros somos mejores que los otros”⁸¹. Si calificamos al otro de “holgazán”, por ejemplo, es porque nos vemos de forma implícita como “trabajadores aplicados”.

Raposo refiere cómo la literatura⁸² sigue siendo, en los inicios de la Edad Moderna, el medio en el que los estereotipos de los pueblos aparecen y se consolidan, como podemos comprobar en la obra de Joannes Boemus⁸³ (1485-1534) de 1520 *Omnium Gentium Mores, Leges et Ritus*, que ofrece información sobre distintos pueblos, desde Etiopía o Egipto en África; hasta India o Persia en Asia, pasando por España o Alemania⁸⁴ en Europa – América, sin embargo no está contemplada en la obra-. Esta

⁸⁰ Rodríguez Alonso, en su ed. de San Isidoro de Sevilla, *Historia de los Godos, Vándalos y Suevos*, 1975, pp. 169 y 171

⁸¹ Esta idea está expresada de manera explícita ya en la *Historia* de Heródoto (Libro III, p. 38). Nos parece relevante citar sus palabras: “En efecto, si a todos los hombres se les diera a elegir entre todas las costumbres, invitándoles a escoger las más perfectas, cada cual, escogería para sí las suyas; tan sumamente convencido está cada uno de que sus propias costumbres son las más perfectas... [...] Esta es, pues, la creencia general; y me parece que Píndaro hizo bien al decir que la costumbre es la reina del mundo.” (Citado de A. Penadés, *Tras las huellas de Heródoto. Crónicas de un viaje histórico por Asia Menor*, 2015, pp. 195-96)

⁸² Recordamos de nuevo aquí que utilizamos el término literatura en su acepción más amplia, como ya hemos dicho en la introducción de este trabajo.

⁸³ Nombre en latín por ser esta la lengua en la que está escrita la obra y que denota su adscripción humanista. “Hans Böhm” es su nombre en lengua vernácula.

⁸⁴ Utilizamos aquí Alemania como la traducción española de Germania, que incluye en ese momento a los actuales Países Bajos, Suiza y Austria entre otros. Boemus la describe y divide en dos partes: “All Germany was once devided into two parts, wheros that part which is nearest unto the Alpes, was called the higher Germany, & the other the lower which lieth northward and towards the Ocean: this partition

información ha sido en gran parte extraída únicamente de lecturas, no de viajes o de datos empíricos y hay una tendencia a clasificar, comparar y elaborar listados, como sucederá más tarde en las *Völkertafeln*. Stanzel destaca, no obstante, el hecho de que en la obra de Hans Böhm se combinen las fuentes literarias, la *Germania* de Tácito, por ejemplo, al que nombra en numerosas ocasiones en el tercer apartado de la obra⁸⁵, con las fuentes empíricas (Stanzel, 1998:56), sobre todo cuando el autor habla de su Franconia natal⁸⁶. A pesar de que la obra de Joannes Boemus fue traducida del latín a otras lenguas y de que se publicaron numerosas ediciones en todas ellas, no se encuentra sorprendentemente una versión en alemán en los años posteriores a su primera publicación (Stanzel, 1998:57), lo que sí sucede por ejemplo en inglés, cuya edición de 1611 tomamos como referencia para las siguientes citas que nos parecen relevantes. La primera está relacionada con el aspecto físico de los alemanes, que de una manera estereotipada ha permanecido hasta nuestros días: “The Germaines [...] Their eyes bee (for the most part) blew, their lookes sterne, and their hayre red or yellow, they be tall of stature, and naturally very fodaine and head-long in all their enterprises [...]”⁸⁷. Como indica Stanzel (1998:38) la comparación entre los distintos pueblos o nacionalidades a la hora de describirlos es un recurso muy utilizado en los textos medievales y de la Época Moderna, ya se trate de enciclopedias, diccionarios históricos, tesauros o ensayos. En la obra de Boemus encontramos este recurso de forma repetida al describir Alemania: “Germany at this day, is so pleasant and so plentifull of all things, so beautified, strengthened and adorned, with famous Citties, strong Castels and stately buildings, as it is nothing inferior either to France, Spaine or Italy. [...] and it is equall to any other country for all sorts of metals yea all Italy, France, and Spaine.”⁸⁸. Como ya hemos señalado anteriormente y como podemos comprobar en la reproducción de las tablas etnográficas que ofrecemos más abajo, las características de los diferentes pueblos aparecen en muchos casos en términos comparativos continuando de esta forma con ese esquema que proviene, como vemos, de una larga tradición escrita.

doth yet continue, and the higher part is now called Alemania (as some thinke of certaine lake or riuer called Alemanus) and each of these parts consisteth of sundry Provinces, for the higher Germany (going upwards from the rius Moganus, which runneth along by Franconia) containeth Dauaria, Austria, Styria, Athesis, Rhetia, Helvetia, Suevia, Alsatia, and the Province of Rheine, unto the citty Mentz in Almanian. The inferior or lower Germany hath in it Franconia a good part wheros towards the South is held to be in high Germany) Hassia, Lotharingia, Brabant, Gelderland; Zeiland, Holland, Friesland, Flanders, Westphalia, Saxonie, Dacia, Peninsula, Pomerania, Liuonia, Prussia, Sletia, Moravia; Boemia, Mysnia, Marchia, and Thuringia.” I. Boemus, 1611, p. 243-44

⁸⁵ La obra de H. Böhm *Omnium Gentium Mores, Leges et Ritus* está estructurada en tres libros; el primero está dedicado al continente africano y consta de seis capítulos; el segundo a Asia y contiene doce capítulos; por último el tercer libro se ocupa de Europa y es el más extenso con veintiséis capítulos, de los cuales cinco, del número doce al dieciséis están dedicados a Alemania.

⁸⁶ Véase por ejemplo p. 276.

⁸⁷ I. Boemus, 1611, p. 247. Es fácil ver en la descripción de Boemus la huella de Tácito y reconocer cómo se había ido forjando el estereotipo del aspecto de los futuros “alemanes”: “Ich selbst pflichte den Ansichten derjenigen bei, die meinen, dass die Völker Germaniens, durch keine gegenseitigen Heiraten mit anderen Stämmen verdorben, ein eigentümliches, reines und nur sich selbst ähnliches Volk seien. Daher ist auch allen trotz einer so großen Zahl an Menschen dieselbe äußere Erscheinung: trotzige und blaue Augen, rotblondes Haar und große nur zum Kampf starke Leiber. Ihnen ist für Strapazen und Mühen nicht dieselbe Ausdauer und keineswegs sind sie es gewohnt, Durst und Hitze zu ertragen, Kälte und Hunger aufgrund des Klimas und Bodens aber schon.“ Tacitus, *Germania*, p. 1

⁸⁸ Boemus, 1611, p. 244

La habitual embriaguez de los germanos a la que ya hemos visto hacía referencia Tácito aparece también en la obra de Boemus expresada de una forma similar⁸⁹:

They would spend whole nights and dayes in drinking and carousing, esteeming and accounting it a credit to be drunken: and oftentimes after their gluttonie and gorman[dize], they would brall and fall out one with another, exchanging ill words, and sometimes blowes, whereof oftentimes insued mayming and murder. They consulted of all serious matters, touching both warre and peace, amidst their banquets, deeming their iudgements more acute, and themselues more carefull at that time, then at any other, and more fit to vndergo any notable enterprise.⁹⁰

Boemus vuelve a mencionar esta característica al describir a los sajones, de los que dice que es imposible explicar la cantidad de cerveza que son capaces de beber, llegando a un estado de ebriedad tal que yacen sobre su propio vómito, circunstancia que tampoco los disuade de seguir bebiendo y que trae consigo en muchas ocasiones disturbios que pueden acabar en asesinatos por no haber aceptado la invitación de continuar bebiendo (Boemus, 1611:268-269).

Con relación a los españoles, citando fuentes como el historiador romano de origen griego Apiano (95-165), escribe Boemus: “Their bodies bee very apt to indure both hunger and labour, and their minds ever prepared for death: they bee very sparing and strict both in their diet and every thing else, and they be much more desirous of warres then of peace”⁹¹ Sin embargo, añade: “In peaceable times they practice singing and dancing; for which exercise they be very light and active: towards their enemies and evil persons they practice great cruelty, but to strangers much bounty and humanity.”⁹². Boemus describe también la forma de vestir y de maquillarse de las mujeres españolas, así como hace referencia, extrañado, a la costumbre de lavarse todo el cuerpo.

En la obra de un contemporáneo de J. Boemus, el escritor, filósofo, historiador, alquimista y médico alemán Heinrich Cornelius Agrippa (1486-1535), *Ungewissheit und Eitelkeit aller Künste und Wissenschaften*, publicada por primera vez en latín en 1527, y traducida poco después tanto al inglés como al francés y al alemán, encontramos también una serie de atributos para las distintas nacionalidades europeas en el capítulo cincuenta y cuatro, titulado *De morali philosophia oder Von der Sitten- und Tugendlehre*, de las que extraemos las características atribuidas a los alemanes y a los españoles:

Eine jedwede Nation hat ihre gewisse Sitten und Gebräuche, dadurch sie von einander unterschieden sind und werden an der Rede, an der Stimme, an der Conversation, am Essen und Trincken, an ihren Handthierungen, an Liebe und Haß, an Zorn und Boßheit und anderen Sachen mehr vor einander erkennen. Dann siehest du einen Menschen daher tretten mit stolzen hohen Tritten, mit einer fechterischen Mine, mit einem unbändigen Gesichte, mit einer Ochsenstimme, mit harten Reden, wilden Gebärden und mit zerrissenen Kleidern, so wirst du gleich judiciren können, daß es ein Teutscher sei. [...] Den Spanier

⁸⁹ Estamos de acuerdo con Stanzel cuando aclara que no se puede hablar de “plagio” en este momento de la historia y con relación a estos textos: “Der Vorwurf des Plagiats wäre hier unangebracht, denn der Begriff des geistigen Eigentums war gerade den Autoren, die ethnographische Werke verfassten, noch fremd.“ F.Stanzel, 1999, p.15

⁹⁰ Boemus, 1611, p. 252

⁹¹ Boemus, 1611, p. 377. Hay que destacar aquí la similitud de la descripción de Boemus con la de Pompeyo Trogo sobre los hispanos: “Corpora hominum ad inedia[m] labore[m]que, animi ad mortem parati.” Citado de B. Raposo “Las tablas etnográficas del siglo XVIII y su génesis”, 2011, p. 26.

⁹² Boemus, 1611, p. 378.

[erkennen wir] an seinem hochtrabenden Gange und Gebärden, an erhobenem Kopfe, kläglicher Stimme, schöner Rede und prächtiger Kleidung.⁹³

Merece la pena citar también las diferentes características que les atribuye Agrippa a los diferentes pueblos europeos para poder contrastar qué características aparecen más tarde en las tablas etnográficas:

Die Italiener sind in ihren Reden gravitatisch aber lustig, die Spanier artig aber ruhmredig, die Franzosen hurtig aber stolz, die Teutschen grob und einfältig. Im Ratgeben ist der Italiener vorsichtig, der Spanier listig, die Franzosen unbesonnen, die Teutschen tüchtig. Im Essen und Trinken ist der Italiener sauber, der Spanier delikate, der Franzose üppig, der Teutsche ungeschlacht. Gegen die Fremden sind die Italiener dienstfertig, die Spanier verträglich, die Franzosen sanftmütig, die Teutschen bäurisch und ungastfrei. In der Konversation sind die Italiener verständig, die Spanier vorsichtig, die Franzosen demütig, die Teutschen herrisch und unerträglich. Im Lieben sind die Italiener eifersüchtig, die Spanier ungeduldig, die Franzosen leichtfertig, die Teutschen ruhmredig; aber im Hassen sind die Italiener tückisch und heimlich, die Spanier beharrlich, die Franzosen mit Worten drohend, die Teutschen rachgierig. In Verrichtung ihrer Geschäfte sind die Italiener vorsichtig, die Teutschen arbeitsam, die Spanier wachsam, die Franzosen sorgfältig. Im Krieg sind die Italiener tapfer aber crudel, die Spanier verschmizet aber räuberisch, die Teutschen grausam aber feil ums Geld, die Franzosen grossmütig aber unvorsichtig und unbedachtsam. Die Italiener sind berühmt wegen der Literatur, die Spanier wegen der Schifffahrt, die Franzosen wegen ihrer Zivilität, die Teutschen wegen der Religion und der mechanischen Künste. Und hat eine jedwede Nation, so klein sie sein mag, ob gesittet oder barbarisch, ihre absonderliche Sitten und Gebräuche, nach dem sie ihnen von der Influenz des Himmels sind eingegeben worden, jedoch eine vor der andern ganz divers, welche unter keine philosophische Kunst fallen oder gerechnet werden können, sondern werden durch die natürliche Kraft ohne einige Disziplin dem Menschen gleichsam eingeprägt.⁹⁴

Coincidimos con Stanzel (1998:27) en la importancia de señalar la coincidencia de muchas de las categorías que nombra Agrippa con las que aparecerán más tarde en las tablas etnográficas, como por ejemplo, “Natur und Eigenschaften”, “Kleidung”, “äußeres Gehaben” o “Gebärden”, deduciendo así que es muy probable que quien las elaborara lo hubiera leído, y también en destacar que los atributos concedidos a los pueblos románicos⁹⁵ por parte de Agrippa denotan una simpatía por éstos, mientras que sus compatriotas salen, como hemos visto, peor parados. Este juicio parece contradecir las ideas expuestas anteriormente sobre el hecho de que en los estereotipos nacionales, el propio siempre es mejor que el Otro. Sin embargo, esta máxima se puede mantener cuando ese otro es un desconocido, pero no cuando tenemos una experiencia propia sobre él. Este es el caso de Agrippa que, a pesar de haber nacido en Colonia, pasó la mayor parte de su vida en Francia, Italia y Suiza. Podríamos hablar en este caso de un estereotipo nacional adoptado, desde el que se volverían a cumplir las máximas sociológicas de las que hablaba Gerstenberger; con relación a la primera, es decir, que lo propio se perfila con lo ajeno, habría que decir que en este caso, lo supuestamente propio, ha devenido lo ajeno y viceversa; con relación a la segunda regla de Gerstenberger para los estereotipos nacionales, que las características que son elegidas por un pueblo para autodefinirse son aquellas según las cuales el otro sale peor parado y sin embargo él es especialmente destacado, hay que tener en cuenta que en las

⁹³ Agrippa, 1913 [1527], B. LIV, pp. 203-204.

⁹⁴ *Ibíd.*, pp. 203-204.

⁹⁵ No sólo el español, también el francés y el italiano son descritos por Agrippa de forma más amable que el alemán: “Den Franzosen erkennen wir gleich an seinem massvollen Gange, an den weichen Bewegungen, an dem freundlichen Gesichte, an seiner süßen und leichten Sprache, an seinen modesten Sitten und lockern Habit. [...]. Den Italiener aber an seinem langsamen Gange, an gravitatischen Gebärden, unbeständigem Gesichtsausdrucke und sanfter Stimme, einschmeichelnder Rede, hohen Sitten und ordentlichem Habit“. H. C. Agrippa, 1913 [1527], p.203.

caracterizaciones de Agrippa el que sale peor parado es el estereotipo propio (el alemán, que en aquel momento incluía también a los holandeses) que había devenido ajeno en la apropiación del que hemos denominado adoptado (el francés, sobre todo, en este caso). De manera más amplia, no sólo en el caso de Agrippa, Stanzel clarifica este punto, al determinar cuáles son las diferencias que existen entre el autoestereotipo y el heteroestereotipo, estableciendo la distancia espacial y el grado de extrañeza como coordenadas que pueden modificarlos:

Fremdbilder sind notwendigerweise immer um Grade stereotyper, d.h. das Ausmaß der ihnen zugrundeliegenden Verallgemeinerungen ist größer als beim Selbstbild, bei dem ja immer die autoptische Erfahrung des Beobachters an seiner unmittelbaren heimatlichen Umgebung zumindest partiell und lokal als Korrektiv gegen die Verallgemeinerung wirksam wird. Räumliche Distanz und Grad der Fremdheit sind also als parameter der Stereotypie zu berücksichtigen.⁹⁶

Según Stanzel (1999:10-11) las tentativas de aproximación a la explicación del fenómeno de los caracteres nacionales han sido llevadas a cabo desde los ámbitos de la historia y de la socio-psicología, sin embargo la dimensión literaria de la etnografía ha gozado hasta ahora de poca atención, entendiéndose esta “dimensión literaria” no sólo con obras de ficción, sino en un sentido mucho más amplio que incluye por ejemplo los relatos de viaje, así como las descripciones de países y pueblos que aparecen en las enciclopedias y diccionarios históricos⁹⁷. Imágenes representadas, juicios de valor, opiniones, valoraciones, estimaciones, apreciaciones todas ellas que existen según su carácter de representación y que por lo tanto han de ser tratadas como ficción, estas son las fuentes y el objeto de estudio de la imagología literaria que contrasta con los elementos de estudio de la sociología o la psicología que trabajan sobre la base de estadísticas de los supuestos hechos que diferencian a los diferentes grupos nacionales.⁹⁸ A este respecto también Gerstenberger (2007:34-37) destaca la importancia de señalar que la teoría del discurso parte de la premisa de que la representación de la realidad y el discurso sobre ella nunca son idénticos a la realidad misma, es decir, la lengua no refleja la realidad, sino que la construye. De esta forma se entiende que en el proceso de construcción de un estado o nación los estereotipos y la mitificación nacional tengan un papel muy relevante. Es también desde esta perspectiva de la representación de la realidad y el discurso sobre ella que hemos de abordar las influencias intertextuales que encontramos en las diferentes obras que a lo largo de los siglos han tratado el tema de las caracterizaciones nacionales, ya que podemos rastrear unos u otros antecedentes, dependiendo de las preferencias del momento histórico. Por ejemplo, en las obras medievales *Speculum Maius* de Vincent de Beauvais y en la de

⁹⁶ F. Stanzel, *Europäer. Ein imagologischer Essay*, 1998, p. 33

⁹⁷ A. Penadés destaca en repetidas ocasiones esta característica en la *Historia* de Heródoto: “Esa doble cara que ofrece Heródoto induce a interesarnos por las fuentes que utilizó para elaborar esos discursos, pues sólo así podemos analizar qué parte de ficción y qué parte de historia presentan esos pasajes en que el autor abandona el tono solemne propio de un ensayo y decide recrear algunos sucesos del pasado envolviéndolos en literatura.” Penadés resume estas fuentes en tres tipos; crónicas locales, piezas literarias y fuentes orales. A. Penadés, op. Cit. p. 305.

⁹⁸ Stanzel hace referencia, entre otros, al trabajo del americano Alex Inkeles, *National Character. A Socio-Psychological Perspective*, cuyos ítems de estudio para sus análisis estadísticos no hemos podido llegar a verificar. No obstante, Stanzel informa de que no se ofrece una definición concluyente de lo que es un “carácter nacional” y de que los resultados del estudio resultan parcialmente contradictorios. F. Stanzel, “Zur literarischen Imagologie. Eine Einführung“ 1999, p. 11.

Bartholomäus Anglicus *De rerum Proprietatibus* se encuentran grandes similitudes con las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla (556-636). Nos parece relevante citar aquí cuáles son las descripciones que el erudito arzobispo da de los pueblos que nos ocupan en libro IX de su conocida obra:

Los pueblos germánicos recibían este nombre, por ser enormes de cuerpo, tribus gigantescas, endurecidos por los fríos más rigurosos; adoptaron su costumbre a la dureza del clima; de espíritu feroz, e indómitos siempre, viven del robo y de la caza. Entre éstos hay numerosas tribus, distintas por sus armas, diferentes por su manera de vestir, diversas por su lengua y dispares por el origen de sus nombres. Así: *tolosates*, *amsívaros*, *cuados*, *tuungrios*, *marcomanos*, *bruterios*, *chamavos*, *blagianos*, *tubantes*. La ferocidad de su salvajismo pone de manifiesto incluso un cierto horror en sus mismos nombres.⁹⁹

Sin embargo, la imagen que de los germanos se tiene en la Edad Media y a principios de la Edad Moderna por parte de los ingleses no procede de Isidoro de Sevilla, donde hemos visto que no aparece el estereotipo de la afición a la bebida, sino que tiene que ver con el redescubrimiento por parte de los humanistas del siglo XV y XVI de la Germania de Tácito. En *El Mercader de Venecia* de W. Shakespeare (1564-1616), en la segunda escena del primer acto, tenemos un buen ejemplo de que no sólo es en obras de no ficción donde podemos encontrar estos estereotipos, sino también en el género dramático, donde aparecen personajes-tipo a los que les son atribuidos diferentes epítetos que provienen de diccionarios en los que encontramos listas de nacionalidades asociadas a un estereotipo determinado. De esta manera Portia y su doncella Nerissa mantienen un diálogo en la que esta última le va preguntando a su señora la opinión que le merecen los distintos pretendientes llegados de diferentes países europeos, y aquella los va calificando con rasgos que reconocemos también en nuestras tablas. Así por ejemplo, del francés dice Portia, entre otras cosas, “he will fence with his own shadow” recordemos que en las tablas se dice del francés que es amante de la guerra-; del inglés, que en las tablas nos informan de que su indumentaria es “a la francesa”, nos dice Portia: “I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet in Germany and his behavior every where.” Y cuando Nerissa le pregunta qué opinión le merece el joven alemán, Portia contesta: “Very vilely in the morning, when he is sober, and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst, he is little better than a beast.”¹⁰⁰ Para que aparezca el príncipe de Aragón hay que esperar sin embargo, a la escena novena del segundo acto y después de una larga intervención del español en la que delibera de manera extensa, arrogante y algo engolada antes de abrir cada uno de los conocidos cofrecitos, Portia sentencia: “O, these deliberate fools! when they do choose, They have the wisdom by their wit to lose”.¹⁰¹ Álvarez Junco nos recuerda que también en la comedia de Shakespeare *Trabajos de amor perdidos* se nos presenta un personaje español, el Don Adriano de Armado, con trazos ridículos: “Éste iba a ser el prototipo que haría furor en la Europa del siglo XVIII: los españoles, autores de su propia desgracia y a la vez

⁹⁹ Oroz Reta et al. 2004, p.747 [San Isidoro de Sevilla, 634]

¹⁰⁰ Shakespeare, *Comedies*, p. 404.

¹⁰¹ Shakespeare, *Comedies*, p. 418.

engolados y obsesionados por su prosapia nobiliaria, eran por definición absurdos y risibles.”¹⁰²

Stanzel (1998:28) hace referencia a la teoría del clima, que trataremos más adelante, como uno de los antecedentes que subyacen en las tablas etnográficas, así como a las clasificaciones medievales de las naciones según sus vicios (Stanzel, 1998:21). Centrándonos en las dos nacionalidades que nos interesan, podemos resumir las acepciones que se atribuyen a España y a Alemania desde cada una de las teorías vigentes desde la Edad Media y hasta el siglo XVII. Según la teoría de los humores, los españoles son melancólicos y los alemanes flemáticos; con relación a la de los pecados capitales, los primeros pecarían de lujuria y los segundos de gula; en lo que respecta al modelo de la edad, los pueblos germánicos, pertenecientes a los pueblos del norte, representarían la juventud, la frescura y la fuerza de lo nuevo, mientras que los pueblos del sur, entre los que se halla el español, encarnarían lo ya viejo y gastado, como descendientes que son de los romanos. También la diferencia de género, masculino o femenino, es utilizada como estándar para atribuirles características propias de cada uno de ellos a los pueblos; en este caso los del norte serían masculinos y los del sur femeninos (Stanzel, 1998:21-28).

En 1709 se publica en Hamburgo la obra de P.L. Berckenmeyer *Vermehrter curieuser Antiquarius, das ist allerhand auserlesene geographische und historische Merckwürdigkeiten so in denen europaeischen Ländern zu finden*, que tiene para el autor intención de ser guía (Weg-Weiser)¹⁰³ y compañero de viaje (Reise-Gefährte) para aquellos que vayan a emprender un viaje a lo largo de Europa, ya sea este desplazamiento físico o solo a través de las páginas del libro: “Und in solcher Absicht habe dieses Büchlein einen Antiquarium, oder Weg-Weiser und Reise-Gefährten betiteln wollen, weil es ebenfalls seine Liebhaber nicht nur durch einige berühmte Städte, sondern durch alle Staaten von Europa führet und von vielen merckwürdigen Dingen curieuse Nachricht giebet.”¹⁰⁴ A lo largo de las más de seiscientas páginas de las que consta el libro encontramos capítulos dedicados a Portugal, España, Francia, Inglaterra, Escocia, Irlanda, Países Bajos, Suiza, Italia, Alemania, Dinamarca, Noruega, Suecia, Polonia, “Moscú”, Hungría y Grecia. Los capítulos dedicados a cada uno de los países contienen un recorrido por las zonas, ciudades, condados, ducados, reinos, etc. en las que se nombran y describen las ciudades más importantes con sus monumentos, iglesias, murallas, etc.; así como también se describen sus ríos, cordilleras y demás accidentes geográficos. Al final de cada capítulo el autor dedica unas pocas páginas a la descripción de algunas características típicas del pueblo que habita estos países. Como se puede apreciar, todos los países, excepto Turquía, que aparecerán en las tablas etnográficas, aparecen también aquí y según I. Weiler (1999:103) esta obra sería, junto con las numerosas referencias que hemos rastreado en este capítulo, una de las fuentes

¹⁰² Álvarez Junco, *Mater Dolorosa*, 2015 [2001], p.107.

¹⁰³ I. Weiler califica esta obra por medio de una analogía como el “Baedeker” de la época moderna (Frühneuzeit). Weiler, *Ethnographische Typisierungen der „Völkertafel“*, p. 108.

¹⁰⁴ P.L. Berckenmeyern, *Vermehrter curieuser Antiquarius, das ist allerhand auserlesene geographische und historische Merckwürdigkeiten so in denen europaeischen Ländern zu finden*, 1711, p. 2.

en las que los autores de las tablas etnográficas se habrían documentado. En lo que respecta a los españoles, encontramos en el *Antiquarius* una descripción de sus capacidades -lo que en la VT es llamado “Natur und Eigenschaft”- que coincide con la calificación de inteligente y sabio (klug und weiß): “Die Spanier werden zwar insgemein für tiefsinnig und klug gehalten.”¹⁰⁵ Si bien es verdad que a continuación se produce una de las típicas comparaciones entre naciones cuando de estereotipos se trata, en este caso con los franceses, que matiza la primera afirmación y no nos deja muy bien parados: “doch hat Carolus V. von ihnen [von den Spaniern] geurtheilet und gesagt: Die Spanier schienen klug und wären nicht, die Franzosen wären klug und schienens nicht.” También la costumbre (“Sitte”) o el defecto (“Untugend”) de la arrogancia u orgullo, que aparece en ambos ítems de las tablas, se nombra en el *Antiquarius*: “Ihre Hochmut ist ungemain. Dannenhero verachten sie alle Nationen neben sich. Den ein jeder Spanier bildet sich ein, er sey von uhralten und königlichen Geblüt entsprossen.”¹⁰⁶ También son calificados de vagos (“faul”), supersticiosos (“abergläubisch”) y vengativos.

En lo que a los alemanes respecta Berckenmeyer destaca su valentía: “Die Deutschen sind jederzeit insonderheit wegen ihrer Tapferkeit berühmt gewesen”¹⁰⁷ y su sinceridad: “Es ist kein Volk, daß die Wahrheit mehr liebet und runder heraus saget als die Teutschen.”¹⁰⁸ De nuevo podemos comprobar cómo las características atribuidas, en este caso a los alemanes, en las tablas etnográficas también tienen aquí su origen. Nos referimos al adjetivo “offenherzig” en lo que a las costumbres se refiere (Sitten) y a su imbatibilidad (“unüberwindlich”), ya que así es como se les califica en el epígrafe que atañe a las virtudes bélicas (“Krigs Tugente”).

		Spanier	Teutscher
1	Sitten	hochmutig	offenherzig
2	Natur und Eigenschaft	wunderbarlich	ganz gut
3	Verstand	klug und weiß	wizig
4	Anzeigung deren Eigenschaften	Maenlich	Über allmit
5	Wissenschaft	schriftgelehrt	in weltlichen Rechte
6	Tracht der Kleidung	Ehrbaar	Macht alles Nach

¹⁰⁵ P.L. Berckenmeyern, *Vermehrter curieuser Antiquarius...*, 1709, p. 57.

¹⁰⁶ *Ibidem*, p. 59.

¹⁰⁷ *Ibidem*, p. 497.

¹⁰⁸ *Ibidem*, p.497.

7	Untugent	Hoffärtig	Verschwenderisch
8	Lieben	Ehrlob und Rüm	Den Trunck
9	Krankheiten	Verstopfung	An bodogrä
10	Ihr Land	Ist fruchtbaar	Gut
11	Krigs Tugente	Groß Müthig	Unüberwindlich
12	Gottesdienst	Der aller beste	Noch Andächtiger
13	Erkennen für Ihren Herren	Einen Monarchen	Einen Keiser
14	Haben Überfluß	An Früchten	An Getreid
15	Die Zeit vertreiben	Mit Spillen	Mit Tricken
16	Vergleichung Mit denen Thiren	Ein Elefanthen	Einen Löben
17	Ihr Leben Ende	In Baeth	In Wein

Extraído de: "Völkertafel". Pintura al óleo, anónimo, ca. 1720/1730

Tabla 1. Verdadera presentación y descripción de los principales pueblos de Europa y sus cualidades. Traducción aproximada de la Litografía de Leopold (1725), según Stanzel 1999.

Resumamos pues, según la tabla, cómo son el español y el alemán. El español es arrogante en sus costumbres, extraño en su naturaleza, listo y sabio en su juicio; adulto en su fisonomía; erudito en letras en lo que a las diferentes ciencias atañe; decoroso en su indumentaria; soberbio en lo que a los vicios respecta, amante de la honra y la fama; su enfermedad característica es el estreñimiento. Su país es un país fértil y en sus virtudes bélicas es magnánimo, mientras que su culto divino es el mejor y por señor tienen a un monarca. Tienen los españoles abundancia en frutos, pasan el tiempo jugando y el animal con el que se les asocia o representa es el elefante. Tanto la vida como la muerte la pasan en la cama. El alemán, por su parte, es sincero en sus costumbres, bastante bueno de naturaleza, ingenioso en su juicio y cooperativo en su fisonomía. La ciencia en que destaca es el derecho civil, su indumentaria es de imitación y su defecto es ser derrochador. Es amante de la bebida y su enfermedad típica es la gota. Su país es bueno y su virtud bélica el ser invencible. Su culto divino es ser aún más devoto y tienen por señor a un emperador. Poseen cereales en abundancia y pasan el tiempo bebiendo. El animal con el que se les representa es el león y pasan la vida y la muerte en el vino.

Parece relevante que, a pesar de que centremos nuestra atención en las dos columnas significativas para nuestro estudio, refiramos aquí también la columna del francés, ya que como hemos visto más arriba, son estos los que representan, al menos en los

primeros quince años del siglo XIX, ese Otro frente al que tanto el alemán como el español quieren perfilar su supuesto yo nacional. El francés está presente en las tablas etnográficas con estas características: frívolo en sus costumbres y agradable y locuaz en su naturaleza; prudente en su juicio e infantil en su fisonomía. Destaca en las cosas de guerra en lo que a las ciencias se refiere y con relación a la indumentaria es inconstante. Su defecto es ser estafador y es amante de la guerra, siendo su enfermedad más típica “la suya propia”. Su país está bien cultivado y en lo que respecta a las virtudes bélicas es pérfido. Su culto divino es bueno y tienen por señor a un rey. Tienen abundancia en mercancías y pasan el tiempo estafando. El animal con el que se les representa es el zorro y pasan la vida y la muerte en la guerra¹⁰⁹. Además Francia, no está solo geográficamente entre los dos países que nos interesan, Alemania y España, sino que “la dependencia de las respectivas imágenes de la mediación francesa es incontestable. [...], lo alemán entrará en España en la medida en que Francia en se iba constituyendo un germanismo de entidad.”¹¹⁰

4.2.1. *Laconicum Europae Speculum*

La serie de grabados con la representación alegórica de nueve naciones europeas aparecida en Augsburg, en la editorial de Martin Engelbrecht en 1736¹¹¹, tiene como protagonistas, -en su versión original en latín- a las siguientes naciones: “Hispanus”, “Gallus”, “Italus”, “Germanus”, “Anglus”, “Suecus”, “Polonus”, “Hungarus”, “Moscowita”. Como podemos comprobar hay una gran coincidencia con las nacionalidades que aparecen en la *Leopold Stich* y en la *Völkertafel*, ya que exceptuando el griego y turco¹¹², que aparecían juntas en ambas tablas, todas las demás coinciden. Excepción hecha también de los Países Bajos (“Batavus”), que aparece solo en algunos de los ejemplares hallados del LES¹¹³ y no en la LS y en la VT. No obstante, hemos de considerar de manera especial esta última nacionalidad, ya que como podremos leer más abajo, el título de la serie específica que se trata de “nueve de las más distinguidas naciones y pueblos” de Europa. Este hecho hace pensar que, a pesar de que el grabado

¹⁰⁹ Tanto para las características del español, como para las del alemán y el francés hemos seguido la traducción que ofrece B. Raposo en su estudio sobre las tablas etnográficas del siglo XVIII, 2011, p.31-32.

¹¹⁰ M.A. Vega Cernuda, “El estereotipo en las relaciones hispano-alemanas: Problemas y Retrospectiva.” 2008, pp. 23-24.

¹¹¹ El grabado correspondiente a España (*Hispanus*) está fechado en 1736 y el correspondiente a Polonia (*Polonus*) en 1737. No obstante no sabemos si la publicación tuvo lugar de manera colectiva o por separado; una por cada nacionalidad. Ver D. Rupnow, 1999, p. 76.

¹¹² En realidad los turcos sí están representados, pero no con un grabado individual, sino como pueblo vencido por los germanos (véase la parte central inferior del grabado “Germanus”). Este lugar representa la guerra que estos últimos, aliados con los rusos, estaban llevando a cabo en 1736 contra los turcos. Circunstancia que no se daba en el momento de la elaboración de la *Leopold Stich* y la *Völkertafel*. Para D. Rupnow esta representación de un pueblo contradice la intención del título en el que se explicita que no se quiere insultar (Schimpf) ni denigrar (Verkleinerung) a ninguno. *Ibid.* p. 81

¹¹³ A partir de ahora utilizaremos el acrónimo LES para abreviar el título *Laconicum Europae Speculum*; LS para *Leopold Stich* y VT para *Völkertafel*, manteniendo los títulos originales.

representativo de los Países Bajos tiene muchos aspectos en común con el resto, debió de añadirse después, ya que también contiene diferencias con relación a los demás¹¹⁴.

En comparación con la LS y la VT, la serie LES ofrece de manera principal imágenes en los grabados¹¹⁵. Podemos decir que si en aquellas las imágenes masculinas adornan la tabla de características, en el LES es el texto -en latín- el que aparece enmarcando la imagen, que tiene aquí un papel destacado. En este sentido Rupnow (199:80) señala que el observador contemporáneo de estos grabados estaba familiarizado y poseía un buen conocimiento de todos los emblemas que aparecen en ellos:

Realität, Phantasie und barocke Bildersprache verbinden sich in den Darstellungen der Nationen zur einer höfischen Szene, einer Huldigung an die im Zentrum stehende Herrscherfigur. [...] Das grundsätzliche Anliegen, Reales abzubilden, zeigt sich wiederum bei der Zeichnung von Wappen, Kronen und Orden, die fast durchgehend abgebildet werden, und bei teilweise im Hintergrund dargestellter Architektur. So taucht auf dem „Hispanus“-Blatt ein Teil des Escoriales auf, wird der Blick in der „Italus“-Szene auf den Petersdom freigegeben. Die Szene an sich ist in eine Phantasiearchitektur eingebunden. Der Herrscher wird umgeben von Personifikationen und historischen Figuren: Athena, Herkules und Mars erscheinen auf mehreren Blättern als Zeichen der Weisheit, Tapferkeit und Kriegstugend; „Fides Cristiana“, „Devotio“ und andere Eigenschaften werden durch emblematische Frauengestalten anwesend gehalten, die sieben Kurfürsten des Heiligen Römischen Reiches treten auf dem „Germanus“-Blatt auf, Indianer in der Darstellung von „Hispanus“ und „Anglus“ als Hinweis auf Überseebesitzungen.¹¹⁶

En cualquier caso, la publicación apareció acompañada de una versión alemana tanto de los textos, que aparecen en una tabla organizada verticalmente con las características y horizontalmente con las nacionalidades, al igual que en la LS y la VT, como del título, que merece la pena reproduzcamos aquí en el original en latín y en su traducción al alemán: *Laconicum Europae Speculum: Quo IX. Illius Praecipuae Nationes Et Populi, Absque Omni Praejudicio, Ludibrio Et Opprobrio, Saltem Curiositatis Et Oblectationis Gratia, Certis Characteribus Et Symbolis Discernuntur, Ob Oculos Positum/ Laconischer Spiegel Europae, in welchem IX der vornehmsten Nationen und Völcker nach unterschiedlichen Kennzeichen abgetheilet ohne jemens Praejudiz, Schimpf oder Verkleinerung, sondern nur zur Curiosität und Belustigung vorgestellt werden.*

A continuación de la reproducción de los dos grabados “Hispanus” y “Germanus”, relevantes para nuestra investigación, ofrecemos un listado de las veinticinco características que aparecen enmarcando ambas imágenes, en su versión en alemán, que hemos extraído de la tabla que reproduce Rupnow en su estudio sobre el LES (1999: 90-94). Como ya hicieramos con las características de la VT correspondientes al “Spanier” y al “Teutscher”, esta presentación permite poder no solo leer de manera vertical los atributos de cada una de las dos nacionalidades, sino también compararlas con facilidad.

¹¹⁴ En lugar de estar adornado con veinticinco características, como lo están los otros nueve, en este caso solo aparecen dieciocho.

¹¹⁵ Ofrecemos a continuación las reproducciones de las dos nacionalidades que nos interesan de manera especial para nuestra investigación: “Hispanus” y “Germanus”.

¹¹⁶ Rupnow, “LACONICUM EUROPAE SPECULUM- Stereotype ohne Schimpf und Vorurteil?”, 1999, p. 76-78.



Johann Georg Pintz, 1736¹¹⁷

¹¹⁷ Fuente de la reproducción de la imagen: PESSCA Archive, 1537A, <https://colonialart.org/artworks/1537A>



Philipp Andreas Kilian, 1736¹¹⁸

	Hispanus Spanier	Germanus Teutscher
Sitten	Gravitätisch	Offenherzig
Art und Natur	Wundersam	Gut Mann
Verstand und Gemüthsgaben	Weise	Verständig
Physiognomie oder Gesichtsbildung	Männlich	Aller Gattung
Wissenschaften	Ein Theologus	Ein Jurist
Kleidung	Bescheiden	Nachaffend

¹¹⁸ Fuente: PESSCA Archive, 1494^a, <https://colonialart.org/artworks/1494A/view>

Fehler	Hochmüthig	Verschwenderisch
Liebet	Ruhm	Trunck
Krankheiten, woran sie Leiden	Miltz-Sucht	Podagra
Das Land, so sie bewohnen	Fruchtbar	Gut
Tapferkeit im Krieg	Großmüthig	Unüberwindlich
In Religions- Übung	Der Beste	Andächtig
Welche sie vor ihre Herren erkennen	Einen Monarchen	Kayser
Haben Überfluß	An Früchten	Getreid
Vertreiben die Zeit	Mit Spielen	Trincken
Mit was für Thieren sie verglichen werden	Elephant	Löw
Unter welchem Himmelszeichen	Krebs	Jungfrau
Sterben und werden begraben	Im Bett	Durch Trincken
Beschaffenheit des Himmels oder Luffts	Trocken, aber sehr gut	Veränderlich, aber doch durchaus gesund
Temperamentum oder Geblütsbeschaffenheit	Melancholisch	Phlegmatisch oder feuchter Art
In Speiß und Tranck	Gesparsam und nüchtern	Viel und gut
Wie sie es mit ihren Eheweibern zu halten pflegen	Ist es eine gute, so liebt und ehrt er sie; wo aber nicht, so verachtet er sie, und suchet eine andere	Sie haben alles mit den Männern gemein, sind gute Haushalterin, weder Mägde noch Frauen

Ihre Tüchtigkeit zu Verrichtungen, Künsten und Gewerben	Zu hohen Betrachtungen, treiben ihre Metaphysische Grillen, daß sie darüber zum Gelächter werden	Vor Zeiten in Kriegs- und Friedens- Zeiten barbarisch; nun aber tapffere Soldaten, Grosse Künstler und in allen Dingen Meister
Verwandlung und Staatsveränderung	Vor Zeiten sehr reich, überall berühmt, treffliche Soldaten; nun aber Pharaonis magere Küh in einem fetten Land	Vor Zeiten aufrichtig, keusch und einfältig, nun aber unvorsichtig und wohltrauend
Was zum gemeinen Besten von ihnen noch verlangt wird	Größerer Fleiß, eigene Handelschaft; die Ausländische nicht verachten; den Hochmuth ablegen; das Erworbene nicht wieder verliehren	Die Eintracht der Grossen, eine vereinigte Religion, alte Redlichkeit; Sparsamkeit in dem Leben

Es importante destacar que tanto las características que aparecen en la tabla de Leopold, como en la Völkertafel o en el Laconicum Europae Speculum son la cristalización de una serie de ideas o imágenes que se habían ido transmitiendo a lo largo de los siglos, ya fuera por medio de documentos escritos o por otras vías. De esta manera se puede rastrear, por ejemplo, la idea de la abundancia del campo español a través de los diferentes diccionarios históricos o enciclopedias aparecidos principalmente durante el siglo XVIII en lengua francesa, inglesa o alemana como hace Gerstenberger (74-82), para concluir que es muy probable que esta idea proviniera del geógrafo y etnógrafo de la Antigüedad Estrabón¹¹⁹, que le dedicó el tercer volumen de su *Geografía* a Iberia.

Las caracterizaciones de las tablas LS y VT parecen responder a un estado inmutable de los hechos típico de la Ilustración. Stanzel (1998: 42) destaca en este sentido el hecho de que estas características aparezcan sin ningún tipo de matización como sí había sucedido en otros textos en los que las descripciones o juicios de valor sobre los pueblos venían anteceditos de frases del tipo: “man sagt...”. Sin embargo, en el LES parece haberse incorporado la idea del proceso, de algo que puede modificarse y cambiar, como atestiguan las dos últimas categorías: “Verwandlung und Staatsveränderung” y “was zum gemeinen Besten von ihnen noch verlangt wird”. Estas últimas

¹¹⁹ En este sentido es interesante recordar también que la comparación de la silueta de la extensión geográfica de la península ibérica con una piel de toro extendida proviene también de Estrabón y se transmite a lo largo de los siglos, quizá con significantes diferentes incluso en una misma lengua, pero manteniendo la misma imagen, como refiere D. Gerstenberger en el caso del alemán: “Rinderhaut”, “Ochsenfell”, “Kalb-Fell”, “Stierfell”, entre otros. D. Gerstenberger, *Iberien im Spiegel frühneuzeitlicher enzyklopädischer Lexika Europas. Diskursgeschichtlicher Untersuchung spanischer und portugiesischer Nationalstereotypen des 17. Und 18. Jahrhunderts*, 2007, p.74.

características parecen querer evitar el rasgo de “inconsistencia o caducidad” que según Vega Cernuda es inherente al estereotipo:

Siendo el objeto de los estereotipos nacionales, a saber las naciones, un colectivo no fijo, sino en desarrollo móvil, versátil y transmigrador [...] Es difícil que las generalizaciones acerca de los comportamientos tengan una validez cronológica muy amplia. La diacronía del pueblo estereotipado tiene un tempo de desarrollo más rápido que el estereotipo mismo. Las naciones y los nacionales se transforman con el transcurso del tiempo, con lo que tanto el auto-estereotipo como el hetero-estereotipo se desfasan y quedan fuera de juego [...].¹²⁰

Otra característica que no aparece de manera explícita en las tablas etnográficas LS y VT¹²¹, pero sí en el LES es la relacionada con el clima (“Beschaffenheit des Himmels oder Luffts”), un aspecto que desde muchos siglos atrás había sido tratado en numerosos textos, que dividían el mundo en zonas dependiendo de su sequedad, humedad, calor o frío y les atribuía a los habitantes de estos países unas características determinadas que estaban condicionadas por estos aspectos climatológicos. R. G. Sumillera investiga los fundamentos de la obra del español Juan Huarte de San Juan (1529-1588) *Examen de ingenios para las ciencias*, que fue publicada por primera vez en 1575, pero reeditada en numerosas ocasiones a lo largo de los siglos posteriores y traducida a varias lenguas europeas con gran éxito. Afirma Huarte:

Las costumbres del ánimo siguen el temperamento del cuerpo donde está; y que, por razón del calor, frialdad, humedad y sequedad de la región que habitan los hombres, y de los manjares que comen, y de las aguas que beben y del aire que respiran, unos son nescios y otros sabios, unos valientes y otros cobardes, unos valientes y otros misericordiosos.¹²²

Así mismo opina el autor que la sequedad está relacionada con la facultad mental del entendimiento; la humedad con la memoria y el calor con la imaginación. De esta manera a los españoles Huarte les atribuye el entendimiento, mientras que a los pueblos del norte les asocia la capacidad de la memoria. Según estas capacidades el autor enumera una serie de artes o disciplinas para las que los diferentes pueblos estarían mejor predispuestos. Las artes y ciencias propias de la memoria serían el aprendizaje de lenguas, la gramática, la cosmografía y la teoría de la jurisprudencia, entre otras. Mientras que las materias cuyo estudio favorecería el entendimiento serían, la teoría de la medicina, la lógica, la práctica de la jurisprudencia y la teología escolástica, entre otras. Podemos observar en este punto la coincidencia de estas disciplinas con las que aparecen en el LES bajo el epígrafe de “Wissenschaften”, ya que al español se le define como “teólogo” y al alemán como “jurista”¹²³. También encontramos coincidencias en las capacidades definidas bajo el epígrafe “Ihre Tüchtigkeit zu Verrichtungen, Künsten und Gewerben” en el LES, donde al español se le atribuye la capacidad para la

¹²⁰ M.A. Vega Cernuda Op. Cit. 16

¹²¹ W. Zacharasiewicz en su artículo “Klimatheorie und Nationalcharakter auf der Völkertafel“ investiga cómo la teoría del clima subyace en la estructura de las tablas. Zacharasiewicz, 1999, pp. 119-137.

¹²² Citado del trabajo de R. Sumillera “Ingenios del norte e ingenios del sur en *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan.”, 2014, p. 41.

¹²³ La obra de Huarte había sido traducida al alemán por G.E. Lessing y publicada en 1752 y en 1785, es decir, con posterioridad a la publicación del *Laconicum Europae Speculum*. Sin embargo, las ediciones alemanas en latín de la obra de Huarte habían sido publicadas en varias ocasiones a lo largo del siglo XVII. Sumillera, “Ingenios del norte e ingenios del sur en *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan”, 2014, p. 38.

contemplación y la metafísica, -si bien es verdad que también incluyen la crítica de que éstas pueden llegar a resultar ridículas- y por su parte a los alemanes se les describe como “bárbaros” tanto en tiempos de guerra como de paz, así como de soldados valientes, grandes artistas y maestros en todas las cosas. En este último aspecto Huarte pensaba también que la gente del norte era poco dada a la contemplación y sin embargo estaba más interesada en lo mecánico.

El alcance de la teoría del clima va más allá, ya que otros rasgos atribuidos a los pueblos estarían también relacionados con estos condicionantes climáticos, así por ejemplo opina Huarte que los hombres de gran imaginación tienen propensión a los vicios, como la glotonería o la lujuria, mientras que los de gran entendimiento tienden a la virtud, la humildad y la templanza. Vemos de nuevo como en el LES se refleja de nuevo esta distribución de rasgos, ya que bajo el epígrafe de “In Speiß und Tranck” el español es calificado de “comedido” y “sobrio”, mientras que el alemán es calificado de comer y beber “mucho y bueno”. También Berckenmeyer había calificado a los españoles en su *Antiquarius* de comedidos en este aspecto: “In Essen und trincken sind sie überaus mäßig und sagen: Sie essen nur um des Lebens willen, da es hingegen andere Völcker gäbe, welche nur lebeten um des Essens willen”.¹²⁴

No parece casual que la característica que hace referencia al carácter en el LES, esto es, “Temperamentum oder Geblütsbeschaffenheit”, aparezca inmediatamente después de la que se refería al clima, Beschaffenheit des Himmels oder Lufts”, ya que esta última puede ser considerada la causa de aquella, es decir, que los españoles sean “melancólicos” está relacionado con la sequedad de su clima; y por su parte, la “flema” de los alemanes estaría directamente relacionada con lo cambiante y húmedo de su meteorología. Podemos observar de nuevo como la teoría del clima se halla presente en el LES y también en las tablas etnográficas, ya que no sólo Huarte y su exitosa obra habían difundido estas correspondencias entre los elementos meteorológicos, las capacidades mentales y los caracteres de los pueblos, sino que otros muchos autores franceses, ingleses o alemanes¹²⁵ habían escrito obras con esta temática cuyos fundamentos son “las teorías fisiológico/psicológicas de la rama hipocrático-galena de la medicina, que se basa en gran medida en la distinción de una serie de correspondencias entre los cuatro elementos cósmicos –fuego, tierra, agua y aire-, las cuatro cualidades primarias –calor, sequedad, humedad y frío- y los cuatro humores –sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra -, para producir los cuatro temperamentos básicos.”¹²⁶

¹²⁴ Berckenmeyer, *Antiquarius*... 1709, p.58.

¹²⁵ Nos referimos, por ejemplo, al francés Jean Bodin y a su obra escrita en latín *Methodus ad facilem historiarum cognitionem* de 1566, así como a su compatriota Pierre Charron y a su libro *De la Sagesse* de 1601, así como al inglés Richard Blackmores con su obra *The nature of man* de 1711, o al alemán Ch. A. Heumann y su obra *Acta philosophorum* de 1716.

¹²⁶ Sumillera, Ingenios del norte e ingenios del sur en *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan, 2014, p.38.

4.3. Estereotipos mutuos hispano-alemanes

Si bien la totalidad de las diecisiete características que le son atribuidas al “español” en las tablas etnográficas arrojan un balance en general bastante positivo, las palabras que bajo el epígrafe titulado “Verwandlung und Staatsveränderung” leemos sobre España en el LES: “Vor Zeiten sehr reich, überall berühmt, treffliche Soldaten; nun aber Pharaonis magere Küh in einem fetten Land” hacen referencia sin duda a la gloria de un pasado reciente y a un presente marcado por la decadencia de haber visto disminuir un imperio a lo largo del siglo XVII. No obstante, estas últimas palabras, que parecen ser un diagnóstico, tienen continuidad en el último ítem de la tabla, que ofrece un tratamiento y los consejos adecuados para cambiar este estado de cosas. Así obtenemos la respuesta a qué es aquello que España ha de cambiar si quiere contribuir al bien común -“Was zum gemeinen Besten von ihnen noch verlanget wird”- Y en esa respuesta: “Größerer Fleiß, eigene Handelschaft; die Ausländische nicht verachten; den Hochmuth ablegen; das Erworbene nicht wieder verliehren” obtenemos de una manera un tanto eufemística algunos de los defectos que a lo largo del siglo XVIII le serían atribuidos a España de manera recurrente: el ser vagos, una cierta tendencia al aislamiento y un orgullo desmedido. Ya hemos visto que en el *Antikuarium* de Berckenmeyer se hacía una referencia clara al orgullo de los españoles, y referimos ahora cómo también se informa de este otro defecto: “Die Spanier sind faul und halten die Handlung und Künste vor allzu handwerklich“. En este sentido se ha de interpretar según Hinterhäuser (1999:158) el supuesto “estreñimiento” de los españoles, dolencia que tendría su origen en el escaso movimiento físico, que a su vez estaría originado por la preceptiva grandeza española que requiere cierta pose y maneras mayestáticas. Este aspecto de la falta de movimiento y de una supuesta grandeza y honor españoles que les hacen considerar el trabajo como algo indigno es una de las muchas críticas que el Barón de Montesquieu (1689-1755) atribuye a los españoles en su obra *Lettres persanes*, que publicada en 1721 supone un primer paso, según Hinterhäuser (1999:162-63), en lo que significaría la gestación de la “leyenda negra”,¹²⁷ española, que este mismo estudioso le atribuye de manera definitiva a Voltaire (1694-1778) y a sus opiniones sobre los españoles en la obra *Essai sur les mœurs* de 1741. No obstante, hemos de objetar aquí que el inicio de la leyenda negra surge mucho antes, concretamente a finales del siglo XVI y a lo largo del XVII por parte de Holanda y Reino Unido que, como protestantes, mantenían una fuerte rivalidad comercial y militar con el Imperio español y divulgaron toda una serie de cualidades negativas sobre los españoles. Entre estas, destacamos la crueldad, el fanatismo, la codicia, la vanidad y el engreimiento. D. Briesemeister hace un estudio exhaustivo sobre las ediciones del panfleto “Signor Spangniol”¹²⁸ originalmente editado en

¹²⁷ Recordamos que el término fue acuñado por el español Julián Juderías a principios del siglo XX.

¹²⁸ Briesemeister, “Der satirische Bilderbogen vom “Signor Spangniol“, 2004, pp. 175-189. Véase también el trabajo de Briesemeister sobre este tipo de panfletos antiespañoles en Alemania “allerhand iniurien schmeckarten pasquill und andere schandlose ehrenrürige Schriften und Model“. Die antspanischen Flugschriften in Deutschland 1580-1635”, 2004, pp. 145-174.

También V. Infantes hace un estudio similar de este grabado y de las rodumuntadas. Infantes, La sátira antiespañola de los fanfarrones, fieros, bravucones y matasietes: las *Rodomuntadas españolas* y los *Emblemas del Señor Español* (1601-1608). Apunte final (III), 2013, pp. 39-52.

holandés entre 1571 y 1581, que en forma de grabado ridiculiza satíricamente las cualidades de los españoles.

Realmente desde que en 1517 había comenzado la Reforma con la publicación de las Tesis de Wittenberg se había iniciado también por parte española una visión de los alemanes que, aunque repitiendo algunos de los estereotipos más característicos que ya se conocían desde hacía siglos, ahora eran asociados a la cuestión religiosa, que pasa a ser considerada la fuente de la que parten todos los vicios y aspectos negativos de los alemanes. K. Schüller (2003:61-64) recoge una serie de manifestaciones de cronistas e historiadores españoles de los siglos XVI y XVII que son ilustrativas de estas opiniones: Ya en 1517 escribe el cronista Francisco López de Gómara: “Comiença Martin Luther ... á predicar y escribir heregias en Alemania ... que causó grandissima pérdida de christiandad, y fue comienço de infinitos males”¹²⁹. Por su parte Antonio Herrera y Tordesillas, cronista del rey Felipe II, en su *Historia General del Mundo* opina que Lutero “conociendo el humor de los Alemanes, no los quiso engañar con heregias especulativas, sino materiales, carnales, y animales, quitando el abstinencia, el voto de la castidad, la disciplina religiosa, cosas a Dios tan agradables”¹³⁰. También Vicente Álvarez que estuvo en Alemania acompañando al príncipe heredero, que más tarde sería Felipe II, en su viaje al Sacro Imperio, describe de esta forma a los alemanes:

Toda su gloria es comer y beber, y mientras los dura el vino no se han de alçar de la mesa, que con solo pan a secas he visto muchas vezes sentarse y estar hablando y beviendo tres horas y más. ... Y por la desorden con que tan libremente usan de todos los vicios huelgan más de sufrir toda la subjección ... a los señores y superiores que gozar de la libertad que tendrían siendo de un supremo bien gobernados, que ningún peccado ay entr’ellos castigado con rigurosa execución sino matar y hurtar ...Y llega a tanto su desvergüença que algunos han dicho qu’es buen señor el Turco, que dexa bivar a cada uno en la ley que quiere y pienso que si tomassen el parecer de todos los más, serían de opinión de recebille por señor antes de bolver al jugo de la Sancta Madre Yglesia porque están ya tan derramados y vezados y bivar sin ley, que ay entre ellos tan diversas opiniones, que los más biven como gentiles, que no tienen de christianos más que el nombre si no son los que tendo dicho desde Italia hasta Augusta y algunos particulares que son pocos. Y al mejor d’ellos quemarían en España porque ninguno dexa de tener alguna roña, poco o mucho. Y antes de dar en esta mala secta, no devían de ser muy cathólicos porque es gente bárbara.¹³¹

Estas opiniones sobre los alemanes no las encontramos solo en cronistas e historiadores, sino también en los autores españoles del Siglo de Oro, los mismos que más adelante serían admirados por los románticos alemanes - como veremos con detalle en el apartado dos del capítulo cinco. D. Briesemeister en su estudio *Das Deutschlandbild in Spanien*¹³² hace un recorrido por la imagen de Alemania en la literatura española y recuerda, como ya hemos tratado también nosotros al aludir al *Mercader de Venecia* de Shakespeare, el papel que los epítetos relacionados con las nacionalidades desempeñaban en el teatro barroco. Briesemeister explica que la comedia española del siglo XVII pone sobre el escenario los tipos sociales que el pueblo en la calle ya ha etiquetado, y en relación a los alemanes este calificativo es sin duda el de “borracho”, además de pendenciero y violento. La idea de que los alemanes se daban sin excepción

¹²⁹ Citado de K. Schüller, 2003, p. 61.

¹³⁰ Citado de K. Schüller, 2003, p. 63.

¹³¹ Citado de K. Schüller, 2003, p. 62.

¹³² D. Briesemeister “Das Bild des Deutschen in der spanischen und das Bild des Spaniers in der deutschen Literatur”, en *Fraternitas*, 16/17, pp. 3-30, para la imagen de Alemania en España páginas 18-33.

a la bebida estaba tan extendida entre los españoles en esa época que “tudesco” era sinónimo de “borracho” (Briesemeister, 1980:21). Por otra parte, y desde el punto de vista de la religión, los alemanes son vistos por los españoles en esta etapa barroca como herejes, ya que en Alemania se había llevado a cabo la reforma de Lutero, como ya hemos apuntado. En este sentido Briesemeister cita a Quevedo para ilustrar esta idea, que en la obra *Hora de todos y la fortuna con seso* dice: “Alemanes, herejes y protestantes...”, asimismo Lope de Vega en la comedia *El Brasil restituído* aunando los dos estereotipos, el de la bebida y la herejía, dice de los alemanes: “Vinistas no sólo son por el vino, que añadiendo tres letras, son calvinistas.”¹³³

En lo que respecta al aspecto físico, en el *Tesoro de la lengua castellana, o española* de S. Cobarrubias se dice de los alemanes “que son gentiles hombres por extremo de barba y cabello roxo, el qual desde tiempo de los Emperadores Romanos hacían enrizársele [...]”¹³⁴. También en *El Criticón* de Baltasar Gracián, sus dos personajes principales, Andrenio y Critilo enumeran, entre otras, las características físicas del estereotipo alemán. Como podemos ver, los aspectos positivos que va atribuyéndole Andrenio a los alemanes y que formaban parte también del estereotipo de la época, van siendo, uno por uno, cuestionados por Critilo, que hace de contrapunto del primero. De esta manera, la corpulencia, la fuerza física, la belleza, la nobleza, la habilidad, etc. de los alemanes, son rebatidas por el segundo:

Pero viniendo ya á sus bellos habitadores, dijo el Acertador, ¿cómo quedáis con los alemanes?
Yo muy bien, dijo Andrenio. Hanme parecido muy lindamente, son de mi genio, engañanse las demás naciones en llamar á los alemanes los animales y me atrevo á decir que son los mas grandes hombres de la Europa.
Si, dijo Critilo; pero no los mayores. Tiene dos cuerpos de un español cada alemán. -Sí; pero no medio corazón.
¡Qué corpulentos!, -Pero sin alma., ¡Qué frescos! -Y aun frios. ¡Qué bravos! -Y aun feroces.
¡Qué hermosos! -Nada bizarros. ¡Qué altos! -Nada altivos. ¡Qué rubios! -Hasta en la boca. ¡Qué fuerzas las suyas! Mas sin bríos. Son de cuerpos gigantes y de almas enanas; son moderados en el vestir, no asi en el comer; son parcos en el regalo de sus camas y menaje de sus casas, pero destemplados en el beber.
Hé, que ése en ellos no es vicio; sino necesidad. ¿Qué habia de hacer un corpacho de un alemán sin vino? Fuera un cuerpo sin alma: él les dá alma y vida. Hablan la lengua más antigua de todas. -Y la más bárbara también.
Son curiosos de ver mundo. -Y si no, no serían del.
Hay grandes artífices. -Pero no grandes doctos.
Hasta en los dedos tiene la sutileza. -Más valiera en el cerebro.
No pueden pasar sin ellos los ejércitos. -Asi como ni el cuerpo sin el vientre.
Resplandece su nobleza. -Ojalá su piedad. Pero su infelicidad es que, asi como otras provincias de Europa han sido ¡lustres madres de insignes patriarcas, de fundadores de las Sagradas Ordenes, esta, al contrario, de, etc.¹³⁵

Como hemos visto en los apartados anteriores de este capítulo sobre los estereotipos, muchas de estas características estaban presentes desde hacía siglos en las obras dedicadas a la etnografía, en este sentido K. Schüller escribe:

Resumiendo, se puede decir que las imágenes sobre las tribus germanas transmitidas desde la antigüedad, sobre todo en lo relativo a los excesos en la bebida, se proyectaron a lo largo de los siglos XVI y XVII a la población del Sacro Imperio y se conectaron desde una perspectiva católica con el fenómeno de la herejía, construyendo así una nueva imagen bastante coherente. Los católicos alemanes se trataron sólo

¹³³ E.E. Haz Gómez; E. Serra Martínez: *El Brasil restituído de Lope de Vega*, (2010 [1625]) p. 51.

¹³⁴ S. Cobarrubias, 1611, p. 42.

¹³⁵ B. Gracián, *El Criticón*, (1913 [1653]), p. 157-158.

marginalmente en la historiografía española y se produjo la impresión que casi todo el imperio hubiera sido protestante.¹³⁶

Ya en el siglo XVIII, y ante la hegemonía de todo lo francés, la opinión española sobre los alemanes no puede dejar de estar influida por las ideas de los franceses, que los consideran torpes y toscos, faltos de “bel sprit” (Briesemeister, 1980:23). No obstante, no parece ser esta la opinión del ilustrado y afrancesado peruano afincado en España, Pablo de Olavide, cuando a instancias del gobierno de Carlos III, organiza la repoblación de extensas zonas de Sierra Morena y Andalucía con colonos extranjeros católicos procedentes en gran parte de Alemania. Es interesante reproducir la opinión que esta empresa le merece al ilustrado alemán Johann Pezzl (1756-1823), que en un párrafo resume los estereotipos, en este caso de los alemanes hacia los españoles, todavía en esa época, y parece ver superado el odio religioso gracias al triunfo de la razón:

Das heiss ich mir doch Aufklärung, Philosophie und Sieg der Vernunft!... Teutsche Kolonien in dem stolzen Spanien, Kolonie von vermischten Sekten, und doch darum kein Religionshass, keine katholischen Idioten, keine Prälaten und keine Ex-jesuiten. Und das in Spanien, in dem Lande, über das sich unsere Geographen, Novellisten und Reisebeschreiber so herzlich mokiren, das man uns als den Tempel der Ignoranz, des Aberglaubens, Fanatismus, der Trägheit, Dummheit und Intoleranz schildert!¹³⁷

No obstante, es interesante observar también cómo en el juego de espejos que representa la concepción de los estereotipos, los propios afectados intentan rechazar las visiones que el otro da él. En este sentido es muy representativo leer el Prólogo de Antonio Ponz- aunque en este caso se trate de españoles e ingleses- en su *Viage fuera de España* (1785) rebatiendo el estereotipo que Eduard Clarke da sobre los españoles en el prólogo de su obra *Letters concerning the Spanish Nation*, publicadas en 1763, y que habían sido traducidas al alemán dos años más tarde, y al francés en 1770. Estas son las airadas palabras de Ponz:

Desde el Prólogo pinta este Autor á los Españoles de genios reservados, taciturnos, desconfiados, insociables, de poco gusto para adquirir los conocimientos que se adquieren en Inglaterra; lo qual dice es de gran obstáculo, como lo es el defecto de una general educación en España á las observaciones de un Viagero. Sobre todo los Frayles, y los Clérigos, y últimamente la Inquisición, que en todas las tierras de la dominación Española cierra quantos caminos hay á los informes, y conocimientos que puede tomar un extrangero.¹³⁸

Continúa el español observando agudamente que si realmente existiera tanta censura por parte de la iglesia española, el inglés no hubiera podido viajar libremente por España y recoger la información que da en su obra sobre nuestro país:

Esta última aserción la falsifica la misma obra del Autor , en la qual hace ver que nadie le puso obstáculos á quanto quiso saber y escribir; y por lo que toca á la insociabilidad, reserva , desconfianza, y taciturnidad de los Españoles, ninguno mejor que un Ingles debía callar; sabiendo que nuestra Nación se ha fiado de la suya tal vez mas de lo que era justo, y convenia á sus intereses, y por otra parte siendo notoria cierta predilección á los Ingleses en España, á pesar de la diferencia de Religion , á pesar del odio que suele resultar de sangrientas guerras, ó por otras razones.¹³⁹

Todas estas objeciones le sirven a Ponz para acabar atribuyéndoles a los ingleses los atributos negativos con los que Clarke calificaba a los españoles:

¹³⁶ K. Schüler, “La imagen de los europeos occidentales en la historiografía española de los siglos XVI y XVII”, 2003, p. 64.

¹³⁷ Citado en D. Briesemeister, 1980, p. 23.

¹³⁸ A. Ponz, *Viage fuera de España*, 1785, Vol. I, p. III-IV.

¹³⁹ *Ibidem*, p. IV.

La insociabilidad, y taciturnidad caracterizan á los Ingleses entre los demás Pueblos de Europa, como todo el mundo lo conoce, y lo dice, y así es bien ridículo que quiera Mr. Clarke poner esta nota, propia de su Nación, á una que por ningún título le compete. El Inglés procura su engrandecimiento su gloria y sus intereses con exclusion, si le es posible, de todos los demás hombres, aun de aquellos que estan baxo la subordinación y protección de su mismo Soberano: díganlo en el dia sus Colonias en América, y díganlo los Irlandeses.¹⁴⁰

Volviendo al tema de la Leyenda Negra sí estamos de acuerdo con Hinterhäuser (1999:164-65) cuando opina que el artículo titulado “Espagne” del francés Masson de Morvilliers en su *Encyclopédie méthodique* de 1782 supone un paso decisivo sobre la divulgación de esa leyenda negra sobre España que la deja fuera de los grandes países que conforman Europa y que han contribuido cada uno a su manera, rivalizando a veces, aliándose otras, a mejorar y hacer avanzar el continente¹⁴¹:

Aujourd’hui le Danemarck, la Suède, la Russie, la Pologne même, l’Allemagne, l’Italie, l’Angleterre & la France, tous ces peuples, ennemis, amis, rivaux, tous brûlent d’une généreuse émulation pour le progrès des sciences & des arts! Chacun médite des conquêtes qu’il doit partager avec les autres nations; chacun d’eux, jusqu’ici, a fait quelque découverte utile, qui a tourné au profit de l’humanité! Mais que doit-on à l’Espagne? Et depuis deux siècles, depuis quatre, depuis six, qu’a-t-elle fait pour l’Europe?¹⁴²

Más de cuarenta años antes, sin embargo, el librero y editor alemán J.H. Zedler había publicado en el volumen número treintaiocho de su *Grosses vollständiges Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste*, la entrada dedicada a “Spanien”¹⁴³, en la que a lo largo de casi sesenta páginas recorre todas las generalidades habituales en este tipo de publicaciones, desde accidentes geográficos y riquezas del suelo, a la moneda, pasando por la lengua o la religión. Las costumbres y el carácter de los españoles están también contemplados y de manera explícita se les atribuyen los vicios (“Laster”) del orgullo¹⁴⁴, la grandeza mayestática que les impide el movimiento¹⁴⁵, la sed de venganza hasta la muerte, los celos, la lascivia incluso en tempranas edades, así como el concubinato y el latrocinio. También hay un lugar para la descripción de las virtudes (“Tugenden”) de los españoles, aunque estas son menos numerosas que los vicios. Son

¹⁴⁰ *Ibidem*, pp. IV-V.

¹⁴¹ Sobre las reacciones españolas a esta publicación, desde Cavanilles a Forner, y sobre las modificaciones que la traducción española de la *Encyclopedie Méthodique* del editor A. Sancha introdujo en este artículo y en otros, véase el artículo de M. Jalón “Sobre la cultura técnica impulsada por Carlos III: la Encyclopedia Metódica, como empresa ilustrada.”

¹⁴² Masson de Morvilliers, Nicolas, “Espagne”, en *Encyclopédie méthodique ou par ordre des matières. Géographie moderne*, vol. I, París, Panckoucke, 1782, p. 565. Citado de V. Cases Martínez “La España de la Encyclopédie méthodique de 1782”, 2010, p. 30.

¹⁴³ J. H. Zedler, *Grosses vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste welche bishero durch menschlichen Verstand und Witz erfunden und verbessert worden*. Leipzig/Halle, 64 vols. El artículo sobre España ocupa las columnas 1107-1164 del vol. 38, publicado en 1743. Según M. Raders la obra de Zedler fue “una enciclopedia que representó en Alemania la primera empresa de introducir orden y racionalidad en la exposición de materias, lejos del desorden temático de los lexicones barrocos.” Raders, “Heteroestereotipos y realidad: Los españoles ante la mirada alemana en los siglos XVIII y XIX”, 2011, p.58.

¹⁴⁴ M. Raders ve coincidencias claras entre la descripción de algunos aspectos en la entrada de Zedler sobre España, como en la referencia al orgullo y también a la coquetería que le atribuye a las mujeres españolas, con las descripciones del relato de viaje de Madame d’Aulnoy, *Relation du Voyage d’Espagne* del año 1691, y que había sido traducido al alemán muy pocos años después de su publicación original. Raders, op. Cit. p. 58. También U. Hönsch analiza la recepción del relato de viaje de la condesa d’Aulnoy en el diccionario universal de Zedler, en *Wege des Spanienbildes in Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der schwarzen Legende zum „Hesperischen Zaubergarten“*, 2000, pp. 46-57

¹⁴⁵ Zedler llega a decir sobre este punto: “König Philippus IV war so unbeweglich, daß sich nichts an ihm regte, als der Mund und die Augen.” *Grosses vollständiges Universal-Lexicon...*, p. 1119.

nombradas como tales, el buen criterio (“guter Verstand”) y una profunda capacidad de invención (“tiefsinnige Erfindungskraft”), así como la lealtad a su rey y la valentía. Zedler informa también de la relación de los españoles con la comida y la bebida: „Insgemein essen die Spanier sehr wenig, und gehet es schwer her, wenn man sie zu einem Truncke Wein bereden solle“¹⁴⁶ Zedler explica también qué consideración le merecen los extranjeros a los españoles: “die Fremden sind unterdessen in Spanien sehr schlecht bewirtheet, welches man aus der nur gemachten Beschreibung dieser Nation leicht erachten kan“.¹⁴⁷ Y de nuevo aparece la máxima que sobre la comida hemos leído en Berckenmeyer. Zedler se la atribuye ahora a los propios españoles. “sie pflegen auch so zu sagen: sie ässen nur um zu leben, und lebten nicht um zu essen.“¹⁴⁸ El balance claramente negativo sobre los españoles lo encontramos no solo en esta enciclopedia de gran difusión durante el siglo XVIII en Alemania, sino también en otras obras similares, publicadas en décadas posteriores, como en el manual de geografía *Neueste Europäische Staats- und Reisegeographie*¹⁴⁹ ... donde las características atribuidas a los españoles vuelven a ser las mismas que hemos visto en la obra de Zedler, es decir, aquellas que hemos de interpretar en la estela de esa supuesta “leyenda negra” de origen reformista. Los autores describen características como “la arrogancia, cómicamente fatua”, “el orgullo absurdo que los hace tan perezosos que se avergüenzan del trabajo, y de esta forma se dedican al juego o si no a raterías, cuando menos a la mendicidad”, así como “la furibunda crueldad” o “la venganza” a las que el temperamento español se siente muy inclinado.

Sin embargo, cada vez más testimonios a lo largo de la segunda mitad del siglo XVIII van dando cuenta de la importancia de comprobar “in situ” lo que sobre las naciones europeas se dice en las enciclopedias o libros de geografía y etnografía y de esta manera se relativizan las opiniones e informaciones que durante siglos habían aparecido como fijas e inamovibles. Es desde este espíritu que el italiano afincado en Inglaterra Giuseppe Baretti (1719-1789) publica en 1770 su libro de viajes¹⁵⁰, en forma de cartas, *A Journey from London to Genova, through England, Portugal, Spain and France*, que tuvo gran éxito en Europa. Esta obra, aunque contiene muchas de las características descriptivas de este tipo de textos durante la etapa ilustrada, posee sin embargo una serie de reflexiones que le otorgan un carácter humanista y cosmopolita que le hace entender los vicios y virtudes de las naciones no como privativos de cada una de ellas, sino como un acervo humano universal que cambia según las épocas:

¹⁴⁶ Zedler, *Grosses vollständiges Universal Lexicon...*, p.1130.

¹⁴⁷ *Ibidem*, p.1121.

¹⁴⁸ *Ibidem*, p.1130.

¹⁴⁹ Dietmann, C. G. (1764) *Neue europäische Staats- und Reisegeographie : worinnen alles, was zur geographischen, physikalischen, politischen, historischen und topographischen Kenntniß eines jeden Staats gehöret, ausführlich vorgestellt wird*. Vol.11, pp. 368-370.

¹⁵⁰ Esta publicación es una edición integral en lengua inglesa de una versión anterior aparecida originalmente en italiano entre 1762 y 1763, titulada *Lettere familiari di Giuseppe Baretti a' suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo*. M. Mühlischlegel hace un estudio de gran interés sobre el relato de viaje de Baretti relacionándolo con sus circunstancias biográficas y su condición de lexicógrafo en el trabajo “De paisajes y palabras: Joseph Baretti, viajero y lexicógrafo”, 2011, pp. 99-107.

The fashionable characterisers of modern nations, a breed that in this century has prodigiously agreed, that there is a very great difference between the natural inclinations of this and that people, and that (for instance) idleness is as much inherent in the Spaniard and the Italian, as the opposite quality in the Englishman or the Dutchman. But a great share of sagacity would not be necessary to discover the falsity of this assertion, and indeed of all assertions of this kind, were we but willing to shake off our own mental idleness, **lay aside our national prejudices, and exert our faculties in the easy discovery of our own perceptions.** Men have no inherent qualities but what are common to the whole species; [...] Sober reason would make us easily comprehend, that human nature has always been the same throughout the world, though the nations into which the world is divided, may temporarily vary from each other in several respects, and be alternately active or inactive, brave or cowardly, learned or ignorant, honest or dishonest. Sober reason would inform us, that particular virtues and particular vices will at times take possession of this or that tract of land, sway its inhabitants for a while in such a manner as to appear irresistible; then lose their power by degrees, shift away imperceptibly, and make room for other virtues and other vices, which will raise or sink the people according to the nature of their tendency. This rotation is incessant [...].¹⁵¹

Baretti no solo relativiza y cuestiona las caracterizaciones nacionales vigentes durante el siglo XVIII y deudoras de una larga tradición escrita, sino que también describe y valora durante su viaje a España aspectos que hasta entonces no habían sido tenidos en cuenta, o al menos no desde una perspectiva positiva. Nos referimos, entre otros, a la herencia árabe presente en un rico legado escrito y en numerosos restos y ruinas o en construcciones y monumentos artísticos, que el autor recomienda, así como a la literatura del siglo de Oro, tanto en su vertiente dramática (Lope de Vega y Calderón) como lírica (Quevedo y los romances españoles). Pero no sólo Baretti, sino otros muchos viajeros ingleses¹⁵², como el ya citado Edward Clarke con su obra *Letters concerning the Spanish Nation* de 1763 o Joseph Townsend con su *Journey through Spain, in the years 1786 and 1787*; o franceses como Jean François Bourgoing en su obra *Nouveau voyage en Espagne* de 1782, etc., todos ellos vienen a España para comprobar que este país es en ese momento algo diferente a lo que se había dicho de él hasta entonces, para ser testigos directos de la realidad española y desmentir, si era el caso, los prejuicios existentes hasta entonces. Todas estas obras son traducidas con escasos años de diferencia de su lengua original a otras lenguas europeas, sobre todo los relatos de viaje ingleses y franceses son traducidos con celeridad al alemán y como señala Briesemeister:

Diese Berichte und ihre teilweise aktualisierte Übersetzungen stellten die aktuelle Informationsquelle dar für Leute, die gegen Ende des Jahrhunderts eine Reise auf die Halbinsel zu unternehmen gedachten, zu einer Zeit also nach der langen Durststrecke, da Spanien alles andere als eine besondere Attraktion dargestellt hatte. Nun jedoch taucht Spanien am biographischen und intellektuellen Horizont auf als eine jungfräuliche terra incognita. [...] Zum Enthusiasmus des Entdeckens fremder Natur- und Kulturräume gesellt sich das Grundbedürfnis, gegen altüberlieferte Vorurteile anzukämpfen und Irrtümer durch genauere Informationen zu ersetzen.¹⁵³

Es el caso del viajero alemán Carl Christoph Plüer (1725-1772), teólogo nacido en Hannover y residente en España durante siete años como sacerdote de la nunciatura danesa, que expresa en su relato de viaje una opinión sobre nuestro país que avanza el

¹⁵¹ Baretti, *A Journey from London to Genova, through England, Portugal, Spain and France*, 1770, vol. III, pp. 1-4.

¹⁵² Sobre la importancia y la función de los relatos de viaje ingleses para la imagen de España en Alemania, véase Hönsch, *Wege des Spanienbildes in Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der schwarzen Legende zum „Hesperischen Zaubergarten“*, 2000, pp.113-117.

¹⁵³ D. Briesemeister, “Spanien im Wandel. Beobachtungen ausländischer Reisender in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts“, 2004, p. 190-192.

interés que durante el siglo XIX España iba a despertar en naturalistas y románticos alemanes:

Indessen sind wir vollkommen der Meynung, daß wohl kein Land in Europa mehr verdienet, von einem aufmerksamen und wißbegierigen fremden Reisenden besucht zu werden, als eben diese Halbinsel. [...] Man sieht, höret und lernet hier, was man in andern Ländern vergeblich sucht, und wozu man sonst nirgends in der Welt Gelegenheit hat. Die Bewohner dieses südlichen Europa unterscheiden sich in ihren Sitten, Gewohnheiten und in ihrer Lebensart; in ihrer Religion, ihrem Aberglauben, ihren Vorurtheilen merklich. Ihre Regierungsform, ihre Geseze haben nicht minder viel besonders. In diesem weitläufigen Reiche, wo man alle verschiedene Witterungen von Europa beysammen antrifft, wo die Natur eine unendliche Abwechselung von Gegenständen darstellt, hat der Naturkündiger eine unerschöpfliche Materie, seine Kenntniß zu bereichern und zu erweitern. Einem Liebhaber der Alterthümer muß ein Land werth seyn, welches ihn in die Zeiten der Römer, der Gothen, der Araber und so gar der Griechen und Phönizier versezen kann.¹⁵⁴

En opinión de B. Raposo “Dieses Werk kann als deutliches Zeichen einer neuen Sicht- und Betrachtungsweise Spaniens durch die Deutschen gelten“.¹⁵⁵

La mirada ilustrada de todos estos viajeros, ya sean ingleses, franceses o alemanes, informa de aspectos relacionados con la agricultura, el comercio, los transportes, los precios y los sueldos; la administración del estado, los impuestos, las exportaciones y un largo etcétera de indicadores del progreso y el estado de bienestar de la sociedad española con una fidelidad que se acerca al actual reportaje¹⁵⁶ (Briesemeister, 2004:197). Estos relatos dan cuenta de la transformación y el cambio que se había producido en un país que se descubría, no continuaba anclado en una supuesta secular decadencia. Por otra parte, y como ya hemos apuntado al referir el texto de Baretti y también, unos años después, el de Plüer, estos viajeros se fijan asimismo en las manifestaciones artísticas y todo lo relacionado con la cultura y la historia de España, que en Alemania tendrá una repercusión fundamental en la concepción crítica que Johann Gottfried Herder (1744-1803) hará de la Ilustración y en la reivindicación de unos nuevos valores estéticos:

Spanien, das unbekannte Land am Rande Europas übt plötzlich eine unwiderstehliche Faszination aus. [...] Galt der Spanier ehemals als „halb Jude, halb Araber“, so wurde jetzt die Verherrlichung des „edlen Maurenums“ nicht nur in der Literatur Mode. Herder gelangte über die Darstellung des ritterlichen Mauren

¹⁵⁴ Plüer/Ebeling, 1777, 36, citado de B. Raposo, “Zwischen Stagnation und Neuaufbruch: Deutsche Spanienreisende im 18. Jahrhundert bis zum Anfang des Unabhängigkeitskriegs (1700-1808)”, 2011, p. 122. Plüer publicó cuatro artículos relacionados con su estancia en España en la revista *Magazin für die neue Historie und Geographie* entre 1769 y 1771 y cinco años después de su muerte, en 1777, el pedagogo y bibliotecario Christoph Daniel Ebeling publicó dos de estos informes con el resto de sus notas de viaje con el título *Plüers Reisen nach Spanien* (Raposo, 2011:120-21).

¹⁵⁵ B. Raposo, “Zwischen Stagnation und Neuaufbruch: Deutsche Spanienreisende im 18. Jahrhundert bis zum Anfang des Unabhängigkeitskriegs (1700-1808)”, 2011, p. 121.

¹⁵⁶ López Burgos también utiliza la analogía del reportaje a la hora de hablar de la literatura de viajes: “La literatura de viajes debe ser contemplada actualmente con la misma óptica con la que se generó: el libro de viajes era, y sigue siendo, el vehículo desde el que se podía contemplar la realidad de culturas lejanas en la distancia o en el tiempo. El viajero se convierte en notario de lo que ve al viajar. Es, al mismo tiempo, guionista y operador de cámara que va grabando distintos paisajes. Su objetividad es la única que puede ofrecernos el cuadro desde su mejor perspectiva.” López Burgos, “Los mármoles, la minería en España y la Geología de Granada en la obra de Samuel Edward Cook. Un viajero inglés en 1830”, 2002, p. 232. Antonio Regales Serna también había escrito años antes a este respecto: “El reportaje parece la forma contemporánea de la literatura de viajes”, “Para una crítica de la categoría “literatura de viajes””, 1983, p.76.

in der Romanzdichtung zur Auffassung, daß die Araber die „Lichtbringer der europäischen Kultur“ und die Spanier folglich (kulturell) „veredelte Araber“ seien.¹⁵⁷

El siglo XIX, como no podía ser de otra manera, después de todas estas publicaciones de relatos de viajes a España, trajo consigo un cambio radical en la visión de los españoles por parte de las enciclopedias alemanas, y este cambio se constata ya en la obra de Teophil Friedrich Ehrmann *Neuste Kunde von Portugal und Spanien* de 1806, en la que el autor no se conforma con abundar o documentarse en las fuentes escritas relacionadas con la etnografía y la geografía, sino que hace referencia a los libros de viaje de sus coetáneos¹⁵⁸, a los que cita literalmente en repetidas ocasiones, como es el caso de Bourgoing, Clarke, Baretti o Plüer y que le sirven en último término para concluir sus opiniones, que lejos de caracterizarse por ser inmutables y categóricas, aluden a la posibilidad del cambio, a las razones que provocan los hechos y muestran una capacidad crítica y razonada que atenúa o matiza las apreciaciones que sobre el carácter español se habían hecho a lo largo de siglos. Veamos un ejemplo:

Im ganzen lassen sich die Hauptzüge des spanischen Nationalcharakters aus der Abstammung und den Schicksalen des Volkes, aus dem Klima und der übrigen Beschaffenheit des Landes, und aus den anderen einwirkenden Umständen erklären, und können auf folgende Hauptpunkte gebracht werden, in welchen allen Berichtgeber übereinstimmen. Diese Hauptzüge in dem Charakter der Spanier sind nämlich: Stolz, Ernsthaftigkeit, Bedachtsamkeit, Wahrheitsliebe, Aufrichtigkeit, Mäßigkeit, Biederkeit, Ehrliche, Gutherzigkeit, Großmuth, Tapferkeit und unerschütterliche Geduld und Beharrlichkeit. Hingegen wirft man ihnen, nicht ganz ohne Grund, Trägheit, Langsamkeit, Unreinlichkeit, Habsucht, Geiz, übertriebenen Nationalstolz, Hochmuth, Pralerei, bis zur Grausamkeit getriebene Fühllosigkeit, Rachsucht, Arglist, Wollust und Eifersucht vor. Doch diese Vorwürfe können nur den rohem, ungebildeten Theil des Volks treffen; denn in den neuren Zeiten hat sich der Nationalcharakter der Spanier sehr emporgehoben und verbessert.¹⁵⁹

Y acaba el autor este denso pero sintético párrafo con una frase que parece refutar la famosa ofensa del texto de Masson de Morvilliers sobre la capacidad de los españoles en lo que a las ciencias y las artes se refiere en comparación con el resto de naciones europeas, ya que apunta Ehrmann: “In Rücksicht der Geistesfähigkeiten stehen die Spanier keiner andern Nation nach; sie besitzen Talente zu allen Künsten und Wissenschaften, und besonders eine äußerst lebhaftige Einbildungskraft [...]“. Opina además el autor en otro momento, que si los españoles no han avanzado todo lo que debieran, teniendo en cuenta las condiciones favorables de su país y su naturaleza, este atraso no es culpa del pueblo, sino de un gobierno incapaz y opresor y de un clero que se caracteriza por su tiranía (Ehrmann, 1806:265-66). Hemos de destacar que cuando se publica la obra de Ehrmann todavía no se ha producido el levantamiento español contra la invasión francesa y por lo tanto la visión del autor no está condicionada por este hecho, -que más adelante sí que contribuirá a la idealización romántica del carácter español-, sino que más bien hemos de entenderla desde el prisma de la visión política de la época, que empezaba a darle una importancia fundamental al pueblo, como entidad que se reivindica frente al poder del estado y la iglesia.

¹⁵⁷ D. Briesemeister, “Spanische Kunst in europäischen Reiseberichten“, 2004, p. 49.

¹⁵⁸ T. F. Ehrmann fue el editor de varias obras recopilatorias sobre libros de viaje, traducciones en muchos casos de autores franceses, ingleses u holandeses, como *Geschichte der merkwürdigsten Reisen, welche seit dem 12. Jahrhundert zu Wasser und zu Lande unternommen worden sind*, que consta de 13 volúmenes y fue publicada entre 1791 y 1795 .

¹⁵⁹ Ehrmann, *Neuste Kunde von Portugal und Spanien*, 1806, p. 254.

Por parte española, si nos preguntamos cuál es el estereotipo alemán en la España del siglo XIX parece acertado recurrir a Mesonero Romanos. El periodista español, aunque no viaja a tierras de la Confederación Germánica, en el capítulo sexto de su obra *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica*, al describir a los huéspedes del hotel en el que se hospeda y con los que comparte mesa, recurre a las nacionalidades como elemento identificador para describir a ingleses, americanos, franceses y alemanes. De estos últimos dice:

Frontero de mí se veía un rotundo alemán, especie de mecánica *roulante*, que andaba de pueblo en pueblo aplicando sus grandes conocimientos en tórculos, émbolos y cilindros a todos los brazos de todos los ríos, a todas las ruedas de todas las máquinas que encontraba a su paso. [...] Había además en la mesa un médico *homeopático* de Berlín, que iba visitando hospitales y haciendo nuevos experimentos de matar por *simpatía*.¹⁶⁰

Como vemos, el estereotipo de Alemania a la cabeza de la técnica y la mecánica - además del de la medicina homeopática prusiana¹⁶¹ - se ve aquí corroborado aunque con el matiz cínico y socarrón del estilo propio del Curioso Parlante, no con la admiración, que como veremos después sentirán por la ciencia y la técnica alemanas muchos ingenieros españoles, como Ezquerro del Bayo. Por otra parte, los alemanes no salen muy bien parados en la narración de Mesoneros cuando detalla sobre qué hablaban cada uno de los comensales en la mesa del hotel:

Los ingleses hablaban de política con el americano; el médico prusiano hablaba de gases con el alemán; las inglesas no hablaban de nada, y los comisionistas franceses hablaban de todo. -El Mesías novísimo intentaba inocular sus doctrinas en el alma de la actriz, y la madre de ésta me había tomado por su cuenta para averiguar si en España las mujeres llevan un puñal por abanico, y los hombres un trabuco por bastón.¹⁶²

Podemos observar también aquí cómo el estereotipo romántico de la España exótica con bandoleros y bandoleras, tan recurrente como poco grato para Mesonero Romanos, se corrobora también en esta escena.

Como hemos visto a lo largo de este capítulo los estereotipos son algo cambiante, sin embargo, eso no los invalida como elemento que actúa como puente de acercamiento o como barrera de distanciamiento con respecto al otro, a lo extraño o diferente. En el siglo XVIII se reivindicaba un sujeto nacional para cuya construcción, al igual que para la formación del sujeto ilustrado, es fundamental la construcción del otro. No hay “yo” sin “otro”, en palabras de Saz (2011:17). El estereotipo de los caracteres nacionales, a pesar de responder a un cliché en un momento histórico determinado, sirve para preguntarse cómo se usa ese estereotipo vigente por parte de los viajeros que se enfrentan al conocimiento del pueblo al que corresponde ese lugar común; ¿se traslada y se perpetúa esa visión sin más?, ¿o por el contrario se contrasta, se reflexiona sobre ella a la luz de la experiencia propia? Desde esta premisa nos enfrentamos a la lectura de los textos que nos ocupan. López Burgos (2000: X-XI), aunque en su caso se refiera a los

¹⁶⁰ El Curioso Parlante, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841*, 1881 [1841], pp. 72-73.

¹⁶¹ Aunque el fundador de la homeopatía, Samuel Hahnemann, era sajón, es conocido que introdujo las prácticas homeopáticas en Prusia, donde residió y sirvió al duque de Anhalt-Köthen.

¹⁶² El Curioso Parlante, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841*, 1881 [1841], p. 75.

estereotipos de los viajeros ingleses con respecto a España, relaciona también estos tres vértices de ideas preconcebidas, afán de veracidad y experiencia individual:

[...], of the hundreds of travellers who made their way to our country, most carried with them the burden of preconceived ideas and popular myths, and in many cases the main aim of their journey was to demonstrate the veracity of these *sometimes* false beliefs. In this way, they shrouded themselves from the reality that surrounded them, and passed judgment on everything they encountered.

El estereotipo a través del tamiz de la subjetividad, ese aspecto es el que nos interesa y el que nos guiará en el análisis de los relatos de viaje de alemanes en España y de españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX, ya que según M.A. Vega (2008:14) “los estereotipos parecen ir en contra de ese valor fundamental en la concepción occidental de la persona que es la espontaneidad individual o libertad.”

5. Viajeros alemanes en España en la primera mitad del siglo XIX

5.1. Datos histórico-políticos en la primera mitad del XIX en España

En 1814, con la finalización de la guerra de la Independencia o guerra de guerrillas, se produce el regreso de Fernando VII a España y las disputas entre liberales y absolutistas tienen como consecuencia la derogación de la Constitución de 1812 y la permanencia del absolutismo durante seis años (1814-1820, el denominado Sexenio absolutista), hasta el levantamiento de Riego en 1820 con el que se inicia el Trienio Liberal (1820-1823). Este periodo tocará a su fin con el inicio de la denominada década Ominosa (1823-1833) que significó la hegemonía absolutista durante ese largo periodo de tiempo hasta que la muerte de Fernando VII y la Regencia de María Cristina traerían nuevos aires al gobierno español y una renovación del espíritu liberal. No obstante, esta apertura se vería pronto enturbiada por la irrupción de los carlistas que promueven la derogación de la Ley Sálica y reivindican los derechos dinásticos del Infante D. Carlos frente a la infanta Isabel, hija de Fernando VII y María Cristina. Los denominados carlistas promueven los enfrentamientos entre los partidarios del Infante frente a Isabel y provocan la primera Guerra Carlista, que comienza en 1833 y se extiende hasta 1839. No obstante, entre los años 1835 y 1837 se produce la Revolución Liberal que dará lugar al fin del régimen absolutista, con la desamortización de Mendizábal entre otras medidas. A partir de este momento las discrepancias y enfrentamientos entre los liberales moderados y los progresistas se sucederán también, provocando, el triunfo de los progresistas en 1840 el exilio de María Cristina a Francia y el inicio de la Regencia de Espartero, que llegó a la Jefatura del Estado durante la minoría de edad de Isabel II. La Regencia de Espartero acaba en 1843, al ser obligado a exiliarse, después de que un movimiento de carácter cívico y militar en el que se encuentran tanto liberales moderados como progresistas, con los generales Narváez y O'Donnell al frente, proclaman la mayoría de edad de Isabel II, que cuenta entonces con trece años de edad, y comienza su reinado. Tres años después, tiene lugar la segunda Guerra Carlista, que abarcó el periodo entre 1846 y 1849. Mientras que desde 1844 hasta 1854 los gobiernos moderados se sucedieron en el poder -devolviéndole al inicio de este periodo los bienes aun no confiscados a la Iglesia- desde julio de 1854 a julio de 1856 tiene lugar el Bienio Progresista, periodo en el que los progresistas intentan modificar el gobierno del Reinado de Isabel II dominado por los moderados en la década anterior. Después de sucederse en el Gobierno ambos partidos, llega la Revolución de 1868 por la que la Reina se ve obligada a exiliarse en Francia.

5.2. La imagen de España en Alemania en el siglo XIX

W. Bernecker sintetiza de forma precisa cómo la invasión francesa aproxima de alguna manera a España y Alemania por el hecho de tener un enemigo común: “El interés alemán por España a comienzos del siglo XIX tendría como base la afinidad de ambas naciones en su lucha contra Napoleón”¹⁶³. En ese contexto, el levantamiento popular español contra la invasión francesa se interpretaba como una prueba de la existencia del

¹⁶³ W. Bernecker, “La visión de España desde Alemania: un panorama diacrónico”, 2014, p.20.

“Volksgeist”, que J. G. Herder ya había anunciado a finales del siglo XVIII y que sería un concepto fundamental en los movimientos nacionalistas románticos del siglo XIX en contra del absolutismo.

Álvarez Junco explica cómo “de lo que se trataba ahora, cuando se empezaba a construir la nación, era de demostrar la continuidad de un carácter o forma de ser a través de los milenios. [...] Impregnarse de sentimientos nacionalistas fue, en realidad, parte de la absorción de aquel ambiente romántico [...] que por entonces triunfaba en los ambientes culturales europeos”¹⁶⁴ Lo que significaba, en parte, “ese ambiente romántico” al que se refiere Álvarez Junco estaba representado, en el caso de España, en la miscelánea de elementos extremadamente variopintos como lo ibero, lo romano, lo árabe, lo germánico (godo) y la penetración de todos ellos en el espíritu cristiano-medieval, que hacían de España el país “anticlásico” por excelencia y por ende romántico (Briesemeister 2004d:106). El historiador español nos informa de que entre 1831 y 1845 se publicaron en Francia, Inglaterra y Alemania casi una decena de *Historias de España*¹⁶⁵, y “en esa distribución de caracteres nacionales que hacía el romanticismo, España había quedado etiquetada como la representación del “exotismo europeo”; o para ser más precisos, del “orientalismo”¹⁶⁶. España es contemplada como contrapunto oriental de Occidente, como destino para el exotismo y paradójicamente, las características que durante la Ilustración se habían visto como negativas aparecen ahora como signos de autenticidad: paisaje seco, clima ardiente, formación escasa, fervor católico e incluso las pobres condiciones de vida todo es visto ahora desde un prisma diferente que se ha dado en llamar en la crítica literaria leyenda rosa, como contrapunto a la leyenda negra. Esta imagen venía de Lord Byron, fue continuada por Washington Irving y Victor Hugo, y posteriormente por Gautier y Merimée. En palabras de Álvarez Junco este orientalismo en términos positivos significaba “belleza, melancolía, ruinas, amor caballeresco, hedonismo o pasiones intensas; pero políticamente, como bien comprendían los destinatarios de tanto elogio, significaba quedar relegados a la decadencia, e incluso a la barbarie”¹⁶⁷

Tanto el aspecto “decadente” o “bárbaro”, así como todas las ciudades (Toledo, Granada, Córdoba, Sevilla ...) y sus complejos arquitectónicos que portaban la huella de la rica historia de España iban a formar parte de las descripciones de viaje de numerosos alemanes que vinieron a nuestro país después de que en el suyo se hubiera producido un movimiento intelectual que reclamaba además el valor de la literatura española del Siglo de Oro, ya que “das Wesen des Romantischen wird theoretisch-kunstästhetisch anhand der älteren spanischen Dichtkunst bestimmt”¹⁶⁸. En palabras de

¹⁶⁴ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa, La idea de España en el siglo XIX*, 2015, p. 199.

¹⁶⁵ En lo que respecta a las *Historias de España* alemanas, éstas fueron dos: *Geschichte des Spanischen Volkes*, de B. Guttentstein, Mannheim, 1836-1838 y *Geschichte von Spanien* de F. Lemcke, de 1831.

¹⁶⁶ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa...* 2015, p. 200.

¹⁶⁷ *Mater Dolorosa...*, 2015, p.200.

¹⁶⁸D. Briesemeister, „Die spanische Verwirrung“ (J.W. von Goethe). Zur Geschichte des Spanienbildes in Deutschland“, 2004d, p.106.

Vega Cernuda: “Bodmer y Breitinger¹⁶⁹ primero y, más tarde, Lessing sacarán a la palestra los rendimientos de la cultura española para apoyar, contra el anquilosamiento del gusto, la espontaneidad y la fantasía que de manera antonomásica se dan en la literatura española. *El Quijote* se convierte en el prototipo de literatura fantástica que pone en entredicho el aburrido gusto francés.”¹⁷⁰ J. G. Herder “pone de relieve la figura del Cid como ejemplo del alma del pueblo español donde confluyen los elementos cristianos y árabes. [...] Para los intérpretes románticos no existía otro asunto que demostrara mejor el proceso de fusión y amalgamación entre leyenda, crónica, historia, *Volkslied* y poesía culta”¹⁷¹, Ludwig Tieck (1773-1853) traduce la obra de Cervantes en las postrimerías del siglo XVIII y principios del siglo XIX; más adelante, en 1825, W. von Humboldt publicará sus estudios vascos *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens...* y en 1865 A. von Schack hará lo propio con sus estudios arabistas (*Poesie und Kunst der Araber in Spanien*). En general, como sintetiza Briesemeister, “la pasión hispanista [alemana] nació en el ámbito mental del romanticismo”¹⁷².

Podemos decir por todas estas razones que la imagen de España en Alemania en el siglo XIX es en general una imagen no solo positiva, sino vívida, incluso para los que no han viajado a nuestro país pero se mueven en ambientes cultivados, ya que los valores literarios contenidos, no sólo en *El Quijote*, sino también en las obras de teatro de Lope de Vega o Calderón, así como la novela épica de *El Cid Campeador*, traspasan el ámbito estrictamente académico y se convierten en una tendencia en los ambientes culturales de la época.”La literatura española del siglo de Oro ofrecía el paradigma de la anhelada consonancia entre la historia de la nación, el espíritu del pueblo y sus creencias culturales en las artes y las letras.”¹⁷³ Se produce asimismo un interés por aprender español para poder leer la literatura del original.

Por otra parte, España representa también desde el punto de vista religioso, el espíritu del ideal católico¹⁷⁴-cristiano para muchos alemanes que la ven en este sentido como una referencia ejemplar para Europa. Hay que precisar, sin embargo, que este ideal no se corresponde con la España del XIX, cuya mala situación socio-económica se debe precisamente, según los católicos alemanes, al abandono negligente de la religión en ese siglo y al coqueteo con el pensamiento francés ilustrado, constitucionalista y

¹⁶⁹ Los suizos Johann Jakob Bodmer (1698-1783) y Johann Jakob Breitinger (1701-1776) protagonizaron una controvertida disputa con el alemán Johann Christoph Gottsched (1700-1766) en relación a los modelos literarios franceses que consideraban caducos, reclamando la atención sobre el sensualismo inglés de John Milton y el valor de la Edad Media frente a la antigüedad clásica. Preferencias que influyeron decisivamente en el movimiento romántico.

¹⁷⁰ M.A. Vega Cernuda, “La imagen de España en los relatos de viaje alemanes a partir de 1800”, 2002, p. 103.

¹⁷¹ D. Briesemeister, “Victor Aimé Huber como hispanófilo”, 2007, pp. 146-47. Ch. Strosetzki en su trabajo “Paradigmas españoles en la Alemania del siglo XIX” rastrea también los componentes medievales y orientales que los filósofos y filólogos alemanes encuentran en la épica española y en el Siglo de Oro, 2002, pp. 79-93.

¹⁷² D. Briesemeister, “Victor Aimé Huber como hispanófilo”, 2007, p. 144.

¹⁷³ D. Briesemeister, “Victor Aimé Huber como hispanófilo”, 2007, p.144.

¹⁷⁴ Véase el trabajo de M. Tietz, “Das theologisch-konfessionelle Interesse an Spanien im 19. Jahrhundert“, 1989, pp. 93-103.

democrático imperante en ese momento; sino con la España estamental, confesional, anticonstitucional y regional de los Habsburgo, que se convertía en un modelo posible para los círculos alemanes ultramontanos (Tietz, 1989:98-99) . La obra del teólogo y pedagogo alemán Alban Stolz (1808-1883) *Spanisches für die gebildete Welt* de 1853 es buena muestra de ello. Para los protestantes, sin embargo, la mala situación de España en el XIX; su atraso en relación al resto de los países europeos, se debía a la influencia negativa del catolicismo en el Estado, en la política y de forma especial, en la cultura (Tietz, 1989:99).

5.3. Viajeros alemanes en España desde la invasión napoleónica a la década de los cuarenta

La literatura de viajes es la literatura de la experiencia
A. María Freire, 2015, p. 2.

El estudio de I. García Wistädt *Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution*¹⁷⁵ deja constancia de la relevancia e influencia de los acontecimientos políticos de la España de principios del siglo XIX en los relatos de viaje de alemanes en nuestro país y de cómo la imagen positiva o negativa de estos viajeros tenía que ver, en gran medida, con la posición que se tomara frente al levantamiento español contra las tropas napoleónicas. Los cuatro tomos del relato de viaje titulado *Spanien: nach eigener Ansicht im Jahre 1808 und nach unbekanntem Quellen bis auf die neueste Zeit* del diplomático y bibliotecario alemán Philipp Joseph Rehfues (1779-1843) son un buen ejemplo de ello, ya que su obra, publicada en 1813, fue traducida con celeridad del alemán al francés, algo que no interesaba en el caso de otros relatos de viaje que por el hecho de ofrecer una visión positiva del levantamiento español fueron objeto de censura o hubieron de ser publicados de forma anónima, al menos hasta que se produjo la expulsión de Napoleón de Alemania (García Wistädt, 2011:168-69). Rehfues, sin embargo, tenía una opinión negativa sobre la sublevación española frente a la ocupación francesa, opinión que a Napoleón y su administración les interesaba divulgar. Al margen de intereses políticos, lo que queremos destacar del relato del diplomático es que esta opinión se sustenta en su concepción ilustrada del mundo que le hace ver una España anclada en su decadencia, confinada en un aislamiento que ella misma ha provocado y presa de un orgullo nacional que la aleja de los progresos del resto de Europa:

Die anderen Nationen näherten sich einander williger, tauschten ihre Fortschritte gegen einander aus, und gewannen eine Höhe, die sich für des isolirten Spaniers Auge sogar verlor. Er ist es inne geworden, daß er zurückgeblieben ist, aber sein Stolz verhinderte ihn, die wahre Ursache davon zu erkennen, welche im Haß gegen alle Neuerung, in der Abneigung gegen jede fremde Idee, und in der Anerkennung eigener Mangel liegt. Die gewöhnlichste Reform findet bei ihm die allergrößten Schwierigkeiten. Er nennt das Streben nach Verbesserung unspanisch, und fragt: ob die Nation alles das nöthig gehabt hätte, als sie die erste Rolle in Europa spielte? Freilich nicht; denn damals stand Spanien gegen die übrige Welt gerade mit so viel Licht und Kraft, als nöthig war! dabei blieb. Was nicht steigt, sinkt in der Geschichte der Völker. Die übrigen

¹⁷⁵ I. García-Wistädt, “*Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution*”, 2011, pp. 167-225. Este trabajo será nuestro referente para este apartado, es decir, nos basamos en la selección de viajeros hecha por la autora para dejar constancia de los relatos de viaje publicados por alemanes sobre nuestro país entre 1808 y 1846.

Nationen hoben sich durch neue Strahlen, die sie zu wecken wußten, dehnten sich in bisher unbekanntem Kräften aus, und Spanien verwelkte auf seinen eigenen Lorbeeren.¹⁷⁶

Reconocemos en este párrafo la descripción que aparecía en el grabado “Hispanus” bajo el epígrafe de “Verwandlung und Staatsveränderung: Vor Zeiten sehr reich, überall berühmt, treffliche Soldaten; nun aber Pharaonis magere Küh in einem fetten Land“. Así como los reproches que aparecían también a continuación con el fin de cambiar ese estado de cosas: “Was zum gemeinen Besten von ihnen noch verlangt wird: Größerer Fleiß, eigene Handelschaft; die Ausländische nicht verachten; den Hochmuth ablegen; das Erworbene nicht wieder verlihren“. Rehfuß, había viajado a nuestro país lleno de prejuicios hacia él y el levantamiento contra Napoleón, lejos de inspirarle admiración, era visto por el alemán como una acción que revelaba tendencias anarquistas en el pueblo español (García Wistädt 2011:171). El papel que España había jugado en Europa durante los siglos XVI y XVII le hacía desconfiar de las posibilidades del país, en el que cree constatar que, al menos en la sociedad castellana, el orgullo y la pereza continúan siendo los grandes vicios nacionales. Veamos la actitud despectiva e incluso burlesca desde la que el diplomático observa una escena que para muchos otros viajeros alemanes o europeos, habría de resultar unos años más tarde, atractiva o pintoresca, y que en su caso es representativa de su opinión crítica hacia nuestro país:

Diese finstern, in sich gekehrten Menschen, welche stille zusammensitzen, ohne ein Wort mit einander zu reden, deren einzige Bewegung in der Handhabung des papiernen Fächers besteht, die nur den Mund eröffnen, um aus dem Zigarro eine dicke Wolke in die Luft zu blasen, in dicke Mäntel eingehüllt bei der brennendsten Hitze unter denselben noch anschliessend bekleidet, und mit Gold und Silberfitter bedeckt, mit lächerlich emporstrebenden dreieckigten Hüten. Diese Menschen, welche alle andern Nationen für Juden, und die Granden von Spanien für Halbgötter ansehen – das sind die Alt- und Neukastilianer, die schon seit mehrern hundert Jahren auf ihren Lorbeeren ruhen, und sich für die edelste, geistvollste und tapferste Nation halten.¹⁷⁷

Mientras el diplomático Rehfuß se vio sorprendido por el inicio del levantamiento español cuando se encontraba de viaje en nuestro país, el oficial del ejército Franz Xaver Rigel (1783-1852), nacido en Baviera y destinado en Baden, que a lo largo de su carrera militar en diferentes destinos llegaría a alcanzar el rango de teniente coronel, entra en España en 1812 formando parte de las tropas francesas de ocupación que aportaba aquel destacamento¹⁷⁸. Tanto su experiencia de la guerra desde su condición de militar, como sus vivencias e impresiones como individuo quedaron plasmadas en dos

¹⁷⁶ P. J. Rehfuß *Spanien: nach eigener Ansicht im Jahre 1808 und nach unbekanntem Quellen bis auf die neueste Zeit*, 1813, I, pp.290-93), citado de García Wistädt, *Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution* 2011, p. 174.

¹⁷⁷ Rehfuß, *Spanien...*, 1813, I, p. 208, citado de I. García Wistädt, 2011, p. 172.

¹⁷⁸ M. Raders, al señalar que la participación de alemanes en la contienda española no es tan conocida como la de ingleses o franceses, detalla cómo esa participación se produjo en los diferentes bandos. Nos parece relevante reproducir la información precisa que a este respecto ofrece esta investigadora: “No tan conocido es que también participaron muchos alemanes en esta guerra, en todos los bandos: tanto en los diferentes regimientos suizos- algunos de ellos al servicio de España (en la Legión extranjera), otros al de Francia- como al lado de Inglaterra, a las órdenes de Wellington y en las filas de la llamada King’s German Legion, que se había formado en 1803 principalmente con oficiales y soldados de Hannover, después de su ocupación por Napoleón [...]. En las tropas napoleónicas había muchos soldados de los territorios ocupados por Francia y de los estados alemanes y se estima que de la King’s German Legion perdieron la vida entre seis mil y ocho mil, y de los regimientos del Rheinbund incluso unos veinte mil [...]”, “España durante la Guerra de la Independencia en la mirada de combatientes y viajeros alemanes.”, 2009, p. 115.

obras; la primera, titulada *Der Siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel von 1807 bis 1814; besonders meinen eigenen Erfahrungen in diesem Kriege nebst Bemerkungen über das spanische Volk und Land* consta de tres tomos que aparecieron entre 1819 y 1821. A pesar de que, como anuncia el explícito título, el relato también contenga sus experiencias personales sobre el pueblo y el país, el autor otorga preeminencia a los aspectos militares y al transcurso de la guerra, que serán los que guíen la narración. Pero incluso en lo que respecta a cuestiones militares, Rigel demuestra su capacidad observadora y reflexiva, como lo demuestra su opinión sobre los españoles en el campo de batalla. Recordemos que tanto en las tablas etnográficas, como en el *Laconicum Europae Speculum* del siglo XVIII se califica a los españoles de “großmüthig” en el ítem denominado “Tapferkeit im Krieg”, en este último, y “Kriigs Tugente” en las dos primeras, como “großmüthig”. Veamos, sin embargo, cómo basándose en su propia experiencia Rigel revisa este estereotipo:

Eben diese Nachrichten schildern die Spanier als vorzüglich gute und tapfere Soldaten. Ich habe sie im Allgemeinen nicht so gefunden. Wo wir uns auf freiem Felde zeigten, ergriffen sie die Flucht, wenn sie uns an Zahl nicht wenigstens vierfach überlegen waren. Nur im kleinen oder im Gebirgskriege und hinter festen Mauern bewiesen sie mehr Tapferkeit; allein auch hierin stehen sie weit hinter den Franzosen und anderen Europäischen Heeren zurück. Die Zeiten, wo sie durch Kriegrubm der Nachwelt Bewunderung auf sich gezogen, sind für sie vorüber; es gibt für sie kein Pavia, kein Mülberg, kein St. Quentin mehr. Jene Lobredner der Spanischen Tapferkeit vermengen die Begriffe von Tactik, Strategie, Kühnheit, Muth und Entschlossenheit. Nur aus der –wohl denkbaren- Vereinigung aller dieser Eigenschaften und aus deren Zusammenwirken geht der Begriff eines guten und wackern Heeres hervor.¹⁷⁹

En 1839, veinte años después de que hubiera aparecido el primer tomo de su primera publicación, Rigel publica otra obra relacionada con su experiencia durante la contienda española, pero esta vez, sin embargo, serán sus recuerdos y su vivencia personal los que prevalecerán sobre su condición de militar, como así lo atestigua el título *Erinnerungen aus Spanien*. Rigel reconoce la idiosincrasia de las diferentes provincias españolas, pero a pesar de constatar que esta razón dificulta concebir el país como una unidad, opina que aún y con esta pluralidad todas ellas componen una nacionalidad propia y determinada común a todos los españoles. Para el autor este acervo común consiste en algunos usos y costumbres, en una elevada distinción o nobleza, así como en un amor hacia la patria inquebrantable y un orgullo nacional indestructible (García Wistädt, 2011:180). No obstante, al enumerar los rasgos de carácter, tanto positivos como negativos, Rigel parece reproducir algunos de los estereotipos preexistentes en Alemania sobre los españoles:

So sehr sich die Spanier nach ihren verschiedenen Abstammungen in ihren Sitten und Gebräuchen unter einander unterscheiden; so sind sie doch fast insgesamt eifersüchtig, üppig-schwärmerisch, wollüstig, grausam, unversöhnlich, argwöhnisch, empfindlich, stolz auf Rang, Geburt und Glaube, hochmüthig, verschlossen und abergläubisch. Dagegen darf man Mäßigkeit, Treue, Standhaftigkeit, edeln Trotz, Freiheitssinn, Gleichgültigkeit gegen äußere Güter, Großmuth, Ehr- und Vaterlandsiebe, Verschwiegenheit und Gutherzigkeit gegen Fremde Nationaltugenden des Volkes nennen. Hierzu nehme man den hohen Ernst, der dem Spanier, besonders den Männern in den höhern Ständen, eigen ist, eine von allem Flatterhaften entfernte Lebhaftigkeit, eine feuerige und doch durch kalte Ueberlegung gezügelte Einbildungskraft, und man hat, wenigstens in seinen Hauptzügen, das Bild des Spanischen Nationalcharacters.¹⁸⁰

¹⁷⁹ F.X. Rigel, *Der Siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel von 1807 bis 1814*;..., 1819, pp. XXXIX-XL.

¹⁸⁰ F.X. Rigel, 1839, p. 124. Citado de García Wistädt, 2011, p. 184.

Rigel describe lugares, paisajes y personas que encuentra a su paso mientras marcha con su regimiento, y sus observaciones sobre flora y fauna, sobre el clima y la topografía, así como sobre la economía, entre otros aspectos, no carecen de interés, ya que son interpretadas en su contexto histórico y social (García Wistädt, 2011:181). No obstante, nos interesa destacar ahora cómo el espíritu romántico típico de la época en Alemania se refleja en las palabras con las que el autor describe las impresiones que el paisaje valenciano, en contraste con la planicie seca y despoblada de la meseta manchega, que acababan de dejar atrás, le produce:

Am 25. gelangten wir auf die Höhe des Passes von Fuente de la Higuera. Wie ein **Feenland der Fabel** die verirrtten Wanderer oft wunderbar überrascht; so breitete sich plötzlich Valencia in unbeschreiblicher Majestät vor unserm staunenden Blicke aus. Ein unermeßlicher **Garten** lag es da, das ewig blühende, vom Mittelmeer gespült, das in blauer Ferne den unendlichen Gesichtskreis begrenzte, von zahllosen Bächen durchschnitten zur Wässerung der lachenden Gefilde, die eine üppige Vegetation mit des Frühlingsblüten und des Herbstes Früchten in bunter Mannigfaltigkeit zu, gleich bedeckt. [...] Durch das entzückende Gemälde hauchen Pomeranzen, Citronen und Accazien ihre weithin duftenden Wohlgerüche; zahlreiche, dickbelaubte Algarrobas) Feigen-, Mandel- und Olivengehölze bieten erquickliche Ruhe in süßer, schattiger Umfangung; dem Matten winkt der schimmernde Granatapfel köstliche Labung zu, und hoch ragt die stolze Palme aus der baumreichen Umgebung mit goldener Krone, liebliche Früchte verheißend. Hier und da schauen **von romantischen Hügeln die Trümmer alter Maurischer Größe** über niedliche Dörfer hervor, sinnig die Natur an die Geschichte, die Gegenwart an die Vergangenheit knüpfend und die Wehmuth der Erinnerung in den Zauber des Genusses mischend. Tausend einzelne Wohnungen liegen zerstreut und verloren umher, die, von künstlichen Wasserleitungen umflossen und erfrischenden, kühlenden Seewinden umweht, von des Valencianers Reinlichkeitsliebe erfreuliches Zeugniß geben. Welche Wonne uns Alle bei dem Anblicke dieses **Zauberlandes** faßte, kann keine Sprache schildern! Halb erstorben vor Hitze und Durst, abgezehrt von Mühe und Elend, des Hungers und der Ermattung Beute traten wir in **das Reich des Ueberflusses und der Erquickung** ein, wie Selige in **die Wohnungen des Himmels**.¹⁸¹

El prolífico y polifacético escritor Christian August Fischer¹⁸² (1771-1829), sin embargo, que había estado en nuestro país durante diecisiete meses, entre junio de 1797 y octubre 1798, es decir quince años antes que Rigel, ya había hecho una descripción muy similar de este tránsito paisajístico entre La Mancha y Valencia con tintes claramente románticos. No obstante, es importante tener en cuenta no solo esta distancia temporal, sino también señalar la diferencia entre la misión militar que había traído al oficial Rigel a España y las razones por las que Fischer había venido a nuestro país. Según Weber (2008:23) uno de estos motivos era la “nostalgia del sur”, sentimiento compartido con otros contemporáneos famosos, Goethe entre ellos. La originalidad de Fischer, sin embargo, residía en haber elegido España y no Italia como país que encarnaba esa idea del Sur frente al Norte europeo. Esta originalidad hace que sus escritos sobre nuestro país tengan mucho éxito y que entre 1799 y 1803 publique más de una decena de trabajos relacionados con su estancia en Vizcaya, Castilla la Vieja, Madrid, Badajoz, Sevilla, Cádiz, Valencia y Barcelona. Destacamos entre estas obras su *Reise von Amsterdam über Madrid und Cádiz nach Genua in den Jahren 1797 und*

¹⁸¹ F.X. Rigel, 1821, III, pp. 485-489. Citado de García Wistädt, 2011, pp.186-187. La negrita es nuestra.

¹⁸² Sobre la interesante biografía de C.A. Fischer véase el trabajo de E. Weber “Para una biografía de Christian August Fischer (1771-1829)”, 2008, pp. 17-31.

1798¹⁸³, publicada tan solo un año después de su regreso a Alemania y su *Gemälde von Valencia*, que apareció en 1803. E. Weber opina que

Con sus numerosos trabajos, Fischer presentó a un amplio público alemán la España que en el siglo XVIII todavía era una gran desconocida. Las múltiples impresiones, observaciones e informaciones que presentó con relatos de viaje como *Cuadro de Valencia* proporcionaron una imagen del país y de las gentes mucho más objetiva, despojada de leyendas e imbuida de espíritu ilustrado.¹⁸⁴

No obstante, B. Raposo señala cómo *Gemälde von Valencia* de Fischer “está a medio camino entre la crónica de viaje erudita, propia de la Ilustración, y el relato subjetivo y pintoresco que emerge en la época del sensibilismo (“Empfindsamkeit”) propiciado por *A sentimental Journey* de Laurence Sterne (1768)”¹⁸⁵. En este sentido también U. Hentschel señala cómo a finales del siglo XVIII se produce una necesidad por parte del autor del relato de viaje -que ya no se conforma con ofrecer datos estadísticos- de mostrar su subjetividad y conectar así con la demanda del receptor/lector que por su parte también quiere poder identificarse con el autor (viajero):

Der Verfasser einer Reisebeschreibung soll vor dem Leser “eine kleine subjektive Welt“ entstehen lassen, in die sich dieser hineinversetzen kann. [...] die Informationen sollten nunmehr nicht einfach additiv erfaßt, sondern subjektiv vergegenwärtigt werden. Der Leser will sich in die Lage des Reisenden versetzen können, um mit seinen Augen die Welt zu entdecken.¹⁸⁶

Los escritos de C. A. Fischer encarnan este tránsito del relato ilustrado al relato subjetivo que sería predominante en el siglo XIX. Fischer abandona por ejemplo el hasta entonces típico recurso de organizar la representación del viaje según el itinerario seguido y sustituye estas referencias geográficas por un orden basado en sus impresiones. Con este cambio el autor pretende poner en primer plano la experiencia autóptica. En palabras de U. Hönsch Fischer “installiert sich als Erzähler, der die Leser bei der Hand nimmt und sie durch das Land [leitet].”¹⁸⁷. Veamos la descripción de la llegada a la provincia de Valencia desde Fuente La Higuera donde podemos apreciar el paralelismo con la descripción de Rigel arriba citada:

Wir hielten Mittag in Fuente de la Higuera, das auf einem Berge liegt. Die Olivenpflanzungen, die fruchtbaren Äcker, die diesen Ort umgeben, kündigen die Nachbarschaft der schönen Provinz an, in welche man nun hinabsteigt. Wir sahen dieses entzückende Thal von der Spitze des Berges, wie ein **Paradies** vor uns liegen, und eilten unwillkürlich es zu erreichen.

Die Luft scheint sanfter, der Himmel heiterer zu sein. Die Wege sind mit Feigen und Johannisbeerbäume eingefaßt, die Gegenden mit Wein- und Olivenpflanzungen, Gemüse und Weizenäckern, Melonen- und Kürbisfeldern, Orangen- Zitronen- Mandel- und Maulbeerbäumen bedeckt. Alles ist blühend und fruchtbar. Eine Menge kleiner Canäle, die nach einem gewissen System geführt werden, dienen zur Bewässerung, und der üppige Boden treibt Blumen und Erdbeeren ohne alle Cultur im **Überflusse**.¹⁸⁸

¹⁸³ B. Raposo y E. Weber destacan que se trata de “un relato de viaje al uso que alcanzó rápida y amplia difusión en Europa (dos ediciones en 1799 y 1801, críticas muy elogiosas, traducciones al francés, inglés y sueco)”, “Un viajero alemán en Valencia hacia 1800: Christian August Fischer”, 2009, p. 62.

¹⁸⁴ E. Weber, “Para una biografía de Christian August Fischer (1771-1829)”, 2008, p. 31.

¹⁸⁵ B. Raposo, “*Las fuentes del cuadro de Valencia*”, 2008, p.33.

¹⁸⁶ U. Hentschel, *Studien zur Reiseliteratur am Ausgang des 18. Jahrhunderts. Autoren-Formen-Ziele*, 1999, pp. 27-29.

¹⁸⁷ U. Hönsch, *Wege des Spanienbildes in Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der schwarzen Legende zum „Hesperischen Zaubergarten*, 2000, p. 165.

¹⁸⁸ C. A. Fischer, *Reise von Amsterdam über Madrid und Cádiz nach Genua in den Jahren 1797 und 1798*, 1799, p. 425.

Y en su *Gemälde von Valencia* podemos apreciar también esa “nostalgia del sur”, a la que hacíamos referencia, en su primera entrada titulada “Erste Ansicht des Landes”. No en vano U. Hönsch (2000:164) titula el subcapítulo dedicado a Fischer con este epígrafe: “*Die Etablierung einer Traumwelt durch Christian August Fischer*”. También es importante destacar cómo la descripción que lleva a cabo el autor se asemeja a un cuadro¹⁸⁹, en consonancia con el título del relato -“Gemälde”- y con la alusión directa al pintor Claude Lorraine:

Die Luft wird sanfter, die Gegend romantischer, und eine **paradiesische Landschaft** breitet sich in zauberischem Sonnenglanze vor dem erstaunten Wanderer aus. Welch ein großes, heiteres, liebliches, entzückendes Alpenthal von unzähligen murmelnden Bächen durchschnitten, mit tausend niedlichen Wohnungen bedeckt! Welche üppige Vegetation! Welche reizende Mannichfaltigkeit! Die Blüten des Frühlings, die Früchte des Herbstes in bunter Vermischung neben einander! Alle Schönheiten, **alle Geschenke des Südens** auf einem Punkte vereinigt! Ein großer unübersehbarer **Garten** in ätherischer glänzender Fruchtbarkeit! [...] diese romantischen Hügel mit Ruinen alter maurischer Größe bedeckt; [...] und jenes hohe heilige Mittelmeer, das mit seinen blauen Fluthen und seinen glänzenden Seegeln den unermeßlichen Horizont bekränzt- Wer könnte dieses große liebliche Gemälde vor fremde Augen zaubern, ohne ein Claude Lorraine zu sein?¹⁹⁰

U. Hönsch (2000:164-68), al valorar el *Reise von Amsterdam über Madrid...*, (pero creemos que podemos extender esta valoración al *Gemälde von Valencia* y en general a sus descripciones de viaje), opina que Fischer, imitando el estilo de Bourgoing en su *Nouveau voyage en Espagne*, utiliza una “subjektiv-impressionistische Darstellungsweise” e intenta crear confianza en los lectores usando “idyllisierende Vokabel”, aspectos que terminan conformando, según la opinión de la investigadora, un cuadro de España folclorista, que se agota en la utilización de “atributos estereotipados” y “descripciones escapistas”. Asimismo cree Hönsch que Fischer “entscheidet sich immer wieder für eine entpolitisierte, rein pittoreske Darstellung der Iberischen Halbinsel, die dem neuen, romantischen Spanienverständnis Rechnung trägt und seine Leserschaft mit Schilderungen bedient, die sich innerhalb dieser Bildkonvention bewegen.”¹⁹¹

Muy lejos de la visión “apolítica” de Fischer sobre nuestro país se sitúa el viaje del joven Victor Aimé Huber (1800-1869) que como representante de una generación posterior a Fischer, visita España en 1821, motivado por el levantamiento de Riego con el que en 1820 se había iniciado el denominado Trienio Liberal. Huber se sentía insatisfecho con los acontecimientos políticos y sociales acaecidos en Alemania y la sublevación liberal española representó para él un motivo de esperanza frente a los decepcionantes resultados tras el Congreso de Viena, que habían situado a Alemania en un estancamiento, cuando no en un retroceso. Además, la cultura española apasionaba también a Huber, que había estudiado la lengua y la literatura de nuestro país, por lo que hemos de entender su viaje desde esa triple condición de liberal constitucionalista¹⁹²,

¹⁸⁹ Ver en este sentido el trabajo de R. Münster ““El país de la primavera celestial”. Sobre la estética del cuadro en Christian August Fischer”, 2008, pp. 52-56.

¹⁹⁰ C. A. Fischer, *Gemälde von Valencia*, 1803, Vol. 1, pp. 5-6.

¹⁹¹ U. Hönsch, *Wege des Spanienbildes in Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der schwarzen Legende zum „Hesperischen Zaubergarten*, 2000, p.168.

¹⁹² A partir de 1830, sin embargo, Huber rechazará las ideas constitucionalistas del liberalismo y tenderá hacia un conservadurismo de signo monárquico. Briesemeister opina que Huber “entiende el conservadurismo como estímulo del perfeccionamiento y desarrollo. Mejor que el liberalismo

romántico y futuro “filólogo”. Huber pasó un año y medio entre Madrid y algunas ciudades del sur de España, como Córdoba, Cádiz, Málaga o Granada y fruto de esta estancia publicó su obra en tres volúmenes *Skizzen aus Spanien*, aparecida entre 1828 y 1833, que representa una de las aportaciones más importantes en lo que a relatos románticos sobre España se refiere (García Wistädt, 2011:188).

Huber opina que muchos viajeros venían a España solo para confirmar sus prejuicios:

Viele Reisende Spanien nur besuchen, um die Vorurtheile, die sie mitbringen, und etwa einzelne Erscheinungen, die sich ihnen unangenehm und wider Willen aufdrängen, mit geschlossenen Augen auszumalen, und die Schöpfungen ihrer Phantasie oder die Reminiszenzen aus den Berichten ihrer Vorgänger als Darstellungen des Landes und Volkes auszugeben.¹⁹³

Estos viajeros no eran capaces, cargados con esos prejuicios, de captar el país en su verdadera singularidad, que sin embargo él sí quiere observar y transmitir. A la existencia de esos prejuicios había que sumar el desconocimiento de la lengua española que para Huber, amante de las lenguas, representaba otro obstáculo para poder comprender la esencia del país y sus gentes. Él, sin embargo, provisto de esas dos herramientas, libre de prejuicios y conociendo la lengua española, se dispone a conocer el país comunicándose con sus gentes y pudiendo comprender hasta sus frases hechas o expresiones. Huber pretende, fijándose en lo individual, poder generalizar para ofrecer una imagen verdadera de España, del carácter de sus gentes, sus costumbres, sus instituciones burguesas y religiosas, etc. El viajero opina que en ningún otro país europeo el pueblo interactúa con la sencillez, espontaneidad y libertad de trato con la que lo hace el pueblo español: “das gesellschaftliche und häusliche Leben der Spanier [zeichnet sich] durch eine Frische, Einfachheit und Freiheit aus, wie sie in diesem Grade vielleicht bei keinem andern europäischen Volke gefunden wird.”¹⁹⁴. Huber valora muy positivamente este hecho, ya que le interesa la vida subjetiva que, según su opinión, en los países del sur de Europa está por encima de lo demás: “Beim Spanier, und wenn ich nicht irre, beim Südländer überhaupt, ist das subjective Leben überwiegend.”¹⁹⁵ Huber admira cómo gran parte del día transcurre para el español, inmerso en el trato social libremente ejercitado con los demás y ésta es la gran diferencia con el resto de países europeos. Las fiestas, ceremonias o rituales españoles son descritas por Huber de forma detallada, objetiva y respetuosa; explicando en muchos casos el origen de estas celebraciones. En este sentido resulta interesante ver cómo el autor, que aunque había sido bautizado como católico, se había convertido más tarde al protestantismo (Briesemeister, 2009), adquiere una cierta distancia al relatar la celebración del día de Todos los Santos:

Auf allen Gräbern stehen Gefäße mit Getraide und Krüge mit Oel, in das Getraide aber sind dicke, brennende Wachskerzen eingepflanzt. Zwischen diesen Opfergaben knieen andächtig die Gläubigen, welche den Segen der Kirche und die Fürsprache ihrer Heiligen für die Seelen ihrer Todten in Anspruch nehmen, und unter dem feierlichen Gesang unsichtbarer Chöre wandelt der Priester, in Begleitung

constitucionalista, el estado cristiano-monárquico (no democrático) sería capaz de responder a las necesidades de los hombres y proteger el derecho, la libertad las artes y ciencias, la cultura, la industria y el bien común.” D. Briesemeister, “Victor Aimé Huber como hispanófilo”, 2009, p. 148.

¹⁹³ V. A. Huber, *Skizzen aus Spanien*, 1845 [1828], pp. XXVI-XXVII.

¹⁹⁴ *Ibidem*, p. XXIV.

¹⁹⁵ *Ibidem*, p. XVII.

rauchfaßschwingender Chorknaben, von Grabe zu Grabe, Weihwasser und Segen über die Häupter der dichtgedrängten Beter ausgießend, deren dumpf murmelnde Stimme in den Pausen des Gesangs geheimnißvoll durch die Gewölbe hinrollt. Dieser Augenblick hat etwas sehr Ergreifendes, obgleich der Verstand des protestantischen Nordländers darin Stoff genug zu mißbilligenden Betrachtungen finden mag.¹⁹⁶

Joseph von Auffenberg (1798-1857), por su parte, viaja a España en 1832, en unas circunstancias políticas bien diferentes a las de V. A. Huber, ya que solo falta un año para que con la muerte de Fernando VII se produjera el final de la denominada década Ominosa. Además, las motivaciones de Auffenberg, que tiene treinta y cuatro años cuando visita nuestro país, son muy distintas a las del joven y políticamente exaltado Huber¹⁹⁷. Auffenberg era escritor –poeta y dramaturgo– y como tal es de los pocos que visita esa España, que sin embargo, era motivo de inspiración para tantos otros como él, que había estudiado la historia árabe de España y era conocedor de nuestro país a través de la lectura de numerosos libros de viaje, entre ellos el de Huber, que era por cierto, el que le había resultado más útil (García Wistädt, 2011:194). Este interés por España era tal que Auffenberg había situado la acción de dos de sus obras en escenarios españoles antes de haber viajado a nuestro país. Es el caso de su epopeya dramática titulada *Alhambra*, que se publicó en 1829 y que tiene como argumento la reconquista de Granada por parte de los Reyes Católicos en 1492; por otra parte en 1832, el mismo año en que el autor emprende su viaje a España, se publica su novela *Die Furie von Toledo*, cuya acción está situada en la época de la hegemonía de los godos en la Península Ibérica. Auffenberg quería conocer de primera mano el país sobre el que tanto y tan entusiásticamente había leído y escrito, contribuyendo con sus obras a enriquecer un mito, del que él mismo era admirador. La estancia del viajero en España tiene como destino el sur del país, aunque de su paso por Valencia dejará también constancia en el primer volumen de los dos que conforman su *Humoristische Pilgerfahrt nach Granada und Kordoba*, que es como titula su relato, que será publicado en 1835. Realmente el contenido hace honor al título, ya que el estilo teatral, desenfadado y realmente humorístico del autor compone una narración llena de viveza, colorido y calidez que lo distingue de otros relatos, a pesar de que la heterodoxa manera de transcribir el español repercute en la calidad del conjunto, ya que este aspecto puede dificultar la comprensión del argumento para aquellos que no conozcan el castellano (García Wistädt 2011:200). Veamos un ejemplo con la descripción que el autor hace de su asistencia a una corrida de toros en Valencia, que difiere mucho de las que hicieron otros muchos viajeros alemanes, en las que la crueldad o el horror que despertaba en ellos el espectáculo está por encima de cualquier otra cosa. Auffenberg, sin embargo, se detiene en observar el ambiente en las gradas y describe lo que sucede desde una posición que evita el juicio moral. Además, su representación escrita de la escena, como si de una obra de teatro se tratara, resulta igualmente original por la manera de exponerla, ya que nos parece estar leyendo acotaciones teatrales e intervenciones dialógicas típicas del drama, de un

¹⁹⁶ V.A. Huber, *Skizzen aus Spanien*, vol. II, p.132. Citado de I. García Wistädt, 2011, p.190.

¹⁹⁷ Si bien es cierto que el interés por la literatura y la cultura españolas están también en el origen del viaje de V. A. Huber, entendemos que la motivación más fuerte para su viaje es de origen político, ya que el detonante que le lleva a emprender el desplazamiento fue, como hemos explicado, el levantamiento de Riego.

drama, casi griego, en el que el público asistente al teatro (corrida) hiciera la función de coro (público):

Der Vorhang geht auf.

Der sonnenhelle 20. Junius bestrahlt ein großes kunstvoll von Holz erbautes Amphitheater. Auf Bänken, Stühlen und in Logen (*Tertulias*) sitzen zehntausend Menschen.

Es ist Nachmittags $\frac{3}{4}$ auf 2 Uhr.

In der Sonne sitzen die Handwerker: Fischer, Schiffer und ungefähr 2000 *Labradores*, denn von allen Dörfern der *Huerta* [...] ist die Menge hereingeströmt. Im Schatten (*á la sombra*) sitzen die Vornehmeren; der weibliche Blumenflor von Valencia strahlt in Nationaltracht, reich geschmückt, in den *Tertulias*. *Cortejos* gehen ab und zu mit Erfrischungen. Die Hitze ist afrikanisch [...].

Große Fässer werden auf Karren geführt und mit Hilfe von langen Lederschläuchen wird der Platz benetzt.

Der *Corregidor* erscheint in seiner Loge.

Viele. *Viva! viva! viva!*

Andere. *Chi! – Chi! –* er kommt immer zu spät. *Es un afrancesado!* – *Silencio! carai - Chi! – Chi! – Silencio!*

Die Verkäufer der Erfrischungen klettern umher, mir steht einer auf dem Kopfe. Geschrei: *Orgiata! Quien – quiere orgiata? –* (wer will) *Agua! Agua! Fria la agua!* (frisches Wasser) – *Quien, quiere agua?!*

Plötzliches, wüthendes Gezisch und Gepfiff. Ein flammenroth gekleideter Kampfrichter ist eingetreten, ihm folgen, in Offiziantentracht, acht Bediente mit Degen und Claque-Hüten. Er geht vor die Loge des *Corregidors* und will das Kampfgesetz lesen.

A partir de este momento los asistentes a la corrida parecen intervenir como personajes (los labradores, los nobles,..) de una obra teatral, de la que Auffenberg es el espectador:

Alle *Labradores*. *Fuera!* (Hinaus!) *Fuera con el cangrejo!* (hinaus mit dem Krebs!)

Die Adeligen. *Silencio! Caballeros!* [...]

Einige tausend strahlende Damenfächer sind in der stärksten Bewegung.

Chor der Grazien. *O que calor!* (o welche Hitze.) [...]

Der Unglückliche, dem es immer so geht, wandelt grimmig ab, ihm folgen die Offizianten.[...]

Hasta que las trompetas anuncian la aparición de uno de los dos personajes principales: el toro:

Drei Trompetenstöße. Die *Toro*-Thüre geht auf.

Der Stier, *Tormento*, nachtschwarz und hochgehört, stürzt wüthend herein und geht auf den *Picador* Sevilla los [...]. *Tormento* hat den Rodriguez sammt dem Pferd umgeworfen; das letzterer stirbt auf dem Platze – Rodriguez liegt todtbleich mit halben Körper auf der Brüstung – der Stier stürzt auf ihn los – ein *Capistos* lenkt ihn noch glücklich ab. [...] *Tormento* hat einen *Capisto* auf's Horn genommen und schleudert ihn klafferhoch. [...]

Die Damen. *Ai Sennor! Ai Dios!*

Die *Labradores*. *Muerto! – Carajo! Bueno el Toro!* (der Stier ist gut!) – *Bien Toro! - - Bien!* [...]

Der todtgegläubte Rodriguez reitet auf einem andern Pferd herein [...] *Tormento* hat das Roß des Rodriguez wieder auf den Hörnern. Rodriguez hält sich kunstvoll im Sattel, das Pferd schlägt über, er rettet seine Brust; der Stier stürzt auf ihn, die *Capistos* fliegen vor – Rodriguez reißt das Pferd wieder in die Höhe, seine Eingeweide hängen ellenlang heraus; er sport es, und das gequälte Thier hinkt – ein Bild der galloppirende Schwindsucht, und, Blut in Strömen vergießend unter dem Reiter. [...] Das Pferd stürzt zusammen und stirbt unter wilden Zuckungen. [...]

Chor. *Bien Toro! es bueno el Toro! bien Torito! bien!* [...]

Y a continuación, el segundo personaje principal: Montes, el matador: (torero del que, por cierto, más adelante volveremos a tener noticia en el relato de viaje de otro viajero alemán, el aristócrata W. Löwenstein):

Montes tritt als *Matador* vor die Loge des *Corregidors*.

Montes. So werde ich denn mit Gottes Hilfe und unterm Schutze der heiligen Jungfrau den Stier *Tormento* tödten, und es lebe der König und das ganze königliche Haus!

(Er wirft die *Montera* (Mütze) in die Luft)

Chor. *Viva el rey! nuestro Sennor Fernando setteno!* (Es lebe der König, unser Herr Ferdinand VII.)

(Stille tritt ein.) [...]

Auf einen Stoß hat Montes den Stier *sin sangue* – (ohne daß das Thier Blut auswirft) getödtet, und ihm die espada bis an das Heft in den Nacken gestoßen. Tormento stürzt im edeln letzten Kampf auf die Kniee, wie ein sterbender Held.
Gebrüll [...].¹⁹⁸

El autor deja claro cuáles son sus intenciones, pretendiendo transmitir de la forma más sencilla y directa todo aquello que experimente durante el viaje con el objetivo de entretener al lector y de serle de alguna utilidad a aquellos que como él viajen solos a España. Auffenberg no tiene la intención de mostrar de forma objetiva España como un todo, sino que su interés radica en situar sus experiencias y vivencias, que en algunos casos son verdaderas aventuras, en nuestro país. Ése es el caso cuando a las puertas de la ciudad de Valencia es asaltado por unos bandidos que le asestan más de veinte puñaladas, de las que tardará dos meses en recuperarse antes de poder reanudar su viaje hacia el sur. Veamos cómo al narrar esta experiencia, Auffenberg está despojado de todo prejuicio romántico estereotipado sobre la peligrosidad de bandoleros o asaltadores españoles, que tantas páginas había llenado y habría de llenar en los relatos de viaje de extranjeros en general, y de alemanes en particular, y en su lugar la vivencia personal, única y auténtica del individuo concreto vuelve a estar exenta de un juicio sobre los españoles en general:

Unter uns brauste schon das Mittelwasser des Guadalaviar – bald standen wir jenseits – da schlug ich für den Verzweiflungsfall mein Messerchen auf und näherte mich stets seitwärts dem Kloster. Aus Leibeskräften sang ich: „*Amis! la matinée est belle!*“ Da tönte ein dreifaches, schlangenartiges *Chi!* Die Springfedern der Navajas knackten hell auf – und der Erste rief dumpf: „*Aura pezetas paur la povrezza!*“ (jetzt Geld her für die Armuth.) Hell blitzte das lange Messer in der braunen Faust. Kaum fünfzig Schritte vor uns entfernt lag das Kloster [der Trinitarier], und rasend vor Muth und Verzweiflung, wagte ich's, und sprang wie ein gehetzter Stier gerade auf den Labrador los, in der Hoffnung, ihm mit dem Messer die Augen zu treffen. Aber wie vom Blitz zerschmettert, sank ich, von einem Steinwurf des Mittlern getroffen, der Länge nach zur Erde nieder. Ich war halb ohnmächtig, erwachte aber gleich - denn schon spürte ich die kalten Messer, die in meinem Leibe wühlten. Es folgte Stich auf Stich. Dieses förmliche Hinschlachten setzte mich in die unbändigste Raserei der Verzweiflung. Ich brüllte und biß mit den Zähnen um mich, wie ein wildes Thier. Alle drei waren über mich hergefallen [...].
Zeitbens werde ich diese Teufelsbilder nicht vergessen , die dunkel über mir gegen den grauen Himmel abstachen! Am entsetzlichsten kam mir die Höflichkeit des Kleinen vor, der ganz mild sagte: „*Callese Vd.* (schweigen Sie.) *Mire Vd. la santa pobreza!* (sehen Sie da die heilige Armuth!) Schweigen Sie, lieber Herr! Das Geld, lieber Herr! O ich bitte, schweigen Sie!“ und jeder Rede folgte ein Stich.¹⁹⁹

Otro elemento recurrente en los relatos de viaje de extranjeros en nuestro país es, como sabemos, la descripción de las posadas, y también en este punto la escena que Auffenberg describe reviste un singular interés, ya que vemos aparecer en ella la figura de los abuelos, que descrita por el autor con verdadera gracia, resulta realmente humorística para un español que haya sido testigo de esta realidad:

Die Posada hatte einen gedeckten und einen offenen Hof. Im ersten hielten sich die Gäste sammt der Wirthsfamilie auf, er grenzte an die Küche, der letztere an den Stall. - Hier fand ich zuerst eines der seltsamen Individuen, die ich noch oft in den Posaden der Dörfer und Marktflecken sah. Sie heißen schlechtweg: *avuelos* (Großväter), und sind entweder die Väter des Wirths oder der Wirthin, und ganz einzige Kerls; wahre travestirte Patriarchen. Sie sind halb oder ganz blind; ihre schneeweißen Haare flattern wie theatralische Lears-Perücken im Winde, um die vollen, rothen Gesichter. Sie tragen Nichts als Hemd, Hosen und Gurt, scheeren sich den Teufel um ihre Gäste, sitzen gut bedient mit einer Fliegenklatsche in

¹⁹⁸ J. von Auffenberg, *Humoristische Pilgerfahrt nach Granada und Kordoba*, 1835, I, pp. 194-201. Citado de García Wistädt, 2011, pp. 198-199.

¹⁹⁹ J. von Auffenberg, *Humoristische Pilgerfahrt nach Granada und Kordoba*, 1835, I, pp. 153. Citado de García Wistädt, 2011, p. 196.

ihrer *Silla poltrona* (Großvaterstuhl), und die halbsehenden kommandiren von ihm herab die wilden Enkel, das sämtliche Geflügel, die Katzen, die Hunde, und mitunter halten sie auch die fremden *Muchachos*) in Ordnung, zu welchem Behuf nicht selten ein ominöser Farrenschwanz neben der *silla poltrona* liegt. Sie präsidiren den Familien bey *almuerzo* (Frühstück), *comida* (Mittagessen) und *cena* (Souper) und gehen von der größten Lustigkeit schnell in Zorn über. Wenn sie Zähne hätten, könnte man sagen, sie haben Haare an den Zähnen. Oft sind sie dem Ehepaar zur Last, wenn sie blind und kindisch werden, dessen ungeachtet verpflegt man sie gut und alle ihre Bedürfnisse tragen ihren Namen, z. B. *tenedor del Avuelo* (Gabel des Großvaters), *Cuchillo* (Messer) *del Avuelo* etc. Sie allein haben Bestecke, die Gäste essen mit den Händen, höchstens erhalten sie einen hölzernen Löffel. Ein solches halbblindes Individuum saß im gedeckten Hofe, wehrte sich die Fliegen, und hatte eben Streit mit dem *Fréile* (Haushahn), weil er die *monjita carlita* zu sehr verfolgte. Der alte Kautz hatte den Hühnerstall zu einem Nonnenkloster verkehrt; Jede Henne hatte einen Namen, bei dem er sie rief und dem *Fréile* gab er stets die Regeln der Lebensart an. - Es ist köstlich! mit welch' ächtem Volkswitz sich die niedere Klasse der Spanier in neuester Zeit oft über ihre Mönche lustig macht, ein Umstand, der mich ungemein überraschte, da ich das Gegentheil glaubte; dessen ungeachtet lassen sie ihre Seelen und ihre Familien von ihnen beherrschen, und -

„Nun erklärt mir, Oerindur
Diesen Zwiespalt der Natur!“²⁰⁰ -

Estos versos de Adolph Müllner al final de la escena sirven como ejemplo de las numerosas y variadas citas literarias con las que autor del relato va jalonando el texto, que junto con la elección de estructuras dramáticas y dialógicas a la hora de narrar y describir, dan cuenta de su condición de escritor experimentado (García Wistädt, 2011:197).

En 1841, un año después de que la revolución de 1840 acabara con la regencia de la Reina María Cristina de Borbón y provocara su exilio, y el mismo año en que se produce la llegada al poder del General Espartero, viaja a nuestro país la condesa y escritora Ida von Hahn-Hahn (1805-1880), que dejará constancia de su viaje en la obra *Reisebriefe*, publicada en dos tomos el mismo año en el que realiza el viaje. Estas cartas, dirigidas bien a su madre, a su hermana, a su hermano o a la condesa Schönburg-Wechselburg, pretenden desde el primer momento ser de dominio público, siendo este tipo de texto, como ya hemos referido en el primer capítulo, una convención muy usual en la literatura de viajes. La condesa von Hahn-Hahn había iniciado su viaje desde Praga, pasando por Linz, Salzburgo y el Tirol, había llegado a Niza, después de haber viajado a través de Milán y Génova. La primera carta, escrita desde Niza, está fechada en octubre de 1840 y la primera que escribe desde España, concretamente desde Barcelona, es la carta número once, de las diecisiete que componen el primer volumen de su relato de viaje, y lleva la fecha de 22 de abril de 1841. Después de haber llegado a Barcelona atravesando los Pirineos en una diligencia, la condesa coge un barco de vapor desde el puerto de esta ciudad que le llevará por la costa levantina a Valencia, Alicante, Cartagena, Almería y Málaga. Desde esta última ciudad se dirigirá a Granada, de nuevo en diligencia. El segundo volumen de las *Reisebriefe* contiene desde la carta decimoctava hasta la cuadragésima y el recorrido del viaje continúa desde Granada de nuevo a Málaga y de allí a Cádiz pasando por Gibraltar, desde donde, subiendo el Guadalquivir llega a Sevilla. Partiendo de esta última ciudad regresa de nuevo a Cádiz y desde allí sale en dirección a Lisboa. Su viaje de regreso desde Portugal la llevará a lo

²⁰⁰ J. von Auffenberg, *Humoristische Pilgerfahrt nach Granada und Kordoba*, 1835, II, pp. 11. Citado de García Wistädt, 2011, pp. 196-197.

largo de la costa lisboeta a Gibraltar y de ahí hasta Barcelona, para finalmente llegar a Perpiñán atravesando los Pirineos.

En Barcelona, Ida von Hahn-Hahn, que está al tanto de los acontecimientos políticos de España en los últimos años, se sorprende positivamente al ver el estado en el que se encuentra la ciudad, y al comprobar que apenas hay secuelas visibles de las guerras civiles (primera Guerra Carlista y la posterior Revolución Liberal) acaecidas en el país:

Ich bin freilich in Catalonien, in der arbeitsamsten, gewerbfleißigsten Provinz von ganz Spanien, bei einem Volk, das von jeher thätig und frisch war; aber es ist dennoch unglaublich, daß man so wenig Spuren der Verwüstung und Vernachlässigung wahrnimmt, welche die unausbleiblichen Folgen eines Bürgerkrieges und einer so complete Desorganisation zu sein pflegen wie sie seit Jahren hier geherrscht haben.²⁰¹

Merece la pena reproducir la descripción que sobre Valencia hace la viajera, porque su capacidad de expresión, no sabemos si por tratarse de una mujer, transmite, a pesar de incidir de nuevo en las imágenes paradisíacas, algo nuevo y especial, quizá, entre otras cosas, por la originalidad del elemento de comparación elegido al utilizar el símil como figura retórica (... "wie ein Schwan auf seinem grünen Nest"):

Auf dem Verdeck war ich geblendet! Valencia lag, weiß wie ein Schwan auf seinem grünen Nest, auf der Ebene da, und ein Kranz von violetten Bergen, wie von Blumen rund umher, während das Blau des südlichen Himmels Vor- und Hintergrund von unvergleichlicher Transparenz bildete! Valencia! auch eins der vielen maurischen Königreiche, und gerade dasjenige, welches die Mauren durch ihre große agronomische Geschicklichkeit zu einem **Eden** umwandelten! Valencia! klingend von Liedern, von Romanzen, von Guitarren, duftend von Blumen, belebt von tapfern Rittern und schönen Frauen, von reizenden, lockenden Abenteuern der Liebe, der Leidenschaft und der Rache! Valencia! wer kennt es nicht! „Der Cid zu Valencia und im Tode,“ den herrlichen, königlichen Kampfpfeil, den der edle Campeador durch sein gutes Schwert sich gewann! Das flog mir alles durch den Sinn, als ich's ins Auge faßte mit jenem freudigen, erwartungsvollen, zitternden Blick, den wir auf etwas nie Gesehenes und doch schon längst Bekanntes und Geliebtes werfen.²⁰²

Interesante resulta también el punto de vista de una mujer, esta vez hacia la fisonomía de los hombres españoles,- valencianos en este caso-, (cuando en tantos relatos de viaje de extranjeros se había podido leer sobre las mujeres españolas)²⁰³, que comparada con la de otros europeos sale muy bien parada:

Am interessantesten in Valencia ist das Volk anzusehen. Zwei Typen herrschen in seiner Gesichtsbildung vor: der eine ist mohrisch, mit runden, schwarzen Augen, platter Nase, dicken Lippen; der andere ein Gemisch von nordischem und arabischem Blut, feine, bestimmte Züge, intelligenter Ausdruck, und besonders ein wunderhübscher, scharfer Schnitt von der Nase zu kurzen Oberlippe, wenn man das Profil betrachtet. Es ist eine ungeheure Verschiedenheit zwischen ihm und dem Volk im südlichen Frankreich und in Italien. Der Provenzale sieht roh und brutal aus, der Römer finster und hochmütig, der Neapolitaner fratzenhaft lebendig, der Valencianer halb ernst, halb schlau, ganz vornehm.²⁰⁴

El paisaje que ve en el trayecto de Valencia a Málaga le resulta a Ida von Hahn-Hahn decepcionante, rudo y en contraste con la frondosidad del paisaje valenciano, las provincias de Alicante, Cartagena y Almería se suceden como eslabones iguales de una misma cadena:

²⁰¹ I. von Hahn-Hahn, *Reisebriefe*, 1841, Vol. I, pp. 298-299.

²⁰² *Ibidem*, pp. 324-25

²⁰³ Véase en este sentido el estudio de I. Tamarit "La mujer española, una imagen esbozada en el discurso de los viajeros franceses en el siglo XVIII" y los trabajos de B. Raposo "Entre el cortejo y la sacristía: la mujer española vista por viajeros alemanes de la época de Goethe" y "La española ardiente. Un estereotipo de los viajeros alemanes por España en los siglos XVIII-XIX".

²⁰⁴ I. von Hahn-Hahn, *Reisebriefe*, 1841, Vol. I, pp. 329-30.

In zwei, drei Stunden hat man das ganze Ding inspicirt und doch am Ende nichts gesehen, denn Carthagenas sieht aus wie Alicante und Almeria wie Carthagenas – eins ein wenig besser oder schlechter als das andere, doch nichts von charakteristischer Verschiedenheit unter einander.²⁰⁵

A pesar de ello la riqueza expresiva de la escritora aparece de nuevo al comparar las rocosas formaciones desnudas de vegetación con “Krebsscheeren”:

Der Anblick von Carthagenas ist nicht anmuthiger als der von Alicante; derselbe Mangel an Vegetation, dieselbe schrofte, nackte Felsenformation, die hier wo möglich noch schärfer ist, da sie wie Krebsseeren ins Meer hineingreift und Carthagenas vortrefflichen Hafen bildet, der einst für Spanien war, was jetzt Toulon für Frankreich ist: nämlich der bedeutendste für die Kriegsschiffe. Ach, jetzt ist kein einziges da. Carthagenas ist kläglich zu besehen.²⁰⁶

En Cartagena además, le parece ver a la viajera, que conoce la historia de España, un símbolo de la famosa decadencia española representada en el pobre puerto de esa ciudad costera, en la que si algo se practica en ese momento es el contrabando:

Carthagenas ist das leibhafte Bild von Spaniens Zerfall, und zum ersten Mal ist es mir recht lebendig vor Augen getreten! Das Land, welches einst den Handel beider Indien in Händen hatte, welches die unüberwindliche Armada ausrüstete, besitzt nicht ein einziges Kriegsschiff mehr und sein hauptsächlichster Handel wird durch Schmuggler gemacht.²⁰⁷

La condesa aprecia la decadencia también en la agricultura y al observar unos campos de maíz abandonados como pasto para los cerdos a falta de una estructura de venta, compara el estado actual del país con el rico y floreciente pasado árabe español. Después del rudo paisaje hasta Almería, la llegada a Málaga, con una frondosa vegetación mediterránea y abundancia de árboles frutales, hace que este paisaje le resulte a veces aún más bonito que el valenciano. Pero Granada significará el cenit de la belleza, sólo los superlativos sirven para describir la ciudad y qué decir de la Alhambra, esa belleza es inefable para la escritora, en la que reconocemos toda la fantasía que el imaginario romántico alemán había depositado en el pasado árabe español:

Quién no ha visto Granada, no ha visto nada, heißt das Sprüchlein hier zu Lande- und wahrlich! es hat ganz Recht! Granada ist eine von den Städten, die wie Rom, wie Venedig, einzig eigenthümlich und ohne Gleichen auf der Erde sind. Ihre Geschichte, ihre Monumente, ihre Vergangenheit, ihre Schönheit,[...] Hier lernt man die Araber verstehen, diese Menschen halb von Sammt und Perlen, halb von Stahl und Erz. So ist das Klima; so ist das Land; so sind ihre Monumente. Das Klima: Südens Gluth und Nordens Kräfte; das Land: die schönste, wechsellvollste Ebene von der schneebedeckten Sierra Nevada begrenzt; die Alhambra: rauher harter Stein von außen, von innen- ja was von innen? Auch Stein, aber Stein, der mehr Ähnlichkeit mit Perlen, mit Spitzen, mit Wolken hat, als mit Stein. Wie soll ich das Unbeschreibliche beschreiben? Ich kann es nicht, aber es kann auch kein Anderer.²⁰⁸

Pero no sólo la naturaleza española encarnada en los paisajes o la historia y la cultura de nuestro país, que la viajera reconoce en sus monumentos o en sus instituciones, son motivo de interés para Ida von Hahn-Hahn, sino que también expresa su opinión acerca de las características del pueblo español, que le parece además de un pueblo ahorrador, bondadoso, amable y cortés hacia los extranjeros, actitud en la que cree ver, -una vez más desde el código del imaginario romántico de evidente cuño alemán-, una señal oculta del sentido de la libertad de los antiguos caballeros medievales que sentían respeto hacia sí mismos y hacia los demás:

²⁰⁵ *Ibidem*, p. 367.

²⁰⁶ *Ibidem*, pp. 343-44.

²⁰⁷ *Ibidem*, p. 349.

²⁰⁸ *Ibidem*, p. 387-89.

Nirgends findest Du die brutale Unverschämtheit des Parvenu, den der moderne Liberalismus giebt. Hier steckt noch in den Sitten des Volks der alte ritterthümliche Freiheitssinn, der vor sich und Andern Achtung hat. Ob dies tiefer geht, als nur in dem Umgang, kann ich nicht behaupten; schon da macht er einen angenehmen Effect, gleich entfernt von der italienischen Kriecherei und der französischen Impertinenz.²⁰⁹

La política es también un aspecto al que la autora presta mucha atención. De esta manera podemos reconocer en sus apreciaciones cómo el estereotipo español de la época vigente en Alemania está relacionado con la idea de un pueblo que vive la política de forma exaltada, dominado por un liberalismo revolucionario. En este sentido, la viajera aprecia una indiferencia generalizada hacia la política en el pueblo español, que le sorprende y que le resulta inconcebible desde una mentalidad alemana. Asimismo se extraña al poder constatar que el fanatismo religioso que de manera secular había formado parte del estereotipo español, no es tal: “Bei uns stellt man sich die Spanier vor, wie vom glühendsten Fanatismus beseelt, feurig den liberalen Fahnen folgend, oder blindgläubig dem Kreuz, das ihnen ihre Priester vorhalten. Ach Gott, Welch ein Irrthum!”²¹⁰ En la vigésima carta, contenida como sabemos en el segundo volumen, con fecha del dieciocho de mayo de 1841 y dirigida a su hermana, la condesa se hace eco de los recientes sucesos políticos y narra la nominación de Espartero como regente. No obstante, esta narración no está exenta de sus propias valoraciones que están expresadas desde su personal subjetividad:

Gestern, liebes Clärchen, kam die längst erwartete Nachricht von Espartero's Ernennung zum alleinigen Regenten an. Man sprach von Illumination, von Prozession seines Porträts durch die Stadt, von Gott weiß was für Jubel. Ich war ganz glücklich eine Gelegenheit zu haben, um das andalusische Volk in Freude und Bewegung zu sehen, und überhaupt zu erleben, wie ein für ganz Spanien wichtiges und inhaltvolles Ereigniß aufgenommen würde. Nun- wenn Du Dir das Nonplusultra der Gleichgültigkeit, den allervollkommensten Mangel irgend eines Zeichens der Theilnahme vorstellst: so weißt Du, wie diese Nachricht in Cadix empfangen wurde!. [...] Wir trafen einige Bekannte, Spanier. [...] Von der Königin Christine, von ihrem festen Charakter, ihrer Anmuth, ihrer Geschicklichkeit die Menschen zu gewinnen, sprachen sie in einem ganz andern Ton. Was hilft das? Die Armee ist für Espartero, und da die Ultra-Liberalen gegen Alles sind, was nur einigermaßen wie Ordnung und Regierung aussieht, sobald es nicht ihre eigene ist: so kann sich die moderirte Partei, an deren Spitze die Königin Christine stand, nicht zur Uebermacht emporarbeiten. Un dann, scheint mir, ist man in Spanien der politischen Arbeiten so herzlich satt und übersatt, daß man die Dinge gehen läßt, wie sie eben wollen, und sich begnügt die Achseln zu zucken, höchstens zu murren.²¹¹

La condesa von Hahn-Hahn no solo está al tanto de los acontecimientos políticos en España y se interesa por el seguimiento que estos tienen en el pueblo, sino que también incluye en su relato de viaje referencias a personas y personajes conocidos y relevantes en la sociedad española de esa época. Este es el caso del periodista, escritor e historiador Modesto Lafuente –a cuyo relato de viaje por Europa dedicaremos más adelante un apartado- y de sus conocidos alter ego Fray Gerundio y Tirabeque, que la condesa nombra a través de un supuesto encuentro mientras visita la Capilla Real de Granada, al lado de la Catedral de la ciudad:

Wir erlebten doch eine drollige Scene von dieser Kapelle. Der Aufseher verweigerte uns sehr ernsthaft den Eintritt, weil Fray Gerundio und Tirabeque drinnen wären. Fray Gerundio ist der Name eines sehr beliebten politischen Journals, welches ein Advokat, Don Modesto Lafuente, vom Standpunkt eines exklausirten Mönches und eines Laienbruders, genannt Tirabeque, schreibt. Don Modesto war wirklich in der Kapelle, und der gute Sakristan hat ihn dermaß mit seinem Journal identifizirt, daß er nicht nur von Fray Gerundio's

²⁰⁹ I. von Hahn-Hahn, *Reisebriefe*, 1841, Vol. I, p. 373.

²¹⁰ I. von Hahn-Hahn, *Reisebriefe*, 1841, Vol. II, p. 12.

²¹¹ *Ibidem*, pp. 50-52.

Anwesenheit steif und fest überzeugt war, sondern auch an Tirabeque's Existenz und Anwesenheit glaubte.²¹²

Esta anécdota le sirve a la viajera para hacer una extensa y fundamentada reflexión crítica sobre la, a su juicio, excesiva consideración de la que gozan los periodistas en esa época por parte de la sociedad, especialmente en España:

Journalisten sind zwar heut zu Tage die einzigen literarischen Sommitäten- Baudevillisten vielleicht auch – doch so weit bringt es wol selten einer, daß das Volk meint, seiner hochheiligen Person dürfe sich kein Mensch nahen, und die Stätte, wo er sich befinde, sei ein gefeyter Zauberkreis. Indessen ließ sich der Sakristan denn doch belehren, dem sei nicht also, und dieselben Mauern umfingen uns und Spaniens beliebtesten Publizisten, ein Glück, das ich höchst gleichgütig hinnahm.²¹³

La condesa extiende su crítica al periodismo en general, relacionando opinión pública, política y líneas editoriales con unos argumentos que denuncian la parcialidad de la prensa y que resultan muy modernos:

Ich liebe nicht den Journalismus; statt die Leute zu belehren und aufzuklären, wie das sein Zweck sein sollte und wie er auch immer prahlt, verdummt er sie, indem er sie daran gewöhnt ihre Meinung nicht sowol aus eigenen Ansichten und Erfahrungen herauszubilden, als vielmehr sie fix und fertig aus einem Journal herauszuschöpfen. [...] So geht es den meisten Menschen; unbestimmte Ansichten schwirren ihnen chaotisch durch den Kopf; sie sind aristokratisch, revolutionär, legitimistisch, “ “, je nach ihrem Stande, ihrer Erziehung, ihrem Vortheil, ihren Wünschen, so ins Blaue hinein, tief und hoch darüber nachzudenken ist nicht ihre Liebhaberei; o Wonne! Da fällt ihnen ein Journal in die Hand, welches sie gänzlich dieser Mühe überhebt und ihnen obenein die gehörige Schlag- und Stichworte ihrer Partei einprägt – und nun bilden sie sich steif und fest ein, sie hätten eine Meinung, während sie doch nur eine Zeitung haben.²¹⁴

En lo que respecta al periódico de Modesto Lafuente, *Fray Gerundio*, a pesar de que la condesa reconoce hasta ese momento de su viaje no haberlo leído todavía, sí dice haber oído, “er soll im Volkston und oft sehr witzig alle Zustände, alle Ereignisse, alle Sommitäten die Revue passiren lassen”, pero sí se atreve a hacer una valoración sobre el hecho de que su fundador, director y redactor Modesto Lafuente sea abogado de formación, hecho sobre el que opina la condesa:

Es ist zu bemerken, wenn auch nicht zu verwundern, daß, wenn sich ein Land in der Gährung zwischen alten und neuen Zuständen befindet, die Advokaten herzutreten, um das Recht zu sprechen und jedem Theil das Seinige zuzustellen. Gott behüte das edle Spanien vor einem *advocatus diaboli*, wie Robespierre es war!

No es difícil deducir que la temprana adscripción política de Modesto Lafuente al liberalismo progresista²¹⁵ no está en consonancia con las simpatías que en la política española la condesa parece encontrar en los liberales moderados. Es desde esta perspectiva que podemos entender la crítica que más adelante – en la carta número veinticuatro, fechada en Sevilla el 19 de mayo de 1841- la autora hace del periódico, que ahora ya ha podido leer. Será en Cádiz donde la viajera tendrá ocasión de conocer la publicación de Lafuente, al que nombra en el contexto de otras actividades culturales: “In Cadiz war ich in der italienischen Oper, die überall, außerhalb Italien, für Leute vom

²¹² *Ibidem*, pp. 8-9.

²¹³ *Ibidem*, p. 9.

²¹⁴ *Ibidem*, p. 9-10.

²¹⁵ “[Modesto Lafuente] fue un joven progresista entusiasta y seguidor de Espartero, pero la prolongación de la guerra civil, la inestabilidad política y la crisis económica de España hicieron que se inclinara por los liberales moderados, cuyo plan de gobierno le pareció más viable para solucionar los problemas del país. Lafuente permaneció fiel al partido moderado, llegando incluso a ser diputado por Astorga desde 1854 hasta su muerte en 1866.” M. Fuertes Arboix, *La sátira política en "Fray Gerundio" (1837-1842) de Modesto Lafuente*, 2010, p. 13.

bel air ist, welche etwas Andres als Bolero und Saynete sehen und hören wollen. Hier war ich noch nirgends; aber dafür hab ich endlich ein Paar Aufsätze vom Fray Gerundio gelesen.”²¹⁶ Estos dos artículos son comentados profusamente por la autora; el primero tiene como tema el viaje que Fray Gerundio (Modesto Lafuente) estaba llevando a cabo por Andalucía y más concretamente en Málaga. Von Hahn-Hahn expresa claramente su desagrado con el estilo del periodista, pero no solo la forma, sino también el contenido le parece criticable:

Wem die Geschicklichkeit gefällt das Wort wie einen Kreisel herumzupeitschen, bis zur Athemlosigkeit, bis zum Ueberdruß – wer Antithesen geistreich findet, und Häufung der Adjektive witzig- der wird sie mehr goutiren als ich. [...] ein solcher Strom von Worten besonders von Adjektiven, daß man ihnen wol anmerkt, daß sie das Defizit von Urtheil und Kritik decken sollen.²¹⁷

El segundo artículo que comenta la autora tiene una referencia explícita a la política, ya que en él el periodista hace una analogía entre el mayoral de la diligencia que les lleva de Málaga a Granada y el General Espartero. Esta manera de tratar la política tampoco es del agrado de la condesa, que termina extendiendo la crítica a la relación existente entre prensa y política a su propio país:

Ein andrer Aufsatz ist ganz matt. Er vergleicht darin Espartero mit dem Majoral, der ihn –nämlich den Verfasser- von Malaga nach Granada gefahren. Er habe ihn ermahnt vorsichtig zu sein, nicht bergauf bergab zu jagen, schlechte Stellen zu vermeiden, „, worauf der Majoral geantwortet: er kenne den Weg am besten; - und wirklich wären sie wohlbehalten in Granada angelangt. So solle man auch ruhig den Espartero kutschiren lassen. – Sie sehen, liebe Emy daß man in Spanien noch á peu de frais bewundert wird. Ach, was sag ich da! Ganz Spanien bewundert doch Fray Gerundio, während bei uns jedes Nest den seinen hat und anbetet.“²¹⁸

Hemos podido comprobar que el número de *Fray Gerundio* al que hace referencia von Hahn-Hahn es el publicado el 11 de mayo de 1841 (Capillada 333). Los artículos que comenta la condesa son “Sin perjuicio” (pp. 227-229); y “El tío Jiménez” (pp. 230-232). Podemos afirmar que estos dos interesantes viajeros; extranjero en el caso de la alemana; leonés -aunque afincado en Madrid- en el caso del español, coincidieron en la ciudad de Granada y redactaron sus escritos en ella con tan solo dos días de diferencia. El artículo “Sin perjuicio” lleva la fecha de “Granada 4 de mayo”; mientras que la carta número 18 de la condesa von Hahn-Hahn, en la que habla del “encuentro” con Fray Gerundio en la Capilla Real de esta ciudad está fechada el 6 de mayo de 1841.

Las *Reisebriefe* de la condesa von Hahn-Hahn son citadas de manera literal por nuestro próximo viajero, el príncipe Wilhelm zu Löwenstein (1817-1887), que “toma prestadas sus palabras” a la hora de describir las pinturas de Murillo expuestas en el Museo de Sevilla. Antes de citarla, Löwenstein valora, coincidiendo con nuestra apreciación, la particular y rica capacidad de expresión de la condesa con estas palabras:

Zur besseren Anschauung des eben Gesagten will ich nur einiger Bilder erwähnen und diese Schilderung den Reisebriefen der Gräfin Hahn-Hahn entlehnen, welche mit der ihr eigenthümlichen, geistreichen Auffassungsweise für das Naheliegende eine recht lebendige Darstellung giebt²¹⁹.

²¹⁶ I. von Hahn-Hahn, *Reisebriefe*, 1841, Vol. II, pp. 119-120.

²¹⁷ *Ibidem*, p. 120.

²¹⁸ *Ibidem*, pp. 120-121.

²¹⁹ W. zu Löwenstein, *Ausflug von Lissabon nach Andalusien und in den Norden von Marokko im Frühjahr 1845*, 1846, p. 245.

El aristócrata Löwenstein prestaba servicios diplomáticos en la delegación prusiana radicada en Lisboa y desde esta ciudad se decide a acompañar a dos amigos, el Señor de Savigny y el Señor Eintrat, que habían planeado hacer un viaje por el Norte de Marruecos y el Sur de España (Löwenstein, 1846:1). Parten el día 12 de marzo de 1845 desde el puerto de Lisboa en barco de vapor hacia Cádiz y el regreso tiene lugar apenas un mes después, el 10 de abril de ese mismo año. El itinerario del viaje, que se ve condicionado en varias ocasiones por las condiciones meteorológicas, incluye además de las ciudades ya citadas de Lisboa y Cádiz, las poblaciones de Jerez de la Frontera, el Puerto de Santa María, Sanlúcar de Barrameda, Chiclana y Tarifa, siempre en la provincia de Cádiz. Ya en Marruecos el viaje comprende las ciudades de Tánger, Tetuán y Larache, desde donde regresan a la Península para dirigirse por fin a Sevilla, que había sido el destino que el mal tiempo había impedido visitar con anterioridad. Löwenstein publicará su relato de viaje con el título *Ausflug von Lissabon nach Andalusien und in den Norden von Marokko im Frühjahr 1845* un año después, en 1846, y dos años antes de que acabara su estancia diplomática en Lisboa, que había comenzado en 1840. A excepción del momento de la entrada en el puerto de Cádiz, que el aristócrata describe desde la expectación que la “soñada España” despierta en el ya conocido espíritu romántico alemán, en el resto del relato, estructurado en doce capítulos, encontramos la subjetividad de un hombre culto, educado, refinado, pero sin llegar a ningún ápice de engolamiento, pedantería o cursilería, bien al contrario son la moderación y los buenos modales los que se traslucen en su relato. Löwenstein había estudiado Derecho, Economía, Filosofía e Historia de Arte en Bonn antes de decidirse por la carrera diplomática que lo había llevado a trabajar para el Ministerio de Asuntos Exteriores de Prusia en Berlín y también en Londres, desde donde fue destinado a Lisboa cuando contaba con veintitrés años. En el momento de iniciar el viaje hacia el sur de España, Löwenstein tiene veintiocho años. Veamos esa emoción con la que pisa tierra española por primera vez:

Das Entzücken, was ich empfand, den spanischen Boden zum ersten Male zu betreten, vermag ich nicht zu beschreiben. Unsere Phantasie ist von Jugend an gewöhnt, mit diesem Lande, namentlich mit den südlichen Himmelsstrichen desselben, das Romantische und Wunderbare zu verbinden. Man vergegenwärtigt sich unwillkürlich das ehemals große und glänzende Reich der Mauren, ihre ritterlichen Kämpfe mit den Christen, ihre Niederlagen, ihre Verjagung.²²⁰

En Cádiz será el hijo del Cónsul de Prusia quien les acompañará a visitar la ciudad y después de visitar la catedral les lleva a conocer un orfanato y un manicomio. El diplomático demuestra su sensibilidad social al describir estos centros públicos con precisión y con una objetividad que sin embargo no deja de transmitir compromiso y empatía:

Wir sahen auch das großartige Waisenhaus, welches mit der Irrenanstalt in Verbindung steht; eine Verbindung, die Manches zu wünschen übrig ließe. So ordentlich die kleinen Kinder gehalten zu sein schienen, da sie gut gekleidet, gut genährt und ihnen große gesunde Locale eingeräumt waren, so sehr fiel uns die Nachlässigkeit auf, mit welcher die armen Narren behandelt wurden. Die meisten von denjenigen, die man für rasend hielt, waren nur halb gekleidet, in Ketten, auf einem harten Lager oder auf dem Boden einer kleinen Zelle ausgestreckt, die mehr einem Käfige, als einer menschlichen Wohnung glich. Diese Zellen waren auf ebener Erde um einen großen Hof herum angebracht, die Thüren aller Zellen gingen auf

²²⁰ *Ibidem*, p. 24.

den Hof, in welchem sich die Unschuldigen unter den Verrückten, die Schweigsamen, Tiefsinnigen, Blödsinnigen aufhielten.²²¹

La formación en derecho y economía, así como su experiencia como diplomático, se dejan ver en muchas de las razonadas reflexiones que el viajero hace sobre las posibilidades comerciales de España gracias a la riqueza de sus materias primas y las de las colonias de América, así como cuando hace referencia a las complejas relaciones, no solo comerciales, de España con Francia o Inglaterra, que posibilitarían el acercamiento comercial de España con un tercer pueblo, que, naturalmente, el avisado diplomático aventura que podría ser el alemán:

Betrachtet man Spanien unter dem Gesichtspunkte seiner und der deutschen Handelsinteressen, so ist die Bedeutung, welche dieses reiche Land für jeden Staat haben muß, der Fabrikate ausführen und Colonial Waaren oder rohe Stoffe (Weine, Südfrüchte, Oel, et.) einführen will, so sehr in die Augen springend, daß es hierzu keiner Beweisgründe bedarf. Man muß nur die Anstrengungen beobachten (und wer in der Lage gewesen ist, Spanien näher kennen zu lernen, dem wird diese Beobachtung nicht entgangen sein), die Anstrengungen, sage ich, welche die Engländer und Franzosen machen, um Einfluß und merkantile Vortheile in Spanien zu erringen. Wer dies Land gesehen hat, wird aber auch wissen, daß keinen von beiden Völkern die öffentliche Meinung sehr zugethan ist, daß vielmehr die Eifersucht gegen die Nachbarn an den Pyrenäen und der Haß auf die Beherrscher von Gibraltar jedem dritten Volke bei Verhandlungen mit Spanien eine günstige Stellung einzuräumen geeignet wären. [...] Welche Stellung nach allem diesen Zollverein, Spanien gegenüber, einnehmen könnte, welche großen Handelsinteressen, gegründet auf natürlichen Bedarf und Austausch einer überfließenden Produktion, Deutschland mit Spanien verbinden könnten und verbinden müßten, wenn man nicht den Schatten eines längst entthronten Principis noch verehrte, dies wage ich nicht näher anzudeuten.²²²

Al igual que en el caso de I.von Hahn-Hahn en Barcelona, Löwenstein también aprecia en Andalucía, que la huella de las guerras civiles habidas en España durante los últimos tiempos no es patente en el estado general de las ciudades y los pueblos. Si bien esta observación le da pábulo para establecer una diferencia entre el estado en el que se encuentran las arcas de la administración pública y las de los patrimonios privados:

Es ist [Puerto de Santa María] ein sehr hübsches und wohlhabendes Städtchen, bei dessen Anblick, wie überhaupt bei dem aller Städte Spaniens, die ich von Andalusien bis Biscaya besucht habe, der Gedanke am wenigsten Raum finden konnte, daß dieses Land noch so eben in Revolutionen begriffen war und, mit wenig Unterbrechungen, vom Jahre 1820 bis in die neueste Zeit von Bürgerkriegen heimgesucht worden ist. Fast nirgends trifft man eine Spur der hinterlassenen Verwüstungen an. In den baskischen Provinzen fand ich gegen Ende des Jahres 1845 die Städte Mondragon und Irun und die umliegenden Dörfer, die viele Jahre lang der Schauplatz des Krieges gewesen und mehrere Male beschossen, halb eingeäschert, eingenommen und wieder verloren worden waren, alle neu aufgebaut. Dieß sind eben so viele Beweise von dem eigentlichen Reichthume der Nation. Die Finanzen der Regierung waren allerdings oft zerrüttet und schlecht genug verwaltet, aber das Vermögen der Privaten hat unter der Last der Bürgerkriege, unter dem Drucke einer schlecht verstandenen Handelspolitik und bei dem (von den Engländern offenbar begünstigten und wohl organisirten) Schmuggelsystem viel weniger gelitten, als man es hätte erwarten sollen.²²³

La capacidad de observación de Löwenstein transmite no solo informaciones de manera objetiva y precisa, sino también apreciaciones sobre las actitudes de las gentes, como la forma en que describe y presenta la conversación mantenida con un ciudadano en la cocina de una posada del Puerto de Santa María, que nos hace ver cuán diferente resulta la interacción de este diplomático comparada con el diplomático Rehfues con el que abríamos este capítulo. Rehfues estaba todavía muy condicionado por el estereotipo español del XVIII que situaba a España al margen del progreso y en las antípodas de la

²²¹ *Ibidem*, pp. 30-31.

²²² *Ibidem*, pp. 46-50.

²²³ *Ibidem*, pp. 45.

Ilustración, y por esa razón nos miraba con desprecio. No hay desprecio, sino más bien respetuosa observación, en la descripción que Löwenstein hace de ese español que fumando su cigarro no le inspira como le sucedía a Rehfues indolencia o pereza, sino silencio reflexivo, tal vez, sabiduría:

Auf dem Lande in Spanien wird man bei der kalten Jahreszeit am Heerde in der Küche empfangen, weil das der einzige Ort im Hause ist, wo man sich wärmen kann. Ein sehr großer Rauchfang, der eine freie Aussicht auf den Himmel verstattet, erhebt sich Pyramidenförmig über die darunter Sitzenden, und auf dem Heerde liegen, mit den Spitzen gegen einander gekehrt, ein Paar kleine Bäume, die je nachdem sie weiter abbrennen, zusammengeschoben werden. Wir erhielten unseren Platz am gemeinschaftlichen Feuer und die übrigen Gäste rückten ihre Holzstühle zusammen: „Es ist recht kalt heute Abend, Señor Caballero, Sie haben sich spät auf den Weg gemacht“, sagte einer von ihnen. „Sie sind wohl nicht Ingles“, fuhr er nach einem Weilchen fort. „Nein, wir sind Deutsche und dieser Herr ist ein Franzos.“ „Das wußte ich doch gleich“, meinte er, „daß Sie keine Ingles seien; ein Ingles hätte sich nicht zu uns gesetzt, um das Nachessen zu erwarten.“ Die Engländer haben keine Geduld und fangen immer nach einiger Zeit Streit mit dem Wirthe an. Sie haben viel dinero (Geld), das ist wahr, aber um das Leben, das sie führen, möchte ich es nicht besitzen. Wir Spanier sind zufrieden, wenn wir einige pajitos und eine hübsche muchacha haben. Wir genießen, was uns Gott giebt; ein Ingles aber ist nie zufrieden. Ich war früher Kaufmann in Gibraltar und habe viele gekannt und gute Kunden unter ihnen gehabt, aber ich konnte es dort vor Langeweile nicht aushalten. Da gab es keine corrida (Stiergefecht), keine cancion andaluza, keinen bolero, keine muchachas und mugeres (Mädchen und Frauen), wie in Cadiz.“

Mit diesen Worten zog er ein Büchelchen von weißem Papier aus der Tasche, riß ein Blättchen ab, schüttete aus einer Blechdose, die er bei sich führte, ein wenig Tabak darauf und rollte sich gemächlich eine Cigarrete (un pajito). Er zündete sie an einer Kohle, die er aus dem Feuer holte, an und athmete, nach spanischer Weise, den Dampf behaglich ein. Er sprach kein Wort mehr und schien im Genusse seines pajito und der schwülen Wärme, die aus dem Kaminfeuer zu ihm drang, vertieft.²²⁴

Los bailes flamencos de las gitanas andaluzas que Löwenstein presencia en Sevilla, desde la perspectiva del diplomático y aristócrata al servicio, no lo olvidemos, del gobierno prusiano, resultan en exceso sensuales, demasiado procaces, incluso salvajes, y lejos de parecerle atractivos, tanto los bailes como estas mujeres, se percibe que el observador se siente incómodo ante el espectáculo, que sin embargo describe sin recriminarlo:

Der Oberkörper hat fast bei allen spanischen Tänzen die Hauptrolle. Das ist ein beständiges Wiegen und Schmiegen, ein vor und rückwärts Biegen, Drehen und Wenden. Die spanischen Tänze sprechen zu den Sinnen lauter und deutlicher, als andere. [...] Am ausgelassensten sind die von den Zigeunern entlehnten Tänze, welche oftmals geradezu das Anstandsgefühl verletzen. Man kann diese Leute in Triana, der Vorstadt von Sevilla, so wie auch in Granada, wo deren viele wohnen, in ihrer wilden Ursprünglichkeit beobachten. Ihre quittengelben Gesichter, ihre struppigen Haare, ihre scharfen Züge und der hervorstechende Knochenbau machen sie leicht von der spanischen Race kenntlich; dabei kleiden sich die Weiber in die grellsten Farben. Im Allgemeinen sind sie häßlich [...].

Wenn Jemand Abends in dem Zigeunerviertel an einem Hause vorbeigeht, aus welchem das Fiedeln einer schlechten Geige und ein harter, unmelodischer Gesang ihm entgegen tönen, so kann er dreist hineintreten, sobald er nicht zu werthvolle Gegenstände bei sich führt, denn die Race ist etwas diebisch. Für wenig Kupfergeld und einige Flaschen Wein wird ihm so viel vorgetanzt werden, als er nur begehren kann; je freigebiger er sich aber zeigt, desto mehr wird er angebettelt. Durch Wein und Tanz steigert sich die Lust der Tanzenden nach und nach mehr, als es dem nüchternen Zuschauer lieb sein kann. Ehe ein Tanz beginnt, trinkt jede Zigeunerin jedem Gaste zu und reicht ihm, nachdem sie selbst getrunken, ihr Glas. Dann stellen sich alle Paare in die Mitte und beginnen eine Reihe verschlungener, höchst complicirter Figuren, die mit nälendem Gesang begleitet werden. Nach diesem tanzen sie paarweise oder einzeln, indem sie von Augenblick zu Augenblick ausgelassener werden. Dabei sind ihre Bewegungen eckig und ungraziös. Als ich sie in Granada sah, stiegen zuletzt einige Mädchen, denen der Raum des Fußbodens nicht mehr genügte, auf einen großen Tisch in der Ecke des Zimmers, um auf demselben ihren Tanz fortzusetzen.²²⁵

Tampoco el siempre recurrente tema de las corridas de toros es descrito por Löwenstein de manera convencional, como solía ser habitual, desde la experiencia en una plaza con los consiguientes sentimientos de horror y espanto, sino que en este caso, un fortuito

²²⁴ *Ibíd.*, pp. 64-66.

²²⁵ *Ibíd.*, pp. 253-55.

encuentro con el afamado torero Montes²²⁶ en casa de un reputado comerciante afincado en Chiclana, le ofrece la oportunidad de reproducir la conversación con este matador, que el viajero alemán parece seguir con verdadero interés, ya que contiene informaciones objetivas sobre la manera de actuar de los toreros y el comportamiento de los toros durante las corridas:

Es war der berühmte Montes, in andalusischer Tracht; aber nicht wie bei Stiergefechten von Kopf bis zu Fuß in Seide gekleidet. Er trug die grobe, braune Tuchjacke, welche auf Ellenbogen, Kragen und Rücken mit farbigen Sammtstecken gestickt ist, ferner die kurze, braune Tuchhose und die an den Waden offene, lederne Kamasche. Er ist von mittlerer Statur, sein schöner Körperbau verräth die ihm eigene Kraft und Gelenkigkeit, sein Wesen ist schlicht und offen, seine Haltung martialisch. Er erzählte uns Verschiedenes aus seinem Leben. Ehe er als Matador auftrat, war er viel zu Schlächtern gegangen, um die Anatomie der Stiere kennen zu lernen, und hatte viel mit Hirten verkehrt, um den Charakter jener Thiere kennen zu lernen. In der Arena, meinte er, könnte oft nur die größte Kaltblütigkeit und Gelenkigkeit den Menschen retten. Zuweilen habe er mit Stieren zu thun gehabt, die, anstatt sich auf die mit der linken Hand vorgehaltene Fahne zu stürzen, auf ihn selbst eingedrungen seien. Ganz unerwartet sei ihm dieser Angriff zwar nie gekommen, denn man könne die Bewegungen, die der Stier machen wolle, vorher in dessen Augen lesen, aber oft so schnell ausgeführt worden, daß ihm nur Zeit übrig geblieben sei, den Fuß zwischen die Hörner des Stieres zu setzen und über seinen Kopf wegzuspringen im Augenblick, wo er ihn in die Luft schleudern wollte. Man habe oft geglaubt, er thue es absichtlich, er könne aber versichern, es sei immer nur gewesen, um sein Leben zu retten. Oefters habe ihm der Stier die seidene Jacke zerrissen, noch öfters habe er sich das Schnupftuch aus der Tasche ziehen lassen. Einmal sei ihm der Schenkel durch und durch gebohrt und er selbst mehrere Schritte geschleift worden. Die Matadors sterben fast nie eines natürlichen Todes; auch ist er reich genug und hat nicht nöthig dieses gefährliche Handwerk zu treiben, aber er liebt es mit solcher Leidenschaft, daß er keine corrida mit ansehen kann, ohne daran Theil zu nehmen.²²⁷

La Semana Santa andaluza también está presente en el relato del diplomático, ya que la época en la que se lleva a cabo el viaje coincide con esta celebración y el día veinte de marzo de 1845, Löwenstein y sus compañeros de viaje presencian la procesión de Jueves Santo en la ciudad de Cádiz, que es descrita con la característica precisión del diplomático, (Löwenstein, 1846: 84-86). Sin embargo, nos interesa más que esta objetiva descripción de las procesiones andaluzas, lo que Löwenstein hace antes de bajar a la calle donde está teniendo lugar la celebración. El joven diplomático sube a la azotea del edificio en el que están hospedados y desde allí, como en una versión urbana del conocido cuadro que Caspar David Friedrich pintó en 1818, *Der Wanderer über dem Nebelmeer*, contempla la ciudad de Cádiz. Esta descripción no resulta tan objetiva como la de la procesión, sino que el viajero transmite la emoción y los sentimientos que esta contemplación le produce:

Eines Morgens stieg ich auf das flache Dach unseres Hauses und von da auf den kleinen Thurm an dessen Seite. Welch eigenthümlichen Anblick bietet hier die Stadt! Man sieht keine Straße, keinen Platz; die Häuser sind fast alle gleich hoch und zählen drei bis vier Stockwerke; das Ganze ist eine große, weiße Fläche, auf welcher nur wenige Punkte sich über die andern erheben. Thürme und Dachzinnen unterbrechen die Einförmigkeit. Der ganze Raum, den die Stadt einnimmt, ist so still, so traurig; nur einzelne Gestalten wandeln auf den Dächern hier und dorthin. Man könnte denken es wären die letzten Menschen in dieser Einöde. Von der Straße, wo keine Wagen fahren, dringt kein Ton herauf. Es sieht aus, wie ein großer Todesacker, und es könnte einem kalt und einheimlich werden, wenn man nicht wüßte, daß unter diese Einöde das frischeste Leben blühte. Ueber die Stadt hinaus erblickt man, bis auf die schmale Erdzunge, welche sie mit dem festen Lande verbindet, nichts als Wasser; südlich liegt der Ocean, nördlich die Bucht von Cadix und jenseits der Bucht das feste Land.²²⁸

²²⁶ El mismo torero al que J. von Auffenberg, como hemos referido anteriormente, había visto torear en Valencia.

²²⁷ W. zu Löwenstein, *Ausflug von Lissabon nach Andalusien und in den Norden von Marokko im Frühjahr 1845*, 1846, pp. 103-104.

²²⁸ *Ibidem*, pp. 82-83.

El estudio de Brenner *Der Reisebericht in der deutschen Literatur* -al que ya nos hemos referido extensamente en el capítulo dos de este trabajo al presentar la problemática de la literatura de viaje como género literario- aborda, después de haberse ocupado del aspecto teórico, el complejo de este género desde una perspectiva histórica, que inicia con el relato de viaje en la Edad Media y termina en el siglo XX. Los textos a los que nos hemos referido en el presente apartado estarían incluidos, según la clasificación cronológica de Brenner, en el capítulo que él titula “Epochenübergänge: Der Reisebericht zwischen Spätaufklärung und Restauration” (Brenner, 1990: 320-360). Y concretamente en el periodo histórico conocido como “Biedermeierzeit”, es decir, entre 1815 -año en que se celebra el Congreso de Viena, cuyos acuerdos suponen la Restauración de las monarquías absolutistas- y 1848, cuando tiene lugar la Revolución liberal-burguesa. En su investigación, que contempla siempre otros estudios que han tratado este tema²²⁹, Brenner enumera una serie de tipos de relato de viaje durante esta época; entre ellos, el “kriegerisch”, en el que podríamos incluir las publicaciones de Rigel, que hemos tratado anteriormente; el “pittoresk und humoristisch”, al que pertenecería el relato de Auffenberg; el “wissenschaftlich”, donde podríamos incluir el relato de viaje de Roßmäßler, del que nos ocuparemos en el capítulo seis; o el “politisch”, tipo de relato al que pertenecería la obra de Huber. El autor destaca la función social que la literatura de viaje tiene en la época del “Vormärz” y señala que se produce un aumento de este género, debido en gran parte a la represión política del momento. La literatura de viaje de este periodo histórico ofrece a los lectores, no solo la posibilidad de entretenimiento -como hemos visto en el caso del relato de Auffenberg- sino también el conocimiento de otros lugares que representaban un contraste en algunos aspectos sociales o políticos. Según Brenner el público lector experimentaba a través de este tipo de literatura una huida de la realidad que le envolvía, produciéndose una compensación ante la estrechez de miras de la burguesía y la insatisfacción que la política absolutista generaba en el individuo, ampliándose con la lectura de estas obras el horizonte social y político. Sería el caso del relato del joven Huber, que como ya hemos explicado, viene a España motivado por el levantamiento liberal de Riego.

Brenner hace referencia también al aumento del prestigio de la figura del escritor en esta época y a diferentes aspectos de la realidad que comportan nuevas experiencias, que se verán reflejadas en los libros de viaje; como los nuevos medios de transporte – ferrocarril y barco de vapor- la vivencia de la ciudad cosmopolita; la idiosincrasia propia de diferentes grupos sociales, como la aristocracia y la burguesía; así como el aspecto de la privacidad o el carácter de intimidad. Estos temas han sido tratados, de una u otra forma, en los diferentes textos de los autores a los que hemos dedicado este apartado, a pesar del hecho de que nuestro trabajo esté restringido a los viajeros alemanes en España. Brenner señala también la relevancia del tipo social que represente el viajero; en este sentido creemos que esta diferente extracción social está representada

²²⁹ Brenner parte de los trabajos de Friedrich Sengle, *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution 1815-1848*. 1972, B. II: Die Formenwelt. Stuttgart; y de Wulf Wülfing, *Reiseliteratur*. In: *Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte*, B. IV, *Vormärz: Biedermeier, Junges Deutschland, Demokraten. 1815-1848*, 1980.

en las distintas profesiones de los autores tratados aquí: diplomáticos, como Rehfués; militares como Rigel; escritores, como Auffenberg y nobles como la condesa von Hahn-Hahn y el barón von Löwenstein. No obstante, en todos ellos podemos encontrar algunas de las características que, ahora desde el punto de vista formal, el investigador alemán enumera sobre los relatos de viaje en la época del “Biedermeier”. En general, los autores tienen conciencia de estilo y ofrecen un registro culto de la lengua que le confiere calidad literaria al relato. En este sentido es importante destacar, como apunta Brenner, que en estos textos encontramos “die Redeformen des Malerischen oder des Schauspiels” (346); algo que hemos podido observar en las descripciones que sobre el paisaje hemos citado en los relatos de Rigel, de la condesa v. Hahn-Hahn o en el relato de Löwenstein. Sin embargo, la representación de la naturaleza y la descripción del paisaje en el texto ya no están supeditadas exclusivamente a los recursos tradicionales, que transmitían el topos de un ideal de belleza que estaba por encima del observador, que intentaba ofrecer una reproducción fiel del paisaje, sino que ahora se presta también atención al efecto que esta belleza (o ausencia de ella, como hemos visto en las descripciones de algunas zonas de España por parte de I. v. Hahn-Hahn) produce en el viajero que la contempla y se expresan por ello los sentimientos que esta contemplación produce. De esta manera podemos encontrar en estos textos una descripción impresionista de la exaltación de la emoción del momento, que se traduce en una composición fragmentaria, que convive a menudo con una retórica tradicional de representación de la naturaleza y el paisaje. En lo que respecta a la composición fragmentaria, esta se produce también debido a que el autor hace a menudo reflexiones en forma de digresiones o excursos que narran leyendas, explican sucesos históricos o hacen referencia a eventos políticos o sociales del momento sobre el país que visitan, como hemos visto en los relatos de los alemanes que viajan a España en este momento histórico.

5.4. Viajeros alemanes en España en la década de los cincuenta

F. Hackländer (1816-1877) era a mediados del siglo XIX un escritor afamado y muy leído en Alemania. Su relato de viaje *Ein Winter in Spanien* se publicó en 1855 en dos tomos y da cuenta del viaje que el autor había hecho de octubre de 1853 a abril de 1854 en compañía del pintor Theodor Horschelt y del arquitecto Christian Friedrich von Leins. Se trata de un viaje privado que Hackländer financia gracias a las crónicas que de su periplo envía al periódico *Augsburger Allgemeine Zeitung* y al *Kölnische Zeitung* (Geck, 2009:159). El relato del escritor contiene comentarios agudos e ingeniosos, a la vez que observaciones inteligentes y citas eruditas que nos recuerdan a menudo que estamos ante un escritor de profesión. Hackländer nos ofrece un relato escrito en un tono en general ligero, agradable, a veces divertido y lleno de humor²³⁰, que hacen la lectura entretenida. Esto nos hace ver que la meta que en otro momento habían tenido las relaciones de viaje queriendo instruir al lector, había quedado atrás, para perseguir ahora el objetivo de entretener, algo que ya hemos constatado era lo que pretendía conseguir el compañero de profesión de Hackländer, el dramaturgo y poeta J. Auffenberg tratado anteriormente.

Los cinco primeros capítulos del primer tomo, que en total consta de once, narran el inicio del viaje desde Stuttgart a Milán, Florencia y Cararra en Italia, para pasar después a Marsella, en Francia, desde donde ya en el capítulo sexto titulado precisamente *Von Marseille nach Barcelona*, el viajero comience su viaje por España. Una de las primeras experiencias que el autor tiene en esta ciudad tiene que ver con la amabilidad de los españoles hacia el visitante extranjero que les solicita ayuda. Sin embargo, Hackländer ya no asocia esta actitud de consideración hacia el forastero con una antigua caballerosidad medieval, sino que simplemente se hace eco de ella y se sorprende al comprobar además el hecho de que esta actitud solícita por parte de los españoles hacia el foráneo se encuentra tanto en las personas de clase alta como en las de clase modesta:

Überhaupt ist Höflichkeit und ein sehr zuvorkommendes Betragen gegen Fremde ein schöner Zug im spanischen Charakter. Mit der grössten Bereitwilligkeit erhält man auf seine Fragen jederzeit die beste Antwort, und wenn man selbst sehr schlecht Spanisch spricht, so bemüht sich der Angeredete, den Sinn dessen, was man ihm sagen will zu verstehen, und hilft gern mit einem erklärenden Worte. Das ist so in allen Schichten der Gesellschaft; der Arbeiter hilft einem bereitwillig irgend ein Haus aufsuchen, und es ist mir später öfter passiert, dass aufs eleganteste gekleidete Herren mehrere Strassen mit mir gingen, um irgend Jemanden zu suchen, den wir oft erst nach vielem Fragen in einem Hinterhause fanden. Dann schied der freundliche Führer, meistens mit einem freundlichen Händedruck und dem bekannten „a la disposición de usted“, was so viel heisst, als: ich bin auch später ganz zu Ihrer Verfügung.²³¹

²³⁰ Ésta es también la opinión de E. Raulf, autor de la reseña que sobre el relato de viaje de Hackländer, se publicaría dos años después de la aparición del relato: “Der liebenswürdige Erzähler, Tourist und Humorist Hackländer zeigt sich in diesen zwei starken Octavbänden ganz voll des schönen Natursinns uns des köstlichen Humors, den wir an ihm kennen und schätzen. [...] Er selbst will nichts sein, als was er ist, ein unterrichtender und stets angenehmer Führer durch Spanien, ein unterhaltender Reiseerzähler, ein von immer heiterer, unverwüstlicher Laune getragener und erhobener Tourist. Sein Buch ist daher auch zu den unterhaltendsten Reiseberichten zu zählen, die wir kennen, und erfüllt schon damit seinen Zweck“. Raulf, E. (1857), “Reiseberichte aus Spanien“. En *Blätter für literarische Unterhaltung*, 1857, 25, p. 449.

²³¹ F. Hackländer, *Ein Winter in Spanien*, 2006 [1855], I, 105.

El viajero observa igualmente que esta amabilidad de trato se da también entre los mismos españoles y saca conclusiones sobre el rol que el hecho de fumar y todo el ritual que lo que acompaña desempeñan en la sociabilidad española:

Das Gewühl und der Lärm in diesen Hauptstraßen Barcelonas ist an den Wochentagen wahrhaft betäubend, und dabei sind die Gassen so schmal, daß der Menschenstrom oft kaum den schweren Karren auszuweichen vermag, die, mit Fässern und Kisten beladen, meistens in langen Reihen daherkommen. Doch bemerkt man auch hier den angenehmen Grundzug und Charakter der Spanier, sich gegenseitig mit größter Höflichkeit zu behandeln und sich nicht leicht aus der guten Laune bringen zu lassen. Ein junges Mädchen, an das man unsanft hingestoßen wird und dessen Mantille man zerdrückt, wendet sich um und wird lachend sagen: Das ist ein kleiner Schaden, der durchaus nichts zu bedeuten hat! Sie blitzt uns mit ihren schwarzen Augen an und hüpfert davon. Kommt man vielleicht zufällig in verdächtige Berührung mit den Rädern eines Karrens, so sagt der Führer desselben auf die artigste Weise von der Welt: Erweisen Sie mir die Gunst, sich in Acht zu nehmen. Auch das beständige Cigarrenrauchen ist mit daran schuld, daß gänzlich Fremde bei einander stehen bleiben und ein paar Worte zusammen plaudern; hier bittet man um Feuer, dort reicht man selbst die Cigarre einem Fremden zum Anzünden, wobei es häufig vorkommt, daß, wenn dieser sieht, mein Endchen sei bedeutend herabgebrannt, er sich gleich daran macht, mir aus dem Vorrath von Papier und Tabak, den er stets bei sich trägt, eine neue zu drehen. Natürlich schlägt man das niemals ab, der Spanier sagt: *a la disposition de usted*, langt nach seinem Hute und entfernt sich freundlich grüßend.²³²

Tanto el interés por entretener como el placer de describir en sí mismo ocupan un lugar importante en el relato de Hackländer, que es consciente de que la manera en que recrea con su escritura lo que ve, es igual de importante, si no más, que lo que ve. De esta manera el autor pasa de la descripción de los hechos a la exposición de sus reflexiones e impresiones que son transmitidas con una gran riqueza expresiva. Así sucede cuando en el trayecto en diligencia desde Barcelona a Tarragona el viajero explica al lector de qué manera tan distinta se comportan los conductores de estos coches de caballos en Alemania y en España:

Die Landstraße ließ sich übrigens anfänglich gar nicht so schlimm an, wie wir uns gedacht; sie war sehr breit, auch ziemlich eben, und da der Mayoral mit großer Geschicklichkeit verdächtige Löcher zur Rechten und zur Linken glücklich zu vermeiden wußte, so wäre die Fahrt gar nicht unbehaglich gewesen, wenn nicht das Kutschieren der Spanier an sich die Nerven in einer beständigen Aufregung erhielt. Bei uns in Deutschland sind Conducteure, Postillons, Pferde, Wagen, Passagiere und Straßen gewissermaßen vernünftige Geschöpfe, die sich verstehen und in einander zu fügen wissen; der Schwager hat seine vier Pferde in der Hand und fährt seinen soliden Trab, wo es die Straße erlaubt; der Passagier ist beruhigt, denn er weiß, der Wagen wird einem Stein oder Loch auszuweichen wissen, er kann sich sogar sorglos zum Schlag hinausbeugen und wenn ihm seine Reisemütze zufälligerweise abfällt, so wird der Conducteur einen Augenblick anhalten; man ist mithandelnde Person, und das gibt uns ein Gefühl der Behaglichkeit und Sicherheit. Hier aber ist man der Post wie ein Paket übergeben worden, man wird an Ort und Bestimmung befördert; ob man unversehrt oder zerschlagen und zerschunden ankommt, darum kümmert sich kein Mensch.²³³

No obstante, a pesar de sentirse transportado como un “paquete”, Hackländer nos transmite con eficacia la lástima que siente por que la oscuridad de la noche le obligue a recogerse en sí mismo y le hurte la posibilidad de disfrutar de la alegría del paisaje que veía desde su ventanilla y que le permitía abstraerse y olvidarse de sí mismo:

Der Tag war klar und wunderschön und die Landschaft mannigfaltig belebt. Es ist eigenthümlich, wie in Catalonien, namentlich des Abends, der rothe Grund der Erde vom Sonnenlicht so warm und schön beleuchtet wird. Das Land scheint ordentlich die glänzenden Strahlen aufzusaugen, um sie darauf selbstleuchtend wieder von sich zu geben; dabei ist hier die Formation der Berge malerisch schön, den Thälern fehlt es nicht an Vegetation, und die Anhöhen sind hie und da gekrönt mit Kirchen, Ruinen und alten Schlössern. Ach, wenn es nur beim Reisen, namentlich bei den Eilwagenfahrten, keine Nacht gäbe, die mit ihrem sonst so traulichen Dunkel finstere Schleier über Berg und Thal zieht, und unsere Gedanken, die so gerne auswärts umherschweifen, um sich am Anblick der herrlichen Natur immer wieder neuer und

²³² *Ibidem*, p. 116.

²³³ *Ibidem*, p. 202.

lebendiger zu gestalten, in unser Inneres zurückscheucht, wo sie dann, ermüdet, so gern ernst und traurig werden. Vergebliches Wünschen!²³⁴

Tanto en este pasaje, como en otros muchos del relato de Hackländer, y no sólo en la descripción de paisajes, sino también en la de espacios interiores, como por ejemplo cuando describe la catedral de Toledo (Hackländer, 2006 [1855]: II, 119), podemos observar el uso de numerosos lexemas relacionados con el campo semántico de la luz y el color. S. Geck (2009:161-165) señala, a nuestro juicio de forma muy acertada, la relación existente entre este tipo de descripciones y la incipiente aparición de la fotografía en ese momento, así como la similitud de algunas de las “escenas” descritas por Hackländer con los llamados “tableaux vivants”, muy de moda durante el siglo XIX. De la investigación de S.Geck se desprende la interesante relación que en este momento se establece entre palabra e imagen; entre descripción pictórica (o fotográfica) y descripción escrita, de la que el texto de Hackländer es en muchos momentos un destacado exponente.

En otro orden de cosas, y atendiendo ahora más a la narración que a la descripción – aunque, como sabemos, ambas funciones del lenguaje se intercalan en el relato de viaje como género literario- encontramos algunos comentarios y observaciones en *Ein Winter in Spanien*, que nos demuestran que Hackländer conocía la complicada y turbulenta situación política española, aunque sus referencias sean discretas. Por ejemplo, cuando el autor alude a la circunstancia de que el mal estado en el que se hallan las calles y carreteras de los pueblos que atraviesa en su recorrido, se debe a que el gobierno y las corporaciones municipales se pasan la responsabilidad unos a otros sin que se sepa quién es el que ha de acometer los trabajos de mejora. Precisamente, unos años antes de que Hackländer viajara por España, la denominada *Ley de Ayuntamientos* redactada por el gobierno moderado de Evaristo López de Castro, proponía que los alcaldes fueran elegidos directamente por el gobierno y limitaba las competencias y la autonomía municipales. Fue precisamente esta ley, con la que no estaban de acuerdo numerosas facciones de los liberales por considerarla inconstitucional, la que consumó la escisión entre moderados y progresistas, y a su vez el detonante que provocó el exilio de la Regente María Cristina, cuando a pesar de la presión que sobre ella ejerció el general Espartero para que no lo hiciera, ella acabara sancionando la citada Ley. Veamos el comentario de Hackländer sobre la inhibición por parte del gobierno estatal y el municipal en relación al estado de las carreteras:

Im Allgemeinen ist das Ankommen in einem spanischen Dorf, in kleinern, selbst in größern Städten eine Qual für den Reisenden, denn ist außerhalb derselben der Weg schon sehr schlecht, so ist er zwischen den Häusern fast unfahrbar; sowie man die ersteren erreicht, sinkt der Wagen bis an die Achsen in den Koth, unergründliche Löcher können nur durch die äußerste Geschicklichkeit des Mayoral vermieden werden, oder die mit lautem Geschrei und Peitschenhieben gejagten Maulthiere reißen die Kutsche hindurch, so daß man sich oft mit den Händen festhalten muß, um nicht den Kopf an der Decke zu zerstoßen. Man findet das übrigens durch ganz Spanien, und der Grund dieser schrecklichen Verwahrlosung in den Straßen der Dörfer und Städte soll darin liegen, daß die Behörden der letztern mit der Regierung beständig darüber im Streit sind, wer eigentlich die Verpflichtung habe, diese Wege zu unterhalten; einer schiebt sie auf den andern, und da diese Meinungsverschiedenheit nie ausgeglichen wird, so bleibt es, wie so manches hier, bei dem Alten, Schlechten. Die Bevölkerung der Dörfer, namentlich der kleineren und entlegeneren, paßt übrigens

²³⁴ *Ibidem*, p. 203.

hiezú vortrefflich, und kaum verläßt man den Wagen, so wird man umdrängt von zerlumpten elenden Gestalten, die mit einer bei uns unbekanntén Ausdauer ihren Quarto zu erbetteln wissen.²³⁵

Volviendo ahora a la descripción, es interesante destacar que cuando nuestro viajero llega a Valencia y sus alrededores, la comparación que de esta zona hace con Oriente no procede ya de una asociación romántica basada en lecturas, sino de su conocimiento directo de esta parte del mundo, ya que el escritor también había ejercido labores profesionales como secretario (“Hofrat”) y acompañante del príncipe heredero Karl de Württemberg, con el que había viajado a Siria y Egipto en 1843. Un año antes, en 1842, había realizado otro viaje a Turquía y Líbano²³⁶ acompañando al Barón Taubenheim (Martini, 1966:412). Veamos a continuación la descripción de Hackländer:

Als es endlich wieder Tag wurde - wir waren anhaltend abwärts gefahren - sahen wir abermals das Meer zu unserer Linken, und hatten den Anfang der Huerta erreicht, jenes baum- und wasserreiche **Gartenland**, in dem Valencia liegt. Die Felder waren hier schön und regelmäßig angebaut, mit neu aufkeimendem Grün bedeckt, oder mit Gemüsepflanzen, die noch auf die Ernte warteten. [...] Die Huerta war so liebenswürdig, sich uns in recht schönem Lichte zu zeigen, das sie freilich von der eben aufsteigenden Sonne entlehnte, aber mit heiter lachendem Gesicht empfing. [...] Beim Weiterfahren zeigte sich die Huerta wohl in gleicher, aber doch in mannigfaltig wechselnder Gestalt; einzelne Häuser und kleine Dörfer erschienen zahlreicher, und das künstliche Bewässerungssystem dieser Ebene, das noch aus der Araberzeit her stammt, kommt immer deutlicher und vortrefflich unterhalten hervor. Die Felder sind mit zahlreichen Wassergräben durchschnitten, die an der Straße, von wo sich der Strom ergießt, sorgfältig mit rothen Ziegeln eingefast sind; kleine Brunnen von malerischer Gestalt sieht man auf allen Seiten; ein Pferd treibt das horizontale Rad, welches das Paternosterwerk bewegt - eine vertikale, mit Zähnen versehene Scheibe, über welche an Seilen irdene Krüge laufen, die das Wasser unten schöpfen und oben in einer Rinne ausgießen. Mir waren diese Brunnen alte, liebe Bekannte aus Syrien und Ägypten, wo ich an ihnen manchen guten Trunk gethan, überhaupt trat mir der Orient in der Nähe von Valencia auf der belebten Landstraße wieder klar vor Augen.²³⁷

Hackländer hace gala de su conocimiento y gusto por la literatura medieval española, por ejemplo, cuando la épica figura del Cid es evocada por el escritor a su salida de la ciudad de Valencia por las puertas de las Torres de Serranos:

Wir verließen die Stadt durch das Thor el Serranos, das mit seinen ungeheuern Mauern und gut erhaltenen Zinnen so trotzig dasteht, als sei es gestern beendet worden; leider ist es aber auch nicht so alt, als wir es wohl wünschten, denn unsere Phantasie hätte gern seine Plattform mit den Gestalten des Campeador und seiner Familie belebt, die er ja auch auf einen der Thürme Valencias führte, als er ihnen das draußen lagernde zahllose Maurenheer zeigte.²³⁸

También a su paso por La Mancha evoca a Cervantes y la monotonía del paisaje de la meseta castellana le sugiere una interesante reflexión:

Unter solchen angenehmen Gesprächen zogen wir nun vor dem Karren durch die Mancha dahin. Rechts hatten wir Campo de Montiel, den classischen Boden Don Quixotes und seines Stallmeisters. Wollte Cervantes, als er seinen Roman in diese öde und einförmige Gegend verlegte, der Phantasie seines Helden den größtmöglichen und weitesten Spielraum lassen, sie mit seinen Gebilden zu bevölkern, oder wählte er diese menschenleere Gegend, um es glaubwürdig zu machen, daß der sinnreiche Edle sein Wesen so lange treiben konnte, ohne als Wahnsinniger eingefangen zu werden? Ich glaube das Erstere; denn mit einer etwas erregbaren Einbildungskraft hier durch diese gewaltige Fläche ziehend, ist man wohl im Stande auf

²³⁵ *Ibidem*, p. 208.

²³⁶ Fruto de este periplo, publicó Hackländer una relación de viaje en dos tomos titulada en su primera edición de 1842 *Daguerrotypen* y una segunda edición mejorada en 1846 con el título de *Reise in den Orient*, Martini, 1966, p. 412.

²³⁷ F. Hackländer, *Ein Winter in Spanien*, 2006 [1855], I, p. 214.

²³⁸ *Ibidem*, p. 214.

seltsame Gedanken zu verfallen und, wenn man den Kern einer ähnlichen Narrheit in sich trägt, so weit zu kommen, daß man seinen eigenen Schatten für einen Angreifer, Windmühlen für Riesen hält.²³⁹

A pesar de que entre 1853 y 1854, los años en los que el viaje de Hackländer tiene lugar, el ferrocarril ya cubría algunos pequeños trayectos de la geografía española (el primer tramo de ferrocarril Barcelona- Mataró se había inaugurado en 1848 y en 1851 el de Madrid-Aranjuez), el escritor y uno de sus compañeros de viaje, el pintor Horschelt, sienten verdadera emoción ante la posibilidad de hacer algún tramo del recorrido del viaje cabalgando, mientras el tercer integrante del grupo, el arquitecto von Leins ha preferido viajar en diligencia. Será en Villarrobledo, a pesar de haberlo intentado ya antes en la localidad de La Roda, donde conseguirán alquilar ni tan siquiera caballos, si no mulas, y se pondrán en camino guiados por un gitano hasta llegar a Tembleque, donde cogerían el tren hasta Madrid. Se da la circunstancia de que gran parte del trayecto recorrido por los viajeros a caballo iba en paralelo a la línea ferroviaria, que estaba en construcción en ese momento, algo que les lleva a tener la ocasión de hablar con los obreros de las vías y establecer coincidencias y diferencias con las obras ferroviarias en Alemania y con las respectivas medidas de seguridad en cada país:

Die einzige, für Spanien große Merkwürdigkeit, auf welche wir stießen, nachdem wir kurze Zeit Villarrobledo verlassen, war die Eisenbahnlinie, deren Anblick uns hier in dieser öde einen lauten Ausruf der Verwunderung entlockte. Ja, es war dieselbe lange, lange Linie, dieselbe Tracirung, wie auch bei uns. Ihr Anblick erinnerte uns so recht an die Heimath. – »Ferro Carril!« rief bedeutsam unser Führer und machte uns begreiflich, auf ihrem Damme sei der geradeste und angenehmste Weg. Und der deutsche Leser wird schaudern, wenn er erfährt, daß wir dieß wirklich wagten, daß wir den geheiligten Boden einer Eisenbahnlinie von den profanen Hufritten unserer Maulthiere zertreten ließen, daß wir durch zahlreiche Arbeiter durchritten, an Eisenbahnbeamten vorbei, daß wir nicht mit heftigen Worten angehalten und zurückgewiesen wurden, sondern daß man uns noch freundlich eine glückliche Reise wünschte. Ja, Spanien ist in der Cultur noch sehr zurück! Wir lasen nirgendwo Plakate, daß das allzu genaue Betrachten der Bahn verboten sei und daß man sich enthalten möge, in der Nähe des Bahnkörpers auszuspucken, um den Damm nicht zu erweichen.²⁴⁰

El segundo volumen de *Ein Winter in Spanien* también contiene once capítulos, cuyos títulos, informan de los lugares recorridos; el primer capítulo comienza en la ciudad de Madrid y le siguen El Escorial, Aranjuez, Toledo y las ciudades andaluzas de Jaén, Granada, Córdoba y Sevilla; por último se describe el paso por Gibraltar y el norte de África. Queremos destacar la descripción que Hackländer hace de las calles de Madrid, ya que al tratarse de un viajero experimentado, que conoce las grandes metrópolis europeas, establece comparaciones con París, Londres o Nápoles, que revisten interés desde el punto de vista del desarrollo económico. Madrid y Nápoles parecen no haber sido arrastradas todavía por el ajetreo y la prisa característicos de una gran ciudad europea, en la que las consecuencias y efectos del desarrollo industrial y comercial ya se hacían patentes:

Das Straßenleben von Madrid ist wohl nur mit dem von Neapel zu vergleichen. Paris in seinen besuchtesten Straßen zeigt nicht einmal so seine Bevölkerung, und Piccadilly und der Strand in London haben eine ganz andere Art von Bewegung. Dort schiebt sich auch eine endlose Menschenmenge an einander vorbei, aber jeder rennt ernst und geschäftig seiner Wege, denn Zeit ist Geld. Man hat zu thun, man strebt vorwärts einem gewissen Ziel zu, man grüßt flüchtig einen Bekannten, wobei man sich ohne Aufenthalt eilig durch die Menge windet. Hier in Madrid dagegen glaubt man ein ganzes Volk von glückseligen Flaneurs zu sehen; keiner scheint was rechtes zu thun zu haben, und alles ist, so glaubt man, auf der Straße, um frische

²³⁹ *Ibidem*, p. 271.

²⁴⁰ *Ibidem*, p. 288.

Luft zu schöpfen, zu sehen, gesehen zu werden, die ausgestellten Waaren zu betrachten, oder mit guten Freunden eine halbe Stunde zu verplaudern. Wenn der Spanier auch wirklich in einem andern Stadttheil Geschäfte hat, so ist er darum doch nie eilig, er tritt zu seinem Haus hinaus, er beschaut sich das Wetter, wirft gravitatisch seinen Mantelkragen über die linke Schulter, und da er andere Leute rauchen sieht, so macht er sich ebenfalls eine Papiercigarre zurecht und setzt sich erst langsam in Marsch, nachdem sie angezündet ist.²⁴¹

Esta referencia de Hackländer a las metrópolis europeas del siglo XIX, de las que España, al menos Madrid, parece haberse quedado al margen, es un factor muy importante, como veremos, en el relato de Alfred Freiherr von Wolzogen (1823-1888), escritor, intendente de teatro y asesor gubernamental que hizo un viaje por España en el año 1852. El autor, sin embargo, no publicó su relato inmediatamente, ni tan siquiera uno o dos años después, sino que hasta 1857 no vio la luz el texto que él califica como diario de viaje y que tituló *Reise nach Spanien*. Esta circunstancia es relevante, ya que en el prólogo, que lleva fecha de 1856, Wolzogen hace referencia a numerosos viajeros alemanes que habían estado en España después que él, como es el caso de E. A. Roßmäßler, que realizó su viaje en 1853 y publicó su relato en 1854, o F. Lorinser, que llevó a cabo su viaje durante el año 1854 y publicó su relación de viaje un año después, a F. Hackländer o A. Stolz, entre otros. Pero Wolzogen no sólo nombra a los viajeros alemanes que habían viajado a España en la misma década que él, sino que sus referencias alcanzan también a la década anterior, ya que la condesa von Hahn-Hahn es citada por el autor literalmente al inicio de su prólogo, así como también hace referencia a V. A. Hueber, que como sabemos publicó su relación de viaje a finales de la década de los veinte y principios de la de los treinta. El prólogo de Wolzogen ocupa apenas cuatro páginas, sin embargo, gran parte de ellas están dedicadas a este esfuerzo por mostrar que es conocedor de la literatura de viajes sobre nuestro país y que, a pesar de lo que muchos creen, España no es o no debería de ser tan desconocida para los alemanes, ya que existen al menos, y no sólo como también indica el autor, en la primera mitad del siglo XIX, numerosas relaciones de viaje sobre nuestro país. ¿Para qué entonces su relato? El autor opina que todas estas obras han aportado algo y él pretende, digámoslo así, poner su “granito de arena”. Como veremos, la contribución de Wolzogen a la literatura de viajes de alemanes en España escrita hasta entonces resulta innovadora, y ya en el prólogo, el autor nos hace partícipes de que su visión hacia nuestro país parte más de su condición de europeo que de alemán, cuando califica a España de “ein von unserer europäischen Völkerfamilie halb vergessenes Stiefkind”²⁴². Wolzogen lamenta que no exista una guía de viaje sobre España como la que sí existía ya sobre Italia o sobre Inglaterra y entiende su relato como una contribución para conseguir ese fin. No obstante, el autor, como era habitual en los relatos de viaje de cualquier nacionalidad, alude también en el prólogo a la falta de grandes pretensiones de su obra, y al afán de veracidad, que en todo caso es lo que puede ofrecer:

Einem schlichten, aber treugeführten Reisejournal entsprossen, bittet das anspruchslose Werkchen – mit Fürst Plücker zu reden- für den Mangel an Toilette zwar um Entschuldigung, hofft aber doch auf eine

²⁴¹ F. Hackländer, *Ein Winter in Spanien*, 2006 [1855], II, 15.

²⁴² F. Wolzogen, *Reise nach Spanien*, 1857, p. VIII.

kleine Theilname bei denjenigen, die bei der Kritik einer Reisebeschreibung vor Allem nach der Wahrheitsliebe des Autors fragen.²⁴³

En la relación de viaje de Wolzogen aparecen antiguos estereotipos, pero también citas eruditas y alusiones a la actualidad. Veamos un ejemplo en el que a los castellanos se les vuelve a asociar con los consabidos rasgos de la pereza y la indolencia, pero a la vez con una serie de actitudes que el autor tiene su propia manera de interpretar, una interpretación que podemos calificar de contemporánea, ya que las asocia a un determinado “Weltschmerz”²⁴⁴:

Es liegt indessen, der frohen, naiven Offenheit der Basken gegenüber, in der Physiognomie des Castilianers etwas Finsteres, fast Trauriges, obwohl man ihn, nach Pope's Ausspruch: „*blessed is he, who expects nothing, for he shall never be disappointed*“, gewiß nicht zu den unglücklichen Charakteren rechnen kann. Sein Gleichmuth verräth vielmehr, daß er der Lebensregel der Alten folgt, wonach glücklich nicht der ist, der besitzt, was er wünscht, sondern der, der nicht wünscht, was er nicht besitzt*. Man muß sich durch sein Aeußeres nicht täuschen lassen, und selbst durch de Laborde's²⁴⁵ Versicherung nicht, daß es viele Leute in Altcastilien gebe, die man in ihrem Leben nie lachen gesehen. Dies letztere paßt freilich trefflich zum Bilde, das wir von Alba's Soldaten aus Goethe's Egmont im Busen tragen, aber auch diese finstern Burschen litten an nichts weniger, als an modernem Weltschmerz. Schweigsamer Ernst, langsame und bedächtige Klugheit, bewundernswerthe Standhaftigkeit im Unglück und nebenbei – wie nicht zu leugnen-große Indolenz und Trägheit sind allerdings von jeher die hervorstechendsten Eigenschaften der altcastilischen Bevölkerung gewesen. Alle Fremden aber, die diesen Menschen näher getreten sind, erkennen zugleich auch ihre entschiedene Redlichkeit, unaffectierte Verbindlichkeit und ritterliche Großmuth an, Züge, denen ich selbst später verschiedenfach begegnet bin und die mir alle Achtung eingeflößt haben.²⁴⁶

En relación a la agricultura, y al igual que había observado la condesa von Hahn-Hahn, Wolzogen señala la necesidad de mejorar los medios de comunicación y transporte para dar salida al excedente en la producción de cereales en España. Pero a continuación, el autor hace una reflexión crítica que lo aleja del estereotipo ilustrado sobre la consideración de España como un país hundido en el atraso:

Daß es Stellen giebt, wo der Boden blos deshalb nachlässig bestellt wird, weil er allzu fruchtbar ist, und Alles so zu sagen von selbst wächst, behauptet Willkomm a. a. O. gleichfalls, und hiernach muß man denn allerdings zu dem Resultat gelangen, daß dem Lande vor allen Dingen eine Vermehrung der Verkehrsmittel, Chausseen und Eisenbahnen Noth thut, um dem Getreidequantum, welches mit Leichtigkeit produziert werden könnte, einen leichteren und billigeren Absatz zu verschaffen. Solange das letztere noch wie jetzt fast ausschließlich auf Maulthierrücken von einem Ort zum anderen geschafft werden muß, kann dem kräftigen unerschütterlich ehrlichen genügsamen Urmenschen von Altcastilien, der sich, weil kein Tropfen maurischen Bluts in seinen Adern rinnt, gleich dem Basken, Galicier und Asturier „*cristiano viejo*“ nennt, ein schöneres Erdenparadies freilich nicht erblühen, obschon er das Himmlische bei all seiner materiellen Verkommenheit in zehnmal höherem Grade besitzen mag, als *nous autres Européens civilisés*,

²⁴³ *Ibidem*, p. VIII.

²⁴⁴ El concepto de “Weltschmerz” había sido acuñado por el escritor Jean Paul y estaba asociado a una actitud espiritual característica del Romanticismo y de sus manifestaciones literarias. La palabra pretende expresar el sentimiento de duelo y dolorosa melancolía, que el ser humano experimenta al percibir su propia fugacidad y contingencia, así como lo efímero del mundo. A menudo, este sentimiento va acompañado de pesimismo, resignación y una cierta evasión de la realidad. Compárese con la definición en *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis: Leipzig 1971. Online-Version vom 08.08.2016.

<http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GW17031#XGW17031>

No podemos dejar de referir aquí, además, que este sentimiento tenía, sin duda alguna, en el momento en el que Wolzogen está viajando por España, una vigencia e intensidad importantes, ya que su mujer había fallecido en 1851, tan solo un año antes de que el escritor visitara España.

* *Beatus, non qui habet, quae cupit, sed qui non cupiet, quae non habet.*

²⁴⁵ Alexandre de Laborde, francés cuyo relato de viaje *Voyage pittoresque et historique de L'Espagne* se publicó a partir de 1806 y fue traducido al alemán por Christian August Fischer en 1809/10.

²⁴⁶ F. Wolzogen, 1857, *Reise nach Spanien*, p. 29.

bei denen aus guten Gründen schon längst die Mode abgekommen ist, welche in diesem Lande der Uncultur noch bis auf den heutigen Tag in ihrer ganzen patriarchalischen Herrlichkeit besteht, daß nämlich die Hausthüren weder Schlösser noch Riegel haben.²⁴⁷

Podemos decir que en Wolzogen ya no hay solo un reproche por el atraso en el desarrollo del país en clave ilustrada, sino más bien una especie de nostalgia anticipada. España representa para el viajero un lugar que aún no ha sido corrompido por la mácula del dinero, del capital, al igual que Hackländer había señalado al comparar Madrid con París o Londres. España representaría de alguna manera una arcadia no adulterada por el desarrollo del presente, una versión actualizada del “bon sauvage” de Rousseau. Para Wolzogen, desde esa concepción de la realidad, los europeos estarían del lado de la civilización y España del lado de los pueblos primitivos. Pero la mentalidad que transmite el autor se caracteriza por la complejidad y la contradicción, aspectos que resultan muy contemporáneos. En este sentido, Wolzogen no parece sentirse del todo satisfecho con ninguna explicación, practicando la duda y la autocrítica, así como recurriendo a referencias eruditas, ya que parece sentir la necesidad de que sus reflexiones formales se sustenten con citas filosóficas o literarias. Por esta razón su prosa resulta igual de compleja que sus pensamientos. Veamos otro ejemplo en el que Wolzogen, al comparar las ciudades de Sevilla y Cádiz recurre precisamente a Rousseau:

[...] so kann ich doch nicht umhin, wahrheitsgetreu zu berichten, daß wir uns sämmtlich in Cadix epikuräisch-glücklich gefühlt haben und muß nur so viel zugeben, daß vielleicht bei einem längeren Aufenthalt der Mangel an eigentlichen Sehenswürdigkeiten, so wie die völlige Abwesenheit jeder befriedigenden Landaussicht uns einen gewissen Ennui verursacht haben möchte, den selbst die Freuden einer wohlbesetzten Tafel und die verführerische Nymphenumgebung nicht ganz zu bannen vermocht hätte; denn wir ewig kritischen und vernünftelnden Nordländer sind nun einmal zu einem andauernden blos sinnlichen Genießen ohne das, was wir geistige Nahrung zu nennen belieben, nicht recht organisirt. J. J. Rousseau behauptet zwar „*l'état de reflexion est un état contre nature*“, und hier im wonnigen Süden möchte man allerdings fast an die Wahrheit dieses Ausspruchs glauben lernen; doch aber bringen wir unverbesserlichen Raisonneurs es selbst in Cadix selten weiter, als zu dem unter allen Umständen höchst vernünftigen Satze „*primo vivere, deinde philosophari*“. Da ich nun einmal so und nicht anders beschaffen bin, so bin ich, müßte ich für eines Monats Dauer zwischen Cadix und Sevilla wählen, das letztere vorziehen; auf zwei selige Schlaraffentage stimme ich unter allen Umständen für Cadix.²⁴⁸

Los patios interiores andaluces le llevan a hacer de nuevo comparaciones entre España y Europa y la falta de “civilización” es observada ahora en el ámbito doméstico:

Von nordischem Luxus ist indessen bei dieser an sich so hübschen und zweckmäßigen Anlage keine Rede; ja oft fehlt selbst, wie z. B. auch in der hochbelobten Europa, die gewöhnliche Reinlichkeit, die sogar den einfachen häuslichen Einrichtungen ein gewisses Lüstre und einen unbestreitbaren Comfort zu verleihen vermag. Regnet es, so bleibt das Wasser in Pfützen und ohne Abfluß auf den meist schon sehr ausgetretenen Marmorplatten stehen, bis die liebe Sonne es aufgesogen; der Kehrriech aus dem Hause wird auf dem *patio* ausgeschüttet und dort vergessen; unter der ihn rings umgebenden Colonade reinigt und trocknet man Wäsche, und nimmt sonst allerlei häusliche, zum Theil übelriechende Verrichtungen vor. Ueberhaupt muß man, will man südliche Gegenden recht genießen, ohne Nase reisen; das Auge findet dagegen für manche, auch ihm nicht ersparte Beleidigungen doch immer noch so reichen Ersatz, daß es sich zu beschweren nicht Ursache hat. Daß ich diese generelle Bemerkung just hier einschalte, mag mir das übrigens durch Reinlichkeit ausgezeichnete Sevilla nicht übel deuten, zumal ich gern bereit bin einzugestehen, daß viele *patios*, in die ich durch das Gitterthor der Häuser von Außen hineinsah, einen sehr heimlichen und zum Eintritt einladenden Eindruck auf mich gemacht haben.²⁴⁹

²⁴⁷ *Ibidem*, p. 46-47.

²⁴⁸ *Ibidem*, p. 183.

²⁴⁹ *Ibidem*, p. 155.

A pesar de las diferencias que el viajero constata que existen entre los europeos del norte y los del sur, en éstos y otros muchos aspectos, sin embargo, en lo que respecta a la simpatía o afinidad entre los alemanes y los españoles, afirma Wolzogen:

Thatsache aber ist es, daß der Deutsche, so selten er auch, seit die Herrschaft Habsburgs in Spanien aufgehört, sich dort blicken lassen mag, bei weitem lieber gesehen wird, als namentlich der Franzose, der von dem Unabhängigkeitskriege her noch allgemein im allerschlechtesten Andenken steht. Eine gewisse sympathetische Aehnlichkeit des spanischen und deutschen Charakters ist nicht zu verkennen.²⁵⁰

El autor no pretende entretener con su relato, como sí sucedía con Hackländer, sino mostrar una inquietud intelectual, cosmopolita y sobre todo europea, si bien es cierto que en algunos momentos puede llegar a resultar algo impertinente o pedante. Una opinión similar le merece el relato de Wolzogen a E. Raulf cuando en la reseña que escribe sobre él, recién publicado el libro, podemos leer:

Es ist im Ganzen genommen ein trockener, reizloser und ziemlich oberflächlicher Bericht, mit kaum einem hervorragenden Zielpunkt, es wäre denn der, uns den Geschmack an der spanischen Küche gründlich zu verderben und uns für die kulinarischen Leiden des Reisenden zur Sympathie zu stimmen. Leute von solcher Stimmung sollten sich warnen lassen und so wenig nach Spanien reisen, als wer einen Abscheu vor Flöhen hat, nach Italien reisen sollte. [...] Was dem Verfasser fehlt, um ein angenehmer Reiserzähler zu sein, ist der Enthusiasmus, und was er zu viel hat, ist die Lust an kleiner Kritik, die ihm jede Entbehrung des Gewohnten schmerzlich fühlbar macht. Solche Leute, wir wiederholen es, müssen nicht reisen, mindestens nicht über ihre Reisen schreiben.²⁵¹

Aun así sus reflexiones demuestran una preocupación social que por momentos parece más propia de un ciudadano del siglo XX que del XIX. Y otras veces, sin embargo, tenemos dificultades para identificar si nos hallamos ante un aristócrata nostálgico, un acomodado burgués o un ciudadano crítico e inconformista. En cualquier caso, no podemos olvidar el objetivo que el autor había expresado en el prólogo sobre el hecho de querer contribuir con su relato a una posible guía sobre el país²⁵². Y eso es lo que hace, recomendar una u otra España, después de haber explicado que, según su opinión, Barcelona es “die einzige Stadt der Monarchie, in der wirklich eine lebhafte Nationalindustrie, ja ein respectabler europäischer Handel getrieben wird” y que para los catalanes “Erwerb allein ist die Loosung ihrer Existenz, und das „to make money“ absorbt am letzten Ende trotz Sonnenbrand und Azurhimmel alle übrigen Neigungen und Leidenschaften ihres heftigen Temperaments. Vorzugsweise stark prononciert ist dieser krasse Materialismus in Barcelona selbst.“ También Málaga, que según Wolzogen, „mit ihren 80.000 Einwohnern jetzt nach Barcelona der bedeutendste Handelsplatz Spaniens glücklich erreicht“²⁵³, es recomendada por el viajero como un “paraíso“. Pero este paraíso ya no tiene reminiscencias árabes, sino que la acepción que utiliza el viajero tiene unas connotaciones contemporáneas, que se refieren al confort, en este caso europeo, que uno puede encontrar en Málaga conviviendo, por otra parte, con la España más “típica”:

²⁵⁰ *Ibidem*, p. 238.

²⁵¹ E. Raulf, “Reiseberichte aus Spanien“, 1857, p. 452.

²⁵² En este sentido Raulf sí le concede cierto valor al relato de viaje de Wolzogen en su reseña y matizando la dura crítica a la que hemos hecho referencia, escribe: “Nichtsdestoweniger kann diese Schrift als Reisehandbuch nützlich sein, da sie gedrängt ist, den größten Theil von Spanien berührt und nichts wirklich Sehenswerthes unerörtert läßt.“ E. Raulf, “Reiseberichte aus Spanien“, 1857, p. 452.

²⁵³ F. Wolzogen, 1857, *Reise nach Spanien*, p. 291-292.

Wer, ein unverbesserlicher Nordländer, Spanien satt hat, und den iberischen Boden doch aus irgend welchem Grunde nicht verlassen mag oder darf, - der flüchte in das Paradies von Malaga, wo ihm alle Genüsse der Heimath, mit den vollen Reizen des Südens gepaart, auf dem Präsentirteller entgegen getragen werden!²⁵⁴

Por todas estas razones, finalmente y no sin algo de cinismo, Wolzogen propone que:

Wer nach Spanien reist, um auf eine Zeitlang zu vergessen, daß er ein Kind des 19. Säculums, des Jahrhunderts des Eigennutzes und poesielosen Materialismus sei, der schenke sich das prächtig moderne Barcelona: es paßt nicht zu dem übrigen geistig erfrischenden Totaleindruck, den das wüste, verkommene, bettelhafte, aber durch und durch originelle Spanien sonst auf ihn machen wird. Wer sich aber recht lange in den schlechten Posadas Altcastiliens und der Mancha herumgetrieben, und des Knoblauchs und ranzigen Oels von Herzen satt, sich nach der Civilisation seines Zeitalters, nach behaglicher Leibespflege und moderner Umgebung zurücksehnt, für den ist der reiche Bazar von Barcelona ganz der empfehlungswerte Ort.²⁵⁵

Como hemos explicado en el apartado dedicado a *la imagen de España en Alemania en el siglo XIX*, desde el punto de vista religioso, la España de los siglos XVI y XVII representaba en esa época para muchos alemanes no protestantes, el espíritu del ideal católico-cristiano y una referencia ejemplar para Europa. Franz Lorinser (1821-1893), teólogo, escritor y traductor, es un representante de la importancia de España para este catolicismo alemán. Aunque nacido en Berlín, Lorinser, se sentía originario del sur de Alemania, ya que su padre procedía de Baviera y de una familia católica. La relación de Lorinser con España se establece a través de un tío de su padre que había vivido en Cádiz y contaba muchos recuerdos de esa estancia. Cuando murió le dejó una serie de libros de su biblioteca que estaban escritos en español y esto motivó a Lorinser a aprender esta lengua. Más adelante, entre 1856 y 1872, tradujo los *Autos Sacramentales*²⁵⁶ de Calderón. En opinión de P. Joan i Tous (1989:133) estas traducciones de Lorinser representan el esfuerzo del teólogo católico de trasladar al siglo XIX unos textos que habían cumplido una función socio-religiosa doscientos años atrás. En este sentido, Lorinser es un representante del catolicismo alemán decimonónico, que “sensibilizado por una larga experiencia histórica, en la que el humanismo renacentista había preparado el cisma protestante y la ilustración había provocado la revolución francesa, [...] soñaba mayoritariamente en la Edad Media y el Barroco, dos épocas teocráticas consideradas como modélicas.”²⁵⁷ Precisamente los dos viajes que F. Lorinser hace a España en los veranos de 1854 y 1857 están relacionados

²⁵⁴ Ibídem, p. 293.

²⁵⁵ Ibídem, p. 321.

²⁵⁶ *Don Pedro Calderon's de la Barca Geistliche Festspiele*. In deutscher Übersetzung mit erklärendem Commentar und einer Einleitung über die Bedeutung und Werth dieser Dichtungen, Bd. I und II Regensburg 1856-57; Bd. III bis XVIII Breslau im Selbstverlag 1861-72 (2. „wesentlich umgearbeitete Ausgabe“ 1882-1887). Según J. Pere i Tous „desde el punto de vista editorial estas traducciones constituyeron un rotundo fracaso ya que su editorial de Ratisbona [...] tan sólo accedió a publicar los dos primeros tomos de la primera edición, corriendo a cuenta del mismo Lorinser la financiación de los 16 restantes y toda la reedición emprendida un decenio después. A pesar de ello puede afirmarse que Lorinser también fracasó a nivel ideológico, ya que ningún crítico llegó a secundar su calderonismo militante y excluyente [...]” J. Pere i Tous, 1989, p.146.

²⁵⁷ P. Joan i Tous, "Eine wahre Ehrensache für uns Katholiken: Franz Lorinser, traductor y comentarista de los autos sacramentales calderonianos" en Tietz, M. (ed.) *Das Spanieninteresse im deutschen Sprachraum. Beiträge zur Geschichte der Hispanistik vor 1900*, Frankfurt, Vervuert, p. 133.

con su tarea de traducción de los Autos Sacramentales y de los dramas religiosos²⁵⁸ de Calderón, ya que pretendía recabar material bibliográfico sobre el autor. Sin embargo, no conseguirá este propósito:

Soll ich zum Schluß noch einen Rückblick auf die Resultate meiner Reise werfen, so darf ich sie, obgleich der eigentlich veranlassende Zweck, für das tiefere Verständnis der geistlichen Dramen Calderon's literarische Hilfsmittel aufzusuchen, unerreicht geblieben, doch (für mich wenigsten) in hohem Grade befriedigende nennen.²⁵⁹

Estamos de acuerdo con J. Pere i Tous (1989:136) cuando afirma que Lorinser en sus relatos de viaje a España transmite gran interés por la arquitectura religiosa y el paisaje españoles, y no así por las circunstancias socio-políticas²⁶⁰, como él mismo explica en el prólogo: “Übrigens habe ich mich um die Politik so wenig, als es bei dem aufgeregten Zustande des Landes nur immer möglich war, bekümmert, und wer eine ausführliche Schilderung der neuesten spanischen Revolution in den nachstehenden Blättern suchen wollte, würde sich arg getäuscht finden.”²⁶¹

El primer viaje de Lorinser a España, como hemos señalado anteriormente, tuvo lugar durante el verano de 1854 y duró seis semanas. En este periodo de tiempo visitó Barcelona, Montserrat, Valencia, Murcia -en el primer tomo- y las ciudades andaluzas de Granada y Córdoba, para pasar después a la Mancha, Madrid, Toledo, Castilla la Vieja y las provincias vascongadas -en el segundo tomo-. El segundo viaje, que tuvo lugar tres años después, en el verano de 1857, lo emprendió Lorinser para visitar, principalmente, dos ciudades que tenían mucho interés para él, pero no había podido ver durante su primer viaje a España: Sevilla y Santiago de Compostela. En ambos casos la publicación del relato de viaje se produce un año después de que éste haya tenido lugar, es decir, en 1855 aparecen los dos volúmenes titulados *Reiseskizzen aus Spanien. Schilderungen und Eindrücke von Land und Leuten*; y en 1858, de nuevo en dos volúmenes, *Neue Reiseskizzen aus Spanien*. En el primer volumen de esta última publicación encontramos los extractos de dos reseñas²⁶² que sobre el primer relato de viaje de Lorinser habían aparecido en la revistas *Blätter für literarische Unterhaltung* y *W. Menzels' Literatur Blatt*, que contienen información interesante sobre algunos

²⁵⁸ *Calderón's größte Dramen religiösen Inhalts*. Aus dem Spanischen übersetzt und mit den nöthigsten Erläuterungen versehen, Freiburg i. Br. 1875-76 (7 Bde., 2. Aufl. 1892ff). Enthalten sind: *Das Leben ein Traum*, *Der standhafte Prinz*, *Das Schisma von England*, *Der große Prinz von Fez*, *Die Jungfrau des Heiligthumes*, *Die Morgenröthe in Copacabana*, *Das Fegefeuer des hl. Patricius*, *Die Andacht zum Kreuz*, *Kreuzerhöhung*, *Die Sybille des Orients*, *Die Ketten des Teufels*, *Der wunderbare Zauberer*, *Der weibliche Joseph*, *Die zwei Liebenden des Himmels*.

²⁵⁹ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. II, p.327.

²⁶⁰ Nos referimos a los acontecimientos acaecidos en España durante el inicio del Bienio Progresista. En julio de 1854, mes en el que Lorinser se halla en nuestro país, tuvieron lugar las revueltas que acabaron con el gobierno del Partido Moderado, que habían llevado las riendas del país desde hacía una década.

²⁶¹ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. I, p. IV.

²⁶² La primera reseña, que aquí aparece anónima, es la misma a la que hemos hecho referencia en los casos de los relatos de viaje de F. Hackländer y A. von Wolzogen. En el caso de la segunda reseña no nos ha sido posible constatar en la fuente original, si también es anónima o no, pero podemos deducir que si en el extracto sólo se hace referencia a la revista en la que apareció y no al autor, es posible que también sea anónima.

lugares comunes de la época en lo que a literatura de viajes en general se refiere y sobre el lugar que ocupa España para los alemanes como destino “turístico”:

Die Zeiten, wo eine Reise in's Innere von Spanien für ein kühnes Unternehmen galt, liegen hinter uns; Spanien wird jetzt ziemlich von ebenso vielen Touristen besucht, wie dies vor 30 Jahren mit Italien der Fall war. Es folgt hieraus, daß an einen Reisebericht aus Spanien jetzt andere Ansprüche erhoben werden, als zu der Zeit, wo Referent einen Theil dieses Landes besuchte (1823), das damals für eine Art von verlorenem Paradies galt.²⁶³

Después de destacar la condición de sacerdote católico de Lorinser y de valorar el interés que este hecho le proporciona a su visión de España, el autor de la reseña hace referencia a otro aspecto sobre los españoles que también parece formar parte del imaginario común de los alemanes sobre estos:

Es ist bekannt, daß selbst die unterste Volksschicht in Spanien sich durch einen gewissen Adel der äußeren Haltung und der innern Denkart vor der französischen Windbeutelerei und der italienischen Gewinnsucht vortheilhaft auszeichnet und daß ihr Höflichkeit, Ernst und gewisse noble Zurückhaltung eigen ist, die zu der slawischen Kriecherei einen direkten Gegensatz bildet. Hiermit aber ist das Lob des spanischen Volkscharakters im Munde des Verfassers noch nicht erschöpft, denn er vindiciert ihm auch die größte Biederkeit, Hilfsfertigkeit und Zuverlässigkeit neben andern Liebenswürdigen Eigenschaften.²⁶⁴

Precisamente Lorinser, en la introducción de su primer relato de viaje, y después de argumentar razonadamente cómo algunas expresiones lingüísticas alemanas hacen referencia a la distancia y extrañeza que todo lo español suscita en los alemanes, explica, sin embargo, la afinidad que siente con el pueblo español. La forma en la que el autor expresa estas reflexiones sobre lo propio y lo ajeno revelan la claridad y lucidez con que Lorinser ha experimentado la interculturalidad durante su viaje:

[...] daß uns Spanien mit Recht als das Land des Sonderbaren, Eigenthümlichen erscheint, wo Alles anders ist als anders wo, wo die Fremdartigkeit der Sitten und der Natur charakteristisch geworden, woher sich denn auch die bekannte Redensart schreibt, die in Deutschland gebräuchlich, es komme etwas „spanisch“ vor, was uns fremdartig und sonderbar erscheint, und wovon man gar keine Vorstellung habe, das seien „spanische Berge“. Durch eine eigenthümliche Ideenassociation scheint diese Fremdartigkeit auch auf den Entschluß übertragen zu werden, dieses Land zu bereisen. Und dennoch, bei aller Sonderbarkeit, die Spanien charakterisirt, und uns scheinbar dasselbe zu entfremden geeignet ist, geht ein dem deutschen Geist und Gemüth tief verwandter Zug durch dieses Land und Volk hindurch, der vielleicht mehr wie jeden Anderen dort den Deutschen sich heimlich fühlen läßt, und seine Vorliebe rechtfertigt, mit der er in der Regel, wenn er nur einige Zeit sich dort aufgehalten, das Land verläßt, wo ein gleicher Instinkt ihm entgegen kommt und man den Deutschen lieber hat wie jeden anderen Fremden.²⁶⁵

También en lo que respecta a la forma y manera en que los españoles viven la religión y sus costumbres demuestra Lorinser una gran competencia intercultural cuando afirma:

Die Südländer dürfen einmal in ihrem Charakter, und am wenigsten in den Äußerungen ihres religiösen Gefühles, nicht mit nordischem Maße gemessen werden. Die tiefste Innigkeit und Stärke des Gefühles geht bei ihnen Hand in Hand mit der ungezwungensten Natürlichkeit, mit einer Art von Nonchalance, welche lediglich Folge der Lebhaftigkeit des Charakters ist, und der man sehr Unrecht thun würde, wollte man sie für den Ausdruck von Gleichgültigkeit, von Mangel innerer Ehrfurcht nehmen. [...] Weder der kopfhängerische Pietismus mancher Protestanten, noch die sentimentale Ziererei mancher nordischen Katholiken, besonders aus dem schönen Geschlecht, wäre dem spanischen Charakter möglich, der, wenn irgend wo, in religiöser Hinsicht ein kerngesunder ist.²⁶⁶

²⁶³ F. Lorinser, *Neue Reiseskizzen aus Spanien*, 1858, B. I, p. sin paginación.

²⁶⁴ *Ibidem*, p. sin paginación.

²⁶⁵ *Ibidem*, p. 2.

²⁶⁶ *Ibidem*, p. 72.

De nuevo aparece una reflexión intercultural cargada de sensatez y respeto hacia lo diferente cuando Lorinser experimenta la actitud con la que se ha de comportar un viajero que llega a una posada en España y cómo ha de interpretar el comportamiento de los dueños del establecimiento:

Es fällt in den spanischen Wirthshäusern Niemandem ein, den ankommenden Fremden zu fragen, ob er etwas verlange oder bedürfe. Kein Hausknecht, kein Wirth läßt bei seiner Ankunft sich blicken, und wenn dieselben auch gegenwärtig sind und unbeschäftigt auf den Strohstühlen dasitzen, so warten sie ruhig und schweigsam ab, was der Fremde beginnen werde, und würdigen ihn kaum eines Blickes. Nach der Anschauungsweise, die hier die herrschende ist (und eigentlich ist sie die richtige), ist es Sache des Gastes, sich selbst erst dem Wirth vorzustellen und seine Wünsche vorzutragen, ebenso, wie wenn er in einem Privathause Gastfreundschaft nachsuchen würde. Nicht dem Wirth, sondern dem Fremden geschieht ein Gefallen, wenn er Aufnahme erhält. Dazu kommt das Recht, das in Spanien jeder Fremde in der Posada hat, auch nichts zu begehren, und für alle seine Bedürfnisse selbst zu sorgen, ein Recht, das vom Posadero immer respektiert wird, der es für unschicklich halten würde, irgend etwas anzubieten oder aufzudringen. Der Fremde hat daher die Pflicht, wenn er ankommt, zuerst zu grüßen und das Gespräch zu eröffnen; begehrt er nichts, dann wird sein Recht vollkommen geachtet; man wird ihm nichts in den Weg legen, und ihn auch deßhalb nicht als unwillkommenen Gast betrachten; man wird ihn aber vollkommen ignoriren, und in nichts sich um ihn bekümmern.²⁶⁷

Después de describir este estado de cosas, concluye rotundo el autor: “Wer mit diesen Sitten nicht bekennt ist, der wird in allen Posada’s und Venta’s über Unfreundlichkeit der Leute klagen, wird sich aber bald überzeugen, daß dies ein bloßer Schein ist, und daß der Grund lediglich in ihm selbst liegt.”²⁶⁸

Las reflexiones de Lorinser resultan interesantes no sólo en el aspecto relacionado con el hecho intercultural, sino también en lo que respecta a su autoconciencia de autor/narrador. Es habitual encontrar en los prólogos de los autores de relatos de viaje una obligada justificación sobre el tipo de texto que presentan; se sienten en la necesidad de mostrar modestia ante un tipo de texto que tiene que ver con la representación de la realidad y no con un contenido de ficción, y en este sentido Lorinser se cuestiona si su relato será de interés para el lector, algo que no se atreve a juzgar: “Ob etwas darin enthalten sei, was für fremde Leser von Interesse, wage ich selbst nicht zu beurtheilen”²⁶⁹. En esa época todavía produce cierto pudor publicar un texto de no ficción en primera persona, aunque avanzado el siglo, cuando el individuo se crezca en su valor como sujeto único, las memorias autobiográficas llegarán a ocupar un lugar muy destacado de la producción editorial²⁷⁰. Destacamos en este sentido las palabras de Lorinser en el prólogo de su relato de viaje:

Meine Erzählung bietet nichts weiter als ein anspruchloses Tagebuch. [...] Von mir selbst und meinen unbedeutenden Ereignissen zu sprechen, ist mir, da ich nichts zu erzählen habe, was mir irgendwie zum Lobe gereichen oder eine Nahrung der Eitelkeit werden könnte, weit eher als eine Demütigung, denn als Anmaßung erschienen, und ich überhebe mich deshalb der herkömmlichen Entschuldigung, daß das Wörtlein „ich“ zu häufig vorkomme.²⁷¹

La reseña anónima sobre el primer relato de viaje de Lorinser, a la que aludíamos anteriormente, hace referencia a la gran sensibilidad del teólogo ante el paisaje

²⁶⁷ *Ibidem*, pp. 238-239.

²⁶⁸ *Ibidem*, p. 238.

²⁶⁹ *Ibidem*, p. v.

²⁷⁰ El mismo Lorinser publicaría sus memorias en 1891 tituladas *Aus meinem Leben: Wahrheit und keine Dichtung*.

²⁷¹ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. I, pp. v-vi.

español²⁷², aspecto que como hemos señalado más arriba también destacaba Joan i Tous. Otros críticos, como es el caso de Brüggemann, también habían afirmado años antes que “Lorinser zu den wenigen Reisenden [gehört], die einen Totaleindruck der spanischen Landschaft zu geben versuchen”²⁷³. Opiniones, todas ellas, con las que estamos totalmente de acuerdo. Concretamente la luz juega un papel fundamental en la percepción del paisaje que conmueve al viajero/narrador. Recordemos en este punto el pasaje del relato de viaje de Hackländer que hemos citado anteriormente, en el que el autor lamentaba la llegada de la oscuridad de la noche que le impedía ver el paisaje. En este sentido escribe J. Maderuelo:

Generalmente cuando se solicita una enumeración de los elementos que intervienen en la composición de un paisaje, se suelen citar aquellos accidentados sólidos que se hallan más presentes a la vista, tales como montañas, árboles, mares, ríos o prados y muy escasamente se menciona la luz. Esto se debe a que la luz no se asimila como un elemento constitutivo del paisaje, sino como el fenómeno que permite ver. Siempre que vemos hay luz y es a través de ella como vemos. Precisamente por esta razón la luz, aquello que hace visible el mundo, es el elemento que permite que exista el paisaje.²⁷⁴

No obstante, Maderuelo continúa su argumentación ampliando la importancia de la luz en la configuración del paisaje:

Sin embargo, la luz no configura el paisaje sólo por su condición de agente necesario de la visión, sino que sus cualidades cromáticas, intensidad, dirección, grado de difusión, dinámica de cambio, etcétera, constituyen algunos de los valores emocionales y plásticos más importantes de un paisaje. Así, teniendo en cuenta que toda luz natural que permite hacer visible un paisaje proviene de los mismos focos: el sol durante el día y, más débilmente, la luna en la noche; estos astros no provocan los mismos efectos de iluminación en todas las latitudes, en todas las estaciones del año ni en las horas del día. Esto nos permite establecer cualidades cromáticas particulares que asignamos como propias de muchos entornos geográficos, tales como la “luz del norte” o la del Mediterráneo.²⁷⁵

Y esta fascinación por la luz del Mediterráneo o en general por la luz característica de un país del sur de Europa, es la que encontramos descrita repetidas veces en el relato de viaje de Lorinser. No en vano, opina Raulf en su reseña a este respecto:

Der unbeschreibliche Naturgenuß, den diese Reise, die Julihitze abgerechnet, gewährt, muß in dem Buche selbst genossen werden; der Verfasser theilt davon reichlich und mit großer Kunst dem Leser mit. Vor allem ist es das ganz unvergleichliche Licht- und Farbenspiel der Abendbeleuchtung, das den Verfasser immer und immer wieder entzückt und von dessen Zauber allerdings dem, der es niemals sah, keine Vorstellung zu geben ist.²⁷⁶

Hay numerosos pasajes que ilustran cómo Lorinser experimenta esta luz, que forma parte inextricable del paisaje, y de cómo la describe, como por ejemplo, al contemplar el valle que se extiende entre Játiva y Montesa (Lorinser 1855 I: 224-225), o al observar, en la distancia y bajo el efecto de la luz del atardecer, desde el tejado de la fonda en la que se hospeda en Crevillente, el Palmeral de Elche (Lorinser 1855 I: 248-249). Citamos, sin embargo, como ejemplo paradigmático de esta vivencia del paisaje y la luz

²⁷² “Diese Skizzen sollen Land und Leute schildern, und man muß gestehen, daß sie namentlich für die Schilderung der landschaftlichen Natur das Aeußerste leisten, was überhaupt dem Worte möglich ist.“ E. Raulf, “Reiseberichte aus Spanien”. En *Blätter für literarische Unterhaltung*, 25, p. 446.

²⁷³ W. Brüggemann, 1956, “Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formung und Wandlung des deutschen Spanienbildes“. En *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 12, p. 119.

²⁷⁴ J. Maderuelo, 2005, *El Paisaje. Génesis de un concepto*, p. 143.

²⁷⁵ *Ibidem*, p. 143.

²⁷⁶ E. Raulf, “Reiseberichte aus Spanien”, 1857, p. 446.

mediterráneos, la visita a la Albufera de Valencia a bordo de la barca de un pescador valenciano, desde donde divisa por un lado la pinada que hoy conocemos como El Saler; y por otro la Sierra de Cullera:

Die Sonne war bereits ihrem Untergange nahe, und folglich ein zauberisches Licht über die Landschaft ausgegossen. Zur Linken erhob sich auf sandigen Dünen, welche die Lagune vom Meere trennen, ein Pinienwäldchen, das, prachtvoll von der Abendsonne beleuchtet, für sich allein einen Anblick gewährte von so milder Schönheit, so paradiesischer Ruhe, daß schon hierdurch die Fahrt nach der Albufera hinreichend belohnt gewesen wäre. [...] Köstlich und über alle Beschreibung friedlich und schön war die Aussicht, die sich darbot, als wir aus dem Schilfmeer uns heraus gearbeitet und der ganze große Wasserspiegel der Albufera nun sichtbar wurde. Das Licht der beinahe schon untergehenden Sonne, das über die ruhige Fläche sich ergoß, hatte in der That etwas Magisches, das aller Beschreibung spottet.²⁷⁷

A pesar de lo inefable que la belleza del paisaje le resulta al observador, Lorinser continúa describiendo el entorno, en el que el silencio y la soledad provocan sentimientos de paz y placer en el viajero:

Die sonderbaren, bizarr gestalteten Felsenberge, die im Süden den Horizont begränzten (die Sierra Culleras) und in der Abendsonne rosenroth glühten, die reine, laue Luft, in der auch nicht die geringste Bewegung bemerkbar war, die vollkommste Ruhe und Einsamkeit, die nur durch das Flattern einiger Wasservögel unterbrochen wurde, die wir aus dem Schilf aufgeschreckt hatten, erfüllte mich in der That mit einem Frieden und einer inneren Wonne, die mir diesen Ausflug zur Albufera zu einer gar lieben Erinnerung macht. [...] Leider mahnte die sinkende Sonne zur Rückkehr, und nur wenige Minuten lang konnte ich den Eindruck des schönen Bildes in mich aufnehmen.²⁷⁸

La forma en la que Lorinser experimenta la naturaleza, aunque determinada también por su vocación religiosa, es de cuño romántico, y esto es algo que podemos apreciar en numerosas ocasiones a lo largo de sus dos relatos de viaje²⁷⁹. Sin embargo, en lo que respecta a la valoración de la presencia árabe en España, que como hemos visto a lo largo de nuestro trabajo, tuvo su origen en los estudios árabes de Herder y cuyo imaginario hemos ido viendo aparecer como una estela en los relatos de viaje de Fischer, Huber, I. von Hahn-Hahn y Hackländer, entre otros, Lorinser se muestra rotundo a la hora de hacer un balance sobre la responsabilidad que “lo árabe” tiene sobre el actual “ser español” y, -aun admirando el arte y el desarrollo intelectual y científico que la presencia árabe supuso para la España medieval (Lorinser 1855, I:51)- no admite, desde su posición de católico militante, ninguna apología de lo árabe-musulmán y celebra como una liberación el triunfo de la Cristiandad frente a los musulmanes:

Der Untergang der moslemischen Herrschaft in Spanien und die Eroberung ihres letzten Königreiches auf der Halbinsel war in der That ein Triumph der christlichen Waffen und des Kreuzes über den Halbmond, der für die Eroberer ein würdiger Gegenstand des Dankes gegen Gott und für die Nachwelt ein Segen war. Es war ein wohlverdienter Akt der Gerechtigkeit, durch den der christliche Occident für immer von den Eindringlingen befreit wurde, die durch 800 Jahre eine usurpirte Herrschaft behauptet, und unsäglichen Jammer über das christliche Spanien gebracht. Eine unpartheiische Geschichtschreibung wird dies anerkennen und durch die sehr unbegründeten, sentimentalesn Sympatieen sich nicht irre machen lassen, die man in neuerer Zeit für die spanischen Moren zu hegen angefangen hat, und zuweilen, in direktem Widerspruch mit jedem christlichen Gefühl geltend zu machen sucht.²⁸⁰

²⁷⁷ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. I, pp. 196-197.

²⁷⁸ *Ibidem*, p. 197.

²⁷⁹ Véase Gómez Perales “Zwischen romantischem Erbe und Modernität. Deutsche Spanienreisende in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts“, 2011, pp. 248-249.

²⁸⁰ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. II, p. 50.

Lorinser continúa este razonamiento sancionando de forma crítica las simpatías y la nostalgia que la presencia árabe en España despertó en algunos círculos sociales y académicos en la Alemania de mediados del siglo XIX y explicando que los árabes vivieron en la península Ibérica una transformación en algunos de sus comportamientos que los “civilizó”, pero que “en esencia” representaban unos valores contrarios a los del mundo occidental. A este respecto resulta realmente contemporánea, por ejemplo, la reivindicación de los derechos de la mujer que el teólogo católico hace en su relato:

Kurz, sie waren das, was man nach heutigen Begriffen ein civilisirtes Volk zu nennen geneigt ist. Ihre ganze Existenz in Spanien gewann, da in ihnen orientalische mit occidentalischer Bildung sich gewissermaßen vermählte, einen poetischen Reiz. Der in der letzten Zeit durch ihr Unglück noch erhöht wurde. [...] Aber wir dürfen nie vergessen, daß ihre vermeintliche Civilisation, so vollkommen sie auch in mancher Beziehung sein mochte, doch nur eine Aftercivilisation war, der die wesentlichen Momente der wahren Bildung fehlten, wie sie dort nothwendig und immer fehlen müssen, wo der Islam herrscht. Die ungezügelte Wollust und Weichlichkeit, verbunden mit der unmenschlichen Grausamkeit, die Herabwürdigung des Weibes mit allen den tausendfachen Übeln, die sie in ihrem Gefolge trägt, ein blinder und unerträglicher Despotismus, unter dem die unglücklichen Opfer desselben den schwersten Leiden preisgegeben waren, das waren die Schandflecke, welche die Civilisation der Moren an sich trug, die durch keine Kunstprodukte, durch keine Poesie, keinen Heldenmuth aufgewogen werden können.[...].²⁸¹

Lorinser quiere que no haya ninguna duda sobre cuál es su posición al respecto de la importancia y valor que lo árabe tiene en la España del siglo XIX, a pesar de las huellas positivas que aquella presencia dejara en nuestro país:

Das christliche Spanien ist heute, trotz des materiellen Verfalles, der an die Stelle des morischen Wohlstandes getreten, tausendmal civilisirter, als es je unter der Glanzperiode seiner morischen Herrscher gewesen. Diese Wahrheit darf man nie vergessen, wenn man mit Mitleid und Bedauern von dem Untergange jenes Volkes redet, das die Huerta von Valencia geschaffen und den Alhambra gebaut hat. Etwas höchst Widerliches und ungemein Verkehrtes hat jene antichristliche Coquetterie mit den Moren, dem christlichen Spanien gegenüber, der man nicht selten in den Werken begegnet, die über das heutige Spanien geschrieben werden, [...].²⁸²

En otro orden de cosas y regresando a la competencia intercultural que Lorinser demuestra a lo largo de su relato, queremos hacer constar la recurrente estrategia del autor de comparar o relacionar lo nuevo con lo ya conocido. Este ejercicio de asociaciones le sirve al viajero para asimilar lo que ve y lo encontramos, por ejemplo, en Granada, cuando una iglesia situada en la Carrera del Darro le hace pensar en una iglesia de Múnich. Y, como en un efecto en cadena, eso le lleva también a comparar la calle en la que está situada la iglesia granadina con aquella en la que se alza la iglesia múniquesa: “[...] und die schöne Kirche Santa Maria de las Angustias, mit ihren beiden spitzen Thürmen aus, die denen der Ludwigskirche in München ähnlich sind. Die Carrera del Darro dürfte übrigens die berühmte Ludwigstraße jener Hauptstadt an Breite noch übertreffen.”²⁸³. También en el primer tomo de este primer relato de viaje, al visitar La Albufera, (pasaje que ya hemos señalado anteriormente), el autor recurre a la comparación del entorno del lago valenciano con uno bávaro, si bien es consciente de lo inexacto en esta comparación: “Den Charakter der Landschaft möchte ich, was die äußeren Umrisse betrifft, fast mit dem Anblick des Chiemsee in Bayern vergleichen, wenn nicht dieser Vergleich in vieler Hinsicht sehr mangelhaft und unvollkommen

²⁸¹ *Ibidem*, p. 52.

²⁸² *Ibidem*, pp. 51-52.

²⁸³ *Ibidem*, p.13.

wäre“²⁸⁴. De la misma manera, la hermosa vista de la ciudad de Granada, que contempla desde la Torre de la Vela en la Alhambra le lleva a compararla con la que se divisa desde la torre de la Iglesia de San Onofre en la colina del Janículo en Roma:

Das Panorama, das sich hier eröffnete, gehört zu den schönsten, welche Spanien darbieten kann, und verdiente deßhalb, mit aller Muße betrachtet zu werden. Da dieser Thurm [de la Vela], der höchste der morischen Feste, unmittelbar an dem steilen Abhange liegt, welchen der Hügel des Alhambra als äußersten Vorsprung gleichsam in die Stadt hineingeschoben hat, so legt sich Granada, nach beiden Seiten hin ausbreitend, malerisch um seinen Fuß herum, und gewährt mit seinen zahlreichen Thürmen, Kuppeln und stattlichen Gebäuden, unter denen sich die majestätische Cathedrale vor allen auszeichnet, einen wahrhaft großartigen Anblick, der einigermaßen an die Aussicht erinnert, die man in Rom vom Hügel des Janiculus bei der Kirche San Onufrio über die ewige Satdt genießt.²⁸⁵

Y de nuevo la comparación se extiende, más bien en juego de analogías entre las dos ciudades:

Der Vergleich zwischen Granada un Rom ließe sich noch weiter ausdehnen. Man könnte die vielen morischen Alterthümer, die sich überall in der Stadt zerstreut finden, die alten Mauern und arabischen Thore, die gleich Triumphbögen sich erheben, mit den römischen Ruinen zusammenstellen, auf welche man überall in jener Stadt stößt. Man könnte hervorheben, daß auch Granada seine uralten christlichen Katakomben hat. Man könnte die Vega mit der römischen Campagna vergleichen, im Herbste wenigstens, wo ihre Stoppelfelder einen braunröthlichen Ton annehmen. Das viele Wasser, das die Stadt durchströmt, und die Fontainen und Sprigbrunnen, mit denen sie geziert ist, dürften ebenfalls Vergleichungspunkte darbieten, sowie auch die Sierren, welche die Vega einschließen, an das Sabiner- und Albanergebirge erinnern könnten, wie die Sierra Elvira an den mons Soracte.²⁸⁶

Pero esta analogía se rompe en un punto: “Doch nur eines Blickes nach Süden bedarf es, um die Illusion vollständig zu zerstören. Rom hat keine Sierra Nevada, und ihr prächtiger Anblick ist in Granada so charakteristisch, daß er von seinem Bilde nicht getrennt werden kann.“²⁸⁷

Más adelante, al visitar la ciudad de Madrid, que al contrario que les sucedía a Hackländer y Wolzogen, Lorinser considera que produce la impresión “einer modernen Residenzstadt von allgemein europäischen Charakter”²⁸⁸, establecerá la comparación con la ciudad de Berlin. También en el relato de viaje correspondiente a su segundo viaje a España, que como hemos señalado anteriormente tenía como objetivo principal visitar las ciudades de Santiago de Compostela y Sevilla, ésta última es comparada en múltiples aspectos con la ciudad de Colonia, una comparación que como hemos visto en Granada, parte en un primer momento de la comparación de una iglesia, la catedral en este caso, y se va extendiendo a otros aspectos:

Der Anblick von Sevilla erinnerte mich einigermaßen an den von Cöln und in der That könnte man Sevilla vielleicht nicht mit Unrecht das spanische Cöln nennen. Hier wie dort ist es die impossante Masse der Cathedrale, die das Auge vorzugsweise fesselt und die die Hauptsehenswürdigkeit beider Städte bildet. [...] Eine zweite Ähnlichkeit mit Cöln bietet die namentlich im Sommer, wo Alles von der Sonnengluth verbrannt ist, ziemlich reizlose, ebene Gegend dar, welche Sevilla umgiebt, und die nur durch einige Ölbaumpflanzungen bedeckte Hügel unterbrochen wird. [...] Endlich bietet auch der herrliche Strom einen Vergleichungspunkt dar und der an seinem Ufer unfern der Brücke gelegene alte, angeblich von Julius

²⁸⁴ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. I, p. 197.

²⁸⁵ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. II, p. 45.

²⁸⁶ *Ibíd.*, p. 46.

²⁸⁷ *Ibíd.*, p. 46.

²⁸⁸ *Ibíd.*, p. 173.

Cäsar erbaute, sogenannte goldene Thurm (*la torre de oro*), obwohl der Guadalquivir kaum halb so breit ist, als der Rhein bei Cöln.²⁸⁹

La similitud puede establecerse, según el autor, incluso en el carácter de los sevillanos y los habitantes de Colonia, pero, también aquí, como sucedía en la comparación entre Granada y Roma, de nuevo, aparece un elemento que rompe el juego de la analogía y que la hace imperfecta:

Die zwischen beiden Städten bestehende Analogie ließe sich vielleicht noch weiter ausdehnen auf die an beiden Orten vorhandenen zahlreichen römischen Alterthümer, auf den heiteren, jovialen Charakter der Einwohner, auf die lebhaftere Dampfschiffahrt auf dem Strom und die Menge englischer Touristen u.s.w., wenn nicht zu fürchten wäre, daß die Illusion dennoch vollständig verschwinden und jeder Vergleichungspunkt abhanden kommen müßte, sobald man das Innere der Stadt betritt, und der ganz morische Charakter ihrer Bauart und der unvergleichliche Zauber des südlichen spanischen Lebens, der hier seinen eigentlichen Brennpunkt hat, jeden Gedanken an Cöln vollständig in den Hintergrund drängen und eine Vergleichung aufgeben machen würde, die bei all dem nur eine sehr hinkende bleibt.²⁹⁰

También entre los vascos y los habitantes del Tirol, así como entre sus respectivas geografías encuentra el viajero una gran similitud:

Der Charakter der spanischen Basken dürfte in vieler Hinsicht mit dem der Tyroler Vergleichungspunkte darbiehen, wie auch die Physiognomie des Landes überall an Tyrol erinnert. Die Basken sind in der Regel kräftig gebaut, dabei sehr feurig und beweglich, zu gymnastischen Übungen gebaut (unter denen sie das Ballschlagen [*La Pelota*] leidenschaftlich lieben) besonders geschickt, im Kriege vortreffliche Soldaten. Ihre Liebe zur Unabhängigkeit, die schon Horaz an ihren Vorfahren, den alten Cantabern, hervorhebt*, ihr Muth und ihre unverbrüchliche Treue sind weltberühmt. Die Frauen theilen in der Regel diese Eigenschaften der Männer, sind überaus kräftig, thätig und an die schwersten körperlichen Arbeiten gewöhnt.[...] Was endlich den landschaftlichen Charakter der baskischen Provinzen betrifft, so will ich hier vorläufig nur bemerken, daß dieselben, ebenso wie in Tyrol, von hohen und großartigen Gebirgen bedeckt sind, die den Tyroler Alpen an scheinbarer Höhe*) nicht viel nachstehen werden, wenn es auch hier keine Berge giebt, auf denen, wie in Asturien, der Schnee das ganze Jahr hindurch liegen bleibt.²⁹¹

No obstante, y a pesar de las repetidas ocasiones en las que Lorinser se apoya en lo ya conocido para asimilar lo nuevo, existen aspectos en los que lo propio y lo ajeno están separados por una gran distancia y el autor destaca entonces el contraste que supone comparar ambas culturas. Esto sucede, por ejemplo, en lo que respecta a la manera en la que se relacionan los españoles, como pueblo del sur de Europa, y los alemanes, europeos del norte, respectivamente entre sí. En el trayecto entre Badajoz y Sevilla, el viajero alemán tiene la experiencia de encontrarse con un desconocido español que, sin embargo, se acerca y entabla una sincera conversación. Esta experiencia le lleva a hacer una interesante reflexión sobre, no sólo la naturalidad o facilidad con la que los españoles se relacionan entre sí, sino sobre ese otro aspecto que E. Raulf destacaba en su reseña sobre la escasa notoriedad que el español le otorga a la clase social a la hora de establecer contacto:

Hier zeigte sich wieder einmal die gemüthliche, herzliche Weise, mit der in Spanien Fremde miteinander sofort in freundliche Berührung treten und die Leichtigkeit, welche überhaupt die spanische Sitte bietet, die unterhaltendsten Gespräche mit gänzlich fremden Personen anzuknüpfen. Alle Welt kommt einander hier mit wahren Wohlwollen und einer so liebenswürdigen Gemüthlichkeit entgegen, daß man in der That den Spaniern eine große Überlegenheit an wahrhaft humaner, gesellschaftlicher Civilisation über die Nationen

²⁸⁹ F. Lorinser, *Neue Reiseskizzen aus Spanien*, 1858, B. II, p. 147.

²⁹⁰ *Ibidem*, p. 148.

* „*Cantabrum indoctum juga ferre nostra*.“

* Ich sage „scheinbarer Höhe“, denn die Thalsohle liegt in den baskischen Provinzen oft nur wenige Fuß über dem Meeresspiegel, wahren sie in Tyrol selbst schon eine bedeutende Höhe hat.

²⁹¹ F. Lorinser, *Neue Reiseskizzen aus Spanien*, 1858, B. I, p. 33-34.

des Nordens zugestehen muß, wo schon der schroffe, lächerlich und hochmüthig markirte Unterschied der Stände die Leute einander entfremdet und es im besten Falle zwischen Fremden nur zu einer kalten, nichtssagenden, herzbeengenden, conventionellen Conversation kommen läßt, die himmelweit verschieden ist von der geist- und gemüthvollen Unterhaltung, die sich in Spanien augenblicklich zwischen den heterogensten Persönlichkeiten entspinnt.²⁹²

Ya en su primer viaje, Lorinser había observado que “in Spanien bringen schon die gewöhnlichsten Formen der Höflichkeit die Leute einander näher.”²⁹³

De nuevo en Lorinser encontramos el autoestereotipo del alemán “borracho” frente al heteroestereotipo del español mesurado en la comida y la bebida. En este caso este aspecto está tratado desde el comportamiento de un vasco, que parece representar un elemento de intermediación entre ambas nacionalidades, la española y la alemana:

Leider muß ich von Bilbao schließlich noch erwähnen, daß ich hier am letzten Abend eine in Spanien sonst fast unerhörte Seltenheit, einen Betrunknen nämlich, gesehen habe, von dem nicht wohl anzunehmen war, daß er etwa der Matrose eines fremden Schiffes gewesen. Überhaupt stehen die nördlichen Küstenprovinzen Spaniens in dem Rufe, die am wenigsten nüchternen und auch im Essen nicht so mäßig zu sein, wie die übrigen. Da sie keinen guten einheimischen Wein besitzen, so ist der Gebrauch einer *copa de aguardiente* (eines Spitzgläschens Brandwein) bei den gemeinen Leuten nichts Ungewöhnliches, und die meisten Ventas scheinen, wenn auch nichts Anderes zu haben ist, doch hiermit versehen zu sein. Nichtsdestoweniger wird das Maß nur höchst selten überschritten und im Vergleich zu unseren nordischen Ländern sind diese Provinzen in hohem Grade nüchtern zu nennen. Der eben erwähnte Betrunkene in Bilbao war der einzige, den ich auf meinen ganzen Reisen in Spanien angetroffen, und seine Erscheinung schien auch wirklich Aufsehen zu erregen.²⁹⁴

También en la ciudad de Santiago de Compostela, precisamente el día 25 de julio, en la festividad del patrón de la ciudad, y con ocasión de la visita a un mercado, tendrá el viajero ocasión de establecer diferencias entre el comportamiento de los europeos del norte y los del sur. Comparación en la que de nuevo los últimos salen mejor parados que los primeros:

Hier bot sich, da der Markt jetzt seinen Höhepunkt erreicht zu haben schien und Alles, was nur irgend abkommen konnte, aus der Stadt herausgeströmt war, ein höchst lebendiges und interessantes Volksleben dar, das ich mit großem Vergnügen betrachtete und das mir wiederum, mit unseren deutschen Jahrmärkten und Volksfesten verglichen, den spanischen Charakter und die hier zu Lande herrschenden Sitten in einem höchst vortheilhaften Lichte erscheinen ließ. Obgleich das Gewühl und Gedränge überaus groß war und man stets auf der Hut sein mußte, um nicht von den vielen berittenen Bauern, die mit ihren Eseln und Maulthieren durch die dichtesten Haufen sich drängten, umgerannt zu werden, herrschte doch im Allgemeinen eine musterhafte Ordnung und Nichts war zu sehen von jenen rohen Exzessen, welche im Norden Europa's nur zu häufig die regelmäßigen Begleiter solcher Volksfeste sind. Weder ein Betrunkener war zu bemerken, noch gab es irgendwo Händel und Streit, noch waren Diebstähle oder andere Unsittlichkeiten zu befürchten. Nur eine heitere, anständige Fröhlichkeit herrschte überall, welche die Städter mit den Landleuten in der ungewungenen Weise theilten.²⁹⁵

Los tres relatos a los que nos acabamos de referir son una muestra del desarrollo que la literatura de viaje como género literario experimenta a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX. En ese desarrollo, la subjetivización del relato ocupa un lugar destacado, ya que los viajeros se han desprendido completamente de la convención que acompañaba a este tipo de textos en el sentido de tener que ofrecer una representación objetiva de la realidad. El viajero es consciente de su individualidad y lo que importa transmitir ahora de manera fiel es la propia subjetividad, ya tenga ésta un carácter agradablemente

²⁹² F. Lorinser, 1858, B. II, p. 104.

²⁹³ F. Lorinser, *Reiseskizzen aus Spanien*, 1855, B. I, p. 90.

²⁹⁴ F. Lorinser, *Neue Reiseskizzen aus Spanien*, 1858, B. I, p. 119.

²⁹⁵ *Ibidem*, p. 337.

humorístico, como en Hackländer; complejo, cínico, y erudito, como en Wolzogen; o sensible y empático como en el caso de Lorinser. En lo que respecta a Hackländer, Brenner, basándose en el estudio de Erler²⁹⁶, se refiere a él como parte de una serie de autores alemanes que no tratan en sus relatos de viaje temas políticos, al contrario de lo que sí sucedía en la década anterior:

Nach der Jahrhundertmitte zeichnet sich eher eine Tendenz zur Entpolitisierung ab. Sie wird repräsentiert durch Berichte über Reisen in die Länder Südeuropas, wie sie etwa Friedrich Wilhelm Hackländer, Ferdinand Gregorovius, Adolf Stahr und Hermann Hettner vorlegen. Politik tritt bei dessen Autoren nur dann indirekt ins Blickfeld, wenn die Verhältnisse in den fremden Ländern mit denen Deutschlands kontrastiert werden.²⁹⁷

Hay también una diferente manera de abordar la narración del relato en cada uno de estos viajeros; pensando más en el entretenimiento del lector, en el caso del escritor Hackländer; más dirigida a sí mismo, en el caso de Wolzogen; o con cierto afán instructivo o de transmitir un determinado estado de opinión en el caso de Lorinser.

²⁹⁶ G. Erler, *Streifzüge und Wanderungen. Reisebilder von Gerstäcker bis Fontane*, 1979, München, G. Erler, pp. 447-453.

²⁹⁷ P. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*, 1990, p. 498.

6. Emil Adolf Roßmäßler: Ciencia, docencia y política

E. A. Roßmäßler nació en 1806 en Leipzig, donde estudió teología, aunque su verdadera vocación habría sido estudiar medicina. Su escaso interés por sus estudios²⁹⁸ le llevó a asistir a las clases del catedrático de botánica G. Kunze, y a las de otros profesores naturalistas que potenciaron su interés personal por la botánica, la zoología y las ciencias naturales en general. En su autobiografía, titulada *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke* y publicada de forma póstuma, compara en numerosas ocasiones la teología y las ciencias para concluir cuán diferentes son y de qué manera tan clara él prefiere las últimas a la primera. En sus consideraciones al respecto de ambas disciplinas, podemos comprobar que el autor escribe con verdadero entusiasmo sobre el empirismo característico del Positivismo de la época:

Sie [die Naturwissenschaft] ist nur eine, und darum ist sie, und sie ist, indem sie thatsächlichen Inhalt hat, und ist darum eine echte Wissenschaft, und eine echte Wissenschaft ist doch wol nur die, welche – wir beabsichtigen keinen Wortwitz- wahres Wissen schafft, was die dogmatische Theologie nicht kann und nie können wird. [...] Welch greller Unterschied zwischen diesen Beiden, doch zu Gunsten der Naturwissenschaft! Diese beruht auf wirklichen Wissen, an dem sich nicht deuteln läßt, und die Vermehrung oder Aenderung dieses Wissens geschieht nicht durch willkürliches Dazu- oder Davonthun, durch Erdenken und Erträumen, sondern durch das Hinzufinden von dem Standpunkte des Vorhandenen aus. Und an diesem Hinzufinden kann sich jeder betheiligen, der das Vorhandene kennt, und er darf, gleichviel ob Laie oder Fachmann, sicher sein, daß sein neuer Fund anerkannt werden wird, wenn er sich an das Vorhandene als ein Erwiesenes anschließt.²⁹⁹

Es importante señalar que la autobiografía póstuma de Roßmäßler, a la que acabamos de hacer referencia, tiene un claro antecedente en la revista *Aus der Heimath (Amtliches Organ des Deutschen Humboldt-Vereines)*, fundada, editada y dirigida por él desde el año de la muerte de A. von Humboldt, en 1859, y a quien pretende homenajear con ella, y hasta un año antes de la muerte del propio Roßmäßler, en 1867. En esta publicación semanal podemos encontrar a lo largo del año 1863 una sección titulada “Ein Naturforscherleben”, en la que Roßmäßler narra su vida en tercera persona utilizando el alter ego de uno de sus nombres de pila, Adolf, si bien es cierto, que cuatro semanas antes de acabar la publicación desvela que se trata de él mismo: “Er [Adolf] ist Ich”.³⁰⁰ Esta colaboración está estructurada con los mismos capítulos que su posterior autobiografía, encontrando a menudo párrafos exactamente iguales.³⁰¹

En 1825 Roßmäßler interrumpió los estudios de Teología al ser nombrado Director de una escuela primaria en Weida, una ciudad de Turingia. Este trabajo le permitió dedicarle mucho tiempo a la botánica y la zoología, colaborando de forma activa en el

²⁹⁸ “So war die Universitätszeit für mich eine sehr inhaltsleere, wenigstens nahm ich, als ich nach dritthalb Jahren die Universität verließ, äußerst wenig wirkliches Wissen mit.“ E. A. Roßmäßler, *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, 1874, p.22.

²⁹⁹ *Ibidem*, pp. 24-25.

³⁰⁰ E. A. Roßmäßler, “Ein Naturforscherleben”, *Aus der Heimath*, 1863, 48, p. 764. <https://opacplus.bsb-muenchen.de/Vta2/bsb10478945/bsb:10435996?page=393>

³⁰¹ Véase, por ejemplo, el número 2 de la revista, pág. 24 (<https://opacplus.bsb-muenchen.de/Vta2/bsb10478945/bsb:10435996?page=17>), en el que encontramos la diferencia que Roßmäßler establece entre la Teología y las Ciencias expresada de manera exacta a como aparecería más tarde en su memorias.

Herbario de la flora alemana para el director del Museo Real de la Historia de la Ciencia de Dresde, L. Reichenbach, que se convierte en un interlocutor de lujo con el que poder compartir la pasión, incomprendida por los legos, del hallazgo y la recolección de especies botánicas:

Die nächsten freien Nachmittage überzeugten mich davon, daß die Flora von Weida sehr reich an Seltenheiten war, und dieselbe zog mich daher so gewaltig an, daß die Botanik mit aller Macht wieder Besitz von mir und fast alle meine freie Zeit in Anspruch nahm. [...] Der Naturforscher genießt da Freuden, welche Andere nicht kennen, ja nur zu oft belächeln, wenn sie Jenen über den Fund einer seltnen Pflanze hocheifrig sehen. Das sind meist „stille Freuden“ im buchstäblichen Sinne, weil der Naturforscher gewöhnlich nicht nur keine Mitfreude bei Anderen, sondern im Gegentheil oft Spott oder doch mitleidiges Lächeln findet. Dieser Umstand ist ohne Zweifel der Grund zu dem innigen Aneinanderschließen der Naturforscher, einer Art von Schutz- und Trutzbündnis gegen die abstoßende Kälte der Welt, zu dem freigebigen Verkehr unter einander, der in der Mittheilung glücklicher Funde eben so den Geber wie den Empfänger befriedigt. Um diese Zeit gründete ein berühmter Botaniker, der Professor L. Reichenbach in Dresden, die Herausgabe einer Flora von Deutschland in getrockneten Exemplaren, woran ich lebhaft mich betheiligte durch Einliefern der Seltenheiten der Flora von Weida.³⁰²

Es precisamente Reichenbach, el que considerando la gran capacidad de Roßmäßler para las ciencias naturales, lo propone como profesor de Zoología en la Real Academia Sajona de Agronomía e Ingeniería forestal (Akademie für Forst- und Landwirthe) de Tharandt,³⁰³ donde Roßmäßler conseguiría en 1830 la cátedra de Zoología y, posteriormente, las de Botánica y Mineralogía. El sajón ejerció su labor docente durante dieciocho años, hasta que en 1849, con cuarenta y tres años, su carrera académica se ve truncada por su implicación política. Durante los años 40, Roßmäßler formó sus ideas políticas. Se interesaba cada vez más por cuestiones sociales y al estallar la revolución de 1848 resultó elegido representante del distrito electoral de Pirna en el Parlamento de Francfort. Como miembro de la comisión escolar defendía la separación de iglesia y Estado, así como un mayor desarrollo de la enseñanza primaria (Schlatter 2010:15). Voluntariamente pasó a ser profesor emérito, cobrando la mitad de su sueldo y volvió en 1850 a Leipzig, su ciudad natal, donde dedicó su vida a la promoción de la formación naturalista del hombre, en la estela de Alexander von Humboldt. Dio conferencias en numerosas ciudades de Alemania, pero las autoridades las prohibieron en muchos casos, llegando incluso a expulsarle porque en todas ellas criticaba el bajo nivel cultural de los colegios y la sociedad, y expresaba su idea de conseguir la libertad a través de la formación. Además de estas conferencias, publica numerosos libros de divulgación de las ciencias naturales.

La importancia de la labor docente en la vida de Roßmäßler se ve reflejada en su autobiografía, citada anteriormente, en la que dos de los cinco capítulos de los que está compuesta hacen referencia a este aspecto. Concretamente el capítulo tercero lleva el título de “*Als akademischer Lehrer*” y el capítulo cuarto “*Als Volkslehrer*”. En lo que respecta a la docencia en general, el autor le da mucha importancia y valora

³⁰² *Ibidem*, pp. 33-34.

³⁰³ En la primera mitad del siglo XIX comenzó un desarrollo paulatino de las instituciones dedicadas a la formación en ciencias naturales, que posibilitó la salida profesional de muchos teólogos. En la Academia forestal de Tharandt, Roßmäßler no era el único teólogo de formación que ejercía labores docentes. (Véase Daum, 1992, p. 60)

especialmente el hecho de ser capaz de ser autodidacta, algo a lo que alude en varias ocasiones, así como al hecho de que esta aptitud se diera habitualmente entre los naturalistas, como había sido su propio caso: “Es würde leicht sein, in allen Landen eine große Anzahl berühmter Naturforscher aufzuzählen, welche ihr Wissen nicht kunstmäßig auf einer Universität erlangt haben.”³⁰⁴ En otro momento: “Der naturwissenschaftliche Autodidakt oder Selbstlehrer gewinnt genau dieselbe Naturwissenschaft wie jeder berufsmäßige Lehrer derselben und jeder von einem solchen Unterrichtete.”³⁰⁵ Como docente es consciente de cómo se aprende enseñando:

Nun lehrte ich frisch darauf los, wobei ich freilich in manchen Fächern immer vor der Stunde mit Hilfe eines guten Buches selbst erst mein eigener Lehrer sein musste. Das docendo discimus habe ich damals was freilich nie anders geworden ist und bei Niemand anders ist und sein soll- im buchstäblichen Sinne und in nachdrücklichster Weise erfahren.³⁰⁶

Roßmäßler resume en una máxima esta actitud: “Lehrer, vorerst lerne selbst!”³⁰⁷. Además, refiere en varias ocasiones cómo él prepara sus materiales didácticos, debido en gran parte a la ausencia de libros especializados sobre zoología, botánica o fisiología.³⁰⁸ También el talento que tiene para dibujar es un elemento del que es consciente y que opina que no sólo enriquece sus clases de Ciencias Naturales, sino que es una capacidad que todo naturalista debe poseer para poder ejercer como tal:

Ich schalte hier ein Wort über diese naturwissenschaftliche Kunst ein, indem ich hervorhebe, daß eigentlich jeder schaffende Naturforscher Zeichner sein sollte. Nicht allein, daß er selbst Andern am deutlichsten das darstellen kann, was er ihnen zum Verständnis bringen will, sondern er selbst lernt auch besser und schärfer sehen, wenn er das Gesehene mit dem Stift wiedergibt.³⁰⁹

Si como profesor académico hemos destacado, entre otras, la capacidad autodidacta de Roßmäßler, como *Volkslehrer* hemos de decir que su dedicación fue tan intensa y su competencia al respecto tan profesional, que el reconocimiento a su labor divulgativa y de formación de adultos está presente incluso en estudios actuales:

Einer der ersten, der die popularisierende Vortrags- und Publikationstätigkeit zu seinem Hauptberuf machte, war der Naturwissenschaftler, Zoologe und Molluskenforscher Emil Adolph Roßmäßler [...]. Doch erst die negativen Erfahrungen, die er als Abgeordneter der Nationalversammlung in Frankfurt und des Stuttgarter Rumpfparlamentes machte, veranlassten ihn, sich als Volkslehrer und ‚Wanderprediger‘ für die Hebung der naturwissenschaftlichen Bildung des Volkes einzusetzen. Dieser Schritt wurde auch dadurch beschleunigt, dass er nach dem Scheitern der 1848er Revolution von seinem Tharandter Lehramt suspendiert wurde. Bis zu seinem Tode betätigte sich Roßmäßler in Wort und Schrift als naturwissenschaftlicher Popularisator.³¹⁰

Esta labor de divulgación corre pareja a sus publicaciones especializadas de investigación, que habían empezado en 1832 con la obra *Systematische Übersicht des Tierreiches*. Pero el reconocimiento académico le llega en 1835 con la primera entrega de su obra *Iconographie der Land- und Süßwasser- Mollusken*, a la que seguirían 17

³⁰⁴ E. A. Roßmäßler, *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, 1874, p.49.

³⁰⁵ *Ibidem*, p. 24.

³⁰⁶ *Ibidem*, p. 32.

³⁰⁷ *Ibidem*, p.53.

³⁰⁸ *Ibidem*, pp. 63; 97.

³⁰⁹ *Ibidem*, p. 65.

³¹⁰ W. Seitter, *Geschichte der Erwachsenenbildung*, 2007, p. 44.

entregas más hasta 1858³¹¹. Es en el interés por esta investigación y su publicación que se enmarca el viaje a España durante el que pretende recoger muestras de moluscos de tierra y agua dulce para su obra³¹². Como investigador destacado y reconocido en sus áreas de conocimiento, Roßmäßler nos relata también en sus memorias (1874: 83-84) cómo conoció en Berlín en 1837 a Alexander von Humboldt y Leopold von Buch, entre otros tantos científicos de primer rango.³¹³ Prüfer señala la relevancia de la relación de Roßmäßler con A. von Humboldt, ya que la muerte de éste le lleva a crear las “Humboldt-Vereine” y también movido por su pérdida y por el afán de mantener vivo su espíritu naturalista edita Roßmäßler la revista *Aus der Heimat*, que se publicaría hasta 1866, es decir, hasta un año antes de la muerte del propio Roßmäßler:

Nach dem Tod Humboldts wird Roßmäßler zum Gründer der Humboldt-Vereine in ganz Deutschland, in denen die Mitglieder naturwissenschaftliche Sammlungen zusammenstellten. Die Gründung wurde am 14. September 1859 vollzogen, an dem Tag, an dem Humboldt 90 Jahre alt geworden wäre. *Aus der Heimat* wurde zum Vereinsorgan.³¹⁴

Con el afamado geólogo y botánico L. von Buch mantuvo Roßmäßler una estrecha relación no exenta de reproches y disputas por las diferencias políticas que los separaban. En este sentido, en 1848, con motivo de las elecciones al Parlamento, el sajón recibe una visita en su casa del prusiano para instarle a que no abandone la ciencia en favor de la política, y a pesar de que aquél le respondiera que nunca abandonaría la ciencia aunque fuese elegido, v. Buch no le cree y opina que sí será de ese modo. Cuando Roßmäßler le recuerda que para acabar sus investigaciones y publicaciones sobre los moluscos debería hacer un viaje que no puede financiarse, v. Buch le informa de que con toda seguridad podría conseguir el dinero del rey a través de Humboldt, a lo

³¹¹ Reig-Ferrer informa de que “los resultados del material colectado por Rossmässler en España aparecieron publicados en los cuadernos 13 y 14 de su iconografía de los moluscos” en el año 1854, el mismo año en el que se publica su relato de viaje. A. Reig-Ferrer, “La historia del descubrimiento de Neritina Valentina (*Theodoxus valentinus* Graells, 1846) en la Venta del Conde de L’Alcudia de Crespins”, 2006, p. 98.

Otras obras importantes de Rossmässler, todas ellas posteriores a su viaje a España, son: *Die vier Jahreszeiten*, publicada en 1856, *Die Geschichte der Erde* de ese mismo año; *Das Wasser*, publicada en 1858 y *Der Wald*, de 1862.

³¹² Aunque este es el objetivo fundamental del viaje, Roßmäßler escribe en sus memorias, al igual que había escrito también en el prólogo de su relato de viaje a España, que la naturaleza de España en general y por ende el pueblo español - ya que según su visión ambos no pueden desligarse- son objeto de su estudio e interés: “Die Leser wissen es schon, dass die Land- und Süßwassermolusken mein Hauptaugenmerk in Anspruch waren; aber auch die übrigen Tiere und die Flora Spaniens wurden von mir beachtet und so weit als möglich gesammelt; und von den Gesteinen der Gebirgsarten, denen ich begegnete, habe ich ganze Centner mit heimgebracht. Wenn dies Alles zusammen, einschließlich des spanischen Himmels, die spanische Natur bildet, welche den spanischen Menschen eben zum Spanier macht, so musste folgerichtig, da ich gewohnt bin, auf das Ganze zu sehen, das spanische Volk unausgesetzt ein Gegenstand meines Studiums sein, wobei mir leider auch bis zuletzt meine mangelhafte Kunde der Sprache hinderlich war.“ Roßmäßler, *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, 1874, p. 177.

³¹³ Además del contacto directo con estas personalidades de renombre, Roßmäßler mantuvo correspondencia con ochenta naturalistas y participó en Jornadas especializadas en Viena, Praga y Jena. Fue en esta última ciudad, en 1836, y en las Jornadas de naturalistas y médicos alemanes, “cuando reclamó la creación reglamentada de una nomenclatura unificada e internacionalmente reconocida de todas las denominaciones de animales y plantas”, R. Schlatter, “Emil Adolf Roßmäßler y su importancia para la Historia de la Ciencia”, 2010, p. 14.

³¹⁴ I. Prüfer, “Der deutsche Naturwissenschaftler E.A. Roßmäßler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien”, 2009, p. 246.

que Rossmässler le responde que no quiere ninguna ayuda de su rey (Roßmäßler, 1874:89). No obstante, años más tarde, ambos coinciden en una asamblea de naturalistas en Wiesbaden y Roßmäßler sí intentará conseguir esa ayuda financiera a través del prusiano, que lo elude y a través de terceros critica su aspecto físico que delata su filiación política:

Nach langer Unterredung mit L. v. Buch, wendete Jener sich wieder zu mir, der ich in einiger Entfernung mit Anderen ging, mit einem sehr starken Ausdrucke des Unwillens über L. v. Buch. Dieser hatte mit wahrer Wut gegen mich, den Demokraten, geeifert, und zuletzt auch noch ganz besonders an meinem „verdammten demokratischen Bart“ Anstoß genommen.³¹⁵

Con relación a la financiación es interesante señalar que Roßmäßler también intentó conseguirla con la mediación de Alexander von Humboldt, al que escribió solicitándole su intervención para obtener ayuda económica de la Sociedad Geográfica de Londres. Humboldt, sin embargo, contestó denegando amablemente esta idea, porque ya había recibido varias negativas en ese mismo sentido:

Es ist mir ungemein schmerzlich," schrieb er, „zur Förderung der Herausgabe Ihrer so wichtigen Fauna der Mollusken von Europa nicht nach England um einen Zuschuß schreiben zu können. Ich habe jetzt zwei mal von den in der Wissenschaft in London hochgestellten Männern so unzarte Antworten erhalten, daß ich den festen Vorsatz gefaßt, keine ähnlichen Versuche mehr zu machen.“³¹⁶

Será finalmente con la ayuda del inglés Sir William Hamilton, que Rossmässler conseguirá la financiación gracias a veintitrés naturalistas; siete de ellos alemanes y el resto ingleses. Entre los financiadores alemanes se encontraban los Museos de Stuttgart y Frankfurt. La suma ascendió a 540 táleros, a los que Rossmässler añadió los ahorros que había podido acumular de los honorarios que había recibido por sus conferencias (Roßmäßler, 1874, p. 168).

Una vez que es elegido parlamentario en mayo de 1848, Roßmäßler se traslada a Frankfurt am Main y es uno de los miembros de la Comisión Parlamentaria encargada de la Educación (Schulausschuß), que era la única Comisión compuesta por una mayoría de políticos de izquierda. Para él la formación y educación del pueblo están por encima de muchos otros aspectos y considera que es una obligación del estado formar a los ciudadanos (Roßmäßler, 1874:108). Junto con otros seis parlamentarios serán los encargados del área de la *Volksschule*. Roßmäßler reproduce en sus memorias los objetivos de esta comisión (1874:114) y reconoce que este compromiso con la formación del pueblo le lleva a conocer de una manera aún más completa cuál era la situación del país en este ámbito y a querer dedicarse por ello a la enseñanza popular y no a la académica, como hemos explicado anteriormente. De la misma manera prefiere la divulgación de la ciencia a la investigación, sin que ello signifique que sus contribuciones en el campo de la conchiliología no sean de primer orden.

El compromiso político de Roßmäßler se acentúa durante sus últimos años de vida, dedicándose especialmente a las asociaciones para la formación de los trabajadores³¹⁷

³¹⁵ *Ibidem*, p.159.

³¹⁶ E. A. Roßmäßler, 1874, p. 168

³¹⁷ Véase en este sentido su publicación de 1863 *Ein Wort an die deutschen Arbeiter*, en la que con pasión se dirige al proletariado (Arbeiterbewegung) para transmitirles sus ideas sobre la importancia de la

creadas a partir de 1860. En 1866 fue nombrado Presidente de Honor de la Asociación Cultural de los trabajadores de Leipzig (Prüfer 2011: 84). Sólo dos años después de su muerte, acaecida en 1867, se constituye, bajo la dirección de sus amigos más cercanos August Bebel y Liebknecht, el Partido Socialdemócrata de los Trabajadores.

6.1. El relato de viaje de E. A. Roßmäßler *Reise-Erinnerungen aus Spanien*. Motivo e itinerario

Si durante el siglo XVIII los viajeros alemanes por España habían sido sobre todo comerciantes, en el siglo XIX serán intelectuales y seculares, científicos o historiadores del arte, economistas y profesores de universidad los que tendrán interés en nuestro país. En este sentido Brüggemann (1956:111) afirma que en esta época el viaje científico (*Studienreise*) representa una de las formas principales de viaje. Así nos visitan geólogos, botánicos, zoólogos, ornitólogos, etc. Emil Adolf Roßmäßler viene a España en calidad de malacólogo y de conchiliólogo, es decir, como especialista en moluscos y en sus conchas, de los que necesita conseguir ejemplares para su investigación y para las colecciones de las instituciones inglesas y alemanas que en parte financiaban su viaje, como hemos apuntado en el capítulo anterior. Es importante señalar a este respecto la relación directa entre coleccionismo y viaje, así como el hecho de que la financiación del mismo sea a menudo posible gracias a este objetivo, que redunda después en un intercambio intercultural, términos todos ellos que podemos atribuir al viaje de Roßmäßler:

Reisen und Sammeln gehörten von Anfang an zusammen. Manchmal bestand die Legitimation von Reisen nur in dem Sammeln von Naturalien, Kunst und Literatur. Umwege wurden dabei in Kauf genommen, spezifische Gebiete nur wegen der Sammlungstätigkeit der Reisenden angesteuert, deren finanziellen Aspekt von ihnen durchhaus nicht geleugnet wurde. Manche der Reisenden sahen sich nicht nur als Sammler für ihre privaten Kollektionen, sondern auch für die entstehenden unterschiedlichen Museen. Manche dieser Einrichtungen wurden durch die Sammlung der Reisenden überhaupt es möglich. Damit tritt zunehmend eine andere Seite von Reisen als Kulturtransfer in den Blick.³¹⁸

Es relevante citar las palabras de Roßmäßler en el prólogo del relato con relación a este punto:

Noch habe ich ausdrücklich zu bemerken, daß mein Reisezweck zunächst ein streng wissenschaftlicher war. Ich wollte für ein seit langen Jahren vorbereitetes Werk über die europäischen Land- und Süßwassermolusken in einem südlichen Lande Materialien sammeln. Alles Uebrige durfte mir blos Nebenzweck sein; "dürfte", weil ich für einen großen Theil meines Reisegeldes einer Anzahl von Freunden der Wissenschaft, fast nur Engländern, verpflichtet war und meine Verpflichtung durch Einsammeln von Naturalien zu lösen hatte.³¹⁹

Durante la segunda mitad del siglo XIX España, que ejerce una gran atracción a los ojos de los viajeros alemanes³²⁰, es visitada -como en parte hemos visto en el capítulo cinco- por literatos como F. W. Hackländer, periodistas como F. Rolef o Wilhelm Mohr;

formación, distinguiendo a este respecto entre saber y educación. Asimismo expone la idea de que el dinero ganado mediante el trabajo no debe ser un fin en sí mismo, sino un medio para mejorar la calidad de vida o hace referencia a la importancia de que sean los mismos trabajadores los que se organicen y lideren las organizaciones que velen por sus derechos.

³¹⁸ Bauerkämper, Bödeker, Struck, *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*, 2004, p. 25.

³¹⁹ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p. xi.

³²⁰ Una muestra representativa de viajeros alemanes en España y sus relatos de viaje durante la segunda mitad del siglo XIX la encontramos en Gómez Perales, 2011. Véase bibliografía.

historiadores del arte como Minutoli o C. Justi, economistas como A. Ziegler y también por muchos científicos, como es el caso de Roßmähler. Estos últimos, según Rebok,

aunque forman una categoría separada, no pueden ser vistos desconectados de otros viajeros que realizaron un viaje por España. También los científicos, independientemente de su interés específico por este país, pasaron por la experiencia de un encuentro con otra cultura, por la situación de moverse como extranjeros en un país más o menos desconocido y por lo que conlleva el estar de viaje.³²¹

En este sentido, el prólogo de Roßmähler es realmente revelador en cuanto a cuál es la perspectiva desde la que va a narrar los recuerdos de su viaje, dejando claro que su libro no pretende ser una descripción objetiva, sino que tiene la intención de transmitir su subjetividad y personalidad. De esta manera, explica que la naturaleza de España y el pueblo español son sus dos grandes intereses:

Spaniens Natur und Spaniens Volksleben geben fast allein den Inhalt meiner Erinnerungen. Für erstere ist mir eine tiefe Bewunderung und für letzteres eine warme Liebe geblieben. Wer Natur und Volk liebt, den muß mein Buch wenigstens deshalb freuen, weil er seine Liebe darin abgespiegelt findet. [...] Spanien wird für ihn wie für mich den unnennbaren Reiz einer Paradoxe haben: den der wunderbaren Verschmelzung hoher Verfeinerung und kunstloser, fast wilder Natürlichkeit, sowohl in der Natur wie im Volksleben. Diesen Reiz theilt wohl kein europäisches Land weiter mit Spanien. Darum wird es den Genuß der Reise wesentlich erhöhen, vorher Cervantes Meisterwerk gelesen zu haben; denn man wird oft in Situationen kommen, wo man jeden Augenblick glauben wird, Don Quijote müsse ganz in der Nähe sein.³²²

De estas palabras se desprende que el autor es conocedor del intercambio cultural entre Alemania y España que empieza a producirse a comienzos de 1800 y resulta del rechazo del modelo clasicista de la ilustración francesa, el posterior descubrimiento de la literatura española y una verdadera moda de lo español (Prüfer 2010:36) en clave romántica.

Por el hecho de haber recibido dinero de colegas para financiar su viaje, como hemos visto, el autor se siente obligado a que el objetivo de éste sea puramente científico. No obstante, se ha decidido a publicar estas notas sobre España para contribuir al conocimiento y la simpatía de los alemanes hacia los españoles, ya que, según su criterio, los españoles sienten mucha simpatía hacia los alemanes, a pesar de no conocerlos, mientras que a los alemanes les faltan ambas cosas: conocimiento y simpatía sobre esta nación:

Indem ich meine Erinnerungen hiermit Andern mittheile, geschieht es nicht ohne ausdrückliche Hervorhebung des Wunsches, dass meine Skizzen dazu beitragen möchten, das majestätische Spanien und sein kernhaftes Volk, welches eines besseren Looses würdig ist, näher in das Bereich deutscher Beachtung zu ziehen. Keine europäische Nation steht den spanischen Sympathien näher als die deutsche; und zwar, was sehr auffallen muss, ohne dass dort Deutschland gekannt ist. Uns Deutschen fehlt beides, Sympathie und Kenntnis, Spanien gegenüber noch gar sehr. Beides würde sich aber lohnen.³²³

La estancia de Rossmässler en España comprende de marzo a julio de 1853 y la publicación del relato tendrá lugar un año después, en 1854, reeditándose en 1857. La obra consta de dos volúmenes; el primero contiene diez capítulos y abarca desde la salida de Leipzig hasta su llegada a España, viajando por París, Lyon, Aviñón y Marsella hasta llegar el 13 de marzo de 1853 a Barcelona, donde permanece hasta

³²¹ S. Rebok, "Viajes y ciencia: Los viajeros alemanes y sus investigaciones científicas en España durante el siglo XIX", 2009, pp. 113-114.

³²² E. A. Roßmähler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, pp. vii-x.

³²³ *Ibidem*, pp. xi-xii.

finales de ese mes. Una vez en nuestro país pasa fugazmente por Valencia y Alicante hasta llegar a Murcia, donde transcurrirá más tiempo y desde donde viajará a Cartagena, Lorca, Granada y Málaga, que es el punto extremo de su viaje, y desde donde inicia el regreso, que está descrito a partir del capítulo XIII del segundo volumen –la numeración de los capítulos es consecutiva con respecto al primer tomo- que consta a su vez de once capítulos. Será a su regreso que pasará más tiempo en Valencia y su provincia, como veremos más adelante. Las referencias cronológicas no son constantes ni regulares, sino intermitentes. Sabemos, por ejemplo, que el día 23 de marzo hizo, partiendo de Barcelona, una visita a Montserrat y que el día 27 de marzo zarpó del puerto de Barcelona hacia la ciudad de Valencia, para desde allí seguir también en barco hasta Alicante. El día 1 de abril sale en diligencia de Alicante hacia Murcia, ciudad en la que permanecerá hasta el 19 de ese mismo mes. El 23 de abril se encuentra en la Sierra de Cartagena, desde donde se dispone a llegar en tartana a la ciudad de Almazarrón, lugar que abandona el 25 de abril. A finales de abril está viajando por la provincia de Granada y el día 3 de mayo está en la ciudad de Granada, donde lamenta haber estado solo cuatro días; el 7 de mayo se dirige a Loja y el 13 de ese mismo mes abandona la ciudad de Málaga. Del 1 al 11 de junio sabemos que se encuentra de nuevo en Murcia, ya en su camino de regreso, desde donde se dirigirá de nuevo a Alicante, ciudad en la que permanece hasta el 14 de junio. De allí parte hacia Valencia donde permanecerá hasta finales de ese mes y desde esta ciudad se dirige hacia Burriana, donde se queda hasta el 11 de julio. El último destino de su viaje en España será Barcelona, ciudad que abandonará el 18 de julio para dirigirse de regreso a Leipzig.

6.2. El viaje a España de E. A. Roßmäßler en la revista *Die Gartenlaube*

Es importante exponer que el autor había publicado con anterioridad a la aparición editorial del relato de viaje, parte de sus experiencias viajeras en la revista *Die Gartenlaube*. Esta publicación ilustrada puede ser considerada el antecedente de los magazines alemanes modernos y gozó de gran éxito desde su aparición en 1853 en la editorial de Ernst Keil, en Leipzig, la ciudad natal de Roßmäßler, desde donde se distribuyó de forma masiva. Hasta 1862, etapa en la que nuestro autor contribuyó con diferentes artículos, el editor fue Ferdinand Stolle y a partir de 1862 la editó el mismo Keil, que por problemas legales no había podido hacerlo desde sus inicios. Una buena muestra de la estrecha relación de Roßmäßler con los editores de esta revista es el hecho de que con motivo de su muerte, Friedrich Hoffmann escribiera un artículo titulado “Ein treuer deutscher Volksmann”, que es un recorrido por la biografía del naturalista.³²⁴ Después de su muerte, en 1878, le siguieron Ernst Ziel y Adolf Kröner como editores. En la época de Keil, concretamente en 1876, llegaron a alcanzarse los 382.00 ejemplares. La lectura de la revista formaba parte de la cotidianeidad familiar y se encontraba también en numerosas bibliotecas públicas y cafés, razón por la que se

³²⁴ Véase: *Die Gartenlaube*, Heft 16, 1867, p. 256.
https://de.wikisource.org/wiki/Ein_treuer_deutscher_Volksmann.

estima que su potencial público lector podría estar entre los dos y los cinco millones de personas.³²⁵

Por esta razón podemos suponer que la serie de cartas de viaje enviadas por Roßmäßler para ser publicadas en *Die Gartenlaube* gozaron de una amplia difusión. Se trata de nueve contribuciones –ocho de ellas aparecen a lo largo del año 1853 y una en 1854-, que conforman una serie titulada *Spanische Reisebriefe* y cuyos títulos hacen referencia al lugar y la fecha donde se redacta la carta, o a algún hecho relevante narrado o descrito en ellas. La redacción de la revista informa a sus lectores con una nota a pie de página, que aparece referida al título de la primera entrega:

Unsere Leser werden bereits aus den Zeitungen erfahren haben, daß der bekannte Naturforscher Prof. Roßmäßler mit englischem Gelde vor Kurzem im Interesse der Wissenschaft eine Reise nach Spanien angetreten hat, von der er wahrscheinlich erst nach 6 oder 8 Monaten zurückkehren wird. Es gereicht uns zum besonderen Vergnügen, heute unsern Freunden mittheilen zu können, daß Herr Professor Roßmäßler seine Reiseberichte in der *Gartenlaube* veröffentlichen wird. Daß diese Berichte nicht in wissenschaftlichen Abhandlungen, sondern in frischen naturgetreuen Bildern und Schilderungen aus dem schönen Lande bestehen werden, bedarf wohl bei der populären Tendenz unseres gemüthlichen Blättchens keiner Erwähnung. Die Red.³²⁶

Estos son los encabezamientos de cada una de esas nueve contribuciones, que reproducimos con la enumeración romana de la revista, excepto la última, la publicada en 1854, que lleva por título “Ein Stiergefecht”, título al que no precede numeración alguna:

- I. Lyon, den 7. März 1853. Marseille, den 9. März 1853.
- II. Barcelona. Ende März 1853.
- III. Der Monserrat. Barcelona den 26. März 1853
- IV. Abschied von Barcelona und Küstenfahrt bis Alicante. Am Bord des Mercurio im Grao von Valencia den 30. März.
- V. Alicante, den 2. April 1853.
- VI. Spanisches Leben. Lorca.
- VII. Murcia.
- VIII. Ein spanisches Hôtel. Ocaña.

En el año 1854: Ein Stiergefecht.

³²⁵ “Die Gartenlaube ist eine ebenso umfassende wie für viele historische Untersuchungsfelder unverzichtbare Quelle zur deutschen Kulturgeschichte, auch bezüglich der in der Illustrierten veröffentlichten Fortsetzungsromane.”

[http://zefys.staatsbibliothek-](http://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/web/websearch/list/res2%3A%22Sonstige%2BVolltexte%2Bund%2BQuellen%22/1/)

[berlin.de/web/websearch/list/res2%3A%22Sonstige%2BVolltexte%2Bund%2BQuellen%22/1/](http://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/web/websearch/list/res2%3A%22Sonstige%2BVolltexte%2Bund%2BQuellen%22/1/)

Las cartas del viaje a España (*Spanische Reisebriefe*) no son la única contribución de Roßmäßler en la revista *Die Gartenlaube*, sino que colaboró desde el primer número de la revista con otra serie de cartas titulada *Aus der Menschenheimath. Briefe Des Schulmeisters emerit. Johannes Frisch an seinen ehemaligen Schüler*. Esta serie está dedicada a la divulgación de las ciencias naturales y consta de veintiséis entregas, publicadas a lo largo de 1853 y 1854.

³²⁶ *Die Gartenlaube* (1853). Leipzig: Ernst Keil, 1853, Seite 130. [https://de.wikisource.org/w/index.php?title=Seite:Die_Gartenlaube_\(1853\)_130.jpg&oldid=270074](https://de.wikisource.org/w/index.php?title=Seite:Die_Gartenlaube_(1853)_130.jpg&oldid=270074)

Los capítulos del libro de viaje de Roßmäßler *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, también con numeración romana, van seguidos de epígrafes que hacen referencia al contenido, formato éste que también era común en numerosos relatos de viaje. La segunda carta en *Die Gartenlaube*, titulada “Barcelona”, así como la carta número cuatro –“Abschied von Barcelona und Küstenfahrt bis Alicante”-, como hemos referido más arriba, ocupan tres páginas la primera; y dos páginas la segunda. Sin embargo, el contenido de estas dos misivas se corresponde, en una pequeña parte, con el capítulo cuarto del relato de viaje, que empieza con este resumen: “Barcelona; Sitten; Palmsonntag, botanischer Garten; Kunst und Wissenschaft, Kunst- und Buchhandel, Landstracht, Cafés, Sociales, Ausflug nach dem Tividabo; - Abfahrt auf dem Mercurio nach Alicante, Einflüsterungen des Monserrat, Sturm.” Este capítulo se extiende a lo largo de más de 20 páginas.

Como cabría esperar, el contenido de las cartas no sólo es más breve que el de los capítulos del libro; sino que su estilo es también más directo y menos cuidado que en el relato de viaje. Aun así encontramos algunos párrafos en los que la idea principal está expresada en ambos formatos. Si tomamos como ejemplo la última carta titulada “Ein Stiergefecht”, cuyo contenido encontramos también en el último capítulo del segundo volumen del libro de viaje, y cuyo resumen al principio del mismo incluye también este epígrafe -“Reise bis Barcelona; ein Stiergefecht; Heimkehr”- vemos en el siguiente párrafo cómo el autor adapta el contenido al medio de comunicación sin dejar de expresar la misma idea: “Nach dem fünften Stiere ging ich voll Ekel und Abscheu hinweg, und doch innerlich so aufgewühlt und zugleich abgestumpft, daß ich mit ziemlich kaltem Blute neben mir einen Menschenmord hätte begehen sehen können.”³²⁷

En el relato de viaje:

Ich sah noch einen fünften Stier erlegen und ließ mich dann von dem Zureden meiner Freunde nicht länger halten. Ich war im Innersten aufgewühlt. Abscheu und Ekel, Staunen und Bewunderung stritten in mir um die Oberhand. Als ich dem Professor Sanchez Comendador, der zur mir in die Loge gekommen war, hinaus in die schwüle stauberfüllte Luft unter das *toros*-lüsterne Volk trat, dem vielleicht nur das Geld zu dem Billet gefehlt hatte, hätte ich neben mir mit Gleichgültigkeit einen Mord begehen sehen können.³²⁸

Roßmäßler se dirige en varias ocasiones de manera explícita a los lectores de la revista para recomendarles algún lugar o incluso alguna persona, como sucede en la tercera carta, en la que narra su excursión a Montserrat, y en la que recomienda al guía que les conduce en la ascensión de la montaña y que es además el propietario de la posada en la que está alojado: “Der muntere Pedro Bacaristas aus Colbatò wird mir unvergeßlich sein und sei hiermit den Lesern und Leserinnen der „Gartenlaube“ empfohlen, wenn sie dem Monserrat einen Besuch machen wollen.”³²⁹

La carta número seis, titulada “Spanisches Leben”, resulta realmente paradigmática en cuanto a aspectos odepóricos e interculturales se refiere, ya que el relato de Roßmäßler tiene, sobre todo en las cartas, un carácter pedagógico. El autor pretende instruir,

³²⁷ E. A. Roßmäßler, “Ein Stiergefecht”, en *Die Gartenlaube*, 1854, Heft 8, pp. 86-87.

³²⁸ E. A. Roßmäßler, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 265.

³²⁹ E. A. Roßmäßler, “der Monserrat”, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 19, p. 205.

transmitir sus experiencias sobre España a sus compatriotas. Y es desde esta perspectiva que no sólo describe tipos de alojamientos, platos típicos o medios de transporte españoles, sino que utiliza en muchos casos las palabras en lengua original, a las que asocia su correlato en alemán, en un afán de mostrar autenticidad y acercar la nueva realidad en la que se ve inmerso a los lectores de la revista. Veamos los ejemplos con las descripciones de los alojamientos y los medios de transporte:

Ich bin in Lorca mit meiner *Tartana* in einer *Posada* abgestiegen, was so ziemlich unsern deutschen Fuhrmanns-Wirthshäusern entspricht. Ich suchte, um etwas besser zu essen, eine *Fonda*, aber in Lorca, einer Stadt von wenigstens 15000 Einwohnern, giebt es *keine!* Sie werden fragen, wie es dann junge und unverheirathete Männer machen, um nicht zu verhungern? Sie essen in einer *Casa de Pupilos* oder *de Huespedes*, was so ziemlich unseren abonnierten Familientischen entspricht. Immer vermieten diese *Casas* auch Zimmer. Für einen Aufenthalt auch von nur einigen Wochen ist es dem sparsamen Reisenden daher stets anzurathen, die fast immer theure *Fonda* zu vermeiden und in einer *Casa de Pupilos* ein Unterkommen zu suchen.³³⁰

Observemos como el autor utiliza el artículo posesivo de la primera persona del plural ³³¹ (“unsern deutschen Fuhrmanns-Wirthshäusern“, “unseren abonnierten Familientischen“), seguido del adjetivo “deutsch“ para aludir al segundo elemento de la correspondencia (nótese que “entsprechen“ es el verbo que utiliza en dos casiones en este párrafo), correspondencia que en realidad es una comparación, un símil que matiza con la expresión “was so ziemlich“ intentando expresar con esa fórmula (“lo que se corresponde de forma bastante parecida con“) la imposibilidad de la correspondencia absoluta.

En el tercer capítulo del relato de viaje, dedicado a Montserrat, y precisamente mientras espera en la posada del monasterio a que les preparen la comida, el autor explica de una forma aún más detallada y con una intención explícita, los diferentes tipos de alojamiento en España. Roßmäßler establece una jerarquía de calidad de alojamiento que va de las fondas a las ventas, pasando por los paradores y las posadas, pero que deja en este caso fuera a las casas de pupilos, a las que sí se había referido en su carta. Asimismo anuncia que más adelante tendrá ocasión de referir su experiencia con las ventas, experiencia que el viajero narra a los lectores de *Die Gartenlaube* en la última carta de la serie *Spanische Reisebriefe*. No obstante, la estructura de comparación con los alojamientos alemanes, en este caso incluso con precios, se repite en el libro de viaje:

Während der Bereitung unseres Gastmahles will ich hier, um später Bezug nehmen zu können, die verschiedenen Klassen der spanischen Gasthäuser kurz beschreiben. Obenan steht die *Fonda*, die spanischen Hotels ersten Ranges, in kleineren Städten freilich manchmal äußerst mittelmäßig. Von deutscher Eleganz und Sauberkeit war selbst die *Fonda del Oriente* in Barcelona nicht. Es ist in den *Fondas*, immer für den ganzen Tag überhaupt zu zahlen; was zwar überall billiger als in unseren Hotels, aber den Sparsamen und Einzelnes einmal nicht im Gasthaus Nehmenden sehr unbequem ist. Für Zimmer mit Bett, beides fast immer sehr gut, sehr splendides Frühstück und eine stets zu verschwenderische Mahlzeit, ersteres um 9, letztere um 5 Uhr, beide Male Wein nach Belieben, ist so ziemlich stehender Preis 1 Duro, d.i. 11/3 Thlr. Unter der *Fonda* kommt zunächst der *parador*. Er scheint sich von jener und der

³³⁰ E. A. Roßmäßler, “Spanisches Leben“, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 31, p. 337.

³³¹ Podemos entender este posesivo como una extensión del “Wir”, primera persona del plural, que en muchas ocasiones y seguido del adjetivo “Deutsche”, sirve como estrategia discursiva para delimitar el ámbito de una cultura frente a la otra. Véase en este sentido el trabajo de R. Wodak et al. *Zur diskursiven Konstruktion nationaler Identität* y la aplicación concreta de sus postulados en la tesis doctoral de M. Nadales Ruíz, *Creación de identidad inglesa: viajeros españoles del siglo XIX*, p. 27.

folgenden *posada* bald mehr jener bald mehr dieser nahe kommend, nur dadurch zu unterscheiden, daß in ihm die durchfahrenden Postwagen ihre Essens-stationen machen. Ich habe mehrere derselben sehr ansehnlich und reinlich gefunden. Auch sie haben feste, bedeutend höhere Preise, für die Mittagsmahlzeit nämlich fast immer 12 Realen. Die *posada* entspricht so ziemlich unseren Fuhrmannsgasthöfen. Man findet in ihnen oft für 100 und mehr Thiere Stallung. Man zahlt zwar einzeln, doch für meist weniger gute Bedienung selten viel weniger, als in der *Fonda*. Nun kommt die *venta*, meist, wenn nicht immer, einzeln liegende Einkehrhäuser, eine Stufenleiter von Erträglichkeit bildend, die oft weit unter Null sinkt, sich aber, doch nur selten, auch bis zum Standpunkt beßerer *Posaden* erhebend.³³²

Este recurso a la comparación, ya sea en las cartas o en el relato de viaje, aparece de nuevo en relación a los medios de transporte, que el autor describe también de forma jerárquica –de los coches y diligencias a las tartanas, pasando por las galeras- aunque la distancia que separa la posible correspondencia se agranda en este aspecto, ya que Alemania le lleva ventaja a España en lo que a mecánica se refiere:

Den Luxus unserer Wagen kennt man wenigstens in Südspanien nicht. Eine *Coche* (spr. Cotzsche) ist eine deutsche Kutsche mit C-Federn, wie wir sie vor 30 Jahren hatten und hier eine Seltenheit. Das Entgegengesetzte ist eine *Tartana*, deren eine, mit einer *Mula* bespannt, mich jetzt einige Monate hindurch Schritt vor Schritt, buchstäblich! durch Spanien schleppt; ich habe sie Ihnen schon beschrieben. In der Mitte steht eine *Galera*, eigentlich nur eine längere *Tartana* mit 2 Räderpaaren, von denen das vordere kaum über halb so groß als das hintere ist. Sie hat auch bloß 2 Längsbänke. [...] Uebrigens ist das Reisen, wenigstens im Königreiche Murcia, keineswegs so bequem und förderlich als in Deutschland. Beiwagen zu den *Diligencias* und *Correos* giebt man nicht; man muß also auf viel besuchten Straßen oft lange auf einen Platz warten. Mir blieb nichts übrig, als auf 2 Monate eine *Tartana* zu miethen. Diese kostet mich mit einem *Mozo*, Diener, der mich bei meinen Streifereien zu Fuß begleitet, täglich 2 Thaler. So kann ich täglich höchstens 10 *Leguas* machen, denn es geht rein gesagt im Takte eines deutschen Frachtwagens. Dies auf dem entsetzlichsten Wege in einer baum-, haus- und wasserlosen Gegend - dies darf ich recht billig unter die Schattenseiten spanischen Lebens setzen.³³³

Estas comparaciones, que ayudan al viajero a transitar por la nueva realidad y a adaptarse a ella, contrastan con la primera carta publicada en la revista, en la que describiendo a los lectores la belleza del Mar Mediterráneo que se extendía ante su vista, Roßmäßler había expresado de forma entusiasta la importancia del viaje para la formación del ser humano y esta emoción le había llevado a desear la desaparición de las fronteras y los estados:

[...]- ich dachte: Reisen, Reisen der Menschen zueinander, der bevorzugten Marseilleser zu den Stiefkindern der nordischen Haiden und dieser zu jenen, das muß die Menschen einander nähern; ja, die Menschen sollten reisen *müssen*; es müßte Nationalsache – doch weg mit den Nationen, die würden dann keine trennende Bedeutung mehr haben – es müßte Sache der Menschheit und ihrer Erziehung werden. –³³⁴

³³² E. A. Roßmäßler, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, pp. 59-60.

³³³ E. A. Roßmäßler, "Spanisches Leben", en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 31, p. 338. M. A. López-Burgos describe con gran acierto desde una perspectiva actual cómo sería aquel transitar por los nefastos caminos españoles para llegar finalmente a un más nefasto alojamiento: "Es, sin embargo, comprensible que la frustración ante un mal alojamiento no tuviese límites para los viajeros que recorrían España obligados a permanecer largas y penosas horas apretujados y empaquetados en pesadas e incómodas diligencias mientras avanzaban con dolorosa lentitud por los pedregosos y resecos caminos andaluces o cuando aterrados al contemplar los profundos precipicios de los pasos de montaña, elevaban al cielo sus imperceptibles plegarias mientras se iban traqueteando dando saltos y mientras sentían en sus magullados miembros las terribles sacudidas. Tampoco tenía límites el desconsuelo ante un mal alojamiento para los que viajaban casi ocultos en oscuras, desventajadas y malolientes galeras y ni incluso para los que respiraban el aire puro en ligeras y tintineantes calesas." López-Burgos, 2013, "La pesadilla del viajero: ventas, posadas, y delicias gastronómicas en la Andalucía del siglo XIX", pp. 3-4. En este mismo sentido se expresa Soler Pascual en "La España del siglo XIX, un país ignoto", 2010, p. 26.

³³⁴ E. A. Roßmäßler, "Spanisches Leben", en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 12, p. 131.

Sin embargo, las diferencias son ostensibles en muchos aspectos, y la ciencia, tan importante para Roßmäßler, no tiene en España la relevancia que tiene en Alemania, algo que el viajero lamenta y traslada a los lectores de *Die Gartenlaube*:

Eins vermißt man bitter, das ist die deutsche Wärme und Gemüthlichkeit. Außer diesem Mangel, den ein Deutscher bitter fühlt, vermißt der deutsche Gelehrte in Spanien das Interesse für die Wissenschaften. In einem gewissen Grade ist aber jeder Deutsche an Bildung ein Gelehrter.³³⁵

En este sentido hemos de señalar que no sólo en el relato de viaje, como veremos posteriormente, sino también en las cartas, la condición de naturalista de Roßmäßler aparece continuamente, ya que las descripciones de las montañas o del terreno en general, así como las referencias a la flora y a la fauna están descritas en numerosas ocasiones con la terminología propia de cada disciplina, ya sea ésta la geología, la botánica o la zoología. En este sentido, el autor parece avisar a los lectores de *Die Gartenlaube*, -que como hemos leído en la nota a pie de página con que la redacción presentaba la serie de cartas de Roßmäßler, se trataba de un gran un público no necesariamente especializado-, de su condición de naturalista, cuando en la primera carta, sin abandonar nunca su afán pedagógico y divulgador escribe:

Es mag sein, daß meine naturwissenschaftliche Anschauung den Dingen um mich einen größeren Reiz verlieh. Für mich ein Beweis mehr, wie nothwendig es zur menschlichen Bildung gehöre, den leiblichen Sinnen durch naturwissenschaftliches Verständniß zu Hülfe zu kommen.³³⁶

En la tercera carta, por ejemplo, en la narración de su excursión a Montserrat, encontramos fragmentos descriptivos con numerosos términos especializados de geología como granito, cal, cuarzo o basalto:

Bei Colbatò, welches größtenteils auf einem mit Quarzschnüren durchzogenen und vielfältig in seinen Schichten gestörten Gneis ruht, fand ich einen kleinen sehr regelmäßigen Kegelberg, den ich seiner dunkelgrauen Farbe und seiner Gestalt wegen für einen Basaltdurchbruch hielt. Ich fand aber, daß er aus einem dichten Kalk bestehe, dessen Schichten fast auf dem Kopfe, gegen den Monserrat zu, aufgerichtet stehen.³³⁷

Durante la ascensión a Montserrat encontramos también algún término científico³³⁸ (en latín) de botánica a la hora de denominar la vegetación del entorno:

Im Aufsteigen unterhielten mich die immergrünen niedrigen Gesträuche, die aus allen den zahllosen Schluchten und Rissen hervorsprießen. Es waren meist niedrige Eichenbüschchen mit stachligen Blättern, Haidearten, Rosmarin, Lavendel, Buchsbaum, Seidelbaste und der bei uns so oft im Zimmer gepflegte Laurentinus (*Laurus Tinus*), der eben zu blühen begann.³³⁹

También en Alicante, - cuya estancia transcurre en los primeros días de abril y es narrada en la carta número cinco-, después de describir el paisaje que rodea la ciudad como desértico y muerto (“kahl und todt“) y al hacer referencia a los cultivos que encuentra, recurre al término científico para especificar la variedad de trigo a la que se refiere:

³³⁵ E. A. Roßmäßler, “Spanisches Leben“, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 31, p. 336.

³³⁶ *Ibidem*, p. 130.

³³⁷ E. A. Roßmäßler, “der Monserrat“, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 19, p. 205.

³³⁸ El espíritu formador y divulgador de Roßmäßler tiene en la revista *Die Gartenlaube* un claro exponente a través de una serie de cartas tituladas “Aus der Menschenheimath Briefe des Schulmeisters Johannes Frisch an seinen ehemaligen Schüler”.

³³⁹ *Ibidem*, p. 205.

Und [als ich] in der *Fonda del vapor* meine Sachen untergebracht hatte, lief ich hinaus, landeinwärts, um Leben, Pflanzen- und Thierleben, zu suchen. Alles was ich fand - es war sehr wenig - lechzte nach Wasser. Kleine Felder Wintergerste und Bartweizen (*Triticum durum*) hatten bereits verblüht und, da die Bewässerungszeit wahrscheinlich längst vorüber war, so müssen sie nun aus der Luft die nöthige Feuchtigkeit zum Reifen ihrer Körner saugen.³⁴⁰

Es importante apuntar que, lejos de tener una intención academicista, el hecho de utilizar términos científicos es también para Roßmähler un empeño de formación y divulgación.³⁴¹

6.3. La descripción del paisaje

El término país y el concepto de paisaje van a surgir, en buena medida, de la comparación entre territorios, de la constatación de las diferencias visuales y caracteriológicas entre el lugar del que se procede y aquel al cual se llega, y de la añoranza de la patria dejada atrás.

J. Maderuelo, *El paisaje. Génesis de un concepto*, 2005, p. 99.

El periplo de Roßmähler se lleva a cabo, como se puede apreciar en el itinerario de viaje descrito más arriba, en el este de la Península Ibérica y por este motivo es muy fácil identificar en las referencias que para el autor son características del sur, aspectos relacionados tradicionalmente con Oriente.³⁴² Además, Roßmähler demuestra ser conocedor de la moda de todo lo español en clave romántica característica de este momento histórico en Alemania y que hemos tratado en el apartado cinco de nuestro trabajo. Y como bien apunta Prüfer, “se le puede considerar como influenciado por las relaciones culturales entre Alemania y España alrededor del año 1800”³⁴³. No sólo en su libro de viaje, como veremos a continuación, sino también en las cartas remitidas a la revista *Die Gartenlaube*, el autor expresa de forma explícita las referencias orientales que la experiencia de su viaje por España le evoca. Por ejemplo, cuando al describir la belleza del paisaje que le lleva de Alicante a Murcia, al pasar por el municipio de La Granja de Rocamora, se siente trasladado a una escena de las Mil y una Noches: “Wäre ich aus Deutschland durch Zauberei plötzlich nach *la Granja* versetzt worden, durch welches mich mein Weg von Alicante hierherführte, ich würde geglaubt haben, in eine Scene aus Tausend und einer Nacht versetzt zu sein.”³⁴⁴ De la misma forma, el paisaje

³⁴⁰ E. A. Roßmähler, “Spanisches Leben“, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 26, p. 279.

³⁴¹ Así lo explica en el artículo titulado “Die wissenschaftlichen Namen der Thiere und Pflanzen”, carta número 8 de la serie citada más arriba “Aus der Menschenheimath”, *Die Gartenlaube*, Heft 13, 1853, pp. 140-141.

³⁴² Remitimos en este sentido a varias referencias de este trabajo, desde el autoelogio de San Isidoro de Sevilla (p. 33), a la mirada del viajero Baretti sobre España (p. 55) y a la reivindicación de la España árabe en la obra de Herder, destacada en los estudios de Briesemeister (p. 57). Así como a las numerosas referencias de muchos de los viajeros alemanes por España en la primera mitad del XIX, que relacionan el paisaje del este español con “el paraíso” (Véanse fundamentalmente nuestros comentarios sobre los relatos de C.A. Fischer y F. X. Rigel, pp. 65-66).

³⁴³ I. Prüfer, “Cuadros de la naturaleza, la ciencia y la vida cotidiana de la España del siglo XIX. Emil Adolf Rossmähler (1806-1867), naturalista, político y viajero por el este de la Península Ibérica en pleno siglo XIX”, 2011, p. 88.

³⁴⁴ E. A. Roßmähler, “Murcia“, en *Die Gartenlaube*, 1853, Heft 34, p. 371.

que encuentra después de atravesar Elche y su famoso Palmeral, es descrito como un paraíso y el panorama que ve en este trayecto le parece como iluminado por una linterna mágica de un poeta oriental:

Von Elche an blieb uns lange Zeit die mächtige buntfarbige *Sierra de Crevillente* zur Rechten, während die *Sierra Callosa* sich quer vor unsern Weg legte, als wollte sie mir ihrer finsternen Miene uns den Eintritt in das Paradies wehren, welches im Süden dicht hinter ihr beginnt. Sie verläuft ziemlich genau von Ost nach West. An ihrem östlichen Ende, etwa eine kleine Stunde noch von ihr entfernt, liegt *la Granja*, dann kommt *Coj*, dann *Callosa*. Wir durchflogen mit unseren fünf Mauleseln diese Strecke in wenig mehr als einer Stunde, und während derselben glaubte ich die Bilder einer Zauberlaterne, erfunden von der glühenden Einbildungskraft eines morgenländischen Dichters, an mir vorübergleiten zu sehen.³⁴⁵

Este trayecto está narrado en el libro de viaje en el capítulo sexto con más detalles, pero las referencias a lo oriental aparecen igualmente. Se describe también la presencia de un castillo árabe, otro elemento que de manera repetida se destaca en el relato del autor conformando las consabidas reminiscencias orientalizantes que hacían de nuestro país un lugar exótico a los ojos de los europeos del norte:

Nach etwa einstündiger Fahrt folgten sich für Spanien auffallend schnell die Städte Coj, la Granja de Rocamora und Callosa. Ich weiß nicht kaum noch, welche von ihnen mich beide Mal, jetzt und auf der Rückreise, mehr entzückt hat. Es waren nicht die Einzelheiten der Ortschaften, denn die waren ziemlich unansehnlich, sondern es war der Palmenreichtum und der eigenthümliche morgenländische Anstrich aller drei Ortschaften. Vor allem schön ist der kleine unbedeutende Ort Coj, wo zwischen den Häusern zahlreiche Palmen ihre schlanken Gestalten hervorstreckten, die blinzenden Azulejoskuppel der kleinen Kirche hoch überragend. Wir überschritten bei Coj den östlichen Fuß der Sierra de Callosa, wobei sich auf dem vom Wege abgeschnittenem Stücke der Sierra, von abenteuerlichen Opuntie-Pflanzungen umlagert, ein malerisches Kastell aus der Maurenzeit erhebt.³⁴⁶

En este sentido podemos decir que las referencias a la naturaleza y al paisaje que el viajero asocia al sur, son típicas de Oriente: la presencia de un cielo de un azul límpido, de una vegetación determinada compuesta por higueras, cipreses, olivos, granados, palmeras, chumberas, laureles, etc. así como la presencia de castillos árabes aparecen en el relato de viaje asociados de forma paradigmática a un paisaje que está en las antípodas de donde procede el viajero. Este es el caso también de los municipios cercanos a la ciudad de Almería, Santa Cruz, Alsodur, Soluz, Alhavia, Santa Fe, Gador, Rioja y Benahaduz, entorno que el autor describe en el capítulo XIV:

Die letzte Wegstunde bis Almeria, die fast ganz dicht an der breiten Rambla des Rio de Almeria hinführt, versetzte mich auf das Lebhafteste in eine echt orientalische Situation. [...] Die Vegetation, namentlich die der Bäume und die auf den bewässerungsfähigen Stellen, zeigte sich sehr freudig. Nirgend habe ich die Feigenbäume, Algarrobos, Granatbäume größer und üppiger gesehen als hier. Auch die Dattelpalme war ziemlich zahlreich vertreten und zwar gewöhnlich in sehr malerischen kleinen Gruppen, die sie ganz allein bildete und zwar, wie es schien, nicht durch künstliche Pflanzung hervorgebracht, sondern in wild malerischer Gruppierung. [...] In den Gärten der genannten kleinen Ortschaften entfaltete sich rein und unvermischt mit nördlichen Formen die südliche Pflanzenwelt, nur die sehr freundlich und echt europäisch gestalteten Häuser stimmten nicht mit ein in den orientalischen Charakter der originellen Landschaft. Destomehr that es der Himmel, der in reinem dunkeln Blau leuchtete. [...] Vom Lande aus gesehen bietet Almeria ein freundliches Bild von rein südlichen Charakter, zu dem namentlich die ausgedehnten Opuntiafelder und ein sehr umfangreiches maurisches Castell, was rechts über die Stadt emporragt, beitragen.³⁴⁷

Si el paisaje del Levante y Sur españoles le hacen pensar a Roßmäßler en Oriente, no es menos cierto que las vegas de Murcia y Valencia corroboran el estereotipo de fertilidad

³⁴⁵ Ibidem, p. 371.

³⁴⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p.123.

³⁴⁷ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, pp.89-90.

y abundancia en frutos que, como hemos visto, ya estaba escrito en las tablas etnográficas³⁴⁸. Sobre la Vega murciana afirma el alemán:

Man kann sich kein anschaulicheres Bild der üppigen Fruchtbarkeit denken, als z. B. die Vega von Murcia, wo die flach gezogenen Kronen der Maulbeerbäume auf den über mannshohen Weizenhalmen zu ruhen scheinen, weil ihre Stämme von diesen vollkommen verhüllt sind.³⁴⁹

Veamos otro ejemplo en la descripción de la vega del municipio de Burriana, ya en su camino de regreso, que vista desde la torreta propiedad de los hermanos José y Vicente González Marín³⁵⁰ ofrece una imagen idílica:

Das Haus meines Freundes hatte eine hohe Torreta, wo ich manches Stündchen im Anschauen des reizenden Landschaftsbildes bei dem Untergange der Sonne verträumt habe. Da lag, ein fastdurchstromtes Blatt, die grüne prangende Vega zu meinen Füßen. Tausend geschäftige Leute, für mich unsichtbar, bewegten sich darin unter dem grünen Flor, welchen die zahllosen Frucht- und Seidenbäume, hier und da überragt von einer majestätischen Palme, darüber breiteten. Ueberall rann das Wasser, von dem ich doch nichts sah; der allgegenwärtige Wohlthäter. Der blaue wolkenlose Himmel ruhte darüber wie das liebende Mutterauge über der Geschäftigkeit des lernenden Kindes. Zwei treue Arme umspannten das Paradies, das Meer und der hundertgipfelige Berggürtel.³⁵¹

No queremos dejar de señalar que este Roßmähler soñador y embelesado ante la belleza que le ofrece el espectáculo del atardecer en la Vega de Burriana, es capaz de describir, también con todo lujo de detalle, el sistema de riego por medio de acequias característico de la huerta valenciana (Roßmähler, 1854:222-223) y de reconocer con admiración el origen árabe de ese sistema de regadío: “Ausgedehnte Streifzüge durch diese herrliche Vega haben mir lebhafter als anderswärts eine hohe Meinung von der Nivellirkunst der Mauren eingeflößt, [...]”³⁵² Asimismo se interesa el viajero alemán por la manera de trabajar el campo en la huerta valenciana (Roßmähler, 1854, II, 227-230), tanto por sus herramientas, que compara con las de su país, así como por los cultivos y su agricultura en general, incluyendo su interés el sueldo que reciben los trabajadores del campo (Roßmähler, 1854, II, 231).

Antes de viajar a Burriana, estando instalado en la ciudad de Valencia, Roßmähler había llevado a cabo varias excursiones científicas partiendo de la capital; a la Albufera; a Xàtiva y desde aquí a la Venta del Conde (Alcúdia de Crespins). Estas tres salidas contienen muchas referencias científicas, pero nos interesa destacar ahora la comparación entre las vegas murciana y valenciana que el viajero hace después de estos paseos, comparación que resulta de gran interés y que nos muestra una vez más la gran capacidad observadora del naturalista alemán:

³⁴⁸ Recordemos que en la *Völkertafel* el ítem número diez, titulado “Ihr Land” está descrito en la columna “Spanier” con el calificativo de “fruchtbaar”, así como el número catorce, “Haben Überfluß”, se completa con el sintagma “An Früchten” (Véase pág. 39 de nuestro trabajo), así como en el grabado “Hispanus” del *Laconicum Europae Speculum*, la inscripción titulada “Terra, quam inhabitant”, es calificada igualmente de “faecundam”, y el predicado sobre “abundant” se repite también de forma idéntica “Fructibus” (Véase en este caso el grabado de la pág. 43 en este trabajo).

³⁴⁹ E. A. Roßmähler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 109.

³⁵⁰ Roßmähler se hospedó durante doce días en la casa de los hermanos José y Vicente González Marín, amigos de José Arigo, profesor de Historia Natural en la Universidad de Valencia, con el que el viajero alemán había hecho gran amistad y con el que había compartido su estancia en Valencia y se había trasladado hasta Burriana.

³⁵¹ E. A. Roßmähler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, pp.224.

³⁵² *Ibidem*, pp. 223.

Auf diesen und einigen ähnlichen, obgleich mehr auf die näheren Umgebungen Valencia's beschränkten Ausflügen, lernte ich die berühmte Vega ziemlich genau kennen, welche den stolzen Namen des Gartens von Spanien trägt, worauf aber auch die Gegend von Orihuela Anspruch macht. Mehr noch vielleicht als beide verdient ihn die Vega von Murcia. Beide, die Vega von Valencia und die von Murcia haben jede vor der anderen einen Vorzug voraus, mit dem Unterschiede, daß Murcia den valencianischen sich aneignen kann, was umgekehrt nicht möglich ist. Um Valencia ist nämlich der Bau der Südfrüchte, namentlich der Orangen viel beträchtlicher, als in der Vega von Murcia, was dort der Vega einen noch schöneren Anblick verleiht. Es beruht dies ohne Zweifel außer dem Verbräuche des viel größeren Valencia, auch auf der bedeutenden Ausfuhr zur See. Dagegen ist das Gesamtbild der murcianischen Vega viel malerischer wegen der fast vollkommen geschlossenen Sierran-Umkränzung derselben, welche nahe genug ist, um noch vollkommen mit zur Landschaft gezogen werden zu können, und doch auch nicht so nahe, daß sie die Vega kesselartig beschränkte. In der reizenden Vega von Murcia habe ich keinen Punkt gefunden, von dem man nicht vollständig die phantastischen Formen der sie einschließenden Bergketten gesehen hätte; während in der Vega von Valencia die Sierra alle viel entfernter stehen, und kaum etwas zum Bilde beitragen. Dagegen ist die Vega von Valencia dicht mit kleinen Ortschaften von fast immer sehr freundlichen Ansehen bestreut, denen immer ein hoher Kirchturm einen deutschen Anstrich verleiht. Der beträchtliche Handel des viel größeren Valencia, die Eisenbahn, die Nähe des Hafens und der bedeutende Zufluß von Fremden tragen alle das Ihrige dazu bei, über die ganze Vega ein regeres Leben auszuströmen, als in der stillen im Schooße einer üppigen Natur ruhenden Vega von Murcia.³⁵³

Precisamente las sierras, que aquí son nombradas por Roßmähler como elemento paisajístico que enmarca la vega, son tratadas de manera individual y descritas en numerosas ocasiones por el naturalista. La sierra, como accidente geográfico típicamente español, despierta gran interés en el viajero, que la ve como un ejemplo de los grandes contrastes que alberga España; no solo en lo que al paisaje respecta. Es precisamente en la provincia de Murcia, durante una excursión en compañía de su amigo Ángel Guirao³⁵⁴ y de otros amigos de éste, que el alemán visita la Sierra de Cartagena:

Ich befand mich zum ersten Male im Innern einer südspanischen Sierra. Das ist aber eben etwas ganz Verschiedenes von einem deutschen Gebirgszuge. Hier war mit Ausnahme einiger kleinen Kiefern, welche in der Nähe der Venta standen, weder von Bäumen noch von Sträuchern, selbst kaum von einigen wenigen Kräutern die Rede. Ueberall ragten blos die vielfach durch Schluchten von einander abgesonderten kahlen, mit abgelösten Steinbrocken bedeckten Kämme und Spitzen in die blaue Himmelsluft empor.³⁵⁵

Más adelante, avanzado su viaje y después de haber viajado por otras zonas del sureste español, afirmará que las características que ha descrito en la Sierra de Cartagena sirven para el resto de sierras españolas: “Von hier reiste ich über sechs Wochen lang in Südspanien umher- mit Ausnahme der Sierra Nevada fand ich dem Charakter aller Sierran dem der von Cartagena gleich: völlige Kahlheit und Entblößtheit von allem Baumwuchs!”³⁵⁶ Ciertamente podemos llegar a seguir el periplo del naturalista enumerando las Sierras que jalonan su viaje y que él va nombrando con precisión toponímica y en numerosas ocasiones ofreciendo también datos sobre la orientación geográfica de las mismas. En el primer volumen encontramos las siguientes: Sierra de Crevillente (p. 120) en la provincia de Valencia; Sierra de Callosa (p. 123) y Sierra de Orihuela (p. 141) en la provincia de Alicante. La Sierra de Espuña (p. 141); de Segura (p. 197), de Cartagena (198) y de Lorca (p. 226) en la provincia de Murcia. La Sierra de Estancias (p. 230), Sierra de María (p. 232), Sierra Vélez el Blanco (p. 232) y Sierra de

³⁵³ *Ibidem*, pp. 167-168.

³⁵⁴ Ángel Guirao Navarro (1817-1890), licenciado en medicina y catedrático de Historia Natural, con el que Roßmähler había mantenido correspondencia científica y del que había recibido en Alemania incluso algunos ejemplares de plantas y caracoles (Véase Roßmähler, 1854, p. 41).

³⁵⁵ E. A. Roßmähler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, pp. 147.

³⁵⁶ *Ibidem*, p. 196.

Oria (p.240) en la provincia de Almería. Y en el segundo volumen: Sierra de Cúllar (p. 7), Sierra de Baza (p. 9), Sierra de Gor (p. 10), Sierra del Molinillo o de los dientes de la Vieja (p. 19), Sierra de Elvira (p.22) y Sierra Nevada en la provincia de Granada. La Sierra de Almirajarra (p. 25) y Sierra de Tejada (p. 25) a caballo entre las provincias de Granada y Málaga. Y de nuevo en la provincia de Granada las sierras de Loja (p. 48); del Puerto del Sol (p. 73); del Puerto del Alfarnate (p.73); del Lomo (p. 81) y de Filabres (p.88). Ya en el camino de regreso, son citadas las sierras de Cabrera (p.100); de Torillas (p. 100) y de Almagrera (p. 105) pertenecientes a la actual provincia de Almería y la Sierra de Carrascoy (p. 112) en la provincia de Murcia. Las de la Carrasqueta (p.137); de San Antonio (p. 137) y Mariola (p. 138) en la provincia de Alicante; así como la Sierra de Cullera (p. 140) en la provincia de Valencia y la Sierra de Espadán (p.221) en la de Castellón. Sierra del Desierto (p. 221), Sierra de Vallirana (p. 228) y por último la Sierra del Puerto de Tortosa (p. 246).

Podemos afirmar que la experiencia del viaje a España representa para el naturalista Roßmäßler un hito en su carrera de investigación, ya que las referencias a este viaje se suceden a lo largo de sus obras. Por ejemplo, en *Flora im Winterkleide* hace referencia a su viaje a España para explicar la importancia de los bosques en su relación con la existencia del agua: “Ich habe im südlichen Spanien viele Quadratmeilen Landes gesehen, wo das Leben unmöglich war, weil es dort kein Wasser giebt, und kein Wasser, weil die zahllosen Sierrren waldlos sind.”³⁵⁷ En otro momento hace referencia, en esta misma obra, a la escasez de un tipo de líquen que otorgaría al paisaje español un signo de vida:

Welch einen wesentlichen und zwar belebenden Zug in einer Felsenlandschaft sie [die Schildflechten] bilden, das habe ich recht lebhaft im südlichen Spanien empfunden. Dort fehlen sie auf den aller Strauch- und Baumvegetation entbehrenden malerischen Sierrren fast gänzlich. Die zahllosen, ihre Stelle vertretenden, Krustenflechten vermögen nicht, dem Bilde der Oede, welches jene kahlen Gebirge darbieten, einiges Leben zu gewähren.³⁵⁸

El contraste entre la frondosidad de las vegas y la aridez de las sierras; entre la abundancia del terreno fértil y la desnudez de los cerros, ralos y las planicies secas y desérticas es descrita por el viajero alemán en numerosas ocasiones. Paradigmática en este sentido resulta su descripción desde lo alto de la Montaña del Puerto de Cartagena: “Die ganze Vega von Murcia lag als großer Garten vor mir, gegen welchen die öde Ebene im Süden auf der anderen Seite des Berges grell abstach.”³⁵⁹ Estos contrastes no son solo percibidos por el viajero desde un punto de vista estético que evoque asociaciones exóticas o literarias, sino que también provocan en el experto en materia forestal reflexiones y estimaciones sobre la importancia del agua en España:

Wahrlich, wer die Bedeutung des Wassers noch nicht würdigen gelernt hat- in Spanien ist die Gelegenheit geboten, diese Würdigung bis zu bewunderungsvoller Begeisterung zu steigern. Er kann mit einem Schritte von der harten, jeden Anbau hartnäckig verweigernden, Scholle auf üppiges Gartenlaub hüpfen, indem er einem nur fußbreiten Graben überschreitet, der aber jene vielleicht nur wenige Zoll höher liegende Scholle

³⁵⁷ E. A. Roßmäßler, *Flora im Winterkleide*, 1854, p. 94.

³⁵⁸ *Ibidem*, p. 25.

³⁵⁹ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 150.

in seinem das Ebene liebenden Laufe nicht ersteigen konnte. Spanien ist das Land der Contraste durch und durch, aber in keiner Beziehung mehr als hinsichtlich der Fruchtbarkeit.³⁶⁰

De nuevo en otra obra de investigación del autor, en la que trata de manera monográfica el tema del agua, de ahí el título, *Das Wasser*, publicada cuatro años después de su relato de viaje y reeditada en dos ocasiones, Roßmäßler hace referencia a su experiencia de viaje en España para tratar el tema del agua en sus diferentes manifestaciones, ya sean ríos (Roßmäßler, 1860:106, 392), mares (cf. Roßmäßler, 1860:281-282) o canalizaciones de regadío (cf. 437). Al tratar este último tema, directamente relacionado con los cultivos en las vegas españolas, Roßmäßler vuelve a hacer referencia al contraste del paisaje español:

Welch ein Segen für den Landbau das Wasser ist, das vermag in seiner ganzen Größe erst in jenen Ländern zu beurtheilen, wo man, die Ungunst des regenlosen oder wenigstens regenarmen Himmels unwirksam machend, den Lauf der Flüsse in ein Geflecht von Bewässerungsgräben leitet. Spanien, in jeder Hinsicht das Land der schroffen Gegensätze, ist dies vorzüglich auch hinsichtlich der Fruchtbarkeit seines Bodens. An den üppigen Garten, in welchem Feld- und Gartenfrüchte im Schatten von Dattelpalmen und Orangenbäumen üppig gedeihen, grenzt oft unmittelbar die alles Pflanzenwuchses baare Oede, obgleich diese denselben Boden wie jene hat – weil sie um wenige Fuß zu hoch liegt, um das belebende Element auch sie ausgießen zu können. Wer keine südspanische Vega gesehen hat, der kann sich nur einen unvollständigen Begriff von der Bedeutung des Wassers für das Pflanzenleben machen.³⁶¹

La importancia del agua y su relación con los cultivos, se extiende también a la dependencia de ésta con los bosques. Estas consideraciones le llevan incluso a hacer previsiones de futuro sobre la despoblación de algunas zonas: “Ueberall wird es dem Reisenden, der mit dem Zusammenhang zwischen Bewaldung und Bewässerung eines Landes bekannt ist, klar, daß ganze Distrikte Spaniens der unbedingte Unbewohnbarkeit mehr und mehr entgegengehen.”³⁶² En este contexto el autor nombra la importancia de que se haya creado en Villaviciosa de Odón una institución dedicada a esta materia, la Escuela Especial de Ingenieros de Montes, a la que aludiremos más adelante, y a cuyos fundadores Roßmäßler había tenido como alumnos en Tharand. A pesar de celebrar esta iniciativa académica, el alemán duda de que se pueda llegar a solucionar el problema forestal en España, si la formación no va acompañada del mantenimiento y conservación de los bosques, así como de un tratamiento y explotación sostenibles (para utilizar un adjetivo de nuestros días) del suelo en el que la masa forestal y el terreno cultivable sean racionalmente gestionados en aras del bienestar social:

Man hat das [den Zusammenhang zwischen Bewaldung und Bewässerung] eingesehen und darum hat man zur Hebung der Forstcultur und zur Regelung der Waldwirthschaft in Villaviciosa de Odon bei Madrid eine Forstakademie gegründet. Das klingt recht beruhigend. Ich kenne die Gründung dieser Anstalt recht genau und der dortige Lehrer der Forstwissenschaft ist mein Schüler und mein Freund von Tharandt her. Aber die Gründung dieser Anstalt verdient nur dann die Anerkennung des in die Zukunft Spaniens Schauenden, wenn Hand in Hand mit ihr eine solche Bewirthschaftung der noch vorhandenen spanischer Wälder geht, welche über ihrer möglichsten Schonung und Erhaltung wacht, wie nur die Mutter über der Zukunft ihres Kindes wachen kann; denn in der That, in dem richtigen Verhältnis zwischen Wald und Ackerboden ruht ein wichtiger Schützpunkt der Volkswohlfahrt.³⁶³

En el penúltimo capítulo de su relato de viaje, durante una excursión a la Vall de Uxó en compañía de nuevo de su amigo José Arigo y otros acompañantes, el alemán ofrece una

³⁶⁰ *Ibidem*, p. 124.

³⁶¹ E. A. Roßmäßler, *Das Wasser*, 1860, pp. 396-397.

³⁶² E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I p. 196.

³⁶³ *Ibidem*, pp. 196-197.

valoración concluyente con respecto al paisaje español al contemplar la Sierra de Espadán y compararla con las montañas alemanas:

Mit jeder Minute entfaltete sich von hier an die vor uns liegende Berglandschaft immer schöner. Spanien, wenigstens der von mir besuchte Theil, ist doch ein wahres Bergland! Und dabei wie abweichend von vielen unserer deutschen Gebirge, z. B. von dem Schwarzwalde und dem sächsisch-böhmischen Erzgebirge, wo man nur selten nackte starre Felsenberge, sondern abgerundete, mit Waldesgrün überzogene Kuppen findet.³⁶⁴

En otro orden de cosas, es importante señalar el hecho de que la botánica, la zoología y la geología son en esta época materias interdependientes, que merecen por igual el interés y estudio por parte del naturalista. Esto es algo que se refleja en las observaciones y descripciones del paisaje español por parte de Roßmäßler. Veamos cómo en esta descripción de los alrededores de la ciudad de Málaga, el narrador pasa de la botánica a la zoología sin solución de continuidad:

Die Lage Malagas und seiner nächsten Umgebung ist durch hohe Gebirgszüge vor den kalten Luftströmungen der nicht allzu fernen Sierra Nevada und der Nordwinde geschützt; und darum befinden sich hier manche Pflanzen der tropischen Zone ganz behaglich. Vom hohen Interesse war es mir, die Cochenillezucht kennen zu lernen. Man kann in Europa kaum etwas ungewöhnlicheres sehen, als einen Nopalgarten- Nopal ist bekanntlich die indische Benennung derjenigen Cactusart, *Opuntia coccinellifera*, auf welcher die Cochenillewürmer gezogen werden- in welchem alle Pflanzen, wie wir uns ausdrücken, mit Mehlthau überzogen sind; denn die Erscheinung ist eben genau das was unsere Volkssprache Mehlthau nennt. Ich besuchte einen großen Nopalgarten, in welchem die Pflanzen ungefähr vier Fuß hoch waren, sie standen in Reihen auf gezogenen Dämmchen, zwischen denen sie bewässert werden konnten. Also dieselbe Cultur wie bei unserer Kartoffel, aber statt deren eben große Cactuspflanzen- für einen Deutschen ein wahrhaft fremdartiger Anblick.³⁶⁵

De la misma manera, en este caso de camino hacia Vélez Málaga, observamos la descripción de aspectos geognósticos del terreno, para a continuación exponer las características de algún animal en relación a ellos:

Der Weg geht anfänglich lange Zeit dicht an der Meeresküste hin, welche vollkommen das Ansehen hatte, wie ich mir die gegenüberliegende afrikanische Küste denke, das heißt dürr und schattenlos und nur mit solcher Vegetation spärlich bedeckt, wie sie die felsige Seeküste unter einem heißem Himmelsstriche hervorbringt. Ich fand auch meine Vergleichung durch Auffindung einer bis jetzt nur aus Algier in die europäischen Sammlungen gebrachten Landschnecke bestätigt. Ich wurde auf diesen interessanten Fund geleitet durch das schon einmal erwähnte, sehr natürliche Naturgesetz, daß Kalkboden viel reicher an Landschnecken sich zeigt, als kalkarmer.³⁶⁶

El narrador continúa describiendo la naturaleza que se encuentra a su paso desde un diálogo de especialista consigo mismo, en el que sus conocimientos sobre Geognosia siguen sirviéndole para llegar hasta su objetivo, encontrar las especies de caracoles que tienen un interés científico para él. Cerca del terreno calcáreo que acaba de describir, se hallan unas rocas también calcáreas, en las que hallará ejemplares de una de las especies en las que está interesado:

Diese Kalkfelsen veranlaßten mich, ihnen einen Besuch abzustatten, der sich sofort glänzend durch zahllose lebendige Exemplare der afrikanischen *Helix cariosula* belohnte. Diese Schnecke ist eine nahe Gattungsverwandte der schon früher erwähnten *Helix candidissima*, der sie nicht blos in anatomischer Beziehung und im Baue ihres Gehäuses nahe steht, sondern mit der sie auch dieselbe Lebensweise gemein hat. Die etwa pfenniggroßen kalkweißen Gehäuse saßen, denn sie waren sämmtlich von dem lebendigen Thiere bewohnt, welches sich aber ganz in dasselbe zurückgezogen hatte, niemals auf oder in der Nähe von Pflanzen, sondern immer auf dem nackten, grauweißen Kalkboden, der von den Sonnenstrahlen, da der

³⁶⁴ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, pp. 235-236.

³⁶⁵ *Ibidem*, p. 59.

³⁶⁶ *Ibidem*, p. 64.

Regen bald nach meiner Abreise aufgehört hatte, sehr stark durchwärmt war. Das ist ganz die Lebensweise der genannten verwandten Art.³⁶⁷

No obstante, al final de su descripción científica, apela directamente al lector no especializado, cuando hace una última reflexión general para concluir que materia, forma y vida están íntimamente ligadas: “Ich erwähne dies auch für diejenigen meiner Leser, die nicht Naturforscher sind, als einen Beleg zu der wichtigen Wahrheit, die sich immer mehr und mehr Geltung verschafft, das Stoff, Form und Leben innig untrennbar verbunden sind.”³⁶⁸

6.4. El clima español

Es importante recordar aquí la teoría del clima, a la que hemos hecho referencia en el capítulo dedicado a los estereotipos y más concretamente en el apartado sobre las tablas etnográficas, donde hemos visto cómo desde muy antiguo el mundo se había dividido en zonas climáticas que determinaban, según esta teoría -que ya estaba presente también en la obra de J. Huarte *Examen de ingenios para las ciencias*- las características de sus habitantes. La influencia de esta teoría es reconocible también en la enciclopedia de T.F. Ehrmann, obra que hemos citado también en nuestro trabajo.

Desde el primer capítulo del relato de viaje de Roßmäßler, las referencias al clima se suceden como un leitmotiv que condiciona las experiencias y las expectativas del viajero. El alemán, como europeo del norte, trae consigo el estereotipo de España como un país del sur, lo que significa tanto como un país seco y cálido, frente a la lluvia y el frío que caracterizan al suyo. El viajero querría ver cumplirse este contrapunto, que como hemos visto ya aparecía en *Laconicum Europae Speculum* bajo el epígrafe de “Beschaffenheit des Himmels oder Luftts” y que atribuía a España el calificativo de “trocken”, matizado además subjetivamente de forma muy positiva con un “aber sehr gut”; por su parte, a Alemania se la caracteriza en este punto con el adjetivo de “veränderlich” y se especifica también en este caso de manera enfática con la objeción “aber doch durchaus gesund”. Podemos constatar que esta idea de ausencia de precipitaciones meteorológicas, al menos al margen de la estación del año en la que serían características, y también esa idea de uniformidad en el clima, frente a lo “cambiante” del clima centroeuropeo es una expectativa que Roßmäßler querría ver cumplida. Sin embargo, ya en la primera página del relato narra el sajón su decepción con respecto al clima:

Im Winter reiste ich in Leipzig ab; in Südfrankreich hoffte ich bereits den Frühling zu finden, und in Spanien, glaubte ich, würde mich schon Sommerwärme empfangen. Hinterdrein ergab sich es, daß dies eine Täuschung sei, denn ich fand am 13. März in Barcelona noch ebenso Winter, wie ich ihn in Deutschland verlassen hatte, was man dort nämlich Winter nennt, was aber der äußern Erscheinung nach himmelweit von dem deutschen Winter verschieden ist.³⁶⁹

Este clima invernal del que el alemán se lamenta, persiste al final de su estancia en Barcelona, el día veintisiete de marzo, cuando al coger el barco de vapor que le había de

³⁶⁷ *Ibidem*, pp. 64-65.

³⁶⁸ *Ibidem*, p. 65.

³⁶⁹ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p.1.

llevar a Alicante escribe sobre este aspecto: “Das Wetter war schön und hell, aber die Luft recht nördlich kalt, so daß ich mich gegen meinen Wunsch und meine Erwartung nach Deutschland versetzt fühlte.”³⁷⁰

No podemos obviar el hecho de que el naturalista hubiera elegido esta estación para visitar nuestro país como la más propicia para cumplir sus objetivos, ya que su intención primordial de recolectar especies determinadas de caracoles para su estudio de investigación, así como también ejemplares de botánica, podía verse satisfecha a priori durante la primavera y el verano. En otro orden de cosas, la primavera encarna como ninguna otra estación del año la imagen paradisíaca que como hemos visto a lo largo de nuestro trabajo, numerosos viajeros alemanes asociaban con España, y en cuya estela de influencia romántica se halla, como hemos explicado en el apartado anterior, también Roßmäßler:

Ich hatte mich täuschen lassen durch eine Sendung von Pflanzen und Schnecken, die mir mein Freund Guirao aus Murcia geschickt hatte, und welche sämmtlich das Datum des Februar oder März trugen. Ich bemerke für Andere, die in gleicher Absicht wie ich Spanien bereisen wollen, daß für das nördliche Spanien man nicht vor Mitte April, für Südspanien nicht vor Ende März kommen darf, wenn man Pflanzen sammeln will; für Insekten und Mollusken ist der Spätsommer und Herbst überall in Spanien die beste Jahreszeit. Mir entging auch, da ich Ende Juli zurückkehren mußte, die Zeit der Südfrüchte, welche Einem vom August an dort überall in den Mund hängen.³⁷¹

También en Alicante, ya en el mes de abril, se lamenta el viajero de no poder ser testigo de una primavera plena: “So hatte ich denn auch hier noch keinen Lenz, oder eigentlich das sonderbare Mischlingswesen aus Winter und Frühjahr vor mir, was hier als Frühling gilt.”³⁷² Unos meses antes de que apareciera la publicación del relato de viaje de Roßmäßler, el autor había publicado la obra *Flora im Winterkleide*, una expresión que parece definir con más precisión este “Mischlingswesen aus Winter und Frühjahr”. Precisamente el autor se cita a sí mismo con esta publicación en el relato de viaje para hacer referencia a la diferencia de las estaciones en cada uno de los dos países y para aclarar que él prefiere la mayor definición de las estaciones alemanas:

Nachdem ich hier [in Marseille] und nachher in Barcelona dem vermeintlichen Frühlinge recht in´s Antlitz geschaut hatte, erkannte ich in ihm einen koketten Winter. Nicht erst später, als ich über der Arbeit meiner „Flora im Winterkleide“ wieder unter dem Regiment unsrer deutschen vier, wirklich vier Jahreszeiten stand, sondern schon damals empfand ich tief und innig den Vorzug unseres durchgreifenden Jahreszeitenwechsels. Ich will hier nicht wiederholen, was ich dort darüber gesagt habe (S. 3-9); bleibe aber auch jetzt noch dabei, obgleich mir die Erinnerung auf´s Neue mit den lebhaftesten Farben die Reize des Südens vormalt, daß ich mir unsere deutsche grünere Natur vorziehe.³⁷³

Veamos también esta preferencia en la obra misma, *Flora im Winterkleide*, y cómo el autor relaciona además, siguiendo la teoría del clima, las condiciones meteorológicas con el carácter, en este caso, con el alemán:

Ja, der Sieg ist entschieden. Unser Wechsel der Jahreszeiten ist ein ganzer, voller Wechsel. Auf den ganzen, fruchtreichen Herbst folgt ein ganzer, herzhafter, entschiedener Winter. Aber diesem folgt auch, wie das Lächeln auf dem eben noch weinenden Gesichte des Kindes, ein ganzer leuchtender Lenz und prangender

³⁷⁰ *Ibidem*, p. 85.

³⁷¹ *Ibidem*, p. 41.

³⁷² *Ibidem*, p. 96.

³⁷³ *Ibidem*, pp. 19-20.

Sommer. So lob ich mir's. Das eben ist es vielleicht, ist es wenigstens unter anderen Ursachen mit, was unseren Geist, den Geist des Nordländers, frisch und munter, schöpferisch und erfindungsreich erhält.³⁷⁴

Con relación a su experiencia en España en cuanto a las estaciones se refiere continúa el autor en la obra *Flora im Winterkleide*:

Wer den Frühling will, muß den Winter wollen. Das empfand ich recht tief und klar in Spanien, im Lande der Contraste, was es in jeder Beziehung ist, nur nicht im Wechsel der Jahreszeiten. Die spanischen Jahreszeiten sind wie Morgen, Mittag, Abend und Nacht eines deutschen Sommertags. Keine bestimmte Grenze, das Eine geht langsam und unmerklich in das Andere über. Ein spanischer Winter, ich rede nicht von der deutschen Natur pyrenäischen Spanien, ist nichts weiter, als ein kalter lückender Sommer; ein Frühling eine Ergänzung dessen, was jener verdorben hatte. [...] Neben den immergrünen Palmenwäldern von Elche und Orihuela stehen im sogenannten spanischen Winter wie bei uns Maulbeeren, Pappeln, Akazien und andere, auch deutsche Bäume kahl und laublos. Am 20. März dieses auch für Spanien einen langen Nachwinter mit sich schleppenden Jahres fand ich in der Mittagsstunde nahe bei Barcelona in dem reizend gelegenen Pedralbes dickes Eis auf einem Bassin, neben welchem laublose Ulmen und fruchtbeladene Citronenbäume standen!³⁷⁵

No sólo el frío, sino también la lluvia es otro elemento meteorológico con el que el alemán no contaba y del que se lamenta en numerosas ocasiones, ya que entorpece sus salidas al campo para sus colectas naturalistas, así como el secado de los ejemplares recolectados y dificulta además sus trayectos en tartana. Las precipitaciones le sorprenden sobre todo mientras se dirige hacia Andalucía y durante sus trayectos por las provincias de Granada y Málaga. Estas son sus palabras al final del capítulo dedicado a la ciudad de Granada:

Seit meiner Abreise in Murcia fast bis zu meiner Rückkehr am 1. Juni war ich so sehr durch Regen und feuchte Luftzustände verfolgt, daß mir dadurch das Trocknen der gesammelten Pflanzen nicht blos sehr erschwert, sondern ein großer Theil derselben geradehin verdorben wurde. Ich kann nicht umhin, hier die Bemerkung für diejenigen meiner Leser einzuschalten, welche vielleicht in ähnlichen naturwissenschaftlichen Absichten Spanien bereisen wollen, mir darin nicht nachzufolgen, wozu ich freilich durch die wissenschaftliche Aufgabe meiner Reise gezwungen war, nur nach kurzen Aufhalten immer vorwärts zu streben.³⁷⁶

No sólo las plantas, también sus ejemplares de caracoles, colectados en las provincias de Cartagena y Granada, y que el naturalista se había encargado de enviar cuidadosamente a Murcia para recogerlos a su regreso, se ven afectados de forma negativa por las lluvias:

Meine erste Sorge war, die von Cartagena, Baza und Granada nach Murcia geschickten Kisten voll Naturalien zu öffnen und zu lüften. Leider hatte die Nässe in ihnen arg gehaust und ein großer Theil der lebendig eingepackten Schnecken hatte das Zeitliche gesegnet und begrüßte mich beim Oefnen mit einem pestilenzialischen Gestank. Das machte mir denn viel Arbeit und ich brachte mehrere Tage damit zu, die Leichen von den Ueberlebenden zu sondern, um letztere lebendig mit nach Hause zu bringen.³⁷⁷

Veamos también el efecto de la lluvia en la ciudad de Málaga, al describir la solitaria alameda en la que estaba situada La Fonda del Oriente donde se hospedaba:

Die Ruhebänke, welche zwischen Statuen zu beiden Seiten der Alameda vertheilt sind, ja fast die ganze Alameda selbst, waren unbenutzt, denn zu namenloser Verwunderung der Malagueños herrschte auch hier dasselbe kalte Regenwetter, was mich schon seit acht Tagen durch ganz Spanien verfolgte und was mir in sehr unerwünschter Weise das von mir gewählte Reisejahr zu einer hier unerhörten Ausnahme stempelte.³⁷⁸

³⁷⁴ E. A. Roßmäßler, *Flora im Winterkleide*, 1854, p. 2.

³⁷⁵ *Ibidem*, p. 3.

³⁷⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 45.

³⁷⁷ *Ibidem*, p. 115.

³⁷⁸ *Ibidem*, pp. 56-57.

A pesar de los inconvenientes que las lluvias le ocasionan, en algunos momentos esta circunstancia ofrece al viajero también alguna ventaja, ya que tiene la ocasión de poder disfrutar con sus conocimientos naturalistas, así como de ver algún río con crecidas de agua. Este es el caso en el trayecto entre Vélez- Málaga y Colmenar, ya en el camino de regreso:

Da es die ganze Nacht geregnet hatte, so war im Gegentheil der beschriebene Schlangenweg, den ich heute in Sturm und Regen aus Schonung für meinen Maulesel mühselig bergauf zu Fuß ging, durch den Regen für mich in einem Stoff zur wissenschaftlichen Unterhaltung verwandelt worden. Da er fast überall auf dem kahlen Felsen läuft, so zeigte sich dieser jetzt, durch den Regen rein gewachsen und benetzt, in der ganzen bunten Manchfaltigkeit des Gefüges und der Färbung. [...] Der Rückblick auf Malaga zeigte sich heute durch eine Erscheinung verändert. Der Guadalmedina war durch diese vier Regentage ziemlich stark angeschwollen und wälzte bedeutende Massen eines hell braunroth gefärbten Wassers in das blaue Meer und man sah weithin die scharfe Abgrenzung dieser verschiedenfarbigen Wässer.³⁷⁹

Mientras Roßmäßler había padecido el mal tiempo por tierras andaluzas a los murcianos no les había ido mejor, así el viajero alemán es testigo durante su segunda estancia en Murcia de los estragos que la lluvia había ocasionado en los cultivos de la región, circunstancia que de forma solidaria también lamenta:

Auch hier hatte während meiner Abwesenheit der Regen arg gewirtschaftet, was hier durchaus von Uebel ist, da die bewässerte Vega, wenigstens um diese Zeit, desselben ganz entrathen kann. Man klagte sehr über die Beschädigung der Weizenfelder und mehrere Landleute sagten mir, daß sie ein Drittheil durch den Regen verloren haben.³⁸⁰

Por último hemos de hacer referencia al tercer fenómeno meteorológico que en este caso sí se corresponde con el estereotipo del clima de un país del sur de Europa: el calor. Es también en Murcia, hospedado de nuevo en la casa de su amigo Ángel Guirao, donde Roßmäßler tiene ocasión de experimentar durante su segunda estancia en esta ciudad, que comprende los diez primeros días de junio, lo extremas que las temperaturas pueden ser en esta zona de España. Y esta vivencia le lleva, entre otras apreciaciones, a reflexionar sobre la influencia del calor en la disposición a la ciencia por parte de los españoles:

Jetzt erst lernte ich die murcianische Hitze kennen. Ob ich gleich Hitze wie Kälte lange ohne Mißbehagen ertragen kann, so wurde mir es doch jetzt fast zu heiß. Alles versammelte sich im ganzen Hause in den Gemächern, welche um einen kleinen feuchtgehaltenen Hof herumlagen und wohin kein Sonnenblick bringen konnte. Oeffnete man an der Sonnenseite ein Fenster, so glaubte man die Thür eines Ofens zu öffnen. Ich verzeihe es den Südländern, wenn sie nicht so auf die Wissenschaften versessen sind, wie wir Deutschen. "Mucho calor" (viel Hitze) war der Seufzer, mit dem alltäglich Moreno Navarro³⁸¹ in mein Arbeitszimmer der Torreta trat [...]. Ich wundere mich, daß der Spanier so viel von seiner Hitze leidet, über die er immer klagt und die ihm doch von Kindesbeinen an sein Blut so heiß gekocht hat.³⁸²

De la misma manera que en Murcia, recuerda el autor que tenía que esforzarse para no descuidar sus trabajos científicos durante el fuerte calor en Valencia y Burriana (Roßmäßler, 1854 II: 198). A pesar de las condiciones extremas es muy interesante destacar la conclusión categórica del autor con relación a los alemanes y su relación con el estudio de las ciencias naturales en comparación con los españoles; conclusión en la que el clima es un condicionante fundamental:

³⁷⁹ *Ibidem*, p. 78.

³⁸⁰ *Ibidem*, p. 118.

³⁸¹ Moreno Navarro, pintor, es un amigo de Ángel Guirao al que también conoció Roßmäßler.

³⁸² E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, pp. 123-124.

Spanien ist nicht Deutschland und also der Spanier kein Deutscher. Die deutschen Naturforscher haben sich ihre Beharrlichkeit im Studiren und Forschen und Sammeln als eine Nationaleigenthümlichkeit angeeignet unter dem für alles dies viel günstigeren deutschen Clima, welches durchaus geschaffen ist, die damit verbundenen mühen und Anstrengungen zu erleichtern. Die in deutscher Natur mit Leichtigkeit und ganz natürlich erworbene Ausdauer erliegt auch im Süden nicht; eher unterliegt Gesundheit und Leben. Auch das ist ganz natürlich, denn sie wird von dem entzückten Staunen über die neuen ungewohnten Schätze aufrecht erhalten.³⁸³

Este aspecto de la relación del clima con la capacidad para investigar en las ciencias naturales en España en comparación con Alemania, aparece también de manera clara en “Ein Naturforscherleben”, colaboración que como hemos explicado en el apartado dedicado a la biografía de Roßmäßler, narra su vida en tercera persona bajo el alter ego de Adolf:

Neben anderen wissenschaftlichen Erfolgen, an welchen sich diese Reise für Adolf reich erwies, hatte sie überhaupt auch den, daß er verstehen lernte, wie man es doch viel milder beurtheilen muß, als es gewöhnlich geschieht, daß die Naturforschung in den heißen Ländern viel weniger eifrige Bekenner zählt, als in den kühlen Ländern Europa's. Schon in mittätigen Spanien, vor allem im Murcianischen, ist die Hitze so erschlaffend, das der ganze Eifer des Forschers erfordert wird, um die nöthige Ausdauer zu bewahren.³⁸⁴

Es importante citar también la obra de Roßmäßler *Die vier Jahreszeiten* para constatar que muchos años después, ya que fue publicada en 1861, la gran impronta que su viaje a España le había dejado, sigue reflejándose en sus argumentos, que relacionan de manera directa clima y carácter de los pueblos:

Wer von meinen deutschen Lesern nie aus seinem Geburtslande so weit nach Süden oder nach Norden kam und dort so lange verweilte, um den Wechsel der Jahreszeiten zu beobachten, der kann sich schwer eine Vorstellung machen von der Bedeutung für die Ausprägung jener Gesammtsumme von Eigenthümlichkeiten, welche wir gewöhnlich als Volkscharakter bezeichnen; und wenn wir dabei unsere Deutsche Natur im Auge behalten, so muß im südlichen Europa auf der Schwelle vom Winter zum Frühlinge gestanden haben, um zu begreifen, wie unrecht er thut, wenn er Jene um ihre gepriesenen südliche Natur beneidete.³⁸⁵

El autor abunda en su reflexión sobre la importancia de viajar para poder contrastar y valorar de una manera consciente lo que uno tiene, lo que uno es; en este caso el clima alemán, que determina, como ya ha razonado, las características de su pueblo:

Der Mensch, das Erzeugnis seiner Umgebung, welche durch das Klima seines Himmelstriches das wird, was sie ist, zieht nur so lange eine fremde Zone vor, als er sich dessen unbewußt bleibt, daß er eben dieses Erzeugnis sey. Das gedankenlose Sehnen so Vieler nach fernen Zonen weicht der bewußten Liebe zu der heimischen, nachdem sie sich als Söhne derselben fühlen gelernt haben. Erst dann tilgt die neue Zone allmählig die Liebe zu der alten aus, wenn jene sich des Einwanderers bemächtigt, ihn ganz zu dem Ihrigen gemacht hat. Dann fällt aber auch mit der alten Liebe der Grund dazu weg, und die neue gräbt sich tief in das Wesen des Gewonnenen ein. Die erste Hälfte dieser Erfahrung – eine durch Denken gewonnene Meinung mußte sie mir längst sein- ist ein wesentlicher Theil des geistigen Gewinnes eines längern Aufenthaltes im südlichen Spanien.³⁸⁶

6.5. Ciudades españolas: el encuentro con el Otro y el aprendizaje de la lengua

Podemos afirmar que mientras viaja, Roßmäßler se siente “como pez en el agua” cuando está rodeado de naturaleza, ya que es este medio el que domina como experto

³⁸³ Ibídem, p. 176.

³⁸⁴ E. A. Roßmäßler, “Ein Naturforscherleben”, en *Aus der Heimath*, 1863, 25, p. 387.

<https://opacplus.bsb-muenchen.de/Vta2/bsb10478945/bsb:10435996?page=202>

³⁸⁵ E. A. Roßmäßler, *Die vier Jahreszeiten*, 1861, p. 1.

³⁸⁶ Ibídem, p. 1.

naturalista que es. Para él la naturaleza es el hogar de la Humanidad; el nexos que une a todo ser humano. No olvidemos en este sentido el título de la revista de Roßmäßler, a la que ya nos hemos referido en varias ocasiones, *Aus der Heimath*, que es tanto como decir, “desde la Naturaleza”. Recordemos en este sentido también el título de la serie de cartas publicadas en la revista *Die Gartenlaube* “Aus der Menschenheimat” y su argumentación:

Sieh, mein lieber Freund, wie die Natur allen Menschen gemeinsam angehört, so ist auch die Wissenschaft der Natur so recht eigentlich eine allgemein menschliche Wissenschaft, welche sich nicht um die trennenden Schranken kümmert, durch welche die Menschen – ich will blos bei den Europäern stehen bleiben – in Deutsche, in Engländer, in Russen, in Franzosen, in Schweden, in Dänen, in Italiener, in Spanier und Türken zerfallen. Diese trennenden Schranken bestehen namentlich in der Sprachverschiedenheit. Die Naturwissenschaft ist das schöne Band, durch welches jene sprachgetrennten Menschen geeinigt werden. Keine Wissenschaft ist so sehr wie die Naturwissenschaft ein Werk, an welchem sich alle gebildeten Völker der Erde gemeinsam betheiligen, mögen sie Deutsch oder sonst wie sprechen.³⁸⁷

Las rocas, las plantas, los animales; de todos ellos puede decir algo el naturalista Roßmäßler, a pesar de que no sean como los de su país; con los que precisamente los compara para encontrar similitudes o diferencias. Pero en cualquier caso, son objeto de su atención y estudio. No sucede lo mismo en las ciudades, donde exceptuando la vegetación que pueda aparecer en parques, calles o plazas, el viajero pasea o deambula entre los habitantes de ciudades extranjeras y expresa sentimientos tan variados como soledad, alegría, asombro, admiración, extrañeza, etc. Estos pasajes nos descubren no al experto naturalista, sino al individuo.

En general podemos decir que en el tratamiento que el viajero le da a las descripciones de las ciudades en su relato, se observa la gran diferencia que este tipo de literatura había alcanzado con respecto a los libros de viaje de la etapa ilustrada, ya que no encontramos la profusión de datos objetivos sobre población, comercio, extensión, etc. que caracterizaba las publicaciones de viaje durante el siglo XVIII. Como ya hemos explicado en el capítulo cinco, lo importante en este momento histórico es transmitir al lector autenticidad a través de la subjetividad de la percepción autóptica. Y esto es lo que hace Roßmäßler, que no se siente obligado a proporcionar al lector esa determinada relación de datos empíricos, sino hacerle partícipe de su experiencia concreta. En este sentido es interesante citar sus palabras cuando describe el paseo por las Ramblas de Barcelona, lugar al que decide bajar después de haberlas observado desde la ventana de la habitación de la fonda en la que se hospedaba:

Mitten unter vielen Hunderten kam ich mir dennoch sehr verlassen vor. Ich war ein fremdes Element. Ich konnte den Gedanken nicht los werden, was denn hätte werden sollen, wenn jetzt plötzlich irgend eine Veranlassung mich genöthigt hätte, mein sehr wohl begründetes Schweigen zu brechen. Doch war mir der Gedanke mehr komischer als beängstigender Art. Spanisch verstand ich gar nicht, französisch nur so viel, um nicht Hungers zu sterben und Catalonisch, was man hier in den mittleren und unteren Schichten fast allein spricht, daran war erst nicht zu denken. Ich kam mir vor, wie ein unerkannter Spitzbube, der unter lauter ehrlichen Leuten herumgeht, die ihn alle auch für einen ehrlichen Mann halten. Ich sah alle Welt mit

³⁸⁷ E. A. Roßmäßler, “Die wissenschaftlichen Namen der Thiere und Pflanzen”, *Die Gartenlaube*, Heft 13, p. 140.

https://de.wikisource.org/wiki/Die_wissenschaftlichen_Namen_der_Thiere_und_Pflanzen

dem Bewußtsein an: ihr seid mir alle fremd; mich schien alle Welt mit der Gleichgültigkeit der Voraussetzung, ich gehöre zu ihnen, zu übersehen.³⁸⁸

Resulta muy contemporánea la escena que el viajero nos narra a continuación, cuando necesita preguntar a un viandante sobre el paradero de una calle de Barcelona. Roßmäßler nos informa de que el medio para intentar salvar ese abismo que le separa de los demás es la guía de viaje que ha adquirido en París sobre nuestro país: “Ich präparirte mich mit Hilfe eines in Paris gekauften *guide en six langues* auf mein Vorhaben. Ich hatte darin glücklicherweise ein Capitel „sich nach einer Straße erkundigen“ gefunden“.³⁸⁹ Sin embargo, Roßmäßler está decidido a aprender español tan pronto como sea posible y también desde un juicio muy pragmático hace referencia a las ventajas de la inmersión lingüística: “In vier Wochen, die man damit bestreiten kann, lernt man durch das Muß und eine Grammatik mehr, als zu Hause”.³⁹⁰ En efecto, Roßmäßler demuestra ser un atento observador de las diferencias fonéticas entre su lengua y el castellano e intercala en su relato apreciaciones sobre este aspecto, haciendo referencia a los fonemas castellanos /j/, /ll/, /ch/, /k/, /z/, /h/ y /v/ que representan una especial dificultad para el hablante alemán. Es importante destacar además cómo el autor pretende instruir al lector al poner como ejemplos de estos sonidos, palabras que cualquier alemán culto relacionaba con España, como D. Quijote o Sancho Panza, para de esta manera inducir a que se pronunciaran como en su lengua original. Veamos a modo de ejemplo sus consideraciones sobre dos de los muchos fonemas que enumera y comenta:

Don Juan, Don Quijote (eigentlich Quixote) und Aranjuez sind die drei bekanntesten Belege, wie wenig wir Deutschen im Allgemeinen die spanische Aussprache kennen; selbst bei solchen allgemein bekannten Namen, die wir obendrein richtig spanisch schreiben. Jene drei Wörter lauten Don Chuan, Arangchues, Don Kichote. Das **j** wird stets hinten im Gaumen als **ch** wie im Buch ausgesprochen; also das reizende Oertchen Coj, wohin wir später kommen werden, wie **K o ch**. Will man es ganz rein castilianisch aussprechen, so muß man vor dem **ch** noch ein leises **h** hören lassen. [...] **ch** lautet immer wie unser **tz sch**, also Santzscho Pansa de la Mantzscha, der edle Stallmeister Don Quijotes.³⁹¹

Coincidimos con Prüfer (2011:7) cuando señala que el enfoque que Roßmäßler le da a sus indicaciones fonéticas al servirse de los conocimientos previos de los lectores resulta muy moderno para su época. Asimismo esta autora destaca cómo el viajero alemán contempla en sus reflexiones sobre el aprendizaje del español aspectos que van desde la morfología a la semántica, pasando por la sintaxis y hasta llegar a la pragmática. Veamos un ejemplo en lo que a morfología respecta:

³⁸⁸ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 25.

³⁸⁹ *Ibidem*, p. 26.

Martínez –Ortí y Robles deducen, al referir el trayecto que el alemán siguió para desplazarse de Murcia a Granada, que Roßmäßler pudo haber consultado la guía del español F. P. Mellado *Guía del viajero en España*, publicada en 1852. Sin embargo, nosotros creemos que a pesar de que Roßmäßler ya había aprendido español a esas alturas del viaje, la razón de que tomara esa ruta se debe a los dos guías, Ramón y Paco, que le acompañaron durante todo ese trayecto y que eran buenos conocedores de los caminos españoles. Véase A. Martínez-Ortí y F. Robles “El viaje del Prof. Emil A. Rossmässler en 1853 por España y la localidad tipo de *Iberus angustatus* (Rossmässler, 1854) (Gastropoda, Helicidae)”, en *Animal Biodiversity and Conservation* 36.2., p.189.

³⁹⁰ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 27.

³⁹¹ *Ibidem*, pp. 27-29.

Mit den Schlußsilben *eria* macht der Spanier aus dem Namen der Waare den Namen des Geschäfts, mit *ero* dessen Mesiter; *reloj* Uhr: *relojería* Uhrmacherei, *relojero* Uhrmacher. Doch gibt es Ausnahmen, z. B. *sastre* der Schneider ist ein Wurzelwort, er ist Original, wie so oft auch im Leben, *sastrería* Schneiderwerkstatt.³⁹²

En opinión de Prüfer, que compartimos, “Roßmäßler hace transparente el significado discursivo principalmente por el acto de habla”³⁹³. Veamos también un ejemplo:

Wenn der vornehme Spanier einen Besuch macht, so sagt er einfach guten Tag oder guten Abend und dann folgen, und wenn er alle Tage seinen Besuch wiederholte, seine Erkundigungen nach dem Befinden des Besuchten und dessen Familie bis in's dritte und vierte Glied; worauf dann dasselbe vom Besuchten in derselben Reihenfolge geschieht, wobei es zehn Mal *me alegro* (das freut mich) und *gracias* heißt. Da der Spanier mehr zu Hause lebt, so ist auch die Familie viel mehr Gegenstand gegenseitiger Theilnahme und Unterhaltung.³⁹⁴

Veamos también una explicación del autor a nivel semántico:

Caballero, wörtlich Ritter oder noch eigentlicher Reiter, entspricht am meisten unserem Herr oder Mann, wenn wir von einem Dritten reden, namentlich wenn er dabei steht; z. B. *que caballero es este?* Was ist das für ein Mann? (Herr?) Doch wird hier eben so oft *blos hombre* (von *homo*) Mensch, gebraucht; eben so wie andererseits der niedere Spanier mit Selbstgefühl verlangt, für einen *caballero* angesehen zu werden. Sehr auffallend für uns Deutsche ist eine Anwendung des *hombre*, welche der Spanier sehr häufig im Gespräch, und zwar nicht *blos* im vertraulichen macht. Das Wort ist dann geradehin Interjection und drückt Staunen oder Verwunderung aus. Wir würden freilich anstoßen, wenn wir sagen wollten: „Mensch! Was sagen Sie?“³⁹⁵

La manera de gesticular de los españoles es también objeto de interés para el alemán, que explica cómo no ha de interpretarse este énfasis en los gestos como signo de enfado, al contrario de lo que pudiera parecer:

Ich kann nicht umhin, hier ein Wort über die lebendige Gebehrdensprache des Spaniers bei seinen Unterhaltungen einzuschalten. Wer es nicht weiß, der könnte oft glauben, er sehe einen heftigen Wortwechsel, während *blos* zwei einander etwas erzählen. Der ganze Oberleib nimmt an der Unterhaltung theil, und immer ist das Mienenspiel höchst lebendig und ausdrucksvoll.³⁹⁶

E incluso hay un lugar, si bien en el espacio reservado para las citas a pie de página y en letra pequeña, para reflexionar sobre los tacos o palabras malsonantes de la lengua española, que el viajero escucha, sobre todo, pero no solo, de boca de los mayores y zagales que guían las diligencias:

Ich trage zuletzt kein Bedenken, diese beinahe zwei Fluchwörter der Spanier [*carajo*, *puñeta* oder *puñetero*], ohne welche selbst Gebildete kaum ein Gespräch können, trotz ihrer Gemeinheit hier anzuführen, weil- kein spanisches Lexikon sie der etwaigen Neugierde meiner Leser entschleiern wird, und ich doch den Spanier zu schildern habe wie er ist, der aber ohne diese zwei Wörter – nicht gedacht werden kann. In Franceson's Wörterbuch ist *caramba* mit “Teufel” übersetzt. Ich halte dies aber für eine kleine beschönigende Abweichung von der Wahrheit. *Caramba* und *carái*- die ich oft aus dem Munde von Damen gehört habe, sind sicher nicht anderes, als Ueberzuckerung von *carajo*. Den Namen des *diablo* entweiht der Spanier ebensowenig, wie den des *dios*.³⁹⁷

Excepto en la ciudad de Granada, de la que Roßmäßler escribe que es la única gran ciudad de las que ha visitado en España, en la que no deja ninguna relación personal (Roßmäßler 1854, II: 44-45), en el resto de ciudades, el alemán establece relación tanto

³⁹² *Ibidem*, p. 127.

³⁹³ I. Prüfer, “Un precursor de la pragmática en la enseñanza de lenguas en pleno siglo XIX: El naturalista alemán E.A. Rossmässler y sus Cuadros lingüísticos y culturales Alemán –Español.”, 2011, p. 11.

³⁹⁴ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 238.

³⁹⁵ *Ibidem*, p. 31.

³⁹⁶ *Ibidem*, p. 238.

³⁹⁷ *Ibidem*, p. 112.

con colegas de profesión, como es el caso de los profesores de Historia Natural Ángel Guirao en Murcia, José Arigo e Ignacio Vidal en Valencia o Antonio Cipriano Costa y Antonio Sánchez Comendador en Barcelona; así como con personas que le sirven de guía en determinadas excursiones científicas, como es el caso del posadero Pedro en su vista a Montserrat; o como Ramón y Paco, que conducen la tartana con la que viaja desde Murcia hasta Málaga, el punto extremo de su viaje.

Sobre la ciudad de Valencia, que visita en ocasiones acompañado de Arigo, opina Roßmäßler: “Durch die Freundlichkeit Arigo’s, der mich zuweilen in der Stadt herumgeleitete, lernte ich den Charakter der *ciudad del Cid* kennen. Es ist eine regsame, geschäftige Stadt, wo Gewerbleiß und Handel in hoher Blüthe stehen. Daß es auch eine schöne Stadt ist, davon ist der Ruf in Aller Munde.”³⁹⁸ Y de la misma manera que había comparado las vegas valenciana y murciana, el alemán establece a continuación una comparación entre ambas ciudades; destacando, entre otros aspectos, la ventaja que Valencia tiene sobre Murcia por el hecho de estar mejor comunicada:

Valencia und Murcia, beide Provinzialhauptstädte, sind mächtig voneinander verschieden. Murcia räumlich wohl nicht viel kleiner als Valencia, hat dagegen ein entschieden kleinstädtisches Gepräge, trotz seiner schönen Kathedrale und vielen großartigen Häuser und trotz der feinen Eleganz der vornehmen Murcianos. Der wesentliche, vielleicht der einzige Grund dieses Unterschiedes liegt in der Abgelegenheit Murcia’s von dem Verkehr mit dem Auslande und selbst mit dem Inlande, da keine einzige sehr belebte Straße durch Murcia führt. Wäre diez der fall, so könnte Murcia leicht mit Valencia auf gleiche Stufe treten.³⁹⁹

La comparación entre las dos ciudades continúa atendiendo ahora al aspecto comercial y estableciendo para ello una analogía con ciudades alemanas, con la que el narrador pretende que el lector comprenda el sentido de sus observaciones: “Ein Modewaaren- oder Ausschnittwaaren-Laden Murcia’s neben einem valencianischen gestellt, würde sich genau so ausnehmen wie der einer kleinen deutschen Stadt neben einem Wiener.”⁴⁰⁰ Frente a la actividad y viveza que la ciudad de Valencia le sugiere al alemán, sobre la ciudad de Málaga había opinado: “Ueberhaupt hat mir keine Stadt so wie Malaga den Eindruck einer unbelebten gemacht.”⁴⁰¹

Volviendo a fijar nuestro interés en las relaciones personales que Roßmäßler establece durante su viaje, hemos de decir que son posibles gracias al buen nivel de español que en apenas cinco meses el alemán consigue alcanzar y que habían tenido su punto de partida en las clases que había recibido por parte de Antoni Bergnes de las Casas. Roßmäßler conoció a este catedrático, que impartía clases de griego en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, gracias a F. von Gülich, secretario del Consulado de Prusia en Barcelona, con el que el naturalista entabló una gran amistad durante su primera estancia en Barcelona, y con el que Roßmäßler vuelve a coincidir durante su periplo en Murcia y en Valencia:

Tags darauf, den 14. März, nahm mich mein Freund [F. von Gülich] ins Gebet, um mich zu bewegen, spanischen Sprachunterricht zu nehmen. Ich bereue es nicht, ihm gefolgt zu sein, obgleich ich viel zu sehr von großartigen Dingen erfüllt war, um meinem armen Gedächtnisse die Hilfszeitwörter *haber* und *ser*

³⁹⁸ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 182.

³⁹⁹ *Ibidem*, p. 182.

⁴⁰⁰ *Ibidem*, p. 183.

⁴⁰¹ *Ibidem*, p. 62.

und *tener* und *estar*, die 4 Grundpfeiler der spanischen Sprache, grammaticalement aufzwingen zu können. Ich bereue es deshalb nicht, weil ich in meinem Lehrer, dem *catedrático* Don Bergnes de las Casas den liebenswürdigsten Spanier und den gründlichsten spanischen Gelehrten meiner ganzen Reise kennen und achten lernte.⁴⁰²

Prosigue el alemán dando una completa información sobre los conocimientos en lenguas extranjeras de Bergnes de las Casas, así como de sus actividades intelectuales, que son censuradas por el poder político del momento. Asimismo Roßmäßler aprovecha la ocasión para darnos su valoración sobre el pobre conocimiento que de la literatura alemana y de su país en general se tiene en España:

Er ist Professor (spanisch *catedrático*) der griechischen Sprache, ist aber außer der lateinischen auch der italienischen, französischen, englischen und deutschen Sprache vollkommen mächtig. Er kennt und liebt die deutsche Literatur mehr als viele Deutsche. Unter dem Titel *Germania* begann er mit noch drei Gelehrten die Deutschen Klassiker zu übersetzen, und zwar zunächst mit einer Blumenlese aus Jean Paul. Aber das Programm war der klerikalen Partei anstößig und sie wußte das Unternehmen bald nach dem Beginn zu unterdrücken. Deutschland und wohl mehr noch Spanien selbst hat das tief zu beklagen, weil unsere Literatur dort ein unbekanntes Land ist. Herr Bergnes ist einer von den Gewiß äußerst wenigen Spaniern, welche dem mächtigen Aufschwunge der deutschen Volksliteratur mit größter Aufmerksamkeit folgen und dafür begeistert sind, das Beste davon auf ihren Boden zu verpflanzen. Solche Männer erscheinen in Spanien unendlich viel größer als in Deutschland, weil es deren dort so erschreckend wenige gibt.⁴⁰³

Sin duda este español es un buen representante de la imagen de Alemania en España durante el siglo XIX, ya que años después del encuentro de Roßmäßler con el *catedrático*, este último se convertiría en el director de la revista ilustrada *La Abeja*, publicada en Barcelona entre 1862 y 1870, y que se autodefine como científica, literaria y germanófila. No en vano, el nombre completo de la publicación es: *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada, principalmente extractada de los buenos escritores alemanes*. En el índice de la publicación encontramos las siguientes secciones que abarcan, como podemos comprobar, todo tipo de saber: Artes, Astronomía, Biografías, Geografía y Viajes, Física, Fisiología, Historia Natural – a su vez dividido en Reino animal, Reino mineral y Reino vegetal- Literatura y Moral, Poesía, Psicología, Química y Variedades. Es importante destacar que en esta revista podemos encontrar, en las secciones dedicadas a la ciencia, como por ejemplo en el apartado de química o de Historia natural, varias colaboraciones de Roßmäßler a lo largo del año 1862, traducidas en algún caso por el que había sido su profesor de español durante su estancia en Barcelona y director de la revista Bergnes de las Casas.⁴⁰⁴ Entre 1856 y 1859 Roßmäßler había publicado, junto a sus colegas Otto Ule y Karl Müller la revista *Die Natur* y en *La Abeja* encontramos también numerosos artículos de Ule y Müller traducidos al español.

No solo Granada, por la presencia de La Alhambra, también Alicante y Valencia son ciudades sobre las que el viajero alemán ha leído y de las que trae una idea

⁴⁰² E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 36.

⁴⁰³ *Ibidem*, p. 36.

⁴⁰⁴ Los artículos de Roßmäßler llevan los títulos de “El guano”, traducido por Miguel Guitart y Buch; “Efectos pequeñísimos”, traducido por Juan Font y Guitart y “El tronco de un árbol es su árbol genealógico”, traducido por Antonio Bergnes de las Casas. Véase, *La Abeja*, Tomo I, año 1862, pp. 9-11; pp. 91-92 y p. 211 respectivamente. Hemos podido comprobar que el artículo “El Guano” había aparecido un año antes en la revista de Roßmäßler *Aus der Heimath*, con el título “Über den Guano”, 1861, 41, pp. 653- 654 <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003998535&search=&lang=en>

preconcebida con la que contrastar la realidad que experimenta. En este sentido, tenemos que reconocer que Roßmäßler no tiene reparos en admitir su decepción, cuando este es el caso. Esto es lo que le sucede en Alicante, nombre cuyo poder evocador cuando el viajero se encontraba en Alemania era tan intenso que el encuentro con la realidad no parece hacerle justicia:

Alicante – welch wohlklingender, volltönender Name! Einmal den feurigen Alicant-Wein getrunken zu haben gilt in Deutschland schon für etwas, und nun vollends in Alicante selbst leibhaftig zu sein! Ich kam mir in dem ersten Augenblicke fast wichtig vor, einer der sehr wenigen bevorzugten Deutschen zu sein, denen das Loos fällt, nach Alicante zu kommen. Als ich aus meiner Fonda trat, träumte ich von nichts als rebenbedeckten Hügeln, die ich nun zu sehen bekommen sollte. Aber es folgte eine Enttäuschung auf die andere. [...] Das Herz fiel mir vor die Füße, als ich vor mir alle Anzeichen des unbedingtesten Wassermangels sah. [...] Nirgends ein Tropfen Wasser. Einige Palmen, die ersten die ich sah, vermochten doch nicht, das traurige Bild in ein lebendvolles zu verwandeln.⁴⁰⁵

De nuevo, en Valencia, aunque solo sea momentáneamente y mientras busca en la animada ciudad su destino, el viajero se siente decepcionado al no hallar la Alameda de Valencia tan hermosa como se la habían descrito:

Durch ein endloses Labyrinth von Gassen und Gäßchen, immer gegen Norden steuernd, wo der Guadalaviar sein mußte, kam ich endlich aus der Stadt und an das Ufer des leider sehr wasserarmen Flusses. Auch fand ich eine, aber nur wenig besuchte Alameda, die zwischen den antiken maurischen Stadtmauern und dem Flusse hinlief. Ich bemühte mich, sie so schön zu finden, als sie mir immer geschildert worden war; doch wollte mir es nicht recht gelingen.⁴⁰⁶

Y también en Granada -única ciudad que el viajero reconoce visitar con una actitud turística, y a la que le dedica por completo un capítulo, en el que encontramos incluso referencias históricas – el autor siente en un primer momento cierta decepción al ver La Alhambra; decepción que intenta justificar y matizar de una manera que nos hace patente la fuerza de esta imagen en el imaginario colectivo de la época. Utilizamos la palabra “imagen”, porque esta es la expresión que emplea el mismo viajero al comparar su experiencia autóptica con la imagen que ya tenía interiorizada por su bagaje cultural. Roßmäßler habla literalmente de “rectificación de la imagen” para evitar expresar su decepción inicial:

Ich weiß nicht, ob es andern Reisenden ebenso ergangen ist als mir und ich will dadurch der Alhambra keineswegs zu nahe treten, aber der erste Eindruck, den ich empfand, war eine, ich will nicht sagen Enttäuschung, aber Berichtigung des Bildes, was ich mir nach den zahlreichen Abbildungen dieser zierlichen Gemächer gemacht hätte.⁴⁰⁷

Naturalmente esta decepción desaparece cuando el viajero visita el interior del edificio:

Kam ich aber auch mit anderen Erwartungen her, so reichten doch wenige Minuten aus, um inmitten dieser schönen Räume das Gefühl eines freudigen Wohlbehagens und einer heiteren Ruhe zu gewinnen. [...] Niemand ahnet vor diesen schlichten, aller Zierrath entbehrenden colossalen Alhambra Thürmen, welche wie rohe Riesenquadern aussehen, die zierliche Pracht und den Reichthum der Phantasie, der sich in seinen Gemächern entfaltet.⁴⁰⁸

⁴⁰⁵ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, pp. 95-96.

Sobre el desencanto que la ciudad de Alicante produjo también en viajeros franceses como T. Gautier, Ch. Davillier o G. Doré, que la comparaban con la imagen que se habían creado en sus lecturas, véase A.M. Freire, 2012, pp. 71-72.

⁴⁰⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p.141.

⁴⁰⁷ *Ibidem*, p. 28.

⁴⁰⁸ *Ibidem*, p. 28.

Sin embargo, hay dos lugares en las ciudades que visita Roßmäßler, que siempre son un motivo de alegría para el viajero. Nos referimos a los mercados y a los jardines botánicos. En el primer caso, porque en los mercados españoles el alemán es testigo de la vida típicamente española, que contrasta con el ambiente característico de las ciudades del norte de Europa, y porque en ellos se hace presente el campo en la ciudad. En los mercados, el alemán puede disfrutar de la vista de los productos que se cultivan en las vegas españolas, que tanto le habían cautivado. De manera general escribe el autor: “Von großem Interesse ist für uns mehr nach Norden Heimische das Bild eines südeuropäischen Marktplatzes, wo die stoffliche Seite des Lebens ausgekramt in buntem, zum Theil fremdartigen Durcheinander vor Einem liegt.”⁴⁰⁹ Y concretamente sobre el mercado de Granada escribe Roßmäßler:

Wohl nirgends werden die Straßen, wenigstens in der Mehrzahl, mehr als in Granada echt maurisch eng und düster sein. Ich fand auf ihnen das gewöhnliche lebendige Gewühl, welches alle Morgen den Marktplatz der größeren Städte Spaniens und die zu ihm führenden Straßen erfüllt. Die Luft tönte von den hundertelei Rufen der ihre Waare ausbietenden Verkäufer und wie gewöhnlich so übertönten auch hier die Kehlen der Fischweiber sieghaft alle übrigen.⁴¹⁰

Pero es sobre el mercado de Valencia sobre el que el sajón describe de manera detallada, no solo el barullo y la vida que acompaña esta parte de la ciudad, sino también las ricas y variadas mercancías:

Welch Getümmel und welche Fülle! Wo bleibt gegen diesen täglich, den Sonntag am wenigsten ausgenommen, stattfindenden spanischen Wochenmarkt der stillzufriedene, wöchentlich dreimalige leipziger „Markttag“! [...] Es herrschte auf dem ganzen ausgedehnte Platze eine auffallende Ordnung, ein System, was dem laufenden Publikum das Geschäft sehr erleichtert. Hier sah ich ganze Reihen von Bäuerinnen, welche aus ihren üppigen Vegagärten blos Calabassen (eine Art gurkenförmiger Kürbisse), Artischocken und Tomaten (Liebesäpfel) zum Markte gebracht hatten. Dort telegraphierte mir ein übelparfümierter Luftzug die Notiz zu, daß nicht weit von mir mein allmüttätiger Feind, der *ajo* (Knoblauch), in lange Zöpfe gebunden haufenweise aufgeschichtet sei. Daneben aber lagen die wohlschmeckenden riesigen Zwiebeln, von einer Größe, daß ein Bund davon, in welchem ich nur 14 zählte, von der Verkäuferin nur mit beiden Händen gehoben werden konnte.⁴¹¹

La enumeración continúa de forma detallada en el apartado de las verduras con la descripción de calabazas y lechugas, para pasar después a las legumbres, de las que Roßmäßler informa al lector alemán, forman parte de la alimentación habitual del español medio, así como del autóctono arroz valenciano:

Jetzt kam ich wieder in ein anderes Gemüsegebiet, das wichtigste von allen für die spanische Küche, das Gebiet der trocknen Hülsenfrüchte, voran die *garbanzos* (Kichererbsen) und *habas* (Kerne der Saubohnen), die nie in dem täglichen *puchero* fehlen dürfen. [...] Ein deutscher wird überrascht, hier auch den Reis in großen Säcken auf dem Markte zu finden. Er wird ja nicht weit von der Stadt auf den fieberaushauchenden bewässerten Feldern in großer Menge gebaut.⁴¹²

El autor continúa narrando su paseo por el mercado valenciano a lo largo de cinco páginas de las que nos interesa destacar también su descripción de las frutas, ya que éstas reflejan esa mezcla de estaciones que hemos visto que para Roßmäßler era tan llamativa y distinta a la clara definición de las diferentes estaciones del año en Alemania:

⁴⁰⁹ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 174.

⁴¹⁰ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 25.

⁴¹¹ *Ibidem*, pp. 144-145.

⁴¹² *Ibidem*, p. 146.

Es war der Ort für die Obstverkäuferinnen. Welche eine Unzahl von Körben voll Kirschen, Birnen, Aepfeln, Aprikosen und Orangen! Und also welche eine Verschmelzung der Jahreszeiten! Kirschen und Aepfel nebeneinander. Diese Aprikosen hatte ich Tags vorher vielleicht noch in unglaublicher Fülle an Bäumen, welche unsern größten Birnbäumen nicht nachstanden, in der reizenden Vega bei dem maurischen Oertchen Silla hängen sehen. Vielen Orangen war zum Zeichen ihrer Frische ein Stiel, an dem ein frisches Blatt, gelassen.⁴¹³

Una mención aparte merece la atención con la que el malacólogo y conchiliólogo Roßmäßler se fija en la venta de caracoles en los mercados españoles. Las cestas que contienen este producto representan para el especialista un verdadero disfrute, ya que tiene ocasión de ver en abundancia especies realmente escasas o inexistentes en su lugar de origen. El autor detalla en una nota a pie de página –que no reproducimos aquí– las catorce subespecies (*Arten*) diferentes de la especie (*Gattung*) *Helix* para los lectores que dispongan de este saber especializado:

Auf den spanischen Märkten, am reichsten fand ich es in Murcia und in Valencia, sieht man eine Waare, die bei uns höchstens in einigen Städten des katholischen Süddeutschland zu finden ist, in großer Fülle und Mannigfaltigkeit: Schnecken (*caracoles*). Bei uns ist es nur Eine Art, die große Weinbergsschnecke (*Helix pomatia*), die man in der Fastenzeit ißt. In Spanien habe ich 14 verschieden Arten* von der Gattung der Schnirkelschnecken (*Helix*) in ungeheuren Mengen als Eßwaaren feilbieten und essen sehen.⁴¹⁴

El alemán tiene ocasión de juzgar el escaso interés por las ciencias en España también a raíz de constatar que algunas especies de caracoles, todavía no clasificadas por nadie, estaban a disposición de cualquiera en los mercados españoles en abundancia, sin que hubieran llamado la atención de ningún naturalista que las hubiera puesto en el lugar taxonómico que les correspondiera. Estas son sus elocuentes palabras:

Es ist zugleich ein Beweis von dem tiefen Stande der Naturwissenschaft in Spanien, daß ich an drei Orten, in Cartagena, Almeria und in Valencia auf dem Markte, also in großen Vorräthen, 3 Schneckenarten fand, welche bis jetzt der Wissenschaft noch ganz unbekannt geblieben waren; daß man also nicht einmal diejenigen Thiere wissenschaftlich kennt, welche jährlich zu vielen Tausenden als Nahrungsmittel dienen.⁴¹⁵

En lo que a los jardines botánicos respecta, Roßmäßler los visita como experto en botánica y acompañado de los responsables de estas instituciones. También es el Jardín Botánico de Valencia el que despierta en el alemán el mayor interés:

Den Glanzpunkt aller valencianischen Gärten, so weit ich sie wenigstens kennen gelernt habe, bildet der botanische Garten der Universität. Er erfreut sich des Vorzugs, daß der Rector der Universität, der reiche vielvermögende Don Francisco Carbonell sein unermüdlicher Protektor, und sein Direktor, Herr Robillard, ein Franzose, ein sehr tüchtiger Botaniker und Gärtner ist. Diese zwei Männer, im Vereine mit dem liebenswürdigen Greise, Herrn Pizcueta, dem Professor der Botanik, sind unablässig bemüht, den Garten zu bereichern und zu verschönern. Und was läßt sich hier erreichen! Aber es ist auch bereits Großes erreicht. Ich war nicht allein erstaunt über die Unzahl ausländischer Pflanzen, die man hier im Freien erziehen kann, ich war es auch über die vielen seltenen Gewächshauspflanzen.⁴¹⁶

El Jardín Botánico de Barcelona, lugar que también visita acompañado de los académicos responsables de su gestión, no le merece una opinión tan positiva:

⁴¹³ Ibídem, p. 146

⁴¹⁴ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 166.

⁴¹⁵ Ibídem, p. 167

⁴¹⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 173.

Der Botanische Garten, mitten in der Stadt gelegen, ist klein und unansehnlich; doch im gutem Stande. Ich besuchte ihn in Gesellschaft der Professoren Don Antonio Cipriano Costa, Botanikers und Direktors des Gartens, und Don Antonio Sánchez Comendador, welcher die Lehrkanzel der Zoologie bekleidet.⁴¹⁷

Con relación al estado de las ciencias en general en España, la valoración de Roßmäßler es muy negativa, cuando señala que desde las importantísimas aportaciones de Cavanilles y Lagasca, han sido mayoritariamente extranjeros los que han sacado a la luz los aspectos científicos relacionados con los tesoros naturales de nuestro país. Aunque apunta la excepción del naturalista Mariano de la Paz Graells, también limita el alcance de su capacidad para impulsar el estudio de las ciencias en las jóvenes generaciones:

Graëlls, unbezweifelt ein tüchtiger Naturforscher und sicher der bedeutendste Spaniens, in Madrid an der Quelle der Mittel zur Aufmunterung stehend, scheint dennoch, nach mehrseitigen sehr gut unterrichteten Mittheilungen, nichts zu thun, junge Kräfte zu selbstständiger Thätigkeit heranzuziehen. Und so steht die Naturwissenschaft in Spanien tief unter der fast aller übrigen europäischen Ländern. Und doch hat kaum eins mehr Anlaß und Stoff zu Bereicherung der Wissenschaft.⁴¹⁸

Una opinión bien diferente le merece la aportación española en el campo de las ciencias sociales relacionadas con el sistema penitenciario. Roßmäßler dedica un capítulo del segundo volumen de su libro de viaje a traducir largos fragmentos de la obra del escritor, periodista e historiador valenciano Vicente Boix *Sistema penitenciario del presidio correccional de Valencia*. Esta obra había sido publicada en 1850, tres años antes de la estancia de Roßmäßler en España, y detalla las reformas conducentes a la reinserción social de los delincuentes llevadas a cabo por el comandante Manuel Montesinos en materia de prisiones en esta cárcel de Valencia. Un año antes de la publicación monográfica de Boix sobre el presidio, este mismo autor le dedicaba estas palabras en su guía sobre la ciudad de Valencia: “PRESIDIO CORRECCIONAL: No hay viagero que no tenga antes de entrar en Valencia alguna noticia de este establecimiento penal, situado en el convento que fue de San Agustín desde 1835. Sobre su puerta principal hay esta inscripción: ODIA EL DELITO Y COMPADECE AL DELINCUENTE”.⁴¹⁹ Roßmäßler no tenía conocimiento de esta institución y por ello no la visitó cuando estuvo en la ciudad de Valencia. Sin embargo, cuando en su segunda estancia en Barcelona, ya de regreso de su viaje por España, sus amigos le preguntan por su opinión sobre la cárcel valenciana, el alemán lamenta profundamente no haberla conocido y le reprocha a sus amigos valencianos que no le informaran de la existencia de ésta. En desagravio, su amigo José Arigo informa del interés de Roßmäßler por la obra de Boix y será éste último el que le enviará su publicación sobre la cárcel valenciana. El alemán justifica de esta manera el hecho de incluir la traducción de la obra de Boix en sus memorias de viaje:

Ich entlehne meine Mittheilungen einer Beschreibung derselben, welche mir durch nachträgliche Vermittelung meines Freundes Arigo der Verfasser selbst, Don Vicente Boix (spanisch: Bosch) geschickt

⁴¹⁷ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 71.

⁴¹⁸ *Ibidem*, p. 72.

⁴¹⁹ V. Boix, *Manual del viagero y guía de los forasteros en Valencia*, 1849, p. 210. Hemos respetado las mayúsculas del original.

hat.*) Sind demnach meine Mittheilungen auch keine Reiseerinnerungen, so können sie doch vielleicht in anderem Sinne Erinnerungen werden.⁴²⁰

El capítulo que el alemán dedica al Presidio Correccional de Valencia merecería un capítulo aparte -que no podemos dedicarle en este estudio- ya que no solo es interesante por la traducción directa que Roßmäßler hace del texto de Boix, sino también por todos los comentarios y reflexiones que incluye en relación al tratamiento y reinserción de los presos. Todas esas apreciaciones abundan en el hecho de ofrecernos el perfil socialmente comprometido del naturalista alemán. Nos parece sin embargo adecuado citar aquí el breve resumen que Boix ofrece en su guía de Valencia sobre las características de la cárcel para hacernos una idea general sobre esta institución:

La parte baja del edificio está ocupada por treinta y nueve talleres distintos, donde nuevecientos penados trabajan sin que el público perciba ni vocería, ni desorden, ni aun ese rumor que se desprende de la multitud aunque esté callada. Es preciso que el viagero visite este establecimiento para poder formar una idea exacta del orden, disciplina, silencio y compostura de tantos penados, sujetos á frecuentes visitas de sus gefes, y bajo la severa é inflexible severidad de sus capataces y cabos. Ni un centinela, ni un arma para imponer: aquella multitud rodeada de instrumentos propios de cada oficio y taller, calla, trabaja y espera. Nada se puede concebir de mas grave ni imponente. Hay capilla destinada para el culto, escuela, enfermería, etc., y otras oficinas en que se admira el aseo y la mas profunda aplicacion.⁴²¹

Roßmäßler quedó tan impresionado por la labor de esta institución, sobre la que en realidad solo había leído, que incluso en sus memorias, se lamenta de nuevo de no haberla podido ver con sus propios ojos: “Durch eine unverzeihliche Achtlosigkeit meiner valencianischen Freunde war ich um die Freude gekommen, Montesinos’ Schöpfung kennen zu lernen und mußte mich hinterher für mein genanntes Buch [seine *Reise-Erinnerungen aus Spanien*] mit der Schilderung von Vicente Boix begnügen.“⁴²²

No obstante, el alemán reflexiona años más tarde, también en su autobiografía, sobre el valor de las reformas de Montesinos y esto le sirve para sancionar la que, según se desprende de su texto, era una habitual actitud general de superioridad de los alemanes hacia los españoles:

Wenn man diese ein spanisches Gefängnisprincip, welches sich seit 20 Jahren aus das glänzendste bewährt hat, bezeichnende Stelle in dem Buche von Boix liest, wahrlich, dann fühlt man sich verpflichtet, mit etwas weniger souveräner Selbstgefälligkeit auf Spanien herabzublicken, als wir es gewöhnlich machen.⁴²³

6.6. Fisonomía y carácter españoles

Der gebildete Naturforscher ist der glücklichste aller Reisenden. Gewöhnt, Alles schärfer anzusehen, damit ihm hinter einem alltäglichen Scheine etwas ungewöhnliches Neue oder Seltene nicht entgehe, blickt er auch auf das, was nicht in das Bereich der Naturwissenschaft fällt, meist mit aufmerksameren Augen. Sehen und Sehen ist eben zweierlei.
E. A. Roßmäßler, 1854, B. I, p. 100.

⁴²⁰ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 190. El asterisco corresponde a la referencia bibliográfica completa que Roßmäßler ofrece de la publicación de Boix.

⁴²¹ V. Boix, *Manual del viagero y guía de los forasteros en Valencia*, 1849, p. 210-211.

⁴²² E. A. Roßmäßler, *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, 1874, p. 394.

⁴²³ *Ibidem*, p. 395.

En lo que a la fisonomía española respecta, hay dos temas que aparecen en el relato de viaje de Roßmähler; por un lado el viajero parece preocupado por la necesidad de informar a sus lectores, como lo habían hecho otros muchos viajeros alemanes antes de él, sobre la “supuesta” belleza de las mujeres españolas. Y por otro; en este caso referente a la indumentaria, también de las mujeres, el viajero se lamenta en varias ocasiones de la ostensible influencia de la moda francesa en la forma de vestir de éstas. En ambos casos el viajero parece contrariado al experimentar que ni los rostros, ni el aspecto externo de las mujeres españolas responden a una imagen preconcebida y tópica. Esta imagen está influida por el estereotipo romántico, que de forma concreta en Alemania se había transmitido a través de los relatos de viajeros alemanes del siglo XVIII y principio del XIX y que contribuiría con el paso de los años a construir la mítica imagen de la Carmen de Mérimée. B. Raposo opina en este sentido:

La imagen trivial y estereotipada de la española ardiente, temperamental y apasionada que normalmente se asocia con la figura literaria de Carmen creada por Prosper Mérimée en el siglo XIX tiene parte de sus orígenes en los relatos de los viajeros alemanes del siglo XVIII. [...] los [relatos] de C. A. Fischer concretamente, alcanzaron una rápida difusión en Francia e Inglaterra, además de en su propio país, y contribuyeron así a la formación y propagación por Europa de ese popular tópico, en el cual la sensualidad está indisolublemente unida a los ojos negros, al baile y a Andalucía [...].⁴²⁴

Si bien es cierto que, como señala Thiemann (2008:96), fue la posterior ópera de Bizet la que a partir de 1875 trajo consigo la difusión a gran escala de la figura de Carmen: “Mérimées *Novelle* hatte nach ihrem Erscheinen keineswegs den Riesenerfolg, wie der spätere Ruhm der Hauptfigur glauben macht. Erst Bizets Umarbeitung und Vertonung in eine *Ópera Comique* war ein durchschlagender und schließlich auch internationaler Erfolg”, no queremos dejar de nombrar en este contexto la relevancia de la figura de Lola Montez⁴²⁵ durante los años cuarenta y cincuenta del siglo XIX en Alemania. Esta mujer, nacida en Irlanda, de padre escocés y madre iraní, había viajado a España, aprendido español y recibido clases de flamenco, decidiendo cambiar su nombre real, Elizabeth Rosanna Gilbert, por el nombre español Maria de los Dolores Porrys y Montez alias “Lola Montez“. De esta manera encontramos una mujer que por decisión propia encarna una serie de rasgos que van de la indumentaria al baile flamenco, pero también a un comportamiento social muy alejado de la moral burguesa de la época.

Como veremos, Roßmähler quisiera encontrar en las mujeres españolas rasgos rotundamente autóctonos, no mezclados con otros, que pueden recordarle incluso a los rasgos alemanes, como le sucede en la pequeña localidad de Baza, en la provincia de Granada, donde después de haber apreciado que la naturaleza que envuelve la ciudad tiene un carácter alemán: “Die dicht neben der Stadt sich erhebende hohe Sierra de Baza und die hohe Lage des Ortes geben der Pflanzenwelt einen ganz deutschen

⁴²⁴ B. Raposo, “La española ardiente. Un estereotipo de los viajeros alemanes por España en los siglos XVIII-XIX”, 2008, p. 134.

⁴²⁵ Sobre la relevancia de la figura de Lola Montez y su posible relación con el mito de Carmen, véase el trabajo de B. Thiemann, “Carmen, Stierkampf und Flamenco. Spanienklischees des 19. Jahrhunderts?”, 2007, pp. 89-104. Aquí pp. 98-99.

Charakter”⁴²⁶, y como si esta similitud se trasladara del paisaje al paisanaje, escribe poco después el viajero al describir la escena que ve desde la ventana de su posada:

Ich besah mir aus meinem Fenster die luftwandelnden Schönen, deren Mantillas hier eine feuerrothe Farbe und einen schwarzen Rand hatten, was mit den ersten schwarzen Mänteln der Männer ein fast etwas mephistophelisches Bild gab. Wie in der Natur, so fand ich auch in den Gesichtszügen entschieden einen mehr deutschen als spanischen Charakter.⁴²⁷

También con relación a los valencianos el viajero alemán hace una relación directa en este caso entre el paisaje y la forma de ser, cuando al compartir un viaje en diligencia de Alcoy a Játiva con un grupo de ellos, tiene la ocasión de opinar sobre su carácter, que considera determinado por el paisaje, que les hace ser como son:

Was ich später fast volle vier Wochen lang zu beobachten Gelegenheit hatte, drängte sich mir in meinen neuen Reisegefährten heute schon auf: das heitere, geistige und von größerer Unterrichtung zeugende Wesen der Valencianer. Es vereinigt sich auf ihrer reizenden Geburtsstätte freilich Alles, um so sein zu können und sein zu müssen, wie sie sind.⁴²⁸

En la ciudad de Alicante el sajón tiene interés en constatar la belleza de las españolas, pero su experiencia concreta es contraria al estereotipo, ya que opina el autor:

Aufgefallen ist mir die durchgehends fast häßlich zu nennende Gesichtsbildung der Frauen Alicante's. Außerordentlich häufig sah ich einen zigeunerfahlen Gesichtsschnitt, nichts was an die berühmte Schönheit der Castilianerinnen und Andalusierinnen erinnerte. An schönen Kleidern und an unbeschreiblich häßlichen alten Weibern ist Alicante reich.⁴²⁹

También en Orihuela tiene el viajero ocasión de opinar sobre la fealdad de las mujeres españolas, a las que en este caso se une el hecho de ser indigentes. Esta experiencia le sirve al alemán para hacer comparaciones con la fealdad o belleza de las mujeres de su país:

Die Bettelei ist fürchterlich arg überall in Spanien. Ich konnte auch hieran merken, daß ich mich nun im specifischen Spanien befinde. Dabei bekommt man Musterbilder weiblicher Häßlichkeit zu sehen, wie sie in Deutschland zu den Seltenheit gehören. Spanien ist auch hierin das Land der Contraste.⁴³⁰

En la ciudad de Valencia, sin embargo, encuentra el alemán lo que le parecen “verdaderas caras bonitas”:

Ich setzte mich zuletzt auf eine der Bänke, welche den breiten Mittelweg der Glorieta einfassen, und beschäftigte mich mit Lösung der wichtigen Frage, ob die Valencianerinnen wirklich so schön sind, wie sie mir gerühmt worden waren. Ich konnte zuletzt nicht leugnen, daß ich in Deutschland keine Stadt kenne, wo ich an einem ähnlichen Orte so viele hübsche und zum Theil sogar wahrhaft schöne Gesichter gesehen haben würde wie hier.⁴³¹

Roßmäßler continúa estableciendo comparaciones entre la belleza de las mujeres españolas y alemanas y escribe de manera concluyente: “Schöne echt spanische Frauengesichter sind in der Regel sprechender als Deutsche; aber das was sie sprechen sagt wohl einem deutschen Manne in der Regel nicht zu.”⁴³² En otro momento escribe el

⁴²⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 9.

⁴²⁷ *Ibidem*, p. 10.

⁴²⁸ *Ibidem*, p. 138.

⁴²⁹ E. A. Roßmäßler, “Alicante” (“Spanische Reisebriefe”) en *Die Gartenlaube*, Heft 26, p. 278.

⁴³⁰ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 128.

⁴³¹ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 143.

⁴³² E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 129.

viajero: “[...] überall fand ich das von den spanischen Frauen bereits früher Gesagte bestätigt, daß nämlich nur die Minderzahl typische National- Gesichtszüge und noch weniger Schönheit zeigen.”⁴³³ Como hemos dicho anteriormente, aunque no los especifique en este momento, el viajero tiene en mente los rasgos de la mujer española que el estereotipo romántico había fijado como “rasgos típicos nacionales”. E. Cairol (2014:136-141) enumera con acertada síntesis la piel morena, los ojos oscuros y la cabellera también morena, como los arquetípicos rasgos de la mujer española en el imaginario colectivo de la época romántica, argumentando cómo detrás de cada uno de estos rasgos podemos encontrar un trasfondo de orientalismo (en la piel morena), de encarnación de lo sublime (en la negrura de los insondables ojos femeninos) y de simbolismo (en la sensualidad de la negra cabellera) respectivamente. El consabido estereotipo español reducido a la asimilación de lo español en lo andaluz,⁴³⁴ y más concretamente en la raza gitana, se construye en esta época y la supuesta belleza española responde a los rasgos andaluces o gitanos. Roßmäßler que, como ya hemos argumentado en varias ocasiones, no es ajeno a esta influencia romántica matiza sin embargo el estereotipo desde su experiencia concreta cuando escribe:

Man würde übrigens sehr irren, wenn man glauben wollte, daß nun eben jedes Frauengesicht oder wenigstens die Mehrzahl einen specifisch spanischen Ausdruck haben müßte. Das ist im Gegentheil ganz entschieden, wenigstens wo ich gewesen bin, die Minderzahl. Nur in Andalusien bilden sie vielleicht die Mehrzahl⁴³⁵.

Es en la Venta del Pobre, situada en medio de llanuras de esparto y no muy lejos del Cabo de Gata, en la provincia de Almería, donde el viajero encuentra una mujer que responde al arquetipo de mujer española. Roßmäßler cita sus propias notas, que escribía en un diario, para destacar esta experiencia que le parece recomendable para otros posibles viajeros que quisieran, podríamos decir, constatar el estereotipo:

Es gereicht ihr [der Venta del Pobre] zum empfehlendenVorzuge, daß ich in meinem Tagebuche die mich jetzt fast selbst überraschende Bemerkung finde: „in der *Venta* das erste spanisch-schöne Mädchen Paquita.” Ich schalte diese Notiz hier ein, um die in Deutschland verbreitete Meinung dadurch wiederholt zu berichtigen, in Spanien seien überall hübsche Gesichter zu sehen. Einige bedeutende Schönheiten aus den höheren Stände abgerechnet, war die fleißige Paquita in der Venta des Armen allerdings das erste spanisch-schöne Gesicht, was ich in den untern Ständen antraf. Ich meine hier ein Gesicht mit dem eigenthümlichen, zugleich schwärmerischen und glühenden Ausdrücke der dunkelen mandelförmigen Augen.⁴³⁶

Sin embargo, Roßmäßler había tenido ocasión de describir otra bella muchacha típicamente española, una gitana en este caso, en una experiencia anterior a este encuentro en la venta almeriense. Durante su primera estancia en Murcia, el sajón recibe la visita F. von Gülich - secretario del Consulado de Prusia en Barcelona, al que ya hemos nombrado con anterioridad- y será en su compañía y en la de un señor inglés del que Roßmäßler nos ofrece solo la inicial, “Herr S.” que disfrutarán en una fonda

⁴³³ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 111.

⁴³⁴ Véase en lo que a la “andalucización” de España respecta, el trabajo de Rodríguez Martínez, “El paisaje de España en los viajeros románticos. El mito andaluz en la perspectiva geográfica actual.” pp. 3 y 6 especialmente.

⁴³⁵ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 129.

⁴³⁶ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, pp. 98-99.

llamada Fonda Francesa de “ein fast vollständig deutsches Mittagbrod”⁴³⁷. Su amigo Ángel Guirao había tenido además la deferencia de enviarles una botella de vino del Rin para acompañar la comida y de no estar presente en la misma para que pudieran conversar en alemán. Esta situación le hace decir al alemán: “[...] in solchen Augenblicken steht das Vaterland vor uns hell und leuchtend, rein von allen Schlacken und Makeln; wie der Silber blitzt es im Hochofen der Geschichte hervor durch die gluthrothe Decke des flüssigen Erzschaumes.”⁴³⁸. No obstante, una vez acabado el almuerzo, los comensales sienten el deseo de salir fuera, no solo de la fonda, sino de su ensimismamiento patriótico para ir a buscar lo más auténtico y autóctono del pueblo español, que según el “nacionalista” Roßmäßler se halla contenido en el baile:

Wir machten nicht, wie wir uns vorgenommen hatten, einen Ausflug nach dem Monte Agudo, sondern es trieb uns hinaus in die Vega, um das Volk in seiner Sonntagsfreude zu sehen. „Baile“ war unser Losungswort, Tanzen wollten wir sehen, worin sich nimmermehr in Deutschland, wohl aber in Spanien der Charakter des Volks ausdrückt; denn nimmermehr mag ich glauben, daß in dem Tanzboden-Rasen unserer Dorfjugend ein Charakterzug deutscher Nation liegt. Es ist vielleicht eingeschleppte fremde Waare.⁴³⁹

Será en este contexto de contraste de esencias nacionales, que el sajón describirá la escena del baile con verdaderos tintes románticos:

Ich kenne nichts Poetischeres im Volksleben irgend eines Volkes, als einen solchen ländlichen Tanz, unter dem blauen spanischen Himmel, auf dem glatten Boden der Mutter Erde, die Gardinen des Ballsaales von Regenbogen und die Säulen von Cypressen und schlanken Palmen gebildet, das Orchester beschränkt auf einige Guitarren-Akkorde und auf die sicheren Takte der Castagnetten. [...] Der Volkstanz der Spanier ist durch und durch noch innerhalb des Gebietes des Schönen, aus dem er in Deutschland längst hinausgerast ist. [...] Immer sieht man es in Spanien den Tanzenden an, daß sie sich bewußt sind, eine ästhetische Produktion zu geben. Was bewegt aber unsere Galoppadentänzer, von denen sich möglichst viele Paare auf einmal den Raum streitig machen?⁴⁴⁰

Sin embargo, el alemán señala también que este insulso baile alemán ha llegado también a las clases altas españolas:

Es scheint übrigens unser unseliges Tanzen überall dahin zu folgen, wo die Poesie des Naturlebens vor der Verfeinerung der sogenannten Civilisation geflohen ist; denn die vornehmen Spanier tanzen auf ihren Bällen nur deutsche und französische Tänze.⁴⁴¹

Y será en ese baile por malagueñas, que los tres extranjeros presenciarán en las afueras de la ciudad de Murcia, en el patio del palacio de un marqués -al que un transeúnte los había conducido- donde el alemán tendrá ocasión de encontrar la que “quizá será la muchacha más bonita que vio en España”:

Zuerst tanzte ein etwa vierzehnjähriges Zigeunermädchen, eine gitana, die eine Art Gewerbe daraus machen. Ihre Kleidung erinnerte mich ganz an unsere Zauber-Ballets; Alles bunt und mit silbernen Nadeln, Spangen, Kettchen, Münzen verziert. Sie trug seidene Strümpfe und seidene Schuh. Ihr Tänzer ging in der uns bereits bekannten Landestracht mit dem Sombrero calañés. Ihr folgte eine derbe Bauernmagd, die unter den Sandalen nicht einmal Strümpfe hatte. Aber ihre Bewegungen ermangelten durchaus nicht der Grazie, die den spanischen Tänzen so eigenthümlich ist. Die nun folgende Tänzerin überraschte uns im höchsten Grade. Sie war vielleicht das schönste Mädchen, was ich in Spanien gesehen habe, und gehörte offenbar einem höheren Stande an.⁴⁴²

⁴³⁷ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 177.

⁴³⁸ *Ibidem*, p. 178.

⁴³⁹ *Ibidem*, pp. 178-179.

⁴⁴⁰ *Ibidem*, pp. 179-180.

⁴⁴¹ *Ibidem*, p. 180.

⁴⁴² *Ibidem*, pp. 180-181.

Lamentablemente el autor no nos ofrece una descripción física detallada de esta muchacha, pero no parece que los “finos” y “delicados” rasgos que el alemán ve en su rostro acordes con el son de las malagueñas, nos hagan pensar en los típicos ojos oscuros y la melena morena, que hemos dicho que formaban parte del estereotipo: “Ihr feines ruhiges Mienenspiel stimmte vollkommen zu der ruhigen Weise der Malagueña”. Pero lo que sin duda sí está presente en esta bailarina es la pasión: “Man sah, daß sie mit „Passion“ tanzte, was freilich weit entfernt war, ihr das Aussehen einer deutschen „passionirten“ Galopptänzerin zu geben”.⁴⁴³ Roßmähler observa no solo con interés etnográfico el baile por malagueñas, sino también con admiración y placer, muy lejos de la incomodidad y disgusto que, por ejemplo, hemos visto le causó al diplomático aristócrata Löwenstein ver en Sevilla y Granada los sensuales bailes flamencos de las gitanas (pp. 81-82). Para Roßmähler incluso el más sensual fandango, a pesar de no haber tenido la oportunidad de presenciarlo, le parece que es preferible a cualquier baile alemán de la época:

Die wollüstigen Geberden des Fandango kenne ich nicht, denn ich habe leider überall blos die Malagueña tanzen sehen. Aber selbst sie, wenn sie sind, wie man sagt, gehören, wenn auch in einen unsauberen Winkel, doch noch in einen jenes Gebietes. Drückt auch der Fandango Sinnlichkeit aus, so thut er es in schöner Form, während unsere Tänze Nichts in unschöner Form ausdrücken.⁴⁴⁴

Durante su primera estancia en Barcelona, recién llegado a la ciudad desde Marsella y después de instalarse en una habitación de la Fonda Cuatro Naciones, el viajero observa, de nuevo desde la ventana de su alojamiento, a los viandantes que pasean un domingo por la mañana por la Rambla barcelonesa y opina: “Die Frauen schienen weniger frohtzig [als die Männer]; aber es ärgerte mich, daß ich neben der reizenden Mantilla auch viel französische Damenhüte sah.”⁴⁴⁵ También durante su segunda estancia en Murcia el alemán expresa su desagrado por el hecho de que las mujeres se vistan influidas por la moda francesa, que predomina sobre la indumentaria típicamente española:

Eine Procession hatte am 5. Juni, einem Sonntage, ganz Murcia auf die Beine gebracht. Im Jardin de Florida Blanco wimmelte es von eleganter Welt, an der auch nicht eine Spur von spanischer Eigenthümlichkeit in den Kleidern zu sehen war, außer den Mantillen der Frauenwelt, welche hier noch sieghaft gegen den garstigen Pariser Damenhut ankämpfen. Der Anblick war ganz der eines Pariser Boulevard.⁴⁴⁶

Esta misma queja sobre la falta de un atuendo típicamente español debido a la influencia de otras modas, la encontramos también expresada por escritores españoles en la introducción de la serie costumbrista *Los españoles pintados por sí mismos*, publicada una década antes del relato de Roßmähler y en cuya introducción, que pretende justificar la publicación, podemos leer esta enfática opinión que relaciona de forma directa la pérdida de la indumentaria típica con la posible pérdida del carácter español:

Y aqui encajaba como de molde una sentida lamentacion acerca de nuestras viejas costumbres, tan trocadas, tan desconocidas hoy, merced no solo a las revoluciones y trastornos politicos, como algunos imaginan, sino tambien al espíritu de estrangerismo que hace años nos avasalla, y que nos hace abandonar desde el

⁴⁴³ Ibídem, p. 181.

⁴⁴⁴ Ibídem, p. 180.

⁴⁴⁵ Ibídem, p. 25.

⁴⁴⁶ E. A. Roßmähler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 117.

vestido hasta el carácter puro español, por el carácter y vestido de otras naciones, á las cuales pagamos el tributo mas oneroso; el de la primitiva nacionalidad.⁴⁴⁷

Los hombres andaluces, sin embargo, sí responden tanto en su indumentaria como en sus rasgos físicos a la idea que Roßmäßler tiene de lo típicamente español, y será en Granada donde el viajero tendrá la satisfacción de poder ser testigo de esa estampa española, que describe de manera minuciosamente detallada. Ofrecemos solo un fragmento en lo que respecta a la descripción de la indumentaria:

Da meine Posada eine sehr besuchte zu sein schien, so hatte ich sehr viel Gelegenheit, mich an dem stattlichen Anblick zu erfreuen, den ein wohlhabender Landmann darbietet, wenn er auf seinem andalusischen Roß und in vollkommen andalusischer Tracht angesprengt kommt. [...]. Man kann in der That nicht leicht etwas Malerisches sehen, als einen berittenen Andalusier. [...] Der Reiter trägt eine meist braune oder graue Reitjacke, am Kragen, am Rücken und auf der Brust, oft auch auf den Ellbogen und Aufschlägen mit bunten Verzierungen von ausgeschnittenen Tuch, Borden und Schnürren besetzt.⁴⁴⁸

Sobre los rasgos físicos del caballero andaluz escribe el alemán:

Erinnere man sich an das fast immer schöne Männergesicht der Andalusier mit der gebogenen Adlernase, dem feurigen Blicke und dem zierlichen kohlschwarzen Bärtchen, dazu an den eigenthümlichen *Sombrero calañes*- und man wird begreifen, wenn ich mich stets freute, einem andalusischen Reiter zu begegnen.⁴⁴⁹

En las apreciaciones, opiniones y reflexiones que sobre el carácter español hace Roßmäßler, podemos encontrar tanto la presencia, aunque razonada o matizada, de antiguos estereotipos, así como aspectos que nos sitúan en el espíritu de la época (*Zeitgeist*). Nos referimos en el primero de los casos a las referencias a la “grandeza”, la pereza, o al “orgullo” españoles; y en el segundo a las referencias al pueblo español (*das spanische Volk*), con todo lo que este concepto -“Volk”- significaba para el sajón, que no lo olvidemos, había participado de forma muy activa en las reivindicaciones de marzo de 1848. Con respecto a este último tema es relevante citar las reflexiones del viajero al contemplar una escena en un café de Barcelona. El espíritu “social”-demócrata de Rossmässler es capaz de discernir entre las actitudes y valores de los pudientes, los distinguidos y los menos favorecidos; las clases modestas y humildes, pero también de apreciar qué tienen en común. Le gusta a Rossmässler ver que no hay grandes diferencias entre los ricos y los pobres para algunas cosas; entre ellas para disfrutar de lo que ofrece la vida en España. Esta escena no le parece que pudiera darse en Leipzig, su ciudad natal, lugar que evita citar de manera explícita por su crítica a las “damas” alemanas:

[...] Oder wir sitzen im gran café. Aller Luxus solcher Orte ist hier verschwendet. Glänzende Toiletten und goldstrotzende Uniformen schimmern überall. Aber mitten unter ihnen schlürft hier ein bestäubter *Arriero* seine kühlende *Limonade*; und dort traktirt ein Tischlergesell zwei Mädchen „aus seinem Orte” mit süßem *helado* (Gefrorenen). Wie würden unsere L---er Kaufmamsdamen die Nase rümpfen, wenn ihnen etwas Aehnliches zustieße im Café français oder bei Bonorand!⁴⁵⁰

Esta escena le sirve al viajero para generalizar y ofrecernos su opinión sobre el carácter del español, ya sea este perteneciente a una capa alta de la sociedad, a una media o a una

⁴⁴⁷ I. Boix (ed.), *Los españoles pintados por si mismos*, 1843, Vol. I, p. VII.

⁴⁴⁸ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. II, p. 37.

⁴⁴⁹ Ibidem, p. 38.

⁴⁵⁰ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, pp. 79-80.

baja, ya que todos ellos, al contrario que los alemanes, parecen poseer una actitud respetuosa que dignifica el trato social:

Das aber ist eben die mir beschämend auffallende Erscheinung, daß die jämmerliche Schroffheit der Ständeunterschiede in Spanien sich nirgends so breit macht, wie in Deutschland, wenigstens im mittleren und nördlichen Deutschland. Der gemeine Spanier hält etwas auf sich und der Vornehme zollt auch dem Gemeinsten, selbst dem Bettler, eine gewisse Achtung und äußere Anerkennung. Bei uns ist im Allgemeinen der niedere Mann ein unterthäniger Diener, der es gar nicht wagt, diejenigen geheiligsten Orte zu betreten, wo eben seine hohen Kunden und Herrschaften zu promeniren geruhen. Bei dieser größeren Annäherung zu einander verlieren die sogenannten höheren Stände in Spanien keineswegs etwas. Der niedriger Gestellte vergißt im persönlichen Umgange mit höher Gestellten nicht, daß er eben nicht auf gleicher Staffel mit ihm steht; aber er steht auf der seinigen ebenso gerade und aufgerichtet wie der andere. Kein Spanier wirft sich weg wie ein Deutscher.⁴⁵¹

Esta misma idea se repite también en el sur de España, al describir el autor el baile de malagueñas, que durante horas hacen en una venta en Colmenar, en la provincia de Granada, donde él está hospedado, tanto mujeres de clase social alta como baja:

Kleidung und Ansehen der Frauen, zu denen sich im Ganzen nur wenig Männer gesellten, verriethen bald die untersten, bedürftigen, bald die obern, vermöglichen Schichten der Gesellschaft dieses einsam liegenden spanischen Gebirgsstädtchens. Da saß aber Alles bunt und traulich neben einander und ich bemerkte keine Spur von der in Deutschland sich so breit machenden Exklusivität der „feinen“ Leute.⁴⁵²

Rossmässler considera que el español es capaz de comportarse mucho mejor que el alemán; es menos bruto, salvaje o rudo, y más educado, considerado o respetuoso, refiriéndose en este punto a las clases bajas. En varias ocasiones hace referencia a mujeres viudas, que son dueñas de ventas y se extraña del buen comportamiento de arrieros, pastores y carreteros, que se alojan en ellas, considerando que el comportamiento de un alemán no sería tan discreto en esas circunstancias (Roßmäßler, 1854, I, 235-236). También es este el caso cuando el viajero tiene la experiencia de compartir en las ventas españolas un tiempo de conversación con algunos arrieros. De ellos destaca el alemán la tranquilidad y moderación, que sabe también por experiencia, no son características que adornen a esta profesión en Alemania:

Diese ruhige gemessene Haltung des niedern Volkes in Spanien habe ich nachher überall wieder gefunden. So schnell der Jähzorn des Spaniers zu tollem Lärmen zu reizen ist, wovon Cervantes so viele ergötzliche Proben erzählt, so ruhig ist im gewöhnlichen Leben sein Aeußeres. Manches Stündchen habe ich in den Ventas unter zwölf und mehr Arriero's am Feuer gesessen, und ihren ruhigen Erzählungen zugehört; und manchmal habe ich dabei im Stillen Vergleiche angestellt mit den tobenden Schänkenscenen Deutschlands.⁴⁵³

La moderación y la mesura aparecen también en el relato del alemán en relación a la comida; aspecto que, como hemos visto en el capítulo cuatro, es una característica que se les atribuye a los españoles desde muy antiguo. Roßmäßler tiene ocasión de observar que en España se suele ir cada día a comprar al mercado y no se hace una compra abundante pensando en toda la semana, como sí sucede en Alemania. Esta circunstancia le lleva a hacer una reflexión sobre la diferente actitud de alemanes y españoles frente a la comida:

Wenn man sieht, daß alle Tage, den Sonntag erst recht nicht ausgenommen, Eßwaarenmarkt ist, so sollte man meinen, der Spanier sei entweder viel mehr als wir Deutsche bedürftig oder weniger mäßig in dieser

⁴⁵¹ *Ibidem*, p. 80.

⁴⁵² E. A. Roßmäßler, 1854, Vol. II, pp. 80-81.

⁴⁵³ E. A. Roßmäßler, *Reise-Erinnerungen aus Spanien*, 1854, Vol. I, p. 216.

trivialen Sphäre des Lebens. Man würde aber durch diesen Schluß einen Irrthum begehen, da im Gegentheil der Spanier eher mäßiger als der Deutsche ist. [...] Nahrungsbedürfniß und Eßlust sind bei dem spanischen Volke viel weniger gegensätzlich ausgeprägt als bei uns, wo selbst die niedere Klasse bei der Wahl ihres Mittagsbrodes Abwechslung und Gaumengenuß mehr berücksichtigt als hier.⁴⁵⁴

En relación a los estereotipos sobre el carácter español, Roßmäßler no solo justifica, como ya hemos visto, la supuesta pereza de los españoles debido al clima, sino que también opina que son las clases altas las que estafan a causa de la pereza: “Ich bin überzeugt, daß in Spanien viele Arme mit Grund sagen können, daß sie gern arbeiten würden, wenn sie Arbeit hätten. Weit mehr als Bettelei aus Trägheit gibt es in Spanien, und zwar unter den höheren Ständen, Schwindelei aus Trägheit.”⁴⁵⁵. En este mismo sentido opina el alemán en otro momento con relación a España: “Die Regel ist, auf alle Weise mit wenig Arbeit Geld zu machen.”⁴⁵⁶

Otro tópico, vigente en la época del viajero que nos ocupa, y del que hemos hablado en otros apartados de este trabajo, a saber, la presencia de bandoleros o asaltadores en los caminos españoles, se ve también corregido según la experiencia de Roßmäßler. El viajero hace referencia a esta idea preconcebida de los alemanes con cierta sorna, a raíz del encuentro inesperado con un hombre en un camino solitario mientras hacía el trayecto entre Totana y Alhama, en la provincia de Murcia. Este pasaje nos ofrece un excelente ejemplo para constatar hasta qué punto el viajero es consciente de los estereotipos de los alemanes sobre España:

Plötzlich hörte ich Schritte hinter mir. Als ich mich umseh, erblickte ich einen Mann, vor dem ich in dieser hilflosen Eiskälte erschrocken sein würde, wenn ich – erst gestern den spanischen Boden betreten hätte. Er sah so wild und ärmlich aus, wie ein armer Spanier nur immer aussehen kann. Er ging an mir mit einem freundlichen „guten Abend“ vorüber und seines Weges fürbas. Wären anstatt meiner jetzt drei deutsche Reisende gewesen, vielleicht würden sie im Vaterlande erzählt haben, daß blos ihre Ueberzahl sie vor einem Raubanfall geschützt habe. Das würde ganz gut zu dem deutschen Aberglauben von Spanien gepaßt haben.⁴⁵⁷

La supuesta beatería española, un estereotipo que se había acuñado en el siglo de Las Luces, cuando principalmente los franceses veían en España la antítesis de su ilustración, debido fundamentalmente a la influencia de la religión católica en la sociedad española, es desmentido también por Roßmäßler que opina a este respecto:

Der Spanier gilt in Deutschland meist für bigott und unter dem ärgsten Kirchendrucke stehend. Beides halte ich für unrichtig. [...] Wie sollte der Spanier bigott sein?! Bigotterie kann nur aus Reibungen mit Andersgläubigen hervorgehen, sie muß immer einen Gegenstand haben. Der fehlt ihr in Spanien, wo kein anderes Bekenntnis als das römisch-katholische geduldet ist. Darum nennt sich der Spanier einen Christen; das Wort katholisch kennt er fast nur aus dem Titel der Königin und aus der Benennung, die sich die Kirche giebt.⁴⁵⁸

Es importante señalar aquí que Roßmäßler, aunque de familia protestante, se había convertido, junto con su mujer, al catolicismo en el año 1846. Evidentemente el alemán tiene en mente la existencia de al menos esas dos confesiones religiosas, que de manera clara caracterizan a su país, cuando describe la uniformidad de la religión en España. Si

⁴⁵⁴ *Ibidem*, pp. 164-165.

⁴⁵⁵ *Ibidem*, p. 169.

⁴⁵⁶ *Ibidem*, p. 73.

⁴⁵⁷ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. II, p. 109.

⁴⁵⁸ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p.233.

bien es cierto que su catolicismo no es en absoluto el que profesaba el teólogo y sacerdote Lorinser, que como hemos visto en el capítulo anterior buscaba durante su viaje encontrar las huellas del catolicismo español del siglo XVII. Roßmäßler, por su parte, se había adherido al movimiento político-católico alemán, el denominado “Deutschkatholizismus“, que había surgido en la década de los cuarenta en los territorios que conformaban la Confederación Germánica y cuyo ideario nacional, social y liberal pretendía combatir el dogmatismo religioso absolutista. También entre los protestantes había surgido un movimiento equiparable, los denominados “Lichtfreunde“, por lo que podemos decir que cuando Roßmäßler describe la religión en España como única, está comparándola no sólo con el protestantismo y el catolicismo alemanes; sino sobre todo con las corrientes críticas y sociales que en ambas confesiones se habían abierto paso en la Confederación Germánica y juntas habían conformado el “freireligiöse Bewegung“. Estas comunidades religiosas tenían, como hemos dicho, una base de reivindicación social y por ello fueron prohibidas en la década de los cincuenta. Roßmäßler fue obligado a abandonar su puesto de trabajo en la Academia Forestal de Tharandt y estuvo también encarcelado a causa de esta filiación político-religiosa. En el recorrido vital del naturalista, que con motivo de su muerte, le dedica su amigo F. Wigard, diputado como en él en Frankfurt y en Stuttgart en los años 1848 y 1849 respectivamente, encontramos la estrecha relación entre religión y compromiso político que se daba en este momento:

Den Uebertritt zum Deutschkatholizismus vollzog er mit seiner Lebensgefährtin im J. 1846 und der 15. Mai 1848 war der Tag des entscheidendsten Wendepunktes für sein Leben. Der 22. sächsische Wahlbezirk berief ihn nämlich als Nationalvertreter in die Paulskirche nach Frankfurt am Main. Ein treuer, nie schwankender Kampfgenosse auf der linken Seite des Hauses wohnte er regelmäßig den Sitzungen der Nationalversammlung bei, wirkte als Mitglied des Schulausschusses wie in den Versammlungen und verfehlte nicht, seine Wähler in steter Kenntniss zu erhalten über seine Anträge und Abstimmungen. Trotz dieser umfassenden Thätigkeit war er werktätig auch bei dem damals in Frankfurt begründeten Verein zur Ausgleichung der religiösen Bekenntnisse und zur Begründung eines allgemeinen Humanitätsbundes.⁴⁵⁹

En otro momento escribe Wigard sobre la represión política que sufrió Roßmäßler y de nuevo, activismo religioso y político aparecen uno al lado del otro:

Gefängnis und Zurechtweisung erdulend, blieb er dennoch unbeirrt thätig und wirkend wie in der Schrift so im Wort für des Volkes heiligste Interessen, wie die deutschkatholische Gemeinde und der Arbeiter-Fortbildungsverein zu Leipzig, deren vieljähriger Vorsitzender er war, [...].⁴⁶⁰

Es desde esta perspectiva que tenemos que entender las consideraciones que sobre la religión en España hace Roßmäßler, cuando explica:

der Spanier liebt seine Kirche, sie ist ihm ein Bedürfnis. Er blickt aber nicht über sie hinaus auf „ihre Feinde“, von denen er nicht weiß. Die Kirche und der Klerus sind ihm zwei völlig getrennte Dinge. Ob er auch letzteren liebt, darüber erlaube ich mir kein Urtheil, weil ich keine Stimme aus dem Volke darüber gehört habe.⁴⁶¹

⁴⁵⁹ F. Wigard, “Roßmäßler als Mensch, als Mann im Staate, in der Gesellschaft, in der Kirche”, en *Roßmäßler’s Ehre*, 1867, pp. 12-13.

⁴⁶⁰ *Ibidem*, p. 14.

⁴⁶¹ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p. 233.

Sin embargo esta supuesta necesidad de la iglesia por parte de los españoles no parece ser universal, ya que en las clases altas españolas, según observa el alemán, predomina un ateísmo radical, algo que le sorprende:

Unter den höheren Ständen herrscht nach einigen eigenen Bemerkungen und nach Versicherungen von Spaniern der radikalste Unglaube, unbeschadet eines häufigen „Mitmachens“ der kirchlichen Gebräuche. Da sich aber neben dem Unglauben keine solide Wissensbildung findet, so ist leider im Spanier ein Platz leer, in dem sich um so leichter Frivolität einnisten konnte.⁴⁶²

Señala igualmente el viajero el hecho de que no haya crucifijos u otros símbolos que recuerden la confesión religiosa del país en los caminos que transita, ausencia que él mismo se explica por la falta de un “adversario” religioso en España:

Nicht minder ist mir etwas aufgefallen, wovon man im katholischen Deutschland auf jedem Kreuzwege das Gegentheil sieht: der beinahe gänzliche Mangel von Crucifixen und sonstigen Heiligenbildern an den Wegen. Auch diese Erscheinung erklärt sich leicht aus dem Mangel des „ketzerischen“ Gegensatzes.⁴⁶³

Es precisamente en la política española donde el viajero sí puede encontrar ese antagonismo que no observa en la religión. Estando en Murcia, en casa de su amigo Guirao, tiene la ocasión de conocer a los compañeros de partido político de éste, que era partidario de los moderados, y este encuentro le sirve al alemán para reflexionar sobre el supuesto estereotipo de la lealtad española, entendida ésta como sumisión u obediencia, una idea preconcebida que contrasta con la actitud beligerante con la que moderados y progresistas se enfrentaban, pero también conspiraban en España⁴⁶⁴:

Die Gesellschaft bestand aus den Spitzen der Moderados Murcias, die einige Tage nachher durch die berühmte Kabinetskrisis vom 9.-13. April nahe daran war, in das Lager der Progresistas überzugehen. Diese Tage gaben mir nachher Gelegenheit, auch die politische Seite des spanischen Charakters, wenigstens hier, kennen zu lernen und mir zu zeigen, daß die so oft gehörte Bezeichnung des spanischen Volkes als des loyalsten, wenn man mit diesem Worte ein ruhiges und gehorsames Hinnehmen, selbst des Drückendsten versteht, auf einem großem Irrthum und auf einer falschen Deutung eines Zuges im spanischen Charakter beruht.⁴⁶⁵

Otro estereotipo sobre el carácter español -más antiguo en este caso que la citada beatería- el orgullo basado en un pasado de riqueza y grandeza, que como hemos visto aparecía en las tablas etnográficas con el calificativo de “hochmüthig“, sí parece corroborarse en la experiencia que Roßmäßler tiene en nuestro país. Sus palabras nos recuerdan la recomendación que sobre este punto se le daba al español en el grabado “Hispanus“ del *Laconicum Europae Speculum* “den Hochmuth ablegen“, ya que el país había sufrido cambios: “Vor Zeiten sehr reich, überall berühmt, [...]; nun aber Pharaonis magere Küh in einem fetten Land“. Estas son las palabras de Roßmäßler:

Ich glaube [...], daß der Spanier, der vornehme wie der gemeine, mehr wie viele andere Nationen, in der Erinnerung lebt. Er hat in der Gegenwart fast nichts, worauf er stolz sein könnte. Aber Jedermann weiß, daß Spanien einstmals groß gewesen ist. So bildet sich denn in jedem Spanier eine Phantasiewelt und die Phantasie hebt stets hoch über die Gemeinheit empor. Ich werde später mehrmals Gelegenheit haben, die

⁴⁶² *Ibidem*, 234.

⁴⁶³ *Ibidem*, 234.

⁴⁶⁴ En 1853, cuando Roßmäßler viaja por España, la década moderada (1844-1854) está llegando a su fin, después de que se hayan sucedido los gobiernos de Nárvaez, Bravo Murillo, Roncali, Lersundi y el Conde de San Luis, que habían intentado cada uno a su manera mantener a los progresistas integrados en sus filas para evitar una revolución similar a la que se había producido en otros muchos países europeos, Alemania entre ellos.

⁴⁶⁵ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p. 143.

würdevolle Haltung bei Personen aus den unteren und untersten Classen des spanischen Volkes durch Beispiele zu belegen.⁴⁶⁶

La referencia al orgullo nacional español vuelve a aparecer a raíz de una vivencia concreta. Recién instalado en la Posada de San Vicente de la localidad de Lorca, Roßmäßler recibe la vista de numerosos habitantes de la ciudad que se han enterado de que el naturalista está interesado en recolectar una especie de caracoles, que eran plato habitual en la mesa de esta ciudad. Al menos veinte personas acuden a su habitación para hacerle entrega o para venderle estos caracoles. Esta situación trae consigo en primer lugar una reflexión por parte del alemán que no puede imaginar semejante comportamiento en Alemania:

Es gab mir dies eine sehr willkommene Gelegenheit, die Art und Weise dieser Leute, es waren kleine Bürger, Arriero's, Mozos, Landleute u.s.w., etwas näher kennen zu lernen. Sie ist durchaus von dem verschieden, was sich in diesem Falle in Deutschland gezeigt haben würde; abgesehen davon, daß in Deutschland sich wahrscheinlich nicht einmal Jemand unterstanden haben würde, so mir nichts dir nichts, einen durchreisenden Fremden auf seinem Zimmer zu besuchen. Ja bei uns gilt das geradezu für Unverschämtheit, was mir wenigstens an diesen Leuten gefiel. Es war eine edlere Art von Neugierde, gewiß sogar mehr Wißbegierde, was sie veranlaßte, einer Sitte zu folgen, die in Spanien durchaus anders angesehen wird, als beim steifen rücksichtelnden Deutschland.⁴⁶⁷

Este afán de saber lo entiende el viajero porque percibe que para estas personas “die Grenzen Spaniens so ziemlich auch die Grenzen der Welt [waren].”⁴⁶⁸ Y la presencia de un alemán, así como su interés científico por los caracoles representaban “eine große Seltenheit”⁴⁶⁹ en la ciudad. Después de haberle entregado los caracoles, se establece un diálogo entre los lugareños y el extranjero y será durante esta conversación que el alemán percibirá una actitud orgullosa de los españoles que les impide mostrar sus sentimientos de sorpresa o admiración ante lo diferente:

Ogleich ich recht wußte, daß viele meiner Nachrichten über Deutschland ihnen ebenso überraschend wie neu sein mußten, und ich auch bereits den Spanier so weit auffassen konnte, um es ihm anzumerken, wenn ihm etwas imponirt, so blieb doch ihr Aeußeres fortwährend in einer gewissen würdevollen Haltung und ihre Sprache ohne Kraftausdrücke, welche wir in solchen Lagen in Deutschland hören; ja ich glaube mich nicht zu täuschen, wenn ich glaube, daß schon ihr Nationalstolz es ihnen verbot, Fremländisches in auffallender Weise zu bewundern.⁴⁷⁰

El viajero precisa, sin embargo, que esta actitud neutra, impasible, orgullosa al fin y al cabo, sí se transforma en admiración y sorpresa ante dos hechos que el alemán les relata: el gran número de vías de ferrocarril construidas en Alemania por un lado; y los numerosos estados de los que estaba compuesta Alemania por otro – más preciso sería decir Confederación Germánica-:

Nur als ich ihnen eine kleine Eisenbahnkarte von Deutschland zeigte, und ihren 3 spanischen 63 deutsche Eisenbahnen gegenüberstellte, ließ sich ein „carajo!“ hören, ohne jedoch sich bis zu einem lauten Ausruf zu steigern. Desto herzlicher lachten sie über die 36 selbstständigen Staaten Deutschlands, von denen sie blos Austria, Prusia und Sajonia dem Namen nach kannten.⁴⁷¹

⁴⁶⁶ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p. 82.

⁴⁶⁷ *Ibidem*, pp. 214-215.

⁴⁶⁸ *Ibidem*, p. 215.

⁴⁶⁹ *Ibidem*, p. 214.

⁴⁷⁰ *Ibidem*, p. 215.

⁴⁷¹ *Ibidem*, p. 215-216.

Es relevante señalar también en este apartado de nuestro trabajo qué aspectos del carácter alemán aparecen en el relato de Roßmäßler expresados por él mismo, es decir, qué autoestereotipo encontramos de forma explícita en su relato de viaje. El sajón nos ofrece algunos pasajes que nos interesan en este sentido. Por ejemplo, cuando al hacer referencia al gran número de turistas ingleses, franceses y alemanes que visitan Granada y sus diferentes actitudes ante lo nuevo, Roßmäßler habla de “Gründlichkeit”, como la cualidad nacional alemana por excelencia:

Der Engländer schleppt überall sein Vaterland hinter sich her; er mag sein wo er will, im eleganten rheinischen Hof Biebrich am Rhein oder in der Fonda de Alhambra in Granada: überall ist er in England. Der Franzose nimmt bloß die Erinnerung an la belle France mit und seinen heiteren Lebensmuth und schwatzt sich durch die ganze Welt; der Deutsche nimmt gar Nichts mit als Alles anstauende Aufmerksamkeit. Er nimmt aber sicher am meisten mit heim. Er vergißt sogar oft seine Nationaleigenschaft darüber, die Gründlichkeit.⁴⁷²

Sobre esta característica, “die Gründlichkeit”, que es citada aquí por el autor, aunque sea para decir que se olvidan de ella en ese afán de querer observarlo y aprehenderlo todo del país ajeno, olvidándose de alguna manera por ello hasta de sí mismos, reflexiona Roßmäßler también en su autobiografía. En este caso, se refiere el autor a esta cualidad típicamente alemana en el contexto del rigor científico y mientras pondera la utilidad que resultaría el dejarla también de lado cuando se trata de divulgar la ciencia. Este párrafo, que resulta especialmente revelador en relación a la capacidad reflexiva de Roßmäßler sobre los estereotipos, nos ofrece también la posibilidad de constatar la conciencia que el autor tiene sobre los diferentes tipos de discursos o registros de la lengua:

Wenn man uns Deutschen, und zwar bekanntlich nicht immer an rechten Orte, Gründlichkeit nachrühmt, so daß „deutsche Gründlichkeit“ ein oft verspottendes Stichwort geworden ist, so steht es damit ganz im Einklang, daß unsere wissenschaftlichen Bücher dem Nichtgelehrten meist trocken erscheinen, und daß die Gelehrten, wenn sie für das Volk schreiben wollen, diese Trockenheit nicht ganz los werden können. Deshalb ist es in naturwissenschaftlichen Volksbüchern des Verständnisses wegen erforderlich, daß man die oft ungewöhnlichen, von dem gemeinen Sprachgebrauch abweichenden Kunstausdruck entweder vermeidet oder in Beisätzen erläutert.⁴⁷³

Roßmäßler vuelve a hacer referencia a la política española para dejar constancia de la pasión con que los políticos españoles en general, ya fueran estos moderados o progresistas, trataban la Constitución. Es importante destacar cómo el alemán recurre al autoestereotipo para mostrar su extrañeza ante este ímpetu constitucionalista, que el espíritu ordenado y tranquilo de un alemán no comprende con facilidad:

Fast wäre ich zur “Ruhe und Ordnung“ gebrachter Deutscher erschrocken, als ich auf der *plaza de la constitucion*, Constitutionsplatz, unter ihrer Firma, mit der sie sich wie jede andere Straße ankündigt, die aufrührerische Alternative las, - und keineswegs von ruchloser Hand, sondern jedenfalls als ein Theil der Aufschrift von obrigkeitlicher Hand – „constitution ó la muerte!“ d. h. Constitution oder- Tod! Spanien ist das Eldorado der Constitutionellen, da ist die Constitution doch auf dem Platze! Jener unehrerbietige Beifaß, den ich späterhin in noch einigen Städtchen fand, ist ein von der Regierung, wie es scheint, respektierter Ausdruck des Volkswillens; denn er war mit schöner großer Schrift unter die Benennung des Platzes gemalt.⁴⁷⁴

⁴⁷² E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. II, p.43.

⁴⁷³ E. A. Roßmäßler, *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, 1874, pp. 237-238.

⁴⁷⁴ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. II, pp. 73-74.

Asimismo es relevante citar el heteroestereotipo que Roßmäßler refiere por parte de los españoles con respecto a los alemanes. Es también en Murcia, precisamente el día que Roßmäßler tiene ocasión de compartir una excursión a la Montaña del Puerto de Cartagena con los amigos y compañeros de partido de A. Guirao, que el sajón tiene la oportunidad de oír de boca de este último cuál es la opinión de los españoles sobre los alemanes, cuya patria es considerada “la sabia nación”:

In summa der Nachmittag war für mich ein höchst angenehmer und unterhaltender und auch lehrreicher, denn ich verstand doch schon von der Unterhaltung mehr, als mein Freund glaubte. Aber eben dieser Glaube meines Freundes gewährte mir dadurch viel Unterhaltung, daß ich vieles von dem verstand, was er den Herren über mich mittheilte, was in sofern für mich zugleich lehrreich war, als ich aus diesen durchaus nicht für meine Ohren berechneten Aeußerungen das Urtheil gebildeter Spanier über Deutschland und Deutsche einigermaßen kennen lernte. Namentlich interessant war es mir, bei Allen eine hohe Meinung von der „asamblea nacional de Alemania“ zu finden, als deren ehemaliges Mitglied mein Freund vor allen Dingen nie verfehlte, mich zu bezeichnen. Natürlich, *la sabia nación*, die gelehrte Nation- wie ich uns Deutsche in Spanien oft habe nennen hören, mußte ja in ihren selbstgewählten Vertretern das *non plus ultra* von allen Vorzügen beisammen gehabt haben!⁴⁷⁵

La gran amistad con A. Guirao le ofrece a Roßmäßler la oportunidad de tener experiencias también en el ámbito familiar, como por ejemplo, cuando el murciano le presenta a su madre. El sajón no sabe cómo comportarse en esta situación en lo que respecta al uso del sombrero en aquella época, ya que la costumbre social alemana requería que uno se se descubriera la cabeza, mientras que era costumbre española mantener cubierta la cabeza. Esta vivencia embarazosa para el alemán le lleva a sacar conclusiones y establecer comparaciones entre ambos caracteres, que nos informan sobre el autoestereotipo alemán y el heteroestereotipo español de la época, al menos en lo que atañe a las convenciones sociales y lo que éstas supuestamente revelan:

Als mich mein Freund Guirao zum ersten Male bei seiner Mutter einführte, so erschrak er darüber, daß ich den Hut im Zimmer abnahm, beinahe noch mehr, als ich, daß ich ihn durchaus aufbehalten mußte. Wir Deutschen, die wir weit weniger gewandt und mehr voll ängstlicher Rücksichten im geselligen Umgang sind, als der vornehme Spanier, überlassen nach dem Eintreten in ein Besuchzimmer unserem Hute einen Theil der Begrüßungsformlichkeiten. Indem wir ihn nach unserem „ergebener, ergebenster, gehorsamer, gehorsamster, unterthäniger oder unterthägnister Diener!“ in verbindlicher Stellung vor die Brust oder das Knie hinab oder im gebogenen Arme halten, sagt er immer in stummer Rede eine ganze Menge artiger Dinge, die unsere ungelenke Zunge nicht hervorzubringen vermag. Wer diese Behauptung zu kühn findet, der denke einmal, die spanische Sitte herrsche bei uns, und er träte bedeckten Hauptes zum ersten Male in ein fremdes Haus: er würde einen weit ängstlicheren Drang, „etwas zu sagen und doch nicht zu wissen was“ fühlen, weil – ihm das beredte Manoeuvre des Hutes fehlt. Gewiß man wird mir Recht geben! Mit bedecktem Haupte fühlt man sich selbstvertrauensvoller, kecker, freier, auf sein Ich zurückgewiesener- alles uns Deutschen fremde Dinge.⁴⁷⁶

Roßmäßler tendrá otra oportunidad de padecer la incomodidad de no saber cuál es el comportamiento más adecuado en un contexto privado, en este caso en la intimidad de la habitación en la que se hospedaba en la Posada del Capricho, en la ciudad de Almería. El día anterior a su partida de la ciudad, el alemán recibe la visita de numerosos curiosos que tienen interés en ver sus objetos de naturalista y cómo empaqueta los ejemplares de flora y fauna que ha recolectado durante los días de estancia en los alrededores de esa ciudad. Entre estos visitantes se encuentran un oficial y su mujer, que también se hospedan en la misma posada. Veamos la reflexión que el

⁴⁷⁵ E. A. Roßmäßler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p.151-152.

⁴⁷⁶ *Ibidem*, pp. 237-238.

alemán hace después de experimentar cómo la mujer rechaza despedirse dándole la mano:

Es war daher mein Zimmer den Tag zuvor und bei meiner Abreise der Gegenstand des Staunens für neugierige Besucher. Darunter war ein Zimmernachbar, ein Offizier mit seiner Frau. Letztere brachte mich in eine kleine Verlegenheit, vielleicht im Folge eines Verstoßes meinerseits gegen die spanische Etikette. Nachdem beide ein Weilchen in meinem Zimmer gesessen und meine vierlei Dinge gemustert hatten, worüber ich ihnen Auskunft geben und gelegentlich auch von Deutschland erzählen mußte, sagte mir der Offizier in freundliche Weise, natürlich für das Leben, Abschied, indem er mir die Hand drückte. Seine Frau fügte auch einige freundliche Abschiedsworte hinzu, so daß ich mich berechtigt glaubte, ihr nach deutscher Sitte die Hand zum Abschied zu reichen; aber sie verweigerte mir mit einiger stummer Verlegenheit die ihrige, so daß ich meine Hand wieder zurückziehen mußte. Jedenfalls war es in Spanien nicht Sitte, selbst in dieser einigermaßen empfindsamen Verabschiedungsscene, einer fremden Dame die Hand zu reichen.⁴⁷⁷

No obstante, el alemán interpreta esta actitud como recatada y no como descortés, ya que a continuación especifica que tanto el oficial como ella se habían acercado a saludarle vestidos de manera muy informal, no adecuadamente arreglados como correspondería al rango de él.

A pesar de que Rossmässler señale en multitud de ocasiones las diferencias interculturales entre españoles y alemanes, marcando esta diferencia con expresiones como “wir Deutsche“ o “uns Deutschen“ o “bei uns”, sin embargo también hay lugar para las reflexiones sobre la condición humana en general, que se revela igual para cualquier nacionalidad cuando se enfrenta a la experiencia del viaje:

Reisebegegnungen sind die wirksamsten Einiger. Wer hätte das nicht schon einmal erlebt? Nachher habe ich es in Spanien von Barcelona bis Malaga oft erfahren. Da finden sich oft Leute in freundschaftlicher Eintracht zusammen, die, wenn sie im Vaterlande in einem Orte lebten, vielleicht bitterböse Gegner sein würden. Da man das Leben so oft mit einer Reise vergleichen hört – wohin denn? – warum trägt man dieses freundliche Reisebegegnungen nicht auch auf das Leben, auf jeden, mit dem man nun eben leben muß, über? Wunderliche Menschen ihr! In euch steckt Alles voller Widersprüche!⁴⁷⁸

⁴⁷⁷ E. A. Roßmässler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. II, p. 96.

⁴⁷⁸ E. A. Roßmässler, 1854, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, pp. 6-7.

7. Viajeros españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX

7.1. Datos histórico-políticos en la primera mitad del siglo XIX en Alemania

La Confederación del Rin había sustituido al Sacro Imperio Romano Germánico en el año 1806. Después de las guerras napoleónicas y según los acuerdos alcanzados en el Congreso de Viena (*Wiener Kongress*) entre los monarcas de las potencias de la Santa Alianza -Rusia, Austria y Prusia-, queda constituida la Confederación Germánica (*Deutscher Bund*), a cuya cabeza estuvo hasta 1835 el Emperador de Austria Francisco I de Habsburgo. Esta nueva entidad territorial incluía el Imperio de Austria; los Reinos de Prusia, Baviera, Sajonia, Hannover y Württemberg; así como grandes Ducados, entre ellos Baden, Luxemburg, Braunschweig; principados como el de Lichtenstein, el de Layen o el de Waldeck, entre otros muchos; y las ciudades hanseáticas o ciudades libres de Frankfurt, Hamburg, Bremen y Lübeck. Klemens Wenzel von Metternich, ministro de asuntos exteriores del Imperio Austriaco, jugaría un papel determinante en el nuevo orden territorial y político europeo que se fraguó en el Congreso de Viena.

La Confederación Germánica se erigía desde los postulados del absolutismo, que aspiraba a restaurar los poderes monárquicos del Antiguo Régimen, así como a proteger los intereses de príncipes y nobles frente a los movimientos revolucionarios que anidaban en la creciente burguesía. No obstante, el poder absolutista iría resquebrajándose a medida que avanzaba el siglo y que, siguiendo los pasos de la Revolución que tuvo lugar en Francia en julio de 1830, se extendería por toda Europa. Dentro de los límites de esta supraextensión territorial el primer estallido liberal (*Vormärz*) tuvo lugar entre otros, en los reinos de Sajonia y Hannover, hasta que en marzo de 1848 se produjo la denominada “Märzrevolution”, que tuvo lugar en los territorios bajo el dominio de Austria y Prusia -los dos grandes poderes que se disputaban la hegemonía en la Confederación- así como en Hungría y el norte de Italia. Este movimiento liberal y democrático prendió en una burguesía que se rebelaba ante el poder absolutista de la Restauración monárquica europea y que reivindicaba la soberanía de la “nación”, así como la idea del pueblo (“Volk”), haciendo surgir en 1823 términos como el de “etnografía”, según el cual los pueblos se podían clasificar atendiendo a las lenguas (Sellier 1998:23-28). En este sentido, en los estados alemanes que formaban parte de la Confederación Germánica, los revolucionarios aspiraban a conseguir libertades políticas que conllevaran reformas democráticas y la unificación de los principados alemanes. Fue en Baden donde la *Märzrevolution* prendió primero, extendiéndose en pocas semanas al resto de Estados alemanes. Desde Berlín a Viena se exigió la constitución de gobiernos liberales y la celebración de elecciones que trajeron consigo la Asamblea Nacional (*Frankfurter Nationalversammlung*), que se reunía en la *Paulskirche* de la ciudad libre de Frankfurt y cuyo objetivo prioritario era dotar a los estados que la componían de una Constitución. Esta propuesta fue aprobada el día 28 de marzo de 1848 por la mayoría de los estados alemanes, pero no por el Rey de Prusia, Friedrich Wilhelm IV.- ni por los grandes Estados de Baviera y Hannover. Austria, por su parte, ya se había auto excluido de las aspiraciones constitucionalistas de los estados alemanes y había proclamado por parte de su Emperador, Franz Joseph I, su propia

Constitución, la denominada “Oktroyierte Märzverfassung”. No obstante, las aspiraciones basadas en el ideario común del Liberalismo en los estados alemanes se fueron diferenciando y dando lugar a diversas orientaciones políticas según priorizaran su posicionamiento ante el tema nacional; ante cuestiones sociales; de derechos de los ciudadanos o de desarrollo económico; entre otros aspectos. Así surrieron facciones extraparlamentarias con bases ideológicas que iban desde los demócratas radicales a los anarquistas, pasando por los revolucionarios sociales o los primeros socialistas. La *Nationalversammlung*, por su parte, desde su poder parlamentario consiguió algunos primeros éxitos como la supresión del derecho de censura en la prensa o la liberación de las obligaciones tributarias del campesinado (“*Bauernbefreiung*”). Sin embargo, desde el otoño de 1848 se sucedieron nuevas revueltas que enfrentaban a los defensores del Antiguo Régimen con los Constitucionalistas liberales, dando lugar en algunas regiones a verdaderas guerras civiles, como fue el caso de Sajonia, el Palatinado bávaro, en Baden o en la zona prusiana del Rin. Estos enfrentamientos fueron reprimidos militarmente con gran violencia por parte de las tropas prusianas y austriacas, que consiguieron frustrar este primer intento de creación de un Estado Nacional alemán. A finales de mayo de 1849 los diputados que todavía quedaban en la Asamblea Nacional, en su mayoría de izquierdas, huyeron a Stuttgart y constituyeron allí el *Rumpfparlament*, que fue a su vez desmantelado por las fuerzas militares de Württemberg. La revolución liberal sería finalmente sofocada en julio de 1849.

Mención aparte merecería en el ámbito comercial y económico la Unión Aduanera de los Estados de Alemania, la denominada “*Zollverein*”, liderada por Prusia, y de la que Austria y algunas otras ciudades y estados bajo su dominio quedaron al margen. En virtud de los acuerdos comerciales y aduaneros convenidos entre Prusia y Baviera, Hesse-Darmstadt y Württemberg, que entraron en vigor a partir de enero de 1834, se produjo un acercamiento entre todos ellos, al que se fueron agregando con el paso de los años otros estados de la Confederación. La *Zollverein* está considerada como el germen que con el transcurso de los años acabaría configurando la creación del estado alemán.

7.2. La imagen de Alemania en España en el siglo XIX

El cambio de paradigma que supuso el siglo XIX con el declive del predominio de Francia y las ideas de la Ilustración, trajo consigo un acercamiento entre España y Alemania, que parecían haber estado separadas no sólo por la distancia geográfica, sino también por el espíritu francés (Briesemeister, 1980:24). De la misma manera que todo lo español fue idealizado por parte de los intelectuales alemanes, como hemos visto en el apartado correspondiente a la imagen de España en Alemania, los españoles también mitificaron la cultura y la literatura alemanas del siglo XIX, a la que consideran esencial, la más rica en ideas, la más filosófica. Esta es una imagen idealizada e irreal de Alemania basada en el encuentro con las obras de muchos escritores románticos, como por ejemplo E.T.A. Hoffmann, que era un referente para los románticos españoles. Un buen ejemplo de ello es el hecho de que Eugenio de Ochoa (1815-1872), en su faceta de editor, incluyera en su recopilación de relatos románticos titulada *Horas de invierno* el

primer cuento de Hoffmann traducido al castellano⁴⁷⁹ “La lección de violín”. Según R. Sánchez García con esta antología lo que pretendía Ochoa era “ofrecer un amplio repertorio de los pilares iconográficos y temáticos del imaginario romántico: escenarios, emociones, personajes, momentos históricos, etc. Esos espacios del romanticismo recorren todo el territorio europeo, ofreciendo una visión del continente como un contexto cultural único y claramente diferenciado de otros enclaves geográficos.”⁴⁸⁰ Podemos decir que a mediados de siglo XIX, “alemán” significaba en España “fantástico”, “oscuro”, “filosófico”, “profundo” y “nebuloso” (Briesemeister, 1980:24). Por cierto, que “nebuloso” hay que entenderlo también en el sentido atmosférico de la palabra, ya que otro estereotipo asociado a Alemania para los españoles es el frío, la nieve, la niebla, la falta de luz y la ausencia de sol. De aquí, quizá, el título de la colección de Ochoa que elige el invierno, esa estación del año a la que acompañan todas esas características meteorológicas, para dar cobijo a todos esos relatos románticos.

En otro orden de cosas, Alemania iba a ser referente también para los círculos de intelectuales y liberales españoles de mediados del siglo XIX, que en medio de este complicado y convulso siglo, en los periodos intermitentes que permitieron zafarse del absolutismo, encontraron en el ideario filosófico del alemán Karl Christian Friedrich Krause (1781-1832) una inspiración para intentar separar la Iglesia del Estado⁴⁸¹. El jurista, pedagogo y filósofo español Julián Sanz del Río (1814-1869), que estuvo en 1843 durante unos meses en la Universidad de Heidelberg con una estancia de estudios, tuvo contacto con los que habían sido discípulos de Krause, K.D. Röder y H. von Leohhardi, que impartían clases de Derecho natural y Filosofía respectivamente en esa Universidad. El español tradujo las ideas de la obra de Krause al español en el libro titulado *Ideal de la Humanidad para la vida*⁴⁸² publicado en 1860.

Sin embargo, la opinión general de los españoles sobre los alemanes también tiene que ver con una admiración de los primeros hacia los segundos que en este caso se remonta al siglo XV y que tiene unos motivos bien distintos, que podemos calificar de prácticos o pragmáticos. Los alemanes son admirados por los españoles por su excelencia y talento como expertos en trabajos técnicos, manufacturados y artesanos (Briesemeister, 1980:18). Los ingenieros de minas, los impresores, los grabadores, etc. son reconocidos

⁴⁷⁹ Ochoa no tradujo la narración (*Der Baron von B*) del original en alemán, lengua que no conocía, sino del francés. *Lección de violín* aparece en 1837 en el tercer tomo de la colección *Horas de invierno*, dirigida por Ochoa. Dos años más tarde, en 1839, Cayetano Cortés publicaría el primer volumen de relatos de Hoffmann, de nuevo traducidos desde el francés, que incluía cuatro títulos *Salvador Rosa (Signor Formica)*, *Aventuras de la noche de San Silvestre (Die Abenteuer der Silvester-Nacht)*, *Maese Martín el tonelero y sus oficiales (Meister Martin der Kufner und seine Gesellen)* y *Mario Falieri (Doge und Dogarese)*. Y habría que esperar hasta 1847 para que se publicara la primera antología de la obra de Hoffmann. No obstante, referencias a Hoffmann habían aparecido en la prensa española con anterioridad a estas publicaciones, por ejemplo, entre otras, en la Revista *El Artista* en el año 1835 Véase D. Roas Deus, 2000, pp.250-254.

⁴⁸⁰R. Sánchez García, “Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa”, 2016, 296.

⁴⁸¹ J. Abellán, “Sobre la recepción de Krause en España: La continuidad del derecho natural tradicional” 2002, p.141.

⁴⁸² Sobre los detalles de esta traducción que en un primer momento se creyó obra original de Sanz del Río, aunque inspirada en Krause, y finalmente se destapó como una traducción, ver el trabajo de J. Abellán “Sobre la recepción de Krause en España: La continuidad del derecho natural tradicional”, 2002, pp.131-132.

por su diligencia y aplicación desde siglos atrás, en los que muchos de ellos vinieron a nuestro país y se instalaron en él para desarrollar su trabajo⁴⁸³. Esta disposición al trabajo con la que los alemanes ejercían sus profesiones contrasta con esa supuesta pereza secularmente atribuida a la grandeza española que, como ya hemos dicho en otros momentos de nuestra investigación, despreciaba los trabajos manuales y los oficios de manufactura, que tenía descuidados sus campos y abandonados sus bosques. No obstante, el siglo XVIII y la instalación de la monarquía borbónica trajo consigo un cambio en esta consideración hacia el trabajo y un impulso de la ciencia y la técnica en sus vertientes aplicadas con el objetivo, entre otros, de conseguir mejoras materiales que pudieran ser puestas en práctica en América. En este contexto, los gobiernos españoles pusieron sus ojos en Europa, en Francia y Alemania fundamentalmente, y enviaron a muchos de sus funcionarios a formarse como ingenieros en academias y escuelas europeas (Gómez Urdáñez, 2002:25)⁴⁸⁴. Juan José y Fausto Delhuyar, por ejemplo, permanecieron durante tres años, de 1778 a 1781, en la Academia de Minas de Freiberg pensionados por el gobierno español (Gómez Perales, 2009:119) y en un ámbito más científico que técnico, el prestigioso botánico J.A. Cavanilles (1745-1804), como director del Real Jardín Botánico de Madrid mantenía correspondencia, entre otros, con A. von Humboldt (1769-1859)⁴⁸⁵. Entre los ilustrados españoles de finales del siglo XVIII y principios del XIX José Clavijo y Fajardo (1726-1806), vicedirector del Real Gabinete de Historia Natural, es una figura fundamental para entender la relación que se inició entre Alemania y España, ya que si bien los estudiantes y funcionarios españoles iban a Alemania para formarse en Mineralogía, Geología, Química o Metalurgia, desde aquel país vinieron expertos en estas materias para ejercer funciones docentes en las incipientes instituciones relacionadas con la mineralogía, como en la Real Escuela de Mineralogía en Madrid, o en la Escuela de Minas de Almadén. El alemán Christian Herrgen, geólogo y mineralogista, así como los hermanos Thalacker fueron contratados por Clavijo a instancias del Barón de Forell, embajador de Sajonia en Madrid, que fue el mediador entre Clavijo y las instituciones alemanas.

Ya en el primer tercio del siglo XIX, en los últimos años de reinado de Fernando VII, Fausto Delhuyar, ahora ya como Director General de Minas, con la responsabilidad de las medidas que habían de ser tomadas para impulsar la industria española en general y la minería en particular, envía a un grupo de estudiantes y funcionarios, Joaquín Ezquerro del Bayo, Rafael Amar, Felipe Bauzá o Lorenzo Gómez Pardo, entre otros⁴⁸⁶,

⁴⁸³ Véase el estudio de N. Bas Martín “Impresores alemanes en la Valencia del siglo XV”, 2004, pp. 133-157.

⁴⁸⁴ Ver en este sentido también los trabajos de F. Pelayo y Sandra Rebok “Fausto Delhuyar y la Societät der Bergbaukunde. Un proyecto científico de red europea para la difusión pública de las prácticas minero-metalúrgicas”, 2002-2003, pp. 69-92, y “Un condiscípulo español de Alexander von Humboldt en la Bergakademie de Freiberg: Josef Ricarte y su informe sobre el Método de amalgamación de Born (1788)”, 2004, pp. 87-110.

⁴⁸⁵ Véanse los trabajos de M.R. Martí Marco “El naturalista Alejandro de Humboldt, Cavanilles y Juan Andrés” 2006, pp. 47-68; y “El botánico valenciano A. J. Cavanilles en su relación epistolar y científica con Alexander von Humboldt y los botánicos alemanes”, 2009, pp. 81-91.

⁴⁸⁶ La relación completa de los becados en Freiberg la podemos encontrar en el artículo de J. Ordaz “La geología en España en la época de Guillermo de Schulz (1800-1877)”, 1978, p.23. El trabajo de B. Vitar *Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat. Correspondencia de Guillermo Schulz (1835-1843)* ofrece una buena

a formarse como ingenieros de minas a la *Bergakademie* de Freiberg, en Sajonia. Estos españoles ocuparán a su regreso puestos docentes o de funcionariado en las administraciones públicas relacionadas con el ramo de la minería. Es el caso de Ezquerro del Bayo que a su regreso de Alemania simultanea la actividad docente como profesor de Mecánica Aplicada y Laboreo de Minas en la recién creada Escuela de Minas de Madrid con su trabajo profesional como geólogo. La actividad de estos profesionales no se restringe al ámbito laboral, sino que en muchos casos hacen investigaciones científicas y publican tratados relacionados con su ámbito de trabajo. La estancia de Ezquerro del Bayo en Freiberg, por ejemplo, habría de reportar un tratado técnico de suma importancia para la minería en España, nos referimos a su obra *Elementos de laboreo de minas*, que publicado en 1839, no habría sido posible sin su paso por la Bergakademie. En la introducción de esta obra escribe el ingeniero:

Una de las medidas que adoptó Elhuyar por base para el fomento de la minería en España, fue el establecimiento de una escuela especial en esta corte; y para obtener los primeros profesores que habían de desempeñar las respectivas cátedras, le pareció el mejor método, aunque sus efectos fuesen algo más tardíos, enviar al extranjero⁴⁸⁷ personas ya iniciadas en ciertos conocimientos, para que en aquellos establecimientos mineros observasen y estudiaran el modo de cultivar minas y los métodos que allí se siguen para la enseñanza de ingenieros y capataces. A mí me tocó ser uno de los elegidos para verificar estos viajes, y á mi vuelta de ellos fui nombrado para reventar las cátedras de laboreo de minas y de mecánica aplicada a ellas; por cuya razón [...] me pareció que no podría corresponder mejor á la confianza que de mí había hecho el gobierno, sino publicando una obra elemental sobre alguna de las ciencias cuya enseñanza se hallaba entonces á mi cargo.⁴⁸⁸

Por otra parte, y ya en la década de los cuarenta, concretamente en 1843 la Königlich-Sächsische Forstakademie de Tharandt, también en Sajonia, recibe a dos estudiantes españoles, D. Agustín Pascual González y D. Esteban Boutelou Soldevilla, para que se formen en la ciencia forestal. Unos años más tarde, en 1847, se creará la Escuela Especial de Ingenieros de Montes de Villaviciosa de Odón, de la que el primero sería cofundador. En esta intensa relación entre instituciones y personas, un profesor alemán de Botánica y Mineralogía en la ya citada Real Academia Sajona de Agronomía e Ingeniería forestal de Tharandt, Emil Adolph Roßmässler, hizo gestiones para venir a dar clases en la recién creada Escuela de Montes española:

Am 26. Juli 1847 ersuchte Rossmässler die Akademie-Direktion um Urlaub von Ende August bis 16. Oktober, um nach Spanien reisen zu können zu Verhandlungen mit der Königlich-Spanischen Regierung über eine Professur für Naturgeschichte „an der neu errichteten Forstakademie in Villaviciosa bei Madrid“. Das Finanzministerium, dem der Antrag vorgelegt werden mußte, zeigte sich nicht abgeneigt, wollte aber eine weitere Anzeige anwarten.⁴⁸⁹

muestra de las relaciones entre ingenieros españoles y alemanes en esta época, si bien hay que aclarar que esa correspondencia se produce cuando ambos están residiendo en España; Schulz en Asturias como Comisario de Minas del gobierno español y Gómez Pardo en Madrid como Catedrático de Metalurgia y miembro de la Inspección general de Minas, primero y más tarde residiendo Schulz en Madrid como Director de la Dirección General de Minas y Gómez Pardo en Almadén como Subinspector de la misma institución.

⁴⁸⁷ Téngase en cuenta que respetamos la ortografía del original y por tanto de la época.

⁴⁸⁸ J. Ezquerro del Bayo, *Elementos de laboreo de minas: precedidos de algunas nociones sobre geognosia y la descripción de varios criaderos de minerales, tanto de España como de otros reinos de Europa*, 1851 [1839], p. 20-21.

⁴⁸⁹ A. Daum, “Emil Adolf Rossmässler als Professor in Tharandt von 1830 bis 1848. Ein kristischer Beitrag zur Biographie und Akademiegeschichte unter Auswertung unveröffentlicher Quellen“, 199, p.64.

Como ya sabemos habrían de pasar seis años hasta que en 1853 Roßmäßler viniera a España, ya no como profesor de la Escuela de Tharandt, cargo que se había visto inclinado a abandonar, sino en el marco de sus investigaciones científicas.

7.3. Tipología de los viajeros españoles en Alemania en la primera mitad del siglo XIX

Si España es el escenario en el que transcurre la experiencia vivida y transmitida más tarde en un relato por parte de numerosos viajeros franceses, ingleses y alemanes durante el siglo XIX, son sin embargo escasos los españoles que viajan fuera de su país y que reflejan esta vivencia después en un libro de viajes en este siglo. Especialmente escasa es la aportación española a la literatura de viajes en la primera mitad del XIX y más escasa aún si el destino en el que nos fijamos es Alemania, o siendo más exactos, la Confederación Germánica. No puede extrañarnos esta escasez de relatos de viaje si pensamos en la situación política de España que está marcada en esta primera mitad del siglo XIX por la Guerra de la Independencia y las guerras carlistas posteriores. Este ambiente de inestabilidad política, cuando no de violencia militar, parece ser un escenario poco proclive para emprender un viaje; ya sea organizado; por puro placer o de recreo, modalidades de desplazamiento todas ellas, que precisamente habían nacido y se desarrollaban en este siglo (Freire 2012:68). Más habitual, sin embargo, resultaba en España la emigración por motivos políticos, como lo refleja el artículo que Eugenio de Ochoa -al que ya nos hemos referido anteriormente en su faceta de editor- escribiera en la serie costumbrista *Los españoles pintados por sí mismos* -a la que también nos hemos referido ya- y que titula “El Emigrado” (Ochoa 1844:314-322). El escritor describe con gran detalle la casuística de este tipo social⁴⁹⁰, que se ve obligado a salir del país y cuyos destinos suelen ser Francia e Inglaterra. Merece la pena citar sus palabras, que reflejan cómo la provisionalidad de los diferentes gobiernos que se iban alternando en el poder en la España decimonónica, motivaban la salida del país de muchos ciudadanos que eran contrarios al partido que detentaba el poder en cada momento. El autor pretende que sus reflexiones sirvan para “poner término a la ferocidad de los partidos, ya que todos ellos han sido alternativamente víctimas ó verdugos de las opiniones que les eran contrarias.”⁴⁹¹ Y en este sentido se solidariza con los emigrados políticos “legítimos” y escribe: “Respetemos las ilusiones del proscrito! ¿Quién sabe si mañana tal vez esas ilusiones serán las nuestras? Como Damocles tenía siempre suspendida una espada sobre su cabeza, nosotros los Españoles, de cualquier partido que seamos, tenemos siempre suspendida sobre las nuestras la perspectiva de una emigración.”⁴⁹² Se ha de tener en cuenta el hecho de que cuando se publica el artículo de Ochoa se acaba

⁴⁹⁰ Ochoa distingue entre el “emigrado legítimo” y el “emigrado bastardo”; así como entre el “emigrado rico” y el “emigrado pobre”. Sobre todas estas figuras detalla el autor sus comportamientos y rutinas; el origen de su “emigración forzosa” o “voluntaria”, “temporal o “perpetua” y da su opinión crítica, en la que ninguna de estas figuras escapa a su ecuánime juicio moral. E. Ochoa, “El Emigrado”, en *Los españoles pintados por sí mismos*, Vol. 2. pp. 315-322.

⁴⁹¹ Ibidem, Vol. 2. p. 326.

⁴⁹² E. Ochoa, “El Emigrado”, 1844, p. 319. Las palabras del autor resultan proféticas, ya que él mismo habría de emigrar por razones políticas a Portugal e Inglaterra en 1854, a consecuencia de la Revolución que se produjo ese año (la denominada “Vicalvarada”) y que pondría fin a la década moderada.

de iniciar la década moderada -en la que los liberales de este signo están al cargo de los gobiernos- y ya han quedado atrás las etapas más represivas como el sexenio absolutista (1814-1820) o la década Ominosa (1823-1833); así como la regencia de Espartero, de signo liberal progresista (1840-1843). Todos estos períodos históricos de la primera mitad del siglo habían provocado la salida de muchos ciudadanos del país. El propio Ochoa, cuya familia era de origen afrancesado, había residido en Francia entre 1828 y 1834, cursando estudios en el país vecino durante gran parte de la citada década Ominosa, durante la cual se había producido el cierre de las Universidades españolas para evitar el contagio de la Revolución de 1830 en Francia. Dos de los viajeros que trataremos en este apartado; Joaquín Ezquerro del Bayo y Lorenzo Gómez Pardo, también residieron en Francia por motivos políticos; el primero durante el sexenio absolutista y el segundo entre 1825 y 1826. Incluso el periodista Modesto Lafuente que, como veremos más adelante, sí hace un viaje por Europa por puro placer; incluso él que viaja en 1841, durante la liberal etapa de la Regencia de Espartero, hace unas reflexiones al final de su viaje, que coinciden con las que acabamos de citar de Ochoa. Lafuente también opina que cualquier español podría encontrarse en la tesitura de ser un emigrado y también desde la solidaridad con los que les ha tocado vivir esa situación pone en boca de su alter ego Fray Gerundio estas palabras:

Si yo que salí de mi patria temporal y espontáneamente, si yo que acabo de hacer un viaje de pura instrucción y recreo, con tal cual comodidad y sin sufrir privaciones, con la libertad de volver á mi patria cuando mi independiente voluntad lo determine, siento impaciencia, esta ansiedad, este deseo vehemente, este aguijante anhelo de verme restituído á mi patria, ¡qué no sufrirá el infeliz expatriado á quien sus delitos, ó sus errores, ó su desgracia, ó quizá tambien sus virtudes tienen cerradas las puertas de la patria, ó indefinidamente ó para siempre, y se vé reducido á alimentarse del negro y amargo pan que acaso la compasión estraña le proporciona?⁴⁹³

El propio narrador abunda en esta misma opinión en su diálogo con Fray Gerundio, añadiendo de forma explícita la alusión a la política española, como la causante del mal de la emigración forzosa por motivos ideológicos o de partido:

Y dábanme lástima, y conmiseración y grima. Y no obstante añadía yo: “en el estado de agitación, de intolerancia y de recrudescencia á que han llegado en España las pasiones políticas, ¿será estraño que algún día me toque venir á aumentar el número de los desgraciados que ahora compadezco? ¡Ah! ¡qué español puede decir en esta época: “yo no me veré precisado á emigrar?”⁴⁹⁴

Sobre lo excepcional que era que en esa primera mitad del siglo XIX un español viajara por Europa por mero placer o recreo, también tenemos las palabras del narrador en los *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*:

Como españoles, como viajeros, y como recomendados, era nuestro deber presentarnos inmediatamente al representante de la nación española cerca del rey de Holanda. El amable don Ramón María Bazo manifestó recibir un verdadero placer de la visita; y un placer de sorpresa, puesto que según nos informó, un viajero español por puro recreo en LA HAYA era un peregrino en Jerusalem, como así constaba además en su libro de registro de pasaportes.⁴⁹⁵

⁴⁹³ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, pp. 511-512. La comillas aparecen en el original por tratarse de una secuencia dialógica entre el personaje y el propio narrador/autor.

⁴⁹⁴ *Ibidem*, p. 512.

⁴⁹⁵ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, pp. 276-277.

Enrique Gil y Carrasco -el último viajero español que trataremos en este capítulo- viaja por Europa, como explicaremos más adelante, en misión diplomática, enviado precisamente por el moderado Luis González Bravo, Presidente del Consejo de Ministros en 1844, ya en la década moderada. Si raro era que algún español viajara fuera del país por otra razón que no fuera la emigración, como en el caso de Lafuente o de Gil y Carrasco; menos frecuente era aún que se escribiera un relato sobre ese periplo. Éste, sin embargo, será el caso no sólo de Lafuente, sino también de Ezquerria del Bayo, que publicó su *Viage científico y pintoresco por Alemania* en 1847, cuatro años después del periodista leonés. Gómez Pardo y Gil y Carrasco, por su parte, escribieron sendos diarios, que aunque no fueron publicados en vida de los autores, representan un testimonio, en nuestra opinión, también válido para nuestro estudio.

Eugenio de Ochoa aún contribuyó con otro artículo en la citada serie costumbrista *Los españoles pintados por sí mismos*, que lleva por título “El español fuera de España”. En este caso el autor aborda la temática de los residentes fuera del país “ya porque su afición al estudio los haya llevado á completar su educación en país extranjero, ya en fin por satisfacer la moda de viajar que tan general se ha hecho de veinte años á esta parte.”⁴⁹⁶ Como ya hemos dicho anteriormente el propio Ochoa había se encontraba entre aquellos que habían residido en el extranjero para estudiar y escribía desde la propia experiencia. También Gómez Pardo amplió sus estudios de Farmacia durante su estancia en Francia, como veremos; así como posteriormente, ya en la década de los treinta, y al igual que Ezquerria del Bayo, se formaría como ingeniero en Sajonia. El ya citado M. Lafuente sería un representante, como hemos dicho, y como también cataloga aquí Ochoa, de aquellos que viajan por la satisfacción misma de hacerlo. En este sentido añade Ochoa: “Esto de viajar por recreo puede considerarse como usanza esencialmente moderna, á lo menos en España, si hemos de creer lo que nos cuentan nuestros padres, y mas aun nuestros abuelos.”⁴⁹⁷ Al igual que ya había hecho con el tipo social de “el emigrado”, el escritor nos ofrece una descripción detallada de los diferentes tipos de “españoles fuera de España” y distingue tres variedades: el patriota, que “detesta, injuria y maldice todo lo que no es España”; el cosmopolita, que según Ochoa también “detesta, injuria y maldice España” y “no admira lo bueno de los extranjeros porque es bueno, sino porque es de los extranjeros, y prueba de ello es que igualmente admira lo malo”; y finalmente el sensato, “que sin incurrir en ninguno de estos extremos, ridículo el uno, odioso el otro, conoce y juzga desapasionadamente lo bueno y lo malo que hay en España, lo bueno y lo malo que hay en otras partes.”⁴⁹⁸ Sin duda podemos incluir, como veremos, a los viajeros españoles tratados en este capítulo dentro de esta última variedad, de los que Ochoa destaca su afán de servir con su experiencia a su país de origen y entre los que él mismo, con toda justicia, se cuenta:

Del tipo *sensato* es muy poco lo que hay que decir: su carácter distintivo es un constante anhelo de ver introducidas en España todas las cosas buenas que ve y francamente admira en los países extranjeros. Entre sus paisanos, lamenta con calor, alguna vez con exageración, el atraso y las miserias de España; entre

⁴⁹⁶ E. Ochoa, “El español fuera de España”, 1844, p. 443.

⁴⁹⁷ *Ibidem*, p. 443.

⁴⁹⁸ *Ibidem*, pp. 449-451.

franceses é ingleses, habla de su patria con decoro y con cierto respeto filial, sin consentir que nadie la insulte [...] Mis lectores deben conocer muy bien este tipo, pues los supongo pertenecientes á él, como cree serlo el que tiene el honor de suscribirse su muy atento y S. S. Q. B. S. M.⁴⁹⁹

Al igual que hemos hecho en el capítulo cinco de nuestro trabajo, es nuestro objetivo ahora estudiar algunos de los relatos de viaje de españoles en Alemania durante la primera mitad del siglo XIX, si bien, el hecho de que estos viajeros sean en general mucho menos numerosos que los viajeros alemanes en España, hará que la extensión de este capítulo sea menor que la de aquel. Asimismo es importante señalar que estos relatos de viaje de españoles en Alemania pretenden servirnos de contraste con el que será objeto de estudio en el capítulo siguiente, es decir, con el *Viage científico y pintoresco por Alemania* de J. Ezquerria del Bayo, que nos sirve a su vez de correlato con el libro de viaje de E. A. Roßmähler, que hemos estudiado en el capítulo sexto. Creemos que esta correlación es adecuada a pesar de que el alemán viajara a España en 1853 y Ezquerria a Alemania en la década de los treinta del siglo XIX, ya que este último publicó su libro de viaje en 1847, solo siete años antes de que lo hiciera el alemán. Por otra parte, hay que tener en cuenta que les une el hecho de que sea la exigencia de su formación científico-técnica o sus investigaciones científicas las que les lleven a emprender el viaje, así como su formación intelectual e interés político, que son, salvando todas las distancias nacionales, equiparables.

Es relevante que recordemos en este punto la tesis de Roussel Zuazu (2005) -a la que nos hemos referido en el capítulo segundo de este trabajo- con relación a la tipología que esta investigadora propone a la hora de clasificar los relatos de viaje de españoles del siglo XIX según su contenido. Las obras de los diferentes escritores tratados por la autora no se restringen solo a la primera mitad del siglo, como sí es nuestro caso; ni tampoco a un destino concreto, como en nuestro estudio lo es la Confederación Germánica, incluyendo también en su trabajo relatos de viajes cuyo destino es España. Aún así la tipología que Roussel Zuazu propone, puede servirnos de referencia al intentar dilucidar a qué tipo de libro de viaje, de los que ella presenta, pertenecerían los relatos de Lorenzo Gómez Pardo, Ezquerria del Bayo, Modesto Lafuente y Enrique Gil y Carrasco, que trataremos en este capítulo. Para ello nos parece importante referir aquí no sólo los diferentes tipos de libros de viaje que Roussel Zuazu expone, como ya hicimos en el capítulo dos, sino también algunos de los autores que, según su opinión, formarían parte de ese tipo o categoría. Los relatos de viaje de Benito Pérez Galdós⁵⁰⁰ o del Duque de Rivas⁵⁰¹ y de Pedro Antonio de Alarcón⁵⁰², entre otros, aparecen bajo el

⁴⁹⁹ *Ibidem*, p.451. Fruto de sus largas estancias de residencia en París y posteriormente en Londres, así como de sus viajes a Italia y Oriente, son sus publicaciones *París, Londres, Madrid y Miscelánea de literatura, viajes y novela*, publicadas ambas en París en 1861 y 1867, aunque narren experiencias y reflexiones de viaje anteriores a esa fecha y que habían sido publicadas en su mayoría durante la década anterior como artículos en la prensa española. Véase Sánchez García, “Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa”, 2016, p. 305.

⁵⁰⁰ Las obras de Galdós analizadas por la autora son, entre otras, *Viaje a Italia; Cuarenta leguas por Cantabria y Excursión a Portugal*.

⁵⁰¹ Las obras de Alarcón tratadas en el estudio son *Viaje al Vesubio* y *Viaje a las ruinas de Pesto*.

⁵⁰² Los relatos de viaje a los que se refiere el estudio son, entre otros, *De Madrid a Nápoles* o *Viajes por España*.

epígrafe de “libro de viaje estético-cultural”; los de Ramón de Mesonero Romanos⁵⁰³ y Emilia Pardo Bazán⁵⁰⁴, entre otros, están en la categoría de “libro de viaje económico-social”; los de Marcos Jiménez de la Espada⁵⁰⁵ o Emilia Serrano de Wilson⁵⁰⁶, entre otros, están catalogados en el tipo “libro de viaje científico-histórico”; Melchor Gaspar de Jovellanos⁵⁰⁷ es uno de los autores tratados en el capítulo dedicado al tipo de “libro de viaje filosófico-político” y por último la investigadora incluye de nuevo a Pardo Bazán y José Blanco White como representantes de autores del tipo “novela de viaje”, al que en ningún caso nos referiremos en nuestro trabajo.

Como veremos más adelante, el *Diario de viaje* de Enrique Gil y Carrasco, a pesar de que relate un viaje motivado por una misión diplomática, podría ser incluido, teniendo en cuenta su contenido, en el primer tipo según la propuesta a la que nos acabamos de referir, es decir, en el “estético-cultural”. Roussel Zuazu, siguiendo la investigación de J. Rubio Jiménez⁵⁰⁸, empieza caracterizando estas obras al señalar las diferencias que el libro de viaje de tipo estético-cultural presenta frente a los relatos que estarían bajo la definición del tipo “artístico-literario”:

Las diferencias entre las dos son varias. La primera [artístico-literaria-] se caracteriza como un producto de los cuadros de costumbre, es fija y carece de movimiento. Es descripción de los monumentos y riquezas artísticas españolas. Contiene ilustraciones de calidad, láminas y grabados. [...] En las obras viajeras estético-culturales, en cambio, el aspecto viajero es esencial. Incluye una narración de lo que pasa entre un punto y otro, acontecimientos, anécdotas, mención y descripción de los hoteles, de los medios de transporte utilizados. También las diferencia la amenidad de la lectura, la libertad del estilo, y el dinamismo del viaje, la animación que otorga la vida misma. Estamos completamente fuera de la inmovilidad del cuadro de costumbres y de las descripciones de monumentos estudiadas por Jesús Rubio Jiménez.⁵⁰⁹

El *Diario* de Enrique Gil y Carrasco, así como en gran parte también el relato de viaje de Modesto Lafuente *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rin*, responden a las siguientes características que sobre el libro de viaje estético-cultural sigue enumerando Roussel Zuazu:

Los autores de los libros viajeros de tipo estético-cultural [...] han seguido en la organización de sus relatos la continuación cronológica del viaje, sea en forma de diario, o de cartas o de etapas mayores. Contienen mucha descripción de paisajes así como de monumentos. El aspecto didáctico es enfatizado, pues, por la información histórica y geográfica. También se define por su aspecto periodístico. En efecto, estas obras se vendían por entregas, amén de ser publicadas en los periódicos; el autor las producía con un fin periodístico, a veces apurado por límites de entrega, a veces pagado por adelantado y bajo contrato. Por lo

⁵⁰³ De Mesonero Romanos aborda la autora el estudio de *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica*.

⁵⁰⁴ *Al pie de la Torre Eiffel y Por Francia y por Alemania (Crónicas de la Exposición)* son las obras de Pardo Bazán analizadas por Roussel Zuazu en este tipo de relato de viaje.

⁵⁰⁵ *Diario de la expedición al Pacífico, llevada a cabo por una comisión de naturalistas españoles durante los años 1862-1865* es la obra analizada en este caso.

⁵⁰⁶ *América y sus mujeres* es una de las obras de la Baronesa de Wilson tratada en el estudio.

⁵⁰⁷ El texto de Jovellanos que es analizado en el estudio es *Memorias histórico-artísticas de arquitectura*.

⁵⁰⁸ Jesús Rubio Jiménez, “El viaje artístico-literario: una modalidad literaria romántica”, 1992, *Romance Quarterly* 39, pp. 23-31.

⁵⁰⁹ Ch. Roussel Zuazu, *La literatura de viaje española del siglo XIX. Una tipología*, 2005, p. 72. Como ejemplo de libros de viaje artístico-literarios, cita la autora las obras *España artística y monumental* de Jenaro Pérez Villamil; *España pintoresca y artística* de Francisco de Paula Van Halen y *Toledo pintoresca o descripción de sus más celebres monumentos* de Amador de los Ríos. A pesar de que Roussel Zuazu se refiera aquí a “monumentos y riquezas artísticas españolas”, su argumentación se puede aplicar igualmente a monumentos y riquezas artísticas europeos o extranjeros en general.

tanto contienen un grado importante de espontaneidad -- un género cercano a la vida y a los acontecimientos diarios.⁵¹⁰

Como veremos más adelante, los aspectos geográficos e históricos destacan en el relato de Modesto Lafuente, mientras que en el diario de Gil y Carrasco predomina “el énfasis de la naturaleza y el aspecto poético del paisaje montañoso; temas románticos como el transcurso del tiempo, el encuentro con la eternidad a través del contacto con las ruinas o con fenómenos naturales impresionantes”, como Roussel Zuazu (2005:73) especifica también en su caracterización del libro de viaje estético-cultural. Asimismo podemos atribuir a los relatos de Gil y Carrasco y de Lafuente otros rasgos que esta autora señala como típicos de esta categoría de obras, como son la expresión del “ansia por llegar al lugar siguiente, la mención de la próxima etapa y del modo que se utilizará para llegar”, así como también la plasmación de los “pensamientos personales y sentimientos de los autores”. Sin duda podemos decir que en el relato de Lafuente, “el estilo y la técnica son muy elaborados aunque parezcan espontáneos”, que es como Roussel Zuazu (2005:76) califica los relatos de viaje de Pedro Antonio de Alarcón, pertenecientes, como hemos dicho, al libro de viaje estético-cultural.

En alguna medida, tanto el *Diario* de Gil y Carrasco como el relato de viaje de Lafuente participan de algunas de las características del libro de viaje económico-social. De este tipo de texto dice R. Zuazu que ha “sido mandado por España con una función específica, [...] con un propósito bien definido: el de participar al desarrollo económico y social por el medio de la información”. Como ya hemos dicho, el motivo del viaje de Gil es una misión diplomática, cuyo objeto es informar de la realidad socio-económica de la Confederación Germánica, más precisamente sobre Prusia. No obstante, esta información es trasladada por Gil y Carrasco a través de informes⁵¹¹ que de forma separada envía al Gobierno de España. El relato de Lafuente, por su parte, a pesar de ser un viaje privado, contiene informaciones relativas a la sociedad y la economía de los lugares que visita con la intención de mostrar “los esfuerzos que el país visitado hace para mejorar la vida de sus habitantes más necesitados” (Roussel Zuazu, 2005:85). En este sentido, por ejemplo, Lafuente dedica -si bien en el primer volumen de su viaje-, encontrándose en Burdeos, uno de sus capítulos a la descripción de un hospicio e informa también en ese mismo capítulo de que han visitado “el colegio de Sordomudos, el de Señoritas huérfanas, y varios otros institutos, tan útiles como bien organizados”.

⁵¹⁰ Roussel Zuazu, op. cit. pp. 72-73. Como veremos más adelante, en el caso del viaje de Gil y Carrasco aparecieron en la prensa de su tiempo algunas publicaciones del autor referidas al viaje. Así mismo sabemos que el periplo de Modesto Lafuente, periodista de profesión, también se tradujo en algunas cartas publicadas en el *Boletín de Fray Gerundio*, del que se encargó el editor de Lafuente, F. de P. Mellado, mientras el periodista se hallaba en su viaje por Europa y había habido de suprimir la publicación de su periódico *Fr. Gerundio*. Véase Fuertes Arboix, *La sátira política en "Fray Gerundio" (1837-1842) de Modesto Lafuente*, 2010, p. 35

⁵¹¹ Los informes manuscritos de Gil y Carrasco al Secretario de Estado del Gobierno español los transcribe por primera vez, gracias al expediente existente en Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid, el investigador J.L. Picoche en su tesis *Un romantique espagnol Enrique Gil y Carrasco (1815-1846)*, 1972, Vol. II, pp. 1225-1245. Sobre la misión diplomática de Gil y Carrasco en su contexto histórico-político véase también la tesis de Picoche, Vol. I, pp. 109-121, así como la más reciente edición de las obras de Gil y Carrasco, *Biblioteca Gil y Carrasco*, 2015, Vol. VIII, pp. 195-206.

⁵¹². Una muestra clara del interés de Lafuente por los aspectos sociales nos la da el hecho de que se refiera en dos ocasiones al viajero español Ramón de la Sagra, que además de sus obras sobre sus viajes a Cuba y Estados Unidos, de contenido fundamentalmente económico, geográfico y científico, publicó numerosos estudios de carácter social, entre ellos *Voyage en Hollande et en Belgique: sous le rapport de l'instruction primaire, des établissements de bienfaisance et des prisons, dans le deux pays*, que se publicó en 1839 en francés y no tendría una edición española hasta el año 1844. Sin duda Lafuente se refiere a la primera versión de esta obra de La Sagra, cuando estando en Bélgica en 1841, al visitar la biblioteca de la Universidad de Lieja, se queja en un capítulo titulado “Hallazgo de libros españoles” de que en esta institución académica no posean ningún ejemplar de la obra del estudioso español:

Pero entonces y siempre he estrañado, y ahora lo digo, que habiendo escrito varios españoles sobre las cosas de la Bélgica, como por ejemplo el Sr. Lasagra, que ha publicado tanto y tan bueno, no se vean mas ejemplares de ellas en las bibliotecas del país para que al menos sirviesen de muestra de que los españoles que viajan por aquel reino no lo hacen sin algún fruto; para que vieses siquiera que los españoles también escriben. Con tan notable y reprehensible dejadez, ¿cómo ha de ser conocida en el extranjero la literatura española?⁵¹³

También en la ciudad belga de Brujas, en el capítulo titulado “Prision modelo” vuelve a hacer referencia Lafuente a la obra social de La Sagra, ocasión que aprovecha el autor para hacer una crítica del estado de las prisiones en España, mostrando con estos comentarios de forma nítida el carácter social del que participa su relato de viaje:

No lejos de allí, y en la parte del canal de *Bruges* que con el nombre de *la Cortadura* sirve de paseo público, está la *casa central de detención*, la gran prisión de Bélgica, la cárcel que puede servir y ha servido de modelo para las prisiones de los países mas cultos; la cárcel cuya administración y sistema penitenciario han ido á estudiar comisionados de los gobiernos de las naciones mas civilizadas; la que han imitado la Prusia, la Inglaterra, la Francia, los Estados-Unidos y otros diferentes reinos: la que finalmente ha examinado y estudiado con tanto celo y aprovechamiento nuestro ilustrado español *Lasagra*, si bien con el desconsuelo de que sus estudios y sus escritos no hayan servido sino para que en España se pueda conocer mejor y desear más del triste y aflictivo contraste que con aquel modelo de prisiones forman (con poquísimas escepciones) nuestros hediondos calabozos, nuestras sucias mazmorras, y su abandonada y vergonzosa administración.⁵¹⁴

Los aspectos económicos también están contemplados en el relato de Lafuente, como veremos más adelante en el apartado dedicado específicamente a él.

Por su parte, el diario de viaje de Gómez Pardo, así como el relato de viaje de Ezquerria del Bayo, pertenecerían al tipo propuesto por Roussel Zuazu denominado “libro de viaje científico-histórico”. A pesar de que la investigadora al detallar las características de este tipo de textos se refiera fundamentalmente a las expediciones científicas hechas en América, creemos que salvando esa distancia geográfica y todo lo que ese continente suponía, los textos de los ingenieros españoles pueden ser incluidos aquí porque se dedicaron a recorrer espacios del territorio de la Confederación Germánica con el fin de describirlos geognósticamente, así como a visitar establecimientos minero-metalúrgicos detallando en sus escritos procedimientos técnicos de interés para el desarrollo posterior de esas industrias en España. Veamos en primer lugar la definición de Roussel Zuazu:

⁵¹² M. Lafuente *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. I, pp. 131.

⁵¹³ *Ibidem.*, Vol. II, pp. 69-70.

⁵¹⁴ *Ibidem.*, p. 145.

El libro de viaje de tipo o subgénero científico-histórico es un heredero directo de los trabajos de investigación de los enciclopedistas del siglo XVIII. El motivo del viaje ha sido descubrir nuevas especies de flora y fauna y el explorar el continente americano. Se caracteriza por la precisión de la información, el uso de palabras científicas, muchas veces en latín. Se trata de un libro de tipo escolar que incluye colecciones clasificadas, mucha información de tipo antropológico y que constituye una fuente de información valiosa. La voluntad de clasificación es típica y la información va organizada por regiones.⁵¹⁵

Como ya hemos dicho no son la flora y la fauna el objeto de estudio de estos viajeros españoles, sino las rocas y los minerales; así como su descripción y explotación. Y como ya se ha señalado, no es América, sino Centroeuropa, el destino donde transcurre el viaje. Sin embargo, sí comparten también con este tipo de relatos el que “el autor cuenta su aventura realizada casi siempre en condiciones duras e incómodas, [y] se encuentran frecuentes menciones referentes al clima y a las temperaturas” (Roussel Zuazu, 2015:213). Evidentemente estas referencias al clima tienen que ver en el caso de los viajeros españoles, como veremos, con las bajas temperaturas del Centro de Europa en comparación con España. En muchos casos esas duras e incómodas condiciones de viaje están asociadas al frío y la nieve, no al calor como sucedía a menudo en las expediciones americanas.

También García Romeral (2007:10) al argumentar de manera general sobre los relatos de viaje, señala cómo las diferentes características de los distintos tipos de libros de viaje aparecen en estos textos sin que se pueda hablar de un tipo de “discurso puro” en cada uno de ellos. Esta mezcla se produce incluso en los relatos de viaje de tipo científico-histórico. Coincidimos plenamente con su opinión:

El viaje lo podemos considerar como una narración personal en la cual no se es indiferente ante lo que se está viendo. En el texto narrativo del viajero intervienen diferentes tipos de discursos, ya sea el racionalista, propio del siglo XVIII, en el que se trata de ser objetivo, o romántico, donde el protagonista se enfrenta a la realidad y mezcla el conocimiento con un uso utilitario de la estética. No existe el discurso puro y todos los libros de viaje mezclan ambas características, incluso el viaje científico. Ya en el siglo XVII se trata de que los viajes de descubrimientos tengan un relativo contenido científico y no sólo frías misiones oficiales.

García Romeral, al caracterizar el relato de viaje científico, destaca también la vertiente divulgadora que suelen tener estas obras:

Con el viaje científico se pretende reconocer una serie de variables que definan las regiones, identificando similitudes y señalando las divergencias, fijando las características de los distintos países conocidos o por conocer. Así mismo, se establece la diversidad cultural y natural de los pueblos para poder conocerlos e interpretarlos. Cuando el viaje científico abandona los diferentes estamentos culturales donde es interpretado y se redacta para el gran público, se transforma en obra de divulgación. Muchos de los viajes que nacieron con vocación puramente científica han sido leídos por el común social, así ocurre con las expediciones del capitán Cook, Livingstone y Stanley, Richard Burton, Iradier...⁵¹⁶

Como veremos a continuación, los “Viajes minero-metalúrgicos” de Gómez Pardo, como el *Viage científico y pintoresco por Alemania* de Ezquerro del Bayo participan tanto de aspectos del viaje científico, como del económico-social e incluso del estético-cultural, ya que la narración de la experiencia en primera persona hace que se transmitan contenidos relativos a todos estos discursos.

⁵¹⁵ Roussel Zuazu, op. cit. p. 213.

⁵¹⁶ C. García-Romeral Pérez, “Prólogo”, en *Almería vista por los viajeros: De Münzer a Pemán (1494-1958)*, 2007, p. 10.

7.4. Lorenzo Gómez Pardo: “Viajes minero-metalúrgicos”

Dedicamos ahora nuestra atención a Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat (1801-1847), al que ya hemos nombrado en este trabajo como uno de los becados por el gobierno español a instancias de la Dirección General de Minas en la “Bergakademie” de Freiberg -la reputada institución sajona- para profundizar sus conocimientos minero-mineralógicos. Gómez Pardo había estudiado Farmacia, pero en aquel momento la mineralogía se hallaba incluida en el plan de estudios de la ciencia farmacéutica⁵¹⁷. No en vano, antes de viajar a Alemania en 1829, el español ya había ampliado sus estudios en París durante los años 1825 y 1826, donde había asistido, entre otros, a cursos de Mineralogía y Geología en varias instituciones de la capital francesa, entre ellas, la Universidad de La Sorbona, la Escuela Real de Minas o el Museo de Ciencias Naturales, donde había recibido no sólo una formación teórica, sino también práctica.⁵¹⁸ Antes de pasar a abordar con detalle la estancia de Gómez Pardo en Alemania, así como el testimonio escrito que sobre ella dejó, queremos fijarnos en otra faceta de su vida que tiene relevancia para nuestro estudio. Nos referimos a su implicación política en la vida española de la segunda década del siglo XIX, que corre pareja con su formación estudiantil. Los años de infancia y adolescencia de Gómez Pardo habían transcurrido durante la Guerra de la Independencia y el sexenio absolutista. Pero ya en su temprana juventud

se alistó con 19 años en la Milicia Nacional Voluntaria tras el levantamiento de Riego en Cabezas de San Juan. [...] En su condición de voluntario, Lorenzo intervino en los famosos sucesos del 7 de julio de 1822 (la batalla de Platerías) [...], que se saldaron con el triunfo de la Milicia Nacional sobre las tropas realistas alzadas contra el gobierno constitucional. Firme en sus convicciones, Pardo continuó sirviendo en la Milicia, siendo uno de los voluntarios que acompañaron al gobierno constitucional en su traslado a Sevilla; resolución ésta que fue adoptada por las Cortes en marzo de 1823 ante la inminente entrada de los Cien Mil Hijos de San Luis en Madrid, [...] La intervención de Pardo en esa marcha hacia el sur fue una muestra más de que su espíritu de disciplina valía tanto para el estudio como para la sujeción al rigor militar, movido por ideales patrióticos.⁵¹⁹

No es difícil establecer un paralelismo entre el joven Gómez Pardo y el joven alemán Victor Aimé Huber, a los que separa tan solo un año de diferencia de edad – el primero nació en 1801 y el segundo en 1800- y a los que une la defensa entusiasta de los valores liberales constitucionalistas. Recordemos que ya hemos tratado en el capítulo cinco de nuestro trabajo la estancia de Huber en nuestro país, motivada por el levantamiento de Riego y de su posterior obra *Skizzen aus Spanien*, en la que de forma ficcionalizada, pero basándose en su experiencia real –transcurrida entre el otoño de 1821 y febrero de 1823 en Madrid y el sur de España- reproduce los acontecimientos vividos en España durante el Trienio Liberal. La biografía de Gómez Pardo, que además de todo lo dicho, fue herido y cayó preso por las fuerzas francesas de ocupación durante la Batalla de

⁵¹⁷ B. Vitar informa sobre las asignaturas incluidas en el plan de estudios de la carrera de Farmacia en esta época, que incluía “Historia natural (Botánica, Zoología, Mineralogía), Física- Química, Materia Farmacéutica y Farmacia experimental o práctica.” Vitar, *La pasión científica de un liberal romántico: Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat (1801-1847)*, 2007, p. 27.

⁵¹⁸ Sobre la formación de L. Gómez Prado en París véase la detallada información que ofrece B. Vitar, op. cit. pp. 45-49.

⁵¹⁹ Op. cit. 33-36.

Trocadero en Cádiz (Vitar 2007:36), se ajustaría bien a alguno de los personajes que Huber ideó en su obra *Skizzen aus Spanien*, ya que como nos informa García Wistädt:

Seine Absicht [von Huber] war es, ausschließlich die Wirklichkeit zu schildern. Alle Personen, Charaktere, Sitten, Absichten und Leidenschaften, Landschaften, Städte und Gebäude, die er dem Leser präsentiert, hat er selbst in Spanien gesehen oder miterlebt, er war selbst Zeuge von Begebenheiten oder war von anderen Augenzeugen unmittelbar unterrichtet worden. Die einzige Freiheit, die Huber sich erlaubte, besteht darin, dass er die Bilder so versetzte, ordnete und neu verband, dass sie ein loses Ganzes bilden, wodurch er die Schicksale einiger Personan zusammenführen konnte.⁵²⁰

Asimismo no es descabellado imaginar que quizá ambos, Huber y Gómez Pardo, como personas reales, coincidieran en alguna de las revueltas y manifestaciones ocurridas en Madrid durante esos años, ya que como informa Briesemeister (2009:137) -basándose en la biografía que Elvers escribió sobre Huber⁵²¹- durante su estancia en España, el joven alemán “se alista para el servicio en un cuerpo de la gendarmería madrileña. [...] [y] hasta su muerte, Huber guardó las armas en casa.”

Aún hay otra circunstancia que representa una coincidencia en las biografías de estos dos jóvenes entusiastas y es el hecho de que Gómez Pardo hubiese estudiado Farmacia; y Huber, Medicina e Historia Natural. El español “fue nombrado [gracias a su formación] practicante de Farmacia del Ejército de la Reserva por R. O. de 30 de agosto de 1823”⁵²², dándole a sus estudios una realización práctica en plena contienda por los valores liberales, algo que el joven alemán – que por otra parte nunca había mostrado pasión por la medicina, sino por las lenguas y sus literaturas- hubiera querido en todo caso poder ejercer. En este sentido nos informa Briesemeister (2009:136), de nuevo basándose en la biografía de Elvers sobre Huber: “Pensó incluso buscar un empleo de médico en tierra de libertad (“Land der Freiheit”). En una rara mezcla de motivos entre el deber ético de la asistencia social y la simpatía por los españoles, fundada en rebeldes convicciones liberales [...]”

Tampoco podemos obviar el hecho de que Huber, después de finalizar su estancia en España y viajar por Portugal e Inglaterra, viajó a París en 1826, ciudad en la que, como hemos informado anteriormente, se hallaba Gómez Pardo desde 1825 ampliando sus estudios. Precisamente en París había planificado su viaje a España en 1821 el joven Huber con la ayuda de Alexander von Humboldt (Briesemeister 2009:135), que era gran amigo de su madre. Y También fue A. von Humboldt, al que Gómez Pardo conoció en Berlín durante su estancia en Alemania, el que en 1831 le recomendará al farmacéutico y por entonces ya ingeniero de minas en formación, proseguir sus estudios de química

⁵²⁰ García Wistädt, “Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution”, 2011, p. 188.

⁵²¹ Merece la pena citar las palabras exactas del biógrafo de Huber a este respecto: “Es ist nicht unmöglich, daß Huber während dieses ersten Madrider Aufenthalts schon selbst in die Nationalgarde eingetreten ist. In seinen Briefen an die Mutter ist allerdings nichts davon erwähnt, - aber auch die Briefe während des zweiten Aufenthalts im nächsten Winter erzählen nichts über seine Eigenschaft als Miliciano,- und doch bewahrte er noch bis zu seinem Ende die damals geführten Waffen und konnte gelegentlich von seinen Erlebnissen auf der Wache und dergl. Erzählen. Er hatte es nicht für gut gefunden, der Mutter Sorgen derartige Erzählungen noch zu vergrößern“. Elvers, *Victor Aimé Huber, sein Werden und Wirken*, 1872, Vol. I, p. 209.

⁵²² B. Vitar, op. cit. p. 36.

en la Universidad de Berlín en detrimento de la de Göttingen (Vitar 2007:62-65 y Vitar 2009: XVI-XVII).

Las biografías de Huber y Gómez Pardo se distancian con el tiempo en lo que a la política se refiere, ya que mientras el español se mantuvo fiel a su ideología liberal progresista, llegando a ocupar escaños por la Diputación Provincial de Madrid y en las Cortes entre 1838 y 1841 (Vitar 2009: XXVI); el alemán sin embargo -como ya dijimos en el capítulo cinco- rechazará a partir de 1830 el ideario del liberalismo constitucionalista y tenderá al conservadurismo en clave monárquica. No obstante, aun hay algo que une sin duda a estos dos personajes, y es su amor por las lenguas y la literatura. En el caso de Huber, su posterior dedicación a la enseñanza de idiomas modernos, precisamente en una Escuela Industrial en Bremen primero, y posteriormente como catedrático de Lenguas y Literaturas Occidentales en la Universidad de Rostock y en la Universidad de Berlín, así lo atestiguan. En el caso más modesto, pero no por ello menos interesante, de Gómez Pardo nos encontramos con una persona que dominaba el francés y que aprendió la lengua alemana antes de ser becado para estudiar en Sajonia. Asimismo el ingeniero tenía gran interés por la literatura (Vitar 2007:247-254), poseía una vasta biblioteca que es prueba de ello y su sensibilidad a este respecto se aprecia, como veremos, en sus apuntes de viaje. En este sentido es relevante señalar que, con motivo de la muerte de Johann Wolfgang Goethe en marzo de 1832, Pardo, que se encontraba entonces en la zona de Clausthal, escribió inspirado por este hecho un poema en castellano, que fue publicado en la revista *Blätter für literarische Unterhaltung* el 17 de agosto de ese mismo año. Merece la pena reproducir aquí tanto la presentación que de él hace el editor –en la que informa, entre otras cosas, de que Pardo conoció personalmente a Goethe- como el poema mismo:

Der Spanier an Gôthe's Grab

Ein anspruchloser, aber sehr gebildeter Spanier streut auf Gôthe's Grab, den er noch kurze Zeit vor seinem Tode kennen gelernt, nachdem er während zwei Jahren seinen und Schiller's Dichtungen mit regem Eifer und offenem Sinne die Mußestunden widmete, die ihm sein Fach, der Bergbau, lassen, diese Blume, für deren weitere Mittheilung wir allein verantwortlich sind, aber keiner Entschuldigung zu bedürfen glauben:

A la muerte de Goethe

¡Qué mágico poder une a tu seno
Tus hijos todos, por la vez primera,
Alemania, en dolor tanto sumidos!
Del Rhin al Oder, del Danubio al Elba,
Todo es luto, orfandad, nacional llanto.
¡Murió Goethe! Pronuncia lastimera
La germánica Atenas. ¡Murió Goethe!
Francfort, Dresde, Berlin, Munich y Viena
De la inmortalidad voló á las aras
El genio que a la suya y las ajenas
Naciones admiraban. ¡Murió Goethe!
A quien solo un rival hallar pudiera
Casi un siglo, dorado, esclarecido,
Cifrado en su vivir, para las letras.
Murió el vate divino, el nuevo Apolo
Del moderno parnaso, él que supiera
Acallar con su lira peregrina
El ronco ruido de espantosa guerra.
El hombre universal, en cuya mente
Ciencias, artes, y letras se reunieron.
Cuatro lustros de gloria inmarcesible,
Valimiento y poder, mordaz oprimiera
La envidia ante sus pies encadenada.

Y herir la frente de laureles llena,
Atropos no acertaba- ¡Llegó el día
Que el destino trazó! Y a Goethe eleva
La humanidad el digno monumento
Que el mérito y saber sublime premia.
No, Alemania, tu sola Europa, el Orbe
Oye afligido la funesta nueva;
El solo del virtuoso y sabio es patria,
El de Fausto al autor llora y hereda.
L.G. de Pardo⁵²³

En una nota a pie de página, la redacción de la revista expresa su deseo de que tan pronto como sea posible algún colaborador de la publicación traduzca los poemas de Gómez Pardo al alemán: “Wir hoffen, daß einer unserer Mitarbeiter uns recht bald mit einer deutschen Uebersetzung dieser Gedichte erfreut”⁵²⁴. Hemos podido comprobar que, efectivamente, unos meses más tarde, el 10 de noviembre de 1832, Karl Ludwig Kannegießer, fue el encargado de traducir los poemas de Gómez Pardo al alemán en la misma revista. El traductor, que era romanista y a su vez escritor, califica los poemas del farmacéutico e ingeniero español como “excelentes”: “D[ie] Uebersetzung dieser beiden trefflichen Gedichte [...]”⁵²⁵

Es importante que hayamos hecho referencia a la publicación de estos poemas de Gómez Pardo en Alemania, porque en España los dos únicos documentos suyos que se publicaron durante su vida fueron dos textos de carácter profesional; unos informes sobre la producción de plomo en la provincia de Almería en 1834 y su discurso leído en el Acto de apertura de la Escuela de Minas de Madrid en 1836 (Vitar 2009: XXII-XXV). En este sentido es importante explicar que los textos a los que nos vamos a referir forman parte del “Legado Gómez Pardo”, que se halla depositado en la Escuela de Minas de Madrid desde que en 1869 gracias al hermano del ingeniero, y por deseo expreso del autor, fueran cedidos a esa institución (Vitar 2007: 8-9). No obstante, solo una parte de ese rico legado, compuesto por cuadernos de estudio, cartas, poemas, apuntes, diarios, etc. ha empezado a salir a la luz gracias al empeño de A. Maldonado Zamora, que siendo Director de la Escuela de Ingenieros de Minas de Madrid, encargó a la historiadora B. Vitar el trabajo de ordenar toda esa valiosa documentación. El fruto de ese trabajo ha tenido como consecuencia varias publicaciones, entre ellas, la edición de Vitar⁵²⁶, en el año 2009, sobre los apuntes de viaje que el mismo Gómez Pardo tituló como “Viajes minero-metalúrgicos”. Esta publicación resulta de gran interés para la investigación sobre literatura de viajes de españoles en Alemania en el siglo XIX. En nuestro caso, los apuntes de Pardo son especialmente relevantes no solo en sí mismos, sino también como documento contemporáneo de lo narrado en el *Viage científico y pintoresco por Alemania* de Ezquerro del Bayo, que recoge su diario de viaje durante el último año de estancia en Alemania en 1834, pero que había coincidido con Gómez Pardo durante una parte de su estancia en Alemania. A pesar del título especializado que el propio Gómez Pardo pone a sus apuntes de viaje: “Viajes minero-metalúrgicos”,

⁵²³ *Blätter für literarische Unterhaltung*, 230, p. 976.

⁵²⁴ Op. cit. p. 976.

⁵²⁵ K. L. Kannegießer, “Uebersetzung der beiden in Nr. 230 d. Bl. befindlichen spanischen Gedichte“, *Blätter für literarische Unterhaltung*, 315, p. 1328.

⁵²⁶ Véase bibliografía

estamos de acuerdo con Vitar (2009:L-LI) cuando afirma que éstos “cuajaron en narraciones que trascienden lo meramente científico y técnico”. A pesar de que el motivo del viaje para ambos españoles fuera la formación técnica que habría de redundar en el beneficio de la nación, los viajeros anotaron en sus diarios sus experiencias y reflexiones sobre el contacto con la cultura en la que se hallaban inmersos. Aún así ambos relatos son en gran parte exponentes del viaje ilustrado en el sentido en el que Clavijo y Fajardo (1762:105-130) lo había expresado en el siglo anterior en su artículo “Utilidad de los viajes”⁵²⁷:

Un hombre, que viaja, se halla precisado à vèr y tratar Naciones, de quienes puede aprender mucho, y cuya cultura, urbanidad è industria lo han de admirar muchas veces, por más estúpido que lo supongamos. Un viagero debe andar siempre con la combinación en las manos: observar el gobierno de los Pueblos por donde passa y enterarse de los varios sistemas de legislación, de que proviene la discrepancia de las Naciones. Merecen ocupar su atención la naturaleza, y espíritu de las Leyes, los medios puestos en práctica para hacerlas observar: el poder de los Pueblos, y los principios de que dimana: las causas de su decadencia, y el influjo que todo esto tiene sobre el papel que hace una Nación entre las demás, que forman con ella un sistema político.

No obstante, las recomendaciones del ilustrado español sobre los ámbitos de interés en los que se han de fijar los viajeros, no se restringen a los aspectos legislativos, ya que continúa su argumentación escribiendo:

No solo reduce à estos puntos sus observaciones el que viaja con animo de lograr una instruccion útil à su patria. Examina con igual cuidado las Artes y Ciencias, que florecen en los Países, que ve: averigua la proteccion y fomento que encuentran en el gobierno: el uso que éste hace de la aplicacion de los particulares: el arte con que sabe dirigirla al fin de su constitucion y sobre todo procura indagar cuál es el talento dominante de cada Pueblo.

Sin duda que entre los “talentos dominantes” del pueblo alemán se encontraban, como hemos visto ya, la minería y la metalurgia, aspectos en los que Gómez Pardo y Ezquerria del Bayo iban a fijarse con atención y a detallar en sus escritos. Pero además, como concluye el ilustrado Clavijo y Fajardo, también harían comparaciones con respecto a este tema y a muchos otros con su propio país:

Un hombre que hubiere viajado de esta manera puede ser de gran utilidad en la república: de vuelta de su giro debe conocer mejor a su misma Nación [...] compara lo que ha visto fuera con lo que se practica en su País: ve lo que le falta y lo que le sobra: toma de cada pueblo lo que le parece más digno de ser imitado y más análogo al genio de sus compatriotas; y acierta mejor con los medios que han de contribuir a una reforma que introduzca lo que falta y destierre lo que daña.

Los apuntes de viaje de Gómez Pardo se refieren a su estancia entre 1829 y 1833 en la Confederación Germánica y en Francia. Siguiendo el trabajo de Beatriz Vitar (2009: XL-XVII), que a su vez sigue los títulos con los que el viajero español encabeza sus notas, exponemos la relación de los distintos viajes y trayectos destacados en los que podemos dividir esta estancia: Entre marzo y mayo de 1829 tiene lugar un viaje de Freiberg a Bohemia “con el objeto de visitar minas y fundiciones”. En junio de 1830 hace un viaje a la Suiza Sajona “con el fin de realizar observaciones geognósticas”⁵²⁸ y visitar

⁵²⁷ J. Clavijo y Fajardo, *El Pensador matritense*, 1762, Vol. II, nº XIX, pp. 105-130.

⁵²⁸ La geognosia es la “parte de la geología que estudia la estructura y composición de las rocas que forman la Tierra.” Diccionario de la Real Academia de la Lengua. Versión on-line: <http://dle.rae.es/?id=J7DXeOH>

[también] minas y fundiciones”. Durante el curso académico de 1830-1831 viaje y estancia en Berlín para perfeccionar sus conocimientos en el campo de la metalurgia. Desde Berlín realizó también visitas a las fundiciones de Neustadt-Eberswalde. En abril o mayo de 1831 habría regresado a Freiberg, desde donde realiza nuevas excursiones, en este caso a la mina de “Neuhoffnung Gottes” y un viaje geognóstico por las cercanías de Dresden, iniciado el 24 de mayo de 1831 en compañía de otros compañeros de estudios y del profesor Georg A.C.F. Naumann⁵²⁹ “con el objetivo de practicar un reconocimiento geológico de zonas inmediatas a Dresden, ciudad en la que iniciaron y culminaron un recorrido que comprendió los siguientes puntos: Tharandt- Coschitz-Kunsche-Loschwitz-Dohna-Krebs-Pirna. Durante el verano de 1831 realiza un viaje a Schwarzenberg y a Zwickau, visitando la fundición de Erlhammer y la de Antonhütte, entre otras; así como diferentes fábricas en Zwickau. En agosto de 1833 hace un viaje por la región del Harz, desde Clausthal a Anhalt-Bernberg y Mansfeld. Del 21 de octubre al 9 de noviembre de ese mismo año viaja a Silesia y la República de Cracovia; a Moravia y a Austria. Del 19 al 22 de noviembre de de 1833 visita Heidelberg y aun en este año realiza un viaje al distrito minero de Saarbrücken, ciudad desde la que se dirige a la fundición de Hayange, cerca de Thionville, ya en territorio francés. En enero de 1834 está en París, desde donde viajará a Alais pasando por diferentes poblaciones y visitando algunas minas, fundiciones y fábricas de vidrio. En la localidad de Alais concluye Gómez Pardo la narración de su viaje el 27 de enero de 1834.

Veamos, en primer lugar, con relación al carácter científico-técnico del relato, un ejemplo de la descripción del laboreo de minas por parte del español. Se trata de la visita a la mina de Altenberg, en Sajonia, el 19 de marzo de 1829:

A las 6 fuimos a casa del Obersteiger, que es un viejo de muchos conocimientos prácticos, el que nos mostró todos los planos de la mina y de los trabajos- tanto antiguos como modernos- por los que debíamos de pasar: en efecto a las 7 estábamos ya recorriendo las galerías, habiendo bajado por pozos casi verticales, revestidos de maderos por causa del resquebrajamiento de toda la roca, que es preciso sostener en una gran parte de la galería por medio de maderos. En la Pinge (donde está el grande agujero o derrumbo: este nombre se da a todo derrumbo), que está horadada de antiguos trabajos, las galerías están todas sostenidas por armazón de madera; y es una de las cosas que causan más respeto, el ver una infinidad de enormes maderos tronchados y que parece van a permitir el hundimiento de toda la gran masa que lo sobrecarga. En el día se hacen galerías rectas, de las que de cinco en cinco lacter se dirige otra en el terreno derrumbado, que todo es del granito impregnado del óxido de estaño; en estas galerías más cortas [dibujo], todas sostenidas por maderaje, con un gran palo o palanca remueven el terreno, en cuyo caso cae una gran porción y es una de las cosas más imponentes y peligrosas el oír removerse sobre su cabeza todo el terreno, reemplazándose sucesivamente las piedras caídas por otras; un ruido sordo y sucesivo como el de un trueno; se percibe a lo lejos y deja atónito al espectador, que rodeado de peligros admira la serenidad del hombre.⁵³⁰

En algunas narraciones y descripciones, incluso cuando se trata de las visitas a las minas, encontramos una gran sensibilidad estética cargada de romanticismo por parte

⁵²⁹ Georg Amadeus Carl Friedrich Naumann, que había ejercido funciones docentes en Leipzig y Jena, era profesor de Cristalografía, disciplina de la que ostentaba la cátedra, en Freiberg en los años en que Gómez Pardo estudió en la afamada Bergakademie. Naumann recibió el encargo de confeccionar el mapa geológico de Sajonia estando en Freiberg, cometido que llevó a cabo junto a Bernhard von Cotta y C. A. Kühn en 1845, además de publicar otras obras especializadas sobre Geognosia, Mineralogía y Cristalografía pura y aplicada. Vitar, 2009, p. 253.

⁵³⁰ L. Gómez Pardo, “Viajes minero-metalúrgicos” [1829-1833], en B. Vitar (ed.) *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, 2009, pp. 78-79.

del ingeniero español, que además es capaz de expresarla con gran efectividad. Este es el caso en el descenso a una mina en Zinnwald, el 20 de marzo de 1829:

La dificultad de descender por aquellos precipicios, el silencio espantoso interrumpido sólo por la debilidad y resonancia de nuestras voces, la luz débil de nuestras lámparas reverberando sólo en algunos puntos y mostrando apenas algunas partes de esta magnífica e imponente escena, en que se admiraba aún más que la grandeza misma de la naturaleza, el atrevimiento de los hombres: el ver al Steiger, que bajó hasta el fondo mismo por un punto inaccesible y que iluminándole, hablando nos mostraba el inmenso peligro en que nos hallábamos; todo contribuyó a hacer en nosotros una de aquellas impresiones que no pueden borrarse jamás.⁵³¹

Es relevante informar aquí de que de los dos poemas de Gómez Pardo que aparecieron publicados en español y, como ya hemos informado, unos meses más tarde traducidos al alemán, en la revista *Blätter für literarische Unterhaltung*, además del ya citado dedicado a Goethe, el segundo lleva el título de “¡Glück auf!”⁵³², haciendo referencia al saludo típico de los mineros en Alemania y en él, que está dedicado a algún responsable de los establecimientos mineros de Siegen, se elogia a través de esa persona concreta a toda la profesión. Destacamos en este punto que no sólo la literatura en todos sus géneros, incluyendo novela, drama, poesía, cuento, incluso la ópera, etc, como enumera Ziolkowski (1992:29-32) utiliza la mina como elemento destacado en sus narraciones y metáforas del alma del hombre, sino que también en la literatura de viajes, los mismos naturalistas o ingenieros, describen sus prospecciones con una influencia notable del espíritu romántico de la época. Vitar (2009: LI) destaca en este sentido que “los relatos minero-metalúrgicos de Gómez Pardo reflejan en sí mismos los nuevos enfoques de la ciencia, teñidos de ciertos principios del romanticismo, aunque sin desterrar las ideas ilustradas.” Alexander von Humboldt representa en este sentido una referencia indiscutible a la hora de hablar de “la instauración de un nuevo enfoque del viaje, en el que se complementaban la metodología experimental y la observación en el terreno (trabajo de campo), con especial atención a los fenómenos naturales”⁵³³ en un discurso que se caracterizó, desde la publicación en 1808 de la obra *Ansichten der Natur*, por la forma en la que “el naturalista incorpora su sensibilidad estética a su trabajo científico.”⁵³⁴ En el relato de Gómez Pardo encontramos numerosos pasajes en los que el ingeniero describe la naturaleza mezclando sus conocimientos científicos con su sensibilidad romántica. Este es el caso cuando describe los alrededores de la ciudad de Andreasberg:

A las 12 salí de Andreasberg con el mismo carruaje para Braunlage. Bajamos una cuesta sumamente pina y que forma un zigzag, por un camino estrecho, pedregoso y desigual, en que me molí los huesos. Este sitio es sumamente romántico. Las rocas graníticas, en trozos enormes y formas pintorescas, forman grupos vistosos que marmoreados por los musgos de diversos colores y formas recortadas, unidos a los juegos caprichosos que presentan los árboles prendidos en sus hendiduras y abrazando con sus raíces encorvadas y largas las piñas sueltas, que parecen querer precipitarse con ellos: los bosques espesos que presentan mares de verdura movidos por un céfiro suave, el susurro de las aguas precipitándose por las cascadas; el ruido de

⁵³¹ *Ibidem*, pp. 82-83.

⁵³² Véanse *Blätter für literarische Unterhaltung*, nº 230, 17 de agosto de 1832, p. 976 y para la traducción en alemán, *Blätter für literarische Unterhaltung*, nº 315, 10 de noviembre de 1832, p. 1328.

⁵³³ B. Vitar, *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, 2009, p. XXXVII.

⁵³⁴ C. Echevarría Moreno, *La mirada ilustrada o la ilustración de la mirada. Romanticismo en los paisajes americanos de Humboldt*, 2009, p. 19.

los cencerros de las vacas pastando por el medio de los intrincados bosques; un silencio imponente, en fin, todos los encantos de una naturaleza primitiva me hicieron no notar la incomodidad del camino.⁵³⁵

Retomamos el carácter científico-técnico del relato para mostrar, en este sentido y en segundo lugar, un ejemplo de la descripción de una fundición. En este caso el español se encuentra en la ciudad de Rübeland, en la zona del Harz, el 14 de agosto de 1833:

Pasé a visitar al Oberhütten Inspector Dase [...]; me llevó a ver la Fundición que, situada en un local sumamente estrecho y en el que los contornos son limitadísimos, es necesariamente irregular. [...]. El horno es antiguo: tiene 31 pies de alto y 41/2 el Gestell, que es de Quaderstein de Blankenburg. Su tobera está a 14 pulgadas del suelo. El crisol tiene la particularidad de presentar dos Herd; es decir, que el espacio de acumulación del mineral comunica con otro inmediato donde se reúne el metal y del que se puede sacar sin necesidad de suspender el fuelle. Al lado del horno alto se halla un Kupolofen de 18' de alto. Ambos tienen por combustible carbón de pino. El primero tiene dos toberas, un fuelle de tres cilindros de hierro de doble efecto, y cuyos balancines orbitan sobre arcos de hierro hechos para ganar espacio; suministran el aire necesario, tanto a dichos dos hornos como a un Frischfeuer, que se halla al lado. Delante del horno alto estaban las cajas de vaciado y la fundición de hierro.⁵³⁶

Llama la atención la profusión de tecnicismos y términos en alemán, algo que encontramos aun con mayor frecuencia cuando se trata de descripciones geognósticas o de procedimientos mineros o metalúrgicos, en las que Gómez Pardo intercala estos vocablos extranjeros en su discurso en castellano. Así aparecen en repetidas ocasiones los términos “Gneis”, “Alaunschiefer” (esquisto aluminoso o pizarra de alumbre), “Tonporphyr” (pórfido arcilloso), “Grünstein” (amfibolitas), “Quadersandstein” (arenisca verde), “Gicht” (tragadero), “Stollen” (galería), “Lacter” (toesa: medida aplicada en trabajos mineros), etc. ¿Por qué no traduce el autor estos términos al castellano? En algunos casos, la utilización de las palabras en alemán denota la cercanía con la que el viajero está viviendo el mundo que describe. En este sentido estamos de acuerdo con Vitar (2009:LIII) cuando escribe:

Como resultado de su aprendizaje en Freiberg y de los recorridos minero-metalúrgicos y geognósticos practicados en diferentes regiones comprendidas en la Confederación Germánica, los cuadernos de viaje aportan una larga lista de términos técnicos del alemán, referidos a los métodos de laboreo de minas, a los procesos de amalgamación y fundición y a las formaciones geológicas de los terrenos cercanos a las explotaciones mineras.

Lo mismo ocurre con las denominaciones de los cargos públicos relacionados con la jerarquía de la dirección de las minas y de las fundiciones que Gómez Pardo utiliza mayoritariamente con su término en alemán, antes que buscar la palabra homónima en español. Así encontramos intercalados en el discurso los cargos de “Berghauptmann” (inspector general de minas), “Bergmeister”, “Bergrat” (consejero de minas),

⁵³⁵ L. Gómez Pardo, “Viajes minero-metalúrgicos” [1829-1833], en B. Vitar (ed.) *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, 2009, pp. 171-172.

⁵³⁶ *Ibíd.*, p. 176. Sobre la terminología alemana en el campo de la minería en el siglo XIX y la relevancia de los apuntes de Gómez Pardo, escriben Díez de Revenga y Puche: “[...], es un hecho evidente que los ingenieros de minas sintieron preocupación por conocer el léxico de su disciplina, aunque no tuvieran formación lingüística ni lexicográfica. Muestra de ello son los repertorios que hemos citado en el desarrollo de esta exposición, pero también lo son las anotaciones que realizaban en sus investigaciones manuscritas como sucede en el caso de Lorenzo Gómez Pardo cuyo legado estudiamos en la actualidad.” P. Díez de Revenga y M. A. Puche Lorenzo, “Los repertorios lexicográficos españoles sobre minería”, 2012, p. 186. Estos mismos autores tratan el tema de la complejidad terminológica en el campo de la mineralogía española y su relación con la lengua alemana, en el trabajo “Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica”, 2009. Véanse especialmente las págs. 67-71.

“Bergschreiber” (oficial o escribiente de una fábrica o fundición), “Bergsecretair”, “Oberhütteninspektor”, “Hüttenmeister” (inspector de la fundición), “Hüttenschreiber”, “Oberfaktor”, “Oberförster”, “Obersteiger”, etc.

No obstante, también encontramos con relación a las fundiciones, pasajes en los que el proceso metalúrgico es descrito desde su vertiente menos técnica y más, digámoslo así, espectacular. Este es el caso en la descripción de la fundición de hierro en la localidad de Rothehütte (región del Harz) donde, como veremos, las referencias precisas de medidas y cantidades desaparecen ahora para dejar paso a comparaciones y metáforas:

Después de comer, o por mejor decir de cenar, pasamos de nuevo a la fundición, que estaba llena de curiosos y de todos los trabajadores. Las masas candentes, corriendo por los laberintos de los moldes a modo de una lava voraz; la llama empavonada que, con un estrépito imponente, salía por el hoyo del vaciado; la luz pálida, reverberando en los rostros de todos los circunstantes y dándonos una catadura cadavérica; los glóbulos de hierro que, a modo de estrellas errantes, se oxidaban en el aire, vertiendo ramilletes de luces producidos por bolas de arcilla fría que los muchachos tiraban a la masa del hierro; éste atravesando con un estrépito horroroso el depósito o estanque que hay en medio de la fundición para hacer la granalla y sumergiéndose, candente, hasta casi el fondo de ellas; el ver salir las llamas del medio de las aguas mismas y, en fin, el ruido de los fuelles, el movimiento y vida que presenta una fundición de hierro en total actividad, [...].⁵³⁷

Como ya hemos señalado anteriormente, también es típico que en los relatos de viaje científicos, se haga referencia a las duras e incómodas condiciones del viaje, así como a aspectos relacionados típicamente con la literatura odepórica, como son los medios de locomoción y los caminos. Estos aspectos aparecen también en el diario de Gómez Pardo, que incluso aquí introduce también la palabra alemana “Schlitten”, para denominar al que formaba parte de los medios transporte habituales en invierno:

El 18 de marzo [de 1829] a las siete de la mañana salimos Monsieur Haber y yo de Freiberg para el viaje a Altenberg. Pasamos por un camino no muy desigual pero con bastante nieve, hallando en él algunas aldeas miserables, y llegamos con nuestro mal carricoche de posta a las 10 a Frauenstein. [...] De allí salimos en un *Schlitten* con un caballo a las 11, después de tomado café; y atravesando montañas, y a causa de la mucha nieve y de no poder subir muchas de ellas nuestros ya fatigadísimos caballos, tuvimos que ir a pie muchos trechos. [...] Finalmente llegamos a las dos y media a Altenberg, pueblo minero y tristísimo con malas calles y muy peligrosas por el mucho hielo.⁵³⁸

También encontramos referencias a las posadas, así como a los asaltadores de caminos, sobre los que son prevenidos los viajeros en la Aduana cercana al pueblo de Zinnwald, en la frontera entre Sajonia y Bohemia:

Siguiendo siempre las lomas de los cerros y con un camino tortuoso, estrecho y muy malo, y que por haberse derretido ya la nieve no podía marchar el *Schlitten* fue preciso ir a pie, llegamos a las cinco a un pueblo que tiene algunas buenas casas, aunque la mayor parte son con techos de madera. La posada era sucia y llena de paja y todas las gentes sumamente rústicas, aunque con nosotros muy afables; tanto aquí como en la frontera nos advirtieron sobre los efectos de no perder ojo, puesto que eran muy rateros los de este país. Tomamos inmediatamente un carricoche con dos hermosos caballos y a las cinco y media salimos

⁵³⁷ *Ibíd.*, p. 181. Tanto Díez de Revenga en su trabajo “Lengua poética y lengua técnica: Creación y ciencia”, como Gómez Perales en el artículo “La voluptuosidad en los alambiques: El uso de términos químicos en la obra *Die Lehrlinge zu Sais* de Novalis” analizan la influencia de la ciencia en la literatura. En Gómez Pardo, sin embargo, vemos una influencia de la lengua poética en la descripción de los procesos técnicos.

⁵³⁸ Gómez Pardo, Lorenzo, “Viajes minero-metalúrgicos” [1829-1833], en B. Vitar (ed.) *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, 2009, p. 77.

por un buen camino, aunque mal cuidado, dejando a derecha e izquierda las altas e imponentes montañas del Erzgebirge y pasando por el precioso valle que divide este terreno del intermediario.⁵³⁹

Los apuntes de Gómez Pardo intercalan a menudo en el texto dibujos que ilustran los hornos, las maquinarias presentes en los establecimientos fabriles o en las minas, los edificios que albergan las fundiciones o las rocas que describe en sus excursiones geognósticas. B. Vitar reproduce en su edición del diario del ingeniero español algunos de estos dibujos⁵⁴⁰, pero no carecería de interés poder tener acceso a todos ellos, ya que completan las descripciones y representan junto al texto mismo un documento significativamente relevante desde el punto de vista de la historia de la ciencia y la técnica.

Por último, queremos destacar el gran número de personas con las que Gómez Pardo establece relaciones personales; con compañeros de estudios y profesores, así como con un gran número de profesionales de las minas. Esto se debe en gran parte a su conocimiento de la lengua alemana, que sin ninguna duda no se limitaba al conocimiento especializado de la misma. La cordialidad con la que se relaciona con los demás nos deja narraciones como la que sigue, en la que podemos observar cómo el español acepta con resignación abundar sobre el heteroestereotipo que los alemanes tienen de los españoles en este momento histórico:

Volví a casa del Inspector Superior, que me convidó a almorzar en compañía de un Landrat y un Landdirector y un Hüttenmeister, habiéndome presentado a ellos. Me hicieron colocar en medio de ambos y me molieron con todas las cuestiones que son consiguientes a un español en estos países. Mi descripción de una fiesta de toros y sus preliminares les encantó sobremanera, y la de las sales, gracias y despejo de las Andaluzas; y una tarde de paseo en la Alameda de Cádiz, les sacó fuera de sus casillas.⁵⁴¹

Los apuntes de viaje de Gómez Pardo ofrecen, a pesar de tratarse de un texto no publicado en su época y fragmentario en algunos momentos, un testimonio valioso sobre la historia de la ciencia y la técnica en las disciplinas que ya se han comentado – geognosia, mineralogía, minería y metalurgia-. Asimismo los recursos lingüísticos que el autor utiliza en sus descripciones científico- técnicas responden a la objetividad típica de este tipo de textos, cuya función referencial e informativa es acorde con la temática especializada de que tratan, abundando la terminología específica de cada una de las materias. No obstante, hemos visto también como, gracias al hecho de que se trate de un diario, el narrador cambia su discurso científico-profesional por otro cargado de subjetividad, en el que encontramos recursos retóricos típicos del lenguaje literario como los símiles o las metáforas en las descripciones, no solo de la naturaleza y el paisaje, sino también de trabajos profesionales o procesos industriales. La función poética y evocadora del lenguaje está presente en numerosas ocasiones en el texto de Gómez Pardo que sabe transmitir, desde una sensibilidad romántica, la plasticidad o la estética que reside en los escenarios que contempla, ya sean estos naturales o contruidos por el hombre.

⁵³⁹ *Ibidem*, pp. 83-84.

⁵⁴⁰ Véanse las págs. 97, 100, 110, 150, 161, 179, 188 y 200 en Gómez Pardo, “Viajes minero-metalúrgicos” [1829-1833], en B. Vitar (ed.) *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, 2009.

⁵⁴¹ *Ibidem*, p. 178.

7.5. Modesto Lafuente: *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*

Modesto Lafuente (1806-1866), con estudios de teología y derecho, ejerció de periodista satírico, escritor e historiador. A él ya nos hemos referido en el apartado dedicado al relato de viaje de Ida von Hahn-Hahn, que lo citaba en su faceta de periodista⁵⁴². El escritor leonés publicó en 1842 -en dos tomos- el relato de viaje titulado *Viages de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*. El periplo había tenido lugar un año antes, es decir en 1841, y solo unos meses después de que él y la condesa hubieran coincidido en mayo en Granada. Precisamente a esta estancia por tierras andaluzas se refiere el español cuando se encuentra en Alemania: “Cuando yo Fr. Gerundio, ocho ó nueve meses antes de hallarme á las orillas del Rhin, visité la poética Granada [...]”⁵⁴³. Modesto Lafuente partió de Madrid concretamente “la noche del 16 al 17 de agosto de 1841”⁵⁴⁴ y su viaje, que llevó a cabo por “pura instrucción y recreo”⁵⁴⁵, duró cuatro meses y medio: “Llegamos, pues á Madrid sanos y salvos á los cuatro meses y medio de nuestra salida”⁵⁴⁶.

El viaje le llevó de la capital de España a Burgos y desde allí a las “provincias vascongadas“, desde donde se dirigió a Francia, a cuya capital, París, está dedicado la mayor parte del primer volumen. El segundo tomo narra su estancia en Bélgica, donde visita las ciudades de Bruselas, Lieja, Gante, Brujas y Amberes; Holanda, visitando Breda, Rotterdam, La Haya, Leiden, Amsterdam y Utrech, y finalmente Alemania, trayecto que abordaremos con detalle más adelante, donde viaja por Düsseldorf, Colonia y Aquisgrán.

Tanto Peñate Rivero (2011:247) como Freire (2012:73) destacan la relevancia de las palabras de Lafuente al inicio de su relato de viaje al intentar definir y presentar al lector el tipo de texto ante el que se halla. Recordemos en este sentido el capítulo segundo de este trabajo en el que hemos abordado la complejidad que supone considerar el relato de viaje como género literario, entre otras cosas, por la variedad de tipos de textos que encontramos en esta clase de literatura. Las dudas de Lafuente a la hora de encontrar el término justo que defina su relato revelan esta complejidad:

[...] te envío, lector amado, [...] esta serie de artículos de viaje, que no sé cómo llamar, si relación, ó reseña, ó apuntes, ó memorias, ú observaciones, ó recuerdos: ni sé en verdad qué nombre merezcan, pero tú les darás el que en tu discreción y buen juicio te parezca mas acomodado, ó bien los dejarás sin nombre, que por eso ni ellos ni yo nos habremos de querellar.⁵⁴⁷

Abordamos ahora este conjunto de “artículos de viaje“ a los que el autor les pone un título, que suele hacer referencia, en su gran mayoría, al tema que tratan o a alguna experiencia concreta del viajero, como por ejemplo, “Pasaportes“, “Carruages de

⁵⁴² Véanse págs. 77-79.

⁵⁴³ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, p. 418.

⁵⁴⁴ *Ibidem*, Vol. I, p. 3.

⁵⁴⁵ *Ibidem*, Vol II, p. 511.

⁵⁴⁶ *Ibidem*, Vol. II, pp. 519-520.

⁵⁴⁷ *Ibidem*, Vol I, pp. 1-2.

ciudad“ o “Las Tullerías por dentro“, en el primer volumen; o “Caminos de hierro“, “Plaza de los Mártires“ o “Hallazgo de libros españoles” en el segundo. Solo en algunas ocasiones estos capítulos llevan como título el lugar en el que se encuentra el viajero, como es el caso de las entradas tituladas “Provincias vascongadas“, “Bayona“, “Angulema” o “Poitiers” en el primer volumen; o los títulos de “Bruselas, “Lieja”, “Lovaina”, “Gante”, “Brujas”, “Ostende” o “Amberes” en el segundo volumen, entre otros. Sin embargo, sí encontramos siempre un artículo cuyo título hace referencia a la entrada en un nuevo país. Estos títulos están escritos con mayúscula y tienen un subtítulo: “FRANCIA.- El paso del Bidasoa”; “BÉLGICA. Aduaneros y lectores”; “Holanda. Ojeada histórica-geográfica” y “PRUSIA. ¡Ay que noche!”. Nos parece importante señalar este hecho porque creemos, coincidiendo con Freire (2012:70), que en este momento histórico “el nacionalismo entonces en auge fue determinante” no solo, como ella señala, “para que el elemento que diera unidad a las recopilaciones de viajes fuera el territorial [y] el eje vertebrador de las bibliografías no lo constituyeran los autores, sino los territorios”, sino como vemos, también en los relatos de los mismos viajeros, donde el tránsito de un estado a otro se marca de una manera gráfica con la mayúscula.

En lo que respecta al tiempo cronológico, la segunda coordenada que junto al espacio suele ordenar la narración en los relatos de viajes, las referencias explícitas son escasas en el texto de Lafuente – exceptuando, como hemos citado más arriba, la fecha exacta de partida, y la referencia a duración total del viaje-. Sabemos por tanto que el español viajó del 16 de agosto hasta finales de 1841⁵⁴⁸. Solo hemos encontrado dos referencias temporales en su relato que hablan del mes, en ningún caso del día concreto. La primera, en el tomo uno, repite en varias ocasiones la alusión al mes de octubre, ya que fue en octubre de 1841, cuando tuvo lugar el levantamiento de los liberales moderados frente al gobierno de los liberales progresistas del regente Espartero. A este respecto escribe Lafuente:

Que hay en Bayona muchos españoles, establecidos unos y muebles otros; que ha sido, es y será el refugium fugitivorum de nuestras cien emigraciones pasadas, presentes y futuras; que para ella fué una cucaña nuestra guerra de siete años, y que no le pesaría que hubiese durado otras siete semanas de años como las de Daniel; que era el cuartel general franco-hispano de los carlistas que no eran de armas tomar, pero sí de conspiraciones urdir, como después lo fué de los liberales exaltados perseguidos, como en seguida lo fué de los vencidos moderados, como **ahora** lo está siendo de los **del aplastado movimiento de octubre**, y como mas adelante lo será sabe Dios de quiénes, porque todavía no hemos concluido.⁵⁴⁹

Con anterioridad, ya había hecho el autor referencia a este hecho de la política española en su relato de viaje, dando en este caso una opinión más personal sobre el levantamiento contra Espartero:

⁵⁴⁸ El periódico de Lafuente *Fr.Gerundio* dejó de publicarse durante los meses que duró su viaje por Europa. Sin embargo, en enero de 1842 se reanuda su publicación de forma semanal, apareciendo su primer número el día dos. En esa entrega encontramos dos artículos que hacen referencia a su regreso a España: “No se va quien a casa vuelve” y “¿Y qué haremos ahora?”, contenidos en la Capillada 364, pp. 3-12.

⁵⁴⁹ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. I, p. 56. La negrita es nuestra.

Al través de dos montañas calizas que se van gradualmente estrechando, fuimos desde el pequeño pueblo de Santa María hasta Pancorbo. Aquellas montañas forman parte de los *Montes de Oca* por los cuales se juntan los Pirineos con las montañas septentrionales de España. Yo no sé si sería la identidad de nombre la que movió al ex-ministro *Montes de Oca* á ir á buscar aventuras por aquel país que dá entrada á la provincia de Álava, pues no veo qué otra razón pudo impulsar á un andaluz á ponerse al frente de una insurrección alavesa (1). Pero dejemos á este desgraciado, que bien cara pagó su temeridad inoportuna, [...].⁵⁵⁰

Y en un tercer momento alude Lafuente a los acontecimientos acaecidos en España en el mes de octubre de 1841. En París, en casa de un español exiliado, el viajero tiene la oportunidad de conocer a Godoy, exiliado también en la capital francesa y con él comenta los últimos sucesos en España: “[...] nuestro compatriota nos dio á conocer mutuamente el uno al otro, y entonces se entabló un franco coloquio entre el Príncipe de Paz y Fr. Gerundio, girando al principio la conversación sobre los sucesos de octubre en España, que en aquella sazón tenían en expectativa á toda Europa, y de cuyo cursó se esperaban con ansiedad noticias en París.”⁵⁵¹ La segunda referencia explícita al tiempo cronológico la hace el autor en el segundo volumen, cuando narra su visita al bosque de hayas en la ciudad holandesa de La Haya en noviembre. Esta referencia la trae a colación el viajero por el duro clima invernal:

Salimos del bosque de las Hayas, y por mas que aceleramos el paso, cuando llegamos al hotel llevábamos ya una capa de nieve. A las dos horas habia ya medio palmo de ella. El frio era intenso: la nieve caía acompañada de una helada brisa. Al dia siguiente habia ya cerca de una tercia. ¡Y estábamos á principios de noviembre todavía!⁵⁵²

Es importante destacar el hecho de que el autor transmita sus impresiones de viaje a través de sus alter ego Fray Gerundio y Tirabeque que, como sabemos, tienen su origen en la faceta periodística del autor.⁵⁵³ Estamos de acuerdo con la opinión que expone Peñate Rivero al valorar la “fórmula narrativa” que ha escogido Lafuente, que deshace la habitual coincidencia entre autor y narrador en los relatos de viaje (2011:250): “Se opera así el recurso a la ficcionalización, precisamente para poder expresarse con más contundencia y fidelidad respecto a lo que se desea comunicar: como en tantas otras ocasiones, la mentira de la ficción viene a ser el mejor vehículo de la propia verdad”. Precisamente la veracidad del relato es algo que tiene mucha importancia para Lafuente que ya en el prólogo escribe:

Yo no me he propuesto mas que dar á conocer á mis compatriotas llana y sencillamente algunas cosas y costumbres de los pueblos y países que he recorrido, [...] Lo que sí te protesto es que he procurado decir verdad, y presentar las cosas tales como ellas se presentaron á mi pobre gerundiana investigación. Si no las conocí bien, habrá habido error, no falsedad.⁵⁵⁴

⁵⁵⁰ *Ibíd.*, p. 23. El ministro Manuel Montes de Oca fue sentenciado a muerte y fusilado por su traición al gobierno de Espartero. De ahí la nota a pie de página en el texto de Lafuente, que reproducimos: “(1) Alude Fray Gerundio á la insurrección que estalló en octubre de aquel año, y de que fué una de las víctimas el ex-ministro *Montes de Oca*.”

⁵⁵¹ *Ibíd.*, p. 419.

⁵⁵² *Ibíd.*, Vol. II, pp. 285-286.

⁵⁵³ Fray Gerundio, el pseudónimo que Modesto Lafuente adoptó como periodista y que le sirvió también para dar nombre a esta publicación semanal (*Fr. Gerundio*), procedía de la novela de José Francisco de Isla *Historia del famoso predicador Gerundio de Campazas, alias Zote*, que había sido publicada en 1758 y que gozaba de gran popularidad todavía en esa época. Véase en este sentido el primer número de *Fr. Gerundio*, publicado el cuatro de abril de 1837, Capillada 1ª, pp. 10-11.

⁵⁵⁴ M. Lafuente, 1862 [1842], Vol. I, p. 2.

Más adelante el narrador vuelve a recordarle al lector su afán de veracidad:

El lector habrá observado que en lo poco que hasta el presente llevo escrito de mi viaje he procurado examinar con imparcialidad y despreocupación lo bueno y lo malo de cada país, y consignar, mal que me pese, las cosas en que ellos nos llevan ventaja, y poner de manifiesto, mal que les pese á ellos, las cosas en que les aventajamos nosotros. [...] ⁵⁵⁵

El autor no quiere escribir de la forma en que, según su opinión, lo hacen los extranjeros sobre España, especialmente los franceses, que relatan en muchas ocasiones sobre nuestro país sin conocerlo y transmiten y consolidan tópicos y estereotipos. A este respecto escribe:

De manera que ellos [los extranjeros] por osados y nosotros por desidiosos, ellos por charlar sin pararse en barras y nosotros por callarnos tan buenas cosas, ellos por escribir y nosotros por no leer, el español amante de su patria que viaja por el extranjero sufre lo que no es decible, y tiene que armarse de resignación y paciencia al ver que llegan hasta preguntarle si en España se comen peras, si visten todos de jaquetones, si las señoras siguen llevando todas el puñal en la liga, si los enamorados se pasan toda la noche tocando la guitarra debajo de la ventana de su novia, si los toros se corren en los teatros, y poco les falta para preguntar si los españoles andamos en dos pies, de cuyas preguntas y otras semejantes que á mí mismo me han hecho. ⁵⁵⁶

Coincide en este punto Lafuente con sus contemporáneos, Ramón de Mesonero Romanos y Enrique Gil y Carrasco. El curioso Parlante titula el primer capítulo de su obra *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 a 1841*, “Los viajeros franceses en España”⁵⁵⁷ y en él critica con dureza el mismo aspecto, la falta de veracidad en los relatos de viaje franceses, a los que pone como ejemplo del tipo de relato que él no quiere hacer. E. Gil, como veremos más adelante, también alude a la falta de veracidad y a la imagen estereotipada que los extranjeros tienen de España en su obra *Bosquejo de un viaje a una provincia de interior*. Esta denuncia de falta de veracidad por parte de estos tres viajeros españoles está puesta de relieve también en el trabajo de Fuertes Arboix (2015:295). Y otros expertos en literatura de viajes, como Freire (2012:76) recuerdan que también el viajero ilustrado español Antonio Ponz ya lamentaba en el prólogo de su *Viaje fuera de España*, publicado en 1785, la deformada imagen que de nuestro país habían dado y seguían ofreciendo muchos viajeros extranjeros. Freire (2012:76) informa igualmente, que de este mismo mal se quejaría cuatro años más tarde Cadalso en sus *Cartas Marruecas*.

En el relato de Lafuente, la pareja ficticia que forman Fray Gerundio -que hace las veces de amo- y Tirabeque -como criado- representa ese dúo de reminiscencias claramente cervantinas, que podríamos sintetizar como “el instruido” y “el lego” o “el sensato” y “el atolondrado” -el Quijote y el Sancho-, del que se sirve el autor para hacer pedagogía, para ilustrar al lector. Veamos un ejemplo que trata precisamente del tema de la denominación del territorio entonces conocido como Prusia, perteneciente a la Confederación Germánica, donde evidentemente se habla alemán. Los viajeros se encuentran delante de una fonda de Düsseldorf, y ante la lectura del rótulo: “Gasthof zu

⁵⁵⁵ *Ibidem*, p. 94

⁵⁵⁶ *Ibidem*, p. 100.

⁵⁵⁷ En la primera edición del *Viaje por Francia y Bélgica*, de 1841, la crítica a los viajeros franceses la encontramos en el apartado titulado “Introducción” (pp. 6-12), mientras que en la edición de 1881, este contenido aparece por separado en las páginas 4-9 del capítulo primero.

den Drei Reichskronen” el lego Tirabeque expresa la confusión entre la denominación de la lengua y la del territorio:

- ¡Ay, mi amo, mi amo! exclamó: poco entendía yo el latín de los Países-Bajos, pero lléveme el diablo si del latín de Prusia entiendo una sola jota.
- Eso no está en latín, simple, sino en alemán; ¿no ves que estamos en Alemania?
- ¿Cómo en Alemania, señor? ¿pues no estamos en Prusia? ¿en qué quedamos? Unas veces dice vd. que estamos en Prusia, otras que en Alemania: he mirado los dos mapi-mundis que traíamos antes de perderse, y en uno he visto á Dusildor en Alemania, y el otro me pone al mismo Dusildor en Prusia; ¿se puede saber de cierto en qué tierra se encuentra un hombre?⁵⁵⁸

Mientras que el instruido Fray Gerundio sabe deshacer su malentendido:

- En Prusia y en Alemania á un tiempo, Pelegrin, y ambos mapas tienen razón, porque la Alemania es hoy una parte del reino de Prusia, y estas provincias del Bajo-Rhin, que se nombran Prusia Rhenana, están en la Alemania.
- Acabáramos de entendernos, señor: crea vd. Que me tenía á mí medio loco esa ortografía.
- Geografía dirás, hombre, que no ortografía.⁵⁵⁹

Recordemos en este sentido la escena descrita por Roßmähler en la posada de Lorca, a la que hemos aludido anteriormente, en la que los lugareños se sorprenden cuando el alemán les informa de los treinta y seis estados que componen Alemania y entenderemos que el afán de pedagogía de Lafuente a través de sus personajes era realmente fundado. Pensemos también que el libro de viaje de Roßmähler describe una experiencia vivida en 1853, más de una década después de que Lafuente publicara su relato, lo que nos da una idea de la persistencia del desconocimiento de la realidad europea para gran parte de los españoles, entre los que existía un alto índice de analfabetismo.

El tono que transmite el relato de Lafuente es jocoso, debido principalmente a la interacción entre estos dos personajes ficticios. Aunque la narración misma, también cuando no aparece el diálogo entre los dos personajes, resulta realmente divertida por su “estilo irónico y burlón“(Fuertes Arboix 2015:296). Este tono nos recuerda de alguna manera al relato de viaje del poeta y dramaturgo Auffenberg, que hemos tratado en este trabajo. Desde esta perspectiva el español trata diferentes temas, como por ejemplo, el de la dificultad de no poderse hacer entender en alemán. Esta circunstancia le lleva a calificar las situaciones que vive en el transcurso del trayecto en berlina, que incluyó varios transbordos, desde Nimega hasta llegar a Düsseldorf, como “apuros“, que va enumerando en una misma noche hasta llegar a seis. Veamos un ejemplo con el apuro número dos:

Apuro 2.º Allí [en Cleves] tuvimos que tomar nuevos billetes, lo cual nos hicieron entender por señas. Dirigímonos al despacho, porque allí se dirigían los demás. Un empleado debió preguntarnos para dónde queríamos los billetes, pues habiendo contestado yo por conjetura, «para *Dusseldorf*,» se puso á estenderlos, y los pasó á mi mano, pronunciando algunas palabras entre las que percibí «*thalers* y *good-groschen*.» esto y el señalarme á las monedas me dio á entender que aquellas palabras marcaban el precio de cada billete. Pero ni yo llevaba moneda del país ni sabía entonces lo que valía un *thaler* ni un *good-groschen* ó *silber-gros*, ni menos los *thalers* ni *silber-gros* que por cada billete me había pedido. Saqué,

⁵⁵⁸ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, p. 400.

⁵⁵⁹ *Ibidem*, p. 401.

pues, unos cuantos *florines* de Holanda y pónelos sobre el mostrador, para que los redujera á moneda del país, y cobrara de allí su importe á buena conciencia.⁵⁶⁰

Este desconocimiento de la lengua alemana por parte del español contrasta con los viajeros alemanes en España, que en su gran mayoría sí conocían nuestra lengua. Pensemos por ejemplo en Roßmäßler, o en I. von Hahn-Hahn que pudo leer y transmitir a los lectores de sus *Reisebriefe* el contenido del periódico *Fr. Gerundio* del propio Lafuente. La dificultad de entender la lengua alemana y de manejarse con la moneda del país vuelve a aparecer de nuevo a la hora de pagar la comida en el hotel donde se hospedan los personajes en Düsseldorf:

No nos disgustó la comida; [...]. Bebimos cerveza alemana y vino del Rin: no puedo decir lo que cuesta una comida en DUSSELDORF, porque ni entendí nunca la nota, ni mis conocimientos numismáticos alcanzaban á poder reducir al justo importe de moneda española la algarabía de *thealrs, frederiks, silvergros, dollars* y *pfenings*.⁵⁶¹

No obstante, hay otros aspectos de la realidad alemana que le hacen sentir al narrador como en casa. Este es el caso del mercado de la ciudad de Düsseldorf, que le hace pensar en España por la gran similitud que encuentra con los de nuestro país. La descripción que nos ofrece Lafuente nos recuerda las descripciones de los mercados que hemos citado por parte de Roßmäßler, que sin embargo decía apreciar gran diferencia con los mercados de Alemania. Pensemos que la Sajonia natal del naturalista presentaría también grandes diferencias con la ciudad de Düsseldorf. Si bien es cierto, que el leonés compara el mercado de Düsseldorf con un mercado de Castilla, mientras que Roßmäßler estaba comparando los mercados alemanes con el de Valencia. Veamos la descripción de Lafuente:

No he visto cosa mas parecida á los mercados españoles que el mercado de DUSSELDORF. Figurábase estar viendo la plaza de una de nuestras ciudades de Castilla en día de mercado. El mismo estilo, el mismo bullicio, casi los mismos trages: las mugeres del pueblo con sus pañuelos de cuadros á la cabeza, sus mantones estampados de lana, y sus zagalejos y medias de lana también: las señoras con su vestido y su sombrero de media gala, seguidas de la correspondiente doméstica armada del infalible cesto de la compra: las fruterías y verdulerías acurrucadas en el suelo al lado de su cesta de frutas ó de hortalizas: las aldeanas con un par de gallinas en la mano, y en fin aquel no sé qué, que marca el parecido de una á otra fisonomía, y que es difícil explicar en sus pormenores. Grandemente nos complacíamos Tirabeque y mi reverencia en haber hallado aquella similitud ó trasunto de las costumbres populares de nuestra patria, [...].⁵⁶²

También en Colonia el viajero español encuentra similitud entre el teatro de la ciudad - donde asiste a la representación de la ópera Don Juan- y los teatros españoles. Esta semejanza le lleva a señalar las concomitancias, que según su opinión, existen entre la fisonomía y las costumbres de ambos países. Recordemos que algunos viajeros alemanes ya habían expresado también estas mismas impresiones. Veamos cómo lo expresa Lafuente a través de Fray Gerundio:

Si el mercado de DUSSELDORF me había recordado los mercados españoles, el teatro de COLONIA, por su forma y sencillez, me recordó al momento los teatros de España, como la fisonomía de muchas de las aldeas del país se me antojaban las aldeas nuestras; y no fueron solo estos los puntos de contacto que á mí me pareció hallar entre españoles y alemanes, sino que, ó fuese aprensión mia, ó fuese así en realidad, yo

⁵⁶⁰ M. Lafuente, Vol. II, pp. 393-394.

⁵⁶¹ *Ibidem*, p. 404.

⁵⁶² *Ibidem*, 402-403.

creo haber encontrado semejanzas muy marcadas hasta en algunas de las costumbres y en algunos rasgos del carácter de los habitantes de ambos países, mucho más que entre españoles y franceses, á pesar de ser convecinos, y que entre españoles y flamencos á pesar de nuestra antigua dominación en ambas Flandes.⁵⁶³

La imagen que sobre Alemania se tiene en España en este momento histórico que, como ya hemos dicho anteriormente, representa para los románticos españoles una referencia indiscutible, se ve corroborada en el relato de Lafuente, aunque desde la perspectiva pragmática del monje exclaustro -alejada del lirismo que veremos más adelante en Gil y Carrasco-. Fray Gerundio resume: “por Alemania no se puede dar un paso sin encontrarse con una leyenda antigua. La Alemania es el país de las leyendas.”⁵⁶⁴ Y lo ejemplifica explicando varias de ellas, como la leyenda que trata sobre la construcción de la catedral de Colonia (pp. 429-434); o la que cuenta cómo llegó y por qué se encuentra en Colonia el sepulcro de los restos de los Tres Reyes Magos (pp. 436-438) o la leyenda de Santa Úrsula y las once mil vírgenes (pp. 439-442). Asimismo el Rin, como río emblemático y portador de leyendas, pero también como protagonista y testigo de vicisitudes históricas, aparece en dos de los artículos de viaje de Lafuente. El primero, titulado “El Rin” (pp. 412-416), informa del nacimiento del río en Los Alpes suizos y de todas sus ramificaciones, que Lafuente nombra en alemán y español (“*Vorder- Rhein*, Rin anterior”; “*Mittel-Rhein*, Rin medio” y “*Hinder- Rhein*, Rin posterior”), así como de las poblaciones por las que pasa y de las leguas que son navegables. El segundo artículo dedicado al río lo titula el autor “Poesía del Rin” (pp. 417-421). En el fragmento que reproducimos a continuación el autor parece que quisiera emular la fuente de inspiración que este río “había sido y será [...] para las imaginaciones poéticas de aquellos habitantes”⁵⁶⁵:

El Rin es todo para los alemanes, como el Nilo era todo para los egipcios. Es un emblema universal: el Rin es el símbolo de la fuerza: el Rin es el geroglífico de la independencia: el Rin es el lema de la libertad: el Rin es el signo de la fecundidad y de la riqueza. El Rin es un anciano, es el viejo padre de los ríos, que descansa sobre un lecho de flores, coronado de rosas, teniendo por cabecera la urna consagrada donde se derraman las perlas y la plata á borbotones. El Rin es un gigante que defiende el país contra ambiciosos y malandrines conquistadores, y que sin duda dormía como un cachorro cuando las águilas de Napoleón echaron la garra al gigante, y le sujetaron como á un muchacho. El Rin es un genio superior, á quien hacen la corte otros genios subalternos buenos y malos, y en cuyo seno se abrigan tropas de ninfas y de náyades que de día se ocultan entre los pliegues de sus olas y de noche vagan errantes por sus orillas.⁵⁶⁶

Concluye el autor con esa doble vertiente del río, que puede ser fuente de inspiración poética, pero también traer el recuerdo de la violencia y la muerte por los acontecimientos acaecidos en él:

El Rin es finalmente para los alemanes una divinidad, es un dios; pero un dios que tiene de todo. Un dios que acaricia y protege, pero que también bufa y rechaza cuando está de mal talante. Así unos ven en el Rin un núnmen protector, un principio de amor y de vida: otros le miran como un abismo poblado de horribles monstruos, como un principio de odio y de muerte.

También hay lugar en el relato del español para describir y admirar el estado de desarrollo comercial e industrial de Alemania. En Aquisgrán, por ejemplo, visita el

⁵⁶³ M. Lafuente, 1862 [1842], Vol. II, pp. 454-455.

⁵⁶⁴ *Ibidem*, p. 438.

⁵⁶⁵ *Ibidem*, p. 418.

⁵⁶⁶ *Ibidem*, p. 419.

viajero una fábrica de agujas y alfileres y ofrece todo tipo de detalle sobre el proceso de fabricación, admirando la gran capacidad en la organización del trabajo (trabajo en cadena), así como la habilidad para la comercialización del producto (pp. 483-493). Precisamente el Rhin es también uno de los escenarios, donde el viajero observa el progreso industrial y comercial del país:

Si importante es DUSSELDORF por su rango y categoría, no lo es menos por su industria y su comercio. Ella, [...] favorecida por su posición á la margen derecha del Rhin, su puerto está constantemente cuajado de vapores y de buques mercantes. Ella es el centro industrial de las celebradas manufacturas de hierro del país de Berg, de los abundantes tegidos de hilo, lana y algodón de la provincia de Cleves-Berg, y solo en la regencia de DUSSELDORF han llegado á contarse 5,504 telares de seda.⁵⁶⁷

También en Aquisgrán, y después de haber relatado el narrador la leyenda de la “Callejuela de los duendes “ – “*Hinzen-Geeschen*” escribe Lafuente, intentando reproducir la fonética alemana - el autor expresa la perplejidad que le produce el hecho de que en un mismo país se puedan encontrar tantas leyendas y a la vez tanto progreso, haciendo una acertada síntesis de la imagen de Alemania para los españoles en ese momento histórico: “la Alemania era el país de las leyendas raras y de las tradiciones extravagantes, no pudiendo comprender cómo en un reino tan civilizado, tan adelantado en las ciencias y en las artes, se conservaban consejas tan antiguas y relaciones tan inverosímiles, y no pudiendo explicarlo sino por la regla de los vice-versas.”⁵⁶⁸

En otro orden de cosas, el español se hace eco también, en el artículo titulado “El pleito del arzobispo” (pp. 442-444), de la famosa cuestión sobre los “matrimonios mixtos”, que en ese momento tuvo gran repercusión social en Alemania. Esta cuestión es un buen ejemplo de la problemática nacional alemana en lo que a la religión respecta, ya que la presencia de dos confesiones mayoritarias, catolicismo y luteranismo, era una circunstancia que afectaba en cuestiones de la vida diaria:

Mil veces había yo leído en los periódicos de España largos y frecuentes artículos relativos á las serias contestaciones que mediaban entre el papa, el rey de Prusia y el actual arzobispo de Colonia. [...] Los colonenses son generalmente católicos, pero todos los extranjeros que allí residen son luteranos, y en el código que el rey de Prusia ha dado á las provincias del Rhin en reemplazo del código de Napoleón que las rigió por espacio de veinte años, se dispone que los hijos de padre protestante sigan la religión de su padre. Contra este artículo es contra el que se pronunció con todas sus fuerzas CLEMENTE AUGUSTO, actual arzobispo de COLONIA, que ha querido hacerse mártir en una época en que parecía no estar en uso el martirio. Apoyado en el poder espiritual que había recibido del papa, se declaró abiertamente en oposición al poder temporal del rey, protestando que no autorizaría á sus sacerdotes á bendecir ningún matrimonio mixto sin que los padres, al revés de lo dispuesto en el ordenamiento real, se comprometiesen formalmente á educar sus hijos en la religión católica;

Después de esta sintética y clara exposición sobre los hechos, continúa el narrador explicando las consecuencias para el arzobispo católico y cuál había sido finalmente el desenlace:

Hé aquí el origen de la famosa cuestión sobre matrimonios mixtos, que ha valido al actual arzobispo de COLONIA persecuciones y arrestos en fortalezas militares, que ha producido envíos de tropas, rechazamiento de éstas por el pueblo, graves conmociones en el país, contestaciones serias, fuertes y

⁵⁶⁷ *Ibidem*, p. 399.

⁵⁶⁸ *Ibidem*, p. 465.

pesadas, entre el papa, el rey y el prelado, que ha podido ocasionar fatales escisiones, y que últimamente, para bien de la Iglesia y del Estado, parece tocar á un desenlace menos funesto de lo que se podía temer.

Este artículo de Lafuente nos sirve de contraste con las apreciaciones de Roßmäßler sobre la uniformidad de la religión en España, a las que hemos aludido en el capítulo dedicado al naturalista.

Precisamente en Colonia, Fray Gerundio nos cuenta que van a “recorrer la ciudad acompañados de [su] correspondiente *domestique*, el cual llevaba su gran placa colgada de un ojal de levita” y guiados por él, visitan la catedral, el almacén de agua de colonia “Johann Maria Farina”, el palacio del comercio y el tribunal superior de justicia. Es interesante atender a la información que el español ofrece sobre esta figura, que tenemos que entender como el antecedente de los actuales guías turísticos:

En Alemania este servicio de *domestiques de place* ó *commissionaires*, guías ó cicerones, es un ramo regularizado. Ellos son nombrados por la ciudad, y se distinguen por una placa en que consta el número y cuartel respectivo de cada uno: ¡oh! Dios librára á quien no estuviere investido de un gran diploma de intrusarse á hacer oficios de cicerone con cualquier extranjero.⁵⁶⁹

No sabemos si el “domestique” que acompañó a Fray Gerundio y Tirabeque en la ciudad de Aquisgrán iba acreditado, como el que les acompañó en Colonia, ni si en esta ciudad el servicio de cicerones estaría organizado como en aquella. Pero creemos poder afirmar (el feliz hallazgo) que el guía turístico que Modesto Lafuente tiene en Aquisgrán, al que él llama unas veces “Ricken”, otras “Rickent”, es en realidad Franz Xaver Rigel, a cuyos relatos de viaje le hemos dedicado atención en el capítulo cinco (págs. 66-68). Veamos cómo lo presenta Lafuente:

El *cicerone* de Aix-la-Chapelle (ó Aquisgran como en español decimos) había sido sargento del ejército de Napoleón, y había hecho la guerra en España por cuatro ó cinco años. Mucho se alegró él cuando supo que éramos españoles, pero más nos alegramos nosotros cuando comenzó á hablarnos en español, aunque tan magullado como se deja suponer en quien había aprendido el idioma de los alojamientos, y aun este mismo hacia treinta años justos que no lo usaba.⁵⁷⁰

Recordemos que, efectivamente, Rigel combatió con las tropas napoleónicas y estuvo en España desde 1812. Es decir, en 1842, año en que Lafuente publica los *Viages*, hace exactamente treinta años, como el español indica sobre su guía, que Rigel había estado en nuestro país. Además, hemos comprobado otros extremos. El narrador nos ofrece por medio del diálogo que se establece entre Fray Gerundio y Rincke – obsérvese también la similitud fonética con el verdadero apellido- una serie de informaciones sobre este guía, que hemos podido cotejar con las que da el oficial en su obra *Der siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel*, encontrando reveladoras coincidencias. Hay que decir que Fray Gerundio y Tirabeque no tienen una opinión muy favorable sobre este guía, que intercala continuamente sus recuerdos de la guerra en España con su labor informativa como guía. O, al menos, así es como nos lo transmite el narrador, que dice de él:

⁵⁶⁹ *Ibidem*, p. 428.

⁵⁷⁰ *Ibidem*, p. 460.

Verdadero tipo del hombre-pelma, parábase á cada paso á referirnos sus azares de campaña, y á informarnos de cuantas vicisitudes generales y particulares había experimentado en la guerra.

- Bonita ciudad es Aix-la-Chapelle, le decía yo: hermosos edificios son los de este pueblo.
- Si señores, el caserío es hermoso. En Talavera salí yo herido en esta pierna: ¡oh! Mi regimiento se batió allí con bizarría.
- ¿Qué población tendrá la ciudad?
- La ciudad tiene unos cuarenta mil habitantes. En la batalla de los Arapiles caí yo prisionero, y fui cangeado en Badajoz.⁵⁷¹

Rigel narra la derrota de las tropas napoleónicas en la Batalla de Arapiles en su tercer volumen, aunque evita la primera persona, ya que toda la obra contempla la totalidad de la guerra desde una perspectiva general:

Im Dorfe Arapiles selbst stand ein Theil der Englischen Garden, die Marmont während dieser Bewegungen mehrmals, jedoch vergebens, angriff, ohne im Uebrigen seine Stellung zu verändern. [...] Nichts half der letzteren Widerstand bei ihrer Aufstellung gegen die anstürmende geschlossene Masse; sie wurden geworfen, gegen ihren rechten Flügel aufgerollt, von Höhe zu Höhe gejagt und verloren, außer einer beträchtlichen Anzahl Todter und Verwundeter, über 3000 Mann an Gefangenen.⁵⁷²

Continuamos cotejando el relato de Lafuente y el de Rigel. En este caso se trata de la ciudad de Ocaña y el buen vino que se puede encontrar en la ciudad, que el guía recuerda mientras les muestra a los españoles la plaza del Ayuntamiento de Aquisgrán:

- Esta es la casa de ayuntamiento; después subiremos á ella, y enseñaré á vds. grandes cosas.
- ¿Y esta estatua que hay en medio de la plaza?
- Esa es la estatua de Carlo-Magno: reparad a sus dos lados dos viejas águilas de bronce con sus plumas negras y erizadas. Ya sabréis que son las armas de Prusia. Señores, en Ocaña volví á salir herido en este brazo: mirad, aun se conoce la cicatriz. ¿Pero qué buen vino bebimos en Ocaña! ¡Oh! Buen vino; soberbio; ¡diablo, qué vino tan famoso!
- Diablo que cargue con tu estampa, sinapsismo de Barrabás, exclamó Tirabeque. Ande vd. con mil pares de canarios, y esliquenos las cosas de la ciudad, y déjenos de batallas y de historias, que no hemos venido aquí á eso.⁵⁷³

En su relato de la guerra española, como ya dijimos en el capítulo cinco, Rigel intercala sus comentarios e impresiones u ofrece informaciones de interés sobre el paisaje, la comida o las costumbres. El elogio al vino de Ocaña aparece en un párrafo que el alemán le dedica al vino español en general:

Die Erzeugnisse des Bodens sind mannigfaltig, und vorzüglich Wein wird in großer Menge gewonnen. Die besten Sorten des Spanischen Weins, [...] der Malaga, der Xérèfer, Sect, der Tinto de Rota und Alicante, sind ein wichtiger Gegenstand der Ausfuhr.[...] Nicht weniger gut und fruchtbar ist die Rebe von Yepes, bei Ocaña in der Provinz Toledo, die einen äußerst starken Wein hervorbringt u.s.w.⁵⁷⁴

Los personajes españoles, no lo olvidemos, que son alter ego de Lafuente, pasan más de un día con el guía alemán y visitan también el casino, los baños y la Catedral de Aquisgrán, donde les continúa contando sus recuerdos:

⁵⁷¹ Ibídem, pp. 460-461.

⁵⁷² Rigel, *Der siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel vom Jahre 1807 bis 1814*, 1821, Vol. III, p. 470.

⁵⁷³ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, p. 461.

⁵⁷⁴ Rigel, *Der siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel vom Jahre 1807 bis 1814*, 1821, Vol. I, p. 64-65.

- Al otro día salimos temprano á visitar la catedral.
- Señores, nos decía Ricken en el camino, hoy van vds. á ver cosas buenas. Señores, en Castilla la Vieja, en una villa que llaman ¿cómo se llama aquella villa? Há, Villadolit; allí comí yo un pan esquisito; ¡oh! ¡esquisito pan! Y después cuando entré en Madrid con el rey Joseph, que entonces iba yo todavía herido...
- La lástima es que has sanado, maldito, murmuró por lo bajo Tirabeque.⁵⁷⁵

A Valladolid le dedica Rigel un capítulo en su obra sobre la contienda española en su primer volumen (1819:416-421) y también hace referencia a que los soldados recibieron pan en ese contexto: “Der Wein floß hier in Menge, auch Brot wurde so viel in´s Lager geschafft, als nur aufzubringen war und noch in der Nacht gebacken werden konnte.” Por último encontramos una referencia por parte del guía a los olivos de Sevilla en el texto de Lafuente, que aparece en el relato de Rigel como un elogio a las aceitunas sevillanas. Veamos ambos ejemplos:

- Ahora señores (nos dijo el domestique al salir de la catedral), voy á tener el honor de llevaros donde ántes os dije, al palacio municipal. Os habeis de alegrar mucho de ver la casa de villa, porque ella encierra grandes recuerdos, y más para los españoles: ¡oh, los españoles! ¿sabeis que me acuerdo yo mucho de los españoles? ¡Sevila, Sevilla! En Sevilla estuve yo en el año de 1812: buenos olivos; ¡oh! Si, buenos olivos; y mucho buen vino también.⁵⁷⁶

Rigel hace una relación, en castellano, de todos los productos que las vendedoras suelen llevar por las calles de Madrid, trasportándolos en borricos, y explica cómo anuncian su presencia gritando las mercancías que llevan. Entre esos alimentos se encuentran las olivas de Sevilla, que el autor traduce al alemán en una nota a pie de página: “Oliven, sevillische Oliven”.⁵⁷⁷

Si nuestra hipótesis fuera cierta, algo que nos parece plausible, nos encontraríamos con un Rigel que diez años antes de su muerte y con 58 años está sirviéndole de guía al viajero español, que contaba entonces con 35 años de edad. El alemán había cumplido sus treinta años en plena contienda napoleónica en nuestro país y aquí había pasado sus siguientes cinco años.

La historia es también un aspecto que interesará especialmente al viajero español durante su periplo europeo, ya que, no podemos obviarlo, Modesto Lafuente, en este caso sin pseudónimos, publicaría entre 1850 y 1867 su ambiciosa *Historia General de España, desde los tiempos más remotos hasta nuestros días*⁵⁷⁸, en treinta volúmenes. Considerando esa futura publicación, es relevante observar cómo se ve reflejado su interés por la historia en el relato de viaje, si bien nos centraremos tan solo en la estancia en tierras alemanas. Como en otros tantos aspectos, el narrador utiliza el recurso del diálogo entre Fray Gerundio y Tirabeque para transmitir esa información

⁵⁷⁵ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, p. 470.

⁵⁷⁶ *Ibidem*, p. 478.

⁵⁷⁷ Rigel, *Der siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel vom Jahre 1807 bis 1814*, 1820, Vol. 2, p. 93. Esta misma referencia la encontramos en la posterior obra de Rigel *Erinnerungen aus Spanien*, 1839, p. 265.

⁵⁷⁸ Recordemos a este respecto lo que hemos apuntado en el apartado dedicado a la imagen de España en Alemania en el siglo XIX (pág. 62), aludiendo a las numerosas obras que sobre la historia de nuestro país se habían publicado no sólo en Alemania, sino también en Francia e Inglaterra. Sobre la relevancia de la obra de Lafuente, véase Álvarez Junco, 2015 [2001], pp. 97, 198 y 201-207, especialmente.

que le interesa. En Colonia, por ejemplo, instalados por la noche en la habitación del hotel en el que se alojan, el amo se dispone a “leer algo de la historia de Colonia” y el criado le dice:

- Señor, en ese caso haga vd. el favor de leer de modo que yo oiga, ó á lo menos de contarme la sustancia, que ya sabe vd. que me gustan las historias.
- Bien, pero ha de ser con la condicion de no dormirte hasta que concluya. [...]
- Por lo que aquí veo, Pelegrin, el pueblo en que nos hallamos fue en su principio un campo romano fundado por Marco Agripa, en donde después el emperador Claudio fundó una colonia que llamó *Colonia Agripa*, en honor de haber nacido en él su mujer Agripina, y de esto le viene á la ciudad el nombre de Colonia.
- ¿Y qué tal fue esa doña Gripina ó Crispina, mi amo?
- ¡Oh! La famosa Agripina, hermana de Calígula y madre de Neron! ¡Digna de tal hermano, y digna madre de tal hijo! Ella envenenó á su esposo con un plato de setas con el fin de que su hijo subiese al trono, y después el hijo asesinó á la madre.
- Por mi ánima que fue una familia lucida la de la señora Gripina. Y siga vd. que no lleva mal principio la historia.⁵⁷⁹

De esta manera continúa el diálogo entre los dos personajes y Lafuente pone en boca de Fray Gerundio sus conocimientos de historia. Después de explicar la etapa romana de Colonia pasa a la época medieval de la ciudad, así como a su pasado formando parte de la República francesa y a las vicisitudes que había corrido la ciudad hasta ser parte integrante de Prusia. En Aquisgrán, estando siendo acompañados por Ricken, también encontramos numerosos pasajes dedicados a la historia. Especialmente relevante resulta la visita a la sala de los Emperadores, donde después de explicarles el alemán la solemnidad con que emperadores y reyes prestaban su juramento sentados en el sillón de Carlo- Magno, y ante una pregunta de Fr. Gerundio sobre un cuadro, no será el excombatiente alemán de la Guerra de la Independencia española el que explique las desavenencias históricas entre España y Francia, sino que toma la palabra Fr. Gerundio:

- ¿Y este cuadro histórico, dónde se vé un personage vestido a la española?
- ¡Oh, señores! Ese es el cuadro que representa la *primera paz de Aix-la- Chapelle* entre Francia y España, que se celebró aquí en este salón en que estamos: ese es el embajador español que asistió al Congreso.[...]
- ¿Qué paz fue esa mi amo? Porque yo estoy un poco atrasado en estos puntos de historia.
- Te lo diré, Pelegrin. Las victorias y conquistas que Luis XIV de Francia había logrado los años anteriores sobre los Países Bajos tenían alarmada la Europa, y hacían temer el excesivo engrandecimiento de la Casa de Borbon. En ese estado se acordó en 1668 celebrar un congreso en *Aix-la-Chapelle* para contener los progresos de la Francia en su guerra contra España, al cual asistieron plenipotenciarios holandeses, ingleses, suecos y españoles. Acórdose en él que la Flandes se dividiría en dos partes, una para la España y otra para la Francia. [...].⁵⁸⁰

Llegado el momento de tener que explicar *la segunda paz de Aix-la- Chapelle*, Lafuente opta por añadir una larga nota a pie de página en la que cita dos extensos párrafos de la *Historia General de España* de Juan de Mariana, que databa de finales del siglo XVI y principios del XVII, pero que seguía siendo la única gran obra de referencia sobre la historia de España. Observemos que la posterior obra de Lafuente llevaría el mismo título. De esta manera vemos cómo ocho años antes de que apareciera el primer tomo de su obra, el español aprovecha también en su viaje al extranjero cualquier ocasión para reflexionar sobre la historia de nuestro país. Estas son sus palabras a la salida de la Sala de los Emperadores:

⁵⁷⁹ M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, pp. 425-426.

⁵⁸⁰ *Ibidem*, p. 480.

Estraordinario placer gozaba, yo Fr. Gerundio, cada vez que me veía en tan célebres lugares, y más cuando estaban enlazados con recuerdos españoles. Llevárame de buena gana horas y días en cada uno de ellos, si el tiempo no me agujijara para consagrarlo á otros sitios y otras observaciones, [...].

Álvarez Junco otorga gran relevancia al momento histórico en el que Lafuente abordó la redacción de su *Historia de España*, ya que en ella se encuentra la necesidad de mitificar la nación y el pueblo, que formaba parte del espíritu de la época. Destaca Álvarez Junco, citando la obra de Lafuente, que el autor escriba que en España “parecen concentrarse todos los climas y todas las temperaturas” hasta el punto de que si algún Estado o imperio pudiera subsistir con sus propios y naturales recursos convenientemente explotados, este Estado o imperio sería España.⁵⁸¹ Ya en su relato de viaje el autor había escrito algo similar al enfrentarse al final de la experiencia en el extranjero y hacer balance:

Por una parte se siente dejar unos países que las circunstancias de los últimos tiempos han favorecido mas que al propio; unos pueblos que respiran prosperidad y abundancia; que ofrecen regalo y comodidades al cuerpo, deleites y placeres al espíritu, pasatiempos á escoger al desocupado, y cosecha de provechosas lecciones al estudioso. Por otra parte se ansía volver á pisar un suelo favorecido por la naturaleza, recibir las influencias de un cielo alegre y privilegiado, respirar el aire español, beber las aguas puras de la tierra natal, que en vano se buscaron con avidez desde que se puso la planta en el suelo extranjero.⁵⁸²

No es difícil reconocer aquí la coincidencia entre el heteroestereotipo que sobre la bonanza del clima español y la abundancia de sus tierras hemos visto reflejado en las tablas etnográficas del siglo anterior y renovado en la visión de los viajeros románticos alemanes, con el autoestereotipo del historiador español imbuido de sentimientos nacionalistas igualmente románticos.

El narrador continúa estableciendo comparaciones entre España y los países que acaba de visitar, ahora desde el punto de vista de la estabilidad política y la seguridad individual, que son circunstancias que no se dan, en su opinión, en nuestro país:

Por una parte se siente salir de unos países donde se goza de una paz envidiable, donde se tiene una seguridad individual completa; para entrar en otro país agitado de discordias políticas, y donde el individuo y sus intereses no están seguros de ser atacados en los caminos, en las poblaciones y en las mismas casas.⁵⁸³

Sin embargo, en lo referente al carácter de los pueblos, el viajero solo puede sentir orgullo por los sentimientos que, a su parecer, singularizan a la nación española frente a los países que ha visitado. Estas son sus palabras:

Por otra parte se anhela dejar unos pueblos donde el egoísmo tiene sentado su trono, donde el interés es el móvil único universal de todas las acciones, donde no se conoce la franqueza, donde todo es simulación, todo exterioridad, todo mentira; para entrar en el país donde se ama por inclinación, donde se ofrece con desinterés, donde el ofendido sale al encuentro al ofensor y le manifiesta su resentimiento cara á cara.⁵⁸⁴

Álvarez Junco -refiriéndose a la obra histórica del autor- señala en este sentido, que “Lafuente expresaba en otros momentos su inquebrantable fe en la existencia de caracteres nacionales permanentes, creados por la divinidad [...] de acuerdo con la

⁵⁸¹ Álvarez Junco, *Mater Dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, 2015 [2001], p. 204.

⁵⁸² M. Lafuente, *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1862 [1842], Vol. II, p. 510.

⁵⁸³ *Ibidem*, p. 510-511.

⁵⁸⁴ *Ibidem*, p. 511.

tradicional conexión entre la geografía y la psicología colectiva”⁵⁸⁵, así como “la versión canónica de las “virtudes de los españoles”, a los que les atribuye “el valor, desde el origen de los tiempos, “la confianza en su Dios y el amor a su religión”, así como la “indisciplina, hija del orgullo y de la alta estima de sí mismo.”⁵⁸⁶ Vemos de nuevo aparecer aquí, en una Historia general de España, los mismos atributos sobre la religión o las virtudes bélicas, que hemos enumerado en el Grabado *Hispanus del Laconicum Europae Speculum*, pudiendo deducir que ambas publicaciones bebían de fuentes escritas y mitos seculares, haciendo coincidir de nuevo el autoestereotipo y el heteroestereotipo.

7.6. Enrique Gil y Carrasco: *Diario de viaje*

Enrique Gil y Carrasco (1815-1846), que había estudiado derecho, pero es conocido principalmente por su faceta de escritor⁵⁸⁷, fue nombrado en abril de 1844 secretario de la legación española en Berlín por parte del presidente del Consejo de Ministros, Luis González Bravo⁵⁸⁸. Esta legación tenía el objetivo de “restablecer relaciones diplomáticas con la corte de Prusia”⁵⁸⁹ y representaba una ocasión de “promoción individual”⁵⁹⁰ para el joven leonés, que cuenta 29 años cuando le es encomendada esa misión de Estado, que incluía además -según la Real Orden de 23 de febrero de 1844- “el estudio y posterior informe de los diferentes reinos que formaron parte del antiguo cuerpo germánico”⁵⁹¹. Con esos fines partió Enrique Gil el día 20 de mayo de 1844 desde el puerto de Barcelona, ciudad a la que había llegado en diligencia desde Madrid -donde en realidad se había iniciado el viaje- hacia Marsella, en el barco de vapor El Fenicio, y llegaría el 23 de septiembre a Berlín, su destino. El periplo le llevaría a viajar por Francia, donde visita las ciudades de Marsella, Avignon, Lyon, Fontainebleau, París (donde reside del 1 de junio al 9 de agosto) y Rouen; por Bélgica, visitando Bruselas, Gante, Brujas y Amberes; por Holanda, haciendo parada en las ciudades de Rotterdam, La Haya, Amsterdam y Utrecht; y por último en Alemania, donde visitará las ciudades de Düsseldorf, Colonia, Bonn, Coblenza, Kassel, Frankfurt, Hannover, Magdeburgo y Berlín, ya que “se le dio plena libertad para trazar su propio itinerario, y para detenerse el tiempo que estimara conveniente en los lugares, para el cumplimiento de su encargo”.

⁵⁹²

Enrique Gil escribió un diario durante su viaje, que a pesar de no haber sido publicado en vida, sino recopilado como parte de sus obras completas en 1883 por parte de

⁵⁸⁵ Álvarez Junco, 2015 [2001] p. 204.

⁵⁸⁶ *Ibidem*, p. 207.

⁵⁸⁷ Gran poeta y novelista romántico, amigo de Espronceda y Larra, fue conocido en su época sobre todo por su novela histórica *El Señor de Bembibre*, por sus numerosos poemas y colaboraciones en periódicos y revistas de la época, como *El Español*, *El Laberinto* y *El Semanario Pintoresco Español*, entre otros.

⁵⁸⁸ Tanto González Bravo como Gil y Carrasco eran miembros de “El Parnasillo”, tertulia romántica, que tuvo lugar en el Café del Príncipe, en la calle del Príncipe de Madrid desde 1829.

⁵⁸⁹ M. Cuenya, “Diario de viaje”, 2015, p. 501.

⁵⁹⁰ J. Peñate Rivero, “El relato europeo de Enrique Gil en el marco de la literatura de viaje española”, 2015, p. 317.

⁵⁹¹ A. M. Freire López, “El *Diario* de Enrique Gil y Carrasco en la literatura de viajes”, 2015, p. 346.

⁵⁹² *Ibidem*, p. 346.

Joaquín del Pino y Fernando de la Vera é Isla⁵⁹³, tiene en nuestra opinión y en la de otros muchos estudiosos de la literatura de viajes⁵⁹⁴, gran valor. Este tipo de texto, el diario, que como ya hemos señalado en este trabajo, es la forma textual elegida por algunos autores de relatos de viaje, a veces, de forma ficticia, cobra aquí todo su valor testimonial, que se acrecienta a nivel individual si tenemos en cuenta el hecho real de que Gil y Carrasco enfermó y murió en Berlín en febrero de 1846. Además, estamos de acuerdo con Freire (2015:342) cuando opina que el texto está escrito “en una cuidada prosa castellana, propia de quien se ejercita en cultivar su propio estilo, máxime cuando éste corre el riesgo de sufrir deterioro al contacto con otras lenguas, como el francés en que redactaba sus informes oficiales durante el viaje, o como el alemán en que debía comunicarse oralmente en tierra extraña.”⁵⁹⁵ Se ha de considerar además el hecho de que Enrique Gil no era en absoluto un profano en lo que a la literatura de viajes respecta, ya que antes de su viaje por Europa había escrito numerosos artículos en diarios y revistas⁵⁹⁶, entre ellos los publicados durante 1843 en *El Sol* y que más tarde conformarían su *Bosquejo de un viaje a una provincia de interior*, en donde el autor reivindica el interior de las provincias de España y se lamenta de la visión parcial y estereotipada que los viajeros extranjeros dan de nuestro país al visitar, como había sucedido por ejemplo con Roßmäßler, solo el Levante español:

Extranjeros que, sin fijar apenas su atención y como de pasada, visitan las costas y países del Mediodía, se empeñan en no ver en los españoles sino árabes, un si es no es amansados y dulcificados por el cristianismo, pero árabes en fin bravíos todavía y feroces, que no viven en tiendas por la sencilla razón de parecerles más cómodas las casas, ni beben la leche de sus camellas por la no menos sencilla de no haberlas. [...] Por este raro mecanismo viene á resultar en último caso, que á no ser por una de sus muchas anomalías andaría la península aderezada con su turbante, que no habría más que pedir; ó cuando no, se sentaría debajo de los árboles á elegir un gobierno y á danzar como los hijos de Guillermo Tell. Esto es España en la boca y obras de los concienzudos viajeros modernos. ¿Qué hacen de todas las provincias del interior y de su parte más occidental? ¿O no son para ellos España Castilla la Vieja, Extremadura, el reino de León y el de Galicia? ¡Raro suceso y ligereza inconcebible! ¡Olvidarse al tratar de una nación de los países que han sido cuna de su libertad y de su monarquía, y hablar de su espíritu, costumbres y creencias sin tener en cuenta la patria de Pelayo, de Jovellanos y de Feijóo. ¡C'est ainsi qu, on écrit l'histoire!⁵⁹⁷

Además de sus artículos en *El Sol*, hay que destacar otras publicaciones anteriores o posteriores del autor que abundan en su quehacer de escritor de literatura de viajes, bien sea describiendo tipos sociales que habitan también esas provincias a las que habría de dedicar su *Bosquejo de viaje...*, como son sus artículos en *El Semanario Pintoresco Español* dedicados a “los Maragatos”, “los Montañeses de León”, “los Asturianos” y

⁵⁹³ Véase bibliografía.

⁵⁹⁴ El Diario de Gil y Carrasco ha sido estudiado por numerosos especialistas, entre ellos, V. Carrera, A. María Freire López o Julio Peñate Rivero.

⁵⁹⁵ Este mismo valor testimonial le conceden J. Serna y A. Pons, por ejemplo, a otro diario manuscrito, nunca publicado, y rescatado por los autores, en este caso perteneciente al valenciano José Inocencio de Llano. Véase “Los viajes verticales. José Inocencio de Llano y el diario burgués del Grand Tour”, pp. 237-265, especialmente las págs. 238-240.

⁵⁹⁶ En este sentido escribe Freire: “En el siglo XIX la literatura de viajes mantiene una estrecha relación con la prensa, no solo porque muchas de esas obras se publicaron por entregas o en periódicos y revistas antes de aparecer en volumen, sino porque la prensa fue la palestra en la que los autores de relatos de viajes hicieron sus armas, se ejercitaron y ensayaron los materiales, los elementos, que luego utilizaron en la redacción o confección de sus obras.” A.M. Freire López, “El Diario de Enrique Gil y Carrasco en la literatura de viajes”, 2015, p. 340.

⁵⁹⁷ E. Gil y Carrasco, *Bosquejo de un viaje a una provincia de interior*, 1883 [1843], pp. 319-320.

“los Pasiegos”, todos ellos publicados entre febrero y junio de 1839⁵⁹⁸. Bien sea ejerciendo su faceta de crítico literario al reseñar, por ejemplo, en 1841 en el periódico *El Pensamiento*⁵⁹⁹ la importantísima obra de Martín Fernández de Navarrete *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV: con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias*, que se había publicado entre 1825 y 1837; o reseñando también el libro de viajes de S. E. Cook *Sketches in Spain* con su artículo titulado “Bosquejos de España (*Sketches in Spain*) por el capitán S. E. Cook de la marina real inglesa” publicado en *El Laberinto* en marzo de 1844. Finalmente hemos de referir también las dos colaboraciones periodísticas que con motivo de su periplo por Europa, camino de Berlín, aparecen en la prensa española de la época. La primera de ellas se publica como Carta al Director (Antonio Flores) en la revista quincenal *El Laberinto*, el 16 de agosto de 1844, aunque está fechada el 10 de julio de 1844 con el título de “Viajes”⁶⁰⁰; la segunda, titulada “Rouen”⁶⁰¹ aparece en la misma publicación quincenal un mes después, el 16 de septiembre de 1844, aunque aparece fechada en París el 26 de julio.

El *Diario de viaje* de Enrique Gil representa un ejemplo paradigmático en cuanto a la imagen que de Alemania se tiene en España por parte de muchos escritores e intelectuales españoles, que como hemos visto en nuestro trabajo⁶⁰² mitificaron la cultura y literatura alemanas del XIX identificando “lo alemán” con lo romántico, en el sentido de lo fantástico, lo filosófico, lo profundo, lo nebuloso, etc. En este sentido, la extrema sensibilidad, el carácter melancólico y el bagaje cultural -tanto por ser escritor, así como lector- de Enrique Gil suponen una mirada privilegiada a la hora de observar y después plasmar en su *Diario* las impresiones que su paso por Alemania le ofrece. Entre las lecturas que el viajero español refiere durante su periplo, encontramos la obra de Lord Byron *Childe Harold's Pilgrimage*, que en su Canto tercero dedica al Rhin, así por ejemplo, después de haber viajado en barco desde Holanda a Alemania el día 30 de octubre, escribe el viajero español: “En realidad el Rhin es un río tan noble y lleno de poesía, que por sí solo embellece la tierra por donde pasa”⁶⁰³ y ya desde Dusseldorf anota: “El día se me ha pasado muy agradablemente. Solo un deseo se me ha ocurrido, el mismo que á Childe Harold, “que las aguas de este río fuesen las del Leteo” y lavasen

⁵⁹⁸ Unos años después, en 1843 y 1844, se publicarían también tres contribuciones de E. Gil en *Los españoles pintados por sí mismos*, que en algún caso redundan en las publicaciones aparecidas en *El Semanario Pintoresco Español*. Los tipos sociales que describió el leonés en la serie costumbrista llevan los títulos de “El Pastor trashumante” (Vol. I, pp. 439-446); “El Segador” (Vol. II, pp. 75-80) y “El Maragato” (Vol II, pp. 225-230).

⁵⁹⁹ E. Gil, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV: con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias por D. Martín Fernández de Navarrete*, 1841, *El Pensamiento. Periódico de Literatura y Artes*, primera serie, tomo I, nº 4, pp. 76-83; y nº 6, pp. 121-126. http://www.bibliotecagilycarrasco.com/?_=/el-senor-de-bembibre/H-11-El-Pensamiento-1841

⁶⁰⁰ E. Gil, “Viajes”, en Boix (ed.) *El Laberinto, Periódico Universal*, Tomo I, nº 20, 16 de agosto de 1844, pp. 276-278. <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003698297>

⁶⁰¹ E. Gil, “Rouen”, en Boix (ed.) *El Laberinto, Periódico Universal*, Tomo I, nº 22, 16 de septiembre de 1844, pp. 300-303. <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003698538>

⁶⁰² Véanse págs. 60-61.

⁶⁰³ E. Gil y Carrasco, *Diario*, 1883 [1844], p. 454.

mi memoria de ciertos sedimentos acres y amargos.”⁶⁰⁴ También la visita a Drachenfels le trae a la memoria la obra de Byron cuando escribe: “Este sitio ha sido cantado por Lord Byron en su Childe Harold, y esto bastaría á hacerlo célebre; pero sin versos ni poetas sería siempre uno de los sitios más hermosos que la fantasía más rica pudiera imaginar.”⁶⁰⁵

La visita a Rolandseck la califica el viajero como uno de los días mejor empleados de su vida y en su descripción no faltan las referencias no solo a la belleza del paisaje, sino también a las leyendas y tradiciones asociadas a él, así como a los autores alemanes, Schiller en este caso, que las han utilizado para sus obras:

Por la mañana fuimos a Rolandseck, un poco más arriba de Godesberg, y visitamos su arruinado castillo en un picacho que se adelanta hacia el río, y apenas deja paso al camino. La vista desde allí es magnífica, pero lo que más llama la atención es la isla de Nonnenwerth, que se descubre casi á los pies en mitad del río ocupada por un convento y sus jardines. [...] Como toda esta tierra está llena de tradiciones, hay una que dice haber sido edificado el castillo por Rolando para ver desde su altura á su prometida esposa, que vivía en el monasterio, y que allí se encerró como un solitario hermitaño varios años. Esto ha inspirado á Schiller su bellísima balada el caballero de Tottemberg⁶⁰⁶, cuya escena, sin embargo, ha trasladado á Suiza.⁶⁰⁷

Antes de llegar a Bonn y haberse desplazado por el Rin visitando todos estos lugares, Gil había hecho el trayecto entre Aquisgrán y Colonia en tren, viaje que le había proporcionado también gran satisfacción al observar el paisaje. La descripción en este caso también está acompañada de referencias a castillos y leyendas:

El camino de hierro de Aix es el más extraño y pintoresco en su género que hasta ahora he visto, pues aunque no ofrece puntos de vista tan soberbios como el de París á Rouen; sin embargo, como una gran parte discurre por entre bosques y pinares con un sello de antigüedad muy grande, la soledad y agreste carácter del paisaje son muy agradables. Por el camino se encuentran á derecha é izquierda aldeas y castillos, entre las cuales se ve aquel en que murió Fastrada la mujer de Carlo Magno, que de pesadumbre abandonó entonces los negocios del estado, y solo pensaba en llorarla, hasta que según la leyenda, el arzobispo Turpín, aprovechando una buena ocasión, arrancó el anillo nupcial, que estaba encantado, del dedo de la difunta reina, y arrojándolo en un lago que rodeaba el castillo, se deshizo el maleficio. Otros castillos se encuentran también ligados á épocas notables en la historia.⁶⁰⁸

Pero Gil y Carrasco es consciente de que sus gustos e inclinaciones románticos no tienen por qué ser del agrado de cualquiera, y así, a pesar de estar escribiendo un diario personal, hace referencia a otros aspectos, como el gran desarrollo comercial alemán, que podrían ser del interés de otros: “[...] y aun al que no goce mucho con estas cosas y con las escenas agradables de la naturaleza, no le faltarán impresiones de su gusto con las muchas chimeneas de vapor que verá á derecha é izquierda, testimonio del gran desarrollo comercial de este país.”⁶⁰⁹

Otros aspectos típicos de la literatura de viajes, como es por ejemplo la decepción, que al menos en un primer momento, produce la vista de ciertos lugares de los que se ha

⁶⁰⁴ *Ibíd.*, p. 456. Además de la obra de Byron, A. M. Freire enumera las obras sobre literatura de viajes que Gil y Carrasco habría leído con gran probabilidad, entre ellas, *Les Orientales* de Victor Hugo, *Un année en Espagne* de Charles Didier o *Voyage en Espagne* de Théophile Gautier. Freire, 2015, p. 343.

⁶⁰⁵ *Ibíd.*, p. 468. Los versos de Byron a que se refiere el español se encuentran en este caso también en el Canto tercero, en los versos contenidos en la estrofa LV.

⁶⁰⁶ El título original de la balada de Schiller es “Ritter Toggenburg” (nota nuestra).

⁶⁰⁷ E. Gil y Carrasco, *Diario*, 1883 [1844], p. 468.

⁶⁰⁸ *Ibíd.*, p. 461.

⁶⁰⁹ *Ibíd.*, p. 461.

leído u oído hablar mucho, también está presente en Gil y Carrasco, precisamente en relación al Rin, cuando llega a Bonn en tren desde Colonia:

El camino de hierro me ha conducido aquí en cuarenta minutos. Lo he preferido al río, cuyas orillas hasta este punto parecen holandesas por su monotonía, y no me pesa, porque así he podido aprovechar un resto de luz para disfrutar el panorama de las siete montañas (Siebengebirge), primera decoración que el variado teatro del Rin ofrece á los ojos del viajero. La primera impresión no correspondió á mi idea en cuanto á la escala del panorama, que me imaginaba mayor; pero poco á poco vine a participar de la admiración de cuantos ven aquel paisaje mágico con su hermosa gradación de términos, sus castillos arruinados, sus declives de viñedos y sobre todo la soberbia masa del río con vida extraordinaria.⁶¹⁰

También la comparación con lo conocido aparece en numerosas ocasiones en el *Diario* del leonés que sobre todo cuando describe el paisaje alude a su tierra. Las recién nombradas *Siebengebirge* le recuerdan el paisaje de León: “En el camino, pero sobre todo en la perspectiva de las siete montañas he encontrado grandes semejanzas con otras escenas iguales de España, sobre todo en León.”⁶¹¹ El día 19 de septiembre lo dedica el viajero a visitar la ciudadela de Ehrenbreitstein y la abadía y el lago de Laach y también aquí encuentra analogías con su tierra:

En Adernach comí, y á la una y media salí en una carretela de un caballo, con ánimo de visitar la abadía y el lago de Laach. El camino es bastante malo; pero el país, que da á la espalda del Rin por aquella parte, ofrece analogías tan visibles en las desigualdades del terreno y en el color de la tierra, con varios parajes del Bierzo, que para mí es muy probable que las condiciones geológicas de entrambas son iguales. Mucho siento no poseer conocimiento en estos ramos que me hubiesen hecho sacar más partido de mi viaje. [...] Estos bosques, de cuya verdura y lozanía solo he hallado ejemplo en algunos de las montañas del Bierzo, y sobre todo entre Peñalva y Montes cubren completamente la tierra, de manera que solo por aquí ó acullá asoma algún peñasco la cabeza como a hurtadillas.⁶¹²

Y más adelante, en el trayecto entre Göttingen y Hannover también halla el español analogías en el paisaje cuando escribe: “Entre los valles y cañadas he encontrado algunos que se parecen a los del Bierzo, no en las orillas del Sil ó del Cua, sino en la parte más seca hacia Fresno.”⁶¹³

Su espíritu romántico le lleva a pensar en varias ocasiones en la idoneidad de algunos lugares para acabar sus días y el lago de Laach, que le hace pensar a su vez en el lago de Carucedo, es uno de ellos:

Traíame todo esto á la memoria el lago de Carucedo y los paseos que he dado por sus orillas, pero por mucho que me complaciera el que tenía delante, recordaba con gusto el de mi país, mucho más grande, más variado, más hermoso y más lleno de recuerdos, si no tan fresco y apacible. Sin embargo, la calma y atractivo de Laach y su abadía, se pegan extraordinariamente al alma, y para acabar los días de la vida apenas acierta el deseo á pedir más sino la posesión de un terreno y retiro como este.⁶¹⁴

También la ciudad de Coblenza, que el viajero había visitado unos días antes -el 8 de septiembre concretamente - la describe como un buen lugar donde acabar sus días:

Coblenza es la ciudad mejor situada que hasta ahora he visto en el Rin, y tal vez en ninguna otra parte, tanto por la confluencia de los dos ríos y de varios caminos que allí se juntan, como por los accidentes de su

⁶¹⁰ *Ibidem*, p. 465.

⁶¹¹ *Ibidem*, p. 466.

⁶¹² *Ibidem*, p. 477.

⁶¹³ *Ibidem*, p. 503.

⁶¹⁴ *Ibidem*, p. 479.

terreno, todos diferentes y todos esencialmente pintorescos. Si la suerte me condenase á vivir y morir lejos de los míos; de lo que he visto hasta ahora escogería este pueblo.⁶¹⁵

El espíritu romántico del autor y su capacidad expresiva aparecen a menudo con nitidez en las descripciones, en las que utiliza hermosas metáforas o comparaciones. Este es el caso en el momento de describir el regreso después de haber visitado los parajes ya citados de Godesberg y Drachenfels, donde el Rin es un “hermoso cristal” y el castillo de Godesberg se ha convertido en un “faro”:

Cuando volvimos ya caía la tarde, y atravesamos el Rhin á la dudosa luz del crepúsculo, cuadro admirable por el color un poco encendido y el sosiego del agua, y más que todo, por el Drachenfels, que pintaba en el fondo su descarnado esqueleto no lejos de los flexibles chopos de Nonnenwerth y de los arcos vestidos de yedra de Rolandseck. Nuestra lancha era la única que cruzaba la corriente, y surcaba apenas aquel hermoso cristal. Cuando llegamos á casa, ya bien entrada la noche, y aunque no conocíamos bien el camino, el torreón del castillo de Godesberg que descollaba sobre los celajes ya del todo muertos del ocaso nos servía como de faro.⁶¹⁶

También durante el regreso de la visita a los ya citados parajes de Ehrenbreitstein y el lago de Laach las condiciones meteorológicas adversas y la luz conforman una escena realmente romántica desde la vivencia del autor, que la describe de esta manera:

La noche se puso muy oscura y tempestuosa, y el Rhin, sumido en las tinieblas, formaba gran contraste con las luces de los pueblos que encontrábamos en su orilla y que se pintaban en el agua en largos rastros. Los relámpagos dejaban ver de cuándo en cuándo las colinas lejanas con una tinta lívida, y sobre todo, á medida que nos acercábamos, revestían de una apariencia siniestra las encastilladas rocas de Ehrenbreitstein.⁶¹⁷

Entre Coblenza y San Goar, trayecto que el español realiza en barco de vapor durante cuatro horas, los numerosos castillos que el viajero contempla distribuidos en el paisaje le hacen evocar, también desde la más genuina filiación romántica, la Edad Media:

Apenas se sale de este pueblo, las montañas se acercan hasta no dejar á trozos más espacio que el necesario para la corriente, cuya rapidez crece en proporción: las laderas se empujan más y más, las ruinas de castillos encaramados en las rocas y picachos se multiplican, y la naturaleza entera toma un carácter más silvestre y montaraz. Poco esfuerzo tiene que hacer seguramente la imaginación para trasladarse á los tenebrosos tiempos de la Edad- Media á vista de tantos castillos en las montañas, de tantos pueblos amurallados debajo de ellos, y sobre todo de aquel paisaje áspero y sombrío que tan bien se aviene con las ideas que naturalmente excitan los recuerdos de aquellos días.⁶¹⁸

De entre todos estos castillos, el viajero describe el de Marksburg con detalle, así como las ruinas de los de Thurnberg, -el llamado el ratón- como el denominado el del gato, por su rivalidad. En general dice de todos ellos E. Gil que “vistos de noche á la luz de la luna, deben producir una fascinación sigular y completa, y no es extraño que sus medrosas historias hieran tan vivamente la imaginación un poco soñadora de suyo de estos buenos alemanes.”⁶¹⁹ Sobre el Rin sintetiza el viajero, recurriendo de nuevo al Childe Harold de Byron, diciendo que es un lugar, en el que la realidad supera a la imaginación:

La descripción del Rhin que ha hecho Byron en Childe Harold, no sólo es hermosa como poesía, sino de extraordinaria exactitud. En realidad en este inmenso cuadro, que á pesar de sus proporciones no pierde, sin

⁶¹⁵ *Ibidem*, p. 476.

⁶¹⁶ *Ibidem*, pp. 469-470.

⁶¹⁷ *Ibidem*, p. 479.

⁶¹⁸ *Ibidem*, p. 480.

⁶¹⁹ *Ibidem*, p. 481.

embargo, su unidad, el pintor debe ser sobrio, porque sus rasgos naturales valen más que la más fecunda imaginación.⁶²⁰

Las montañas y el predominio del color verde en la vegetación del paisaje, así como la presencia de la niebla y la lluvia como elementos atmosféricos que caracterizan la meteorología del norte europeo son descritos también desde su óptica romántica en el trayecto que recorre de Fráncfort a Cassel:

Los cuadros eran verdaderamente del Norte; las montañas estaban en general cubiertas de hermosísimos pinares; el día ha estado turbio y lluvioso, y los muchos vapores flotantes que coronaban las cimas vestidas de árboles y bajaban muchas veces hasta las cañadas junto con el vivo color de los prados y verdura de todo género, pertenecía ya á esta naturaleza cuyo tocado son las nieblas y su vestido la verdura.⁶²¹

Como buen romántico E. Gil visita y describe también varios cementerios, como por ejemplo el que encuentra en el Valle de Patersberg, del que dice que “se encuentra [...] lleno de cruces funerarias y túmulos rústicos [que] aumentan su variedad con un género de agrado especial.”⁶²² O el de Fráncfort que le parece “una de las cosas más bellas”⁶²³ que ofrece la ciudad y cuyas inscripciones y sencillez de los monumentos le llevan a sacar conclusiones sobre el carácter de los alemanes: “Otros monumentos se encuentran más ricos y esmerados, pero que no por eso desdican de aquella especie de candor é ingenuidad, que sin duda debe ser el atributo más noble, así como el más general de este pueblo, cuando en todas sus cosas, sobre todo en sus artes, está tan de manifiesto.”⁶²⁴ El cementerio de Münden le recuerda en muchos aspectos al de Fráncfort, pero la circunstancia de que tenga muy cerca una especie de arroyo le lleva a hacer una descripción que destila una melancolía típicamente romántica:

Pegado está el cementerio, lleno de monumentos y de cruces, con los mismos árboles y los mismos céspedes y flores que en Francfort. Entre los árboles sobresalían los sauces llorones, y entre los monumentos las pirámides, y todo ello, al lado de aquel espejo líquido en que se reflejaban las copas de los unos y las puntas de los otros, formaba un cuadro de una serenidad y melancolía solo comparable con la que reinaba en el aire y en la luz apagada casi del todo por la noche.⁶²⁵

Con relación a las gentes que habitan los lugares que visita, tiene el leonés una grata impresión, que le hace coincidir de nuevo con Byron. Por otra parte, queremos señalar que en los calificativos que utiliza el español para describir a estos alemanes –risueños, alegres, felices, llenos de candor y franqueza-, así como en el “candor” y la “ingenuidad” que hemos visto que les atribuía más arriba, encontramos el eco del adjetivo “offenherzig”, que aparecía en las tablas etnográficas en la columna dedicada al “Teutscher” (pág. 41), así como de los adjetivos “unvorsichtig” y “wohltrauend” (pág. 47) que son los utilizados en el grabado “Germanus” del *Laconicum Europae Speculum*. Así mismo hemos de llamar la atención sobre el hecho de que también la bebida, que como hemos visto a lo largo del trabajo es algo característico de este pueblo, aparezca también en la escena que describe el viajero:

⁶²⁰ *Ibidem*, p. 485.

⁶²¹ *Ibidem*, p. 500.

⁶²² *Ibidem*, p. 483.

⁶²³ *Ibidem*, p. 494.

⁶²⁴ *Ibidem*, p. 494.

⁶²⁵ *Ibidem*, p. 502.

El Rhin merecería ser visitado, aunque no fuera sino por el sinnúmero de caras alegres y risueñas que se ven. Lord Byron dice, que son felices como la escena, y es cierto. Los naturales en especial llaman la atención por su buen humor y el gusto con que despachan sus botellas juntando los vasos. A mi lado comían ayer cuatro jóvenes, que podían ser estudiantes, y el más cercano sostuvo conmigo una larga conversación llena de candor y franqueza.⁶²⁶

E. Gil fue un gran amante de la pintura y del arte en general, algo que está presente en su *Diario de viaje* con numerosas referencias, por ejemplo, a la obra pictórica de Rubens. De este pintor ya había descrito el español varios cuadros que había contemplado en Gante y Amberes, pero también en Colonia tiene ocasión de describir el viajero varias obras de Rubens con todo detalle y con gran sensibilidad artística (pp. 463-465). Las descripciones de catedrales, iglesias y monumentos que encontramos en el *Diario* demuestran el gran conocimiento que el español poseía de historia del arte y de historia en general, algo de lo que ya había dado conocidas muestras en sus colaboraciones sobre este tema en *El Semanario Pintoresco Español*, donde publicó entre febrero y septiembre de 1839 varios artículos sobre este tema, entre ellos, los dedicados a diferentes edificios arquitectónicamente emblemáticos de la ciudad de León, como la Catedral, la Iglesia de San Isidoro, el Panteón de los Reyes o el Palacio de los Guzmanes. Así podemos entender que el leonés escriba en su *Diario de viaje* anotaciones sobre este tema en las que, por ejemplo, entre otros comentarios especializados, corrija la guía de viaje que llevaba consigo al describir la iglesia de Laach:

La abadía, que era de benedictinos, fué secularizada como todas las demás durante la dominación francesa, y últimamente ha venido á parar en granja; pero como la iglesia es una verdadera preciosidad arquitectónica, el rey de Prusia la ha comprado y ahora mismo se trabaja en ella y la restauran con mucha inteligencia. Es el ejemplar más puro y más completo que he visto del género lombardo, y en acabando su restauración interior formará una página muy interesante de la arquitectura. No tiene dos crueros como equivocadamente dice la guía de Murray, pero sí dos coros o semicírculos á semejanza de la iglesia de Peñalva en el Bierzo. Los capiteles están preciosamente labrados con figuras de plantas y animales: el sepulcro de su fundador es una obra delicadísima, y la estatua de madera que había sido trasladada, está otra vez en su sepulcro.[...] El conjunto todo es de tan cabal armonía, que la imaginación se trasporta sin esfuerzo alguno á la época en que se fundaron de 1093 á 1156.⁶²⁷

El carácter melancólico y el espíritu romántico de Gil y Carrasco se avienen sin ninguna duda mejor con la soledad que con la compañía, pero a pesar de eso, el viajero comparte algunos momentos de su periplo por tierras alemanas con otras personas. Por ejemplo, en Aquisgrán, donde se encuentra con el Coronel Shepler, que había sido ministro de Prusia en España, al que E. Gil había sido recomendado y con el que visita los Baños del Emperador Carlo Magno y otros lugares destacados de la ciudad. De este diplomático opina el leonés que es “un sujeto apreciable en verdad“ y del que escribe al final del día compartido con él: “muy agradecido á las bondades de este Sr. Shepler, y á las de su señora, que es española y como tal me ha recibido.”⁶²⁸ Además de estos encuentros propios del carácter diplomático de su viaje, el español se relaciona también con otros viajeros que conoce por ejemplo en el tren, en el trayecto entre Colonia y Bonn, encuentros fortuitos que podríamos calificar de típicos entre turistas. Con ellos compartirá E. Gil parte de su viaje, no sin apreciar que esta compañía le hace renunciar

⁶²⁶ *Ibidem*, p. 470.

⁶²⁷ *Ibidem*, p. 478.

⁶²⁸ *Ibidem*, p. 461.

a cierta intensidad en la contemplación del paisaje, pero también reconociendo lo que de positivo conlleva:

Con unos ingleses, que conocí ayer en el camino de hierro, y que me parecen buenas gentes, he visitado la iglesia llamada Minster [...] El ómnibus de Bonn nos ha traído hasta aquí, y ya hemos visitado los ingleses y yo, la fortaleza arruinada que domina el pueblo [Godesberg], y cuya visita es imponderablemente hermosa [...] La compañía que he tenido, tal vez, me ha impedido un poco gozar de el paisaje; pero en el fondo me alegro, porque ha comprimido ciertos malos gémenes que con la soledad se desarrollan apesar de mis esfuerzos.⁶²⁹

Por todo lo dicho hasta ahora estamos de acuerdo con Fuertes Arboix (2015:296) cuando califica el *Diario de viaje* de Gil y Carrasco como “subjeto y poético“. Por su parte, Peñate Rivero (2015: 10-22) analiza el relato de viaje del leonés atendiendo tanto a su “estructura compositiva”, como a los “recursos expositivos” utilizados por el autor. Entre estos últimos enumera la descripción, la digresión ensayística, la comparación, la evocación, la hipérbole, la duplicación calificativa y la modestia retórica, aportando ejemplos de todos ellos en el texto. En cuanto a los elementos que estructuran compositivamente el relato, Peñate Rivero alude, entre otros, a la regularidad temporal, las referencias a los medios de transporte y a los compañeros de viaje, así como al itinerario y sus alternativas y a una determinada visión del mundo por parte del yo autorial.

⁶²⁹ Ibídem, pp. 466-469.

8. Joaquín Ezquerro del Bayo: Técnica y ciencia

Joaquín Ezquerro del Bayo (1793-1859), nacido en Ferrol, quedó huérfano de padre a los ocho años de edad. Tan sólo un año después, en 1802, Carlos IV le nombra “Cavallero Page del Rey”⁶³⁰, permaneciendo hasta los dieciséis años en el Colegio de San Carlos. En 1810, a causa de la Guerra de la Independencia, tiene que partir a Francia, donde permanecerá hasta la Restauración de Fernando VII en 1814. La exigua situación económica en la que se encuentran él y su madre le obliga a solicitar una pensión al Rey que obtiene en 1817. Se especializó en dibujo técnico en la Academia de Bellas Artes de San Fernando y estudió pintura con Vicente López Portaña. En 1821 decide ingresar en la Escuela de Caminos, Canales y Puertos, donde obtiene el título de Auxiliar en 1822. Ese mismo año realiza el nivelado desde Burgos a Reinosa que había de servir para llevar a cabo un proyecto de canalización. La intervención francesa, ésta vez de signo conservador, que tiene lugar en 1823, y con la que dará comienzo la denominada década Ominosa, le obliga al destierro durante un año en Francia, además de suponer la anulación de la pensión real y el cierre de la Escuela de Caminos. En 1826, ya de nuevo en España, dirige las fábricas de vidrio de Aranjuez y en 1828 pasa a ser comisionado de la Dirección General de Minas, que había sido creada en 1825 y que dirigía Fausto Delhuyar. Gracias a la política de este Director, Ezquerro va pensionado a la Bergakademie de Freiberg⁶³¹, donde permanecerá desde 1830 a 1834 y ampliará su formación como Ingeniero de Minas. Antes de su marcha a Alemania, Ezquerro ya había realizado diversos trabajos relacionados con la prospección geognóstica aplicada a futuros proyectos mineros, como el levantamiento del plano de las Minas de Riotinto en 1828 o el informe encargado por el gobierno, sobre la “Descripción geognóstica del terreno de carbón de piedra de la provincia de Asturias”. Este último trabajo lo llevó a cabo junto con Francisco García, Felipe Bauzá y Rafael Amar de la Torre; estos dos últimos ingenieros viajaron también a Freiberg. Ezquerro tiene 37 años cuando viaja a Sajonia y, como hemos visto, una experiencia laboral tras de sí. Le falta, no obstante, una formación científica en minería, que adquirirá en Freiberg gracias a la iniciativa de Fausto Delhuyar. Sin embargo, no podemos pensar en Ezquerro como un simple alumno, ya que a su experiencia profesional ejercida en España, hay que unir la gran actividad desarrollada en Freiberg, cuyo plan de estudios daba a la aplicación práctica de los conocimientos y al trabajo de campo una gran importancia. A esto hemos de unir su dominio de la lengua alemana, para entender que en septiembre de 1833 fuera “el único español que asistió a la reunión periódica de médicos y naturalistas que se verificó aquel año en Breslau (Silesia), siendo admitido como miembro efectivo en razón de haber publicado diferentes memorias en los periódicos científicos alemanes”⁶³². Las

⁶³⁰ Ayala Carcedo, F.J.: “Bicentenario de Joaquín Ezquerro del Bayo (1793-1859), eminente ingeniero de minas-geólogo.” En: *Boletín Geológico y Minero, ITGE*, 1993, 99-107. Aquí: 99. Sobre los detalles de la estancia de Ezquerro en el Colegio de San Carlos véase el texto de su nieto, Joaquín Ezquerro del Bayo (1863-1942), que con ayuda de materiales auténticos –cartas, diarios y documentos- escribe en primera persona unos apuntes biográficos titulados “Recuerdos de un Caballero Paje de Carlos IV”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Tomo 115, Año 1944, pp. 327-371.

⁶³¹ Véase el aparatado dedicado a la imagen de Alemania en España en el siglo XIX en este trabajo.

⁶³² R. Amar de la Torre, “Biografía del Ilmo. Sr. D. Joaquín Ezquerro del Bayo con motivo de su muerte”, 1859, pp. 4-5.

memorias o informes científicos a los que se refiere su colega y amigo Rafael Amar fueron publicados en 1832 -un año antes de que el congreso de naturalistas tuviera lugar- en la revista *Bergbau und Hüttenkunde*⁶³³, que se editaba en Berlín. Hemos considerado importante investigar sobre la participación de Ezquerro en este congreso, ya que es un hecho que se destaca en todas sus biografías. Las contribuciones del español en este encuentro están recogidas en un informe titulado “Kurzer Bericht über die in der mineralogischen Sektion der Versammlung der Deutschen Naturforscher im September 1833 in Breslau abgehandelten Gegenstände“, publicado en el *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, que era en aquel momento el anuario que daba cuenta de los progresos científicos sobre estas materias. Merece la pena que citemos el inicio de este informe para que entendamos la relevancia de este encuentro, que sin ninguna duda sería lo que hoy denominaríamos un “Congreso internacional”, con la presencia de personalidades políticas y académicas:

Die mineralogische Sektion bei der Versammlung der Deutschen Naturforscher in Breslau (im September 1833) hat im Ganzen 6 Sitzungen gehalten, welche alle sehr zahlreich besucht waren und eine grosse Thätigkeit entwickelten. Durch die hohe Theilnahme Sr. Exc. Des Herrn Grafen K. v. STERNBERG und Sr. Exc. Al. v. HUMBOLDT wurden dieselben ganz vorzüglich belebt und lehrreich gemacht.⁶³⁴

En este informe, en el que se resumen todas las intervenciones de esas seis secciones- “Krystallographie und Mineralogie”; “Mineralchemie”; “Specielle Oryktognosie”; “Geognosie, Geologie, physische Geographie” y “Petrefaktenkunde”- se cita a Ezquerro en el apartado dedicado a la “Specielle Oryktognosie”, en el que se reseña precisamente también la contribución de A. von Humboldt. La participación de Ezquerro en esta sección tiene que ver con la intervención de varios asistentes, que muestran distintos minerales y los describen. La intervención del ingeniero español está resumida con estas palabras: “Vorgezeigt wurden unter Begleitung von wenigen Bemerkungen: [...] eine sehr feste „Kennelkohle“ aus Asturien, dort „Azabache“ genannt, vom Bergwerks-Ingenieur EZQUERRA DEL BAYO aus Tudela in Spanien.”⁶³⁵ Este informe, del que no aparece su autor, aun nos deja otra reseña más interesante sobre la participación del ingeniero español en este congreso, ya que gracias a ella tenemos constancia de su debate intelectual nada menos que con A. von Humboldt, la máxima autoridad académica en el Congreso, como hemos visto en la presentación del mismo. No

⁶³³ Se trata de tres contribuciones que están publicadas en esa revista de forma correlativa, como puede verse en la numeración de las páginas: Ezquerro del Bayo, J. “Über die Gewinnung des Zäment-Kupfers zu Schmölnitz“, pp. 311-314; “Übersicht der Berg- und Hütten-männischen Produktion in der preussischen Monarchie“, pp. 314-317; y “Übersicht der Berg- und Hütten-männischen Produktion des Königreichs Sachsen“, pp. 317-320. Estos tres artículos de Ezquerro aparecen citados en el *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde* del año 1833, en el apartado dedicado a las novedades bibliográficas referidas tanto a libros como a revistas especializadas. Además, y en este caso relacionado con la minería española, había aparecido publicado también en 1832 en esa misma revista el artículo “bemerkungen über den bergabu der Mauren zu Rio-Tinto und über die dort jetzt statt findende Gewinnung des Cement-Kupfers”, B. 4, pp. 411-418.

⁶³⁴ “Kurzer Bericht über die in der mineralogischen Sektion der Versammlung der *Deutschen Naturforscher* im September 1833 in Breslau abgehandelten Gegenstände“, 1834, p. 26. Téngase en cuenta para esta cita y las siguientes sobre este documento, que los nombres de los asistentes aparecen en el original en mayúsculas, algo que hemos respetado.

⁶³⁵ *Ibidem*, p. 28. Nótese que, aunque Ezquerro nació en Ferrol, se le presenta como de Tudela, de donde era su padre y donde él vivió su primera infancia. Véase Ezquerro del Bayo (nieto), “Recuerdos de un Caballero Paje de Carlos IV”, pp. 1-2.

obstante, el español parece no salir muy bien parado de esta discusión científica. Si bien es cierto, que por la redacción de la reseña no sabemos exactamente si la idea que rebatió Humboldt procedía del propio Ezquerra o de otro asistente:

EZQUERRA DEL BAYO theilte allgemeine Betrachtungen über die „Bildung der Urfelsarten“ mit. Seine Theorie gab zu einer Diskussion Veranlassung, wobei besonders die geäußerte Idee des Niederschlags des Kohlenstoffs aus der Atmosphäre von Seiten des Herrn v. HUMBOLDT Widerspruch fand.⁶³⁶

Además de estas reseñas científicas, el nombre de Ezquerra aparece algunas otras veces en el *Neues Jahrbuch für Mineralogie* al que nos venimos refiriendo. En esta publicación había un espacio reservado para reproducir las misivas, que con contenido científico, los diferentes académicos, ingenieros o investigadores les remitían a los editores del anuario, Karl Cäsar von Leonhard y Heinrich Georg Bronn. Leonhard y Bronn eran profesores en la Universidad de Heidelberg⁶³⁷; el primero de Mineralogía y el segundo de Historia Natural. Recibir noticias de la Bergakademie, por ejemplo, suponía estar al tanto de las investigaciones que tenían lugar allí, el centro por excelencia de los estudios geognósticos, geológicos y mineros. Ya nos hemos referido en nuestro trabajo a la importancia de la correspondencia entre científicos en este momento histórico –recordemos, por ejemplo, la mantenida entre Roßmäßler y Guirao–. En el caso de Ezquerra, estas cartas tienen un doble valor, ya que por un lado son textos científico-técnicos del autor que nos ocupa, redactados en alemán y aportan, entre otras cosas, información sobre el tipo de relación que el español mantenía con los científicos alemanes. Por otro parte, nos ayudan a situar al ingeniero en un lugar y fecha determinados. Gracias a estas cartas sabemos, por ejemplo, que Ezquerra estaba el 23 de julio de 1832⁶³⁸ y el 8 de noviembre de ese mismo año⁶³⁹ en Freiberg; mientras que el 20 de diciembre de 1833⁶⁴⁰ se hallaba en Viena. Las cartas de Ezquerra tratan temas geognósticos, como la descripción de las montañas de la Suiza Sajona, que es la misiva más larga de las que hemos citado. Se trata de una descripción, que se apoya tanto en su trabajo de campo, como en referencias a publicaciones especializadas, que han estudiado esa misma cadena montañosa. Veamos un fragmento en el que el español expone sus hipótesis sobre la formación de los Montes Metálicos (“Erzgebirge”):

Schon während meiner Exkursionen im Jahre 1831 hatte es mir am Tage zu liegen geschienen, dass die Kette des Erzgebirges ihre jetzige Form angenommen, oder wenigstens beträchtliche Veränderungen ihres früheren Reliefs erfahren habe durch die hohe Temperatur der emporsteigenden Basalte und die damit verbunden gewesene Expansivkraft, - dass jedoch diese ausserordentliche Hebungen basaltischer Massen

⁶³⁶ *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1834, p. 29.

⁶³⁷ Leonhard y Ezquerra del Bayo se habían conocido personalmente en Heidelberg, con motivo de un viaje geognóstico que el segundo, junto el resto de sus colegas españoles, había hecho a la zona. Véase K.C. v. Leonhard, “Einige geologische Erscheinungen in der Gegend um Meissen“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1834, pp. 137-138

⁶³⁸ Véase “Briefwechsel. Mittheilungen an den Professor Bronn gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1833, pp. 65-68.

⁶³⁹ Véase “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimen Rath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1833, pp. 180-181.

⁶⁴⁰ Véase “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimrath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1834, pp. 322-324.

fast gleichzeitig auf allen Punkten und zwar erst nach der Ablagerung des Grünsandes und der Kreide Statt gefunden haben, [...].⁶⁴¹

El español informa al profesor Bronn, en otro momento de esta misma misiva, sobre la próxima publicación del Mapa Geognóstico de Sajonia por parte del profesor Naumann, que impartía clases en Freiberg: “Über die grosse Menge interessanter Phänomene in Sachsen zu gunsten der Plutonischen Theorien wird wohl Herr Prof. NAUMANN bei Herausgabe der ihm aufgetragenen geognostischen Karte dieses Landes Einiges sagen, wovon im Laufe des Jahres die 2 ersten Blätter erscheinen werden.”⁶⁴² Al final de esta misma carta encontramos una única referencia al entorno personal, o más bien académico, de Ezquerria en Freiberg, que informa, entre otras cosas, de lo vacía que está la Academia en ese mes de julio:

Freiberg ist wo möglich noch stiller, als ich es einige Monate früher verlassen habe. Mehrere Gruben-Werke haben aus Mangel an Aufschlag-Wasser zu Bewegung der Maschinen angefangen zu ersaufen. Ausser den Studirenden aus dem Königreiche Sachsen sind jetzt nur acht Ausländer hier, wovon die Hälfte nächstens abgehen wird.⁶⁴³

La misiva del 8 de noviembre de 1832, dirigida en este caso al profesor Leonhard, empieza con una nueva referencia a esas dos primeras páginas de la próxima publicación de Naumann: “Von der geognostischen Karte Sachsen werden ehestens die beiden ersten Blätter erscheinen. NAUMANN hat die Weissstein-Formation zwischen Chemnitz und Leipzig mit grosser Sorgfalt untersucht, und wir haben bald von ihm interessante Mittheilungen in dieser Beziehung zu erwarten”⁶⁴⁴. Pero realmente interesante resulta leer que Ezquerria le adjunta al profesor Leonhard su trabajo, ya publicado en España, sobre las Minas de carbón de piedra en Asturias, al que hemos hecho referencia más arriba:

Beigeschlossen erhalten Sie eine Abhandlung über das Steinkohlengebilde von *Asturias in Spanien**, mit der dazu gehörenden topographischen Karte mit vier geognostischen Durchschnitten. Es ist diese Arbeit das Resultat einer Untersuchung, welche von der Regierung den Bergwerks-Ingenieuren HH. VON AMAR, VON BAUZA, GARCIA und mir übergetragen war. Sie werden darin manche nicht uninteressante Bemerkungen über Schichten-Fall und Mächtigkeit der Steinkohlen-Ablagerung finden, und vor allem die Überzeugung erlangen, dass unser Vaterland nicht, wie Mancher (u.a. D'AUBISSON) behauptet, der Steinkohlen gänzlich entbehre.⁶⁴⁵

La tercera y última carta de Ezquerria a la que queremos referirnos está también dirigida a Leonhard y, aunque fechada en Viena el 20 de diciembre de 1833, refiere una excursión geognóstica llevada a cabo por el ingeniero español en la Silesia austriaca

⁶⁴¹ J. Ezquerria del Bayo, “Gebirgshebung in der Sächsischen Schweiz“, en “Briefwechsel. Mittheilungen an den Professor Bronn gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1833, pp. 65-66.

⁶⁴² *Ibidem*, p. 67.

⁶⁴³ *Ibidem*, p. 68.

⁶⁴⁴ J. Ezquerria del Bayo, “Geognostische Karte von Sachsen; NAUMANN'S Beobachtungen über Weissstein zwischen Chemnitz und Leipzig; Abhandlung über das Steinkohle-Gebilde von *Asturias*; Silber im Porphyr von Freiberg“, en “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimen Rath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1833, p. 180. El mapa al que se refiere Ezquerria no estaría completo hasta 1845.

⁶⁴⁵ *Ibidem*, p. 180. El asterisco se corresponde en el original con una nota a pie de página, en la que los redactores añaden los datos bibliográficos completos en español del trabajo de Ezquerria y sus compañeros.

(Oberschlesien). Con gran coherencia expositiva, el español informa de sus observaciones y argumenta sobre ellas; hace valoraciones y llega a conclusiones:

Ich habe den verflossenen Monat in Ober-Schlesien verbracht. Ich besuchte die Zinkgruben und die zahlreichen Eisenschmelzen; aber auch zu manchen nicht uninteressanten geognostischen Beobachtungen bot sich gelegenheit dar. In mehreren Gegenden sah ich die Blöcke, von denen gesagt wird, dass aus Skandinavien abstammen. [...]Bei Untersuchung dieser Blöcke kann man in denselben die Trümmer einer vollständigen Granit-Formation erkennen; [...] Man kann die granitischen Trümmer in zwei Klassen abtheilen; eine derselben würde der Formation von weissem, die andere der von rothem Granit angehören; aber in jeder von beiden Klassen trifft man eine Folge, eine Reihe von verschiedener Grösse des Kornes. [...] Alle diese Phänomene deuten darauf hin, dass an den Orten, wo diese Granite u.s.w. anstehend vorhanden sind, die nämlichen Verhältnisse bestehen; wie bei Ihren *Heidelberger* Graniten: [...]⁶⁴⁶

Es importante señalar que estas cartas no solo son significativas como documentos que dan cuenta de la estancia y experiencia del viaje de Ezquerria a Freiberg, y también como textos de carácter científico-técnico de la época, sino que además ayudan a comprender el relato de viaje al que nos referiremos a continuación. El profesor Leonhard, por ejemplo, aparece en varios pasajes del relato haciendo una excursión geognóstica, junto al ingeniero español. No se puede entender esta presencia si antes no se ha tenido constancia de la correspondencia que habían mantenido. Por otra parte, es de interés comparar las descripciones geognósticas que el español hará en la lengua materna en su relato de viaje con las que se pueden leer en estas cartas en alemán. Hay que informar también de que Leonhard incorporó en un libro publicado por él en 1835 las aportaciones que Ezquerria le había hecho en sus cartas. Así escribe: “Die große Kohlen-Formation im Süden der *Cordillera de Sueve in den Concejos de Langreo* (Fig.XXX) gehört nach den schönen Untersuchungen von J. Ezquerria, R. Amar, F. Bauza und F. Garcia*) bestimmt hierher.”⁶⁴⁷ En esta misma obra, pero ahora en relación con las formaciones graníticas, hace referencia de nuevo el autor a la información que le había ofrecido el español:

Im Granit werden größere und kleinere Gneis-Trümmer getroffen, und die Lagen, aus welchen die einzelnen Fragmenten und Massen bestehen, zeigen die mannigfaltigsten Stellungen; einige erscheinen fast horizontal, andere vertikal, noch andere sind geneigt nach dieser oder jener Seite, auch umschließen die größeren Gneis-Bruchstücke mitunter wieder Granit-Trümmer*);⁶⁴⁸

Ezquerria y v. Leonhard continuaron manteniendo correspondencia después de que el primero volviera a España. Así por ejemplo, encontramos en el *Neues Jahrbuch...* del año 1851 la publicación de la misiva en la que español le informa al alemán de la segunda edición de su *Laboreo de minas*:

Sie erhalten anbei zur freundlichen Aufnahme die zweite Ausgabe meiner „*Elementos de Laboreo de Minas*“*. Da ich nicht zweifle, dass Ihnen einige Bemerkungen über die denkwürdigen Quecksilber-

⁶⁴⁶ J. Ezquerria del Bayo, “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimrath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, 1834, p. 322-323.

⁶⁴⁷ K.C. v. Leonhard, *Lehrbuch der Geognosie und Geologie*, 1835, p. 397. En la nota a pie de página correspondiente al asterisco, ofrece Leonhard la referencia bibliográfica: “*Minas de carbón de piedra de Asturias*. Madrid, 1831.”

⁶⁴⁸ K.C. v. Leonhard, *Lehrbuch der Geognosie und Geologie*, 1835, p. 491. En la nota a pie de página leemos: “Briefliche Mittheilungen des Hrn. von Ezquerria.”

Lagerstätten von *Almaden* nach den neuesten durch Gruben-Betrieb darüber erlangten Aufschlüssen interessant seyn werden, so erlaube ich mir folgende Mittheilung.⁶⁴⁹

Viendo a Ezquerra en Breslau (Silesia), asistiendo a un Congreso; en Freiberg (Sajonia) haciendo anotaciones de campo en la sächsische Schweiz o en la Silesia austriaca, surge la pregunta de por qué él, y quizá también sus compañeros, permanecieron tanto tiempo en la Confederación Germánica, en lugar de volver a España, cuando todo parece indicar que ya tenían una sólida formación y experiencia, que podrían haber aplicado en nuestro país, como efectivamente acabarían haciendo después. No obstante, es muy probable que las ideas políticas liberales de la gran mayoría de ellos, quizá fueran una razón que les alejaba de la España absolutista de la década Ominosa. Si bien es cierto, que la situación cambiaría sustancialmente con la muerte de Fernando VII y la llegada de la Regencia de María Cristina. Después de su regreso a España, Ezquerra simultanea la actividad docente como profesor de Mecánica Aplicada y Laboreo de Minas en la recién creada Escuela de Minas de Madrid, con su trabajo profesional. La estancia de Ezquerra del Bayo en Freiberg, como ya hemos apuntado anteriormente, tendría como fruto su tratado técnico *Elementos de laboreo de minas*, publicada en 1839, y reeditada en 1851, que no habría sido posible sin su paso por la *Bergakademie*. Como Catedrático de Física, en 1847 fue académico fundador de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid. En 1847, el mismo año en que se publica su relato de viaje, Ezquerra traduce la obra de Charles Lyell *Elements of Geology*, que fue de gran importancia en el ámbito de la enseñanza y de la geología en general. En 1850 Ezquerra elabora el primer *Mapa Geológico de España*⁶⁵⁰ y seis años más tarde publica la obra *Ensayo de una descripción general de la estructura geológica del terreno en la Península*, que J. Ordaz (1978: 27) califica de “obra considerable, de gran valor como síntesis y recopilación de los conocimientos geológicos peninsulares hasta aquel momento”. Ayala Carcedo (1993:107) resume con acierto el devenir de la labor profesional del ingeniero español relacionándola con sus publicaciones científico-técnicas, orientadas en último término a contribuir en el desarrollo económico del país, en la línea en la que, como hemos visto, Clavijo y Fajardo demandaba en clave ilustrada en el siglo anterior:

Examinando con atención la obra conjunta de Ezquerra y su desarrollo, es difícil no pensar en un propósito común que da sentido a la misma, de los *Elementos de Laboreo* al primer *Mapa Geológico de España* y el *Ensayo de una descripción general de la estructura geológica del terreno de España en la Península*. Este propósito materializado en su obra deriva de una lógica coherente: la necesidad mutua de Minería y Geología, de Técnica y Ciencia. [...] Estas dos etapas de una laboriosa vida profesional en una época difícil, minera la primera y geológica la segunda, perfectamente encadenadas, dan cumplimiento a la tarea que probablemente se impuso Ezquerra: colocar a España en el sector minero en un puesto de primera línea.

⁶⁴⁹ J. Ezquerra del Bayo, “Briefwechsel. Mittheilungen an den geheimrath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch der Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefantenkunde*, 1835, p. 675.

⁶⁵⁰ El *Mapa Geológico de España* elaborado por Ezquerra aparecería publicado en el *Neues Jahrbuch für Mineralogie...* de Leonhard y Bronn en 1851, acompañado de una extensa descripción a cargo del hijo de K.C. v. Leonhard, Gustav Leonhard, también geólogo y mineralogista. Véase G. v. Leonhard, “Geognostische Übersichts-Karte von Spanien, mitgetheilt von Herrn Ezquerra del Bayo und erläutert von Herrn Dr. Gustav Leonhard“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefantenkunde*, 1851, pp. 24-50.

La implicación política de Ezquerra en la sociedad que le tocó vivir lo sitúa del lado de los liberales (Ayala Carcedo 193:101) y en contra del absolutismo, al igual que hemos visto en el caso de Gómez Pardo. No obstante, su situación personal, mucho menos favorecida en lo económico que en el caso del farmacéutico, le llevó a tener que vivir situaciones verdaderamente complejas al verse llevado, por ejemplo, a ocupar -gracias a su dominio de la lengua francesa- el cargo de secretario de José Bonaparte durante unos seis meses (Ezquerra del Bayo 1944:354), al ser abatido durante la Guerra de la Independencia el que ocupaba ese cargo. Gutiérrez Cuadrado (2015:91-96) analiza la compleja problemática social de los afrancesados inmersos en la guerra contra la ocupación napoleónica y concretamente el caso de Ezquerra, que después de regresar de su estancia en Alemania, hubo de adecuar su vida a la realidad política del momento. Finalmente queremos recordar que Ezquerra fue miembro de las Sociedades Económicas del gran Ducado de Baden, Madrid y Tudela, así como de las Sociedades Geológicas de París y Londres, lo que es una muestra de su reconocimiento e implicación con las ciencias y el progreso de su tiempo, tanto en España como a nivel internacional.

8.1. El viaje de Ezquerra del Bayo en la prensa de la época

El relato de viaje de Ezquerra del Bayo *Viage científico y pintoresco por Alemania* tan solo narra cinco meses de su larga estancia en la Confederación Germánica, concretamente de abril a agosto de 1834, de modo que no podemos tener a través de él constancia del largo periodo de tiempo vivido en el extranjero por parte del ingeniero español. Además, se ha de tener en cuenta que se publicó en 1847, más de una década después de que hubiera tenido lugar el viaje. Este hecho da cuenta del gran interés que existía en la época por escribir y leer una obra de este tipo. Veamos cómo se informaba, a modo de sucinta reseña, sobre la novedad editorial del relato de viaje de Ezquerra en la prensa contemporánea, que además se hace a la vez eco de su traducción (edición) de la obra especializada de Lyell, de la que ya hemos hablado:

Dos obras hemos leído estos días del señor don Joaquín Ezquerra del Bayo que han cautivado nuestra atención; la primera es un *Viage científico y pintoresco por Alemania*, libro escrito en estilo sencillo y ameno, lleno de curiosas noticias y sumamente instructivo y agradable; la otra es una traducción de los *Elementos de Geología*, de Lyell, que como hecha por persona tan competente en la materia, reúne a la exactitud la medición de muchos datos interesantes; el nombre del señor Ezquerra del Bayo es demasiado conocido para que necesite de muchos elogios; pero tenemos una satisfacción en hacer públicos los servicios que la ciencia debe á tan ilustrado profesor.⁶⁵¹

Ezquerra publicó en los años inmediatamente posteriores a su regreso de Alemania algunos artículos en la prensa de la época, en los que describe algunas de las zonas visitadas o narra alguna de sus experiencias. Como era habitual en este tipo de textos, y como hemos visto también en las cartas de viaje de Roßmäßler en *Die Gartenlaube*, hay un afán instructivo y divulgativo por parte del autor, que pretende transmitir a los lectores el conocimiento del otro país, adquirido a través de su experiencia de viaje. No

⁶⁵¹ [Reseña] en *El Heraldo*, 28 de diciembre de 1847, Madrid. Este periódico, de signo conservador, había nacido en 1842 y es el más representativo de la década moderada (1844-1854), considerándosele el continuador de *El Español* y *El Correo Nacional*. Desapareció poco antes de iniciarse el bienio progresista (1854-1856).

obstante, al no tratarse de cartas enviadas al director durante el transcurso del desplazamiento o de la estancia en el extranjero, sino de artículos escritos después de haber regresado, no encontramos en ellos las alusiones habituales a los medios de transporte, al alojamiento o a otros temas propiamente característicos cuando se relata la experiencia del viaje. Sin embargo, sí encontramos descripciones costumbristas, como veremos a continuación, así como otras de carácter científico-técnico, que nos recuerdan la dedicación académica y profesional de Ezquerro. Dos de los tres artículos del ingeniero español relacionados con su viaje aparecieron en la revista *El Artista*⁶⁵², el tercero de ellos, en el *Semanario Pintoresco Español*⁶⁵³. En consonancia con el carácter de cada una de estas publicaciones⁶⁵⁴, los dos artículos aparecidos en el primer semanario, titulados “Los Alpes” y “El Salzburgo”, están redactados teniendo en cuenta al posible lector de esta revista, y así nos encontramos tanto con referencias históricas, como con explicaciones lingüísticas o con descripciones de tinte romántico, que serían afines a la sensibilidad de los potenciales destinatarios del semanario. En el artículo “Los Alpes”, el autor empieza con esta definición:

La palabra *Alp*, en alemán no expresa en realidad otra cosa que una dehesa de verano, es decir las praderas ó vallecitos de las montañas, que en razón de su mucha elevación se hallan cubiertos de nieve la mayor parte del año, y en los tres ó cuatro meses restantes producen una vegetación fuerte y lozana.[...] esto es lo que se verifica en la gran cordillera que separa la Italia del resto de Europa, en la cual abundan estos hermosos y pintorescos vallecitos, de donde ha tomado el nombre de cordillera de los Alpes.⁶⁵⁵

Ezquerro aun ofrece una tercera acepción de la voz “Alp” en la palabra compuesta “Alpenhütte”, que aparece con una errata tipográfica –una sola “t”- en el texto original:

También llaman Alp, á cada uno de los establecimientos veraniegos de los cuales suele haber varios en un mismo valle ó pradera. Un establecimiento de esta clase se reduce á una choza ó casita de madera que llaman *Alpenhütte*, en la cual se albergan un mozo y una moza á cuyo cuidado se hallan de veinte y cinco á treinta vacas y un par de cerdos.⁶⁵⁶

⁶⁵² Revista fundada por el escritor Eugenio de Ochoa y por el pintor Federico Madrazo en 1835, fue un proyecto de juventud en la misma línea de la publicación francesa “L’Artiste”, de Achille Ricourt, publicación semanal a la que, en ocasiones, llega a plagiar. Este semanario recoge la estética del Romanticismo que llega a España en estos momentos. Debido a graves problemas económicos solo se publicó durante quince meses. (Véase *El Artista* en el sitio web de la Biblioteca Digital Hispánica: <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>). Véase también el trabajo de Ayala “La defensa de lo romántico” en la revista literaria *El Artista*”.

⁶⁵³ Este semanario fue fundado por Ramón de Mesonero Romanos en 1836 y se publicó hasta 1857. “Opuesto tanto al Romanticismo como al Clasicismo, respecto a los temas a tratar se propuso “popularizar entre la multitud aquellos conocimientos útiles o agradables” de las ciencias, las letras y las artes. Alcanzó una difusión insólita para la época, seis mil suscriptores, y fue ampliamente imitado por otras publicaciones posteriores”. (Véase *El Semanario Pintoresco Español* en el sitio web de la Biblioteca Digital Hispánica). Recordemos que hemos citado esta publicación con relación a los artículos costumbristas de E. Gil y Carrasco.

⁶⁵⁴ Arroyo Almaraz escribe con relación a la revista *El Artista* y al *Semanario Pintoresco Español*: “el primer semanario representó una clara y rotunda defensa del presente romántico, y el segundo, la creación de un nuevo género como el costumbrismo, en ocasiones de límites poco precisos pero de fecunda descendencia; además de fomentar la lectura, tan necesaria en la España decimonónica, [...]” Arroyo Almaraz, “*El Artista* y el *Semanario Pintoresco Español* en sus aniversarios”, 2012, pp. 844-845. Sobre el carácter costumbrista del *Semanario Pintoresco Español* véase también el trabajo de Rubio Cremades, “El Semanario Pintoresco Español: el artículo de costumbres y géneros afines”, 1995, pp. 248-249.

⁶⁵⁵ J. Ezquerro del Bayo, “Los Alpes”, *El Artista*, Tomo III, 1835, p. 65.

⁶⁵⁶ *Ibidem*, p. 66.

Después de ofrecer los detalles sobre las ocupaciones de los habitantes de estos establecimientos -el ordeño de las vacas y las tareas domésticas, por parte de la mujer y el cuidado del ganado por parte del hombre-, Ezquerria describe la magnificencia de ese paisaje alpino:

Algunos de estos Alpes se hallan muy inmediatos á la region de las nieves perpetuas. ¡Qué espectáculo tan magnífico y grandioso! un silencio imponente reina entre aquellas masas inmensas de yelo; no se ven allí habitantes de ninguna especie, solo cierta clase de pájaros se atreven á cruzar y tal vez á descansar sobre el agua solidificada.⁶⁵⁷

El autor continúa describiendo la “flora alpina”, “una vegetacion particular”, que según informa, solo crece durante los dos o tres meses al año en los que la nieve desaparece al pie de esas “heleras”: “Las flores de las plantas que viven en los puntos mas inmediatos á las heleras, tienen todas sus hojas recubiertas con un vello fuerte que las resguarda de la intemperie, sin quitarles nada de su hermosura”⁶⁵⁸ El autor, que demuestra en el siguiente pasaje su satisfacción y orgullo por saberse viajero que ha podido ver con sus propios ojos lo que describe, alude además a la incipiente alienación de los habitantes de las ciudades con relación a la naturaleza. Algo que resulta realmente “romántico”:

El placer que causa ver aquellos jardines silvestres y recoger en ellos un ramo de flores tan diversas y estrañas, solo puede apreciarlo el que haya subido una vez á aquellos terribles picos. [...] El habitante de las grandes ciudades, no puede concebir la satisfaccion y el entusiasmo con que uno de aquellos sencillos montañeses baja por los precipicios, [...] Y á pesar de tantos peligros, viene entonando los cantos nacionales peculiares de aquellas regiones (conocidos con el nombre de tirolesas), cuyas melodías resuenan hasta las habitaciones del profundo valle.

Ezquerria continúa explicando que la razón por la que estos montañeses se arriesgan en esas bajadas, no es otra que la alegría de poder entregarles a sus amadas “las rosas alpinas” que traen en las cintas de sus sombreros. Sin embargo, incluso a este enclave natural tan aislado llega la codicia del hombre, algo que muestra el autor al informar sobre otra realidad de ese paraje bucólico, que parecía estar fuera del alcance de los intereses mundanos:

No es solo el amor el que hace arrostrar y despreciar aquellos peligros: el hombre social tiene otro agente mucho mas activo y á el cual no hay nada que resista: la codicia, la sed del oro hace á el hombre penetrar en los desiertos abrasadores del Africa y transitar por las regiones polares: por adquirir un poco de este metal, llega con sus excavaciones á inmensas profundidades en las entrañas de la tierra, y sube á las mayores alturas donde la naturaleza le pone en vano barreras de hielo inerte.⁶⁵⁹

Y como no podía ser de otra manera, además de esta crítica social, el autor ofrece en este punto información especializada desde su condición de ingeniero de minas:

El gran pico llamado Hoher Narr, que divide el Salzburgo de la Carinthia y cuya cima se halla á mas de 10.000 pies españoles sobre el nivel del mar, encierra en su seno varios filones de cuarzo aurífero. La entrada á las excavaciones hechas para beneficiar este criadero, se halla á mas de 9000 pies de elevación sobre el nivel del mar, y por consiguiente en la region de las nieves perpetuas. Es el límite de la intrepidez del hombre.⁶⁶⁰

El autor ofrece información detallada de cómo se llevan a cabo los trabajos de laboreo en otras tantas minas de oro que se hallan cerca de ese lugar de tan difícil acceso. El

⁶⁵⁷ Ibidem, p. 66.

⁶⁵⁸ Ibidem, p. 66.

⁶⁵⁹ Ibidem, p. 66.

⁶⁶⁰ Ibidem, p. 67.

artículo de Ezquerria viene precedido por un dibujo que ocupa toda una página (y que también aparecería después, en 1847, en la publicación de su relato de viaje) en el que aparece dibujada la máquina que, “aunque solo tiene por objeto el acarreo de minerales, sin embargo los mineros se hacen subir también por ella”⁶⁶¹ Precisamente el autor acaba su artículo sobre los Alpes, con un párrafo que revela su sensibilidad artística. Recordemos que este ingeniero también le dedicó parte de su tiempo y su formación al dibujo y la pintura junto al pintor Vicente López Portaña:

Los Alpes del Salzburgo y del Tyrol son muy frecuentados en el verano por toda clase de naturalistas y de artistas, pero particularmente por mineralogistas, botánicos, pintores y músicos. En ninguna parte puede encontrar un pintor un pintor de paisajes mejores puntos de vista; ni un pintor de figura modelos mas hermosos ni mejor conformados.⁶⁶²

El contenido de esta colaboración periodística de 1835 tiene su correspondencia en el relato de 1847 en la entrada del diario correspondiente al día dos de junio de 1834. Como explicaremos más adelante y coincidiendo con la reseña de la época citada más arriba, que calificaba el libro de viaje de Ezquerria como “sencillo” y “ameno”, encontramos diferencias en el tono del relato al compararlo con el del artículo que acabamos de comentar, mucho más cuidado. Sí hay coincidencias a la hora de describir la belleza de la flora alpina, a pesar de que no se la describa en el contexto de la magnificencia o lo sublime del paisaje, como sí había hecho en la revista:

El terreno al rededor del edificio de la rueda hidráulica estaba todavía cubierto de nieve y, algunos trozos que empezaban á estar secos, se veian poblados de *Rhododendron hirsutum*, «Alpen Rose,» ó rosas alpinas que llaman en el pais, cuyo encendido carmín formaba el contraste mas maravilloso con la blancura de la nieve, la cual cubre siempre los picos del Rathhausberg. Uno de los caracteres mas notables de la flora alpina es los matices tan fuertes y tan decididos de su colorido, pero sin medios colores ni graduación de tintas; cada flor es toda ella de un solo color.⁶⁶³

En lo que respecta a la descripción de las “Alpenhütten” en el relato de viaje, encontramos una gran diferencia en el tono del discurso, ya que estos establecimientos están desprovistos aquí del menor tinte bucólico, más bien se desprende un realismo costumbrista:

En cada una de estas dehesas hay construido un *Alpenhütte*, es decir una choza miserable de madera, con una cuadra para el ganado, la cocina sin chimenea, un cuartito para dormir pero sin camas, y una pocilga para los cerdos. En cada una de estas chozas habita durante los tres meses, una moza á cuyo cargo está el ordeñar las vacas y hacer la manteca; para hacer compañía á la moza, cuidar de las vacas en el campo, componer los cercados, cortar leña et., hay un mozo que, como es de presumir, suele tener relaciones muy íntimas con la moza, pues se les pasan las semanas enteras sin ver ninguna otra persona humana, ni oír mas ruido que el berrido de sus vacas, el gruñido de los cerdos, el silvido de los vientos, las caídas de las cascadas y los murmullos de los torrentes.⁶⁶⁴

Ezquerria nos hace partícipes en su relato de viaje de la decepción que le produce comparar la realidad de estas construcciones con la idea preconcebida que él tenía sobre ellas, de las que ya había leído: “En el gran número de semejantes chozas ó Alpenhütte que he tenido ocasión de visitar no he encontrado, ni con mucho, el aseo y hermosura que gratuitamente les suelen dar algunos poetas y viajeros.” Sin embargo, podemos

⁶⁶¹ *Ibidem*, p. 67.

⁶⁶² *Ibidem*, p. 67.

⁶⁶³ J. Ezquerria del Bayo, *Viage científico y pintoresco por Alemania*, 1847, p. 140.

⁶⁶⁴ *Ibidem*, pp. 149-150.

decir que la imagen que el propio Ezquerria ofrece de estos establecimientos en su artículo en la revista *El Artista* está en la línea del discurso de esas descripciones, que él había leído, adecuándose así al marco estilístico de la revista romántica. Las descripciones de las minas de oro de los Alpes, por su parte, son mucho más extensas y detalladas en el relato de viaje que en el artículo, estando ausente sin embargo cualquier crítica a la avaricia del hombre, y ofreciendo datos sin embargo desde un punto de vista puramente económico:

Estos filones se están beneficiando, aunque con algunas interrupciones, desde hace muchos siglos; pero sobre todo los vándalos han sido los que han manifestado mas actividad y tal vez mas inteligencia y osadía en el laboreo de todas las minas de aquella gran cordillera. Los filones de Rathhausberg están conocidos á mas de 2000 pies de profundidad desde la superficie ó cima de la montaña; pero mas abajo parece que van disminuyendo en riqueza. Mil quintales de mineral produjeron el año de 1833 á razón de 5 marcos, 15 lothes, [...] Un marco de oro lavado vale 322 fl., 47 kr., y un marco de plata aurífera vale 58 fl., 6 ½ kr.; lo cual demuestra la economía é inteligencia con que están dirigidas aquellas manipulaciones.⁶⁶⁵

El segundo artículo de Ezquerria del Bayo publicado en la revista *El Artista*, como ya hemos avanzado, lleva el título de “El Salzburgo” y representa un contraste con el artículo anterior, en el sentido de que describe la ciudad frente al encuentro con la naturaleza que había supuesto describir Los Alpes. No obstante, el autor comienza haciendo referencia a la situación del enclave urbano en relación a los elementos naturales que lo enmarcan:

Su posicion al pié de la gran cordillera alpina es de las mas pintorescas. Los ríos Salzach y Saal verifican su reunión en un valle llano y muy estenso que fertilizan con sus aguas. Este valle se halla rodeado de altas montañas excepto por el lado del norte; las que mas sobresalen en aquella parte de la cordillera son el *Untersberg* que se eleva 5570 piés franceses sobre el nivel del mar, y el *Watzmannberg* cerca de 9000: estos dos picos y sobre todo el segundo conserva siempre algo de nieve, aun en los meses mas calurosos del verano.⁶⁶⁶

Los datos históricos, sin embargo, ocupan gran parte del artículo, que detalla el origen romano de la ciudad y la intervención del clero después, hasta llegar a la situación política creada tras el Congreso de Viena, vigente todavía en ese momento. Ezquerria expresa una clara crítica hacia la política del absolutista Metternich y del Emperador de Austria:

Según dice la leyenda, parece que S. Máximo fué el primero que en la antigua Juvavia egerció la profesion de monge, y llegó a tener hasta cincuenta proselitos que todos ellos vivian en unas grutas abiertas en la falda del Moenchberg. [...] hasta el año de 1801, fueron no solo pastores y directores de las almas [los monjes benedictinos], sino también príncipes soberanos y dueños de las vidas y haciendas de los habitantes de aquel hermoso distrito [...]. En 1803 la provincia del Salzburgo dejó de pertenecer á la Iglesia y pasó á ser propiedad del gran duque de Toscana. En 1806 fué agregada al territorio austriaco. En 1810 entró bajo los dominios del Rey de Baviera, y por último, en 1816, volvió á poder del Emperador de Austria, bajo cuyas garras se halla en el dia, no diré muy á placer de los Salzburguenses, porque pagan contribuciones estraordianrias en hombres y dinero, pero si muy á gusto del buen Emperador y del señor Metternich por la misma razón.⁶⁶⁷

Destaca Ezquerria como una gran pérdida el que la ciudad ya no tenga una Universidad, algo que sí sucedía cuando la ciudad pertenecía al Reino de Baviera. A este respecto interpreta el autor que los habitantes de Salzburgo preferirían seguir siendo parte de Baviera, apreciación ésta, que de ser cierta, compartiría plenamente el español:

⁶⁶⁵ *Ibidem*, pp. 144-145.

⁶⁶⁶ “El Salzburgo”, *El Artista*, 1836, p. 123.

⁶⁶⁷ *Ibidem*, p. 123.

Por lo demas los Salzburguenses no tienen ilusión ninguna por su patria ni por el príncipe que los gobierna; no piensan ya en mudanzas ni en revoluciones, sin embargo de que por sus conversaciones se deja inferir que mas se alegrarían pertenecer á la Baviera que no á la Austria, y creo que no van desencaminados.⁶⁶⁸

Los habitantes de Salzburgo “son en general de muy buen carácter”, según opina el español, pero “se resienten de haber estado durante tanto tiempo bajo la dominación eclesiástica”: Esta parece ser la causa de que los encuentre Ezquerra “estremadamente católicos” y que aprecie que “dedican muchísimo tiempo á sus devociones”. El artículo concluye con una descripción costumbrista del traje nacional de la zona. Llama la atención que a pesar de que el autor encuentre similitudes con el traje de los habitantes de los Alpes, no encontremos aquí rastro de la hermosura y la buena figura que le parecía tenían los habitantes de las montañas, que recordemos, servirían como buenos modelos a los pintores. Pareciera como si el paisaje de montaña, silvestre y sublime a la vez, le hubiera concedido, sobre todo desde la intermediación de una perspectiva en clave romántica, como hemos visto, ese halo de belleza, que la ciudad en ningún caso pudiera aportar:

El traje nacional de los Salzburguenses participa ya algo del de los habitantes de los Alpes, sobre todo el de las mugeres, que es lo mismo que si dijéramos que es muy desairado y tiene muy poca gracia, por mas que los pintores y poetas se empeñen en hermosearlo. Los hombres llevan una chaqueta negra muy corta y que se les remanga por detrás, chaleco de color, calzones cortos muy ajustados de ante negro, botas ó bien zapatos-borceguís con media blanca. [...] Los labradores cuando se visten de día de fiesta se ponen una levita de paño negro que les llega hasta los talones, con el talle al nivel de los sobacos y con unos botones blancos muy grandes, de modo que todos ellos parecen jorobados.⁶⁶⁹

El contenido de este artículo lo encontramos por entero en un capítulo del *Viage científico y pintoresco por Alemania* titulado “Descripción del Salzburgo”⁶⁷⁰. Si bien, en él encontramos información muy detallada, que no aparece en el artículo, al respecto de la procedencia de los integrantes de los batallones militares del gobierno austriaco que están presentes en la ciudad. También ofrece el ingeniero español información sobre la organización de la administración de las minas en la ciudad de Salzburgo. Aspecto este que tampoco había sido contemplado en el artículo:

La ciudad de Salzburg es la capital del distrito ó provincia del mismo nombre, y así como las demás autoridades, reside en ella también el consejo de minas de la provincia. Este consejo está compuesto de cuatro Bergráthe ó consejeros de minas, que mas bien se llaman Referendaires, y de ellos, el uno tiene á su cargo la parte de los bosques, el otro las minas de hierro, el otro las minas de toda clase de metales y el cuarto las de sal.⁶⁷¹

El último y tercer artículo de Ezquerra en la prensa de la época con referencias a su viaje a la Confederación Germánica, apareció también en 1836 en el *Semanario Pintoresco Español*. Como avanzábamos anteriormente, esta publicación ofrecía temas y contenidos tanto de letras, como de ciencias⁶⁷² y de arte con la intención de instruir. El artículo de Ezquerra lleva en este caso el título de “Basaltos”, que ya denota el contenido científico y especializado de esta colaboración periodística, que sin embargo tiene el objetivo de instruir y divulgar conocimientos. Acorde con ese espíritu formador

⁶⁶⁸ *Ibidem*, p. 124.

⁶⁶⁹ *Ibidem*, p. 124.

⁶⁷⁰ J. Ezquerra del Bayo, 1847, pp. 82-90.

⁶⁷¹ *Ibidem*, p. 90.

⁶⁷² Véase el trabajo de A. Sánchez Álvarez-Insúa “La ciencia en el *Semanario Pintoresco Español*”, *Arbor*, 2012, pp. 881-887.

comienza el autor ofreciendo información sobre el marco general de las disciplinas en las que se sitúa el tema de su artículo:

El estudio de la naturaleza inerte, ó sea la naturaleza inorgánica, constituye el objeto de las ciencias *mineralogía, geognosia y geología*. Por esta última, auxiliada de sus dos inseparables compañeras, se ha venido en conocimiento de los grandes trastornos que ha experimentado la corteza de nuestro globo en épocas anteriores á la historia y á la tradición, y que por esta razón se llaman *épocas geológicas*.⁶⁷³

Continúa Ezquerra explicando el origen del basalto⁶⁷⁴, que hay que encontrarlo en una de esas épocas geológicas y ofreciendo a la vez una primera definición según la apariencia de estas rocas, para continuar inmediatamente después informando sobre la composición de las mismas:

Las masas líquidas eruptivas se solidificaban luego que salían á la superficie, constituyendo unas grandes lomas ó promontorios, siendo la mas común el agrietarse estas masas de un modo homogéneo y bastante uniforme, presentando el aspecto de la reunión de una porción de columnas prismáticas de cuatro, cinco y seis caras cada una. Esta roca ha recibido el nombre de *basalto*.

El basalto es una roca compuesta de los tres minerales llamados *augita, feldespato y hierro magnético*, pero tan íntimamente mezclados y en partes tan pequeñas, que vienen á formar una masa muy dura y muy compacta, la cual en su fractura presenta una superficie algo concoidea.⁶⁷⁵

El ingeniero español abunda en esta definición química del basalto dando más detalles de su composición y ofrece además información sobre los diferentes usos que se le pueden dar, ya sea en la agricultura, cuando esta roca entra en descomposición; o en algunas operaciones metalúrgicas, así como en fabricaciones industriales. Como es habitual en la presentación y exposición de este tipo de textos sobre rocas o minerales, el autor continúa con la enumeración de las diferentes localizaciones geográficas en las que se puede encontrar, en este caso, el basalto. Entre esas diferentes localizaciones, que incluyen referencias a Italia, Escocia, el Cáucaso, la India o América, el autor detalla el caso de los Montes metálicos:

En la cordillera del Erzgebirge, tanto por la parte de Sajonia como por la de Boemia, asoman crestas basálticas en diferentes puntos, formando la reunión de estos un gran línea de erupción que se extiende de S.O. á N.E. en una longitud de mas de 30 leguas esp. El último punto de esta línea por la parte del Este, es lo que llaman el *Landkrone*, ó corona del país, junto á la ciudad de Goerlibr, en Silesia: en medio de una gran muralla asoma un promontorio basáltico que se eleva cerca de seiscientos pies, siendo sus laderas cuasi verticales.⁶⁷⁶

Y será en este momento del discurso, netamente denotativo y objetivo hasta ahora, como es característico de los textos científicos, en el que aparecerá el yo del autor, al hacer referencia a su viaje a Sajonia:

⁶⁷³ J. Ezquerra del Bayo, "Basaltos", *Semanario Pintoresco Español*, 1836, p. 68. La cursiva es del original.

⁶⁷⁴ En 1836, cuando Ezquerra escribe este artículo, hacía pocos años que se había superado la controversia entre neptunistas y vulcanistas (o plutonistas), que se enfrentaban en una diferente interpretación del origen de la corteza terrestre, más concretamente también del basalto. Mientras los neptunistas creían que el origen de estas rocas había que buscarlo en la cristalización de minerales en los océanos; los vulcanistas buscaban este origen en la acción del fuego en las erupciones volcánicas. A. v. Humboldt se refiere a este enconado debate científico en su ensayo *Mineralogische Beobachtungen über einige Basalte am Rhein*, 1790, pp. 13-14.

⁶⁷⁵ J. Ezquerra del Bayo, "Basaltos", *Semanario Pintoresco Español*, 1836, p. 68. La cursiva es del original.

⁶⁷⁶ *Ibidem*, p. 69.

En el piso mas elevado de este promontorio hay construido un pequeño torreón o glorietta, en el cual descansan los viajeros y disfrutan en larga perspectiva la hermosa vista de los fértiles campos de la Silesia inferior que, con justo título, es llamada el granero de la Prusia [...] Estas hermosas perspectivas suelen estar contrariadas por una densa niebla que se adhiere y rodea la cima de la corona del pais, y en ese caso, el viajero ha perdido su tiempo y se ha cansado en valde para subir y no ver nada, que fué lo que precisamente me sucedió á mí , y lo que sucede muy a menudo á todos los que tratan de mirar las bellezas que la naturaleza presenta en los paises setentrionales.⁶⁷⁷

Vemos aquí cómo la niebla, ese elemento atmosférico característico en el estereotipo de la imagen de Alemania en España en este siglo, es aludido en este caso como un impedimento para poder apreciar la belleza de las vistas panorámicas por parte del viajero, lejos del lirismo que, como hemos visto, Gil y Carrasco encontraba en los paisajes neblinosos o nublados. No obstante, el autor, después de nombrar otro enclave en Sajonia donde las erupciones basálticas están claramente presentes, Stolpen, acaba su artículo describiendo un castillo y haciendo referencia a una leyenda asociada a él, conectando así con las posibles expectativas del público lector:

En un extremo de la montaña sobre la que esta edificada aquella ciudad asoman grandes grupos de columnas basálticas, que parecen como acinadas unas encima de otras, y algunas de ellas llegan á tener hasta pié y medio de diámetro. Sobre este grupo basáltico se conservan todavía las ruinas de un castillo ó fortaleza construida en tiempo de los vándalos. [...] Uno de los torreones se halla todavía en muy buen estado, excepto las puertas y ventanas: en este torreón fue donde estuvo encerrada mas de veinte años una hermosa polaca que había tenido trato íntimo con el elector de Sajonia. Este la habia entregado una obligacion de casamiento firmada de su puño y letra; y como despues tratase de contraer un matrimonio ventajoso con una princesa, reclamó de la polaca le devolviese el documento, sin lo cual no podia verificar su enlace proyectado. La hermosa, enamorada y orgullosa polaca prefirió vivir y morir encerrada sobre los basaltos en el castillo de Stolpen, antes que consentir en la unión legítima de su amante con otra belleza.⁶⁷⁸

Hemos comprobado con el comentario de los tres artículos de Ezquerra cómo el ingeniero español tenía gran interés en compartir la experiencia y los conocimientos adquiridos durante su larga estancia en la Confederación Germánica, ya estuvieran estos relacionados con la belleza de los Alpes; la historia de Salzburgo o las formaciones basálticas sajonas. Es sabido que incluso para poder publicar su obra *Laboreo de Minas* tuvo grandes dificultades económicas y hubo de pedir ayuda a colegas de trabajo y amigos (Vitar 2009: XIX), por lo que es probable que tratándose de un relato de viaje también los problemas de financiación fueran una razón importante para que el único tomo⁶⁷⁹ que publicó sobre su viaje no viera la luz hasta 1847. Quizá sus muchas obligaciones académicas y profesionales impidieron también la ordenación de sus apuntes y diarios en una redacción adecuada para la publicación. En cualquier caso, estos tres artículos aparecidos en la prensa de la época, nos han demostrado, no sólo la gran motivación de Ezquerra a la hora de transmitir su experiencia en el extranjero, sino también su gran capacidad para adaptarse al medio en el que iban a aparecer y adecuar su discurso bien a la revista romántica *El Artista*, como al costumbrista *Semanario Pintoresco Español*.

⁶⁷⁷ *Ibidem*, p. 69.

⁶⁷⁸ *Ibidem*, p. 69. Es importante informar aquí de que este artículo de Ezquerra, también va acompañado de un dibujo hecho por el autor de este torreón del castillo de Stolpen y de las formaciones basálticas sobre las que se halla.

⁶⁷⁹ No podemos dejar de informar aquí sobre el título completo de su relato de viaje, donde se especifica que se trata del primer volumen: *Viage científico y pintoresco por Alemania. Tomo I. Que comprende el Salzburgo, el Tirolo y parte del gran Ducado de Baden*. Como sabemos nunca publicó un segundo volumen.

8.2. El *Viage científico y pintoresco por Alemania* de J. Ezquerro del Bayo. Motivo e itinerario

Como ya sabemos, el ingeniero español Joaquín Ezquerro del Bayo había sido becado por el gobierno español para ampliar sus conocimientos sobre minería en la Bergakademie de Freiberg entre 1830 y 1834. Felipe Bauzá y Rafael Amar de la Torre fueron también pensionados con el mismo objetivo y aparecen como compañeros de viaje en la mayor parte del relato de Ezquerro. Veamos cómo refiere el propio autor en la introducción de su relato el motivo del viaje y avanza el tipo de texto de que se trata, así como los contenidos y temas del mismo:

Pensionado yo por el Sr. D. Fernando VII en compañía de otros dos ingenieros, D. Rafael Amar y D. Felipe Bauzá, desde mediados de 1830 hasta fines de 1834, para asistir á la real Academia de Minas de Freiberg en Sajonia, y para visitar los principales establecimientos mineros de Alemania, tuve desde un principio la curiosidad de llevar un diario esacto de todo lo mas notable que observaba, tanto en la parte científica como de los sucesos que pueden dar á conocer las costumbres del país, formando además un album ó cuaderno en que dibujaba vistas tomadas por mi en el terreno, y copiaba trages y representaba las escenas que mas llamaban mi atención.⁶⁸⁰

A pesar de tratarse de un largo viaje de formación profesional, el periodo de tiempo narrado en el relato se limita solo a cinco meses de estancia en la Confederación Germánica, concretamente desde el 12 de abril hasta el 17 de agosto de 1834. Ezquerro no explica en ningún momento por qué se decide a publicar esta etapa de su viaje y no otras, aunque lo que sí sabemos es que pretendía continuar su relato -quizá con los meses finales de su estancia en el extranjero- ya que en el título de la obra, como ya hemos dicho, se indica que se trata del primer tomo. Sin embargo esa segunda parte nunca se llegó a publicar. Es probable que el autor eligiera esos meses porque en ellos se desplaza, aunque con una intención académico-profesional, a unas zonas especialmente atractivas para el potencial lector, como lo eran los Alpes entre Baviera y Austria, de gran belleza paisajística, y las ciudades de Salzburgo o Innsbruck, en Austria; así como a otras ciudades situadas en otros tantos estados o ducados de la Confederación Germánica, como las de Lindau, Constanza, Karlsruhe, Maguncia, Frankfurt, Kassel o Heidelberg. La narración empieza con la salida de Viena hacia Salzburgo y acaba relatando su marcha desde Kassel hacia el Harz. En Salzburgo y sus alrededores permanecen Ezquerro y sus dos compañeros de viaje hasta finales de ese mes de abril, partiendo el día 1 de mayo a Berchtesgaden, situado ya en Baviera y en cuyos alrededores se quedan hasta el día 4 de mayo. No obstante, regresan de nuevo a tierras austriacas, a Salzburg. Desde esta ciudad se desplaza, esta vez solo, Ezquerro a visitar los lagos Mondsee, Attersee e Irrsee, excursión que dura del 13 al 17 de mayo. El 26 de mayo, de nuevo los tres españoles, parten hacia los Alpes austriacos y al Tirol, zona en la que permanecerán hasta el 19 de junio. Se dirigen en esta fecha hacia Füssen, entrando de nuevo en el Reino de Baviera, donde visita también Constanza (en el Condado de Baden) y sus alrededores hasta el 26 de junio. Después de atravesar la Selva Negra llegan a Baden (Baden-Baden) el 28 de junio, para pasar al día siguiente a Karlsruhe, donde permanecen hasta el 3 de julio, día en que partirán hacia Heidelberg.

⁶⁸⁰ J. Ezquerro del Bayo, 1847, p. XVIII.

En esta última ciudad y sus alrededores se quedan hasta el día 11 de agosto, fecha en la que partirá, ahora de nuevo solo Ezquerria, hacia Mannheim, donde no se detiene sino para coger un barco de vapor que le llevará hasta Maguncia, ciudad a la que llega el mismo 11 de agosto y de la que partirá para Frankfurt el 13 de ese mismo mes. Al día siguiente toma una diligencia para Kassel, ciudad a la que llega el 15 de agosto y de la que partirá dos días más tarde hacia el Harz, finalizando aquí, como ya hemos dicho el relato. Podemos agrupar el periplo que acabamos de detallar en cinco grandes bloques:

1. Estancia en Salzburgo
2. Excursión a Berchtesgaden
3. Excursión a la zona de los lagos austriacos
4. Viaje por los Alpes y el Tirol austriacos
5. Viaje por el Gran Ducado de Baden

El autor incluye al final del libro un largo índice de contenidos que no se corresponden exactamente con los capítulos o entradas del diario, sino que detallan algunos de los hechos narrados o descritos en ellos. Este índice de contenidos hace referencia bien a las localizaciones geográficas y los medios de locomoción, como por ejemplo, “Salida de Viena para Salzburg; diligencias austriacas”; o a los alojamientos, como en el epígrafe “Posada en Atter, poco provista de comestibles”, a monumentos y parajes visitados, como cuando escribe “Palacio de Hellbrunn y sus jardines”, así como también a sus visitas a establecimientos mineros, “Visita a las minas de sal de Berchtesgaden”, por ejemplo. También encontramos en el índice títulos que hacen referencia a la vida social de la que toma parte el viajero, como “Cena en casa del profesor v. Leonhard, á que asistieron otros profesores de la universidad”. El diario de viaje va precedido de una especie de ensayo de veinte páginas titulado “Introduccion á los viages por Alemania”, que resulta de gran interés. En este preámbulo el autor demuestra un gran afán por transmitir al lector el valor que para él tiene el hecho de viajar, en tanto en cuanto, los desplazamientos ponen a las personas en contacto y favorecen el progreso. Desde una perspectiva claramente ilustrada, en la línea de las ideas que hemos visto de Clavijo y Fajardo sobre el viaje, Ezquerria escribe:

Comunicándose los hombres recíprocamente sus ideas y sus respectivas observaciones, es como han podido llegar á estender sus conocimientos hasta el grado tan portentoso en que se encuentran hoy día. Un hombre solo, aislado, sin relaciones intimas con sus semejantes, no puede aprender nada, no puede saber nada. [...] Los actuales Gobiernos ilustrados se han convencido hace tiempo de esta verdad, y tienen continuamente en movimiento una porción de personas, instruidas en los diferentes ramos del saber humano, aunándose todos para contribuir á tan filantrópico objeto.⁶⁸¹

Según Ezquerria “donde está mas generalizada y mejor comprendida la utilidad de los viajes es entre los ingleses y los alemanes”⁶⁸². No obstante, el autor tiene una opinión bien diferente de cada uno de ellos, así como también de los franceses. De estas tres nacionalidades ofrece el autor una opinión propia sobre por qué viajan y con qué actitud lo hacen. Por una parte, es importante señalar que casi sin solución de continuidad, Ezquerria pasa, de exponer sus ideas sobre el viaje, a opinar sobre la narración del

⁶⁸¹ *Ibíd.*, p. I-IX.

⁶⁸² *Ibíd.*, p. IX.

mismo. Y por otra, en su argumentación destaca, en los tres casos, la relevancia que el español le otorga a la veracidad de lo que relatan estos viajeros. Merece la pena citar esos tres párrafos:

Los ingleses son insaciablemente ambiciosos y aspiran a dominar el universo, haciendo a todas las naciones dependientes y tributarias de su comercio; las conquistas que emprenden son únicamente aquellas que pueden serles favorables bajo este punto de vista, y si hasta ahora van consiguiendo todo lo que se proponen, es porque tienen buenos viajeros que les dan de antemano **relaciones verídicas**⁶⁸³, circunstanciadas y continuadas de todo lo que pasa en todos los puntos del globo.

Los alemanes no tienen ambición por extender su dominio sobre otros pueblos; viajan únicamente por instruirse y para traer a su país los conocimientos útiles que adquieren en sus excursiones. Viajan para extender su comercio, pero de un modo pacífico, sin reunir ejércitos ni armar escuadras, y solo para adquirir relaciones y **verificar cambios**. [...] El viajar está reconocido en Alemania como primer elemento de civilización; ningún profesor de ninguna clase de ciencias, es considerado como tal si ha estado siempre estacionado en un pueblo.

Los franceses son muy malos viajeros: con su imaginación viva se dejan llevar de las primeras impresiones del momento, y dicen lo primero que se les ocurre, tendiendo siempre a despreciar y vilipendiar todo lo que no es francés; el cuento es escribir mucho y pronto, para poder aprovechar la primera venta de sus publicaciones con el atractivo de la *nouveauté*, antes que el público caiga en la cuenta de si **es o no verdad lo que relatan**.⁶⁸⁴

Con relación a esta última opinión, Gutiérrez Cuadrado (2015:100-102) opina que “Ezquerria del Bayo presenta en sus libros, incluso en los técnicos, una imagen poco favorable de los franceses y una crítica de lo francés” y cree el estudioso que “este discurso es perfectamente comprensible en quien, con seguridad ya se había instalado en la sociedad madrileña y demostraba así a los que lo habían acogido y perdonado que no se habían equivocado”, refiriéndose con estas palabras a la antigua condición de afrancesado del ingeniero español. En nuestra opinión, aunque aceptando que el aspecto histórico-político pueda tener relevancia, creemos que no es el único a tener en cuenta, ya que pensamos que el afán de veracidad que Ezquerria y otros escritores del momento le exigían a los relatos de viaje, juega también un papel muy importante a la hora de interpretar la opinión de Ezquerria. Por otra parte, reconociendo, como ya hemos dicho, la problemática y el complejo encaje de los afrancesados en la sociedad española a lo largo del siglo XIX, que sin duda obligaba a ciertas posturas políticamente correctas con los diferentes gobiernos, no estamos de acuerdo con la idea de que “incluso en sus escritos técnicos” Ezquerria transmitiera una imagen negativa de los franceses, ya que como el propio Gutiérrez Cuadrado refiere (2015:97) Ezquerria “elogia abiertamente los *Annales de mines*” en la introducción de su obra técnica *Elementos de Laboreo de Minas* (Ezquerria, 1851:17). Y no solo eso, sino que el ingeniero español es de la opinión de que “en Berlín han querido imitar los anales de minas [franceses]. El consejero Karsten, muy conocido por sus obras de metalurgia, publica con el nombre de *Archivos*, un periódico científico minero intermitente, [...] *Die Karsten Archiven für Bergbau und Huetenwesen*⁶⁸⁵ no se pueden comparar con los *Annales des Mines*, sobre todo en la parte tipográfica; pero no por eso dejan de ser de sumo interés para un ingeniero de minas.” Como vemos, a pesar de reconocer el valor de la publicación

⁶⁸³ La negrita es nuestra en todos los casos.

⁶⁸⁴ *Ibidem*, pp. IX-XIII.

⁶⁸⁵ Respetamos la errata del original, que escribe “Huetenwesen” donde debería decir “Huettenwesen”, Ezquerria del Bayo, *Elementos de Laboreo de Minas*, 1851 [1839], p. 18.

científica alemana –en la que, como ya hemos citado, el propio Ezquerra publicó varios artículos en alemán- el ingeniero español expone con rotundidad que la publicación francesa es superior. Por esta razón no creemos que se haya de concluir de forma unilateral, como hace Gutiérrez Cuadrado (2015:102), que “Ezquerra será un adelantado del giro que emprende la ciencia española a finales del siglo XIX, que se va desprendiendo de Francia.” Creemos que, aun considerando toda la complejidad social del momento, los profesionales de la minería y de otras disciplinas podían mantener cierta integridad en sus ideas y sobre todo en sus valoraciones críticas respecto de las ciencias en las que eran especialistas, a donde no debía llegar el sectarismo político. De hecho Ezquerra, en la Introducción a su relato de viaje, pone a Napoleón y sus contiendas, como ejemplo de los ejércitos, que con sus conquistas, hacen que los conquistados salgan favorecidos y ganen en “civilización”. No parece que la opinión de Ezquerra esté condicionada aquí por ninguna clase de “corrección política”:

Los grandes ejércitos conquistadores, á pesar de sus escenas de horror y de devastacion, han dado siempre en último resultado la propagación de las luces, por la sencilla razón de que, en estas grandes convulsiones, hay muchos hombres que se ponen en relación con otros hombres de países lejanos, con quienes nunca hubieran comunicado sin esta circunstancia; la única diferencia que hay es que, unas veces son los conquistadores y otras los conquistados los que ganan en el trato, es decir, los que ganan en civilización. Como ejemplos mas marcados citaré, para el primer caso, los tártaros mongoles que invadieron y dominan todavía hoy día en China; para el segundo caso, los ejércitos de Napoleon que por todas partes á donde llevaron sus armas victoriosas iban estendiendo la ilustración.⁶⁸⁶

Tampoco puede objetarse que se refiera solo a las conquistas napoleónicas fuera de territorio europeo, ya que Ezquerra continúa su argumentación citando las palabras de un alemán al respecto: “Un alemán de muy buen juicio me decía: “los franceses hicieron su famosa revolución y nosotros la hemos utilizado mas que ellos.”⁶⁸⁷

En relación al tema de la veracidad en los relatos de viaje, es muy importante señalar que los viajeros que Ezquerra del Bayo cita en su prólogo como modelos del tipo de relato que él quiere hacer, realizaron un periplo que tuvo que ver con la exploración de tierras lejanas: Benjamín de Tudela, Fray Guillermo de Rubriquis y Alonso de Ercilla. Así se refiere a ellos el ingeniero:

Uno de los viajes más notables que se han escrito es, a mi modo de ver, el del israelita Benjamin, natural de Tudela de Navarra, que recorrió casi todo el mundo entonces conocido, inspeccionando y revistando las sinagogas, a fines del siglo XII. Anduvo por toda Europa, el norte y nordeste de África, el Asia Menor y, penetrando por Persia llegó hasta la China. Sus descripciones no son pomposas, ni pasan de ser el itinerario de su viaje; pero, el resultado fue que dio una porción de noticias hasta entonces ignoradas en Europa, y que aún hoy día se leen con interés. El gran viaje de Rubriquis por la Tartaria, no es tampoco otra cosa que la relación lisa y llana de lo que le sucedía de notable cada día. [...] pero sobre todo ahí está nuestro D. Alonso de Ercilla; si no hubiera escrito cada noche, aun después de una batalla, lo que había presenciado durante el día, ¿cómo había de haber salido su poema con tanto fuego y tanta veracidad? Buena hubiera estado *La Araucana* si la hubiera escrito en España de vuelta de sus expediciones.⁶⁸⁸

Nos parece relevante ofrecer información sobre estas referencias de la literatura de viajes, que Ezquerra cita, para entender por qué las toma como modelo. El Libro de

⁶⁸⁶ J. Ezquerra del Bayo, 1847, pp. VII-VIII.

⁶⁸⁷ *Ibidem*, p. VIII.

⁶⁸⁸ *Ibidem*, pp. XVII-XVIII.

viajes del rabino Benjamín de Tudela, escrito en hebreo⁶⁸⁹, se publicó por primera vez en Constantinopla en 1543, aunque el viaje se había llevado a cabo entre 1172 y 1175. El periplo que narra parte de Tudela, la localidad natal del autor –casualmente Ezquerra también estaba muy vinculado a esta localidad- y pasa en España por las ciudades de Zaragoza, Tortosa, Tarragona, Barcelona y Gerona; en Francia por Montpellier, Lunel y Marsella; en Italia, entre otras, por Génova, Pisa, Luca y Roma hasta llegar a Constantinopla y continuar hasta Beirut, Haifa, Jerusalén, Damasco, Bagdad y El Cairo. Una vez terminada la visita a Egipto, inicia el regreso a la Península Ibérica, pasando por las comunidades alemanas de Metz, Coblenza; Bonn y Colonia, entre otras. Continúa por Bohemia, Croacia, Rusia y Francia, donde acaba el relato. Por la investigación de R. Amran (2007:15) sabemos que en 1575 se hace la primera traducción al latín, que tendrá una segunda edición en 1583; en 1666 se traduce al holandés y en 1691 al yidish en Amsterdam, así como en Frankfurt en 1711 en esta misma lengua. Hasta 1918 no será traducido al castellano por lo que hemos de suponer que Ezquerra habría leído este texto en latín⁶⁹⁰. Amran (2007:16) coincide con Ezquerra en la valoración del estilo del relato cuando lo califica de “escueto y preciso”, así como cuando resume el objetivo del viaje poniendo el acento en la utilidad de las noticias que narra, ya sean estas relacionadas con la política, el comercio o, más concretamente, sobre las principales comunidades judías⁶⁹¹ de su tiempo. En palabras de Amran (24) la “meta parece ser la de informar a todos aquellos futuros viajeros que se presten a “tomar el camino”, de lo que pueden llegar a encontrarse. Tiene el estilo de ciertos manuales científicos en donde el autor ha puesto especial interés en no traslucir sus emociones: busca, en teoría, la objetividad, intentando desmitificar aquellas comunidades lejanas a la península ibérica sobre las que soñaban sus correligionarios”.

Por su parte, Fray Guillermo de Rubriquis, embajador de Luis IX (San Luis) ante la corte del gran Kan en 1253, escribe un relato de viaje que da cuenta de sus experiencias en Mongolia, y ya en el siglo XIX algunos autores destacan, al igual que Ezquerra, el carácter objetivo de este libro. Así por ejemplo, Pardo Bazán (1892:12) opina que este viajero, al igual que Fray Juan Carpino⁶⁹² “convierten en exploración científica lo que parece loca aventura” y Mediano Ruíz (1879:365) lo considera, junto a otros relatos de viajeros entre los que nombra también a Benjamín de Tudela, que se “distinguen por la

⁶⁸⁹ El título original es *Séfer masaot* y no fue el viajero Benjamín de Tudela quien ordenó las notas de su viaje, sino un autor anónimo que prologa el texto. Amran, “El *Libro de viajes* de Benjamín de Tudela: del mito a la realidad histórico-geográfica”, 2007, p. 15

⁶⁹⁰ También es posible que Ezquerra hubiera tenido acceso a la traducción inglesa de la obra publicada en 1840-1841 por A. Asher o más probablemente a la traducción francesa desde el latín de 1830, que a su vez es una reedición de 1729. Foulché-Delbosch hace una relación detallada de todas estas ediciones y traducciones, 1896, pp. 7-13.

⁶⁹¹ Sánchez Lustrino, sin embargo, opina que tal vez este viaje no se llevó a cabo porque contiene errores geográficos y cita a Baratier, que en 1903 escribió que Benjamín de Tudela publicó su relato para hacer creer a los de su raza que estaban repartidos por todo el mundo. Esta opinión no puede servirnos si consideramos la investigación de Amran que, como hemos visto, argumenta que la obra no fue publicada si no siglos más tarde de su redacción por un autor anónimo. G. Sánchez Lustrino, *Caminos cristianos de América*, 1942, p. 22.

⁶⁹² Franciscano, como Rubriquis, y natural de Perusa, fue enviado por el Papa Inocencio IV para intentar convertir al Cristianismo al Rey de los Tártaros. No lo consiguió, pero de su expedición nos quedó su obra *Historia de los Mongoles llamados por nosotros tártaros*. (Sánchez Lustrino 1942:22)

exactitud”. Vemos por tanto que Ezquerra, no sólo sigue la moda de la época al escribir un libro de viaje, sino que está bien documentado y cita referencias bien lejanas en el tiempo, ya que los tres autores que nombra nos remiten a los siglos XII, XIII y XVI respectivamente. Como hemos visto, Benjamín de Tudela y Fray Guillermo de Rubriquis viajan a Oriente, mientras que Alonso de Ercilla, ya descubierto el Nuevo Mundo, centra su relato épico *La Araucana* en Chile. Precisamente en relación, en este caso con el descubrimiento de América, Lubrich (2002:22), citando a Humboldt, hace también referencia a Benjamín de Tudela y a Rubriquis:

L'Europe, à la fin du 15e et au commencement du 16e siècle, ne vit dans les parties du Nouveau-Monde découvertes par Colomb, Ojeda, Vespucci et Rodrigo de Bastidas, que les Caps avancés de cette vaste terre de l'Inde et de l'Asie orientale, dont les immenses richesses en or et en diamants, en perles et en épiceries, avoient été vantées dans les récits de Benjamin de Tudela, de Rubriquis, de Marco Polo et de Mandeville. L'imagination remplie de ces récits, Colomb, le 12 juin 1494, fit dresser devant notaire un acte dans lequel 60 de ses compagnons, pilotes, matelots et passagers, certifioient par serment que la côte méridionale de Cuba faisoit partie du continent de l'Inde.⁶⁹³

Es probable que quizá Ezquerra hubiera leído a Humboldt⁶⁹⁴, ya que no parece suficiente el hecho de que Benjamín de Tudela y el propio Ezquerra estuvieran emparentados con esta ciudad, para que este fuera si acaso uno de los motivos para acercarse al texto del rabino. Sin embargo, sí parece plausible que Ezquerra hubiera leído a Humboldt y quizá esta es la razón de que ambas referencias aparezcan juntas, como en el texto del científico alemán.

Con relación a Alemania, el destino de su viaje, Ezquerra destaca en su introducción lo valorado que es allí el haber viajado para cualquier tipo de profesión:

El viajar está reconocido en Alemania como el primer elemento de civilización [...] ningún profesor de ninguna clase de ciencias es considerado como tal si ha estado siempre estacionado en un pueblo. Ningún artesano puede presentarse a examen para ser nombrado maestro en su oficio, sin hacer constar antes que ha viajado durante dos años ejerciendo su profesión en el extranjero: hasta para ser recibido mozo de fonda o camarero, tiene mas recomendación el que ha viajado.⁶⁹⁵

Mientras que es consciente de que él, como español y viajero científico es *rara avis*, como así lo dirá en el relato: “Un viajero español y científico es un fenómeno bastante extraordinario para que se borre tan fácilmente de la memoria.”⁶⁹⁶ Sin embargo, le parece al español, que los alemanes parecen en general habitados por un deseo innato de viajar, hasta tal punto que para Ezquerra esta circunstancia merecería ser investigada:

Entre los habitantes de este país existe de siempre un deseo innato a viajar, y cuya causa o fundamento merecía la pena ser investigado. Cuando a uno o a varios individuos les entra la pasión de viajar, o lo que ellos llaman el *Wandernsucht*, es cosa que no se pueden contener; les sucede como a las cigüeñas, a las grullas y a las demás aves de paso, que, en llegando cierta época del año, emigran todas juntas a impulso de un sentimiento natural interior. Si es una persona acomodada, cuando se apodera de ella el *Wandernsucht*

⁶⁹³ Lubrich ofrece en su interesante investigación “Egipcios por doquier”. Alejandro de Humboldt y su visión ‘orientalista’ de América” esta cita de Humboldt, que originalmente se encuentra en el tercer tomo, p. 539, de su obra *Relation historique du Voyage aux Régions équinoxiales du Nouveau Continent*.

⁶⁹⁴ La obra de Humboldt citada por Lubrich, *Relation historique du Voyage aux Régions équinoxiales du Nouveau Continent. Fait en 1799, 1800, 1801, 1802 et 1804 par Al. de Humboldt et A. Bonpland, rédigé par Alexandre de Humboldt*, fue publicada en tres tomos, en francés en el original entre 1814 y 1825. El tercer tomo, en el que se encuentra la referencia a B. de Tudela y a G. de Rubriquis se publica mientras Ezquerra está viviendo en París.

⁶⁹⁵ J. Ezquerra del Bayo, *Viage científico y pintoresco por Alemania*, 1847, p. x.

⁶⁹⁶ *Ibidem*, p. 152.

vende todo lo que tiene, hasta la última hilacha, y se va con sus caudales a buscar patria en otro suelo. Si es de la clase baja, coge su mochila con sus trapillos y echa a andar, sin saber a dónde muchas veces.⁶⁹⁷

Quizá por lo poco que viajan en general los españoles, el ingeniero explicita cuál es el motivo de dar a conocer su diario de viaje: “He querido hacer un servicio con esta publicación, porque en España se conoce muy poco el grado de verdadera civilización a que ha llegado Alemania desde que la revolución francesa puso a Europa entera en conflagración”.⁶⁹⁸ Ezquerria acaba su introducción con una referencia territorial y política al explicar con ánimo instructivo que no se debe confundir Alemania con Austria, a pesar de que ambas pertenezcan a la Confederación Germánica. El autor ofrece, antes del inicio del diario de viaje, un listado con los nombres de los 31 estados que constituían en ese momento la Confederación Germánica. Recordemos que, como ya hemos visto en el relato de Roßmäßler y también en el de Modesto Lafuente, no era fácil para un español identificar territorial o políticamente qué era Alemania. Sin embargo, para Ezquerria, que ha viajado por este extenso territorio, estas distintas nacionalidades o estados son muy importantes y en numerosas ocasiones hace referencia a las fronteras y aduanas que cruza, así como a las diferencias de trato y amabilidad de los habitantes de los diferentes lugares. En este sentido y en numerosas ocasiones, Ezquerria expresa una predilección por los ciudadanos bávaros y prusianos frente a los austriacos, hasta tal punto que al final del libro incluye un capítulo titulado “Advertencia sobre el Austria” en el que justifica esta animadversión:

El lector habrá notado que, siempre que se me ha presentado la ocasión, he dejado escapar alguna invectiva contra el gobierno austriaco [...] para justificar mis invectivas, citaré solo algunos hechos, pues á referirlos todos habria materia para escribir muchos tomos.

El actual gobierno de Austria es un gobierno despótico que ha sentado por base el mantener á sus vasallos en la ignorancia, que es el principio de todos los gobiernos despóticos.⁶⁹⁹

Según Ezquerria, esta opinión no es sólo suya, sino que “en los otros Estados alemanes tienen formada una idea muy triste de los pobres austriacos”⁷⁰⁰. El autor tiene una razón de peso para no comulgar con las ideas despóticas del Imperio austriaco, ya que tanto él, como ya hemos dicho, como sus dos compañeros de viaje: Felipe Bauza y Rafael Amar eran liberales.⁷⁰¹ Es esta filiación política la que motivó un registro policial en las dependencias donde se hospedaban los españoles en Viena -lugar, como hemos dicho, de donde parte el viaje-. Ezquerria narra este registro en ese capítulo final del relato:

Tan luego como supieron que los tres compañeros de viage pertenecíamos al partido liberal, no nos perdieron de vista un momento; todas las noches sabia el Príncipe de Metternich los pasos que habíamos dado durante el dia. ¡Tristísima ocupación por cierto para un diplomático de tanta nombradía! La víspera de salir de Viena me contaron mis patronos como un dia que yo salí de escursion geognóstica, fue la policia á mi cuarto y estuvieron registrando escrupulosamente mi equipage y mis papeles; y como no encontrasen en

⁶⁹⁷ *Ibidem*, p. XI.

⁶⁹⁸ *Ibidem*, p. XXI.

⁶⁹⁹ *Ibidem*, pp. 291-92.

⁷⁰⁰ *Ibidem*, 293.

⁷⁰¹ En este sentido, Ayala Carcedo apunta: “Ezquerria, que había residido en Francia y Sajonia y viajado por otros países europeos, fue hombre de ideas liberales, que en su juventud le llevaron al destierro. Esta ideología estaba extendida entre los ingenieros de minas de su época. [...] Buena parte de los más ilustres ingenieros de minas de la primera mitad del XIX eran claramente contrarios al absolutismo y Ezquerria no fue una excepción.” F. J. Ayala Carcedo, “Bicentenario de Joaquín Ezquerria del Bayo (1793-1859), eminente ingeniero de minas-geólogo.” 1993, pp. 100-101.

todo ello nada que pudiese hacerme sospechoso en lo mas mínimo, dijeron haber quedado muy satisfechos de mi buena conducta.⁷⁰²

Es importante destacar también que las ciudades y zonas rurales y naturales pertenecientes a Austria por las que se desplaza Ezquerria son visitadas por primera vez por el ingeniero. Mientras que en otras ciudades de otros estados, como en Baden y Heidelberg, el día 3 de julio, el español hace referencia a recuerdos de su estancia en esos lugares en otros momentos durante los años en los que había permanecido en la Confederación Germánica:

Nos apeamos en el Badischenhof [en Heidelberg], en donde fuimos recibidos como antiguos amigos por todos los de la casa. El Sr. Helwert tan cumplimentero, tan original y al mismo tiempo tan buen hombre como siempre, y su posada tan en buen orden y tan concurrida como la habíamos visto hacia dos años. Yo me quedé á vivir en ella, Amar y Bauzá tomaron otros alojamientos dos dias despues.⁷⁰³

En Baden, unos días antes, el 28 de junio, también habían tenido los viajeros ocasión de recordar su antigua estancia en Heidelberg: “Llegamos á Baden á las siete y nos apeamos en la fonda del Sol, en donde nos encontramos con que el primer camarero (Oberkellner) era el buen Carlos, que con el mismo empleo nos habia servido hacia dos años en el Rey de Portugal, fonda de Heidelberg.”⁷⁰⁴

8.3. El clima y el paisaje alemanes

Si con relación al clima, Roßmäßler se lamentaba en repetidas ocasiones, como hemos visto, por haber programado su viaje de manera errónea para sus fines de colecta de especies, ya que le parecía que hacía demasiado frío en marzo y abril, Ezquerria y sus colegas, sin embargo, parecen conformes y satisfechos con el clima. Es muy probable que teniendo como destino la zona de los Alpes, no hubieran pensado desplazarse sino a partir de mayo a las montañas, como así se deduce del comentario sobre el clima que Ezquerria hace el veintisiete de mayo, día en que parten hacia los Alpes austriacos:

Con un tiempo hermosísimo salimos á las siete y media de la mañana para Werfen, en un coche de dos caballos ajustado en 5 florines del pais, y ademas los portazgos y pontazgos, que son muy repetidos; pero se pueden pagar con gusto porque el camino es muy bueno, y está muy bien conservado, á pesar de lo frecuentemente que es destrozado por los torrentes y las lavinas que se desprenden de las montañas en tiempo de lluvias y de nieves.⁷⁰⁵

Pocos días, después, el dos de junio mientras se encuentran los tres ingenieros en Böckstein (Gastein), vuelve a utilizar este adjetivo, “hermosísimo”, que como veremos se repite en varias ocasiones, para expresar su satisfacción por lo adecuado del clima, teniendo en cuenta cuáles eran sus objetivos: “Como el dia estaba hermosísimo, lo cual no es muy común en aquellas montañas, tratamos de no desperdiciarlo y de subir aquella tarde misma á las minas.”⁷⁰⁶ Ese mismo día, ya en la cima de la montaña Rathausberg, donde estaba ubicada la mina que habían ido a visitar, Ezquerria hace referencia de nuevo al buen tiempo, que les permite caminar por la nieve:

⁷⁰² J. Ezquerria del Bayo, *Viage científico y pintoresco por Alemania*, 1847, pp. 293-294.

⁷⁰³ *Ibidem*, p. 248.

⁷⁰⁴ *Ibidem*, p. 237.

⁷⁰⁵ *Ibidem*, p. 114.

⁷⁰⁶ *Ibidem*, p. 137.

En cada una de las tres bocaminas, además del bocarte hay dos ó tres edificios para habitación de los mineros; y para comunicarse de unos á otros en el invierno, hay construidos unos caminos cubiertos de madera, que en aquella estación quedan enterrados bajo una porción de pies de nieve. Nosotros no anduvimos por ellos en razón de que el día estaba hermosísimo y daba gusto pisar la nieve, pero vimos una parte de ellos que ya había quedado á descubierto con el derretimiento de aquella.⁷⁰⁷

Precisamente el calor primaveral que derrite la nieve y transforma el paisaje es algo que el narrador describe en varias ocasiones. Así por ejemplo el día uno de mayo, en este caso en Berchtesgaden, mientras visitan en barco el Königsee, desde donde divisan la montaña Watzmannkopf, describe el autor: “Como el día estaba caluroso, tuvimos ocasión de ver desprenderse, con un ruido estrepitoso, una porción de lavinas de nieve de dicho pico pero sin embargo nunca la pierde toda, ni aun en el mes de agosto.”⁷⁰⁸ Y unos días después, avanzado el mes de mayo, cuando se dirigen a los Alpes austriacos, hacen un alto en Golling, para visitar sus famosas cascadas, y en su descripción, el narrador se refiere a la página en la que ha descrito el Königsee, intuyendo el origen de estas aguas, y siguiendo su curso, también a través del relato:

[...] fuimos á pie á ver la célebre cascada que dista una legua corta del pueblo [Golling], y que es el objeto de curiosidad de todos los viajeros que vienen á Salzburg. Efectivamente, merece la pena de una escursión, [...]. El agua mana, digámoslo así, de una caverna que se halla á unos 600 pies de elevación sobre el valle del Salzach, y probablemente procede del lago Königsee, página 48. La caída impetuosa de las aguas será de unos 500 pies, dividida en tres partes ó cascadas, sobre poco mas ó menos de igual elevación, y á cual mas vistosas cada una; después siguen las aguas por un torrente que lleva el nombre de Schwarzach (arroyo negro), porque efectivamente sus aguas son de un verde sumamente oscuro.⁷⁰⁹

Un poco más adelante describe el autor, de nuevo, el ruido que produce el agua del río Salzach al precipitarse entre las rocas:

A la media legua de Golling nos apeamos para ir á ver las cataratas por entre las cuales se precipita el Salzach; es seguramente una vista imponente la de aquellas rocas destrozadas y dislocadas, que parecen estar amenazando ruina, y por entre las cuales se ve, á una profundidad de 200 á 500 pies, atravesar el río, siendo rechazado de una á otra con un ruido espantoso.⁷¹⁰

Las rocas, que han debido ser trasladadas, arrastradas en algún momento por la fuerza y el efecto del agua, es algo a lo que también se había referido el narrador en las inmediaciones del Königsee, donde al mismo tiempo destaca el contraste entre la roca y la vegetación:

Volvimos á nuestra posada é hicimos al momento enganchar el coche para ir al lago, que dista una hora buena de camino. Este es muy pintoresco y muy frondoso, á pesar de que la vegetación estaba todavía un poco atrasada, relativamente á la estación y al calor que hacía. Por todas partes se observan grandes bloques despeñados de aquellas montañas, unos junto al camino mismo y otros esparcidos por los prados; pero todos son tan antiguos en su posición actual que, á pesar de ser de roca caliza pura, están cubiertos de vegetación, y algunos de ellos sostienen árboles muy robustos, lo cual hace un efecto maravilloso.⁷¹¹

Y de nuevo durante su excursión a la zona de los lagos, después de haberse trasladado en una especie de canoa del Attersee al Mondsee, se dirige a la población de San Gilgen, ya en el Wolfgangsee por una cañada estrecha, donde vuelve a hacer referencia a los bloques desprendidos de roca y el contraste con la vegetación: “La roca es toda caliza dolomiosa, de la cual hay grandes bloques desprendidos, y toda ella con un

⁷⁰⁷ *Ibidem*, p. 142.

⁷⁰⁸ *Ibidem*, p. 49.

⁷⁰⁹ *Ibidem*, pp. 114-115.

⁷¹⁰ *Ibidem*, p. 116.

⁷¹¹ *Ibidem*, pp. 46-47.

aspecto ruinoso; pero, como al mismo tiempo la cañada está toda poblada de árboles, el efecto es tanto mas pintoresco.”⁷¹² También al describir el valle de Anlauf, cerca de Böckstein, hace referencia a rocas desprendidas por efecto de la fuerza del agua: “El valle y el pie de las montañas estan llenos de una cantidad considerable de grandes bloques arrastrados por las cascadas y torrentes que, en tiempos de lluvias y de derretimientos de nieves, se precipitan impetuosamente desde lo alto de aquellas montañas gigantescas.”⁷¹³

Como podemos observar, las descripciones de la naturaleza y el paisaje que ofrece Ezquerro no son recreadas con recursos lingüísticos típicos de la lengua literaria o poética, como sí sucedía en el caso de su colega Gómez Pardo, sino que por el contrario en este caso el narrador es parco en la descripción, omitiendo referencias a la luz o los colores, por ejemplo, y despachando en unas pocas líneas y a menudo con un solo adjetivo la escena que describe, como hemos visto en estos ejemplos: “tiempo hermosísimo”, “vista imponente”, “efecto maravilloso” o “efecto pintoresco”. Es como si contuviera su deseo de describir la belleza de la naturaleza que acaba de contemplar, a la que le dedica un par de calificativos, para pasar inmediatamente a ofrecer una descripción física y geográfica cargada de datos objetivos. Veamos un ejemplo en un fragmento de la larga descripción física que le dedica al Königsee. “Magnificencia” y “magestad” son en este caso los sustantivos que condensan toda la carga emotiva que la contemplación de la escena produce en el viajero, que pasa rápidamente a informar de la orientación geográfica, la altitud, la composición de las rocas, etc.:

Al entrar en el lago no parece ser de consideración, porque en el principio forma una pequeña curva y por consiguiente solo se percibe una parte de él; pero luego que se ha navegado un poco, se presenta en toda su magnificencia y magestad. Tiene dos leguas de largo en dirección N. S. y de ancho solo media legua corta. Por la parte del Norte, que es donde tiene su salida ó desagüe, comunica con un gran valle, y por lo tanto la ribera es suave; hay construido un dique de 10 pies de altura, y las aguas, formando un gran torrente, van á unirse con las de Salzach junto á la ciudad de Salzburg, prestando los mayores servicios en su corto tránsito de tres millas, para riegos, molinos, sierras de agua etc. Las dos orillas del lago son en general cuasi verticales y de mas de dos mil pies de elevación, formadas todas ellas de roca caliza, que por lo común es dolomítica.⁷¹⁴

No obstante, en los alrededores de la ciudad de Salzburgo, contemplando las vistas que ofrece la subida al Gaisberg, el autor expresa de forma explícita su admiración por la belleza de los paisajes naturales, frente a la que poco pueden hacer los jardines diseñados de la mano del hombre. Hay que interpretar esta reflexión de Ezquerro en los términos de lo bello y lo pintoresco, que había ocupado a los teóricos del arte y la naturaleza en el siglo anterior, fundamentalmente en Inglaterra, y que algunos jardineros habían puesto en práctica en la transformación del paisaje natural por medio de su intervención:

Un jardín construido á la inglesa, á la francesa, á la italiana, ó á la moda que se quiera, no tendría en aquellas inmediaciones el menor atractivo, porque, ¿qué parque se puede comparar con la llanura de 40—50 leguas toda poblada, cultivada y sembrada de inmensos lagos que se descubre desde cualquiera punto del Geisberg? ¿y qué monumentos ni glorietas se podrían construir, que no desapareciesen á la vista de aquellas montañas tan variadas en sus formas, y encerrando en su seno valles frondosos á diferentes alturas? Lo

⁷¹² *Ibidem*, p. 104.

⁷¹³ *Ibidem*, pp. 153-154.

⁷¹⁴ *Ibidem*, p. 47-48.

único que hay que hacer es lo que han hecho los Príncipes de Schwarzenberg, buscar el mayor número de puntos de vista posibles, para desde ellos admirar los encantos que ha producido la naturaleza.⁷¹⁵

En este sentido, sin embargo hay que decir que el narrador también le dedica un espacio a la descripción de los jardines, como por ejemplo, en el caso de los que rodean el Palacio de Hellbrunn, donde establece una comparación en relación a los llamados “juegos de agua” con los que él conoce en España:

Hellbrunn es un palacio ó casa de recreo, con sus correspondientes jardines, construido el todo por uno de los antiguos Arzobispos soberanos. Le corresponde muy bien el nombre que lleva porque, sus abundantes y constante aguas son de una transparencia y claridad extraordinarias. Con ellas hay practicados varios juegos de surtidores, que no dejan de tener algun mérito: algunos de ellos están ocultos en tierra y sirven para refrescar desagradablemente á los espectadores inocentes y desprevenidos, como en los jardines de Aranjuez y del alcazar de Sevilla.⁷¹⁶

Al final del relato, el día diecisiete de agosto, encontrándose en la ciudad de Kassel, vuelve a referirse a estos juegos de agua, que eran uno de los entretenimientos urbanos ofrecidos por los servicios municipales. En este caso el autor expresa también su opinión crítica sobre el dudoso gusto con el que están adornados los jardines de la ciudad:

En el verano hacen correr los juegos de aguas todos los jueves y domingos. Primero bajan por la gran cascada de Hércules, y en seguida van pasando á otras de mas ó menos gusto, terminando por último en un surtidor de 50 pies de altura, colocado en el medio de un gran estanque ó pequeño lago. Ni en este, ni en ningún otro punto de los jardines hay una estatua, pabellón, templete, ni cosa verdaderamente de gusto. Soltaron las aguas á eso de las tres y media y, lo mismo que en todos sitios de aguas célebres en Europa, no duró la diversion arriba de media hora; las gentes tenian que ir corriendo para seguir la marcha del agua, y poder disfrutar en cada punto el momento de la visualidad. Lo que es el gran surtidor no duró ni cinco minutos.⁷¹⁷

En Salzburgo, en el palacio ubicado en la Montaña de los Capuchinos, Ezquerria y sus colegas son testigos de la huella que Joseph Kyselak, el estudiante vienés que se había hecho célebre en esa época por dejar estampado su apellido allá donde iba, había escrito también allí. En 1834, año del relato de Ezquerria, hacía tres que Kyselak había muerto, pero no parece ser que el español tuviera conocimiento de ello, por la forma verbal de presente de indicativo que utiliza en la narración. Es una buena muestra, aunque reciente, de que el vienés había conseguido sin duda ya su objetivo de pasar a la posteridad por ese peculiar método:

⁷¹⁵ *Ibidem*, p. 28. Maderuelo explica cómo el debate intelectual entre lo bello y lo pintoresco se puso en práctica en el diseño y ejecución de jardines por parte de Lancelot Brown, ejemplo paradigmático de la transformación del territorio inglés a través de la jardinería paisajista: “Tal vez el personaje que mejor supo interpretar esta estética sentimental fue Lancelot Brown, apodado “Capability Brown”, quien comenzó como jardinero en Stowe, en 1741, donde continuó la obra de William Kent, de quién tomó la idea de agrupar los árboles, que colocaba formando islas sobre amplias praderas, así como la de naturalizar los bordes de los estanques, haciéndolos parecer lagos. Se le puede conceder el honor de ser el primer profesional del ‘jardín paisajista’ ya que, durante su vida intervino en doscientos once jardines, de tal manera que se puede considerar obra suya la transformación de la Inglaterra central y meridional en un continuo parque, que pasa de la finca de un vecino a la del otro. Brown intentó siempre transformar el campo en pinturas tridimensionales, sin embargo, sus ‘capacidades’ no debieron ser tan grandes como él suponía y su trabajo ha sido muy criticado, incluso por los defensores del estilo pintoresco.” J. Maderuelo, “La mirada pintoresca”, 2012, p. 84.

⁷¹⁶ J. Ezquerria del Bayo, 1847, p. 30.

⁷¹⁷ *Ibidem*, pp. 286-288.

En uno de los pilares del palacio vimos el famoso letrado J. KYSELAK, que se encuentra escrito con letras grandes y negras en todos los parages mas notables de todos los estados de Alemania. Es el nombre de un estudiante alemán viajero, que le ha dado la manía de hacerse célebre por ese estilo, y siempre lleva consigo un pucherete lleno de unto de botas y una brocha.⁷¹⁸

De interés resulta también la referencia que Ezquerria hace en la población de Donaueschingen al origen o nacimiento del río Danubio en los arroyos ubicados en los jardines del príncipe Fürstenberg:

Junto al palacio del príncipe Fürstenberg hay unos grandes y hermosos jardines y un parque: inmediato á ellos, esto es, á media legua corta al Oeste del pueblo, se reúnen dos pequeños arroyos que después de reunidos constituyen el Donau ó Danubio, rio el mas caudaloso y que recorre mas territorio que ningún otro de los de Europa.⁷¹⁹

Pero lo cierto es que Ezquerria opta por ofrecer en sus descripciones abundante información de la que es especialista. En los Alpes, por ejemplo, describe desde un punto de vista científico las montañas, con datos geognósticos y geológicos:

Poco mas adelante de Werfen ya empieza á presentarse el terreno primitivo; es decir, las rocas constituidas por los primeros depósitos neptunianos antes que hubiera vegetación ni habitantes sobre la corteza del globo ó sea un thonschieffer que, los geognostas clasifican con el nombre de intermediario. Las montañas presentan ya un aspecto y unas formas muy diferentes de las de la dolomia y caliza secundaria. Las formas son mas grandiosas, las montañas no estan tan subdivididas, las crestas mas agudas y mas continuadas, y las faldas formadas por los planos sublevados son mas suaves, al paso que la falda opuesta formada por las quebrantaduras de dichos planos, se presentan mas escarpadas. Una circunstancia muy notable para la fisonomia de este terreno, son una especie de diques ó malecones que cortan cuasi enteramente los valles, y que estan formados por un diluvium muy moderno.⁷²⁰

Asimismo, en la descripción de los lagos, las indicaciones geográficas de localización y orientación predominan en todos los casos. Estas indicaciones nos recuerdan los datos que, en su caso, Roßmäßler ofrecía de las sierras españolas, como hemos señalado en el apartado dedicado a la descripción del paisaje español en el capítulo dedicado al relato de viaje del alemán. Veamos cómo describe Ezquerria el Irrsee:

Este lago dista poco mas ó menos una legua del Mondsee, tiene 1 1/2 legua de largo en dirección N. S. y un cuarto de legua de ancho. Las montañas que lo rodean no son muy elevadas y forman pendientes muy suaves, que se hallan todas muy bien cultivadas. Por la parte por donde yo las recorrí, que fué por el oriente, el terreno es una alternancia de capas calizas con otras de marga y de arenisca, y en todas abundan los restos de fucoides.⁷²¹

De su paso por las orillas del Rhin, que hemos visto descritas con profusión en los relatos de viaje de los dos viajeros españoles Modesto Lafuente y Enrique Gil, nos deja el pragmático Ezquerria una apreciación sociológica que hace referencia al incipiente turismo:

Después de las tres de la tarde nos pusimos en movimiento. Íbamos 70 pasajeros, entre ellos muchos holandeses, que este año parecía les habia entrado la manía de viajar, pues por todas partes de las orillas del Rhin no se veia otra cosa que gente de aquella nación. El gusto de viajar, sin otro objeto que el de divertirse

⁷¹⁸ *Ibidem*, p. 43.

⁷¹⁹ *Ibidem*, p. 235. El escritor italiano Claudio Magris en su obra monográfica sobre el Danubio dedica unas interesantes páginas a la disputa posterior que las poblaciones de Donaueschingen y Furtwangen protagonizan sobre el verdadero origen del río. Véase, C. Magris, *El Danubio*, 1998 [1986], pp. 16-19.

⁷²⁰ J. Ezquerria del Bayo, 1847, pp. 119-120.

⁷²¹ *Ibidem*, p. 96.

y gastar dinero, se va estendiendo cada día mas y mas. En la parte de proa iban tres coches de particulares, y todavía quedaba espacio para poner otro.⁷²²

No se detiene el narrador en describir el paisaje, sino en dar detalles sobre el barco de vapor que les lleva de Mannheim a Maguncia; sobre sus características mecánicas, distribución y uso de los espacios, diferentes precios, etc.:

El buque en que me embarqué se llamaba la Primera Mariana, con dos máquinas de vapor de 55 caballos vapor de fuerza cada una; tiene tres cámaras muy hermosas, la primera y la segunda están á popa, y los pasajeros de ambas disfrutan de la parte de cubierta correspondiente, hasta la chimenea de la caldera de la máquina, cuya cubierta está, como de costumbre, resguardada con un gran toldo. La primera cámara no es en realidad otra cosa que el gabinete, digámoslo así de la primera, y en el cual se pueden aislar cerrando la puerta; así es que nadie toma plaza en ella á no ser alguna persona enferma, alguna pareja amorosa, ó algun viajero novicio que la quiere echar de gran señor. La cámara del segundo precio es un gran salon con todas las comodidades imaginables, muy bien adornado y muy aseado; cuesta 3 1/2 florines desde Manheim á Mainz, que son unas 8 millas. Los pasajeros de tercera plaza tienen su cámara á proa, bastante decente; pero, con el desagrado de que, la parte que les corresponde sobre cubierta, es precisamente en donde se colocan los coches y los equipajes, de modo que, la mayor parte de las veces, no les queda espacio para pasear.⁷²³

Con relación al clima, hay que decir, que incluso en primavera, y en plena naturaleza alpina, el día catorce de mayo refiere Ezquerra durante su excursión a los lagos -en este caso después de haber visitado el Irrsee- que “el extremado calor” le hizo incluso necesitar un baño, por el que se decide a pesar de las adversas circunstancias:

De vuelta de mi excursion fui á tomar un baño, en casa de unas gentes estremadamente pobres y miserables, y que, sin embargo, no parecian ser de los mas infelices del pueblo. Por supuesto, que no habia mas que una tina de madera, y tuve que avisar de antemano para que me previniesen agua caliente. La tina, el cuarto en que estaba colocada, la habitación de aquella familia, todo era pequeño, pobre y medianamente sucio. Solo me pude resolver á tomar el baño porque me habia enardecido mucho la sangre con el estremado calor, y temia me diese una enfermedad.⁷²⁴

No obstante, los típicos cambios de temperatura de una zona montañosa no se hacen esperar y sobre la tarde de ese mismo catorce de mayo, desplazándose del Mondsee al Attersee, refiere el español: “La tarde habia refrescado, estaba muy nublado y llovía un poco; [...] Como mi carricoche era enteramente descubierto, tuve que ir casi toda la tarde armado con el paraguas para guarecerme de la lluvia.”⁷²⁵ No obstante, parece ser que el año 1834 había sido especialmente seco, ya que en otro momento del viaje, el día veintisiete de mayo, ya adentrados en los Alpes austriacos, Ezquerra y sus colegas son testigos de la rogativa llevada a cabo por los lugareños, que invocan la llegada de la lluvia: “Tuvimos el espectáculo de una rogativa, implorando agua del cielo, á cuya rogativa asistieron, no solo los del pueblo, sino también los de los caseríos inmediatos, en cuyo terreno no habia llovido los dias anteriores, como lo habia hecho en Salzburg, Hallein, Golling y otros pueblos”.⁷²⁶ Avanzado el relato, pasada la primavera y con la llegada del verano, el día veintiséis de junio, Ezquerra narra el efecto del calor, que es especialmente intenso, mientras se desplazan en barco de vapor hacia Schaffhausen:

⁷²² *Ibidem*, p. 263. Brenner se refiere al Rhin como el primer destino que podemos denominar “turístico” ya a finales del siglo XVIII, si bien los visitantes eran en ese momento en su mayoría ingleses: “The first tourists were the English travellers to the Rhine in the later 18th century. They travelled to the “romantic Rhine” hoping for an educational or at least emotional effect”, P. Brenner, 2011, p. 18.

⁷²³ J, Ezquerra del bayo, 1847, pp. 262-263.

⁷²⁴ *Ibidem*, p. 96.

⁷²⁵ *Ibidem*, pp. 98-99.

⁷²⁶ *Ibidem*, pp. 120-121.

En Stein, pueblo situado á la mitad del camino [entre Constanza y Schaffhausen] y en la orilla derecha del río, hizo el barco un alto de media hora para cargar y descargar efectos y pasajeros. Muchos de los que continuaron el viage saltaron á tierra para pasear y beber un vaso de cerbeza: á mí me tenia el calor abrumado y sin ganas de moverme: me quedé á bordo.⁷²⁷

De la misma manera, el trece de julio en Auerbach, cerca de la ciudad de Heidelberg, y después de haber llevado a cabo una excursión geognóstica, el autor se queja de las excepcionales altas temperaturas: “Llegamos á la posada á las ocho y media, mas muertos que vivos, pues estábamos andando desde las doce de mediodia y con un calor de 27° R. (á la sombra) que, para aquel pais es una cosa extraordinaria”.⁷²⁸ Con relación a esa excursión a Auerbach, que duró dos días, las altas temperaturas le hacen recordar al viajero el calor español, haciendo referencia a un interesante dato de su pasado: “No me acuerdo de haber nunca sufrido tanto del calor como en estos dos dias, ni aun en la expedicion de Madrid á Valencia el año 1812.”⁷²⁹

Como hemos visto a lo largo de las citas que con relación al clima y al paisaje hemos destacado del relato de viaje de Ezquerro, el autor le da prioridad a los datos objetivos relacionados con su objeto de estudio, apareciendo en su relato la función referencial del lenguaje, así como la información objetiva y un vocabulario especializado. Si bien, los efectos que los elementos meteorológicos tienen en la transformación del paisaje, por la abundancia de las lluvias y las nieves características de la zona por la que transita, tienen consecuencias en la percepción del viajero, que se transmiten a menudo en la narración. En este sentido, el autor expresa su preferencia por los paisajes naturales frente a los jardines creados mediante la intervención humana. Por otra parte, el heteroestereotipo del clima especialmente frío, húmedo y lluvioso que de manera generalizada se tenía en España sobre Alemania, se ve aquí condicionado por las estaciones del año en las que se lleva a cabo el viaje y por las características meteorológicas concretas del año del que datan los hechos que se narran.

8.4. Ciudades alemanas: el encuentro con el Otro

A Salzburgo, la ciudad en la que los viajeros permanecerán más tiempo, llegan los tres españoles, como ya hemos dicho, desde Viena, pero ya vienen acompañados en la diligencia por un bávaro, el profesor de botánica en la Universidad de Munich -ciudad a la que se dirige- Carl Friedrich von Martius. Martius había nacido solo un año después que Ezquerro y en 1834, con cuarenta años, ya tiene tras de sí un gran número de obras publicadas sobre botánica, en especial sobre plantas tropicales. Este bávaro había llevado a cabo un viaje a Brasil durante tres años, entre 1817 y 1820, y era especialista en palmeras. Así se refiere Ezquerro a él el día de la salida de Viena: “[...] los tres compañeros [Bauzá, Amar de la Torre y el propio Ezquerro] nos apoderamos de uno de los coches de cuatro asientos, ocupando el cuarto el amable Martius, profesor de botánica en München (Munich) y viajero en el Brasil, cuya compañía fue para nosotros

⁷²⁷ *Ibíd.*, p. 228.

⁷²⁸ *Ibíd.*, p. 251.

⁷²⁹ *Ibíd.*, p. 253. Los autores que se han ocupado de la biografía de Ezquerro siempre datan en 1810 el año en que Ezquerro sale de España hacia Francia, recorrido que tiene su primer trayecto entre Madrid y Valencia. Sin embargo, Ezquerro habla aquí de 1812 y no de 1810.

del mayor interés.”⁷³⁰ El viaje hasta Salzburgo se prolongó durante dos días, durante los cuales los pasajeros de la diligencia, compuesta de varios coches, cambiaron varias veces de asiento, como era costumbre. El último día de trayecto los españoles vuelven a coincidir con el bávaro, sobre el que el narrador informa ahora de manera más detallada:

Martius en compañía de Spix ha hecho un viage científico por el Brasil á espensas del rey de Baviera, padre del actual, sobre cuyo viage ha publicado una descripción muy interesante impresa con todo lujo. Ha compuesto un Diccionario ó mas bien vocabulario comparado de una porción de idiomas y dialectos americanos que, nos dijo estar á punto de ser publicado. Es colaborador y socio de una compañía que se ocupa en München de la publicación de una flora de todo el mundo; pero el trabajo que, según nos dijo, llamaba de preferencia su atención era la historia de los pueblos de América, para lo cual estaba reuniendo todos los documentos posibles y á toda costa.⁷³¹

Este encuentro fortuito determina en parte la estancia en Salzburgo de los tres españoles, ya que es Martius el que les presenta al que habría de hacer las veces de cicerone en la ciudad. Se trata de Hinterhuber, un colega del profesor bávaro, que había sido profesor de botánica en la Universidad de Salzburgo, hasta que esta había sido cerrada por las autoridades austriacas. Ezquerria lo describe con un par de pinceladas, no exentas de ironía algo socarrona, que como veremos será característica en su relato:

[...] el Sr. Hinterhuber, profesor de botánica en la Universidad de Salzburg, cuando esta existía, y en el día boticario en ejercicio, y propietario de la botica llamada del Angel; excelente sugeto, aunque no de los que inventaron la pólvora, con el cual nos hizo hacer conocimiento el profesor Martius, y que no dejó de sernos de mucha utilidad durante nuestra permanencia en Salzburg.⁷³²

Lo cierto es que gracias a Hinterhuber, los tres españoles visitan lugares y conocen a personas relevantes de la ciudad de Salzburgo en ese momento y de interés para ellos. Este es el caso del Abad Alberto IV, monje benedictino, que junto a otros frailes, posee una interesante colección no sólo mineralógica (que interesaba especialmente a los ingenieros de minas), sino también de otras materias:

Tienen colección de mineralogía, de conchiología, entomología, ornithología y botánica; unos cuantos ejemplares de la fauna selvática de la provincia, y algunos petrefactos desordenados. Examinamos con alguna detención la colección mineralógica, que la tienen ordenada por el sistema de Werner, y que está adornada con algunos ejemplares de mérito, entre ellos dos cristales de rutilo de unas dos pulgadas de longitud y completamente terminados por un extremo: un ejemplar de la mina de Bescherglück en Sajonia, con varios cristales implantados de *Spiessglaserz*=plata antimonial, algunos de ellos de unas ocho líneas de largo y cuatro de grueso, completamente terminados: unos egemplares de *braun eisenstein* de Styria, llenos de una especie de stalactitas de calcedonia, muy largas y delgadas como fideos.⁷³³

Si en el caso de Roßmäßler, como vimos, los mercados y los jardines botánicos hacían presente las huertas y la naturaleza en las ciudades españolas, la presencia de colecciones mineralógicas son en el caso del ingeniero español los lugares que adelantan su visita a las minas, que se producirá más tarde. En la ciudad de Salzburgo

⁷³⁰ J. Ezquerria del bayo, 1847, p. 3.

⁷³¹ *Ibíd.*, p. 11. Se trata de la obra en tres tomos titulada *Reise in Brasilien in den Jahren 1817 – 1820* de los autores Joh. Bapt. von Spix y el propio Carl Friedr. Phil. von Martius, publicada entre 1823 y 1831 en Munich.

⁷³² J. Ezquerria del Bayo, 1847, p. 15.

⁷³³ *Ibíd.*, pp. 16-17. Respecto a la utilización de palabras en alemán a la hora de denominar minerales en el relato de Ezquerria, como aquí, Messner clasifica este uso en dos diferentes tipos. Por un lado aquellos términos de los que el narrador no ofrece su traducción al español, probablemente porque eran muy conocidos para los geólogos, como en el caso de “braun-eisenstein” (hierro pardo); por otro, aquellos de los que sí aporta traducción española, como aquí “Spiessglaserz (plata antimonial)”, D. Messner, “Las palabras alemanas en el relato de un viaje por Austria”, 2014, p. 114.

no solo será la colección mineralógica de los monjes benedictinos la que tendrán ocasión de apreciar, sino también otras, como la del consejero de Minas en la ciudad de Salzburgo, al que visitan cinco después de haber llegado a la ciudad:

Fuimos á visitar al Bergrath Milichoffer, para quien traíamos cartas de recomendación de Viena. Es un hombre muy gordo y poco afluente en su conversación, á la inversa de su muger; dicen que entiende muy bien el arte de la minería: es muy aficionado á la botánica, y al parecer tiene reunida una grandísima colección; también tiene otra muy grande de mineralogía, que quedamos en ir á ver al día siguiente.⁷³⁴

A lo largo de su viaje, los tres españoles van presentando cartas de recomendación a todos aquellos responsables de la administración de minas con los que visitan los distintos yacimientos o criaderos. Como acabamos de ver más arriba, Ezquerra informa de que estas cartas las traían de Viena, pero no sabemos exactamente quién las habría redactado. En ciudades como Freiberg, donde estudiaban; en Heidelberg, donde conocían a los profesores von Leonhard y Bronn, como hemos referido en apartados anteriores, o en Berlín, donde también existía relación con Karsten, editor de la publicación especializada sobre geología *Bergbau und Hüttenkunde*, podríamos haber imaginado que ellos o los funcionarios de minas relacionados con esas instituciones académicas hubieran sido los autores de esas misivas. Sin embargo, no sabemos si en Viena pudo ser algún diplomático español destacado en esa ciudad o algún funcionario austriaco con quién los españoles hubieran podido tener relación, quien firmara esas recomendaciones.⁷³⁵

En la ciudad de Salzburgo los ingenieros españoles tienen también ocasión de conocer al jardinero Joseph Rosenegger, que se había hecho célebre no sólo en la ciudad, debido a los restos romanos⁷³⁶ que desde hacía años había hallado en la peña Bürgelstein, donde llevaba a cabo labores de huerto y jardinería. Ezquerra se muestra fascinado con estos restos romanos, a cuya descripción dedica algunas páginas, y de los que inserta dos dibujos, hechos por él, en su relato:

Por la tarde fuimos al jardín de Josef Rosenegger en el arrabal Stein, junto á un montecillo ó mas bien una peña que baña el rio y se llama Bürgelstein. En el jardín hay un café ó taberna á la alemana, y desde los cenadores elevados sóbrela peña, se descubre una vista de la ciudad muy pintoresca, pero todo esto no constituye el mérito de Bürgelstein, ni llama la atención del viajero. El Sr. Rosenegger ha descubierto que el terreno que le sirve á él ahora para cultivar flores y legumbres, servia de cementerio á los Romanos habitantes de la ciudad de Juvavia. Desde 1815 trabaja con mucho ardor durante los inviernos, y lleva

⁷³⁴ J. Ezquerra del Bayo, 1847, p. 21. Messner también analiza en el artículo arriba citado, la manera en la que Ezquerra utiliza en su relato las palabras en alemán, que designan los diferentes cargos de los funcionarios de la administración de minas. Señalando cómo en este caso, el ingeniero suele ofrecer la primera vez que usa un término su correspondiente traducción al español. Así por ejemplo, encontraremos, entre otros, estos términos en el texto de Ezquerra: “Bergrath o consejero de minas”; “Oberbergrath (consejero superior de minas)”; “Oberkunstmeister, primer maestro maquinista”; “Regirungsrath, consejero del gobierno”, “Hutmänn, fundidor”, “Steiger ó capataz”, etc., D. Messner, “Las palabras alemanas en el relato de un viaje por Austria”, 2014, p. 114.

⁷³⁵ Vettters escribe a este respecto: “In diese triste Atmosphäre platzte eine vornehme spanische Reisegruppe von drei Bergbaukundigen, die zur Erkundung der ehemals berühmten Bergwerke aus dem ungeliebten Wien gekommen waren, möglicher Weise sogar im Auftrag der Montanbehörde, denn sie hatten entsprechende „Empfehlungen.” W. Vettters, “Salzburg 1834 in den Augen eines spanischen Reisenden”, 2014, p. 65.

⁷³⁶ Christian August Vulpius le dedicó en 1820 un largo artículo a este hallazgo en la revista *Curiositaeten der physisch-literarisch-artistisch-historischen Vor- und Mitwelt zur angenehmen Unterhaltung für gebildete Leser*, B. 8, 1, Stück, pp. 110-124

desenterradas ya una porción de preciosidades. Todo lo que desentierra lo coloca sobre mesas y estantes, y así va formando un gabinete. Hace dos años le compró el rey de Baviera todo lo estraído pagándole 500 florines al pie de 24.⁷³⁷

Sin embargo, el español refiere, no sin cierta gracia, una anécdota sobre el célebre jardinero, de la que no sale muy bien parado en lo que a sus conocimientos de cultivo se refiere. La alusión a los hortelanos de la ciudad de Tudela, de la que como sabemos procedía el narrador, contiene cierto orgullo hacia esos trabajadores de la localidad navarra:

El Sr. Rosenegger no es mas que un hortelano práctico; para juzgar de sus conocimientos basta la anécdota siguiente, que él mismo nos refirió. La arena mas inferior que resultó de sus escavaciones, solo por haberla sacado á quince pies debajo de la superficie, se le figuró que podría ser buena para fomentar la vegetación, y sin mas escamen ni consejo cubrió con ella una gran tabla de legumbres, sin mezclarla siquiera con algo de humus ó tierra vegetal; lo cual dio el resultado que debia de dar, y que se le hubiera ocurrido al peor hortelano de Tudela, es decir, que no hubo col ni lechuga que quedase con vida.

Todos estos encuentros hacen que Ezquerria apenas haga referencia durante su estancia en la ciudad de Salzburgo a su crítica opinión sobre el gobierno absolutista de Metternich, de la que ya hemos hablado extensamente en el apartado 8.2. Sin embargo, sobre la ciudad de Innsbruck, que visitan una vez acabada su estancia en los Alpes austriacos, y cuando van camino de Füssen, escribe el español: “Por lo demás Inspruck se resiente en su civilización é industria de los principios del sabio gobierno austríaco, lo mismo que todos los demás países que se hallan bajo su dominación de hierro.”⁷³⁸ Y de nuevo aparece de forma explícita la aversión por el gobierno austriaco, cuando en un cruce de caminos, dirigiéndose a Lindau (Baviera), los viajeros tienen la opción de continuar su viaje por tierras austriacas o bávaras, ante lo que Ezquerria escribe:

En Nassereith, que se halla en un valle, se divide el camino á derecha e izquierda y ambos caminos conducen igualmente á Lindau, que era el objeto de nuestro viage, con la diferencia de que el de la izquierda sigue siempre por el Tirol y el de la derecha es por Baviera; habíamos preferido el segundo porque, estábamos deseando salir cuanto antes de los dominios del Sr. Metternich.⁷³⁹

En las aduanas, lugar de tránsito en el que las diferencias de trato se hacen más patentes entre los funcionarios de los diferentes estados de la Confederación Germánica, será donde encontremos en numerosas ocasiones la valoración negativa por parte de Ezquerria no solo hacia el gobierno del Imperio austriaco, sino también hacia sus funcionarios. En repetidas ocasiones Ezquerria manifiesta de forma explícita su disgusto por el detallado escrutinio del que sus equipajes son objeto por parte de los aduaneros austriacos. Sin embargo, ¿acaso no ha de ser ese el cometido de un empleado de aduanas? El español expresa con ese disgusto algo más que el fastidio de tener que soportar que escudriñen sus pertenencias, como cuando al volver de Berchtesgaden y pasar de nuevo a Austria, escribe: “Al volver á entrar en los dominios del emperador Francisco, tuvimos que hacer alto en la aduana de la frontera en donde, una cuadrilla de araganes, ó sean empleados del resguardo imperial, hicieron la visita mas escrupulosa

⁷³⁷ J. Ezquerria del Bayo, 1847, pp. 23-24.

⁷³⁸ *Ibíd.*, p. 202. Nótese el uso de la ironía por parte del narrador, que en una misma frase usa el adjetivo “sabio” para referirse al gobierno del imperio austriaco, cuya dominación califica a continuación como férrea (“de hierro”).

⁷³⁹ J. Ezquerria del Bayo, 1847, p. 206.

de nuestro carruage y de nuestro pequeño equipage; [...]”⁷⁴⁰ Paradigmática en el sentido a lo que nos referimos, resulta la narración de esta escena de nuevo en territorio de tránsito entre Austria y Baviera:

Entre Reuthi y Füssen, á una milla do uno y otro, se pasa la frontera y se entra en territorio de Baviera. Las dos aduanas distan un tiro de fusil una de otra: en la de Austria no fuimos registrados porque salíamos del Imperio, pero en desquite nos detuvieron mas de media hora examinando y entreteniéndose con nuestros pasaportes que, como estaban en castellano no podían entender; al fin tuve yo que apearme para explicarles su contenido y darles las aclaraciones que me pidieron. Cuando llegamos á la aduana bávara notamos al momento la diferencia de civilización de ambos países: nos pidieron nuestros pasaportes y no firmaron mas que uno de ellos, por no hacernos detener mas tiempo al sol, que verdaderamente era insoportable; el empleado que salió nos dijo que los otros dos pasaportes nos los visarían en Füssen con solo presentar el ya firmado, y ademas nos preguntó si llevábamos algo que adeudase derechos, y como le respondiésemos que no, ni siquiera hizo ademán de querer registrar, á pesar de que llevábamos una porción de maletas.⁷⁴¹

Recordemos en este punto que en enero de 1834, año en el Ezquerro viaja por la Confederación Germánica, había entrado en vigor la *Zollverein*, el acuerdo aduanero entre Prusia, Baviera y otros estados, al que Austria no había querido sumarse. Sin duda que los funcionarios bávaros y prusianos actuarían ya desde una actitud más abierta y tolerante ante el cada vez más pujante tránsito de mercancías y personas entre los dominios de sus territorios. Actitud que Ezquerro resume con la palabra “civilización”. Los austriacos, sin embargo, mostrarían con rigidez y celo su decisión de no formar parte de dichos acuerdos comerciales, reafirmando de esta forma su posición. Sin duda que Ezquerro se refiere con la palabra “convenio” a la Unión Aduanera entre los citados estados de la Confederación Germánica, cuando viajando de Kempten a Lindau, explica:

De Kempten á Lindau se atraviesa un trozo de territorio del reino de Wurtemberg, yendo por un camino vecinal que habian construido el año anterior; el camino antiguo, que va siempre por Baviera; no es mas largo, pero es mas penoso en razón á las muchas cuestas: y por otra parte, segun un convenio hecho el año anterior entre los reinos de Würtemberg , Baviera y gran Ducado de Baden, los cocheros y viageros que posan de uno de estos tres territorios al otro, ni pagan portazgos ni sufren registros.⁷⁴²

Sin embargo, aunque en el aspecto comercial o aduanero, Ezquerro exprese su satisfacción por los civilizados comportamientos alemanes, en lo tocante a lo político, el liberal español pronuncia en varias ocasiones su opinión crítica sobre los numerosísimos príncipes o aristócratas, que estando a la cabeza de otros tantos territorios representan el antiguo Régimen al que Napoleón quiso poner fin, consiguiéndolo en algunos casos. Veamos en este sentido lo que escribe con relación al príncipe de Fürstenberg y a la población de Donaueschingen, a la que ya nos hemos referido en otro aspecto:

Donaueschingen es un pueblecito que pertenece al príncipe Fürstenberg que, antes del arreglo de Napoleon, era uno de los infinitos príncipes soberanos de Alemania: en el día es par de Baden con asiento y voto en la cámara alta. En despique sin duda de haberle quitado su pequeña corona, se ha pasado al partido liberal ecsaltado, y en las cámaras hace la oposición con todas sus fuerzas. Fue coronel de caballería en los ejércitos de Napoleon.⁷⁴³

Ezquerro vuelve a hacer una referencia, no exenta de ironía, a ese estado de cosas al que Napoleón quiso poner fin, cuando, al presentar a los diferentes integrantes de la

⁷⁴⁰ *Ibidem*, 1847, p. 72.

⁷⁴¹ *Ibidem*, pp. 208-209.

⁷⁴² *Ibidem*, pp. 212-213.

⁷⁴³ *Ibidem*, pp. 234-235.

expedición geognóstica que llevaron a cabo en Auerbach, dice de uno de ellos: “el Consejero Bode, de Steinfurth en Westphalia, ayo del joven príncipe de Beutheim Steinfurth, uno de los muchos soberanillos alemanes á quienes Napoleon suprimió de la lista de las testas coronadas; [...]”⁷⁴⁴ Y también al viajar entre las poblaciones de Gießen, Beinhausen, Marburg, Schönstadt, Halsdorf, Jessberg, Kerstenhausen, Fritzlar y Dissen, relacionando ahora lo farragoso de la cuestión aduanera y el gran número de estados alemanes, escribe Ezquerra: “En este viage atravesamos los estados de una porción de pequeños potentados alemanes que habian conseguido eludir la reforma de Napoleon, y en ninguno de ellos nos pidieron el pasaporte ni registraron el equipage, cuya operación, por tan repetida, hubiera sido demasiado molesta.”⁷⁴⁵

Una vez superado el escollo de las aduanas, y habiendo llegado ya a algunas de las ciudades en las que Ezquerra permaneció por algún tiempo, el autor del relato suele presentar estas poblaciones ofreciendo datos como la pertenencia al estado correspondiente, el número de habitantes, etc. Veamos como ejemplo la información que da sobre la ciudad de Maguncia:

Mainz (en alemán), Mayence (en francés), Maguntia (en latín) y Maguncia en castellano, célebre desde tiempos de Carlo Magno, es una bonita ciudad con 50000 habitantes y pertenece en el día al gran ducado de Hesse Darmstadt; pero, como es punto estratégico y con su castillo ó plaza fuerte, se halla ocupada por las tropas de la Confederación germánica, es decir, por tropas de las dos grandes potencias que predominan en la Confederación. Hay 5000 soldados austríacos y otros tantos prusianos.⁷⁴⁶

En esta ciudad, a la que, recordemos, Ezquerra ya había viajado sin sus otros dos compañeros Bauzá y Amar, se encuentra sin embargo con otro compañero y amigo español, Ramón Múgica, con el que visita la catedral de Maguncia, los molinos flotantes sobre el Rhin, y algunos otros lugares de interés. Anteriormente, sin embargo, estando en compañía de los dos primeros compañeros, visitan la ciudad de Baden, en la que dicen detenerse solo porque uno de ellos, Amar, no la conocía. Los lugares visitados aquí son los baños y el casino, teniendo oportunidad de ver descrita así alguna situación de ocio y tiempo libre, que contiene alguna anécdota personal del autor:

Llegamos a la ciudad de Baden, [...] A pesar de lo mucho que llovía fuimos á dar una vuelta por la parte baja de la ciudad, para que Amar tomase idea de lo hermoso de aquel establecimiento. Entramos en la casa de Conversación (*Conversations Haus*), y nos acercamos á la ruleta que estaba cercada de gente, y entre ella muchísimas señoras de todas edades, que jugaban con mucha afición, sobre todo las viejas, como en todas partes. Yo tenté mi suerte, y en un par de puestas gané media docena de kronthaler, perdí la tercera y me marché corriendo al gabinete de lectura, huyendo la tentación de continuar jugando.⁷⁴⁷

Muy posiblemente se refiere Ezquerra al final de esta cita a la “lectura” de periódicos. Algo a lo que hace referencia en otros momentos del relato y que nos muestran su interés por estar al corriente de lo que sucedía en el mundo e imaginamos, especialmente en España. Esta curiosidad intelectual nos recuerda a la que la condesa von Hahn-Hahn había mostrado en España al interesarse por la prensa del país. Estando en el casino de Frankfurt, por ejemplo, escribe Ezquerra:

⁷⁴⁴ *Ibidem*, p. 248.

⁷⁴⁵ *Ibidem*, pp. 274-275.

⁷⁴⁶ *Ibidem*, p. 265.

⁷⁴⁷ *Ibidem*, pp. 237-238.

Fui presentado en el casino de la ciudad por el amo ó posadero del Weidenbusch, el cual, según la costumbre general de Alemania, era socio de primera clase, circunstancia indispensable para poder hacer presentaciones aunque no sea mas que por un día; este es un gran recurso para los viajeros, porque es sabido que, cuando se camina por país extranjero, por muy ameno y delicioso que este sea, se pasan muchos ratos de ociosidad y por consiguiente de aburrimiento. Había en el casino una infinidad de periódicos franceses, ingleses y alemanes, tanto políticos como científicos y literarios.⁷⁴⁸

Un gran contraste encontramos también en este sentido entre Austria y el resto de estados alemanes, según lo que narra Ezquerro unos meses antes, encontrándose en la ciudad de Innsbruck:

Por la tarde me metí, sin que nadie me presentase, en el gabinete de lectura de la Sociedad de la Armonía y leí los papeles públicos. No había mas periódicos que los permitidos en los estados austríacos, esto es la gaceta de Francia, los prusianos y los del país; pero sin embargo para mí ya era demasiado, porque desde que había salido de Viena no había visto mas que el Observador austríaco alguna que otra vez, y el diario de Salzburg, que se parece bastante al antiguo de Madrid.⁷⁴⁹

Y todavía una referencia más interesante con relación a los gustos de Ezquerro en lo que atañe a la lectura, la encontramos en Salzburgo, cuando estando en la biblioteca del convento del Abad beneditino Alberto IV, éste les invita a que se lleven algún ejemplar de los que hay en los estantes. Veamos por qué libros se deciden los tres españoles, en consonancia con los gustos de la época:

Por la mañana fuimos á visitar á nuestros amigos los monges benedictinos, los cuales nos enseñaron su biblioteca, que no tiene nada de particular, ni por el adorno de las salas, ni por el número de volúmenes, ni por la elegancia de las estanterías. Solo había de particular algunos manuscritos latinos del siglo catorce. Sin embargo, esta biblioteca nos fue mas útil que lo ha sido hasta ahora la célebre del Escorial á ningún profano, es decir á ninguno que no fuese fraile del convento, pues nos permitieron escoger y llevarnos á nuestra casa las obras que mejor nos parecieron. Cada uno tomamos una de viages.⁷⁵⁰

En la ciudad de Kassel, el español tiene la oportunidad de asistir a una sesión de la Cámara de Diputados, algo que le resulta de gran interés en un primer momento, pero de donde acabará yéndose antes de que acabe la sesión, por aburrimiento. El autor describe lo banal del asunto sobre el que deliberaban las diferentes formaciones políticas del estado de Hesse-Kassel y denuncia de esa manera cómo esos diputados estaban bajo el poder absolutista, por un lado, y bajo la atenta mirada de los liberales y demócratas por otro:

Entré en el salon á las diez y media; á las diez se había empezado la sesión. Se estaba tratando del arreglo del cuerpo de gendarmería que, en su total debía constar de 75 individuos; los principales debates giraban sobre si habían de ser 50 ó habían de ser 25 los de caballería; al fin se decidió que fuesen 25 y que, por los cinco caballos que se disminuían se aumentasen diez gendarmes de infantería. Aquellos pobres diputados no pueden ocuparse sino en pequeneces por el estilo, so pena de grangearse la desaprobación de la Santa Alianza y de la Dieta de Frankfurt que, bien pronto los haría entrar en razón. [...] Tuve la paciencia de estar escuchando los discursos y peroratas de aquellas buenas gentes durante una hora, al cabo de cuyo tiempo me salí y fui á pasear por los jardines públicos.⁷⁵¹

Y será precisamente en los jardines de la ciudad de Kassel, mientras observa los juegos de aguas a los que hemos aludido anteriormente, donde Ezquerro entablará conversación, de forma casual, con un curioso antiguo combatiente al servicio de Napoleón en la Guerra de la Independencia española, igual que le había sucedido a

⁷⁴⁸ *Ibíd.*, p. 273.

⁷⁴⁹ *Ibíd.*, p. 203.

⁷⁵⁰ *Ibíd.*, pp. 32-33.

⁷⁵¹ *Ibíd.*, pp. 279-280.

Lafuente en Aachen. Y decimos “curioso”, porque se declara en ese momento partidario de los carlistas españoles, declaración política ante la que Ezquerra cambia inmediatamente de tema de conversación:

Cuando seguía el curso de los juegos de aguas, encontré á uno de los que habían comido en la mesa redonda, con quien me reuní para disfrutar de la diversion. La conversacion fue al principio de generalidades, y como puede ser entre dos forasteros que se ven por primera vez; pero cuando supo que yo era español, me contó que él había hecho toda la campaña de España, como oficial en un regimiento alemán al servicio de Napoleon; todavía se acordaba de hablar en castellano lo suficiente para hacerse entender; continuaba, como todos sus compañeros de armas, en el servicio del gran ducado de Hesse Darmstadt su patria, con el grado de comandante. Con grande admiración mia, vi que tenía muchas simpatías por el triunfo de la causa de D. Carlos en España, razón por la que, corté bien pronto la conversacion de política y volvimos á hablar de cosas indiferentes y de los juegos de aguas.⁷⁵²

También en Kassel tiene el ingeniero español ocasión de conocer los rumores y cotilleos de la alta sociedad, de los que con cierto gracejo castizo, y contextualizándolos con los acontecimientos políticos de la época, se hace eco también en su relato:

El actual elector del gran ducado de Hesse-Kassel se llama Wilhelm II, el cual está pública y descaradamente amancebado con una cómica, á quien ha hecho condesa de qué sé yo cuantos. Sus vasallos, animados con el ejemplo de la Francia en 1830, se le revelaron en 1831, le pusieron por coregente á su hijo Federico Guillermo y le digeron que, si quería permanecer en el pais había de despedir á la moza, ó de lo contrario salir fuera del territorio kasseliense; prefirió la segunda proposición, y en el dia vive en Frankfurt con su querida, disfrutando la renta que las Cortes le han señalado como ex-soberano del pais. Su legítima consorte, que es hija del rey de Prusia y muy querida del pueblo, se ha quedado en Kassel; la trataba con muy poco decoro y, tal vez por esta razón ha consentido el suegro en el semí-destronamiento, para ver si con esta lección hacia entrar en vereda al yerno; pero ni por esas, porque, la casta de los príncipes de Hesse-Kassel parece ser un poco original en lo tocante á matrimonio.⁷⁵³

En Karlsruhe, los españoles visitan a una familia de banqueros con los que tenían amistad, ya que los habían conocido durante una antigua estancia en esa ciudad. Merece la pena leer la presentación que de ellos hace el español, ya que en ella se observa cómo la pujante burguesía alcanza títulos nobiliarios gracias al poderío económico y al rol social que adquiere el dinero:

Por la mañana fuimos á visitar á los banqueros israelitas Haber- Senior, que desde mi anterior viaje habían ascendido al título de Barones y convirtiéndose parte de ellos al cristianismo, cosa que me cojió muy de nuevo. Son unos de los principales personajes del gran Ducado de Baden, por la sencillísima razón de que tienen mucho dinero. Todo el mundo es pais.⁷⁵⁴

Además, Ezquerra nos informa de que es a través del banco de estos conocidos, que ellos cobran la pensión que reciben del gobierno español. Interesante resulta ver que, ante el retraso del pago, los amigos banqueros se ofrecen a adelantarles el dinero, pero los españoles declinan elegantemente el ofrecimiento: “La casa de Haber no había recibido orden todavía para abonarnos las mesadas; pero á pesar de eso Luis se ofreció á entregárnoslas si queríamos, lo cual le agradecemos, pero no admitimos. Pocos dias después recibió la orden, y nos envió el dinero á Heidelberg.”⁷⁵⁵

También en Karlsruhe, Ezquerra y sus dos colegas, Bauzá y Amar, son invitados a la tertulia que todos los miércoles organizaba en su casa la condesa de Nassau, sobre la

⁷⁵² *Ibidem*, pp. 288-289.

⁷⁵³ *Ibidem*, pp. 283-284.

⁷⁵⁴ *Ibidem*, p. 241.

⁷⁵⁵ *Ibidem*, p. 241-242.

que Ezquerra nos cuenta “los cotilleos” y “chismes de sociedad” relacionados con este miembro de la aristocracia alemana:

Esta señora, que pasa ya de los cuarenta, estuvo casada en primeras nupcias con un príncipe de la casa de Nassau, y en el día lo está en secreto con el conde Bismar, ministro encargado de negocios de Württemberg en Karlsruhe. Este matrimonio lo sabe todo el mundo; el señor conde vive públicamente con su muger, y es el que preside las tertulias y los bailes; pero se guarda la ceremonia del secreto diplomáticamente, para que la señora no pierda la grande pension que percibe como princesa viuda; y los pobres nassauenses tienen que callar y pagar los trenes, las tertulias y los bailes de la muger del encargado de negocios de Württemberg en Karlsruhe.⁷⁵⁶

El encuentro personal entre los ingenieros españoles y la condesa, lo describe Ezquerra también con cierta comicidad, dejando al descubierto a través de su sorna, lo ridículo e hipócrita de las convenciones sociales de esas clases aristocráticas. Veamos la escena:

La princesa es una mugerona muy extraordinariamente gruesa, pero que conserva todavía bastante agilidad: recibe el tratamiento de Alteza, y habla como una persona real, es decir, que sabe hacer una infinidad de preguntas insignificantes, dirigiendo la palabra alternativamente á todos los circunstantes, pero sin detenerse con ninguno de ellos arriba de dos minutos. Por lo demás se puede decir que es una señora muy amable. [...] La Sra. de Lassollaye nos presentó á la princesa, que como tal, no se levantó de su asiento, lo cual hubiera tenido que hacer si hubiese sido condesa; nos hizo una cuarta parte de inclinación de cabeza, acompañada de un tercio de sonrisa y nos preguntó si nos gustaba Karlsruhe, cuándo habíamos llegado, y si pensábamos ir á Baden; y sin darnos lugar á que le respondiéramos, se puso á hacer otras preguntas á una señora que estaba sentada á su lado. Nosotros la hicimos una profunda reverencia y nos fuimos á buscar con quien hablar, es decir, á quien poder contestar si nos preguntaban algo.⁷⁵⁷

En Heidelberg, Ezquerra y Amar son invitados a cenar a casa del profesor de mineralogía en la Universidad de la ciudad, v. Leonhard, del que hemos hablado anteriormente como editor de la revista *Neues Jahrbuch für Mineralogie*. A esta cena asisten además “los profesores Bronn, Tiedemann y Gelius y el célebre naturalista Leopoldo v. Buch que se hallaba accidentalmente en Heidelberg.”⁷⁵⁸ Sobre el profesor Gelius detalla el narrador, que “está casado con la hija de un israelita bautizado ó convertido, que ha sido ministro de hacienda del gran Ducado de Baden, cuyos tribunales le condenaron despues á diez años de presidio por malversación de los caudales públicos.”⁷⁵⁹ Ezquerra añade en este punto de su relato una nota a pie de página en la que denuncia la impunidad de la corrupción española: “Cuánto mas útil seria para España copiar estos ejemplos de Alemania, que no la hechura de los fraques y demas modas de Paris.”⁷⁶⁰

Durante esa cena la conversación giró sobre temas políticos y Ezquerra se muestra realmente irritado por la actitud y la opinión reaccionarias que Tiedemann y Gelius manifiestan al juzgar negativamente la actuación política de la reina de España:

Estos dos célebres esculapios no manifestaron en su conversación tener la mayor cortesanía ni saber guardar las atenciones y consideraciones que ecsije la sociedad; ambos á dos se esplicaron de un modo muy poco decoroso acerca de nuestra reina Doña Maria Cristina y de su gobierno, sosteniendo ideas enteramente opuestas y contrarias á las que nosotros profesábamos, y que debíamos sostener, aunque no fuese mas que por agradecimiento al gobierno que nos pagaba. Parece increíble que, personas de una reputación literaria tan notoria, y á la cual deben únicamente su bienestar, puedan ser partidarios de una clase de gobierno cuyas principales bases son la ignorancia y la estupidez del pueblo que cae bajo su férula, y mucho mas

⁷⁵⁶ *Ibidem*, pp. 244-245.

⁷⁵⁷ *Ibidem*, pp. 245-246.

⁷⁵⁸ *Ibidem*, p. 254.

⁷⁵⁹ *Ibidem*, p. 255.

⁷⁶⁰ *Ibidem*, p. 255.

chocante todavía era el oír sostener semejantes ideas á dos profesores que, por su cualidad de protestantes, eran enemigos natos de todo lo que tiene relación con frailes, Papa é inquisición. No se puede negar que, el entendimiento humano tiene muchas aberraciones que son incomprensibles.⁷⁶¹

Además tenemos ocasión de saber, gracias a la narración de esta cena, que el comportamiento del célebre Leopold von Buch tampoco fue del agrado de Ezquerria, al que no hacían ninguna gracia los chistes que el naturalista contaba:

Leopoldo v. Buch se empeñó en hacernos creer que el príncipe heredero de Prusia era una persona muy amable y de mucha gracia en sus dichos; para probárnoslo, nos contó media docena de chistes que S. A. había improvisado en su último viage por la Prusia rhiniana. Si he de decir la verdad, ninguno de ellos me cayó en gracia: y, lo que es en cuanto á la amabilidad de su Alteza, no hay mas que mirarle á la cara, que no es de muchos amigos.⁷⁶²

El día después de la cena, los españoles van a visitar una fábrica de papel en compañía de Leopold von Buch y el excéntrico comportamiento que el alemán tiene ese día le hace decir a Ezquerria:

Leopoldo v. Buch estuvo aquella tarde de lo mas original, cual nunca lo había visto, haciendo muecas y gestos ridículos á todos los que encontrábamos por el camino, y sin hablar dos palabras seguidas con concierto. Si no le hubiese tenido ya tan ventajosamente conocido de antemano, lo que es aquella tarde lo hubiera declarado por loco rematado. Otra aberración del entendimiento humano.⁷⁶³

Recordemos en este punto las escenas que Roßmäßler narraba en su autobiografía sobre su polémica relación con Leopold von Buch, si bien éstas tuvieron lugar unos años después de las que cuenta Ezquerria (Se ha de tener en cuenta a este respecto que Ezquerria era trece años mayor que Roßmäßler). Aún así es interesante destacar que ambos, Ezquerria y Roßmäßler, conocieron al gran naturalista, que políticamente no les era afín a ninguno de los dos y que en el trato humano parece ser algo extravagante. Alexander von Humboldt, con el que L. von Buch⁷⁶⁴, había compartido estudios en Freiberg, Halle y Göttingen, también podemos considerarlo como un punto de contacto entre los dos autores a los que dedicamos nuestro estudio. Como hemos referido anteriormente, Ezquerria conocía a Humboldt, al menos desde 1833, donde coincidieron en el encuentro de naturalistas que tuvo lugar en Breslau. Roßmäßler, por su parte, lo había conocido en Berlín en 1837, cómo así lo explica en su autobiografía. Y por estas memorias sabemos también que asistió a su funeral en Berlin en 1859. En ese mismo año moría J. Ezquerria del Bayo.

Hemos querido en este apartado, fundamentalmente, y al margen de lo anecdótico de algunos pasajes, mostrar el estilo narrativo del autor, que demuestra conocer el espíritu satírico-costumbrista de la época al valerse de la ironía o el sarcasmo como recursos, tanto para conectar con las expectativas del lector contemporáneo, como para poder adaptarse a las situaciones que le son socialmente incómodas o desconocidas. Por otra parte, todas las situaciones narradas aquí contrastan con el contenido científico-técnico del que hablaremos a continuación. En este sentido, el tono distendido y hasta divertido que se desprende de los fragmentos citados, tiene la finalidad de equilibrar el carácter

⁷⁶¹ *Ibidem*, pp. 255-256.

⁷⁶² *Ibidem*, pp. 256-257.

⁷⁶³ *Ibidem*, p. 258.

⁷⁶⁴ L. von Buch viajó a las Islas Canarias y publicó el estudio *Physicalische Beschreibung der Canarischen Inseln* en 1825.

objetivo, puramente descriptivo, a veces árido o aburrido para el no especialista, de los pasajes de contenido científico-técnico.

8.5. Visitas mineras y procesos técnicos

Como sabemos, el viaje de Ezquerra tenía como objetivo primordial la ampliación de su formación académica en el ámbito de la minería. Estos estudios se componían en gran parte de trabajos prácticos, entre los que se encontraban las visitas a minas y fundiciones. Además, no podemos olvidar que, no solo el título de su libro de viaje hace referencia explícita al carácter científico del texto, sino que también el mismo autor recuerda en el prólogo de su relato, que el diario le sirvió para poder redactar después su obra técnica. Así, refiriéndose a las notas que tomaba durante su viaje, escribe: “En este repertorio he encontrado la mayor parte de los materiales que me han servido después para componer mis *Elementos de Laboreo de Minas*, que tan bien recibidos han sido del público.”⁷⁶⁵

De los cinco bloques en los que hemos dividido el periplo de Ezquerra en el año 1834 en Alemania, son fundamentalmente dos de ellos los que contienen descripciones técnicas referidas a las visitas a minas, criaderos⁷⁶⁶ o fundiciones. En primer lugar, como ya sabemos, estando instalados en Salzburgo, los tres ingenieros realizan un viaje de cuatro días a Berchtesgaden, en Baviera, donde además de visitar el Königsee, del que ya hemos hablado, visitan las minas de sal⁷⁶⁷ de esa población. Acompañados de un encargado de la Inspección de las salinas, el señor Knorr, los españoles pasan tres horas y media observando los trabajos de extracción de la sal. Ezquerra había visitado las importantes minas de sal de Wieliczka, en Polonia, y por ello durante su exposición sobre la descripción de trabajos en la mina bávara, establece comparaciones con la primera: “Los depósitos de sal se presentan como en Wieliczka, en capas onduladas, y acompañadas de otras capas arcillosas, margosas y algunas veces carbonosas.”⁷⁶⁸ En su obra técnica *Elementos de Laboreo de Minas* (1839:16-17; 1851:30-31), Ezquerra explica cómo los trabajos mineros se dividen en tres partes principales: hacer y fortificar

⁷⁶⁵ J. Ezquerra del Bayo, 1847, pp. XVIII-XIX.

⁷⁶⁶ En la segunda edición de su tratado de laboreo de minas, Ezquerra hace una interesante reflexión lingüística sobre el uso y significado de este término, apelando al final al trabajo de los especialistas en lengua: “La voz *criadero*, ya admitida como técnica entre nosotros, escita la idea de que los minerales se crían y reproducen en el seno de la tierra al modo de las patatas y demás plantas tuberculosas. Este error ha prevalecido durante muchísimo tiempo y, aun en el día mismo, el vulgo minero de Sajonia y de cuasi toda la Alemania está persuadido de que, varios minerales estériles se ennoblecen con el transcurso del tiempo; sobre todo la blenda ó sulfuro de zinc dicen que, al cabo de pocos siglos, se convierte en sulfuro de plata. También creen que cantando y sobre todo silvando dentro de los subterráneos, se ahuyentan los metales y se les impide crecer y ennoblecerse, con otras mil vulgaridades. Por consiguiente, la voz *criadero* es falsa y parece que debía buscarse otra en su lugar; pero, puesto que está ya admitida, hasta en la ley vigente, seguiremos haciendo uso de ella, procurando antes definirla bien, de lo cual no se han cuidado hasta ahora los que debieran hacerlo. En francés dicen *gisement*; en alemán *Lagerung* ó bien *Vorkomen*, y en inglés usan del nombre genérico *Spot* para espresar toda clase de depósitos de minerales útiles.” J. Ezquerra del Bayo, *Elementos de Laboreo de Minas*, 1851, p. 26.

⁷⁶⁷ “La producción de sal en Centroeuropa estaba entre los sectores de la economía más importantes desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Sólo en el territorio de Alemania había alrededor de 150 salinas.” Gómez Perales, “El agua en las actas e informes de Friedrich von Hardenberg (Novalis): Estudio terminológico”, 2013, p. 59.

⁷⁶⁸ J. Ezquerra del Bayo, 1847, p. 53.

excavaciones; hacer habitables las excavaciones y por último extraer los minerales. De las tres fases encontramos información detallada en los pasajes de su relato de viaje dedicados a la descripción de la actividad minera. Sobre la primera fase, es decir, acerca de las excavaciones hechas en la mina de sal de Berchtesgaden expone el ingeniero español:

Las labores para la extracción de la sal están practicadas en la falda de la montaña situada a la orilla derecha del arroyo ó torrente de Berchtesgaden; tienen una profundidad de 80 lachters ó toesas hasta el nivel del río, debajo del cual no se han continuado por no ser necesario; pero se han hecho reconocimientos y se ha visto que, la formación salinosa continúa siempre. Las labores se internan 800 lachters en las montañas y están repartidas en cuatro pisos ó planes, de los cuales al más inferior llaman allí el primero, á la inversa de lo que se acostumbra generalmente entre mineros.⁷⁶⁹

Ezquerria continúa su explicación ofreciendo detalles de la segunda fase de los trabajos mineros, es decir, cómo se han hecho practicables las excavaciones y cómo se comunican entre ellas. Esta exposición se ve reforzada con el ejemplo de la experiencia propia:

Estos cuatro planes se comunican interiormente unos con otros, pero cada uno de ellos tiene su Stolln ó galería de entrada, que sirve al mismo tiempo para la salida de las aguas, ó sea socavón de desagüe. Entramos por la galería del tercer piso, subimos al cuarto y, después de tres y media horas que empleamos en recorrer cuasi todos los rincones de la mina, salimos por el caño de desagüe del primer piso recorriéndole en cuasi toda su longitud, es decir, de los 550 lacht que tiene de largo anduvimos los 500.⁷⁷⁰

Y sobre la tercera parte del laboreo de minas, la extracción de los minerales, también da Ezquerria detalles volviendo a recurrir en este caso a la comparación con los métodos utilizados en Polonia:

La sal que se presenta en roca pura, la extraen de la mina como cualquier otro mineral, trabajándola á pico, y solo alguna que otra vez necesitan emplear la pólvora; por otra parte, como no se presenta en masas de mucha consideración, no se puede aplicar el laboreo á modo de cantera, como se hace en Wieliezka.⁷⁷¹

El ingeniero expone a continuación cómo se desarrolla lo que él denomina el “método “Sinkwerk”, mediante el cual se consigue, con ayuda de agua, separar la sal de la roca:

La roca de que más partido sacan, es el conglomerado arcillo-margoso-salinoso el cual benefician disolviéndolo en agua por un método muy ordenado y muy científico, llamado Sinkwerk. El Sinkwerk es una plaza ó espacio elíptico, de 80 á 100 lachters de longitud, 50—00 lachter de latitud y 6 á 7 pies de altura. Este espacio lo llenan de agua, la cual vá deshaciendo sus muros y techo; las partes terrosas se precipitan en el fondo y las salinosas quedan disueltas en el agua, y, cuando esta se halla saturada, la extraen, ó más bien la dejan salir por el caño de desagüe inferior. Esta agua salada, que llaman *Sole* ó lejía, es conducida por medio de cañerías de hierro al otro lado del río, al pie de una montaña, en donde es elevada á unos 200 pies de altura por medio de una máquina de columna de agua, y luego por otra cañería, conducida parte de ella á las calderas de evaporación, [...].⁷⁷²

En la primera edición de su tratado *Elementos de Laboreo de Minas* (1839:103-104), Ezquerria se refiere a las minas de sal en el apartado que dedica al tema de la

⁷⁶⁹ *Ibidem*, pp. 54-55.

⁷⁷⁰ *Ibidem*, p. 55.

⁷⁷¹ *Ibidem*, p. 55.

⁷⁷² *Ibidem*, p. 55-56.

“disolución” como uno de los cinco métodos⁷⁷³ que se utilizan para hacer excavaciones. Y también encontramos explicado con detalle el método del “Sinkwerk”, que acabamos de ver referido en el relato de viaje. Sin embargo, en su obra técnica traduce acertadamente esta palabra alemana por “cámara de disolución” y no se refiere al proceso con el nombre del lugar en el que se lleva a cabo, como sí había hecho en el diario de viaje, en un claro error de metonimia. No obstante, exceptuando esta precisión en la denominación de esta técnica de extracción, en su tratado de laboreo de minas, reconocemos todas las partes expuestas sobre las minas de sal de Bershtesgaden, comprobando cómo, efectivamente, el autor se sirvió del diario de viaje para redactar su tratado técnico:

El sistema de laboreo allí establecido es por medio de la disolución como ya hemos indicado, y la mina de Berhtesgaden está abierta en la falda de una montaña en la orilla derecha del arroyo ó torrente del mismo nombre. [...] Cuando la sal se presenta pura en masa, la arrancan por el método ordinario como cualquiera otro mineral; pero la roca de que allí sacan mas partido es el conglomerado arcilloso salinoso, y lo benefician del modo siguiente. Cada uno de los cuatro pisos, comunica á la superficie por medio de una galería 1, 2, 3, 4, las cuales se comunican entre sí por los pozos interiores. En las galerías dichas, ó en traviesas que salen de ellas, se establecen las cámaras de disolución (Sinkwerke), que van ascendiendo sucesivamente, [...].⁷⁷⁴

Al día siguiente de haber visitado las minas de sal de Berhtesgaden, el inspector bávaro acompaña a los tres ingenieros españoles a Illsang, una población cercana, donde les muestra la máquina de columna de agua de Reichenbach. Gracias a este artefacto, que lleva el nombre de su inventor, el agua salada (*Sole*) que se extraía de las minas según el método de disolución que hemos visto más arriba, podía ser conducida a otras poblaciones más o menos lejanas de las minas, donde se llevaría a cabo el proceso de evaporación del agua en las correspondientes calderas. Ezquerria explica cómo la motivación de la creación de esta máquina de columna de agua fue en realidad política, ya que el terreno por el que habían de ser construidas las conducciones por las que discurriría la solución salina representaba un conflicto con la vecina Austria, cuya frontera distaba poco de las minas bávaras:

Según el arreglo de reinos hecho en el famoso Congreso de Viena, y en virtud de la configuración particular del terreno, resultó que, estas cañerías hacían una gran parte de su curso por terreno austríaco, lo cual no podían ni querían consentir los ministros del simple emperador Francisco, porque al fin y al cabo el Rey de Baviera había sido uno de los mejores amigos de Napoleon. Para evitar este inconveniente y hacer pasar el acueducto siempre por terreno de Baviera, era preciso tomar altura y hacer subir las aguas saladas á una de mas de mil pies. Reichenbach hizo su proyecto, y antes que los consejeros áulicos y los sabios de Viena acabasen de discutir si era ó no posible el verificarlo, ya lo tenia él puesto en ejecución, y el agua salada de las minas de Berhtesgaden iba, no solo á Reichenhall y Trauenstein, sino también á Rosenheim que dista catorce millas.⁷⁷⁵

Pero al margen de la causa que motivara la invención del artilugio, lo que nos interesa, es destacar la admiración que el ingeniero español demuestra por la capacidad del inventor alemán para idear y construir esta máquina. Como sabemos, en el grabado dedicado a los germanos del *Laconicum Europae Speculum*, ya se les reconocía esta

⁷⁷³ Los cuatro métodos restantes, según expone, son: cavar, picar, quebrantar y barrena de montaña. J. Ezquerria del bayo, *Elementos de laboreo de minas*, 1839, pp. 137-175.

⁷⁷⁴ *Ibíd.*, 246-247.

⁷⁷⁵ J. Ezquerria del Bayo, 1847, p. 62.

capacidad para la ejecución de trabajos prácticos. Recordemos que bajo el epígrafe de “Ihre Tüchtigkeit zu Verrichtungen, Künsten und Gewerben“ se decía de ellos: “Grosse Künstler und in allen Dingen Meister“. A la descripción de la máquina de columna de agua por parte de Ezquerra en su relato de viaje, le precede una narración detallada que se asemeja a una imagen fílmica, que hiciera un recorrido desde el exterior hasta el interior para mostrar con gran alarde de detalles la aparición del aparato:

Paró el coche en una pequeña aldea, junto á un molino y delante de una casita de un exterior elegante y aseado, situada junto al camino real, y al pié de una de las grandes montañas que constituyen aquellas cordilleras. Nos apeamos, y el señor Knorr abrió la puerta de la casita sin decir nada, y se nos presentó á la vista una sala muy aseada de unos 15 pies en cuadro, y en medio de ella una especie de estufa ó cilindro de metal de cañones, colocado verticalmente sobre unas columnitas, con un bonito remate, y el todo de una forma muy elegante y muy bruñido. Según la idea que yo me habia formado del efecto de una máquina de columna de agua, por el estrépito que producen las que habia visto en Freiberg, lo que menos se me ocurrió al pronto fué que tenia delante la famosa de Reichenbach; [...] entonces caí en lo que era y se aumentó mucho mas mi admiración, pues nunca me hubiera podido figurar que una máquina hidráulica pudiese producir un tan grande efecto como ya sabia producía aquella, con una marcha tan silenciosa y tan magestuosa.⁷⁷⁶

Un poco más adelante el autor ofrece la descripción objetiva y detallada del funcionamiento de la maquinaria hidráulica a lo largo de más de cuatro páginas. Veamos un pequeño fragmento:

El principio de esta máquina es el mismo que el de todas las de columna de agua, con solo la diferencia que, la alternativa de entrada y salida del agua motriz, se verifica por el efecto de unos cilindros que suben y bajan por el interior de unos tubos verticales adicionales, en lugar que este efecto en otras máquinas lo producen el movimiento de dos ó tres llaves que, se abren alternativamente por la acción de un tope puesto al extremo de una palanca, cuyos topes, llaves y palancas es muy difícil de hacer que marchen en completa armonía.⁷⁷⁷

El segundo periodo del viaje de Ezquerra en el que encontramos la narración de visitas a establecimientos mineros o a fundiciones, es el que tiene como destino los Alpes austriacos. Los ingenieros españoles visitan, por ejemplo, las fundiciones de Mühlbach, donde Ezquerra tiene ocasión de comparar los trabajos que allí se llevan a cabo con los que se hacían en las minas de Rio Tinto en España, que él conocía bien: “La pirita de cobre, que es el único mineral que se beneficia, es muy parecida á la de Rio-tinto, solo que no es tan compacta y que contiene mucho arsénico y algo de carbonato de zinc.”⁷⁷⁸

O en otro momento: “El cobre aliñado se pasa á cucharadas, desde el crisol á la vaciadera, lo mismo que en Rio-tinto.”

A lo largo de ocho páginas Ezquerra detalla el proceso de fundición de este mineral, que pasa por distintas fases. En numerosas ocasiones, como ya hemos comentado en otro momento, el autor utiliza los términos alemanes para referirse a los minerales, y ofrece a continuación su correspondencia en español, como en estos casos: “De esta primera fundicion resulta lo que llaman el Rohstein ó crudios, [...]”⁷⁷⁹ o cuando escribe: “En la segunda fundicion se obtiene el Kupferstein, ó piedra cobre, [...]”⁷⁸⁰

⁷⁷⁶ *Ibidem*, p. 62-63.

⁷⁷⁷ *Ibidem*, p. 65.

⁷⁷⁸ *Ibidem*, p. 175.

⁷⁷⁹ *Ibidem*, p. 176.

⁷⁸⁰ *Ibidem*, p. 176.

Desde el punto de vista científico resulta también interesante citar un pasaje en el que el autor explica las operaciones que llevó a cabo para obtener la composición de algunas rocas, que había recogido en Salzburgo. Esta práctica de laboratorio, la realiza bajo la supervisión de un profesor y por ello tiene el interés de mostrarnos al ingeniero español en una situación académica:

En el laboratorio del consejero y profesor Gmelin, y bajo la dirección de este señor, estuve toda la mañana ensayando tres ejemplares de dolomía, de los recogidos por mí en las inmediaciones de Salzburgo. No entraré en el detalle de las operaciones, porque son muy conocidas. El resultado que obtuve, fue del ejemplar núm. 1, una dolomia común,

carbonato de cal	61,5
carbonato de magnesia.	37 ,8
sílice y oxid	1

Evidentemente, esas operaciones que el narrador califica de “muy conocidas” lo son solo para el experto en la materia, razón por la que el relato de Ezquerra resultaría para los lectores de su época, y en lo concerniente a su especialidad científico-técnica, interesante para alguien que compartiera sus conocimientos. De la misma manera, para el lector actual, los pasajes de contenido especializado revisten interés desde el punto de vista de la historia de la ciencia y la técnica.

8.6. Fisonomía y carácter alemanes

Las diferencias que de manera repetida Ezquerra ha ido señalando en su relato entre Austria y Baviera en lo que a política se refiere, se trasladan también en este caso al aspecto físico y el carácter. Así por ejemplo, el día uno de mayo, recién llegados a Berchtesgaden desde Salzburgo, el autor describe a las aldeanas bávaras, de las que dice:

Como día de san Felipe y Santiago, guardaban fiesta los labradores y particularmente la plaza estaba llena de aldeanas, algunas de ellas bonitas, la mayor parte de una estructura fuerte y robusta, que parecían hombres, pero á todas las afeaba el maldito traje, con el talle á la altura de los sobacos, lo cual las hace parecer jorobadas: los sombreros que llevan, iguales á los de los hombres, de fieltro en el invierno y de paja en el verano, les hace también muy poca gracia.⁷⁸¹

Aunque el aspecto físico, sobre todo por la vestimenta, no le parezca a Ezquerra del todo agraciado, el carácter, sin embargo, sí lo valora muy positivamente. Y reflexiona sobre este hecho, preguntándose si vendrá causado por la zona alpina en la que viven, relacionando directamente paisaje y paisanaje, o quizá por el tipo de gobierno, que no es como el austriaco:

[...] tanto ellas como ellos tienen una amabilidad y agrado natural que encantan y sorprenden extraordinariamente en un principio: siempre que hablan con alguno lo han de hacer sonriéndose, y todas las personas que encontrábamos por el camino nos saludaban de un modo que parecían ser antiguos conocidos y amigos nuestros, y esto hasta los muchachos. No sé si esta afabilidad consistirá en que ya son montañeses de los Alpes, ó porque pertenecen á otro gobierno mas civilizado que el austríaco: tal vez

⁷⁸¹ *Ibidem*, p. 45

influirán las dos causas reunidas; ello es que la diferencia se nota visiblemente en el momento que se pasa la frontera.⁷⁸²

Recordemos en este punto que, tanto en las tablas etnográficas como en los grabados del *Laconicum Europae Speculum*, se les atribuía a los alemanes el calificativo de “offenherzig”, algo que parece corroborar Ezquerria, al menos en lo que atañe a los bávaros alpinos. Del mismo modo, recordemos cómo en muchos textos de los que hemos citado en el capítulo dedicado a los estereotipos, desde Tácito a Berckenmeyer, pasando por Boemus, encontrábamos en la descripción física de los alemanes los atributos de “altos” y “fuertes”. Ezquerria repite en muchas ocasiones durante su relato estos calificativos, tanto para hombres como para mujeres, como hemos visto que ha dicho sobre las aldeanas bávaras, “de estructura fuerte y robusta”. Durante los desplazamientos de los tres viajeros españoles por los Alpes austriacos, recurren en numerosas ocasiones a algún lugareño para que les lleve el equipaje, cuando habían de transitar por zonas escarpadas. En esos casos, el español utiliza esos adjetivos. Por ejemplo, cuando se dirigen a pie, desde San Johan a Lend escribe: “Enviamos nuestro equipaje por delante en hombros de un robusto mozo [...]” (123); o más adelante, camino de Böckstein: “El equipaje lo llevó un robusto y hermoso joven [...]” (134). También los posaderos de los establecimientos donde se alojan son descritos con estos calificativos, incluso cuando tienen una edad avanzada. Así por ejemplo, en el pueblo de Zell, ya en la zona del Tirol, y ofreciéndonos ahora una muestra de la afabilidad de los tiroleses, leemos:

Fuimos recibidos como si fuéramos antiguos conocidos, y tanto el posadero, que era un hermoso y robusto anciano, como su hijo empezaron a darnos conversación con un tono tan familiar y tan agradable al mismo tiempo, que cuasi me llegué a persuadir de que efectivamente yo había ya tratado con aquellas gentes. [...] Las dos hijas, jóvenes y bonitas, eran tan amables como su padre y hermano, [...]⁷⁸³

Si como hemos visto anteriormente, Berchtesgaden (en Baviera), representaba un gran contraste positivo viniendo de Austria, también El Tirol, comparado con el interior de los Alpes austriacos se le antoja al viajero español mucho mejor. Esta es la descripción de Gerlos, primer pueblo tirolés al que llegan:

Pero lo que choca extraordinariamente, sobre todo viniendo del Pinzgau, es ver la hermosura de aquel pueblo, tanto de los hombres como de las mugeres; y que no la pueden ocultar a pesar de lo ridiculamente que van vestidos, sobre todo ellas. Tal vez parecen todavía mas hermosos por lo afables y cariñosos que son en general; la primera vez que ven a uno ya le hablan como si le conocieran de toda su vida; rara vez saludan con las expresiones insignificantes y generalmente admitidas en sociedad de, *me alegro que esté V. bueno, vaya V. con Dios*, etc.; su modo de saludar es empezar desde luego un diálogo ó conversación, pero con un gesto tan risueño, que no se puede menos de contestarles. Los que encontrábamos en el camino nos solían preguntar al tiempo de pasar; *si íbamos muy cansados, a qué hora habíamos salido de Kriml; en dónde pensábamos hacer noche*, y muchos nos dirigían la palabra como si ya hiciera rato que estuviésemos en conversación con ellos.⁷⁸⁴

También en Kriml, pueblo situado en la región del Pinzgau, el posadero, procedente del Tirol, parece librarse de las negativas características que suelen atribuírsele a los oriundos de aquella zona:

⁷⁸² *Ibidem*, pp. 45-46.

⁷⁸³ *Ibidem*, pp. 189-190.

⁷⁸⁴ *Ibidem*, p. 187.

Kriml es un pueblo muy miserable, en el último extremo del valle de Pinzgau, pero la posada es pasadera. El patron, natural de Zell en Tirol, es un antiguo soldado bávaro, que ha hecho las campañas de Rusia con Napoleon: es hombre muy robusto, que despues de sus campañas ha fabricado ocho ó diez hijos; muy agasajador y no muy carero.⁷⁸⁵

Precisamente la región de Pinzgau es la que sale sin duda peor parada dentro de los duros calificativos que, en general, les atribuye Ezquerria a los austriacos: “Los habitantes no son de los mas hermosos, ni los mas aseados, ni los mas civilizados, al fin pertenecen á la provincia del Pinzgau que, de todos tiempos han tenido la fama, justamente merecida, de ser un poco salvages.”⁷⁸⁶ El autor refiere a continuación la presencia de la enfermedad del bocio en los habitantes de esa zona:

Es muy general la enfermedad del pescuezo hinchado, tanto en los hombres como en las mugeres, cuya enfermedad se estiende mas cada dia porque, como todos los que no la tienen son sacados para el servicio militar, en el cual permanecen 20 años, resulta que solo los enfermos son los que se casan, y por consiguiente propagan aquella asquerosa defectuosidad.⁷⁸⁷

Esta enfermedad, efectivamente, había sido descrita por muchos viajeros y aparecía desde antiguo en varios textos etnográficos, en los que se relacionaba de forma directa además este problema físico con una disminución de la capacidad psíquica: “Das Auftreten von Kretinismus im Zusammenhang mit dem Kropf” (Stanzel, 1998:89). Stanzel hace un recorrido por estas referencias bibliográficas, de las que ofrecemos solo las más antiguas:

Der Antike war bekannt, daß viele Menschen in den Alpengegenden häßlich geschwollene Hälse hatten. Es gab also, so meint Juvenal, keinen Grund, sich darüber zu wundern. Auch im Mittelalter fand dieses Wissen gelegentlich einen Ausdruck in einer Erdbeschreibung, wie etwa in Ranulf Higdens mehrbändigen *Polychronicon*. [...].⁷⁸⁸

Durante su estancia en los diferentes pueblos de los Alpes austriacos, el español encuentra ocasión para describir de forma poco halagüeña las características de sus habitantes, ya sean éstos funcionarios mineros o posaderos. Así por ejemplo, del encargado de las minas de Lend escribe Ezquerria que “tenia un aspecto bien miserable, tanto en lo corporal como en lo espiritual” (126). Y en la posada de la aldea de Böckstein, donde los españoles no hubieran querido tener que alojarse, tanto los dueños como las trabajadoras del alojamiento son descritos sin miramientos, con toda crudeza:

El posadero se emborracha todos los dias por la mañana temprano, y le dura la mona hasta que se vá á acostar; su muger, que antes estaba de criada en casa de su hermano, es una especie de ramera pública, pero muy buena cristiana, pues no deja de oir misa lodos los dias; criadas tienen tres, todas ellas á cual mas brutas, y mas torpes y mas desidiosas. Creo que éramos las primeras personas decentes que se habian quedado allí á dormir desde que existia la posada; de modo que, es fácil inferir lo malísimamente que lo pasaríamos los ocho dias que permanecimos entre aquellos salvages.⁷⁸⁹

En otro momento escribe Ezquerria: “Los habitantes del Pinzgau no solo son borrachos, sino también jugadores.” (185). Quizá por estas razones, el autor explica que no es fácil para alguien de fuera adaptarse al carácter de los habitantes de esta zona. Eso es lo que

⁷⁸⁵ *Ibidem*, pp. 185-186.

⁷⁸⁶ *Ibidem*, p. 169.

⁷⁸⁷ *Ibidem*, p. 169.

⁷⁸⁸ F. K. Stanzel, 1998, p. 89.

⁷⁸⁹ J. Ezquerria del Bayo, 1847, p. 136.

al parecer le ocurría a un juez, al que conocieron en la población de Mittersill, del que dice el narrador que “hacia dos años que se hallaba en aquel destino y todavía no se había podido acostumbrar al carácter áspero é indómito de los Pinzgauenses.”⁷⁹⁰

Por otra parte, no solo los bávaros o los tirolese, como hemos, visto salen bien parados al compararlos con los habitantes del Pinzgau, también otros pueblos de la Confederación Germánica, como los sajones y prusianos:

Escepto el Sr. Lill von Lillienbach en Schwosowitz en Galitzia, ningún minero austriaco me ha ofrecido ni aun por cumplido una taza de café; ¡qué digo una taza de café! ni siquiera un vaso de agua; al contrario de los prusianos y los sajones, que en todas partes me han obsequiado, aun sin llevar recomendacion para ellos.⁷⁹¹

Tampoco los habitantes y las posadas de la zona de los lagos, a la que Ezquerria viaja solo, salen mejor parados que los del Pinzgau. El autor demuestra ser conocedor de la mala reputación de la que gozan las posadas españolas, pero a tenor de su propia experiencia, escribe:

La vaca estaba tan dura que no la pude meter el diente, por cuya razón para añadidura de los ruden pedí un par de huevos pasados por agua, que tuvieron que ir á buscar á una casa vecina; pues, como he dicho, en la posada no había gallinas. Mala fama tienen las posadas de España, pero en todas partes cuecen habas.⁷⁹²

Sobre el heteroestereotipo español de cuño romántico, también demuestra estar bien informado Ezquerria cuando escribe: “Hicimos conocimiento con un Regirungsrath (consejero de gobierno) de Linz, que tenia trazas de ser un hombre muy bendito: nos molió á preguntas sobre España; la mayor parte muy simples. Era de los que creen que España es el paraíso terrenal.”⁷⁹³ Y al mismo heteroestereotipo español por parte de los alemanes parece referirse Ezquerria, cuando narrando una conversación que habían mantenido los tres españoles con un funcionario judicial y unos oficiales bávaros, escribe: “Efectivamente, tomamos parte en la diversion, y por consiguiente también en la conversación general, que no recayó sobre España, ni nos hicieron la serie de

⁷⁹⁰ *Ibidem*, p. 172.

⁷⁹¹ *Ibidem*, p. 163.

⁷⁹² *Ibidem*, p. 101. No puede extrañarnos, después de leer las diferentes escenas narradas por Ezquerria sobre esta zona, que incluso en el contexto especializado de un artículo actual sobre geología, se haga referencia al tono sarcástico del ingeniero español: “J. Ezquerria bereiste von Salzburg alleine Teile des Salzkammergutes mit Mondsee, Irrsee, St. Gilgen und Fuschlsee und beschreibt die reichen Vorkommen von Fucoiden im Flysch, den er als „sandige Kalke und Mergel“ deklariert. Die große Armut der Bevölkerung wird von ihm oft sarkastisch festgehalten.” Así como tampoco, que en ese mismo artículo se diga que la imagen que Ezquerria ofrece de la región de Salzburgo es, si no siempre, al menos sí en parte, algo más que negativa: “Mit der bewundernden Beschreibung der Krimmler Wasserfälle endet der Salzburger Aufenthalt der drei Spanier mit einer z. T. böartigen Charakteristik Salzburgs [...]” Vettors, “Salzburg 1834 in den Augen eines spanischen Reisenden”, 2014, p. 65-66. Sin embargo, también es cierto que Ezquerria se muestra sensible a las duras condiciones laborales de los trabajadores de las minas: “En Kolmsaigurm no hay absolutamente mas edificios que los necesarios para las manipulaciones del lavado del mineral, y una casa, no muy grande, en la cual viven los trabajadores en la temporada de verano, á estilo de tropa acuartelada; esto es, tienen grandes cuadras con tablados corridos ó camastros para dormir, y cada quince ó veinte se acobijan bajo una misma manta, bastante grosera y formada por la reunion de varias cosidas unas á otras con bramante. En el piso bajo hay una cocina, donde cada uno se guisa su comida como mejor sabe.” J. Ezquerria del Bayo, *Viage científico y pintoresco por Alemania*, 1847, p. 160. El viajero español también muestra su conciencia social y su indignación por lo poco que les pagaban a las ancianas que tejían colchas para ganarse la vida en la región de los lagos de Salzburgo: “[...] es hasta donde puede llegar la miseria y el abuso de los infelices.” *Ibidem*, p. 97.

⁷⁹³ J. Ezquerria del Bayo, 1847, p.157.

preguntas y cuestiones impertinentes con que, mas de una vez, hemos sido fastidiados durante el curso de nuestros viages.”⁷⁹⁴

En la ciudad de Salzburgo, donde, como sabemos, los tres ingenieros españoles pasaron más de dos semanas, tienen ocasión de ser testigos de la vida social que por las tardes se desarrollaba precisamente en la taberna de la posada en la que estaban alojados. Ezquerria describe los modales de sus miembros, muy alejados de la rudeza que se describe en la zona montañosa:

Establecimos nuestra hora de cenar á las ocho, en el salon de la posada que, podia pasar por un salon de taberna decente; pero se comía bastante bien. A la misma hora y con el mismo objeto acudían allí varias *honorationen* del pueblo, como consejeros honorarios, médicos, antiguos profesores etc., y á algunos de ellos acompañaban sus respectivas esposas. El carácter distintivo de los individuos que componían aquella especie de sociedad, era el pasar de los sesenta años; de modo que en nuestras conversaciones reinaba una sensatez, un peso y una tranquilidad extraordinarias.⁷⁹⁵

No obstante, el autor explica que la cortesía con la que estos miembros de la sociedad noble o burguesa llegaban a tratarse, así como la que les dispensaban a ellos, era hasta tal punto excesiva, que les provocaba la risa: “Lo que nos chocó mucho los primeros dias, y que nos espuso varias veces á soltar la risa con agravio de la formalidad de la reunion, era la multitud de cumplidos que mutuamente se hacían y que sobre todo nos hacían á nosotros; pero después observamos que era costumbre general del pais.”⁷⁹⁶

Tanto es así, que el autor describe cómo con estas mismas atenciones eran atendidos por el servicio de la posada:

Luego que la criada nos ponía delante el primer plato nos decía, *tengo el honor de desearles á ustedes un buen apetito*; en seguida venían el posadero y su muger y nos repetían las mismas palabras, y por último todos los que estaban sentados en nuestra mesa, haciéndonos cada uno una profunda reverencia: lo que es los posaderos y la criada no nos dirigían nunca la palabra, sin que las primeras fuesen *tengo el honor* (Ich habe die Ehre): cuando se nos acababa la cerveza del vaso venía la muchacha y decía, *¿me permite V. que tenga el honor de servirle cerveza?* Para despabilar las luces, nos pedía siempre permiso y perdón; en una palabra, era tanto el exceso de atención y de espresiones de cumplimiento que, yo al principio creí lo hacían por broma.⁷⁹⁷

Esta escena, en la que el español se siente o ridículo o incómodo, nos hace recordar el pasaje de Roßmäßler, en el que el alemán destacaba con agrado, y por contraste con su país, el trato igualitario que él observaba entre las diferentes clases sociales en España. Algo que le llevó a decir: “Kein Spanier wirft sich weg wie ein Deutscher.”⁷⁹⁸

⁷⁹⁴ Ibídem, pp. 210-211.

⁷⁹⁵ Ibídem, p. 14.

⁷⁹⁶ Ibídem, pp. 14-15.

⁷⁹⁷ Ibídem, p. 15.

⁷⁹⁸ E. A. Roßmäßler, *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, Vol. I, p. 80.

9. Resultados y conclusiones

Los resultados relacionados con nuestro segundo capítulo sobre la literatura de viajes nos confirman las características de este tipo de textos como género literario y nos dan por tanto las herramientas para abordar el análisis de los relatos de viaje estudiados en los capítulos posteriores desde una estructura reconocida ya por numerosos investigadores tanto desde la filología alemana como española. Estas características son: la identificación de autor y narrador; el uso de la primera persona verbal; el orden cronológico y el predominio de la descripción sobre la narración, así como la intersección de los discursos objetivo y subjetivo y el componente intercultural. Por otra parte, los resultados relacionados con el tercer capítulo dedicado a las bibliografías, antologías o repertorios de literatura de viajes, tanto de extranjeros en España (Foulché-Delbosch, A. Farinelli o J. García Mercadal), como de españoles en el extranjero (C. García Romeral Pérez), nos han permitido constatar que los relatos de viaje objeto de estudio están reseñados en estos repertorios, así como las publicaciones parciales que antecedieron a las publicaciones mismas, ocupando un lugar determinado en la historia de la literatura de viajes.

Con relación al capítulo cuatro, las referencias a la interculturalidad nos han permitido comprender el significado de la alteridad cultural y de los mecanismos de la percepción de lo ajeno, entre los que se encuentran aspectos binarios, antagónicos y complementarios -función de espejo, no hay yo sin otro-. Estas características aparecen por tanto en la formación de estereotipos nacionales, a cuyo recorrido histórico hemos dedicado gran parte de este cuarto capítulo, centrándonos en los estereotipos “alemán” y “español”. Este recorrido nos ha permitido fijar una serie de rasgos y características atribuidos a cada uno de ellos en un continuum de manifestaciones escritas relacionadas con la etnografía, los diccionarios o las enciclopedias que nos permite afirmar que estos estereotipos forman parte del imaginario común sobre estos pueblos. La imagen de España en Alemania estuvo condicionada por la Reforma protestante que trajo consigo el inicio de la más tarde denominada Leyenda negra, en la que se denunciaban los excesos crueles y el fanatismo de la Santa Inquisición a la vez que se reprobaban una serie de rasgos como el orgullo, la vanidad, la belicosidad, la pereza, la dejadez o la lujuria, que situaban a España, desde la perspectiva de Lutero, como un nido de impíos, de árabes o de judíos, según el caso. En el siglo XVIII esta visión se vio reforzada por la decadencia española que la dejaba fuera del progreso iniciado en Inglaterra, Francia o Alemania en la etapa de la Ilustración. No obstante, el cambio de paradigma que supuso la llegada del Romanticismo y los movimientos nacionalistas en contra del absolutismo otorgaron a España un lugar de referencia para los movimientos antinapoleónicos que veían en la actitud del pueblo español valentía, pasión y orgullo patrióticos. La filosofía y la filología alemanas encontraron en España y su literatura barroca los valores que sustentaban la nueva visión del mundo y la influencia árabe, que había sido vista negativamente hasta hacía poco, se convirtió en un valor exótico u orientalizante que convertía a nuestro país en una especie de eslabón con el lejano Oriente. El catolicismo español, otrora denunciado como hipócrita o dogmático, se veía ahora como referencia,

y la España medieval con sus caballeros defensores de esta religión como un modelo para Europa.

La imagen de Alemania en España estuvo condicionada también por la Reforma protestante y los estereotipos existentes hasta el siglo XVI, adicción a la bebida, belicosidad, dejadez, etc. adquirieron un nuevo cuño al relacionarse con la oposición al catolicismo que suponía el protestantismo. Hemos constatado cómo esta imagen estaba presente en crónicas, textos de historiadores y en la literatura del Siglo de Oro español. La llegada de la Ilustración y el poder de la razón que la caracterizaba supusieron la superación del problema religioso entre España y Alemania, y en el siglo XIX el movimiento romántico español, más tardío que en Francia o Alemania por problemas políticos, volvió los ojos a Alemania cuya filosofía y literatura representaron una referencia para los círculos intelectuales de nuestro país.

En el capítulo dedicado a los viajeros alemanes en España en la primera mitad del siglo XIX, hemos podido observar un paulatino incremento de subjetivización en el relato. Cada vez de una manera más decidida, los viajeros dejan de lado los estereotipos existentes en las fuentes escritas, que forman parte de su bagaje cultural o de su preparación al viaje, o bien para poner en tela de juicio esas ideas preestablecidas al compararlas con la realidad; o bien para afrontar la experiencia del encuentro con el país extranjero desde su percepción exclusivamente autóptica. Así hemos podido comprobar hasta qué punto el estereotipo negativo español de la leyenda negra iba siendo sustituido o convivía con la nueva visión de España como mito romántico, establecida desde finales del siglo XVIII con viajeros como C.A. Fischer, y continuada a principios del XIX en los relatos de viajeros como J. Rehfués o F. X. Rigel. Por otra parte, a finales del siglo XVIII y principios del XIX se produce también un cambio de intereses en el público lector, que demanda un tipo de texto diferente, menos objetivo, más individualizado y subjetivo, con el que se pueda identificar y que relate los hechos de forma que le puedan entretener.

Los acontecimientos, no sólo bélicos, con la relevante incidencia de la Guerra de Independencia en la imagen europea sobre España, (especialmente en las dos primeras décadas del siglo XIX), sino también con el curso de los sucesos políticos acaecidos en nuestro país durante el Trienio Liberal, despertaron un interés extraordinario en los alemanes que vivían las consecuencias sociales de una Alemania inmersa en el ambiente absolutista fruto de la Restauración. En ese contexto, nos visitaron viajeros como el joven V.A. Huber, que sentía una identificación con las reivindicaciones políticas de los liberales españoles. No obstante, esta apertura política sería liquidada también en España con el regreso de las prácticas absolutistas de Fernando VII durante la Década Ominosa, período en el que el jocoso dramaturgo J. von Auffenberg se aventuró a viajar por nuestro país, no sin consecuencias, como hemos visto. Una vez muerto Fernando VII, y con la Regencia de la Reina María Cristina vigente, irrumpe el fenómeno del carlismo y tiene lugar la primera Guerra Carlista, a la que le se unirá la Revolución Liberal de 1835, que supondrá el fin del absolutismo en 1837. Los viajeros alemanes que visitan el país en la década de los cuarenta son conocedores de estos hechos y como

hemos visto en el caso de Ida von Hahn-Hahn y de W. Löwenstein, comparan la realidad que encuentran con las expectativas que habían imaginado sobre un paisaje post-bélico. Otros acontecimientos políticos, fruto del devenir de las relaciones entre la Reina Regente y el gobierno, como su posterior exilio y el inicio de la Regencia del General Espartero, tienen también reflejo en los relatos de viaje de los años cuarenta. También A. von Wolzogen, que visita España a principios de la década de los cincuenta, poco después de que la segunda guerra Carlista hubiera tenido lugar, muestra su sorpresa y hace referencia al hecho de que los estragos de la guerra no sean visibles.

En el proceso de subjetivación del relato, al que hemos aludido más arriba, la irrupción de nuevos inventos, como la fotografía, influyen de forma decisiva en la forma en la que los viajeros miran la realidad y consiguientemente, en la manera en la que la describen, como hemos visto en el caso del relato de viaje de F. Hackländer. Asimismo, el desarrollo de los medios de comunicación y transportes, con la construcción del ferrocarril y el pujante desarrollo industrial y comercial de mediados del siglo XIX, influyen también en la mirada hacia nuestro país, que es visto como un lugar que ha quedado al margen del progreso económico europeo. Esta circunstancia inspira sentimientos contradictorios en los viajeros alemanes de la década de los cincuenta, como hemos comprobado en el relato de A. von Wolzogen.

En los relatos del siglo XIX hemos constatado un cambio importante en la relación que los escritores tienen con sus antecesores, ya que si en el siglo XVIII esta relación tenía que ver con una intertextualidad que a menudo se convertía en plagio, en los escritores del XIX hallamos un diálogo entre los diferentes relatos. Recordemos, por ejemplo, que Löwenstein cita a I. von Hahn-Hahn y elogia su capacidad expresiva antes de utilizar la descripción que de las pinturas de Murillo había hecho la condesa. Así como el dramaturgo J. Auffenberg reconoce en el prólogo de su obra que la relación de viaje de V. A. Huber le ha sido de gran utilidad, o A. Wolzogen califica las cartas de I. von Hahn-Hahn de “superficiales”. Todas estas referencias revelan que el escritor de relatos de viaje del siglo XIX siente la necesidad de situar su texto en el marco de un género literario que va adquiriendo entidad propia, y en el que la individualidad y la subjetividad tienen una función determinante a la hora de otorgarle autenticidad al relato. Además, encontramos también en estos relatos hondas reflexiones intelectuales, que hacen referencia a la prensa española del momento, como es el caso de I. von Hahn-Hahn sobre Modesto Lafuente y su Fray Gerundio, por ejemplo.

Con relación al relato de viaje de Roßmäßler, hemos podido constatar la proyección de su estancia en España en numerosas obras científicas posteriores, así como en su revista *Aus der Heimath*, asociada a la creación de las “Humboldt-Vereine”. Por otra parte, hemos visto cómo su interés por aprender la lengua española le abrió las puertas a una relación no solo personal con sus colegas naturalistas españoles, sino también de colaboración periodística, apareciendo artículos suyos en las publicaciones españolas de la época (*La Abeja*). Este es un aspecto que también hemos constatado en Ezquerro, que no solo establece relaciones personales con sus colegas alemanes, sino que también publica en las revistas científicas alemanas. Por su parte, Gómez Pardo publicará en una

revista alemana, en este caso de carácter literario, pero en español, algo que sin duda logra hacer gracias a sus contactos personales, pero sobre todo gracias a su conocimiento del alemán y a su interés por la literatura alemana, que leía, muy probablemente del original. En este sentido, Brenner le otorga una importancia capital al intercambio de cultura y conocimiento en la formación de la idea de Europa:

Europe has been formed by a continuous exchange of knowledge and information since the 17th century. [...] Knowledge was bound to a material carrier, which had to be moved physically. The exchange of information and culture was no different to the exchange of goods. People had to travel or have someone travel physically to transport information back and forth. Until the end of the 19th century, moving people was the only way of communication.⁷⁹⁹

En el extremo opuesto estaría Modesto Lafuente, que como hemos visto, suplía el desconocimiento de la lengua alemana con una actitud satírica que le ayudaba a sobrellevar la estancia en el país extranjero. Tal vez si hubiera hablado alemán o hubiera tenido una actitud más abierta hacia las personas con las que contactó en Alemania, hubiéramos podido saber si “Ricken” era en realidad “Rigel”. Gil y Carrasco, por su parte, aunque no nos consta que aprendiera alemán o que lo hablara con fluidez, tenía sin duda una afinidad y consonancia con los círculos intelectuales y diplomáticos del país, que le permitieron relacionarse, como mínimo, también en francés y en español.

Respecto a las conclusiones, hemos constatado que aún existen titubeos y dudas en cuanto a la solidez de la literatura de viajes como género literario. Muchos autores - Peñate Rivero, por ejemplo- continúan primando el aspecto “literario” entendido desde un punto de vista formal, y no así como relato “auxiliar de la historia” (García Simón 1999:9), que contiene valor por sí mismo para entender mejor el pasado tanto en su vertiente social, como en su vertiente individual (el aspecto biográfico del autor). Estamos de acuerdo, sin embargo, en este sentido con el enfoque de P. Brenner que aborda el estudio de los relatos de viaje desde la consideración de los géneros literarios como instituciones socio-culturales.

Respecto al capítulo dedicado a los estereotipos en la tradición escrita, es importante concluir que si bien en el siglo XVII muchos viajeros se valen de diccionarios y enciclopedias para completar sus relatos de viaje en el momento de escribirlos, en el siglo XVIII y sobre todo en el XIX se produce una relación inversa, siendo los autores de este tipo de textos informativos o enciclopédicos los que acudan a los diarios, cartas o relatos, a la literatura de viaje en general para redactar sus entradas sobre los diferentes países y sus costumbres. Se hace patente de esta forma un cambio de valoración sobre lo que significa la letra escrita frente a la observación personal, lo autóptico, que cobra relevancia en esos dos siglos. Un claro indicio de ello es el uso de ilustraciones y grabados acompañando los textos, una presencia de la imagen que se ha de interpretar como una tendencia incipiente de primar la vista sobre la palabra para transmitir autenticidad. Podemos concluir, no obstante, que la veracidad tiene que pagar el precio, pasar el peaje de la subjetividad, ya que no hay nada inamovible ni preestablecido y el que mira siempre es uno concreto e individual y por lo tanto

⁷⁹⁹ P. Brenner, 2011, pp. 20 - 21.

subjetivo. La ideología, entre otros muchos aspectos, modifica la manera de mirar la realidad, ya que en ella reside subjetividad. Superado el complejo de que un texto pueda ser de interés en el ámbito de los estudios filológicos, aunque no posea un intrínseco valor literario o no sea éste su objetivo primero, el relato de viaje se revela como un documento de extraordinario valor desde el punto de vista histórico y social, y por ende cultural, si consideramos que lo social y lo histórico conforman la cultura. De esta forma, los individuos, únicos e irrepetibles, que viajan a nuestro país en un momento determinado de la historia, dejan constancia de su experiencia subjetiva en unos relatos que adquieren relevancia no sólo en su posible recepción sincrónica, sino también en los lectores que de forma diacrónica hemos podido acceder a ellos.

Mientras que los relatos de viaje de los alemanes que transitaron por nuestro país desde principios de siglo hasta los años cuarenta del siglo XIX, están todavía condicionados bien por esquemas y modelos de narración ilustrada o por una clara influencia de la visión romántica de nuestro país -a la que se le añade un supuesto heroísmo bélico-revolucionario desde la Guerra de la Independencia- paulatinamente, sin embargo, vemos aparecer relatos en los que predomina un carácter determinado. En el caso de Hackländer, como hemos visto, este carácter es de alguna manera novelesco, en consonancia con su condición de escritor. En su relato vemos a menudo el reflejo de su admiración por Cervantes y el Quijote. Lorinser, por su parte, desde su condición de sacerdote católico, viene buscando las huellas de la España barroca de Calderón y se verá sorprendido por la belleza de la naturaleza y el paisaje, que describirá desde un cierto misticismo religioso cargado de sensibilidad. El aristócrata Wolzogen, por su parte, desde una perspectiva algo escéptica y de alguna forma moderna, se aleja de la visión romántica y transmite una imagen controvertida de nuestro país.

De los españoles que viajaron a Alemania en la primera mitad del siglo XIX, por su parte, podemos decir que tanto en el diario de viaje de Enrique Gil y Carrasco, como en los apuntes de Lorenzo Gómez Pardo, a pesar de no haber sido publicados en su época, y de proceder de dos personas con una formación y dedicación laboral tan diferentes -ingeniero el último; escritor el primero- se constata, sin embargo en ambos textos, la influencia del romanticismo como movimiento estético y una imagen de Alemania, de sus paisajes, su clima y su naturaleza, directamente relacionada con esa estética. Si bien, el relato de Gómez Pardo está exento del lirismo melancólico, que caracteriza el diario de Gil y Carrasco. El relato de viaje de Modesto Lafuente, por su parte, está escrito desde un discurso costumbrista que se vale de la sátira y la ironía para ofrecer una mirada de la realidad alemana, que es observada desde un interés social e histórico.

Podemos concluir que, aun teniendo en cuenta el carácter científico del motivo del viaje, que aparece en descripciones objetivas tanto por parte de Ezquerria como de Roßmäßler, el espíritu sin embargo que anima las descripciones de Roßmäßler es romántico, mientras que el que se desprende del relato de Ezquerria es costumbrista. En este sentido, el naturalista alemán se dirige al potencial lector desde el heteroestereotipo creado sobre España desde los supuestos del Romanticismo, heteroestereotipo que aún prevalece sobre nuestro país a mediados del siglo XIX. No obstante, transmite también

una visión de la realidad española que está relacionada con sus convicciones políticas de izquierda, en las que los aspectos de justicia y equidad social son muy relevantes. Ezquerria, por su parte, demuestra en su relato conocer bien el tono jocoso, irónico, en general satírico, que era habitual en la prensa española de la época -y creemos que también de forma general en la sociedad- y se sirve de él para transmitir la realidad social alemana desde un personal laconismo. Por otra parte, el heteroestereotipo de una Alemania competente en trabajos científicos y técnicos se ve corroborado con admiración desde su opinión de experto ingeniero. Políticamente, sin embargo, el absolutismo reinante en Austria es censurado sin ambages desde su condición de liberal. Creemos que Ezquerria se identificaba con los postulados del liberalismo moderado español, que aceptaban la presencia de la monarquía, aunque solo fuera desde un pragmatismo posibilista. Si bien, no deja de denunciar las corruptelas que anidaban en la clase política española, alabando a la vez en este sentido la forma en que estas cuestiones se dirimían ya en algunos estados de la Confederación Germánica. Tanto el relato de viaje de Ezquerria como el de Roßmäßler, representan un contraste con el resto de diarios o libros de viaje que hemos estudiado porque en ellos la subjetividad de cada uno de ellos se transmite en gran parte en clave política o social; más política en el caso del español y más social en el caso del alemán. Con relación a Roßmäßler podemos suponer cierta autocensura a la hora de expresarse abiertamente sobre cuestiones políticas, sobre todo sobre las de su país –sea utilizado este término aquí ampliamente y con todas las reservas- debido a la complejidad del momento histórico y a su defensa de los valores demócratas y nacionalistas, considerados revolucionarios y por lo tanto perseguidos y reprimidos desde los postulados del poder absolutista. Es la visión laica y socialmente progresista y humana, que demuestran los relatos de viaje de los dos autores a los que hemos dedicado una atención principal en nuestro estudio, lo que nos ha interesado. Consideramos que es especialmente relevante haber analizado las reflexiones que, desde un punto de vista intercultural, aparecen en los relatos de Ezquerria y Roßmäßler, porque en este momento, principalmente en Alemania, se está construyendo la identidad nacional. A la conformación de esa identidad; nacional en el caso alemán, y socio-política en el caso de España, contribuyeron sin duda, tanto los autoestereotipos como los heteroestereotipos, aunque no solo los germano-españoles, naturalmente. No obstante, podemos afirmar que el diálogo intercultural al que hemos prestado atención en nuestro estudio, desvela algunas claves sociales, políticas y religiosas, que pueden ayudar en la interpretación de la relación entre ambas realidades europeas, no solo de forma pretérita, sino quizá también presente y futura.

10. Bibliografía

10.1. Fuentes

Auffenberg, Joseph Freiherr von (1835): *Humoristische Pilgerfahrt nach Granada und Kordoba im Jahre 1832*, 2 Vol., Leipzig, Stuttgart, Scheible.

Baretti, Giuseppe (1770): *A Journey from London to Genova, through England, Portugal, Spain und France*, Vol. III, Londres, T. Davies.

Berckenmeyer, Paul Ludolph (1711): *Vermehrter curieuser Antiquarius, das ist Allerhand auserlesene geographische und historische Merckwürdigkeiten, so in denen europaeischen Ländern zu finden*, Hamburg, Schiller.

Boemus, Joannes (1536) [1520]: *Omnium Gentium Mores, Leges et Ritus*, Freiburg im Breisgau, Faber.

- (1611): *The manners, lauues, and customes of all nations*, London, G. Eld.

El curioso Parlante (1841): *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841*, Madrid, Imprenta de D. M. de Burgos.

- (1881): *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841*. Madrid, Oficinas de la Ilustración Española y Americana.

Ezquerro del Bayo, Joaquín (1847): *Viage científico y pintoresco por Alemania, Que comprende el Salzburgo, el Tirol y parte del gran Ducado de Baden*, Madrid, Imprenta de D. Antonio Yenes.

Fischer, Christian August (1799): *Reise von Amsterdam über Madrid und Cádiz nach Genua in den Jahren 1797 und 1798*, Berlin, Unger.

- (1803): *Gemälde von Valencia*, Erster Theil, Leipzig, Gräff.

Gil y Carrasco, Enrique (1883): *Obras en prosa de D. Enrique Gil y Carrasco coleccionadas por D. Joaquín del Pino y D. Fernando de la Vera e Isla, precedidas de un prólogo y de la biografía del autor*, Madrid, Imprenta de la Viuda e Hijo de D. E. Aguado. 2 Vol.

- (2015): *Diario Madrid-París-Berlín. Último viaje*, Carrera, Valentín (ed.) *Biblioteca Gil y Carrasco*, Vol VIII, Paradiso_ Gutenberg.

Gómez Pardo y Ensenyat, Lorenzo (2009): “Viajes minero-metalúrgicos”, en Vitar, B. (ed.) *Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, Madrid/ Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

Gordon Byron, George (1812-1818): *Childe Harold's Pilgrimage*, http://www.gutenberg.org/files/5131/5131-h/5131-h.htm#link2H_4_0005 (27.02.2017)

Hackländer, Friedrich Wilhelm (2006): *Ein Winter in Spanien*, 2 Vol. Hrsg. von Breuer, Taro. Stuttgart: Adolph Krabbe, 1855.

Hahn-Hahn, Ida von (1841): *Reisebriefe*, 2 Vol. Berlin, Verlag von Alexander Duncker.

Huber, Victor Aimé (1845) [1828]: *Skizzen aus Spanien*, Göttingen, Vandenhöck & Ruprecht, Vol. 1, 2ª edición.

Lafuente, Modesto (1862) [1842]: *Viajes de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, Madrid, Mellado.

Lorinser, Franz (1855): *Reiseskizzen aus Spanien*, 2 Vol. Regensburg, Joseph Manz.

- (1858): *Neue Reiseskizzen aus Spanien*. 2 Vol. Regensburg, Joseph Manz.

Löwenstein, Prinz Wilhelm zu (1846): *Ausflug von Lissabon nach Andalusien und in den Norden von Marokko im Frühjahr 1845*, Dresden und Leipzig, Arnoldische Buchhandlung.

Ponz, Antonio (1785): *Viage fuera de España*, 2 Vol. Madrid, Joachin Ibarra.

Rigel, Franz Xaver (1819-1821): *Der Siebenjährige Kampf auf der Pyrenäischen Halbinsel von 1807 bis 1814*, 3 Vol. Rastatt, s.n.

- (1839): *Erinnerungen aus Spanien*. Mannheim, Schwan und Götz.

Roßmäßler, Emil Adolf (1854): *Reise- Erinnerungen aus Spanien*, 2. Vol. Leipzig, Hermann Costenoble.

Wolzogen, Friedrich von (1857): *Reise nach Spanien*, Leipzig, Hermann Schulze.

10.2. Otras fuentes consultadas

Agrippa, Heinrich Cornelius (1913) [1527]: *Ungewissheit und Eitelkeit aller Künste und Wissenschaften*, Herausgegeben von Fritz Mauthner, Bd. 1 und 2, München, Georg Müller.

Amar de la Torre, Rafael (1859): *Biografía del Ilmo. Sr. D. Joaquín Ezquerro del Bayo, con motivo de su muerte*, Madrid, Vda. de A. Yenes, pp. 3-9.

Arndt, Ernst Moritz (1813): *Über Volkshaß und den Gebrauch einer fremden Sprache*, Leipzig, Fleischer.

http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10015230_00003.html
(14.12. 2015)

Boix, Ignacio (1843): "Prólogo", en Boix, I. (ed.), *Los españoles pintados por sí mismos*, Madrid, I. Boix.

Boix, Vicente (1849): *Manual del viagero y guía de los forasteros en Valencia*, Valencia, José Rius.

Cobarrubias Orozco, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, Luis Sánchez.

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178994&page=1> (25.07.2016)

Ehrmann, Theophil Friedrich (1806): *Neuste Kunde von Portugal und Spanien*, Weimar, Verlag des geographischen Instituts.

El Curioso Parlante (1837): “El Romanticismo y los románticos”, *El Semanario Pintoresco español*, 10 de Septiembre, pp. 281-285.

El Pensador matritense [Clavijo y Fajardo, José] (1762): “Sobre algunos Viageros y modo de que los viajes sean utiles”, *El pensador Matritense. Discursos criticos sobre todos los asuntos que comprende la sociedad civil*, Barcelona, Francisco Genéras, Vol. II, nº XIX, pp. 105-130.

Ezquerria del Bayo, Joaquín (1839): *Elementos de laboreo de minas: precedidos de algunas nociones sobre geognosia y la descripción de varios criaderos de minerales, tanto de España como de otros reinos de Europa*, Madrid, Imprenta de la viuda de D. Antonio Yenes.

Ezquerria del Bayo, Joaquín (1833): “Briefwechsel. Mittheilungen an den Professor Bronn gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart´sche pp. 65-68.

- (1833): “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimen Rath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart´sche, pp. 180-181.

- (1834): “Briefwechsel. Mittheilungen an den Geheimrath v. Leonhard gerichtet“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart´sche, pp. 322-324.

- (1835): “Los Alpes”, *El Artista*, Imprenta de I. Sancha, pp. 65-67

- (1836): “El Salzburgo”, *El Artista*, Imprenta de I. Sancha, pp. 123-125

- (1851): “Geognostische Karte von Spanien, erläutert von G. Leonhard, en Leonhard, K.C. von, Bronn, H. G., *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart´sche, pp. 24-50.

- (1851): “„Elementos de Laboreo de Minas”; neueste Aufschlüsse im Quecksilber-Bau von Almaden“, *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart´sche, pp. 675-676.

- (1851) *Elementos de laboreo de minas: precedidos de algunas nociones sobre geognosia y la descripción de varios criaderos de minerales, tanto de España como de otros reinos de Europa*, Segunda Edición, notablemente aumentada, Madrid, Imprenta de la viuda de D. Antonio Yenes.

Ezquerro del Bayo, Joaquín (1944): "Recuerdos de un caballero paje de Carlos IV", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 115, Año 1944, pp. 327-371.

Gómez Pardo, Lorenzo (1832): "Der Spanier an Göthe's Grab", *Blätter für literarische Unterhaltung*, 230, p. 976.

Gracián, Baltasar (1913 [1653]): *El Criticón*, Madrid, Renacimiento

Humboldt, Alexander von (1790): *Mineralogische Beobachtungen über einige Basalte am Rhein*, Braunschweig, E.W.G. Kircher

Kannegießer, Karl Ludwig (1832): "Uebersetzung der beiden in Nr. 230 d. Bl. befindlichen spanischen Gedichte", *Blätter für literarische Unterhaltung*, 315, p. 1328.

Leonhard, Karl Cäsar von, Bronn, Heinrich Georg (1833): "Neueste Literatur", *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart's, pp. 328-333.

- (1834): "Kurzer Bericht über die in der mineralogischen Sektion der Versammlung der Deutschen Naturforscher im September 1833 in Breslau abgehandelten Gegenstände", *Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geognosie, Geologie und Petrefaktenkunde*, Stuttgart, Schweizerbart's, pp. 26-31.

Leonhard, Karl Cäsar von (1835): *Lehrbuch der Geognosie und Geologie*, Stuttgart, Schweizerbart's Verlagshandlung.

Ochoa, Eugenio de (1844): "El Emigrado", en Boix, I. (ed.), *Los españoles pintados por sí mismos*, Madrid, Imp. de Boix, Vol. 2, pp. 314-326.

- (1844): "El español fuera de España", en Boix, I. (ed.), *Los españoles pintados por sí mismos*, Madrid, Imp. de Boix, Vol. 2, pp. 442-451.

Raulf, Emanuel (1857): "Reiseberichte aus Spanien", *Blätter für literarische Unterhaltung*, 25, pp. 445-455.

Roßmäßler, Emil Adolf (1854): *Flora im Winterkleide*, Leipzig, Hermann Costenoble.

- (1854-1859) *Iconographie der Land- und Süßwassermollusken Europa's, mit vorzüglicher Berücksichtigung kritischer und noch nicht abgebildeter Arten*, Volume 3, pp. I-VIII, 1-39, IVIII, 1-77, [1], I-VIII, 1-140, Taf. 61-90, Leipzig.

- (1860): *Das Wasser. Eine Darstellung für gebildete Leser und Leserinnen*, 2. Ausgabe, Leipzig, Friedrich Brandstetter.

- (1861): *Die vier Jahreszeiten*, Breslau, Verlag von F. E. C. Leuckart (Constantin Sander).

- (1859-1866): *Aus der Heimat. Ein naturwissenschaftliches Volksblatt*, Leipzig, Keil.

- (1863): *Der Wald*, Leipzig und Heidelberg, C. F. Wintersche Verlagshandlung.

- (1874): *Mein Leben und Streben: im Verkehr mit der Natur und dem Volke*, Hannover, Carl Rümpler.

Shakespeare, William (1830) [1596]: *Comedies*, Knight, Charles (ed.), The pictorial edition of the works of Shakspeare.

Tacitus, Cornelius (1855 [98d Ch.]): *Germania*, Berolini, Weidmann.

http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10246841_00057.html

(02.06.2016)

Vega, Lope de (2010) [1625]: *El Brasil restituido*, Edición de Haz Gómez, E. y Serra Martínez, Orellana, 21.

http://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exterores/brasil/2015/publicaciones/brasil_restituido_2015.pdf (19.05.2014)

Wigard, Franz (1867): “Roßmäßler als Mensch, als Mann im Staate, in der Gesellschaft, in der Kirche”, en *Roßmäßler´s Ehre*, Leipzig, Robert Friese, pp. 10-20.

Zedler, Johann Heinrich (ed.) (1732-1750): *Grosses vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste welche bishero durch menschlichen Verstand und Witz erfunden und verbessert worden*, Leipzig/Halle.

10.3. Estudios

Abellán, Joaquín (2002): “Sobre la recepción de Krause en España: La continuidad del derecho natural tradicional”, en Vega Cernuda, M.A. y Wegener, H. (eds), *España y Alemania. Percepciones mutuas de cinco siglos de historia*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 131-148.

Alburquerque García, Luis (2006): “Los “libros de viajes” como género literario” en Lucena Giraldo, M. y Pimentel, J. (eds.), *Diez ensayos sobre literatura de viajes*, Instituto de Lengua Española, CSIC, Madrid, pp. 67-88.

Álvarez Junco, José (2015) [2001]: *Mater Dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, Madrid, Taurus.

Amorós, José Luis (1967): “The introduction of Werner´s Mineralogical Ideas in Spain and in the Spanish Colonies of America”, en: *Abraham Gottlob Werner. Gedenkschrift aus Anlaß der Wiederkehr seines Todestages nach 150 Jahren am 30. Juni 1967*, Freiburger Forschungshefte C223, Leipzig, VEB Deutscher Verlag für Grundstoffindustrie, pp. 231- 236.

Amran, Rica (2007): “El Libro de viajes de Benjamín de Tudela: del mito a la realidad histórico-geográfica”, en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, nº 30, pp. 13-24.

Arroyo Almaraz, Antonio (2012): “El Artista y el Semanario Pintoresco Español en sus aniversarios”, *Arbor*, Vol. 188, número 757, CSIC, pp. 845-846.

Augé, Marc (2006): “El viaje inmóvil”, en Lucena Giraldo, M. y Pimentel, J. (eds.), *Diez ensayos sobre literatura de viajes*. Instituto de Lengua Española, CSIC, Madrid, pp. 11-15.

Ayala, M. A. (2002), “La defensa de lo romántico en la revista literaria *El Artista*”, en *Los románticos teorizan sobre sí mismos, Actas del VIII Congreso*, Romanticismo 8, pp. 35-42.

Ayala-Carcedo, F. J. (1993). “Bicentenario de Joaquín Ezquerro del Bayo, eminente ingeniero de minas-geólogo”, en *Boletín Geológico y Minero*, ITGE, 2-212, 99-107.

Bas Martín, Nicolás (2004): “Impresores alemanes en la Valencia del siglo XV”, en *Viajar para saber. Movilidad y Comunicación en las Universidades europea*, Universitat de València, pp.133-157.

- (2007): “Los repertorios de libros de viaje como fuente documental”, *Anales de Documentación*, 10, pp. 9-16.

- (2011): “El viaje como formación: Ejemplos de la literatura europea del siglo XVIII”, en *Hist. edu.*, Ediciones Universidad de Salamanca, 30, pp. 129-143.

Bauerkämper, Arnd; Bödeker, Hans Erich; Struck, Berndhard (2004): *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*, Frankfurt/New York, Campus.

Beller, Manfred (2007): “Climate”, en Beller, M. y Leersen (eds.) *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characteres. A critical survey*, Amsterdam, Rodopi, pp. 298-304.

Bernecker, Walter (2014): “La visión de España desde Alemania: un panorama diacrónico”, en Raposo, B. y Robles, F. (eds.), “*El Sur también existe. Hacia la creación de un imaginario europeo sobre España*, Madrid, Frankfurt am Main, Iberoamericana/ Vervuert. pp. 13-36.

Brandis, Dolores (2010): “Los relatos de viajes en la construcción de la imagen de la ciudad. Itinerarios de viajeros extranjeros en el Madrid de los siglos XVI, XVII y XVIII”, *Ería*, 83, pp. 311-325.

Brenner, Peter J. (1990): *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*, Tübingen, Max Niemeyer.

- (2011): “Does Travelling Matter? The Impact of Travel Literature on European Culture”, en Musser, R. (ed.) *El viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 11-22.

Briesemeister, Dietrich (1980): “Das Bild des Deutschen in der spanischen und das Bild des Spaniers in der deutschen Literatur”, en *Franternitas*, 16/17, pp. 3-30.

- (2004): “Der satirische Bilderbogen vom “Signor Spangniol“, en Wentzlaff-Eggebert (ed.) *Dietrich Briesemeister. Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*, Tübingen, Max Niemeyer, pp.175-189.

- (2004a): “Spanische Kunst in europäischen Reiseberichten”, en Wentzlaff-Eggebert (Ed.) *Dietrich Briesemeister. Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*. Tübingen, Max Niemeyer 42-58.

- (2004b): “Spanien im Wandel. Beobachtungen ausländischer Reisender in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts“, en Wentzlaff-Eggebert (Ed.) *Dietrich Briesemeister. Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*. Tübingen, Max Niemeyer, pp.190-202.

- (2004c): „“allerhand iniurien schmehkarten pasquill und andere schandlose ehrenrürige Schriften und Model“. Die antispanischen Flugschriften in Deutschland 1580-1635. Tübingen, Max Niemeyer, pp. 145-174.

- (2004d): „Die spanische Verwirrung“ (J.W. von Goethe). Zur Geschichte des Spanienbildes in Deutschland“, en Wentzlaff-Eggebert (ed.) *Dietrich Briesemeister. Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*. Tübingen, Max Niemeyer, pp.97-112.

- (2007): “Victor Aimé Huber como hispanófilo” en Raposo, B. y García Wistädt, I. *Viajes y viajeros entre ficción y realidad Alemania-España*, Universitat de València, PUV, pp. 131-155.

Brüggemann, Werner (1956): “Die Spanienberichte des 18. und 19, Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formung und Wandlung des deutschen Spanienbildes“, en *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 12, pp. 1-146.

Cairol Carabí, Eduard (2014): „La mujer morena: elementos de un arquetipo iconográfico. De Delacroix a Julio Romero de Torres“, en Raposo, B. y Robles, F. (eds.) “*El Sur también existe*”. *Hacia la creación de un imaginario europeo sobre España*”, Madrid/ Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 135-144.

Carreras Ares, J.J. (1998): “Distante e intermitente: España en la historiografía alemana”, *Ayer*, pp. 267-277.

Carrizo, Sofía (1992): “Tradiciones tópicas y propósitos de objetividad en la Embajada a Tamorlán”, *Revista de Literatura Medieval*, IV, pp. 79-86.

Cases Martínez, Víctor (2010): “La España de la Encyclopédie méthodique de 1782”, *Biblioteca Saavedra Fajardo de Pensamiento Político Hispánico*, pp. 1-5.

Caso González, José Miguel (1994): *Gaspar Melchor de Jovellanos, Obras en prosa*, Barcelona, Círculo de lectores.

Cassierer, E. (1962): *An Essay on Man*, Yale, University Press.

Ceballos Viro, Álvaro (2009): *Ediciones alemanas en español*, Frankfurt am Main, Madrid, Iberoamericana/Vervuert.

Cerrolaza, J. (1993): “El eje Norte Sur en los libros alemanes de viaje por España”, *Revista de Filología Alemana*, Universidad Complutense de Madrid, 1993, pp. 23-35.

Courtellemont, Gervasio (1999) [1922]: “A través de la España pintoresca”, en García Mercadal, J. (ed.) *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, V. VI, pp. 773-775.

Cristóvão, F. (2000): “Le voyage dans la littérature de voyage”, en *Literature as Cultural memory*, 9, pp. 237-43.

Cuenya, Manuel (2015): “Diario de viaje”, en Carrera, V. (ed. lit.), *Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, Universidad de León, Andavira Editora, pp. 501-516.

Daum, Andreas (1993): “Emil Adolf Rossmässler als Professor in Tharandt von 1830 bis 1848. Ein kristischer Beitrag zur Biographie und Akademiegeschichte unter Auswertung unveröffentlicher Quellen”, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden*, Heft 4, pp. 59-66.

Diccionario de la lengua Española (1992): Real Academia Española Vigésima primera Edición, Tomo II, Madrid, Mateu Cromo.

Díez de Revenga Torres, Pilar (2003): “Lengua poética y lengua técnica: Creación y ciencia”, en *ELUA*, 17, pp 263-272.

Díez de Revenga, Pilar y Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2009): “Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 3, Universidad de Murcia, pp. 63-88.

- (2012): “Los repertorios léxicográficos españoles sobre minería”, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, Universitat de València, Vol. XVII, pp. 173-188.

Echevarría Moreno, Camilo (2009): *La mirada ilustrada o la ilustración de la mirada. Romanticismo en los paisajes americanos de Humboldt*, Tesis Doctoral, Universidad de Antioquia, Medellín.

Elvers, Rudolf (1872): *Victor Aimé Huber, sein Werden und Wirken*, Vol. I. Bremen, Müller.

Farinelli, Arturo (1899): *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, Oviedo, Establecimiento tipográfico de Adolfo Briz.

- (1942): *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Roma, Reale Academia d'Italia. Vol. I y II.

- (1944): *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Roma, Reale Academia d'Italia. Vol. III

- (1979): *Viajes por España y Portugal. Desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Roma, Reale Academia d'Italia, Vol. IV. Apéndice e índices al cuidado de G. M. Bertini.

Foulché-Delbosc, Raymond (1896): *Bibliographie des voyages en Espagne et Portugal*, Paris, H. Welter.

Freire, Ana María (2012): “España y la literatura de viajes en el siglo XIX”, *Anales*, 24, pp. 67-82.

- (2016): “El Diario de Enrique Gil y Carrasco en la literatura de viajes”, Universidad de León, *Enrique Gil y Carrasco y el romanticismo*, pp. 339-354.

Fuentes, Juan Francisco (2002): “Imagen del exilio y del exiliado en la España del siglo XIX”, *Ayer*, nº 47, pp. 35-56.

Fuertes Arboix, Mónica (2010): *La sátira política en Fray Gerundio (1837-1842) de Modesto Lafuente*, file:///C:/Users/MARIA%20JOSE/Downloads/la-satira-politica-en-fray-gerundio-18371842-de-modesto-lafuente--0%20(4).pdf

- (2015): “Viajeros costumbristas en Europa: Enrique Gil, Modesto Lafuente y Mesonero Romanos”, en Carrera, V. (ed. lit.): *Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, Universidad de León, Andavira Editora, pp. 291-302.

García Mercadal, José (1952-1959-1962): *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, 3 vol. Madrid, Aguilar.

- (1999): *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, Seis vol. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura.

García-Romeral Pérez, Carlos (1995): *Bio-Bibliografía de viajeros españoles (Siglo XIX)*, Madrid, Ollero & Ramos

García-Montón G.-Baquero, Isabel y García-Romeral Pérez, Carlos, (2000): “Viajeros americanos en Andalucía durante los siglos XIX y XX”. *Revista Complutense de Historia de América*. Madrid, Universidad Complutense. N. 26, pp. 261-279.

García-Romeral Pérez, Carlos (2007). “Prólogo” en Lentisco Puche, J. D. (ed.). *Almería vista por los viajeros: De Münzer a Pemán (1494-1958)*, 9-15. Almería, Diputación de Almería; Instituto de Estudios Almeriense, pp. 9-15

- (2010): *Diccionario biobibliográfico de viajeros por España y Portugal*, Madrid, Ollero y Ramos.

García Simón, Agustín (1999): “Prólogo”, en *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, Seis vol. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura.

García Wistädt, Ingrid (2011): “*Krieg und Romantik. Vom spanischen Unabhängigkeitskrieg bis zur deutschen Märzrevolution*“, en Raposo Fernández, B. Y Gutiérrez Koester (eds.): *Bis an den Rand Europas. Spanien in deutschen Reiseberichten vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Frankfurt am Main; Madrid, Iberoamericana/ Vervuert, pp. 167-225.

Gasquet, Axel (2006): “Bajo el cielo protector“. Hacia una sociología de la literatura de viajes”, en Lucena Giraldo, M. y Pimentel, J. (eds.): *Diez ensayos sobre literatura de viajes*, Instituto de Lengua Española, CSIC, Madrid, pp. 31-66.

Geck, Sabine (2009): “*Ein Winter in Spanien (1855) de Friedrich Hackländer. Concepto de viaje y técnicas de descripción*”, en Raposo, B. y García-Wistädt, Ingrid (eds.) *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*, Valencia, PUV, 157-167.

Gerstenberger, Debora (2007): *Iberien im Spiegel frühneuzeitlicher enzyklopädischer Lexika Europas. Diskursgeschichtlicher Untersuchung spanischer und portugiesischer Nationalstereotypen des 17. und 18. Jahrhunderts*, Stuttgart, Franz Steiner.

Gombrich, Ernst (1968): *Art and Illusion. A Study in the Psychology of Pictorial Presentation*, Londres, Phaidon.

Gómez Perales, María José (2003a): “La voluptuosidad en los alambiques: el uso de términos químicos en la obra *Die Lehrlinge zu Sais de Novalis*”, *Ibérica*, 6, pp. 135-143.

- (2003b): “El agua en las actas e informes de Friedrich von Hardenberg (Novalis): Estudio terminológico”, en Contreras, J; Giménez, A.; Labarta, M. (eds.), *Performance in Deutsch als Fremd- und Fachsprache, Linguistik und Kulturwissenschaft*, Hueber, pp. 59-67.

- (2009): “El viaje: Elemento clave del progreso científico-técnico. Los hermanos Delhuyar y Joaquín Ezquerro del Bayo en la Academia de Minas de Freiberg (Sajonia)” en Raposo, B. y García Wistädt (eds.) *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*, Valencia, PUV, pp.119-130.

- (2011): “Zwischen romantischem Erbe und Modernität. Deutsche Spanienreisende in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts“, en Raposo, B. y Gutiérrez, I. (eds.) : *Bis an*

den Rand Europas. Spanien in deutschen Reiseberichten vom Mittelalter bis zur Gegenwart, Frankfurt am Main/Madrid. Iberoamericana- Vervuert, pp. 227-274.

- (2014): “La imagen del Sur en la obra de E. A. Roßmäßler *Recuerdos de un viajero por España*” en Raposo, B. y Robles, F. (eds.) “*El Sur también existe*”. *Hacia la creación de un imaginario europeo sobre España* Madrid, Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert. pp. 77-86

Gómez Moriana, Antonio (2007): “Parámetros de lectura y parámetros de recepción en el *Quijote*”, en Ertler, K.D. et al. (eds.) *El Quijote hoy. La riqueza de su recepción*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 17-36

Gómez Urdáñez (2002): “Antes de los Delhuyar: la promoción política de la ciencia en España”, en *La proyección mundial de los hermanos Delhuyar en el campo de la ciencia y de la economía*, Universidad de la Rioja, pp. 23-56.

González, Beatriz, (2000): “La escuela de Humboldt: Los pintores viajeros y la nueva concepción del paisaje”, *Revista Credencial*, 122, Febrero de 2000.

Gutiérrez Cuadrado, Juan (2015): “Pasión y Gloria de científicos afrancesados: Ezquerria del Bayo, Amorós, Orfila”, en Soria Tomás, Guadalupe (ed.), *La España de los Bonaparte. Escenarios políticos y políticas escénicas*, Madrid, Dykinson, 2015, pp. 89-114.

Haz Gómez, Elena Esperanza; Serra Martínez, Elías (2010): *El Brasil restituído de Lope de Vega*, Brasilia, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, Colección Orellana, 21.

Hentschel, Uwe (1999): *Studien zur Reiseliteratur am Ausgang des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

Hinterhäuser, Hans (1999): “Tugenden und Laster des Spaniers im Wandel der Jahrhunderte“, en Stanzel, F. K. (Hrg.), *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völkertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*, Heidelberg, C. Winter, pp. 157-168.

Hönsch, Ulrike (2000): *Wege des Spanienbildes in Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der schwarzen Legende zum „Hesperischen Zaubergarten*, Tübingen, Niemeyer

- (2003): „Zwischen aufklärerischem Anspruch und verlegerischem Pragmatismus. Der Spanienartikel in Johann Heinrich Zedlers Universal Lexicon“, en: Brisemeister, Dietrich und Wentzlaff-Eggebert, Harald (eds.): *Von Spanien nach Deutschland und Weimar-Jena. Verdichtung der Kulturbezeichnungen in der Goethezeit*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, pp. 55-66.

Infantes, Víctor (2013): «La sátira antiespañola de los fanfarrones, fieros, bravucones y matasietes: las *Rodomuntadas españolas* y los *Emblemas del Señor Español* (1601-1608). Apunte final (III) », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43-2, pp.39-52.

Jalón, Mauricio (1997): "Sobre la cultura técnica impulsada por Carlos III: la Encyclopædia Metódica, como empresa ilustrada", *IH* 17, pp.101-136.

Joan i Tous, Pere (1989): "*Eine wahre Ehrensache für uns Katholiken*: Franz Lorinser, traductor y comentarista de los autos sacramentales calderonianos", en Tietz, M. (ed.) *Das Spanieninteresse im deutschen Sprachraum. Beiträge zur Geschichte der Hispanistik vor 1900*, Frankfurt, Vervuert, pp. 131-148.

Krebs, Christopher B. (2012): *Ein gefährliches Buch: Die „Germania“ des Tacitus und die Erfindung der Deutschen*, München, DVA.

Liske, Javier (1878): *Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII*, Colección de Javier Liske, Traducidos del original y anotados por F.R. Madrid, Casa editorial de Medina.

López Burgos, María Antonia (2000): *A portrait of spanish women in travellers' literature*, Melbourne, Australis Publishers.

- (2002): "Los mármoles, la minería en España y la Geología de Granada en la obra de Samuel Edward Cook. Un viajero inglés en 1830", *Cuadernos geográficos*, 32, pp. 229-248

- (2013): "La pesadilla del viajero: ventas, posadas, y delicias gastronómicas en la Andalucía del siglo XIX", en López Folgado, V. y Rivas Carmona, M.M. (eds.): *La Andalucía rural vista por viajeros extranjeros. Campos, posadas y tabernas*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 1-32.

López Folgado, Vicente; Rivas Carmona, María del Mar (2013): *La Andalucía rural vista por viajeros extranjeros*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

López Estrada, Francisco (1984): "Procedimientos narrativos en la Embajada a Tamorlán", *Anuario de Filología Española*, 1, Madrid, pp. 129-146.

Lubrich, Oliver (2002): "Egipcios por doquier". Alejandro de Humboldt y su visión orientalista de América", *HiN, Revista internacional de estudios humboldtianos*, III, 5.

<https://www.uni-potsdam.de/romanistik/hin/hin5/lubrich.htm> (12.03.2015)

Lüsebrink, Hans Jürgen (2005): *Interkulturelle Kommunikation*, Stuttgart/Weimar, Metzler.

Maderuelo, Javier (2005): *El paisaje. Génesis de un concepto*, Madrid, Abada Editores.

- (2012): "La mirada pintoresca", *Quintana*, 11, pp. 79-90.

Magris, Claudio (1998) [1986]: *El Danubio*, traducción de Joaquín Jordá, Barcelona, Anagrama.

Martí Marco, María Rosario (2006): “El naturalista Alejandro de Humboldt, Cavanilles y Juan Andrés”, *Cuadernos dieciochistas*, 7, Universidad de Salamanca, pp. 47-68

- (2009): “El botánico valenciano A. J. Cavanilles en su relación epistolar y científica con Alexander von Humboldt y los botánicos alemanes”, en Raposo et al. *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*, Valencia, PUV, pp. 81-91

Martínez - Ortí, A., Robles, F. (2013): “El viaje del Prof. Emil A. Rossmässler en 1853 por España y la localidad tipo de *Iberus angustatus* (Rossmässler, 1854) (Gastropoda, Helicidae)”, *Animal Biodiversity and Conservation*, 36.2., pp. 187-194.

Martini, Fritz (1966): “Hackländer, Friedrich Wilhelm Ritter von (österreichischer Ritter 1860)“, *Neue Deutsche Biographie* 7, 412f.;

Mediano y Ruíz, Baldomero (1879): “Memoria sobre las fuentes de conocimiento y método de enseñanza en las asignaturas de Geografía e Historia Universal”, *Revista de Aragón*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 46, pp. 364-367.

Messner, Dieter (2014): “Las palabras alemanas en el relato español de un viaje por Austria”, en Bargalló Escrivá et al. (eds.) *Llaneza. Estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado*, A Coruña, Universidade da Coruña.

Moradiellos, Enrique (1998): “Más allá de la Leyenda Negra y del Mito Romántico: el concepto de España en el hispanismo británico contemporáneo”, *Ayer*, 31, pp. 183-199.

Mühlschlegel, Ulrike (2011): “De paisajes y palabras: Joseph Baretti, viajero y lexicógrafo”, en Musser, Ricarda (ed.), *El viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*, Madrid/ Frankfurt am main Iberoamericana/Vervuert, pp. 99-107.

Müller, Jan-Dirk (ed.) (2003): *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Berlin, New York, Walter de Gruyter.

Münster, Reinhold (2008): ““El país de la primavera celestial””. Sobre la estética del cuadro en Christian August Fischer”, en Raposo, B. (Coord.), *Cuadro de Valencia. (Gemälde von Valencia)*, Biblioteca Valenciana, pp.43-61

Nadales Ruiz, Marta (2008): *Creación de identidad inglesa: viajeros españoles del siglo XIX*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

Norden, Eduard (1920): *Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania*, Berlin, Verlag von B. G. Teubner.

Ordaz, J. (1978): “La geología en España en la época de Guillermo de Schulz (1800-1877)”, *Trabajos de Geología*, Universidad de Oviedo, 10, 21-35.

Oroz Reta, Jesús; Marcos Casquero, Manuel (2004): *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, Edición bilingüe, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

Ortíz Crespo, Fernando (1997): “Viajes americanos y obras de Alejandro de Humboldt, con énfasis en el "Examen Critique de l'Histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des Progrès de l'Astronomie Nautique aux XV^e et XVI^e Siècles" (1836-1839), *Interciencia*, 22(4), pp. 166-172.

Palacios Remondo, Jesús (1992): *Los Delhuyar*. Logroño, Consejería de Cultura, Deportes y Juventud.

Palau y Dulcet, Antonio (1947): *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los tiempos descritos*, 28 vol. Barcelona, Librería Palau.

Pardo Bazán, Emilia (1892): “Los Franciscanos y Colón”, conferencia leída el 4 de abril de 1892 en el Ateneo de Madrid, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, pp. 5-30.

Pelayo, Francisco; Rebok, Sandra (2002-2003): “Fausto Delhuyar y la Societät der Bergbaukunde. Un proyecto científico de red europea para la difusión pública de las prácticas minero-metalúrgicas”, *Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, Cronos, 5-6. pp. 69-92.

- (2004): “Un discípulo español de Alexander von Humboldt en la Bergakademie de Freiberg: Josef Ricarte y su informe sobre el Método de amalgamación de Born (1788)”, *Asclepio*, LVI, pp. 87-110.

Penadés, Antonio (2015): *Tras las huellas de Heródoto. Crónicas de un viaje histórico por Asia Menor*, Almuzara.

Peñate Rivero, Julio (2004): “Camino del viaje hacia la literatura”, en J. Peñate Rivero (ed.) *Relato de viaje y literaturas hispánicas*, Madrid, Visor Libros, pp. 13-28

- (2009): “La biblioteca de viaje por Europa en dos autores españoles del siglo XX: Ramón de Mesonero Romanos y Enrique Gil y Carrasco”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, (sin paginación)

- (2011): “Viajeros españoles por Europa en los años cuarenta del siglo XIX: Tres formas de entender el relato de viaje”, *Revista de Literatura*, LXXIII, n° 145, pp. 245-268.

- (2015): “El relato europeo de Enrique Gil en el marco de la literatura de viaje española”, en Carrera, V. (ed. lit.): *Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, Universidad de León, Andavira Editora, pp. 315-338.

Picoche, Jean-Louis (1972): *Un romantique espagnol: Enrique Gil y Carrasco (1815-1846)*, 2 Vol, tesis presentada en la Universidad de París IV.

Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2008): “Origen y evolución de los nombres minerales”, en *Revista de investigación lingüística*, 11, Universidad de Murcia, pp. 265-285.

Puig-Samper, Miguel Ángel; Rebok, Sandra (2004): “Virtuti et merito. El reconocimiento oficial de Humboldt en España” en *Revista internacional de estudios humboldtianos*, V, 8, pp. 59-67.

Prüfer Leske, Irene (2009): “Der deutsche Naturwissenschaftler E.A. Roßmäßler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien” en Prüfer Leske, I. (ed.): *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la Naturaleza*, Bern, Peter Lang, pp. 241-265

- (2010): “Emil Adolf Rossmässler y la literatura de viaje”, en I. Prüfer (ed.) *Recuerdos de un viajero por España*, Madrid, CSIC, Ediciones Polifemo, pp. 33-42.

- (2011): “Cuadros de la naturaleza, la ciencia y la vida cotidiana de la España del siglo XIX. Emil Adolf Rossmässler (1806-1867), naturalista, político y viajero por el este de la Península Ibérica en pleno siglo XIX”, en Musser, R. (ed.), *El viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*, Madrid/ Frakfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 79-98.

- (2011a): “Un precursor de la pragmática en la enseñanza de lenguas en pleno siglo XIX: El naturalista alemán E.A. Rossmässler y sus Cuadros lingüísticos y culturales Alemán –Español”, pp. 1-11.

Raders, Margit (2009): “España durante la Guerra de la Independencia en la mirada de combatientes y viajeros alemanes”, en Raposo, B. y Weber, E. (eds.): *Guerra y viaje. Una constante histórico-literaria entre España y Alemania*, Universitat de València, PUV, pp. 113-127.

- (2011): “Heteroestereotipos y realidad: Los españoles ante la mirada alemana en los siglos XVIII y XIX”, en Raposo, B. y Gutiérrez, I. (eds.): *Estereotipos interculturales germano-españoles*, Valencia, PUV, pp. 57-66.

Raposo, Berta (2008): “La española ardiente. Un estereotipo de los viajeros alemanes por España en los siglos XVIII-XIX” en Vega Cernuda, M. A.; Valero Cuadra, P.; Martí Marco, M.R.; Albaladejo Martínez, J.A. (eds), *Relaciones hispano-alemanas. Prejuicios y estereotipos, encuentros y desencuentros: Un balance*, San Vicent del Raspeig, Universidad de Alicante, pp. 124-134.

- (2008): “Las fuentes del *Cuadro de Valencia*”, en Raposo Fernández, B. (Coord.) *Christian August Fischer. Cuadro de Valencia (Gemälde von Valencia)*, València, Generalitat Valenciana, Biblioteca Valenciana, Colección Duque de Calabria, pp. 33-41.

- Raposo, Berta y Eckhard Weber (2009): “Un viajero alemán en Valencia hacia 1800: Christian August Fischer”, en Raposo, B. y García Wistädt, I. (eds.) *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*. Valencia, PUV, pp.61-67.

Raposo, Berta (2011a): “Entre el cortejo y la sacristía: la mujer española vista por viajeros alemanes de la época de Goethe”, en Musser, R. (ed.), *El viaje y la percepción*

del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX), Madrid/ Frankfurt am Main, Iberoamericana/ Vervuert. pp. 193-206.

- (2011b): “Zwischen Stagnation und Neuaufbruch: Deutsche Spanienreisende im 18. Jahrhundert bis zum Anfang des Unabhängigkeitskriegs (1700-1808)“ en Raposo Fernández, B. y Gutiérrez Koester (eds.): *Bis an den Rand Europas. Spanien in deutschen Reiseberichten vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Frankfurt am Main; Madrid, Iberoamericana-Vervuert, pp. 113-165.

- (2011c): “Las tablas etnográficas del siglo XVIII y su génesis”, en Raposo, B. y Gutiérrez, I. (eds.): *Estereotipos interculturales germano-españoles*, Valencia, PUV, pp. 25-34.

- (2014): “Estereotipos entre dos mundos. Viajeros alemanes del siglo XIX en España y Marruecos” *Revista de Filología Alemana*, vol. 22, pp. 93-106. http://dx.doi.org/10.5209/rev_RFAL.2014.v22.45310 (04.11.2014)

Rebok, Sandra (2009): “Viajes y ciencia: Los viajeros alemanes y sus investigaciones científicas en España durante el siglo XIX”, en Raposo, B. y García Wistädt, I. (eds.): *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*, Valencia, PUV, pp. 107-117.

Rebok, Sandra, Puig-Samper, Miguel Ángel (2009): “Verschiedene Facetten des Bezuges zwischen Alexander von Humboldt und der spanischen Gesellschaft“ en Prüfer Leske, I. (ed.): *Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*, Bern, Peter Lang, pp. 159-180.

Regales Serna, Antonio (1983): “Para una crítica de la categoría “literatura de viajes””, *Castilla*, 5, Universidad de Valladolid, pp. 63-85

Reig Ferrer, Abilio (2006): “La historia del descubrimiento de Neritina Valentina (Theodoxus valentinus Graells, 1846) en la Venta del Conde de L’Alcudia de Crespins”, en *Festes Majors*, L’Alcúdia de Crespins, pp. 23-102.

Roas Deus, David (2000): *La recepción de la literatura fantástica en la España del siglo XIX*, Tesis Doctoral, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona.

Robles i Sabater, Ferran (2001): “Spanien in der Zeit der Habsburger Monarchie. Deutsche Reiseberichte des 17. Jahrhunderts“, en Raposo Fernández, B., Gutiérrez Koester (eds.), *Bis an den Rand Europas. Spanien in deutschen Reiseberichten vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana- Vervuert, pp.77-112.

Rodríguez Alonso, C. (1975): *Las historias de los Godos, Vándalos y Suevos de San Isidoro de Sevilla*, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.

Rodríguez Martínez, Francisco: “El paisaje de España en los viajeros románticos. El mito andaluz en la perspectiva geográfica actual”, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, sin paginación.

Roussel Zuazu, Chantal (2005): *La literatura de viaje española del siglo XIX. Una tipología*, [Tesis de Doctorado en Filosofía], Texas, Tech University. <http://dspace.lib.ttu.edu>. (16.04. 2014).

Rubio Cremades, Enrique (1995): “El Semanario Pintoresco Español: el artículo de costumbres y géneros afines” en Flitter, D. W. (ed): *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Volumen IV, *Del Romanticismo a la Guerra Civil*, Centro Virtual Cervantes, pp. 248-253.

Rupnow, Dirk (1999): “LACONICUM EUROPAE SPECULUM- Stereotype ohne Schimpf und Vorurteil?” en Stanzel, F.K. (ed.), *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völvvertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, pp. 75-96.

Sánchez Álvarez-Insúa, Alberto (2012): “La ciencia en el Semanario Pintoresco Español”, *Arbor*, Vol. 188 – 757, pp. 881-887.

Sánchez García, Raquel (2016): “Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa”, *Hispania Nova, Revista de Historia Contemporánea*, 14, pp. 291-309.

Sánchez Lustrino, Gilberto (1942): *Caminos cristianos de América*, Río de Janeiro, Livraria Editora.

<https://archive.org/details/caminoscristiano00sanc> (23.07.2014)

Saz, Ismael (2011): “De caracteres (nacionales) y estereotipos: La construcción del otro”, en Raposo, B. y Gutiérrez, I. (eds.), *Estereotipos interculturales germano-españoles*, València, PUV, pp. 13-24.

Schlatter, Rudolf (2010): “Emil Adolf Roßmäßler y su importancia para la Historia de la Ciencia”, en I. Prüfer (ed.) *Recuerdos de un viajero por España*, Madrid, CSIC, Ediciones Polifemo, pp. 9-22.

Schüller, Karin (2003): “La imagen de los europeos occidentales en la historiografía española de los siglos XVI y XVII (1517-1648)”, en M.B. Villar García y P. Pezzi Cristóbal (eds.), *Los extranjeros en la España Moderna*, Vol. 2. Málaga, Gráficas Digarza.

Seitter, Wolfgang (2007): *Geschichte der Erwachsenenbildung*, Bielefeld, W. Bertelsmann Verlag.

Sellier, J. y Sellier, A. (1998): “Atlas de los pueblos de Europa Occidental“, Madrid, Acento, pp. 23-28.

Serna, Justo y Pons, Anacleto (2004): “Los viajes verticales. José Inocencio de Llano y el diario burgués del Grand Tour” en *Viajar para saber. Movilidad y Comunicación en las Universidades europeas*, Universitat de València. pp. 237-265.

- (2004): “Los viajes interiores. Las bibliotecas burguesas de la Valencia del Ochocientos” en *Viajar para saber. Movilidad y Comunicación en las Universidades europeas*. Universitat de València. pp. 267-297

Serrano, María del Mar (1993): *Las guías urbanas y los libros de viaje en la España del siglo XIX. Repertorio bibliográfico y análisis de su contenido. Viajes de papel (repertorio bibliográfico de guías y libros de viajes por España 1800-1902)*, Barcelona, Publicacions Universitat de Barcelona.

Soler Pascual, Emilio (2010): “La España del siglo XIX, un país ignoto“, en I. Prüfer (ed.), *Recuerdos de un viajero por España*, Madrid, CSIC, Ediciones Polifemo, pp. 23-31.

Stanzel, Franz K. (1998): *Europäer. Ein imagologischer Essay*, Hiedelberg, C. Winter.

- (1999): “Zur literarischen Imagologie. Eine Einführung“ en Stanzel, F. (Hrg.) *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völvertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter. pp. 9-42.

Strosetzki, Christoph (2002): “Paradigmas españoles en la Alemania del siglo XIX”, en Vega Cernuda, M.A. y Wegener, H. (eds), *España y Alemania. Percepciones mutuas de cinco siglos de historia*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 79-93.

Sumillera, Rocío G. (2014): “Ingenios del norte e ingenios del sur en *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan”, en Raposo, B., Robles, F. (eds.), “*El Sur también existe*”. *Hacia la creación de un imaginario europeo sobre España*, Madrid/ Frankfurt am Main, Iberoamericana/ Vervuert, pp. 37-47.

Tamarit Vallés, Inmaculada (2007): “La mujer española, una imagen esbozada en el discurso de los viajeros franceses en el siglo XVIII”, en J.M. Oliver et al. (eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje: miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*, Leiria, Université de Coen, Vol. 10, Peter Lang, pp. 513-522.

Thiemann, Birgit (2007): “Carmen, Stierkampf und Flamenco. Spanienklischees des 19. Jahrhunderts?”, en Hellwig, K. (Hrsg/ed.) *Spanien und Deutschland. Kulturtransfer im 19. Jahrhundert / España y Alemania. Intercambio cultural en el siglo XIX*, Frankfurt am Main/ Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 89-104.

Tietz, Manfred (1989): “Das theologisch-konfessionelle Interesse an Spanien im 19. Jahrhundert“, en Tietz, M. (ed.), *Das Spanieninteresse im deutschen Sprachraum. Beiträge zur Geschichte der Hispanistik vor 1900*, Frankfurt, Vervuert, pp. 93-103.

Vega Cernuda, Miguel Ángel (2002): “La imagen de España en los relatos de viaje alemanes a partir de 1800”, en Vega Cernuda, M.A. y Wegener, H. (eds), *España y*

Alemania. Percepciones mutuas de cinco siglos de historia, Madrid, Editorial Complutense, pp.95-129

- (2008): “El estereotipo en las relaciones hispano-alemanas: Problemas y Retrospectiva.” en Vega Cernuda, M. A.; Valero Cuadra, P.; Martí Marco, M.R.; Albaladejo Martínez, J.A. (eds): *Relaciones hispano-alemanas. Prejuicios y estereotipos, encuentros y desencuentros: Un balance*, San Vicent del Raspeig, Universidad de Alicante, pp. 12-29.

- (2009): “Fenomenología de la itinerancia alemana en España. Contextos, textos y contrastes.” En Raposo, B. et. al. *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*. Universitat de València, PUV.

Vetters, Wolfgang (2014): “Salzburg 1834 in den Augen eines spanischen Reisenden“, en *Berichte der Geologischen Bundesanstalt*, 107, pp. 65-66.

Vitar, Beatriz (2007): *La pasión científica de un liberal romántico. Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat 1801-1847*. Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

- (2009): *Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat .Viajes de un ingeniero español por Centroeuropa y Francia*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

- (2010): *Lorenzo Gómez Pardo y Ensenyat. Correspondencia de Guillermo Schulz (1835-1843)*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

Voßkamp, Wilhelm (1977): “Gattung als literarisch-soziale Institutionen“, en Hinck, W. (ed.) *Textsortenlehre und Gattungsgeschichte*, Heidelberg, pp.27-44.

Weber, Eckhard (2008): “Para una biografía de Christian August Fischer (1771-1829)”, en Raposo Fernández, B. (Coord.), *Christian August Fischer. Cuadro de Valencia (Gemälde von Valencia)*, València, Generalitat Valenciana, Biblioteca Valenciana, Colección Duque de Calabria, pp. 17-31.

Weiler, Ingomar (1999): “Ethnographische Typisierungen der „Völkertafel““. En Stanzel, F.K. (ed.), *Europäischer Völkerspigel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völvvertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, pp. 97-118.

Wierlacher, Alois (1983): “Mit fremden Augen. Vorbereitende Bemerkungen zu einer interkulturellen Hermeneutik deutscher Literatur“, *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 9, pp. 1-31.

Wierlacher, A. Bogner, A. (eds.) (2003): *Handbuch interkulturelle Germanistik*, Stuttgart/Weimar, Metzler.

Wodak, Ruth, De Cillia, R., Reisigl, M., Liebhart, K. (1999): *The Discursive Construction of National Identity*, Edinburgh, University Press.

Zacharasiewicz, Waldemar (1999): "Klimatheorie und Nationalcharakter auf der „Völkertafel“, en Stanzel, F.K. (Hrg.), *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völvertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*. Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, pp.119-137.

Ziolkowski, Theodore (1992): *Das Amt der Poeten. Die deutsche Romantik und ihre Institutionen*, Original: (1990) *German Romanticism and Its Institutions*, New Jersey, Princeton University Press. Trad. Lothar Müller. München, dtv/Klett-Cotta

Páginas de Internet

Portal de literatura de viajes de la Biblioteca Nacional:

<http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Viajes/LibrosenBNE/>

Portal de literatura de viajes del Instituto Cervantes

http://www.cervantesvirtual.com/portales/viajeros_espanoles/

Bayerische Staatsbibliothek:

<https://www.bsb-muenchen.de/>

